

417 3-4

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

— — —

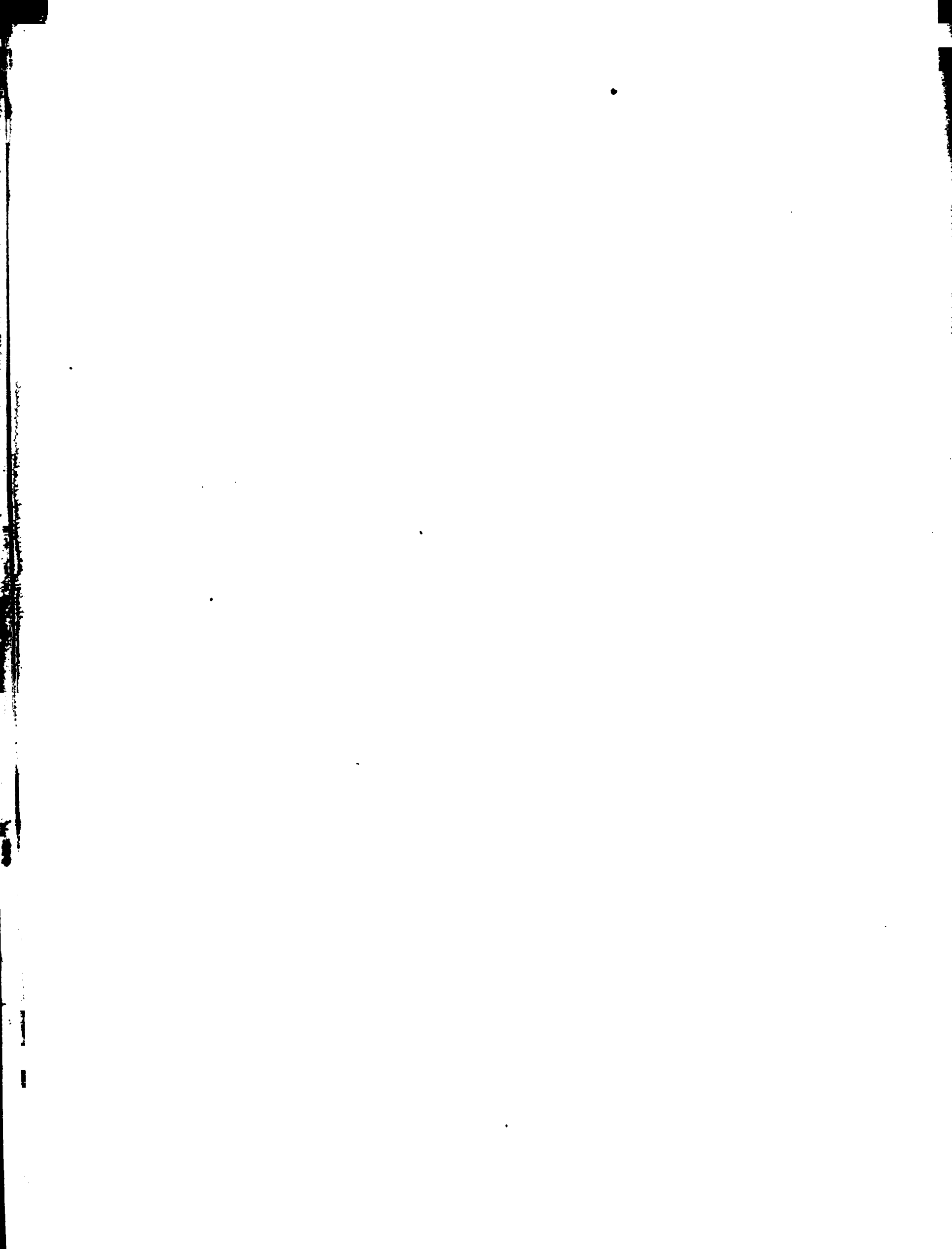
34^e VOLUME.

ANNÉE 1909.



BERNE

IMPRIMERIE LEROW & C^{ie}.



Stanford 2341

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

34^e VOLUME.

ANNÉE 1909.



BERNE

IMPRIMERIE LEROW & CIE.

STANDARD PAPER COMPANY

NEW YORK, N. Y.

MADE IN U. S. A.

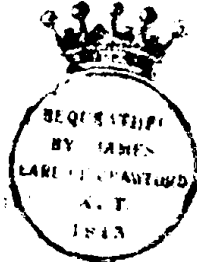


TABLE DES MATIÈRES.

A. TABLE CHRONOLOGIQUE.

	Pages		Pages
N° 1. — 1^{er} janvier.		N° 7. — 1^{er} juillet.	
Revision des traitements, des conditions d'emploi, etc., de certains agents des postes de l'Administration britannique	1—7	Le service des postes de la colonie britannique de Hong-Kong en 1907	90—92
Le service postal de la Nouvelle-Zélande pendant l'année financière 1906	7—11	La Caisse d'épargne postale de Suède en 1907	92—93
Littérature postale	11—14	Littérature postale	94—95
Petites communications	14—16	Petites communications	95—96
N° 2. — 1^{er} février.		N° 8. — 1^{er} août.	
Revision des traitements, des conditions d'emploi, etc., de certains agents des postes de l'Administration britannique (fin)	17—23	Le 54 ^e Rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne (fin)	97—101
Le service postal de la Nouvelle-Zélande pendant l'année financière 1906 (fin)	23—26	Le service des chèques et des virements postaux au Japon	101—106
La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1907	27—28	Le service des postes des Straits-Settlements en 1907	106—108
Nécrologie	28—30	Littérature postale	109—110
Littérature postale	31	Petites communications	110—112
Petites communications	31—32	N° 9. — 1^{er} septembre.	
N° 3. — 1^{er} mars.		Inauguration du monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle	113
Organisation du service des correspondances à Berlin	33—39	Le service des postes suisses en 1908	114—117
Le service des postes de l'Inde britannique pendant l'année administrative 1906/07	40—42	Le service des postes du Canada en 1907/08	118—120
Le service des postes de la Bolivie pendant l'année administrative 1906/07	43—45	La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1908	120—123
La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1907	45—47	Le service des coupons-réponse	123—125
Littérature postale	47	Littérature postale	125—128
Petites communications	48	Petites communications	128
N° 4. — 1^{er} avril.		N° 10. — 1^{er} octobre.	
Le service des postes de Russie en 1906	49—52	Renseignements historiques sur le développement du service des postes de la Colonie du Cap	145—148
Le service des postes de l'Égypte en 1907	53—56	Le service des postes d'Italie en 1906/07	148—152
Le service des postes dans la colonie britannique de la Jamaïque pendant l'année administrative 1906/07	56—58	Le service des postes de la République de Costa-Rica du 1 ^{er} avril 1907 au 31 décembre 1908	152—156
Le service des postes de la colonie britannique de St-Vincent en 1906/07	58—60	La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1908	156—158
Littérature postale	61—62	Littérature postale	158—159
Petites communications	63—64	Petites communications	160
N° 5. — 1^{er} mai.		N° 11. — 1^{er} novembre.	
Le service des chèques et des virements postaux en Allemagne	65—68	Inauguration du monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle	161—187
Le service des postes de Russie en 1906 (fin)	68—72	N° 12. — 1^{er} décembre.	
Le service des postes du Transvaal en 1906/07	72—75	Renseignements historiques sur le développement du service des postes de la Colonie du Cap (fin)	189—192
Nouveau service postal de versements et de paiements en compte courant en Belgique au moyen de mandats spéciaux	76—78	Le service des postes de la Nouvelle-Zélande en 1907	192—197
Littérature postale	78—79	Le service des postes de l'Indo-Chine en 1907/08	197—200
Petites communications	79—80	Le service des postes de la Guyane britannique en 1907/08	200—202
N° 6. — 1^{er} juin.		Petites communications	202—204
Le 54 ^e Rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne	81—85		
Le service des chèques et des virements postaux en Allemagne (fin)	85—90		

B. TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Pages		Pages
Allemagne. — Organisation du service des correspondances à Berlin	33	Caisse d'épargne postale en Suède	92
— Adoption d'une taxe modérée pour les lettres échangées avec les États-Unis d'Amérique	16, 144	— — aux Straits-Settlements	107
— Échange de valeurs à recouvrer avec le Surinam	32	— — au Transvaal	75
— Le service des chèques et des virements postaux en —	32, 65, 85	Canada. — Indemnité en cas de perte de correspondances recommandées	112
— Échange de boîtes de valeur déclarée avec la Grande-Bretagne	96	— Le service des postes du — en 1907/08	118
— Distributeurs automatiques de timbres-poste et de cartes postales	144	— Échange de colis postaux avec le Mexique	204
Amérique (États-Unis d' —). — Adoption d'une taxe modérée pour les lettres échangées avec l'Allemagne	16, 144	Cap (Colonie du —). — Renseignements historiques sur le développement du service des postes de la colonie du —	145, 189
— Échange de colis postaux avec d'autres pays	32, 79	Cayman (Colonie britannique des îles —). — Suppression temporaire du service des lettres avec valeur déclarée	112
— Adoption de la taxe de 1 penny pour les lettres échangées entre Hawaï et la Grande-Bretagne	95	Ceylan. — Le service des postes de — en 1907	138
— Nouvel arrangement spécial relatif à l'échange des mandats de poste avec le Mexique	204	Chypre. — Transfert du siège de l'Administration centrale des postes	79
Antilles danoises. — Échange de mandats de poste avec les Pays-Bas	79	Congo belge. — Transfert du service postal de l'ancien État indépendant du Congo sous le contrôle du Ministère des colonies belges	15
— Échange de valeurs à recouvrer avec les Pays-Bas	96	Costa-Rica. — Le service des postes de la République de — du 1 ^{er} avril 1907 au 31 décembre 1908	152
Argentine (République). — Modification des équivalents des taxes-types de l'Union postale universelle	16	Coupons-réponse. — Le service des —	123
Autriche. — Échange de colis postaux avec les États-Unis d'Amérique	32	Crète. — Échange de mandats télégraphiques avec la Grande-Bretagne	160
— Suppression de bureaux de poste autrichiens au Levant	95	Égypte. — Le service des postes de l' — en 1907	53
— La Caisse d'épargne postale d' — en 1908	120	Fleuve Orange (Colonie du). — Le service postal de la colonie du — pendant l'année administrative 1907/08	135
— Échange de mandats de poste avec le Mexique	203	France. — La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de — en 1907	27
Belgique. — Échange de boîtes de valeur déclarée avec la Grande-Bretagne	31	— Échange de boîtes de valeur déclarée avec la Grande-Bretagne	31
— Nouveau service postal de versements et de paiements en compte courant en — au moyen de mandats spéciaux	76	— Échange de valeurs à recouvrer avec la Serbie et le Surinam	32, 48
— Échange de valeurs à recouvrer avec la Serbie	96	— Échange de mandats de poste avec le Transvaal et la Turquie	128
— Modification des taxes des correspondances du service interne. Cartes d'identité	110	— Échange de correspondances recommandées grevées de remboursement avec la Turquie	128
— La Caisse d'épargne et de retraite de — en 1908	156	Grande-Bretagne. — Revision des traitements, des conditions d'emploi, etc., de certains agents des postes de l'Administration britannique	1, 17
Bolivie. — Le service des postes de la — pendant l'année administrative 1906/07	43	— Échange de boîtes de valeur déclarée avec d'autres pays	34, 48, 96, 160
Caisse d'épargne postale en Autriche	120	— Service des remboursements dans les relations avec les colonies	32, 112
— — en Belgique	156	— Le 54 ^e rapport annuel du Postmaster General de la —	81, 97
— — au Canada	120	— Adoption de la taxe de 1 penny pour les lettres échangées avec Hawaï	95
— — à Ceylan	139	— Échange de mandats télégraphiques avec la Crète	160
— — en Égypte	55	Guyane britannique. — La Caisse d'épargne de la — en 1907	16
— — dans la colonie du Fleuve Orange	137	— Le service des postes de la — en 1907/08	200
— — en France	27		
— — dans la Grande-Bretagne	100		
— — dans la Guyane britannique	16		
— — en Hongrie	140		
— — en Italie	152		
— — dans la Nouvelle-Zélande	7, 9, 197		
— — aux Pays-Bas	45		
— — en Russie	72		

	Pages
Hongkong. — Le service des postes de la colonie britannique de — en 1907	90
Hongrie. — Échange de mandats de poste avec la Turquie — La Caisse d'épargne postale de — en 1908	79 140
Inde britannique. — Le service des postes de l' — pendant l'année administrative 1906/07	40
Indo-Chine. — Le service des postes de l' — en 1907/08	197
Italie. — Échange de valeurs à recouvrer avec la Serbie et le Surinam	16, 63
— Le service des postes d' — en 1906/07	129, 148
Jamaïque (Colonie britannique de la —). — Le service des postes de la colonie britannique de la — pendant l'année administrative 1906/07	56
Japon. — Le service des chèques et des virements postaux au —	101
Littérature postale. — <i>Ch. Pasteur. Das schweizerische Postwesen und die Tagsatzung und die Übernahme der kantonalen Posten durch den Bund</i>	11
— <i>Paul Koch. Der Postprotest</i>	31
— <i>P. J. F. du Bois. Gids voor inleggers bij de Rijkspostspaarbank</i>	47
— <i>M. Aschenborn. Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr</i>	61
— <i>Jahrbuch für Verkehrsbeamte</i>	62
— <i>Dr. Alfred Wolcke. Postrecht</i>	78
— <i>Isidoro E. De-Maria. El Correo del Uruguay</i>	94
— <i>Th. Quecke. Übersichtskarte der Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- und Dampfschiffverbindungen Deutschlands und der angrenzenden Länder</i>	100
— <i>Dr. Paul Ulrich. Die Finanzen der Reichs- Post- und Telegraphen-Verwaltung</i>	125
— <i>Enr. Penna. Indicatore Generale Postale-Telegrafico e Telefonico del Regno d'Italia</i>	128
— <i>Enrico Melillo. Le Poste nella storia, nella legislazione e nella giurisprudenza</i>	158
Maroc. — Établissement d'une agence postale britannique à Marrakesch	95
Mauritanie. — Exécution de l'Arrangement de l'Union concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée	15
Mexique. — Avis de paiement dans l'échange des mandats de poste avec d'autres pays	79, 204
— Échange de mandats de poste avec l'Autriche	203
— Nouvel arrangement spécial relatif à l'échange des mandats de poste avec les États-Unis d'Amérique	204
— Échange de colis postaux avec le Canada	204
— Suppression de l'agence postale mexicaine de Panama	204
Nécrologie. — Pierre de Szalay †	28
Norvège. — Échange de mandats de poste avec l'Uruguay — Admission des boîtes de valeur déclarée dans les relations internationales	95 203
Nouvelle-Zélande. — Le service postal de la — pendant l'année financière 1906	7, 23

	Pages
Nouvelle-Zélande. — Le service postal de la — pendant l'année financière 1907	192
— Transport des envois postaux par la voie de San Francisco	96
Pays-Bas. — La Caisse d'épargne postale des — en 1907 — Échange de boîtes de valeur déclarée avec la Grande-Bretagne	45 48
— Échange de mandats de poste avec les Antilles danoises	79
— Échange de valeurs à recouvrer avec les Antilles danoises	96
Portugal. — Échange de mandats de poste avec la Serbie et l'Uruguay	63, 95
Protectorats allemands. — Exécution de l'Arrangement de l'Union concernant les lettres avec valeur déclarée par les — des îles Carolines, Mariannes, Marshall et Palaos	15
— Exécution de l'Arrangement de l'Union concernant les lettres avec valeur déclarée par le protectorat allemand de la Nouvelle-Guinée	128
Rhodesia du Sud (Colonie britannique de la —). — Introduction des remboursements dans le service interne	112
Russie. — Traitement des lettres et des imprimés contenant des livres reliés à destination de la —	48
— Le service des postes de — en 1906	49, 68
St-Vincent (Colonie britannique de —). — Le service des postes de la colonie britannique de — en 1906/07	58
Serbie. — Échange de valeurs à recouvrer avec d'autres pays	16, 32, 96
— Échange de mandats de poste avec le Portugal	63
Siam. — Modification des équivalents des taxes-types de l'Union postale universelle	203
Straits-Settlements. — Le service des postes des — en 1907	106
Suède. — La Caisse d'épargne postale de — en 1907	92
Suisse. — Le service des postes suisses en 1908	114, 132
Surinam. — Échange de valeurs à recouvrer avec d'autres pays	32, 48, 63
Transvaal. — Le service des postes du — en 1906/07	72
— Échange de mandats de poste avec la France	128
Turquie. — Échange de mandats de poste avec la Hongrie et la France	79, 128
— Échange de lettres recommandées grevées de remboursement avec la France	128
Union postale universelle. — Changement dans le personnel supérieur des Administrations de l' —	14, 15, 31, 48, 63, 95, 110, 128, 143, 160, 202
— Taxes et surtaxes perçues pour les lettres dans le ressort de l' —	15, 48, 63, 144, 203
— Statistique générale pour l'année 1907	64
— Inauguration du monument commémoratif de la fondation de l' —	113, 161
Uruguay. — Le service des postes de l' — en 1908	80
— Échange de mandats de poste avec la Norvège et le Portugal	95

INHALTS-VERZEICHNIS.

A. Chronologische Übersicht.

	Seite		Seite
N° 1. — 1. Januar.			
Neuordnung der Besoldungen und der dienstlichen Verhältnisse bei der britischen Postverwaltung	1—7	Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1907	92—93
Das Postwesen Neu-Seelands im Rechnungsjahre 1906	7—11	Postalische Litteratur	94—95
Postalische Litteratur	11—14	Kleine Mitteilungen	95—96
Kleine Mitteilungen	14—16	N° 7. — 1. Juli.	
N° 2. — 1. Februar.			
Neuordnung der Besoldungen und der dienstlichen Verhältnisse bei der britischen Postverwaltung (Schluss)	17—23	Der 54. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters (Schluss)	97—101
Das Postwesen Neu-Seelands im Rechnungsjahre 1906 (Schluss)	23—26	Der Postscheck- und Giroverkehr in Japan	101—106
Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1907	27—28	Der Postdienst in den Straits Settlements im Jahre 1907	106—108
Nachruf	28—30	Postalische Litteratur	109—110
Postalische Litteratur	31	Kleine Mitteilungen	110—112
Kleine Mitteilungen	31—32	N° 8. — 1. August.	
N° 3. — 1. März.			
Organisation des Briefpostdienstes in Berlin	33—39	Enthüllung des Weltpostdenkmals	113
Das Postwesen Britisch-Indiens im Verwaltungsjahre 1906/07	40—42	Das schweizerische Postwesen im Jahre 1908	114—117
Das Postwesen Bolivias im Verwaltungsjahre 1906/07	43—45	Der Postdienst Kanadas im Jahre 1907/08	118—120
Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1907	45—47	Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1908	120—123
Postalische Litteratur	47	Die Verbreitung der Antwortscheine	123—125
Kleine Mitteilungen	48	Postalische Litteratur	125—128
N° 4. — 1. April.			
Der Postbetrieb in Russland im Jahre 1906	49—52	Kleine Mitteilungen	128
Das Postwesen Egyptens im Jahre 1907	53—56	N° 9. — 1. September.	
Der Postdienst der britischen Kolonie Jamaika im Rechnungsjahre 1906/07	56—58	Der Postdienst Italiens im Rechnungsjahre 1906/07	129—132
Das Postwesen der britischen Kolonie St. Vincent im Rechnungsjahre 1906/07	58—60	Das schweizerische Postwesen im Jahre 1908 (Schluss)	132—134
Postalische Litteratur	61—62	Der Postbetrieb in der Oranjeflusskolonie im Verwaltungsjahre 1907/08	135—138
Kleine Mitteilungen	63—64	Der Postdienst Ceylons im Jahre 1907	138—140
N° 5. — 1. Mai.			
Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr in Deutschland	65—68	Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1908	140—143
Der Postbetrieb in Russland im Jahre 1906 (Schluss)	68—72	Kleine Mitteilungen	143—144
Das Postwesen Transvaals im Verwaltungsjahre 1906/07	72—75	N° 10. — 1. Oktober.	
Einführung von Postanweisungen im Überweisungsverkehr in Belgien	76—78	Zur Geschichte des Postwesens der Kapkolonie	145—148
Postalische Litteratur	78—79	Der Postdienst Italiens im Rechnungsjahre 1906/07	148—152
Kleine Mitteilungen	79—80	Der Postdienst Costa-Ricas in der Zeit vom 1. April 1907 bis zum 31. Dezember 1908	152—156
N° 6. — 1. Juni.			
Der 54. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters	81—85	Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1908	156—158
Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr in Deutschland (Schluss)	85—90	Postalische Litteratur	158—159
Das Postwesen der britischen Kolonie Hongkong im Jahre 1907	90—92	Kleine Mitteilungen	160
N° 11. — 1. November.			
N° 12. — 1. Dezember.			
N° 11. — 1. November.			
N° 12. — 1. Dezember.			

B. Sachregister.

	Seite
Amerika (Vereinigte Staaten von —). — Einführung eines ermässigten Briefportos im Verkehr mit Deutschland	16, 144
— Einrichtung eines Postpaketaustausches im Verkehr mit verschiedenen Ländern	32, 79
— Ausdehnung des Pennyportos auf den Verkehr zwischen Hawaii und Grossbritannien	95
— Abschliessung eines neuen Postanweisungs-Übereinkommens mit Mexiko	204
Antwortscheine. — Die Verbreitung der —	123
Argentinische Republik. — Änderung des Gegenwertes der Normaltaxsätze des Weltpostvertrages	16
Belgien. — Einrichtung eines Wertkästchenaustausches im Verkehr mit Grossbritannien	31
— Einführung von Postanweisungen im Überweisungsverkehr in —	76
— Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit Serbien	96
— Änderung der Taxe für Briefsendungen des innern Verkehrs und Einführung von Ausweiskarten	110
— Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1908	156
Belgisch-Kongo. — Übergang des Postdienstes des früheren Kongostaates unter die Leitung des belgischen Ministeriums für Kolonien	15
Bolivien. — Das Postwesen Bolivias im Verwaltungsjahre 1906/07	43
Britisch-Guyana. — Postsparkassendienst in — im Jahre 1907	16
— Der Postdienst von — im Verwaltungsjahre 1907/08	200
Britisch-Indien. — Das Postwesen von — im Verwaltungsjahre 1906/07	40
Cayman-Inseln. — Vorübergehende Einstellung des Wertbriefdienstes	112
Ceylon. — Der Postdienst von — im Jahre 1907	138
Costa-Rica. — Der Postdienst von — in der Zeit vom 1. April 1907 bis zum 31. Dezember 1908	152
Cypern. — Verlegung des Sitzes des General-Postamts	79
Dänische Antillen. — Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Niederland	79
— Einrichtung des Postauftragsdienstes im Verkehr mit Niederland	96
Deutschland. — Organisation des Briefpostdienstes in Berlin	33
— Einführung eines ermässigten Briefportos im Verkehr mit den Vereinigten Staaten von Amerika	16, 144
— Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit Surinam	32
— Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr in —	32, 65, 85
— Einrichtung eines Wertkästchenaustausches im Verkehr mit Grossbritannien	96
— Postwertzeichen-Automaten	144
Deutsche Schutzgebiete. — Einführung des internationalen Wertbriefdienstes in den deutschen Schutzgebieten der Karolinen, Marianen, Marshall- und Palau-Inseln	15
— — — im deutschen Schutzgebiet von Neu-Guinea	128

	Seite
Egypten. — Das Postwesen von — im Jahre 1907	53
Frankreich. — Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1907	27
— Einrichtung eines Wertkästchendienstes im Verkehr mit Grossbritannien	31
— Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit Serbien und Surinam	32, 48
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Transvaal und der Türkei	128
— Zulassung von Nachnahmen auf Einschreibsendungen im Verkehr mit der Türkei	128
Grossbritannien. — Neuordnung der Besoldungen und der dienstlichen Verhältnisse bei der britischen Postverwaltung	1, 17
— Einrichtung eines Wertkästchendienstes im Verkehr mit verschiedenen Ländern	31, 48, 96, 160
— Einrichtung des Nachnahmedienstes im Verkehr mit den Kolonien	32, 112
— Der 54. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters	81, 97
— Ausdehnung des Pennyportos auf den Verkehr mit Hawaii	95
— Einrichtung eines Austausch telegraphischer Postanweisungen im Verkehr mit Kreta	106
Hongkong. — Das Postwesen der britischen Kolonie — im Jahre 1907	90
Indo-China. — Der Postdienst von — im Jahre 1907/08	197
Italien. — Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit Serbien und Surinam	16, 63
— Der Postdienst von — im Rechnungsjahre 1906/07	129, 148
Jamaika. — Der Postdienst in der britischen Kolonie — im Rechnungsjahre 1906/07	56
Japan. — Der Postscheck- und Giroverkehr in —	101
Kanada. — Ersatzleistung für eingeschriebene Briefsendungen	112
— Der Postdienst in — im Jahre 1907/08	118
— Einrichtung eines Postpaketaustausches im Verkehr mit Mexiko	204
Kapkolonie. — Zur Geschichte des Postwesens der —	145, 189
Kreta. — Einrichtung eines Austausch telegraphischer Postanweisungen im Verkehr mit Grossbritannien	160
Litteratur (Postalische —). — Ch. Pasteur. Das schweizerische Postwesen und die Tagsatzung und die Übernahme der kantonalen Posten durch den Bund	11

	Seite
Litteratur (Postalische —). — Paul Koch. Der Postprotest	31
— P. J. F. du Bois. Gids voor inleggers bij de Rijkspostspaarbank	47
— M. Aschenborn. Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr	61
— Jahrbuch für Verkehrsbeamte	62
— Dr. Alfred Wolcke. Postrecht	78
— Isidoro E. De-Maria. El Correo del Uruguay	94
— Th. Quecke. Übersichtskarte der Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- und Dampfschiffverbindungen Deutschlands und der angrenzenden Länder	109
— Dr. Paul Ulrich. Die Finanzen der Reichs-Post- und Telegraphen-Verwaltung	125
— Enr. Penna. Indicatore Generale Postale-Telegrafico e Telefonico del Regno d'Italia	128
— Enrico Melillo. Le Poste nella Storia, nella legislazione e nella giurisprudenza	158
Marokko. — Einrichtung einer britischen Postagentur in Marrakesch	95
Mauritanien. — Teilnahme am internationalen Wertbrief- und Wertkästchendienst	15
Mexiko. — Einführung von Auszahlungseinen zu Postanweisungen im Verkehr mit verschiedenen Ländern	79, 204
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Österreich	203
— Abschliessung eines neuen Postanweisungs-Übereinkommens mit den Vereinigten Staaten von Amerika	204
— Einrichtung eines Postpaketaustausches im Verkehr mit Kanada	204
— Aufhebung der mexikanischen Postagentur in Panama	204
Nachruf. — Pierre de Szalay †	28
Neu-Seeland. — Das Postwesen von — im Rechnungsjahre 1906	7, 23
— — — — — 1907	192
— Beförderung der Postsendungen über San Francisco	96
Niederland. — Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1907	45
— Einrichtung eines Wertkästchendienstes im Verkehr mit Grossbritannien	48
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit den dänischen Antillen	79
— Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit den dänischen Antillen	96
Norwegen. — Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Uruguay	95
— Teilnahme am internationalen Wertkästchendienst	203
Oranjestadkolonie. — Der Postbetrieb in der — im Verwaltungsjahre 1907/08	135
Österreich. — Einrichtung eines Postpaketaustausches im Verkehr mit den Vereinigten Staaten von Amerika	32
— Aufhebung österreichischer Postanstalten in der Levante	95
— Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1901	120
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Mexiko	203
Portugal. — Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Serbien und Uruguay	63, 95

	Seite
Postsparkassen in Belgien	156
— in Britisch-Guyana	16
— in Ceylon	139
— in Egypten	55
— in Frankreich	27
— in Grossbritannien	100
— in Italien	152
— in Kanada	120
— in Neu-Seeland	7, 9, 197
— in Niederland	45
— in der Oranjestadkolonie	137
— in Österreich	120
— in Russland	72
— in Schweden	92
— in den Straits Settlements	107
— in Transvaal	75
— in Ungarn	140
Russland. — Behandlung der Briefe und Drucksachen mit gebundenen Büchern nach —	48
— Der Postbetrieb in — im Jahre 1906	49, 68
St.-Vincent. — Das Postwesen der britischen Kolonie — im Rechnungsjahre 1906/07	58
Schweden. — Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1907	92
Schweiz. — Das schweizerische Postwesen im Jahre 1908	114, 132
Serbien. — Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit verschiedenen Ländern	16, 32, 96
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Portugal	63
Siam. — Änderung des Gegenwertes der Normaltaxsätze des Weltpostvertrags	203
Straits Settlements. — Der Postdienst in den — im Jahre 1907	106
Süd-Rhodesia. — Einrichtung des Nachnahmediendienstes	112
Surinam. — Einrichtung eines Postauftragsdienstes im Verkehr mit verschiedenen Ländern	32, 48, 63
Transvaal. — Das Postwesen in — im Verwaltungsjahre 1906/07	72
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Frankreich	128
Türkei. — Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Ungarn und Frankreich	79, 128
— Einrichtung eines Austausches von Einschreibbriefsendungen mit Nachnahme im Verkehr mit Frankreich	128
Ungarn. — Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit der Türkei	79
— Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1908	140
Uruguay. — Der Postverkehr in — im Jahre 1908	80
— Einrichtung eines Postanweisungsaustausches im Verkehr mit Norwegen und Portugal	95
Weltpostverein. — Änderungen in der obersten Leitung des Postwesens in den Ländern des Weltpostvereins	14, 15, 31, 48, 63, 95, 110, 128, 143, 160, 202
— Übersicht der in den Ländern des Weltpostvereins zur Erhebung gelangenden Brieftaxen und Taxzuschläge	15, 48, 63, 144, 203
— Allgemeine Poststatistik für das Jahr 1907	64
— Enthüllung des Weltpostdenkmals	113, 161

TABLE OF CONTENTS.

A. CHRONOLOGICAL TABLE.

	Page		Page
N° 1. — 1st of January.			
Revision of the salaries and conditions of service in the British Post Office	1—7	The Postal Service of the British Colony of Hongkong in 1907	90—92
The Postal Service in New Zealand in the fiscal year 1906	7—11	The Post Office Savings Bank of Sweden in 1907	92—93
Postal Literature	11—14	Postal Literature	94—95
Miscellaneous	14—16	Miscellaneous	95—96
N° 2. — 1st of February.			
Revision of the salaries and conditions of service in the British Post Office (conclusion)	17—23	N° 7. — 1st of July.	
The Postal Service in New Zealand in the fiscal year 1906 (conclusion)	23—26	The fifty-fourth Annual Report of the Postmaster General of Great Britain (conclusion)	97—101
The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1907	27—28	The Postal Cheque and Giro Service in Japan	101—106
Obituary	28—30	The Postal Service in the Straits Settlements in 1907	106—108
Postal Literature	31	Postal Literature	109—110
Miscellaneous	31—32	Miscellaneous	110—112
N° 3. — 1st of March.			
Organization of the letter post service in Berlin	33—39	N° 8. — 1st of August.	
The British Indian Postal Service in 1906—07	40—42	Inauguration of the Monument commemorative of the foundation of the Universal Postal Union	113
The Postal Service in Bolivia during the fiscal year 1906—07	43—45	The Swiss Postal Service in 1908	114—117
The Dutch Post Office Savings Bank in 1907	45—47	The Canadian Postal Service in 1907—08	118—120
Postal Literature	47	The Austrian Post Office Savings Bank in 1908	120—123
Miscellaneous	48	Reply-coupon service	123—125
N° 4. — 1st of April.			
The Postal Service of Russia in 1906	49—52	Postal Literature	125—128
The Egyptian Postal Service in 1907	53—56	Miscellaneous	128
The Postal Service in the British Colony of Jamaica in 1906—07	56—58	N° 9. — 1st of September.	
The Postal Service in the British Colony of St. Vincent in 1906—07	58—60	The Postal Service of Italy in 1906—07	129—132
Postal Literature	61—62	The Swiss Postal Service in 1908 (conclusion)	132—134
Miscellaneous	63—64	The Postal Service in the Orange River Colony in 1907—08	135—138
N° 5. — 1st of May.			
The Postal Cheque and Transfer Service in Germany	65—68	The Postal Service of Ceylon in 1907	138—140
The Postal Service of Russia in 1906 (conclusion)	68—72	The Post Office Savings Bank of Hungary in 1908	140—143
The Postal Service of the Transvaal in 1906—07	72—75	Miscellaneous	143—144
Adoption of special money orders for transfers in Belgium	76—78	N° 10. — 1st of October.	
Postal Literature	78—79	Historical Sketch of the Progress of the Cape of Good Hope Post Office	145—148
Miscellaneous	79—80	The Postal Service of Italy in 1906—07 (conclusion)	148—152
N° 6. — 1st of June.			
The fifty-fourth Annual Report of the Postmaster General of Great Britain	81—85	The Postal Service in Costa Rica from April 1 st 1907 to December 31 st 1908	152—156
The Postal Cheque and Transfer Service in Germany (conclusion)	85—90	The Belgian State Savings Bank in 1908	156—158
		Postal Literature	158—159
		Miscellaneous	160
		N° 11. — 1st of November.	
		Unveiling of the Monument commemorating the foundation of the Universal Postal Union	161—187
		N° 12. — 1st of December.	
		Historical Sketch of the Progress of the Cape of Good Hope Post Office (conclusion)	189—192
		The Postal Service of New Zealand in 1907	192—197
		The Postal Service in Indo-China in 1907—08	197—200
		The Postal Service in British Guiana in 1907—08	200—202
		Miscellaneous	202—204

B. ALPHABETICAL TABLE.

	Page		Page
America (United States of —). — Adoption of a lower rate of postage for letters exchanged with Germany	16, 144	Germany. — Organization of the letter post service in Berlin	33
— Exchange of postal parcels with foreign countries	32, 79	— Adoption of a lower rate of postage for letters exchanged with the United States of America	16, 144
— Adoption of penny postage for letters exchanged between Hawaii and Germany	95	— Exchange of collection orders with Surinam	32
— New agreement for the exchange of money orders with Mexico	204	— The postal cheque and transfer service in —	32, 65, 85
Argentine Republic. — Change of equivalents for the normal typical rates given in the Universal Postal Convention for the —	16	— Exchange of insured boxes with Great Britain	96
Austria. — Exchange of postal parcels with the United States of America	32	— Automatic stamp-vending machines	144
— Suppression of Austrian post-offices in the Levant	95	German Protectorates. — Execution of the Union Arrangement for the exchange of insured letters by the — of the Caroline Islands, the Marianne Islands, the Marshall Islands and the Palaos Islands	15
— The Austrian Post Office Savings Bank in 1908	120	— — by the German Protectorate of New Guinea	128
— Exchange of money orders with Mexico	203	Great Britain. — Revision of the salaries and conditions of service in the British Post Office	1, 17
Belgian Congo. — Transfer of the postal service of the old Congo Free State to the control of the Belgian Colonial Office	15	— Exchange of insured boxes with foreign countries	31, 48, 96, 160
Belgium. — Exchange of insured boxes with Great Britain	31	— Articles marked with trade charges in the relations with the colonies	32, 112
— Adoption of special money orders for transfers in —	76	— The 54 th Annual Report of the Postmaster General of — and Ireland	81, 97
— Exchange of collection orders with Serbia	96	— Adoption of penny postage for letters exchanged with Hawaii	95
— Changes in the domestic letter rates of postage. Cards of identity	110	— Exchange of telegraph money orders with Crete	160
— The Belgian State Savings Bank in 1908	156	Hongkong. — The postal service of the British colony of — in 1907	90
Bolivia. — The postal service in — during the fiscal year 1906—07	43	Hungary. — Exchange of money orders with Turkey	79
British Guiana. — The Post Office Savings Bank in — in 1907	16	— The Post Office Savings Bank of — in 1908	140
— The postal service in — in 1907—08	200	Indo-China. — The postal service in — in 1907—08	197
British India. — The British Indian postal service in 1906—07	40	Italy. — Exchange of collection orders with Serbia and Surinam	16, 63
Canada. — Indemnity for the loss of registered correspondence	112	— The postal service of — in 1906—07	129, 148
— The Canadian postal service in 1907—08	118	Jamaica (British colony of —). — The postal service in the British colony of — in 1906—07	56
— Exchange of postal parcels with Mexico	204	Japan. — The postal cheque and giro service in —	101
Cape Colony. — Historical sketch of the progress of the Cape of Good Hope Post Office	145, 189	Literature (Postal —). — <i>Ch. Pasteur. Das schweizerische Postwesen und die Tagsatzung und die Übernahme der kantonalen Posten durch den Bund.</i>	11
Cayman Islands (British Colony of the —). — Temporarily suppression of the service of insured letters	112	— <i>Paul Koch. Der Postprotest.</i>	31
Ceylon. — The postal service of — in 1907	138	— <i>P. J. F. du Bois. Gids voor inleggers bij de Rijkspostspaarbank.</i>	47
Costa Rica. — The postal service in — from April 1 st , 1907 to December 31 st , 1908	152	— <i>M. Aschenborn. Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr.</i>	61
Crete. — Exchange of telegraph money orders with Great Britain	160	— <i>Jahrbuch für Verkehrsbeamte.</i>	62
Cyprus. — Transfer of the seat of the General Post Office	79	— <i>Dr. Alfred Woleke. Postrecht.</i>	78
Danish West Indies. — Exchange of money orders with the Netherlands	79	— <i>Isidoro E. De-Maria. El Correo del Uruguay.</i>	94
— Exchange of collection orders with the Netherlands	96	— <i>Th. Quecke. Übersichtskarte der Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- und Dampfschiffverbindungen Deutschlands und der angrenzenden Länder.</i>	109
Egypt. — The Egyptian postal service in 1907	53	— <i>Dr. Paul Ulrich. Die Finanzen der Reichs-Post- und Telegraphen-Verwaltung.</i>	125
France. — The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1907	27	— <i>Enr. Penna. Indicatore Generale Postale-Telegrafico e Telefonico del Regno d'Italia.</i>	128
— Exchange of insured boxes with Great Britain	31	— <i>Enrico Melillo. Le Poste nella storia, nella legislazione e nella giurisprudenza.</i>	158
— Exchange of collection orders with Serbia and Surinam	32, 48		
— Exchange of money orders with the Transvaal and Turkey	128		
— Exchange of registered correspondence marked with trade charges with Turkey	128		

	Page
M arocco. — Opening of a British postal agency at Marrakesch	95
M auritania. — Adhesion to the Union Arrangement concerning the exchange of insured letters and boxes	15
M exico. — Advices of payment for money orders exchanged with foreign countries	79, 204
— Exchange of money orders with Austria	203
— New agreement for the exchange of money orders with the United States of America	204
— Exchange of postal parcels with Canada	204
— Suppression of the Mexican postal agency at Panama	204
N etherlands [The]. — The Dutch Post Office Savings Bank in 1907	45
— Exchange of insured boxes with Great Britain	48
— Exchange of money orders with the Danish West Indies	70
— Exchange of collection orders with the Danish West Indies	96
N ew Zealand. — The postal service in — in the fiscal year 1906	7, 23
— The postal service in — in the fiscal year 1907	192
— Transport of the mails by way of San Francisco	96
N orway. — Exchange of money orders with Uruguay	95
— Admission of insured boxes in the international service	203
O bituary. — Pierre de Szalay †	28
O range River Colony. — The postal service in the — in 1907-08	135
P ortugal. — Exchange of money orders with Serbia and Uruguay	63, 95
P ost Office Savings Bank, in Austria	120
— in Belgium	156
— in British Guiana	16
— in Canada	120
— in Ceylon	139
— in Egypt	55
— in France	27
— in Great Britain	100
— in Hungary	140
— in Italy	152
— in the Netherlands	45
— in New Zealand	7, 9, 197
— in the Orange River Colony	137

	Page
P ost Office Savings Bank, in Russia	72
— in the Straits Settlements	107
— in Sweden	92
— in the Transvaal	75
R eply-coupon service	123
R ussia. — Treatment of correspondence and packets of printed papers containing bound books for —	48
— The postal service of — in 1906	49, 68
S t. Vincent (British colony of —). — The postal service of the British colony of — in 1906-07	58
S ervia. — Exchange of collection orders with foreign countries	16, 32, 96
— Exchange of money orders with Portugal	63
S iam. — Change of equivalents for the normal typical rates given in the Universal Postal Convention for —	203
S outhern Rhodesia (British colony of —). — Acceptance of articles marked with trade charges in the domestic mail service	112
S traits Settlements. — The postal service in the — in 1907	106
S urinam. — Exchange of collection orders with foreign countries	32, 48, 63
S weden. — The Post Office Savings Bank of — in 1907	92
S witzerland. — The Swiss postal service in 1908	114, 132
T ransvaal. — The postal service of the — in 1906/07	72
— Exchange of money orders with France	128
T urkey. — Exchange of money orders with Hungary and France	79, 128
— Exchange of registered letters marked with trade charges with France	128
U niversal Postal Union. — Changes in the superior postal staff of the countries belonging to the —	14, 15, 31 48, 63, 95, 110, 128, 143, 160, 202
— List of the international letter rates of postage and surtaxes levied in the countries belonging to the	15, 48 63, 144, 203
— The General Statistics for the year 1907	64
— Unveiling of the monument commemorating the foundation of the —	113, 161
U ruguay. — The postal service of — in 1908	80
— Exchange of money orders with Norway and Portugal	95

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 1.

Berne, 1^{er} janvier 1909.

Sommaire. REVISION DES TRAITEMENTS, DES CONDITIONS D'EMPLOI, ETC., DE CERTAINS AGENTS DES POSTES DE L'ADMINISTRATION BRITANNIQUE. — LE SERVICE POSTAL DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE PENDANT L'ANNÉE FINANCIÈRE 1906. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Revision des traitements, des conditions d'emploi, etc., de certains agents des postes de l'Administration britannique.

Le 1^{er} janvier 1908, d'importantes améliorations ont été apportées aux traitements, etc., du personnel de l'Administration britannique. Dans un livre blanc publié à cet effet, le Postmaster General fait remarquer que, à la demande réitérée du personnel, toutes les questions relatives aux augmentations de traitement et aux conditions d'emploi des principales catégories d'agents ont été soumises à une commission parlementaire spéciale composée de membres de tous les partis, qu'une enquête détaillée a été faite et que les diverses catégories d'agents ont eu ainsi l'occasion de faire valoir leurs prétentions. Les propositions de la commission parlementaire doivent en conséquence être considérées comme émanant d'un tribunal arbitral compétent et impartial. Dans ces conditions, le Postmaster General s'est fait un devoir d'accepter sans restriction les propositions de la commission relatives à l'échelle des traitements et d'adopter autant que possible celles concernant la position des agents. Pour résoudre le plus équitablement possible les questions de tout genre qui ont surgi lors de la mise à exé-

Neuordnung der Besoldungen und der dienstlichen Verhältnisse bei der britischen Postverwaltung.

Die britische Postverwaltung hat die Besoldungen und die dienstlichen Verhältnisse ihres Personals mit Wirkung vom 1. Januar 1908 ab wesentlich geändert und verbessert. In einem diese Angelegenheit behandelnden Weissbuche weist der General-Postmeister darauf hin, dass auf wiederholten Wunsch der Beamten die ganze Frage der Gehaltsaufbesserung und der Beschäftigungsbedingungen der Hauptklassen aller Postbeamten vor einen eigens zu diesem Zwecke gewählten Parlamentsausschuss gebracht worden ist, der aus Mitgliedern aller Parteien bestand, dass umfassende Erhebungen stattgefunden und die verschiedenen Klassen von Postbeamten die günstige Gelegenheit wahrgenommen haben, ihren Forderungen Geltung zu verschaffen. Die Vorschläge des Parlamentsausschusses müssten daher als der Spruch eines durchaus zuständigen und unparteiischen Schiedsgerichts aufgefasst werden. Unter diesen Umständen habe er sich für verpflichtet gehalten, die Vorschläge des Ausschusses in Bezug auf die Gehaltsbemessung ausnahmslos anzunehmen und sich auch die das dienstliche Verhältnis betreffenden Vorschläge bis

Revision of the salaries and conditions of service in the British Post Office.

The salaries and conditions of service of the servants of the British Post Office have been greatly altered and improved since January 1st, 1908. In the white book published on this subject the Postmaster General points out that at the reiterated request of the staff the whole question of the remuneration and conditions of employment of the principal classes of Post Office Servants was referred to a Select Committee of the House of Commons. The Committee was fully representative of the various parties of the House; the scope of the inquiry was wide; and the various classes of Post Office Servants availed themselves of their opportunities to urge their claims. The recommendations of the Parliamentary Committee must, therefore, be regarded as the award of a fully accredited and impartial tribunal. In these circumstances the Postmaster General has felt bound to accept to the full the recommendations of the Committee relating to the remuneration of the Post Office Servants, and he proposes also generally to carry out, with some few exceptions, the recommendations which deal with conditions of service. The Post-

cution de ces décisions, l'autorité supérieure a chaque fois cherché à connaître l'avis du personnel en consultant les diverses associations professionnelles intéressées, etc., et elle a agi en conformité de ces désirs et d'après les vœux de la commission parlementaire.

Le livre blanc dont il s'agit contient, entre autres, les renseignements que nous reproduisons ci-après :

Les améliorations de traitement, qui sont générales et assez importantes, ont nécessité une augmentation de dépense immédiate de £ *) 450,000; à l'avenir, cette augmentation sera d'environ £ 680,000 par an. La nouvelle échelle des traitements est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1908; sauf quelques exceptions, elle n'a aucun effet rétroactif. Chaque agent est libre de choisir la nouvelle échelle de traitement ou de conserver l'ancienne. L'agent qui se prononce pour l'ancienne échelle, soit parce que celle-ci lui assure une augmentation de traitement plus importante, soit pour d'autres motifs, conserve la faculté d'adopter la nouvelle échelle après avoir atteint le maximum de traitement d'après l'ancien système. Lorsque la nouvelle échelle fixe un traitement maximum plus élevé, l'agent intéressé qui a touché le maximum de son traitement pendant une période de 12 mois reçoit son augmentation à compter du 1^{er} janvier 1908, tandis que l'agent qui n'a pas touché ce maximum pendant 12 mois doit attendre jusqu'à l'expiration de ces 12 mois avant de recevoir la nouvelle augmentation. Une échelle de traitements basée sur l'âge a été établie pour les agents du tri, les télégraphistes, les commis du service d'expédition chargés du service télégraphique et un certain nombre d'autres agents jusqu'à l'âge de 21 ans et pour les facteurs jusqu'à l'âge de 22 ans. Tout agent touchant un traitement inférieur à celui qui lui revient d'après son âge passe immédiatement dans la classe

*) 1 livre sterling (£) à 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25. 20.

auf wenige Ausnahmen zu eigen zu machen. Bei Fragen, die gelegentlich der Durchführung der Vorschläge auftauchten, habe sich die oberste Verwaltung bemüht, die Ansichten des Personals, die von dessen Vereinigungen und auf andere Weise geäußert wurden, kennen zu lernen, und die Entscheidungen seien nach voller Würdigung dieser Ansichten und in Übereinstimmung mit den mutmasslichen Absichten des Parlamentsausschusses getroffen worden.

Aus dem umfangreichen und bedeutsamen Buche bringen wir die nachstehenden Einzelheiten :

Die Aufbesserung der Besoldungen ist umfassend und wesentlich, so dass die persönlichen Ausgaben sofort um 450,000 £ *) gestiegen sind und für die Folge jährlich etwa 680,000 £ mehr beanspruchen werden. Die neuen Gehaltsstufen gelten vom 1. Januar 1908 ab und haben — von einigen Ausnahmen abgesehen — keine rückwirkende Kraft. Jedem Beamten steht es frei, die neuen Gehaltsstufen zu wählen oder seine alten Besoldungssätze beizubehalten. Weist die neue Stufenfolge ein höheres Endgehalt auf als die alte, so ist ein Beamter, der wegen der höheren Zulage oder aus anderen Gründen sich für die alten Gehaltssätze entscheidet, gleichwohl berechtigt, nach Erreichung des alten Endgehalts zwecks Erlangung des neuen Meistgehalts in die neue Besoldungsordnung überzutreten. Wenn die neue Stufenfolge ein höheres Meistgehalt zeigt, so erhält ein Beamter, der bereits 12 Monate auf dem Höchstsatz seines Gehalts gestanden hat, am 1. Januar 1908 eine Zulage; wer dagegen das Höchstgehalt noch nicht 12 Monate lang bezogen hat, empfängt die Zulage erst nach Ablauf dieser Zeit. Für Sortierer, Telegraphisten, im Telegraphendienst ausgebildete Abfertigungsbeamte und einige andere Beamtenklassen ist bis zum Alter von 21 Jahren, für Briefträger bis zum Alter von 22 Jahren ein nach den Lebensjahren abgestuftes Altersgehalt

*) 1 £ (Pf. Sterl.) zu 20 s. (Schilling) à 12 d. (Pence) = fr. 25. 20.

master General has endeavoured to acquaint himself with the views of the Staff, as expressed by their Associations, and in other ways, as to questions arising on the application of certain recommendations of the Committee. His decisions are taken after full consideration of these views, and in accordance with what he believes to have been the intentions of the Committee.

From this voluminous and important white book we reproduce the following details :

The improvement in the salaries has been thorough, so that the immediate cost of the Post Office services was increased by £ 450,000 *) and the cost will ultimately amount to about £ 680,000 a year. The new scales of remuneration came into force on January 1st, 1908, and were, with few exceptions, not retrospective. Every officer has the option of adopting the new scale or of retaining his old one. If the maximum of the new scale is higher than that of the old, an officer who, in order to retain a higher increment or for other reasons, decides to retain the old scale, will, nevertheless, be entitled after he has arrived at the old maximum, to proceed to the new maximum by the annual increments of the new scale. In cases where the new scale has a higher maximum, an officer who has been at the maximum of his present scale for twelve months will receive an increment on January 1st, 1908; an officer who has been at the maximum of his present scale for less than twelve months will receive an increment as soon as the twelve months are completed. Age pay is fixed for Sorters, Telegraphists, Sorting Clerks and Telegraphists and some other classes for each year up to 21 years and for postmen up to 22 years. Any officer below the point corresponding

*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = frs. 25. 20.

qui correspond à son âge d'après la nouvelle échelle.

Des dispositions transitoires spéciales ont été prises pour prévenir, d'une part, de trop fortes augmentations et, d'autre part, de trop sensibles réductions lors de la mise à exécution de la nouvelle réglementation des traitements.

Les heures de service des agents des postes sont en général fixées à 48 heures par semaine; 7 heures de travail de nuit sont comptées pour 8 heures de service. On considère comme travail de nuit tout travail effectué entre 8 heures du soir et 6 heures du matin; précédemment, le travail de nuit n'était compté qu'à partir de 10 heures du soir. En règle générale, on ne doit pas imposer du travail de nuit au personnel féminin. Les dames ne doivent être employées après 8 heures $\frac{1}{4}$ du soir, que pour autant que les conditions locales, le voisinage et les moyens de transport le permettent. Les facteurs ne peuvent être incorporés à une brigade de nuit pour une période de moins de deux heures que sur leur demande expresse. La décision de la commission de limiter le travail de nuit des agents du tri à 4 semaines sur 8 ne sera pas mise à exécution pour le moment, à la demande des intéressés. A l'avenir, le service sera organisé de telle sorte qu'en temps ordinaire aucun agent ne devra être astreint à plus de 12 heures de travail par jour, y compris les heures supplémentaires.

On a, en outre, l'intention de réduire autant que possible les services occasionnels et les services auxiliaires, en engageant un personnel permanent, lorsque le travail à effectuer se répartit sur toute l'année et demande l'emploi de forces régulières. On devra cependant encore avoir recours au travail supplémentaire, notamment dans les campagnes et dans les districts où le trafic se développe, mais où le personnel ne doit être augmenté que peu à peu et au fur et à mesure des besoins. Le Postmaster General étudie aussi la question de savoir s'il ne conviendrait pas de répartir sur toute

festgesetzt. Jeder Beamte mit einem geringeren als dem ihm nach seinem Alter zukommenden Dienstehelommen steigt sofort zu dem ihm gebührenden neuen Gehaltssatze auf.

Für die Überführung der Beamten in die neuen Besoldungsverhältnisse sind zur Vermeidung von zu grossen Gehaltssprüngen auf der einen und von Härten auf der andern Seite besondere Übergangsbestimmungen erlassen worden.

Das wöchentliche Leistungsmass der Postbeamten beträgt im allgemeinen 48 Stunden. Hierbei werden je 7 Stunden Nachtdienst als 8 Dienststunden angerechnet. Während früher als Nachtdienstzeit nur die Stunden von 10 Uhr abends bis 6 Uhr morgens galten, wird jetzt bereits der nach 8 Uhr abends fallende Dienst als Nachtdienst angesehen. Weibliches Personal soll für gewöhnlich zu Nachtdienst nicht herangezogen werden. Inwieweit es auch noch nach 8 $\frac{1}{4}$ Uhr abends Dienst zu verrichten hat, wird in den einzelnen Fällen unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse, des Rufes der Nachbarschaft, der zu Gebote stehenden Verkehrsmittel u. s. w. entschieden. Zu Nachtdienstschichten von weniger als zwei Stunden Dauer dürfen Briefträger nur auf ihren eigenen Wunsch herangezogen werden. Der Vorschlag des Parlamentsausschusses, die Briefsortierer während eines achtwöchigen Zeitraums nicht länger als vier Wochen ausschliesslich im Nachtdienste zu beschäftigen, gelangt auf Bitten der Briefsortierer bis auf weiteres nicht zur Durchführung. Im übrigen wird der Dienst künftig so geregelt, dass er unter gewöhnlichen Verhältnissen mit Einschluss der Überstunden an keinem Tage länger als 12 Stunden währt.

Ferner besteht die Absicht, die gelegentlichen Dienstleistungen und den Aushilfsdienst nach Möglichkeit einzuschränken. Dies soll in der Weise geschehen, dass ständiges Personal eingestellt wird, wenn sich die Dienstgeschäfte auf das ganze Jahr verteilen und volle Arbeitskräfte in Anspruch nehmen. Ganz ohne Überstunden lässt sich indes nicht auskommen, nament-

to his age will at once be raised to that point in the new scale.

Special rules have been made for the adjustment of pay and increments under the new scales in order to avoid on the one hand too great rises in salary and on the other what might appear as harshness.

The average working week is 48 hours; 7 hours night duty will be counted as equal to 8 hours day work, and night duty will be reckoned from 8 p. m. to 6 a. m. instead of from 10 p. m. to 6 a. m. as at present. Female officers shall not as a rule be required to perform night duty; the extent to which they shall be employed after 8.15 p. m. must be decided with reference to the individual circumstance of the office, the character of the neighbourhood, the means of locomotion, etc. Postmen will not be booked off for periods of less than two hours at night, except at their own desire. At the request of the Sorters the recommendation of the Committee that Sorters ought not to be employed on all-night duties for more than four weeks in eight will not be carried out at present. The work will in future be arranged so that, under ordinary circumstances, no officer will be on duty for more than 12 hours a day including overtime.

It is the intention to reduce as far as possible the use of casual and auxiliary labour. This will be done by employing established force whenever the work is so distributed as to permit of full-time duties being arranged for the whole of the year. It is not however possible to dispense entirely with casual and auxiliary labour, especially in rural districts and in districts where the work is growing but where an increase in the

l'année les congés des facteurs, de façon à permettre l'emploi, à titre de remplaçants, de facteurs réguliers. Enfin, les agents ne sont pas tenus d'accepter, en lieu et place d'une rétribution pécuniaire pour des heures supplémentaires, des heures de liberté prises sur leur horaire de service.

Tous les agents reçoivent leur traitement intégral pour les jours fériés (*Bank Holiday*), même s'ils ne travaillent pas ces jours-là. Tout agent astreint à travailler un jour férié, alors qu'il aurait dû être libre, a droit de ce chef à un jour de congé pendant la semaine; en outre, comme une heure de travail accomplie un jour férié est comptée pour 1 heure $\frac{1}{2}$ de travail ordinaire, chaque agent qui fournit ce jour-là plus d'heures de service que la moyenne ordinaire d'un jour ouvrable a droit à l'indemnité ordinaire pour chaque heure de travail supplémentaire.

Les agents qui terminent leur journée à 2 heures du matin ou qui la commencent à 10 heures du soir un jour férié ne peuvent toutefois prétendre ni à une indemnité spéciale, ni à un jour de liberté de ce chef.

Tous les services accomplis depuis l'entrée en fonction à titre définitif peuvent être mis en compte lors du calcul des années de service des agents appartenant aux classes qui, après 5 années de service, ont droit à un congé annuel de 21 jours ouvrables.

Il n'a pu être tenu compte que dans une certaine mesure de la proposition de la Commission ayant pour objet d'accorder une après-midi de liberté par semaine à chaque agent, tout en maintenant la moyenne de 48 heures de travail par semaine. Dans la plupart des localités, les agents préfèrent les anciennes heures de service aux nouvelles, de sorte que les deux systèmes subsistent pour le moment. Là où le service le permet et dans les localités où l'on a l'habitude d'accorder un demi-jour de congé par semaine, on s'efforcera aussi d'accorder cette faveur aux facteurs en limitant le nombre des tournées de ces agents. Cette mesure

lich auf dem platten Lande und in Bezirken, wo der Verkehr in der Zunahme begriffen ist und eine Personalvermehrung erst allmählich notwendig wird. Auch erwägt der General-Postmeister, ob der Erholungsurlaub der Briefträger nicht zweckmässig über das ganze Jahr zu verteilen sein wird, so dass sich der Bedarf an Stellvertretern gleichmässiger gestaltet und tunlichst etatsmässige Briefträger als Dauervertreter eingestellt werden können. Übrigens sind die Beamten nicht verpflichtet, anstelle der Bezahlung für geleistete Überstunden mit einer entsprechenden Befreiung vom planmässigen Dienste fürlieb zu nehmen.

An den Bankfeiertagen beziehen sämtliche Beamte, gleichviel ob sie an diesem Tage beschäftigt werden oder nicht, ihr Dienstehkommen unverkürzt weiter. Jeder Beamte, der zur Zeit Anspruch auf einen freien Bankfeiertag hat, aber an einem solchen Tage Dienst tut, wird durch einen dienstfreien Werktag entschädigt, und wenn die Dienstzeit eines solchen Beamten, die am Bankfeiertag andert-halbfach zu rechnen ist, an diesem Tage das tägliche Durchschnittsleistungsmass überschreitet, so wird für die Überstunden zum einfachen Lohnsatze Bezahlung geleistet. Jedoch berechtigt Bankfeiertagsdienst, der bereits um 2 Uhr morgens endigt oder erst um 10 Uhr abends beginnt, weder zu einer besonderen Vergütung noch zu einem dienstfreien Tage.

Denjenigen Beamtenklassen, denen nach fünfjähriger Dienstzeit ein jährlicher Erholungsurlaub von 21 Werktagen zusteht, kann auf die fünfjährige Dienstzeit der ganze bisherige in etatsmässigen Stellungen zugebrachte Dienst angerechnet werden.

Ein nur teilweise zur Durchführung gelangter Vorschlag des Parlamentsausschusses geht dahin, den Dienst tunlichst so zu regeln, dass allen Beamten unter Beibehaltung des 48-stündigen wöchentlichen Leistungsmasses in jeder Woche ein freier Nachmittag gewährt wird. Da die Beamten in den meisten Orten dem alten Dienst vor dem neuen den Vözug geben, so bestehen bis auf weiteres beide Dienst-

permanent staff is not immediately needed. The Postmaster General is also considering if the annual leave granted to postmen might not be spread over the whole year and thus enable established postmen to act as substitutes instead of auxiliaries, as is frequently the case. No officer is bound to take «time off» instead of the equivalent pay for overtime worked in excess of the scheduled time.

All officers, whether they work on Bank Holiday or not, will receive their usual pay for that day. Any officer entitled to Bank Holiday privileges who works on Bank Holiday will receive a day's leave instead, and if the time worked by such officer on Bank Holiday reckoned at time and a half exceeds his normal duty on that day, the excess will be paid for at single rate. Duties ending at or before 2 a. m. and commencing at or after 10 p. m. on Bank Holiday will not entitle an officer to extra pay or to compensatory leave.

Officers on classes entitled to 21 working days' annual leave after five years' service will be allowed to count towards the five years all previous full time established service.

It was decided, on the recommendation of the Committee, that, subject to the maintenance of a 48 hours' week, every effort should be made so to arrange duties that as many of the staff as possible should be free on one afternoon in the week. As the staff in most places prefer the old system to the arrangement recommended by the Committee, both systems will continue for the present. Endeavours will be made where the exigencies of the service permit, and in places where there is a general weekly half holiday, to extend the privilege of a half holiday to the

doit toutefois être prise avec l'assentiment de la population intéressée.

Une autre amélioration consiste dans la limitation du nombre des vacations journalières. A Londres, on devra renoncer aussitôt que possible à imposer aux agents 4 vacations et réduire les cas qui comportent 3 vacations. Cette mesure ne doit toutefois pas être poussée à l'extrême, notamment là où il faut remplacer des agents réguliers par des agents auxiliaires.

Le traitement médical gratuit est étendu à tous les agents du service de l'exploitation ainsi qu'à tous les autres agents qui touchent un traitement maximum de £ 160 à Londres et de £ 150 en province.

Les agents ayant droit au traitement médical gratuit, qui ne peuvent pas être portés sur la liste des clients de l'un ou l'autre des médecins de l'Administration, reçoivent l'indemnité usuelle de 8 shillings 6 pence par an, allouée au médecin pour chaque agent. Les agents qui ne peuvent pas se rendre auprès du médecin postal de leur district sont autorisés à faire venir à leur domicile le médecin de l'Administration le plus rapproché. Ces médecins doivent aussi surveiller les locaux postaux au point de vue sanitaire.

Le système des punitions, soit sous forme d'amendes, soit sous forme d'heures de travail supplémentaires, devra être établi d'une manière uniforme pour chaque classe d'agents. Au besoin, l'échelle des amendes devra être dressée à nouveau. Elle devra aussi indiquer la manière de compter les heures de service supplémentaires destinées à remplacer l'amende. Le personnel de chaque bureau de poste peut se prononcer, en ce qui concerne le genre de peine disciplinaire, soit pour l'adoption du système des amendes, soit pour l'adoption de celui des heures supplémentaires non rétribuées. Le montant des amendes encaissées doit être versé à un fonds de bienfaisance en faveur des agents des postes.

arten neben einander. Wo die dienstlichen Verhältnisse es aber gestatten und in Orten, wo wöchentlich ein halber freier Tag allgemein üblich ist, wird darauf Bedacht genommen, die Vergünstigung eines halben freien Tages auch den Briefträgern durch Einschränkung der Bestellungen zuteil werden zu lassen. Jedoch darf dieser Massnahme die öffentliche Meinung in den in Betracht kommenden Orten nicht entgegen sein.

Eine weitere Verbesserung des Dienstes wird durch Verminderung der täglichen Dienstsichten angestrebt. So soll in London der viermalige Dienstantritt so bald als möglich beseitigt und der dreimalige eingeschränkt werden. Über eine gewisse Grenze kann hierbei indes nicht hinausgegangen werden, namentlich in den Fällen, wo die Einschränkung der Dienstsichten zur Zurückziehung voller Kräfte und zur Ausdehnung des Hilfsdienstes führen würde.

Von den Betriebsbeamten erhalten alle, von den übrigen Beamten diejenigen freie ärztliche Behandlung, deren Einkommen in London nicht mehr als 160 £ und in der Provinz nicht mehr als 150 £ beträgt.

Wer auf freie ärztliche Behandlung Anspruch hat, aber einem Postvertrauensarzte nicht zugeweiht werden kann, bezieht die sonst dem Arzte zustehende Kopfgebühr von jährlich 8 s. 6 d. Auch ist nachgegeben, dass die Beamten, die ihren eigenen Postvertrauensarzt nicht aufsuchen können, den ihrer Wohnung nächsten Postvertrauensarzt zu Rate ziehen dürfen. Den Postvertrauensärzten liegt es auch ob, zu prüfen, ob die Diensträume den gesundheitlichen Anforderungen entsprechen.

Das System der Geldstrafen oder Strafdienste soll überall für jede Beamtenklasse einheitlich geregelt werden. Die Geldstrafentabelle wird, soweit dies nötig ist, neu aufgestellt werden. Sie soll auch angeben, wie der den einzelnen Geldstrafen entsprechende Strafdienst, für den Bezahlung nicht gewährt wird, zu bemessen ist. Dem Personal eines jeden Postamts bleibt es überlassen, sich

postmen by reducing the deliveries. But local public opinion must be considered and consulted in the matter.

The service will further be improved by the abolition as soon as possible of all existing four-attendance duties in London, the aim of the Department being to keep down the number of three-attendance duties. But these cannot be diminished beyond a certain point, especially where the reduction would involve the abolition of full time duties and thus would necessitate the extension of auxiliary service.

Free medical attendance will not be subject to a limit of wages in the case of non-clerical and non-supervising classes, but will be subject to a limit of salary of not more than £ 160 a year in London, and £ 150 a year in the provinces in the case of the clerical and supervising classes.

Officers entitled to free medical attendance, but for whom such attendance cannot be provided, are paid a capitation fee of 8 s. 6 d. a year in lieu. Those who are physically unable to consult their proper medical officers will be able to consult the Post Office medical officer living nearest to their residence. The latter have also to make inspections of the sanitary conditions and the cleanliness of offices.

The system of punishment by fines or duty attendances will be made uniform for each class throughout the service. The table of fines will be reconstructed as far as necessary, and, as far as it extends, will be made to show the alternative punishments of extra duty without pay in each case; and it will be left to the staff of each office to select punishment by fine or by duty attendance for that office. The product of all such fines as are included in the table will be

Les agents qui croient que leurs droits à l'avancement ont été lésés peuvent solliciter une audience de l'Inspecteur de leur district ou de son remplaçant pour exposer leur plainte. Le résultat de cette entrevue doit être communiqué à l'autorité supérieure. A l'avenir, les promotions devront, en règle générale, produire leurs effets légaux, y compris en ce qui concerne le traitement, dans l'intervalle d'un mois à compter de la date de la vacance de l'emploi; toutefois, si un remplaçant a été appelé à remplir provisoirement le poste vacant, l'agent promu ne touche son nouveau traitement qu'à partir de son entrée en fonction. Il n'est pas fait application de cette disposition lorsque l'agent nouvellement promu reprend une place occupée à titre d'essai par un ou plusieurs agents pendant un certain laps de temps. Un agent qui remplace à tous les points de vue un autre agent d'un rang plus élevé pendant plus de 2 mois (56 jours, y compris les dimanches) dans l'espace d'une année reçoit, pour la période supplémentaire de remplacement, le traitement de début de la classe à laquelle appartient l'agent remplacé. Pour le calcul des 2 mois susindiqués, on tient compte de tous les remplacements d'une durée de 6 jours au moins. Cette disposition ne s'applique qu'aux agents spécialement désignés pour remplir le poste supérieur. Les anciennes dispositions font règle pour ce qui concerne le remplacement des postmasters.

Les employés occupés au guichet ne sont tenus au remboursement des pertes éprouvées dans l'espace d'une semaine du chef de leur emploi que jusqu'à concurrence des 10 % de leur traitement hebdomadaire. Les indemnités pour pertes provenant de la manipulation des fonds aux guichets des bureaux de poste sont supprimées par suite de l'adoption de cette disposition. Tous les excédents de caisse sont réunis et versés de temps à autre à une institution de bienfaisance en faveur des agents des postes, à l'exception toutefois d'une certaine réserve qui doit être gardée pour les

für die Einführung von Geldstrafen oder von Strafdienst zu entscheiden. Sämtliche nach der Straftabelle einkommenden Gelder sollen einem Wohlfahrtsfonds zugeführt werden, der zum Besten der Beamten verwendet wird.

Bei der Beförderung übergangene Beamte, die sich über Zurücksetzung beklagen, sollen von dem Bezirksaufsichtsbeamten oder dessen Stellvertreter persönlich vernommen werden. Über das Ergebnis ist an die vorgesetzte Behörde zu berichten. Künftig sollen die Beförderungen in der Regel innerhalb des ersten Monats nach der Stellenerledigung mit allen rechtlichen Wirkungen einschliesslich der Besoldung in Kraft treten; wenn jedoch ein Stellvertreter eingestellt gewesen ist, so bezieht der beförderte Beamte das Gehalt erst vom Dienstantritt ab. Diese Vorschrift findet aber keine Anwendung in Fällen, wo der Beamte einem andern Beamten im Range gefolgt ist oder Beamte lange Zeit auf Probe beschäftigt gewesen sind. Vertritt ein Beamter vollständig einen andern von höherem Rang während eines Kalenderjahrs länger als zwei Monate (= 56 Tage einschliesslich der Sonntage), so erhält er für die überschliessende Zeit bis zur Wiederaufnahme seines gewöhnlichen Dienstes das Anfangsgehalt der Klasse, welcher der vertretene Beamte angehört. Bei Berechnung des zweimonatigen Zeitraums werden alle Einzelvertretungen von wenigstens sechstägiger Dauer mit in Anschlag gebracht. Diese Bestimmung findet nur auf solche Beamte Anwendung, die für den höheren Dienst besonders bestimmt worden sind. Für die Vertreter von Postmeistern gelten die alten Bestimmungen.

Schalterbeamte dürfen zur Deckung der im Laufe einer Woche aufgetretenen Kassenminderbeträge nur bis zu 10 % ihres Wochenlohns herangezogen werden. Dafür fallen die bisher gezahlten Entschädigungen auf Kassenausfälle weg. Alle Kassenmehrbeträge werden angesammelt und mit Ausnahme der dem Publikum zu erstattenden Beträge von Zeit zu Zeit an

carried to funds applicable to benevolent purposes connected with the staff.

In every case where a promotion has been made, and complaint is received from one or more officers who consider their position to be affected thereby, the Surveyor or an Assistant-Surveyor of the district will be instructed to see the complainants and to report to Headquarters. In future, promotions will, as a rule, date for all purposes including that of pay, from a period not exceeding a month from the occurrence of the vacancy in each case; but if another officer has been performing the work as a substitute, the officer promoted will not begin to receive the pay of the post until he takes up the work. This rule will not apply in cases where an officer is promoted after some other officer or officers have acted on probation for a considerable period. An officer acting as substitute for another of superior rank on full time duties for any period exceeding two months (56 days, including Sundays) in each calendar year will be paid (until he resumes his ordinary duty) the minimum salary of the class to which the officer he substitutes belongs. In calculating the qualifying period of two months, any broken periods of six consecutive days or more will be reckoned. This rule applies only to officers specially nominated to the superior duty. It does not apply to an officer acting as substitute for a Postmaster, whose case will be governed by the old rule.

An officer employed on counter work will be relieved of such part of any loss at the counter as, during any week, is in excess of 10 per cent. of his weekly wage. The Committee make it a condition of this relief that risk allowances paid under old arrangements forthwith lapse. All gains will be accumulated, a suitable reserve being kept to provide for claims which may be made by members of the public, and, subject to this reserve, the accumulated gains will, from

restitutions à faire au public. Les agents qui reçoivent encore des indemnités pour déficits de caisse ont la faculté de se prononcer pour le maintien de l'ancien système ou pour l'adoption du nouveau.

(La fin au prochain numéro.)

Le service postal de la Nouvelle-Zélande pendant l'année financière 1906.*)

L'année financière 1906 a été une année de prospérité pour la Nouvelle-Zélande. Les recettes de l'Administration et les bénéfices réalisés ont atteint des chiffres inconnus jusqu'ici. Les importantes réductions de taxes qui ont été consenties à partir du 1^{er} novembre 1906 ont été avantageuses non seulement pour le public, mais aussi pour l'Administration. La réduction de la taxe des colis, qui est entrée en vigueur un peu plus tard, a été suivie d'un développement du trafic qui n'a pas tardé à atteindre 100 %. Pendant l'exercice que le rapport concerne, les recettes postales se sont élevées à £ 438,729 ***) et l'excédent des recettes sur les dépenses à £ 110,967. Cet excédent aurait été encore plus élevé si la valeur des services gratuits effectués pour le compte de l'Etat avait été ajoutée au chiffre des recettes.

Le service des mandats de poste accuse une faible augmentation, tandis que le trafic des bons de poste néo-zélandais et britanniques continue de s'accroître d'une façon satisfaisante.

L'avoir des déposants à la Caisse d'épargne postale s'est accru dans une forte proportion. A la fin de l'année, il s'élevait à environ 10 millions de livres sterling, ce qui donne une moyenne de 11 livres en chiffre rond par habitant.

*) Voir « *L'Union postale* » de 1903, page 36.

**) 1 livre sterling (£) = fr. 25, 20.

irgend eine Wohlfahrtsanstalt zum Besten der Beamten abgeführt. Wer gegenwärtig noch Entschädigungen auf Kassenausfälle bezieht, ist berechtigt, am alten System festzuhalten oder sich für das neue zu entscheiden.

(Schluss folgt.)

Das Postwesen Neu-Seelands im Rechnungsjahre 1906.*)

Das Betriebsjahr 1906 stand im Zeichen eines ununterbrochenen wirtschaftlichen Aufschwunges. Die Folge davon war, dass die Einnahmen der Postverwaltung und der erzielte Überschuss eine Höhe erreichten, wie sie bisher noch nicht zu verzeichnen war. Im weiteren stellten die Ergebnisse der grossen Portoermässigungen, die am 1. November 1906 in Kraft traten, sowohl das Publikum als auch die Verwaltung zufrieden. Besonders verdient die etwas später erfolgte Ermässigung des Paketportos hervorgehoben zu werden, die eine so gewaltige Zunahme in der Zahl der Pakete zur Folge hatte, dass die Verkehrssteigerung in diesem Dienstzweige schon in wenigen Monaten 100 % erreicht haben wird. Bei einer Einnahme von 438,729 £ **) betrug der aus dem Postverkehr erzielte Überschuss 110,967 £. Der Reinertrag würde noch erheblich grösser gewesen sein, wenn der Wert der unentgeltlich ausgeführten Leistungen mit in Rechnung gestellt worden wäre.

Während der Postanweisungsverkehr nur eine geringe Zunahme zeigte, behielt das Geschäft in neu-seeländischen Postal notes und britischen Postal orders seine rascher steigende Tendenz bei.

Im Postsparkassendienst ging das Guthaben der Sparbuchinhaber beträchtlich in die Höhe. Es betrug am Schlusse des Jahres annähernd 10 Millionen £, sodass auf den Kopf der Bevölkerung rund 11 £ entfielen.

*) S. « *L'Union postale* » für 1903, S. 36.

**) 1 Pfund Sterling (£) = Fr. 25, 20.

time to time, be given to some charitable or benevolent fund for the benefit of the staff. Present holders of risk allowances will have the option of continuing on the old system, or of accepting the new.

(To be concluded in our next.)

The Postal Service in New Zealand in the fiscal year 1906.*)

The fiscal year 1906 was one of uninterrupted prosperity. The revenue of the Department and the excess of revenue over expenditure were the highest yet attained. The results of the large reductions in postage rates which were made on and from November 1st, 1906, have been most gratifying to the public and the Department. The reduction in parcel rates which was made a little later may be particularly referred to as having resulted in a great increase of the parcel-post business, which will probably reach 100 per cent. within the next few months. The postal revenue amounted to £ 438,729 **) and the balance of revenue over expenditure to £ 110,967. The net balance on the year's transactions would be much higher if the value of free official postal correspondence dealt with were taken into account.

The money order transactions only showed a small increase whereas the New Zealand postal-note and the British postal order business continued to develop satisfactorily.

The increase in the amount standing to the credit of savings-bank depositors was considerable. At the close of the year the whole amount of savings was about 10 million pounds, being about £ 11 per head of the population.

*) See « *L'Union postale* » for 1903, p. 36.

**) £ 1 = 25 francs 20 centimes.

En 1906, la poste a effectué, pour le compte du service des pensions de vieillesse, 152,502 paiements d'un montant total de £ 314,204. Ce montant est de £ 59,843 supérieur à celui de l'année précédente.

L'accroissement du trafic a été suivi d'une augmentation du personnel, qui compte actuellement plus de 5000 agents. Le nombre des agents n'a toutefois pas augmenté dans la proportion du chiffre des recettes. Diverses améliorations ont été apportées au traitement des employés par une modification de la loi sur le service des postes. L'Administration a notamment été autorisée à publier une ordonnance d'après laquelle tout agent du sexe masculin âgé de 22 ans doit toucher un traitement de £ 100 au minimum par an.

Le 1^{er} novembre 1906, la taxe interne des lettres a été réduite de 1 d. par 1/2 once à 1 d. par 4 onces. D'après les évaluations faites pendant un court laps de temps, cette réduction de taxe permettra au public d'effectuer une économie de £ 25,436 pendant la première année, tandis que la poste n'éprouvera qu'une perte de £ 1088. Ces résultats sont beaucoup plus favorables qu'on ne l'avait supposé.

Un des événements les plus importants de l'année a été la suppression de la franchise de port, qui avait existé pendant environ 66 ans. A côté des services gratuits effectués pour le compte d'autres Administrations de l'État, on remarquait que la franchise de port avait pris des proportions extraordinaires. Le nombre des lettres officielles expédiées par les fonctionnaires de l'État n'avait rien d'anormal; par contre, on constatait que le public abusait de la franchise de port dans ses relations avec les autorités.

Actuellement, les lettres des autorités de l'État doivent être affranchies au moyen de timbres-poste portant en surcharge la mention « Officiel ». Des arrangements spéciaux ont été pris pour affranchir de grandes quantités de correspondances qui sont acceptées sans timbres-poste et frappées d'un

Während des Berichtsjahres zahlte die Post 152,502 Altersrenten im Betrage von 314,204 £ aus. Der Mehrbetrag gegenüber dem Vorjahre belief sich auf 59,843 £.

Der Aufschwung des Verkehrs machte auch eine Verstärkung des Personals notwendig, das jetzt über 5000 Köpfe zählt; jedoch erreichte der Zugang an Beamten nicht den Prozentsatz der Einnahmesteigerung. Eine Abänderung des Postgesetzes brachte den Beamten verschiedene Einkommensaufbesserungen. Hervorgehoben zu werden verdient die gesetzliche Ermächtigung für die Verwaltung, eine allgemeine Bestimmung zu erlassen, wonach kein 22 Jahre alter Beamter (männlich) weniger als 100 £ Jahresgehalt beziehen darf.

Vom 1. November 1906 ab wurde das Inlandsporto für Briefe, das bisher 1 d. für jede halbe Unze betragen hatte, auf 1 d. für je 4 Unzen ermässigt. Nach einer auf den ersten Verkehrsergebnissen beruhenden Schätzung wird diese Portoherabsetzung dem Publikum schon im ersten Jahre eine Ersparnis von 25,436 £ bringen, der Post aber nur einen Verlust von 1088 £ verursachen. Diese Ergebnisse sind weit günstiger, als erwartet wurde.

Eines der wichtigsten Ereignisse des Jahres war für die Postverwaltung die Abschaffung der Portofreiheiten, die ungefähr 66 Jahre bestanden hatten. Abgesehen davon, dass die Post für andere Verwaltungen unentgeltlich arbeitete, machte es sich unangenehm bemerkbar, dass das Portofreiheitswesen übermässige Ausdehnung angenommen hatte. Während die Zahl der von Staatsbeamten abgesandten Briefe offenbar über das Bedürfnis nicht hinausging, lieferte das Publikum, wie sich herausstellte, seine in Privatangelegenheiten an die Behörden gerichteten Briefe zur Umgehung der Portogefälle vielfach als Dienstbriefe auf.

Nummehr müssen die Briefe der Staatsbehörden mit Marken frankiert werden, die den Überdruck « Amtlich » (« Official ») tragen. Bei Massenauflieferungen kann auch für diese Briefe das Franko bar entrichtet werden. An die Stelle der Marken tritt alsdann

The number of old-age pension payments was 152,502 for a total amount of £ 314,204. Compared to the previous year the amount paid increased by £ 59,843.

The expansion of the business has necessitated large additions to the staff, which now numbers over 5000 officers of every description. The increase of the staff was however below the percentage of increase of the receipts. An amendment to the Post Office Act contributed to improve the financial conditions of the postal servants. Amongst others a provision was made prescribing that no male officer of twenty-two years of age shall draw a salary less than £ 100 per annum.

From November 1st, 1906, the rate of postage for letters conveyed within New Zealand, which had previously been 1 d. for each 1/2 oz. or fraction thereof, was reduced to 1 d. for each 4 oz. or fraction thereof. According to the estimates made during the first months this reduction in the postage rates will result in a saving to the public of about £ 25,436 a year, while the loss of revenue is put down at £ 1,088. These results are much more favourable than was expected.

One of the most important events of the year was the abolition of the franking of official letters generally, which had existed for about 66 years. Apart from the fact that the Post Office was performing work for other Departments without remuneration, it was felt that the system of franking had grown to extravagant dimensions. While it was probably the case that the number of letters sent by post by Government officers was not excessive, it was found that many of the public were evading the postage rates by addressing letters on their private affairs to Government Departments as on public service.

Under the new system official letters are paid for by affixing stamps which are overprinted « Official », special arrangements being made for prepaying quantities of correspondence,

timbre « Officiel. Payé » par les bureaux de poste.

Plusieurs changements ont été introduits dans le service de distribution par exprès. Par exemple, il est interdit de remettre plus de 10 envois à la fois à un messenger chargé de la remise par exprès; en outre, ces envois ne doivent pas peser ensemble plus de 15 livres. Pour assurer la distribution d'un plus grand nombre d'envois à la fois, il faut payer une taxe spéciale. Les expéditeurs qui désirent faire distribuer par un seul et même messenger plusieurs envois exprès adressés à des destinataires différents ou à plusieurs personnes à une seule et même adresse doivent payer une taxe de 1 shilling pour la première heure et une taxe de 6 pence pour chaque demi-heure en sus, plus un droit de 1 penny pour chaque envoi autre que le premier. En outre, chaque envoi pesant plus d'une livre est passible d'une taxe spéciale de remise par exprès de 3 pence. Lorsque le messenger doit attendre une réponse du destinataire d'un envoi exprès, cette dernière taxe est aussi perçue pour chaque quart d'heure d'attente au delà de 10 minutes.

L'amendement à la loi postale, qui a été introduit en 1906, contient les principales dispositions que nous reproduisons ci-après :

Le Trésorier colonial peut modifier de temps à autre le taux de l'intérêt à bonifier aux déposants de la Caisse d'épargne postale. Le taux maximum de l'intérêt est toutefois fixé à 5 % pour les dépôts jusqu'à £ 300 et à 4 % pour les dépôts de plus de £ 300 jusqu'à £ 600. Il n'est pas bonifié d'intérêt pour les montants supérieurs à £ 600.

Le Postmaster General peut conclure des contrats avec des Caisses d'épargne postales étrangères. L'inscription sur carnet d'épargne des versements jusqu'à £ 1 a force légale; il n'est pas nécessaire de présenter une quittance pour ces versements.

Les envois d'imprimés à l'usage des aveugles, expédiés par des asiles d'aveugles ou des bibliothèques pri-

der postseitige Vermerk « Amtlich, Frei » (« Official, Paid »).

Im Eilbestellungsdienst wurden verschiedene Änderungen getroffen. So dürfen jetzt einem Eilboten höchstens 10 Sendungen bis zum Gesamtgewichte von 15 Pfund auf einen Bestellgang mitgegeben werden. Bei Überschreitung dieser Zahlen ist die Gebühr für einen weiteren Bestellgang zu entrichten. Wenn ein Absender mehrere gleichzeitig aufgelieferte Briefsendungen durch ein und denselben Eilboten an verschiedene Empfänger oder an mehrere Personen zu Händen desselben Adressaten bestellen lassen will, so beträgt die Gebühr für die erste Stunde 1 s. und für jede weitere halbe Stunde 6 d., ausserdem wird für jede einzelne Sendung, mit Ausnahme der ersten, eine Zuschlaggebühr von 1 d. erhoben. Schliesslich unterliegt jede Sendung, die mehr als 1 Pfund wiegt, noch einer besonderen Eilbestelltaxe von 3 d. Dieser letztere Satz kommt auch für jede Viertelstunde zur Erhebung, die ein Bote über 10 Minuten hinaus auf die Empfangnahme warten muss.

Auch das zum Postgesetz erlassene Abänderungsgesetz von 1906 brachte wichtige Neuerungen. Die wesentlichsten Bestimmungen sind folgende:

Der Schatzmeister der Kolonie erhält die Ermächtigung, von Zeit zu Zeit den Zinsfuss zu bestimmen, nach dem die Einlagen der Sparbuchinhaber von der Postsparkasse zu verzinsen sind. Guthaben bis zu 300 £ sollen indes nie höher als mit 5 %, höhere Beträge bis zu 600 £ nie höher als mit 4 % verzinst werden. Für die 600 £ überschreitenden gewöhnlichen Sparbeträge werden Zinsen überhaupt nicht gezahlt. Der General-Postmeister ist befugt, mit auswärtigen Postsparkassen Verträge abzuschliessen. Bei Einzahlungen unter 1 £ erhält die blosser Eintragung in das Sparbuch rechtliche Wirkung, ohne dass eine förmliche Quittung notwendig ist.

Offen versandte Gegenstände der Blindenlitteratur, die an Blindeninstitute und öffentliche Büchereien gerichtet sind oder von ihnen abgeschickt

wlich are accepted without stamps, and marked by the Post Office « Official, Paid ».

Several changes were made in the special-messenger service. The number of articles for delivery by one messenger was limited to 10, their aggregate weight not to exceed 15 lb., unless a special conveyance is paid for. When several letters or packets are tendered by one sender for delivery at different addresses by the same messenger, or to different persons at the same address, a charge is made at the rate of 1 s. for the first hour and 6 d. for each succeeding half-hour or fraction thereof, in addition to which a fixed fee of 1 d. must be paid for each article above one. Each packet over 1 lb. in weight is subject to an additional delivery fee of 3 d. A charge of 3 d. is also levied for each quarter of an hour in cases where a messenger waiting for a reply is detained for more than 10 minutes.

The Post Office Act Amendment Act, 1906, contains the following principal provisions:—

The Colonial Treasurer may from time to time determine the rate of interest to be paid to depositors in the Post Office Savings Bank. The maximum rate payable shall not, however, be more than 5 per centum on deposits not exceeding £ 300, and 4 per centum on so much of a deposit as exceeds £ 300 and does not exceed £ 600. £ 600 is the maximum interest-bearing amount in ordinary accounts. Reciprocal arrangements with foreign savings-banks may be entered into by the Postmaster General. The entry in a depositor's book of a sum less than £ 1 is accepted as conclusive evidence of title, and a formal acknowledgment is not necessary.

Postal packets addressed to or sent by institutes for the blind or for public libraries, containing matter prepared in raised characters for the use of the blind, are not subject to postage.

vées ou adressés à ces instituts sont transportés gratuitement.

Le Postmaster General est autorisé à faire placer au fur et à mesure des besoins des boîtes-bornes sur les routes et dans les rues et places publiques.

Le Ministre peut, par une notification dans le journal officiel, interdire l'acceptation, l'expédition et la distribution d'envois postaux et de mandats de poste lorsqu'il a de sérieuses raisons de croire que l'envoyeur ou le destinataire est intéressé financièrement à des courses de chevaux et autres courses de tout genre, des jeux et autres exercices avec paris ou qu'il sert d'intermédiaire pour des courses et jeux de l'espèce. Les mêmes mesures peuvent être prises à l'égard de personnes qui sont intéressées dans des loteries ou des jeux de hasard, qui exercent un commerce frauduleux, obscène, immoral ou illégal, qui se font remettre de l'argent pour prédire l'avenir ou qui font de la réclame pour le traitement des maladies sexuelles. Le Postmaster General peut ordonner la destruction de tout envoi autre que les lettres et les cartes-lettres lorsqu'il a de sérieuses raisons de supposer qu'un envoi de l'espèce contient des matières injurieuses, blasphématoires, indécentes ou immorales ou de nature à exercer une influence immorale ou pernicieuse. Les annonces de loterie et de jeux de hasard peuvent aussi être détruites.

Pendant la durée de l'exposition internationale de Christchurch, il a été ouvert sur l'emplacement de l'exposition, un bureau de poste spécial qui exécutait les services des mandats, des bons de poste et de la Caisse d'épargne postale. Le trafic de ce bureau a eu une assez grande importance par suite du fait qu'il a été chargé exclusivement de la vente des timbres-poste spéciaux de 1/2, 1, 3 et 6 d. émis à l'occasion de l'exposition.

Dans le but de faciliter l'affranchissement en numéraire, l'Administration a réduit de 1000 à 240 le nombre des circulaires du service in-

werden, unterliegen nicht der Portozahlung.

Der General-Postmeister ist berechtigt, nach und nach Säulenbriefkasten auf Wegen, Strassen und Plätzen aufstellen zu lassen.

Nach Bekanntmachung in der amtlichen Zeitung kann der Minister die Annahme, Beförderung und Aushändigung von Briefsendungen und Postanweisungen verbieten, wenn der Absender oder der Empfänger in dem begründeten Verdachte steht, an Pferderennen, Wettfahrten, Boxereien, Spielen, Wettkämpfen und dergl. mit Geld oder Geldeswert beteiligt zu sein oder für andere Personen in diesen Dingen den Vermittler zu spielen. Von derselben Massnahme können Personen betroffen werden, die in Lotteriegeschäfte, Glücksspiele, betrügerische, schmutzige, unmoralische oder ungesetzliche Geschäfte verwickelt sind, die Geld für Offenbarung der Zukunft empfangen oder sich durch Annoncen zur Behandlung von Geschlechtskrankheiten anbieten. Alle Briefsendungen, mit Ausnahme der Briefe und Kartenbriefe, können übrigens auf Anordnung des General-Postmeisters vernichtet werden, sofern der begründete Verdacht besteht, dass ihr Inhalt ehrenrühriger, gotteslästerlicher, unanständiger oder unmoralischer Natur ist oder voraussichtlich eine unschickliche oder unmoralische Wirkung haben wird. Auch Lotteriangebote und Aufforderungen zu Glücksspielen jeder Art sind der Vernichtung preiszugeben.

Während der Internationalen Ausstellung zu Christchurch war auf dem Ausstellungsplatz ein besonderes Postamt eingerichtet, das sich auch mit dem Postanweisungs-, Postal note- und Postsparkassendienst befasse. Der Geschäftsbetrieb nahm einen ziemlich bedeutenden Umfang an, zumal die Postverwaltung zur Erinnerung an die Ausstellung besondere Briefmarken mit Bildern aus der neuseeländischen Geschichte zu 1/2, 1, 3 und 6 d. herausgegeben hatte, die nur beim Ausstellungspostamt erhältlich waren.

Die Entrichtung des Frankos für inländische Drucksachen in bar statt

The Postmaster General may from time to time cause post-office pillar boxes to be erected and maintained in any road or street, reserve, or public place.

The Minister may, by notification in the Gazette, prohibit the registration, forwarding, or delivery of postal packets, and the issue or payment of money orders to any person whom he has at any time reasonable ground to suppose is engaged in receiving any money or valuable thing as the consideration for an assurance or agreement, expressed or implied, to pay or give any money or valuable thing on any event or contingency relating to any horse-race or other race, fight, game, sport, or exercise, or as the consideration for securing the paying or giving by some other person of any money or valuable thing on any such event or contingency; or in promoting or carrying out any scheme connected with any lottery, scheme of chance, or unlawful game; or in receiving money under pretence of foretelling future events; or in any fraudulent, obscene, immoral, or unlawful business or undertaking; or in advertising in direct or indirect terms the treatment of diseases of the sexual organs. The Postmaster General has power to order the destruction of the contents of any postal packet (other than a letter or a letter-card) which he has reason to suspect contains or is supposed to contain any printed or written matter of any kind, or any enclosure of any kind which is of a libellous, blasphemous, indecent, or immoral nature, or likely to have an indecent or immoral effect; or in advertisement of any lottery or scheme of chance.

During the International Exhibition at Christchurch a special post-office transacting money order, postal note and savings bank business was opened at the Exhibition. The traffic of that office grew considerably owing chiefly to the fact that the special postage stamps of 1/2 d., 1 d., 3 d., and 6 d. issued in commemoration of the Exhibition were sold at the Exhibition post-office only.

terne mises simultanément à la poste qui peuvent être affranchies de cette façon.

En 1904, la Société des appareils automatiques de timbrage de Christchurch a soumis à l'Administration une machine pour affranchir les correspondances et le Postmaster General a autorisé cette Société, par une convention, à fabriquer 50 de ces machines et à les mettre en exploitation du 1^{er} janvier 1905 au 31 décembre 1910. Plus tard, ladite Société a été autorisée à construire 50 nouvelles machines et à les installer dans des locaux publics à Christchurch, Dunedin, Invercargill et Wellington.

(La fin au prochain numéro.)

in Briefmarken wurde dadurch erleichtert, dass die Postverwaltung die Mindestzahl der gleichzeitig aufzuliefernden Sendungen von 1000 auf 240 herabsetzte.

Im Jahre 1904 führte die Stempel-Automaten-Gesellschaft in Christchurch der Verwaltung eine Frankiermaschine vor, und der General-Postmeister gestattete der Gesellschaft auf Grund eines Übereinkommens, 50 Maschinen herzustellen und sie vom 1. Januar 1905 bis zum 31. Dezember 1910 in Betrieb zu setzen. Später wurde der Gesellschaft die Erlaubnis erteilt, noch weitere 50 Maschinen in Geschäftsräumen des Publikums zu Christchurch, Dunedin, Invercargill und Wellington aufzustellen.

(Schluss folgt.)

In order to facilitate the prepayment of postage in cash the minimum number of inland circulars posted in quantities permitted to be prepaid in cash instead of stamps was reduced from 1000 to 240.

In 1904 the Automatic Stamping Company (Limited), of Christchurch, brought under the notice of the Department a franking-machine, and the Postmaster General made an agreement with the company permitting it to manufacture 50 machines and to use them from January 1st, 1905, to December 31st, 1910. Permission was later on granted the company to place 50 additional machines in private offices at Christchurch, Dunedin, Invercargill, and Wellington, respectively.

(To be concluded in our next.)

Littérature postale.

DAS SCHWEIZERISCHE POSTWESEN UND DIE TAGSATZUNG UND DIE ÜBERNAHME DER KANTONALEN POSTEN DURCH DEN BUND. 1803—1848. Von Ch. Pasteur, Lehrer an der Verkehrsschule St. Gallen.

(Separatabdruck aus der «Zeitschrift für schweizerische Statistik», 44. Jahrgang, 1908.)

M. Ch. Pasteur, un ancien fonctionnaire postal suisse déjà connu de nos lecteurs*), a publié l'étude précitée pour faire connaître le rôle joué par la Diète suisse**) dans les affaires postales pendant les années 1803 à 1848.

L'Acte de Médiation, imposé à la Suisse par Napoléon Bonaparte, restituait aux cantons, avec leur ancienne souveraineté, la régle des postes, qui leur avait été enlevée par la République helvétique. Un des premiers actes de la Diète consista à supprimer les postes helvétiques, malgré tous les

*) Voir *L'Union postale* de 1904, p. 28 à 31.

**) La Diète était l'autorité suprême de la Confédération, qui avait entre autres à se prononcer sur les différends qui surgissaient entre les cantons. Elle se composait de représentants de ceux-ci. Sous l'Acte de Médiation, son président portait le titre de landammann de la Suisse.

Postalische Litteratur.

DAS SCHWEIZERISCHE POSTWESEN UND DIE TAGSATZUNG UND DIE ÜBERNAHME DER KANTONALEN POSTEN DURCH DEN BUND. 1803—1848. Von Ch. Pasteur, Lehrer an der Verkehrsschule St. Gallen.

(Separatabdruck aus der «Zeitschrift für schweizerische Statistik», 44. Jahrgang, 1908.)

Herr Ch. Pasteur, ein ehemaliger Schweizer Postbeamte, der unseren Lesern bereits durch eine seiner Zeit von uns besprochene Schrift*) bekannt ist, hat sich in seiner neuen interessanten Arbeit zur Aufgabe gemacht, die Rolle darzulegen, welche die schweizerische «Tagsatzung»**) in Bezug auf das Postwesen in den Jahren 1803—1848 gespielt hat.

Die sogenannte «Mediationsverfassung», die der Schweiz von dem grossen Korse aufgezungen worden war, gab bekanntlich den Schweizer Kantonen mit allen Gewalten auch

*) S. «*L'Union postale*» von 1904, Seite 28—31.

**) Die «Tagsatzung», die oberste Bundesbehörde, entschied unter anderem über alle Streitigkeiten zwischen den Kantonen. Sie bestand aus Vertretern sämtlicher Kantone; ihr Vorsitzender führte unter der Mediationsverfassung den Titel eines Landammann der Schweiz.

Postal Literature.

DAS SCHWEIZERISCHE POSTWESEN UND DIE TAGSATZUNG UND DIE ÜBERNAHME DER KANTONALEN POSTEN DURCH DEN BUND. 1803—1848. Von Ch. Pasteur, Lehrer an der Verkehrsschule, St. Gallen.

(Separatabdruck aus der «Zeitschrift für schweizerische Statistik», 44. Jahrgang, 1908.)

Mr. Ch. Pasteur, a former Swiss postal officer who is already known to our readers by a study mentioned in our paper*), has written the above essay to show the part played by the Swiss State Council**) in connection with the postal service during the years 1803—1848.

The so-called «Mediation Act» given to Switzerland by Bonaparte restored to the Swiss cantons, as is well known, all their authority as well as the postal monopoly which they had been deprived of by the Helvetic

*) See «*L'Union postale*» for 1904, pages 28—31.

**) The State Council being the superior authority of Switzerland decided all points of contest between the cantons. It was composed of representatives of every canton; its chairman, under the Mediation Act, was called the Landammann of Switzerland.

efforts faits par l'Administration pour maintenir l'unité établie de 1798 à 1803. *) Elle adopta simplement quelques mesures d'ordre général concernant la responsabilité des cantons, la franchise de port, etc., mais elle exprima le vœu de voir établir des taxes plus ou moins uniformes pour tout le territoire suisse. En 1819, cette question de l'uniformité des taxes fut discutée encore une fois, mais sans succès.

Le travail de M. Pasteur nous apprend qu'en 1811 la Diète s'occupait de nouveau d'un projet de centralisation du service postal présenté par le canton de Soleure; ce projet fut toutefois rejeté par 13 cantons contre 6.

Le Landammann de la Suisse dut intervenir pour assurer la conclusion des traités postaux passés à Langnau, en 1813, entre les cantons de Berne et de Lucerne, et à Zurich, en 1814, entre les cantons de Berne, Fribourg et Soleure, d'une part, et Vaud, d'autre part. Le pacte fédéral de 1815 n'apporta aucun changement dans le service postal.

Plus tard, la Diète eut aussi à s'occuper à plusieurs reprises de réclamations relatives aux droits de transit trop élevés réclamés par un certain nombre de cantons.

Le 16 juillet 1832, elle se prononça en faveur d'une révision du pacte fédéral de 1815, qui devait aussi s'étendre au service postal. La proposition de révision, qui émanait de la délégation du canton de Thurgovie, prévoyait que la régie des postes serait cédée à la Confédération par les cantons, qui recevraient, à titre de compensation, les $\frac{3}{4}$ des bénéfices nets réalisés par la poste sur leur

das Postregal wieder, das ihnen die helvetische Republik genommen hatte. Einer der ersten Beschlüsse, welche die « Tagsatzung » im Jahre 1803 fasste, hob denn auch die « helvetischen Posten » wieder auf trotz aller Bemühungen der Verwaltung, die in den Jahren 1798—1803 geschaffene Einheitlichkeit im Postwesen aufrecht zu erhalten. *) Die « Tagsatzung » traf nur noch einige Anordnungen allgemeiner Natur, welche die Verantwortlichkeit der Kantone, die Portofreiheiten u. s. w. regelten. Zugleich gab sie jedoch dem Wunsche Ausdruck, es möge hinsichtlich der Taxen eine gewisse Einheitlichkeit für das gesamte Gebiet der Schweiz angestrebt werden. Dieser Frage wurde zwar 1819 erneut näher getreten, ohne dass jedoch jenes Ziel erreicht wurde.

Als beachtenswerte Tatsache finden wir in der Arbeit, dass sich die « Tagsatzung » schon im Jahre 1811 auf Anregung des Kantons Solothurn wieder mit einem Antrage auf Zentralisation des Postwesens befasste, der jedoch, da von den 19 Kantonen 13 widersprachen, keine Verwirklichung fand.

Der Landammann der Schweiz förderte dann zwar den Abschluss der Postverträge von Langnau zwischen den Kantonen Bern und Luzern (1813) und von Zürich zwischen den Kantonen Bern, Freiburg und Solothurn einerseits und dem Waadtland andererseits (1814); aber der Bundesvertrag von 1815 änderte an den Postverhältnissen nichts.

Später hatte sich die « Tagsatzung » noch wiederholt mit Beschwerden über die zu hohen Transitgebühren zu befassen, die von einigen Kantonen beansprucht wurden.

Am 16. Juli 1832 fasste die « Tagsatzung » den Beschluss, die Bundesverfassung von 1815 einer Revision zu unterziehen, die sich unter anderem auch auf das Postwesen erstrecken sollte. Der Antrag, der von der Gesandtschaft des Kantons Thurgau gestellt worden war, sah die Abtretung

Republic. One of the first acts of the State Council in 1803 was to suppress the Helvetic posts notwithstanding the efforts of the Administration to maintain the unity in the postal service created in the years 1798—1803. *) The State Council only issued a few ordinances of a general character concerning the responsibility of the cantons, the franking privilege, etc. It also expressed the wish that a certain uniformity might be arrived at in the postage rates within the boundaries of Switzerland. This question was again examined in 1819, but without success.

Mr. Pasteur's work mentions that as early as 1811 the State Council was occupied with a project of centralization of the Swiss posts, emanating from the canton of Soleure, but that the scheme was rejected by 13 out of the 19 cantons then represented.

The Landammann of Switzerland did his best to secure the conclusion of the postal convention of Langnau between the cantons of Berne and Lucerne in 1813 and of that of Zurich between the cantons of Berne, Fribourg and Soleure on the one hand, and Vaud on the other in 1814. But the Federal Treaty of 1815 made no change in the Post.

Later on the State Council had again and again to deal with complaints about excessive transit charges claimed by some cantons.

On July 16th, 1832, the State Council decided that the Federal Constitution of 1815 should be revised, and that the revision should also extend to the postal service. The proposal made by the representatives of the canton of Thurgovie raised the question of transferring the postal monopoly to the

*) Pour ce qui concerne les Postes helvétiques, voir *L'Union postale* de 1879, p. 111 et suivantes.

*) Bezüglich der « Helvetischen Posten » s. *L'Union postale* von 1879, S. 111 u. f.

) For the Helvetic posts, see *L'Union postale* for 1879, p. 111 and following.

territoire. Ce projet ne fut pas accepté.

Environ 10 ans plus tard, en 1843, on tenta un nouvel effort pour améliorer le service postal, sans toutefois avoir recours à la Diète. Le canton de Zurich en prit l'initiative. Des conférences eurent lieu à Zurich en 1843 et en 1844 où tous les cantons étaient représentés, sauf ceux de Berne et du Valais. Elles se terminèrent par la conclusion de 9 conventions et l'adoption de 7 résolutions, qui avaient toutes pour objet de simplifier le service postal. La plus importante de ces conventions concernait le règlement de la taxe des correspondances en général. L'ensemble du territoire des cantons contractants devait être divisé en 5 zones, pour lesquelles il devait être perçu par port simple ($7\frac{1}{2}$ grammes) une taxe variant entre 4 kreuzer (14 centimes) et 12 kreuzer (42 centimes). 2 kreuzer revenaient à l'Administration du canton expéditeur et le reste était bonifié à l'Administration du canton destinataire, qui avait à sa charge les frais de transit.

Les autres conventions concernaient les taxes de transport des voyageurs par les services ordinaires et par les extra-postes, l'adoption d'une échelle de taxation pour les lettres d'un poids supérieur à $7\frac{1}{2}$ grammes, la liberté du transit pour les dépêches closes et les taxes à payer du chef de ce transit.

Ces conventions ne produisirent pas tous leurs effets, parce qu'un certain nombre de cantons ne crurent pas devoir les ratifier ou firent dépendre leur acceptation de certaines conditions particulières.

Ce n'est qu'en 1848 que le service postal suisse put être centralisé et repris par la Confédération. Après de longs et laborieux pourparlers, on réussit à faire adopter la loi fédérale sur la régie des postes (2 juin 1849) et la loi sur les taxes postales (8 juin

des Postregals an den Bund vor und wollte die Kantone dadurch entschädigen, dass ihnen $\frac{3}{4}$ des in ihrem Gebiet erzielten Reinertrages der Post überlassen wurden. Leider gelangte er nicht zur Annahme.

Etwa 10 Jahre ruhten nun diese Bestrebungen, bis wieder ein Versuch zur Änderung der nach und nach unhaltbar gewordenen Zustände im Postwesen der Schweiz gemacht wurde, und zwar dieses Mal ohne die Mitwirkung der « Tagsatzung ». Er ging (im Jahre 1843) vom Kanton Zürich aus. Auf den in Zürich abgehaltenen Konferenzen (1843 und 1844) waren alle Kantone, ausgenommen Bern und Wallis, vertreten. Aus ihnen gingen 9 Übereinkommen und 7 Beschlüsse hervor, die sämtlich auf eine Vereinfachung des Postwesens hienzielten. Das wichtigste dieser Übereinkommen befasste sich mit der Regelung der Brieftaxen im allgemeinen. Das Gesamtgebiet der vertragschliessenden Kantone sollte in 5 Zonen eingeteilt werden, für welche die Höchstattaxen für den einfachen Brief (bis $7\frac{1}{2}$ gr.) zwischen 4 und 12 Kreuzer (14 und 42 Cts.) betragen sollten. Von dieser Taxe sollten 2 Kreuzer der Aufgabeverwaltung zufallen, die auch für Bestreitung etwaiger Transitgebühren an Zwischenkantone aufzukommen hätte.

Die übrigen Übereinkommen bezogen sich auf die Personengeldtaxe bei Benutzung der gewöhnlichen und der Eilposten, auf die Abstufungen der Brieftaxe für schwerere Briefe (über $7\frac{1}{2}$ gr.), auf die Transitfreiheit geschlossener Briefposten und die zu zahlenden Transitgebührensätze.

Aber auch diese Bemühungen hatten keinen nennenswerten praktischen Erfolg, da verschiedene Kantonsregierungen den Übereinkommen die Genehmigung versagten oder diese von Sonderbedingungen abhängig machten.

Erst das Jahr 1848 gab den Anstoss zur endlichen Vereinheitlichung des Postwesens in der Schweiz und zu seiner Übernahme durch den neuen Bund. Nach schwierigen Verhandlungen kamen die grundlegenden Gesetze hierfür, das Bundesgesetz über

Confederation on the understanding that $\frac{3}{4}$ of the net profit made by the cantons should be granted them. The proposal was however not accepted.

About 10 years later another essay was made to change the abnormal postal system of Switzerland, this time without the cooperation of the State Council. The canton of Zurich was at the head of the movement. Conferences of representatives of all the cantons, except Berne and Valais, were held in Zurich in 1843 and 1844, and resulted in the adoption of 7 resolutions and the conclusion of 9 agreements all of which had in view a simplification of the postal system. The most important of these agreements was that concerning the letter rates of postage. The territory of the contracting cantons was to be divided into 5 zones, the minimum rate for a single letter up to $7\frac{1}{2}$ grams being 4 kreuzer (14 centimes) and the maximum 12 kreuzer (42 centimes). Two kreuzer were to be kept by the office of origin and the remainder was to be granted to the office of destination, which had to pay the transit charges.

The other agreements concerned the passenger fares by ordinary and express mail coaches, the scale of weight for heavier letters, the freedom of transit for closed mails and the amount of the transit charges.

These efforts led to but little practical result, as several cantons refused to ratify these agreements or only accepted them on condition that special provisions should be added.

It was not until the year 1848 that the Swiss Posts could be centralized and taken over by the Confederation. After long and complicated deliberations a law called the Postal Monopoly Act was passed on June 2nd, 1849, and

1849). Jusqu'en 1874, la Confédération dut bonifier aux cantons, à titre d'indemnité pour l'abandon de la régie des postes, une somme égale à la moyenne des bénéfices nets réalisés sur leur territoire pendant les années 1844, 1845 et 1846. La nouvelle Constitution fédérale de 1874 a mis fin à cet état de choses.

Tous ceux qui s'intéressent à l'histoire postale de la Suisse trouveront encore un certain nombre d'autres renseignements importants dans le travail de M. Pasteur.

das Postregal vom 2. Juni 1849 und das Posttaxgesetz vom 8. Juni 1849, zu stande. Aber bis zum Jahre 1874 musste der Bund den Kantonen für Abtretung ihres Postregals den Reingewinn auszahlen, der in dem Gebiete jedes Kantons — nach den Ergebnissen der Jahre 1844, 1845 und 1846 — aus dem Postwesen erzielt wurde. Bekanntlich machte erst eine neue Bundesverfassung diesem Zustande im Jahre 1874 ein Ende.

Wer sich für die Schweizerische Postgeschichte interessiert, wird in der inhaltreichen Arbeit des Herrn Pasteur noch mancherlei Wissenswertes und Neues finden.

another called Postal Rates Act on June 8th, 1849. Until the year 1874 the Confederation had to pay to the cantons as compensation for the loss of their postal monopoly an indemnity based on the average net profit made by them during the years 1844, 1845 and 1846. The Federal Constitution of the year 1874 abolished the payment of these indemnities.

All those who are interested in Swiss postal history will find many valuable points of information in Mr. Pasteur's work.

Petites communications.

M. *Paul Jacotey*, ancien Directeur de l'exploitation postale et de la Caisse nationale d'épargne de France, a pris sa retraite dans le courant du mois de novembre dernier. M. Jacotey, qui fut un des fonctionnaires les plus distingués de l'Administration française, était aussi très avantageusement connu à l'étranger depuis la publication de son « *Traité de législation et d'exploitation postales* », édité en 1891. Cet ouvrage, où il avait réuni les leçons du cours qu'il professait à cette époque à l'École supérieure des postes et des télégraphes de Paris, est un véritable monument d'érudition, admirablement ordonné et rédigé dans un style à la fois clair, élégant et précis. M. Jacotey avait fait partie de la délégation chargée de représenter le Gouvernement français au Congrès du Jubilé de l'Union postale, qui s'est réuni à Berne en 1900; il avait également pris part, en qualité de premier délégué de la France, au Congrès postal de Rome, où il fut appelé à présider la seconde Commission. Tous ceux qui ont assisté à ce Congrès se rappellent encore la façon remarquable avec laquelle il s'acquitta de ces fonctions délicates. Sa haute compétence, son tact et son urbanité lui valurent l'estime et la sympathie de tous les membres du Congrès. Aussi sommes-

Kleine Mitteilungen.

Der bisherige Direktor der Postbetriebsabteilung der französischen obersten Postverwaltung und der französischen Nationalsparkasse, Herr Paul Jacotey, ist im Laufe des vergangenen Monats November aus dem Dienste geschieden. Herr Jacotey, der zu den hervorragendsten Beamten der französischen Verwaltung zählte, war seit Herausgabe seines Werkes « *Traité de législation et d'exploitation postales* » im Jahre 1891 auch im Auslande sehr vorteilhaft bekannt. In dem genannten Werke hat er den Unterrichtsstoff zusammengefasst, über den er zu jener Zeit in der höheren Post- und Telegraphenschule in Paris Vorträge hielt; es ist ein wahres Denkmal von Gelehrsamkeit, dabei bewundernswert angeordnet und in einem ebenso klaren und eleganten wie treffenden Stil geschrieben. Auf dem Jubiläumskongress des Weltpostvereins zu Bern im Jahre 1900 war Herr Jacotey Mitglied der Delegation der französischen Regierung; ferner nahm er als erster Delegierter Frankreichs am Weltpostkongress in Rom teil, wo er zum Vorsitzenden der zweiten Kommission ernannt wurde. Alle, die dem Kongress beiwohnten, erinnern sich noch der bemerkenswerten Art, mit der er sich dieser schwierigen Aufgabe entledigte. Seine scharfe Urteilskraft, sein

Miscellaneous.

Mr. *Paul Jacotey*, late Director of the French Post Office and of the French National Savings Bank, retired from the service in November last. Mr. Jacotey, who was one of the most distinguished officers of the French Post Office, was also well known abroad through the publication in 1891 of his « *Traité de législation et d'exploitation postales* ». This work, which contains the lectures he delivered at the Superior School for posts and telegraphs in Paris is a monument of erudition, admirably arranged and written in a clear, elegant and concise style. Mr. Jacotey was a member of the Delegation which represented the French Government at the Jubilee Congress of Berne in 1900; he also attended the Postal Congress of Rome as first delegate of France and was chosen to preside the second Committee of that Congress. All those who were present at that Congress still remember the remarkable manner in which he discharged his delicate functions. His high competence, his tact and his urbanity won for him the esteem and sympathy of all the members of the Congress. We feel certain of being the interpreter of the Universal Postal Union in wishing him a long and happy retirement.

* * *

nous certain d'être l'interprète de l'Union postale tout entière en lui souhaitant une longue et heureuse retraite.

* * *

En Roumanie, M. Petre A. Zahariade, qui avait déjà occupé l'emploi de Directeur général des postes, des télégraphes et des téléphones en 1904—1905, a de nouveau été appelé à ces hautes fonctions, en remplacement de M. Grégoire Cerkez, qui a pris sa retraite.

* * *

Ensuite de la reprise de l'État indépendant du Congo par la Belgique, le service postal du Congo belge a été placé sous la haute direction du Ministère des colonies de ce pays le 15 novembre 1908.

* * *

Depuis le 1^{er} janvier courant, des lettres avec valeur déclarée jusqu'au montant de 2400 mark (3000 francs) peuvent être échangées avec les protectorats allemands des îles Carolines, Mariannes, Marshall et Palaos aux conditions de l'Arrangement de Rome.

Depuis la même date, la colonie française de la Mauritanie participe au service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

* * *

Les changements suivants ont été apportés à la liste des pays qui perçoivent des *surtaxes maritimes* (voir pages 94 à 96 de l'Union postale de 1908):

Le Salvador perçoit une surtaxe de 5 centavos par 20 grammes pour les lettres et une surtaxe de 1 centavo pour les cartes postales (par carte simple); par contre, il ne perçoit plus de surtaxe pour les imprimés et les autres objets. Pour les envois expédiés par la voie de Panama, la surtaxe est de 1 centavo par 20 grammes pour les lettres, de 1 centavo par

Takt und sein verbindliches Wesen gewannen ihm die Achtung und Sympathie aller Kongressmitglieder. So glauben wir bestimmt, der Gesinnung des ganzen Weltpostvereins Ausdruck zu geben, wenn wir Herrn Jacotey ein langes und glückliches Leben im Ruhestande wünschen.

* * *

In Rumänien ist Herr Petre A. Zahariade, der schon in den Jahren 1904 und 1905 die Generaldirektion der Posten, der Telegraphen und des Fernsprechwesens verwaltet hat, von neuem zum General-Postdirektor ernannt worden an Stelle des zurücktretenden Herrn Grégoire Cerkez.

* * *

Nach Übergang des früheren unabhängigen Kongostaates in den Kolonialbesitz Belgiens ist der Postdienst von Belgisch Kongo vom 15. November 1908 ab unter die Leitung des belgischen Ministeriums für Kolonien gestellt worden.

* * *

Vom 1. Januar 1909 ab sind im Verkehr mit den deutschen Schutzgebieten der Karolinen, Marianen, Marshall- und Palau-Inseln Briefe mit Wertangabe bis zum Betrage von 2400 Mark (= 3000 Franken) unter den Bedingungen des Wertbriefübereinkommens von Rom zugelassen.

Ferner nimmt die französische Kolonie Mauritanien vom gleichen Zeitpunkt ab am internationalen Wertbrief- und Wertkästchendienst teil.

* * *

In den auf Seiten 94 bis 96 des Jahrganges 1908 der « U. P. » befindlichen Übersichten der Vereinsverwaltungen, die Seezuschlagtaxen u. s. w. erheben, sind folgende Änderungen zu verzeichnen:

In Salvador wird die Seezuschlagtaxe für Briefe mit 5 Centavos für je 20 Gramm, die für Postkarten (wie bisher) mit 1 Centavo, die für Drucksachen und andere Gegenstände dagegen nicht mehr erhoben; die Zuschlagtaxe für Sendungen, die über die Panamabahn befördert werden, ist für Briefe auf 1 Centavo für jede 20 Gramm, für Postkarten auf 1 Cen-

In Roumanie, Mr. Petre A. Zahariade, who already held the post of Director General of Posts, Telegraphs and Telephones in 1904 and 1905, has again been called to that post in lieu of Mr. Grégoire Cerkez, retired.

* * *

In consequence of the annexation of the former Congo Free State by Belgium the postal service of the Belgian Congo has been placed in the hands of the Belgian Colonial Office on November 15th, 1908.

* * *

From the 1st inst. letters with declared value up to 2400 marks (3000 francs) are accepted on the conditions of the Agreement of Rome for insured letters and boxes in the relations with the German Protectorates of the Carolines, Mariannes, Marshall and Palaos Islands.

From the same date the French Colony of Mauritanie takes part in the international exchange of letters and boxes with declared value.

* * *

The following changes have been made in the list of Union countries which levy sea surtaxes, etc., and which was published in the Union postale for 1908, pages 94 to 96:—

In Salvador, a sea surtax of 5 centavos for every 20 grams is levied on letters and a surtax of 1 centavo on post-cards (per single card), while no surtax is levied on printed papers and other articles; for articles sent by the Panama Railway the surtax is 1 centavo for every 20 grams on letters, 1 centavo per single post-card

carte postale simple et de 1 centavo par 50 grammes pour les autres objets.

* * *

Par suite d'un changement survenu dans sa valeur monétaire, la *République Argentine* a fixé comme suit ses équivalents pour les *taxes-types de l'Union postale*:

5 centavos (au lieu de 6) pour 10 centimes, 7 centavos pour 15 centimes et 23 centavos (au lieu de 16) pour 50 centimes. Les équivalents de 5 et de 25 centimes restent respectivement fixés à 3 et à 12 centavos.

* * *

Le 1^{er} janvier courant, un service de *recouvrements* a été inauguré entre l'*Italie* et la *Serbie*, sur la base d'un arrangement spécial.

* * *

À la date susindiquée, un *arrangement particulier* est entré en vigueur entre l'*Allemagne* et les *États-Unis d'Amérique* aux termes duquel les lettres affranchies échangées entre les deux pays par la voie maritime directe sont admises à la taxe réduite de 10 pfennig (12½ centimes) par 20 grammes en Allemagne et à la taxe de 2 cents (10½ centimes) par once aux États-Unis.

* * *

En 1907, le nombre des carnets d'épargne émis par la *Caisse d'épargne postale* de la *Guyane britannique* s'est accru de 185 et le nombre des versements de 565; par contre, le montant des versements a diminué de 17,000 dollars comparativement à l'année précédente, tandis que le montant des remboursements a augmenté de plus de 24,000 dollars. L'avoir total des déposants s'élevait à 1,031,757 dollars à la fin de 1907. Le 1^{er} juillet 1907, le taux de l'intérêt a été porté de 2,4 % à 3 % pour les dépôts jusqu'au montant de 500 dollars; par contre, il a été maintenu à 2,4 % pour les dépôts de plus de 500 jusqu'à 1500 dollars.

tavo für jede Karte und für andere Gegenstände auf 1 Centavo für jede 50 Gramm festgesetzt worden.

* * *

Infolge Änderung im Werte des Geldes ist der Gegenwert der *Normaltaxsätze des Weltpostvertrages* für die *Argentinische Republik* wie folgt anderweit oder neu festgesetzt worden: für 10 Centimen 5 (statt bisher 6) Centavos, für 15 Cts. 7 Centavos, für 50 Cts. 23 (statt 16) Centavos. Die Gegenwerte von 5 Cts. = 3 Centavos und 25 Cts. = 12 Centavos bleiben unverändert.

* * *

Am 1. Januar 1909 wird zwischen *Italien* und *Serbien* ein internationaler *Postauftragsdienst* ins Leben treten.

* * *

Zwischen *Deutschland* und den *Vereinigten Staaten von Amerika* tritt am 1. Januar 1909 ein *Sonderabkommen* in Kraft, wonach die zwischen diesen beiden Ländern auf dem direkten Seewege ausgetauschten frankierten *Briefe* in der Richtung aus Deutschland einer Taxe von 10 Pfennig (= 12½ Cts.) für jede 20 Gramm und in der Richtung aus den Vereinigten Staaten einer solchen von 2 Cents (= 10½ Cts.) für jede Unze unterliegen.

* * *

Im Jahre 1907 hat sich die Zahl der von der *Postsparkasse in Britisch-Guyana* ausgegebenen Sparbücher um 185 vermehrt. Auch die Zahl der Einlagen nahm um 565 zu, ihr Betrag war dagegen um über 17,000 Dollars geringer als im Vorjahre, während sich die Rückzahlungen um über 24,000 Dollars steigerten. Das Gesamtgut haben der Einleger betrug Ende 1907 1,031,757 Dollars. Am 1. Juli 1907 wurde der Zinsfuß für die Guthaben von 2,4 % auf 3 % bis 500 Dollars erhöht, während der für höhere Guthabenbeträge (bis 1500 Dollars) unverändert auf 2,4 % blieb.

and 1 centavo for every 50 grams on other articles.

* * *

In consequence of a change in the monetary value in the *Argentine Republic* the equivalents for the Union postage rates have been altered as follows in that country:—5 centavos instead of 6 for 10 centimes, 7 centavos for 15 centimes, 23 centavos instead of 16 for 50 centimes. The equivalents of 3 centavos for 5 centimes and 12 centavos for 25 centimes remain unaltered.

* * *

On January 1st, 1909, an international *collection order service* will be inaugurated between *Italy* and *Serria*.

* * *

On January 1st, 1909, a *special arrangement* will come into force between *Germany* and the *United States of America* according to which letters exchanged between the two countries by the direct sea route may be prepaid at the rate of 10 pfennig (12½ centimes) for every 20 grams in Germany and 2 cents (10½ centimes) for every ounce in the United States of America.

* * *

In 1907 the number of depositors' books issued by the *Post Office Savings Bank of British Guiana* increased by 185. The number of deposits also increased by 565, while the amount deposited decreased by over 17,000 dollars compared to the previous year; on the other hand, the sum withdrawn increased by over 24,000 dollars. The capital standing to the credit of depositors amounted to 1,031,757 dollars at the close of 1907. On July 1st, 1907, the rate of interest was raised from 2.4 to 3 per cent. for deposits up to 500 dollars but it remained unaltered (2.4 per cent.) for deposits from 500 to 1500 dollars.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 2.

Berne, 1^{er} février 1909.

Sommaire. REVISION DES TRAITEMENTS, DES CONDITIONS D'EMPLOI, ETC., DE CERTAINS AGENTS DES POSTES DE L'ADMINISTRATION BRITANNIQUE (*suite et fin*). — LE SERVICE POSTAL DE LA NOUVELLE-ZELANDE PENDANT L'ANNÉE FINANCIÈRE 1906 (*suite et fin*). — LA CAISSE NATIONALE D'ÉPARGNE (CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE) DE FRANCE EN 1907. — NÉCROLOGIE. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Revision des traitements, des conditions d'emploi, etc., de certains agents des postes de l'Administration britannique.

(*Suite et fin.*)

Précédemment, les agents du service ambulant, etc., touchaient une indemnité de 3 shillings par course. Cette indemnité était réduite à 2 shillings pour les absences de courte durée; par contre, elle était portée à 4 shillings pour les absences prolongées. Les anciennes indemnités ont été maintenues pour les courses ne dépassant pas 12 heures. Pour les courses de plus de 12 jusqu'à 16 heures, l'indemnité est de 4 shillings pour les trieurs, les commis chargés du tri et les télégraphistes, et de 3 shillings pour les facteurs. Pour les courses de plus de 16 jusqu'à 20 heures, les indemnités ont été fixées respectivement à 5 et à 4 shillings, et pour les courses plus longues à 6 et à 5 shillings. Les surveillants reçoivent 6 pence de plus que les trieurs. Pour la fixation de l'indemnité, on prend en considération le temps qui s'est écoulé entre l'entrée en fonction régulière à la gare, à l'aller, et le départ régulier de la gare, au retour. Lorsque les voyages à l'aller et au retour sont considérés comme deux courses distinctes, la durée de l'absence est divisée par moitié. A titre excep-

Neuordnung der Besoldungen und der dienstlichen Verhältnisse bei der britischen Postverwaltung.

(*Schluss.*)

Bisher erhielten die Bahnpostbeamten für ihre Fahrten eine Gebühr von 3 s., die sich auf 2 s. ermässigte, wenn die Abwesenheit vom Amtsorte kurz war, und auf 4 s. stieg, wenn die Hin- und Rückfahrt viel Zeit in Anspruch nahm. Für Zeiträume bis zu 12 Stunden sind die alten Sätze beibehalten worden. Bei längeren Zeiträumen und zwar bis zu 16 Stunden beträgt die Gebühr für Sortierer (Sorters), Sortierbeamte (Sorting Clerks) und Telegraphisten 4 s., für Briefträger 3 s. Bei Zeiträumen von mehr als 16 bis zu 20 Stunden sind die entsprechenden Sätze 5 s. und 4 s. und bei noch längerer Abwesenheit vom Amtsorte 6 s. und 5 s. Aufseher erhalten 6 d. mehr als die Sortierer. Die für die Gebührensatzung massgebende Zeit rechnet vom planmässigen Dienstantritt auf dem Bahnhofe bis zum planmässigen Verlassen des Bahnhofes nach der Rückkehr. In Fällen, wo die Hin- und die Rückreise als besondere Fahrten gerechnet werden, wird die Zeit der Abwesenheit gleichmässig auf die beiden Fahrten verteilt. Kommt der Zug bei der Rückreise mit erheblicher Verspätung an oder dauert die

Revision of the salaries and conditions of service in the British Post Office.

(*Conclusion.*)

The former ordinary travelling allowance was 3 s. a trip. This sum is reduced to 2 s. or less when the time involved is short, and is increased to 4 s. when the absence is prolonged. Trip allowances for periods of 12 hours or less will remain unchanged. For periods exceeding 12 hours but not exceeding 16 hours the allowance will be 4 s. for Sorters and Sorting Clerks and Telegraphists and 3 s. for Postmen. For periods exceeding 16 hours but not exceeding 20 hours the allowance will be 5 s. for Sorters and Sorting Clerks and Telegraphists and 4 s. for Postmen. For periods exceeding 20 hours the allowance will be 6 s. for Sorters and Sorting Clerks and Telegraphists and 5 s. for Postmen. Overseers will receive 6 d. more than the allowances authorized for Sorters. The time of absence governing the amount of the trip allowance will be reckoned from the scheduled time of going on duty at the station to the scheduled time of leaving the station on return, including all intervals during absence. In cases where the outward and inward journeys are regarded as separate trips, the time

tionnel, il sera tenu compte des retards importants des trains au retour et des absences extraordinaires.

Pour chaque série de 4 heures complètes de service, il est accordé un temps de repos de 30 minutes. Comme par le passé, ces repos sont compris dans le calcul de la durée de la course, mais le paiement n'est effectué que pour la durée réelle de l'absence.

Les télégraphistes engagés à titre définitif par l'Administration, les commis chargés du service des guichets et les agents du tri employés assez régulièrement au service télégraphique ainsi que les agents provisoires occupés à ces travaux, qui remplissent des emplois permanents, ont droit, à l'âge de 25 ans révolus, à une indemnité technique (*technical allowance*) de 3 shillings par semaine, en sus du maximum de leur traitement. L'ancienne indemnité technique, qui n'était payée que jusqu'à concurrence du maximum de traitement autorisé, peut être remplacée par la nouvelle indemnité de 3 shillings, si l'intéressé passe l'examen prescrit par le nouveau règlement pour l'obtention de cette indemnité. La commission propose de modifier le programme de cet examen de façon à permettre aux candidats de fournir plus exactement la preuve de leurs connaissances techniques et professionnelles.

Les apprentis âgés de 18 ans reçoivent le traitement alloué aux agents du même âge qui sont nommés définitivement. Un emploi définitif doit être offert aux apprentis des deux sexes à l'expiration d'un temps d'essai satisfaisant de deux années. Les offres de l'espèce ne pourront pas toujours être limitées aux emplois vacants dans la localité où l'apprenti a fait son essai. Si l'emploi offert est refusé par l'intéressé, l'Administration est libérée de son engagement et elle peut renoncer aux services de l'apprenti. Les mêmes dispositions sont applicables aux facteurs auxiliaires.

Abwesenheit vom Amtsorte ausser gewöhnlich lange, so können diese Fälle ausnahmsweise berücksichtigt werden.

Bei mindestens vierstündigem Dienste wird eine Erfrischungspause von 30 Minuten gewährt. Diese Pausen werden in die Zeit mit eingerechnet, für die Bezahlung geleistet wird, jedoch kommt bei den Fahrtgebühren nur die Zeit der wirklichen Abwesenheit vom Amtsorte in Ansatz.

Etatsmässig angestellte Telegraphisten und im Telegraphendienst ausgebildete Schalterbeamte und Sortierer, die ziemlich regelmässig im Telegraphendienst beschäftigt werden, sowie in gleicher Weise beschäftigte unangestellte Beamte, die etatsmässige Stellen verwalten, können nach Vollendung des 25. Lebensjahres eine technische Zulage von 3 s. die Woche und zwar auch über das Höchstgehalt hinaus bewilligt erhalten. Die alte technische Zulage, die nicht über das Höchstgehalt hinausgehen darf, wird in die neue Zulage von 3 s. umgewandelt, wenn der Zulageempfänger die Prüfung nach den neuen Vorschriften besteht. Der Parlamentsausschuss empfiehlt, die Prüfung im technischen Telegraphendienst, die dem Beamten Anwartschaft auf die neue technische Zulage gibt, gründlich zu gestalten, um ein genaues Urteil über die technische und wissenschaftliche Fachausbildung zu erlangen.

Dienstanfänger erhalten im Alter von 18 Jahren das Diensteinkommen der gleichaltrigen angestellten Beamten. Jedem Dienstanfänger, gleichviel ob männlich oder weiblich, soll bei völlig befriedigender Führung und Leistung nach zweijähriger Probendienstzeit eine etatsmässige Stelle angeboten werden. Natürlich kann sich die angebotene Stelle nicht in allen Fällen an dem Orte befinden, wo der Dienstanfänger seine Probendienstzeit zugebracht hat. Wenn die angetragene etatsmässige Stelle ausgeschlagen wird, so ist die Verwaltung ihrer Verpflichtung ledig und kann von der Weiterbeschäftigung des Dienstanfängers Abstand nehmen. Die gleichen Bestimmungen gelten hinsichtlich der etats-

of absence will be equally divided between the two trips. Special cases of late arrival of trains on the return, and some cases of specially long absences will be exceptionally considered.

A period of 30 minutes will be allowed in respect of every complete 4 hours' duty as a refreshment allowance. Such periods will be included, as now, in the aggregate of time on which payment is made, but the trip allowance will be assessed on the actual periods of absence.

Established Telegraphists, Counter Clerks and Telegraphists, Sorting Clerks and Telegraphists employed with any regularity on telegraph work, and also unestablished officers so employed, if blocking places on the establishment, will, at or after the age of 25 years, be eligible for a technical allowance of 3 s. per week to be carried beyond the maximum of the scale. The existing technical increment which is not at present carried beyond the maximum will be merged in the 3 s. allowance if the holder passes the new examination. The Committee recommend that the technical examination entitling the officer to the new technical allowance should be a searching, and not a perfunctory, test of the technical and professional knowledge of the telegraphist.

Learners at 18 years of age will be paid at the rate proper to established officers of that age. In future every Learner (male or female), after the completion of two years' probationary service, will (if satisfactory in all respects) be offered an established appointment. An appointment cannot in all cases be offered at the place at which the Learner has carried out his or her probationary period. If an offer of an established appointment is made, and declined, the liability of the Department will be discharged, and the learner's services may be dispensed with. The same

Les commis chargés du tri et les télégraphistes des bureaux de 1^e et de 2^e classe ainsi que d'un certain nombre de bureaux de 3^e classe doivent être employés, soit pour le service postal, soit pour le service télégraphique. Toutefois, cette répartition du personnel ne pourra pas empêcher le transfert d'un agent d'un service dans un autre, lorsque le besoin s'en fera sentir. L'obligation de travailler dans les deux services est maintenue. Les emplois ne sont pas séparés dans les autres bureaux de 3^e classe ni dans les bureaux de 4^e et de 5^e classe.

Comme par le passé, les facteurs peuvent être chargés du tri ordinaire des correspondances à l'arrivée; ces attributions pourront subir de l'extension. Les facteurs sont également autorisés à postuler des emplois de commis du tri et de télégraphistes dans tous les bureaux de poste.

À l'avenir, le premier galon de bonne conduite pourra être délivré après 5 ans de service irréprochable et chaque galon supplémentaire après une nouvelle période de 4 ans de bons services. En cas de mauvaise conduite, la remise des galons est différée pendant un temps plus ou moins long, suivant la gravité de la faute. Le retard apporté de ce chef dans la distribution des galons quels qu'ils soient ne doit pas être inférieur à 2 ans; il ne peut être supérieur à 5 ans pour le premier, ni à 4 ans pour les autres. En cas de bonne conduite ultérieure, pendant un temps suffisant, les galons pourront de nouveau être remis dans les limites ordinaires.

Les dépenses *bona fide* résultant des changements de résidence ordonnés par le Postmaster General seront remboursées intégralement aux intéressés, à moins qu'il ne s'agisse de déplacements disciplinaires. Cette règle ne s'applique qu'aux transferts d'une ville à une autre, et non pas aux déplacements qui ont lieu dans les limites du district postal de Londres ou dans l'intérieur d'une autre ville. Les dépenses occasionnées par les voyages

mässigen Ausstellung der Hilfsbriefträger als Briefträger.

Im Telegraphendienst ausgebildete Postbeamte sollen an Postorten der Klassen I und II sowie an einem Teile der Orte III. Klasse entweder für den Postdienst oder für den Telegraphendienst bestimmt werden. Aber diese Teilung des Personals soll kein Hinderungsgrund sein, im Notfalle einem Beamten andere Dienstgeschäfte als die gewohnten zuzuweisen. Die Verpflichtung, in beiden Dienstzweigen zu arbeiten, bleibt aufrecht erhalten. Bei dem andern Teile der Postämter III. Klasse und bei allen Postämtern IV. und V. Klasse findet eine Dienstteilung nicht statt.

Die Gepflogenheit, die Sortierung der eingegangenen Post und das Vorsortiergeschäft Briefträgern anzuvertrauen, kann ausgedehnt werden. Auch soll den Briefträgern gestattet werden, sich bei jedem Postamte um die Beamtenstellen des inneren Dienstes (Stellen der Sortierbeamten und Telegraphisten) zu bewerben.

Der erste Tressenstreifen für gute Führung kann künftig nach fünfjähriger vorwurfsfreier Dienstzeit erworben werden und jeder folgende Streifen nach je vier weiteren vorwurfsfreien Dienstjahren. Bei schlechter Führung werden die Streifen je nach der Schwere der Verfehlungen entsprechend später verliehen. Der kürzeste Aufschub beträgt bei allen Streifen zwei Jahre, der längste beim ersten Streifen fünf Jahre, bei den übrigen Streifen vier Jahre. Bei andauernd guter Führung in der Folge kann die ursprüngliche Frist für die Zuerkennung der Streifen wieder massgebend werden.

Alle in gutem Glauben gemachten Ausgaben für Umzüge werden den auf Anordnung des General-Postmeisters versetzten Beamten, sofern es sich nicht um Strafversetzungen handelt, voll erstattet. Diese Vorschrift bezieht sich nur auf Versetzungen von Stadt zu Stadt, nicht aber auf Umzüge innerhalb der Londoner Postbezirke oder innerhalb einer andern Stadt. Die Ausgaben für vorbereitende Reisen des Beamten oder seiner

provision shall apply to assistant postmen as regards their appointment as postmen.

Sorting Clerks and Telegraphists in Classes I. and II., and at some of the offices in Class III., will be assigned either to postal or telegraphic duties. But this division of staff will not prevent the transfer of an officer, when necessity requires, to duties other than those he usually performs. The liability to work on both sides will be maintained. In some offices in Class III., and in all offices in Classes IV. and V., the duties will not be separated.

Primary sorting shall be one of the recognised duties of postmen, and, accordingly, the practice of entrusting inward sorting and primary sorting to postmen may be extended. Postmen shall also be allowed to compete for appointments as Sorting Clerks and Telegraphists at any office.

In future the first good conduct stripe will be obtainable after the completion of five years' approved service, and each succeeding stripe after a further period of four years' approved service. In the event of the deferment of a stripe through misconduct, the period of deferment will be fixed in accordance with the gravity of the offence, and will be not less than two years and not more than five years in the case of the first stripe, and not more than four years in the case of subsequent stripes. By continued good conduct subsequently it will be possible to have the original stripe date restored.

All *bona fide* removal expenses of officers transferred by order of the Postmaster General (except those transferred as a disciplinary measure) will

que l'agent intéressé ou les membres de sa famille peuvent faire avant le déplacement, au sujet de celui-ci, ne sont pas remboursés.

L'échelle des traitements des agents de la province varie sensiblement par suite du fait que les bureaux sont classés, à cet égard, d'après l'importance du trafic et la cherté des vivres, etc. Jusqu'ici, ils étaient répartis en 7 classes d'après l'importance du trafic seulement et il arrivait fréquemment qu'un seul et même bureau figurait dans des classes différentes par rapport aux agents du service intérieur, aux facteurs et aux surveillants. La commission parlementaire a proposé de supprimer ce système et de réduire le nombre de ces classes de 7 à 5, en donnant le numéro 1 aux classes 1 et 2, le numéro 2 à la 3^e classe, le numéro 3 à la 4^e, le numéro 4 à la 5^e et le numéro 5 aux 6^e et 7^e classes.

La dernière partie de la proposition a été adoptée intégralement par l'Administration; par contre, la première n'a pu l'être que partiellement pour ne pas léser les intérêts du personnel des facteurs et des autres agents travaillant en dehors des bureaux de poste. D'après l'ancienne classification, la plupart des bureaux étaient rangés dans les classes 5, 6 et 7 au point de vue du personnel sédentaire et dans les classes 4 et 5 pour les facteurs, à l'exception d'un petit nombre de bureaux secondaires. L'adoption de classes uniformes pour le personnel sédentaire et ambulante aurait porté préjudice aux facteurs de la plupart des bureaux de poste, ce qui n'était évidemment pas l'intention de la commission. En présence de cette situation, le Postmaster General a été autorisé par le Trésor à donner à la dite proposition une interprétation qui permettra de donner de l'avancement à la plupart de ces deux classes d'agents, même au prix de grands sacrifices pécuniaires. La ville de Londres elle-même, qui était précédemment divisée en 4 districts pour ce qui concerne les traitements des facteurs, n'en compte plus que 3. Dans le cas où une ville ou un district aurait été rangé dans une classe inférieure, la nouvelle échelle

Familienangehörigen werden nicht vergütet.

In den Besoldungen der in der Provinz beschäftigten Beamten bestehen erhebliche Gehaltsunterschiede, die darauf zurückzuführen sind, dass die Gehälter je nach der Klasse, der die Postanstalten auf Grund des Geschäftsumfanges und der örtlichen Teuerungsverhältnisse angehören, verschieden bemessen sind. Bisher bestanden 7 solcher nur auf dem Geschäftsumfang aufgebauten Klassen, und es kam oft vor, dass ein und dasselbe Postamt hinsichtlich der Beamten des inneren Dienstes, der Briefträger und der Aufsichtsbeamten verschiedenen Klassen angehörte. Ein Vorschlag des Parlamentsausschusses ging nun dahin, diese Ungleichheiten in der Klassenzuteilung der Beamten desselben Postamts gänzlich zu beseitigen und die 7 Klassen in 5 Klassen aufgehen zu lassen. Die bisherigen Klassen I und II sollten zur Klasse I, die Klasse III zur Klasse II, die Klasse IV zur Klasse III, die Klasse V zur Klasse IV und die Klassen VI und VII zur Klasse V werden. Während der letztere Teil des Vorschlags von der Verwaltung angenommen wurde, gelangte der erstere Teil nur in beschränkter Masse zur Durchführung; denn es musste zur Vermeidung von Härten auch weiterhin ein Unterschied zwischen den im inneren und den im äusseren Dienst beschäftigten Beamten gemacht werden. Nach der alten Klasseneinteilung befand sich nämlich die überwiegende Anzahl der Postanstalten hinsichtlich der im inneren Dienst beschäftigten Beamten in den Klassen V, VI und VII, hinsichtlich der Briefträger aber, wenn man von den Unter-Postämtern absieht, in den Klassen IV und V. Die Einführung gleicher Klassen für die im inneren und die im äusseren Dienst beschäftigten Beamten würde bei den meisten Postanstalten zu einer Verminderung des Diensteinkommens der Briefträger geführt haben, was aber der Parlamentsausschuss durch seinen Vorschlag sicherlich nicht bezweckt hat. Der General-Postmeister ist daher vom Schatzamte ermächtigt worden, selbst unter Aufwendung be-

be repaid in full. This rule, like the former rule, applies merely to removals from town to town and not to a change of residence within the London Postal District or within any other town. The expense of preliminary visits by the officer or his family will not be recouped.

The scale of salary for provincial officers varies considerably, due to the fact that the salaries are calculated according to the class to which the offices belong based on the volume of their work and of the cost of living in each locality. Hitherto there have been 7 such classes based on the volume of work only, and it frequently happened that one and the same post-office belonged to different classes as regard the Indoor Force, the Postmen and Surveyors. The Select Committee recommended that there should be 5 classes of towns and districts instead of 7 arranged generally on the principle that the old Classes I. and II. should be amalgamated as Class I.; the old Class III. becoming Class II.; the present Class IV. becoming Class III.; the old Class V. becoming Class IV., and the old Classes VI. and VII. becoming Class V. The last part of the proposal was accepted by the Administration, but the first part could only be applied in part as a complete application would lead to results unfavourable to the Outside Staff. In the old classification the greater part of the post-offices were, with regard to the Indoor Staff in Classes V., VI. and VII., but with regard to the Postmen in Classes IV. and V. with the exception of a few Sub-Offices. The introduction of the same Classes for the Indoor and Outdoor Staffs would in most post-offices have resulted in a reduction of salary for postmen, which was certainly not intended by the Committee, and the Postmaster General has obtained the authority of the Treasury to apply (at very considerable additional cost) the recommen-

ne pourrait être appliquée qu'aux agents qui sont entrés au service de l'Administration après le 31 décembre 1907.

Actuellement, le salaire des sous-postmasters ne peut pas être inférieur à £ 10 par an. La manière de calculer le traitement de ces agents a été simplifiée et dans plusieurs cas les traitements ont été augmentés. Ils sont informés de la manière dont leur traitement est calculé et les dispositions réglementaires qui leur interdisaient de remplir certains emplois publics ont été supprimées.

Pour terminer, nous empruntons au livre blanc quelques exemples qui donnent une idée des nouveaux traitements.

À Londres, les trieurs reçoivent 20 shillings par semaine à l'âge de 18 ans, 22 shillings à 19 ans, 24 shillings à 20 ans et 26 shillings à 21 ans. Après cela, leur traitement augmente chaque année de 2 shillings par semaine jusqu'à ce qu'il atteigne 30 shillings; puis il est porté à 33 shillings et à 37 shillings, pour augmenter ensuite à raison de 2 shillings 4 pence par semaine et par an jusqu'à 60 shillings 4 pence. Une dernière augmentation porte enfin le traitement de ces agents au maximum (62 shillings par semaine). Lorsque les trieurs ont atteint le traitement de 44 shillings, ils n'ont droit aux augmentations ultérieures que s'ils passent avec succès l'épreuve du tri, qui a lieu à ce moment. La même échelle de traitements s'applique aux agents des guichets et aux télégraphistes, avec cette différence que les agents âgés de moins de 18 ans reçoivent 18 shillings par semaine et que les agents âgés de plus de 25 ans reçoivent une indemnité technique de 3 shillings par semaine. À Londres, les trieurs qui sont aussi occupés au service du contrôle (Sorter-Tracers), sont placés sur le même pied que les trieurs proprement dits jusqu'à ce qu'ils atteignent le traitement de 37 shillings par semaine, après quoi leur traitement augmente à raison de 2 shillings par semaine et par an jusqu'au maximum de 55 shillings. L'épreuve qui décide de leur avancement ultérieur a lieu au moment où ils reçoivent 43

trächtlicher Mehrkosten dem Vorschlage des Parlamentsausschusses eine solche Auslegung zu geben, dass in den meisten Fällen beide Beamtengruppen davon Vorteil haben werden. London selbst, das früher hinsichtlich der Besoldungen der Briefträger in 4 Bezirke zerfiel, ist jetzt in 3 eingeteilt worden. Ist ein Ort oder Bezirk bei der neuen Einteilung in eine niedere Klasse versetzt worden, so finden die neuen ermässigten Gehaltsätze nur auf die nach dem 31. Dezember 1907 in den Dienst eingetretenen Beamten Anwendung.

Die Dienstbezüge der Unter-Postmeister betragen jetzt wenigstens 10 £ jährlich. Die Art und Weise der Berechnung ihres Dienstinkommens ist vereinfacht worden, und in vielen Fällen ist eine Aufbesserung der Bezüge eingetreten. Den Unter-Postmeistern werden die der Berechnung zu Grunde liegenden Einzelheiten mitgeteilt. Im weiteren sind die den Unter-Postmeistern auferlegten Beschränkungen bezüglich der Bekleidung gewisser öffentlicher Ämter weggefallen.

Zum Schlusse greifen wir aus den umfangreichen Gehaltstabellen des Weissbuches einige Beispiele heraus, um zu zeigen, wie sich die Besoldungsverhältnisse einzelner wichtiger Beamtengruppen gestaltet haben.

Die Sortierer beziehen in London mit 18 Jahren 20 s. wöchentlich, mit 19 Jahren 22 s., mit 20 Jahren 24 s. und mit 21 Jahren 26 s. Hierauf nimmt der Wochenlohn jedes weitere Jahr um 2 s. zu bis zum Satze von 30 s. Die nächsten Stufen sind 33 s. und 37 s., alsdann steigt der Wochenlohn jährlich um 2 s. 4 d. bis zu 60 s. 4 d. Als Höchstsatz folgt dann noch die Stufe von 62 s. Beim Satze von 44 s. besteht eine Befähigungsschranke, d. h. im Gehalte können nur diejenigen Sortierer weiter vorschreiten, welche die vorgeschriebene erhöhte Leistungsfähigkeit nachweisen. Ebenso liegen die Besoldungsverhältnisse der Londoner Schalter- und Telegraphenbeamten (*Counter Clerks* und *Telegraphists*). Eine Abweichung besteht nur insofern, als diese Beamten bei einem Alter unter 18 Jahren wöchentlich 18 s. be-

dation of the Committee in such a manner that in the majority of cases both Indoor and Outdoor Forces will benefit. London itself, which with respect to the salary of the postmen was divided into 4 divisions has now 3 divisions. When the scale of a town or district is reduced in consequence of the re-classification the new scale only applies to officers who enter the service after December 31st, 1907.

The salary of Sub-Postmasters is now not less than £ 10 per annum. The manner of calculating their remuneration has been simplified and in several cases the salary has been raised. The Sub-Postmasters will be informed of the details according to which their salary is calculated. The former restrictions which prohibited Sub-Postmasters from filling public posts have been removed.

In conclusion we will cite a few examples from the tables in the White Book, in order to show the scales of salary of a few of the more important classes of officers.

London Sorters draw, at 18 years of age, 20 s. a week; at 19, 22 s.; at 20, 24 s.; at 21, 26 s. They then rise by 2 s. a week, annually, to 30 s. then to 33 s. then to 37 s.; after that by 2 s. 4 d. a week, annually, to 60 s. 4 d. then 62 s. with an efficiency bar at 44 s. The same scales exist for the London Counter Clerks and Telegraphists, with this exception that officers under 18 years of age receive 18 s. a week and above 25 years an extra technical allowance of 3 s. a week. London Sorter-Tracers draw the same salary as Sorters until they reach 37 s. after which the annual weekly rise is 2 s. up to the maximum of 55 s.

shillings par semaine. Les employés occupés exclusivement au service du contrôle (Tracers) débutent avec 18 shillings par semaine; ils reçoivent une augmentation de 1 shilling 6 pence par semaine et par an jusqu'au maximum de 50 shillings. L'épreuve qui décide de leur avancement ultérieur a lieu au moment où ils reçoivent 34 shillings par semaine. Les chargeurs (Bagmen) débutent avec 27 shillings par semaine; ils reçoivent une augmentation de 2 shillings par semaine et par an jusqu'au maximum de 45 shillings par semaine.

En province, le service intérieur des bureaux de poste est assuré par les agents du tri et les télégraphistes. À l'âge de 18 ans, ces agents reçoivent un traitement de 16 shillings par semaine dans les bureaux de 1^{re} classe et de 14 shillings dans les bureaux de 5^e classe. À 21 ans, ils reçoivent respectivement 24 et 22 shillings par semaine. Le traitement maximum est fixé à 56 shillings pour les bureaux de 1^{re} classe; il diminue de 4 shillings par classe jusqu'au montant de 40 shillings pour les bureaux de la 5^e classe. Les agents de la 5^e classe reçoivent leur maximum de traitement 6 ans plus tôt que ceux de la 1^{re} classe. L'épreuve pour l'avancement ultérieur existe pour les 4 premières classes.

À Londres, les dames chargées du service du guichet et les dames télégraphistes reçoivent un traitement qui varie de 16 à 40 shillings par semaine. En province, les dames chargées du service du tri et les dames télégraphistes reçoivent un traitement allant de 13 jusqu'à 36 shillings par semaine dans les bureaux de 1^{re} classe et un traitement de 12 à 28 shillings par semaine dans les bureaux de 5^e classe. L'épreuve pour l'avancement ultérieur existe dans les 4 premières classes. Les dames ont droit à l'indemnité technique au même titre que les hommes.

Dans les trois districts postaux de Londres, les facteurs reçoivent 19 shillings par semaine à l'âge de 18 ans, 24 shillings 6 pence à l'âge de 22 ans et 26 shillings l'année suivante. À partir de ce moment, l'échelle des

ziehen und bei einem Alter von mehr als 25 Jahren eine für Wahrnehmung des Telegraphendienstes gewährte technische Zulage von wöchentlich 3 s. verdienen können. Für die *Sorter Tracers*, d. s. Sortierer, die zugleich stundenweise im Rechnungskontrolldienst verwendet werden, in London bestehen bis zum Wochenlohnsatz von 37 s. die Lohnsätze der Sortierer, dann steigt der Wochenlohn jährlich nur um 2 s., bis der Meistsatz von 55 s. erreicht wird. Die Befähigungsschranke ist bei der Gehaltsstufe von 43 s. gezogen. Die ausschliesslich im Rechnungskontrolldienst beschäftigten *Tracers* beginnen mit 18 s., erhalten jährlich Wochenzulagen von 1 s. 6 d. und steigen — nach Überwindung einer Befähigungsschranke beim Lohnsatze von 34 s. — bis zu 50 s. *Packer (Bagmen)* steigen unter jährlichen Wochenzulagen von 2 s. von 27 s. bis zu 45 s. auf.

In der Provinz wird der innere Dienst von der einen Beamtenklasse der Sortierbeamten und Telegraphisten wahrgenommen. Bei einem Alter unter 18 Jahren beziehen sie an Orten der I. Klasse wöchentlich 16 s., an Orten der V. Klasse 14 s. Im Alter von 21 Jahren betragen die entsprechenden Löhne 24 s. und 22 s. Der Höchstsatz ist in der I. Klasse auf 56 s. bemessen, in den folgenden Klassen fällt der Endlohn um je 4 s., so dass er in der V. Klasse nur 40 s. beträgt. Allerdings wird das Höchstgehalt in der V. Klasse 6 Jahre früher als in der I. Klasse erreicht. In den ersten 4 Klassen bestehen Befähigungsschranken.

Die weiblichen Schalterbeamten und Telegraphistinnen in London haben ein wöchentliches Dienst Einkommen von 16 s. bis zu 40 s. In der Provinz wird den weiblichen Sortierbeamten und Telegraphistinnen in der I. Klasse ein Wochenlohn von 13 bis 36 s., in der V. Klasse von 12 bis 28 s. gezahlt. Befähigungsschranken befinden sich ebenfalls nur in den ersten 4 Klassen. Die technische Zulage kann den weiblichen Beamten unter denselben Bedingungen wie den männlichen gewährt werden.

with an efficiency bar at 43 s. Tracers begin with a salary of 18 s., they have an annual rise of 1 s. 6 d. a week up to the maximum of 50 s. with an efficiency bar at 34 s. Bagmen begin with 27 s. and rise by 2 s. a week, annually, to 45 s.

In the Provinces the Indoor service is performed by Sorter Clerks and Telegraphists. At the age of 18 these officers draw a salary of 16 s. a week at I. Class offices and 14 s. at V. Class offices; at 21 their salaries are respectively 24 s. and 22 s. The maximum salary in Class I. is 56 s. and in each of the other classes 4 s. less than the class immediately above it, so that that of Class V. is only 40 s. Officers of Class V. reach their maximum six years earlier than those of Class I. In the first four classes there is an efficiency bar.

Female Counter Clerks and Telegraphists in London draw a weekly salary of 16 s. to 40 s.; in the provinces those of Class I. of 13 s. to 36 s., of Class V. 12 s. to 28 s. There is an efficiency bar in the first four classes. Female Clerks and Telegraphists are eligible for the same technical allowance as the males.

The Postmen employed in the three London divisions are paid, at 18 years of age, a weekly salary of 19 s.; at 22, 24 s. 6 d., then 26 s. The scales then proceed in such a way that the maximum in Division I. is 35 s., in Division II. 33 s. and Division III. 31 s. In the provinces the Postmen in Class I. receive from 18 s. to 30 s.; in Class V. 15 s. to 21 s. a week.

traitements varie pour chacun des 3 districts; le maximum est fixé à 35 shillings par semaine dans le 1^{er} district, à 33 dans le 2^e et à 31 dans le 3^e.

En province, les traitements des facteurs s'élèvent de 18 à 30 shillings dans la 1^{re} classe et de 15 à 21 shillings dans la 5^e classe.

Les agents auxiliaires reçoivent en règle générale de 5 à 7½ pence par heure et les dames auxiliaires de 4½ à 6½ pence.

En province, les facteurs auxiliaires travaillant 6 heures par jour reçoivent les 5/6 du traitement de début des facteurs âgés de 19 ans. Ceux qui travaillent moins de 6 heures par jour reçoivent une somme proportionnellement moins élevée.

Au début, les apprentis reçoivent de 6 à 8 shillings par semaine; plus tard, quand ils ont passé avec succès l'épreuve télégraphique et qu'ils ont acquis une certaine pratique du service dans les petits bureaux, ils reçoivent de 10 à 12 shillings par semaine. Après une année d'apprentissage, ils reçoivent de 14 à 16 shillings par semaine jusqu'à l'âge de 18 ans. Les dames apprenties débutent avec un salaire de 5 à 7 shillings par semaine et elles reçoivent plus tard de 12 à 14 shillings.

Parmi les nombreuses catégories de traitements, dans les détails desquelles nous ne pouvons entrer faute de place, nous remarquons celle des dames surintendantes, qui reçoivent des appointements très élevés. La surintendante de la Caisse d'épargne postale peut notamment toucher un traitement annuel maximum de £ 500, plus une indemnité personnelle de £ 50.

Le Service postal de la Nouvelle-Zélande pendant l'année financière 1906.

(Suite et fin.)

Les machines dont il s'agit, qui peuvent être utilisées pour l'affranchissement des correspondances et

Die Briefträger der drei Londoner Postbezirke erhalten mit 18 Jahren einen Wochenlohn von 19 s., mit 22 Jahren einen solchen von 24 s. 6 d. Die nächste Stufe beträgt 26 s.; dann aber weisen die jährlichen Zulagen Unterschiede auf, so dass der Endlohn im ersten Bezirk 35 s., im zweiten 33 s. und im dritten 31 s. beträgt.

In der Provinz erhalten die Briefträger in der I. Klasse 18 bis 30 s., in der V. Klasse 15 bis 21 s. wöchentlich.

Männliches Aushilfspersonal bezieht gewöhnlich einen Stundenlohn von 5 bis 7½ d., weibliches Aushilfspersonal von 4½ bis 6½ d.

Das Dienst Einkommen der täglich 6 Stunden arbeitenden Hilfsbriefträger (*Assistant Postmen*) beträgt in der Provinz 5/6 des Mindestgehalts angestellter Briefträger von 19 Jahren, bei kürzerer Arbeitszeit wird der Lohn entsprechend niedriger bemessen.

Männliche Dienstanfänger beziehen beim Dienst Eintritt wöchentlich 6 bis 8 s., nach Führung des Befähigungsnachweises für Telegraphie und Erlangung gewisser Dienstfertigkeit im Postdienste kleinerer Ämter 10 bis 12 s. und nach einjähriger Dienstzeit bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres 14 bis 16 s. Weibliche Dienstanfänger beginnen mit 5 bis 7 s. und erreichen später 12 bis 14 s.

Aus den zahlreichen anderen Besoldungsstufen, deren Aufführung wir uns wegen Raummangels leider versagen müssen, möge nur angeführt werden, dass die weiblichen Beamten in verschiedenen Aufsichtsstellen recht hohe Gehälter erreichen. So ist z. B. für die Superintendent bei der Postsparkasse ausser einer persönlichen Zulage von 50 £ ein Höchstgehalt von 500 £ jährlich ausgebracht.

Das Postwesen Neu-Seelands im Rechnungsjahre 1906.

(Schluss.)

Die Maschinen dienen zur Franchierung von inländischen Briefsendungen und Telegrammen und werden

Male Assistants receive as a rule 5 d. to 7½ d. an hour and Female Assistants 4½ d. to 6½ d. an hour.

The pay of Assistant Postmen in the Provinces working 6 hours a day is 5/6ths of the minimum pay for established Postmen of 19 years of age. Assistant Postmen working less than 6 hours a day are paid proportionately less.

Male learners are paid on entry 6 s. to 8 s. a week; when certified for instrument duty as telegraphists and having a certain efficiency in the service of smaller offices 10 s. to 12 s. a week. After one year's service and until they have attained the age of 18, 14 s. to 16 s. a week. Female Learners begin with 5 s. to 7 s. a week and rise to 12 s. and 14 s. a week.

From the numerous other scales of salary, which want of space unfortunately prohibits us from mentioning, one fact deserves notice, namely, that many of the Female Superintendents receive very high salaries. The Female Superintendent of the Post Office Savings Bank for instance, draws a salary of £ 500 a year with a personal allowance of £ 50.

The Postal Service in New Zealand in the fiscal year 1906.

(Conclusion.)

The machines are sold or let to reputable business firms, approved by the Postmaster General, for the pur-

des télégrammes internes, sont louées ou vendues à des maisons de commerce honorables, avec l'assentiment du Postmaster General. Aucune machine ne peut être revendue ou sous-louée sans l'autorisation du Postmaster General. Les coins de la machine impriment les 5 valeurs suivantes: $\frac{1}{2}$ d., 1 d., 3 d., 6 d. et 1 s. Les premières machines construites avaient une ouverture pour recevoir le prix des impressions. En jetant un souverain dans l'ouverture on pouvait obtenir des impressions pour une valeur de £ 1, puis la machine se fermait automatiquement. Pour obtenir d'autres impressions, il fallait jeter une nouvelle pièce dans l'ouverture. Dans la suite, l'ouverture destinée à recevoir le paiement des impressions a été remplacée par un appareil enregistreur. Pour obtenir une impression, on fait tourner une poignée semblable à celle d'une caisse à enregistrer. La machine enregistre, en commençant par zéro, le montant de chaque impression et indique le montant dépensé sur un cadran. Quand une livre sterling a été employée, le montant est indiqué automatiquement et la machine continue à travailler. Le client peut contrôler de l'extérieur sa dépense jusqu'au montant de £ 20, après quoi l'appareil enregistreur revient à zéro. Le contrôle du cadran se fait comme pour un compteur à gaz. Il est fait usage d'une encre spéciale pour les impressions, de sorte que les fraudes peuvent être facilement découvertes. Chaque série de coins a une marque spéciale permettant de désigner les machines qui ont opéré le timbrage. Le contrôle exercé par l'Administration est de nature à empêcher toute fraude. Chaque coin produit une impression circulaire avec les mots « Nouvelle-Zélande, Port payé » (New Zealand, Postage Paid); le montant de la valeur est indiqué dans un cercle au milieu de l'impression. Actuellement, il est fait usage de plusieurs de ces machines à Christchurch et toutes fonctionnent à la satisfaction des intéressés.

Les dispositions relatives aux bons de poste ont été modifiées. Moyen-

nach Genehmigung des General-Postmeisters an angesehene Geschäftsfirmen verkauft oder vermietet. Ein Wiederverkauf oder eine Aftervermietung darf nur mit Erlaubnis des General-Postmeisters stattfinden. Die Stempel der Maschine drücken folgende fünf Werte auf: $\frac{1}{2}$ d., 1 d., 3 d., 6 d. und 1 s. Die ersten Maschinen waren nach dem Geldeinwurf-Prinzip gebaut. Ein eingeworfenes Geldstück (Sovereign) gestattete Stempelabdrücke bis zum Werte von 1 £. Dann verriegelte sich die Maschine automatisch, und es musste ein neues Goldstück eingeworfen werden. In der Folge wurde das Einwerfen von Geld abgeschafft und durch eine Registriervorrichtung ersetzt. Um einen Stempelabdruck zu erzielen, ist ein Griff, ähnlich wie bei einer Registrierkasse, zu handhaben. Die Maschine fängt mit Null an, registriert den Betrag jedes Stempelabdrucks und macht den verausgabten Betrag auf einem Zeigerblatte ersichtlich. Wenn 1 £ verausgabt ist, wird der Betrag automatisch aufgezeichnet, und die Maschine arbeitet weiter. Der Konsument kann seine Ausgabe von aussen prüfen, bis er 20 £ ausgegeben hat, alsdann geht die Registriervorrichtung wieder auf Null zurück. Der Stand des Zeigerblattes wird in derselben Weise wie bei einem Gasmesser abgelesen. Zu den Stempelabdrücken wird eine besondere Stempelfarbe verwendet, so dass durch eine leicht vorzunehmende Prüfung Fälschungen unschwer entdeckt werden können. Jeder Stempelsatz hat ein Unterscheidungszeichen, damit man ersehen kann, mit welcher Maschine die Sendungen gestempelt worden sind. Die von der Verwaltung geübte Kontrolle bietet Gewähr gegen Betrug. Jeder Stempelabdruck zeigt in einer Umrahmung die Inschrift « Neu-Seeland. Porto bezahlt » (« New Zealand. Postage Paid »), die Wertangabe befindet sich in einem Innencircle. Gegenwärtig sind mehrere Maschinen zu Christchurch in Gebrauch, die alle zur Zufriedenheit arbeiten.

Die Bestimmungen über « Postal notes » wurden geändert. Auf Antrag

pose of prepaying postal articles and inland telegrams. No reselling or subletting is allowed, except with the approval of the Postmaster General. The dies of the machine impress the five values of $\frac{1}{2}$ d., 1 d., 3 d., 6 d. and 1 s. The first machines were made on the coin-in-the-slot principle. The insertion of a sovereign in the slot admitted of stamp impressions up to the value of £ 1, when the machine became automatically locked. The insertion of another sovereign allowed the machine to operate again. The use of the coin has since been dispensed with, and a recording indicator substituted. To obtain an impression, a handle is turned similar to that on a cash-register. The machine starting from zero registers the amount of each impression, displaying the amount expended on a dial. When £ 1 has been used, the amount is automatically recorded, and the machine goes on. The user can check his expenditure from the outside until he has expended £ 20, when the register, so far as he is concerned, goes back to zero. The dial is read in the same manner as that of a gas-meter. Special ink is used for the impressions, and by the application of a simple test forgery may be easily detected. Each series of dies has a distinguishing mark to show by which machine the articles have been stamped. The check made by the Department provides against fraud. Each die gives a circular impression around the lettering « New Zealand, Postage Paid », the value being shown within an inner circle. There are at present several of the machines in use at Christchurch. All the machines are working satisfactorily.

The regulations relating to postal notes were altered. On application, accompanied by a fee of 6 d. a person to whom a postal note is issued may within two years of the date of issue be informed of the particulars of payment of such postal note. The duplicate of a lost or destroyed postal note may now be issued after the expiration of six months from the date of issue of the original postal note, provided

nant paiement d'une taxe de 6 pence, toute personne peut obtenir des renseignements sur le paiement d'un bon de poste acheté par elle dans l'intervalle de 2 années à compter du jour de l'achat. Six mois après la date de l'émission, les bons de poste perdus ou détruits peuvent être remplacés par des duplicata, à condition toutefois que le numéro des bons originaux soit connu et que l'intéressé puisse prouver ses droits. Un duplicata peut être délivré immédiatement, quand il est dûment établi que le bon original a été détruit.

La taxe interne des colis a été réduite de 6 à 4 d. pour la première livre et de 3 à 2 d. pour chaque livre en sus. Depuis la réduction de ces taxes, le public envoie, sous forme de colis, un grand nombre d'objets qui étaient expédiés précédemment par la poste aux lettres.

Pour les colis avec valeur déclarée originaires de l'étranger, qui contiennent des bijoux ou des objets d'or et d'argent, il est perçu un droit de magasinage de 1 % de la valeur déclarée pour chaque jour de dépôt après le 14^e, non compris les dimanches et jours fériés. Pour les autres colis originaires de l'étranger, le droit de magasinage est de 1 d. par jour après le septième jour de dépôt. Ce droit n'est toutefois pas perçu pour les colis à destination de localités où le service de distribution n'est pas organisé ou pour les colis adressés à des personnes à bord d'un navire.

Les contrats pour les transports internes ont été renouvelés vers la fin de l'année 1906. D'après les conditions énumérées dans ces contrats, les entrepreneurs doivent assurer l'Administration et eux-mêmes d'après la loi de 1900 sur les indemnités à accorder aux ouvriers en cas d'accident; ils doivent en outre s'assurer personnellement d'après les lois sur la responsabilité des employeurs; dans la mesure du possible, les entrepreneurs doivent aussi assurer, d'après le droit commun, leurs employés chargés du service des transports. Pour simplifier le travail imposé par les

erhält der Käufer einer Postal note in den auf den Erwerb folgenden 2 Jahren gegen eine Gebühr von 6 d. Aufschluss über die Auszahlung einer solchen Postal note. Von verlorenen oder vernichteten Postal notes kann nach Ablauf eines halben Jahres, vom Tage der Ausgabe ab gerechnet, ein Doppel unter der Voraussetzung ausgestellt werden, dass die Nummer der Postal note bekannt ist und dass der Antragsteller seine Berechtigung zum Empfang des Betrages hinreichend dartun kann. Steht aber die Vernichtung einer Postal note unzweifelhaft fest, so kann ein Doppel sogleich ausgefertigt werden.

Infolge der Ermässigung des Inlandpaketportos, das für das erste Pfund von 6 d. auf 4 d. und für jedes weitere Pfund von 3 d. auf 2 d. herabgesetzt wurde, verschickte das Publikum viele Sendungen mit der Paketpost, die früher als offene Briefsendungen (packets) befördert wurden.

Bei ausländischen Wertpaketen mit Juwelen oder Gegenständen aus Gold und Silber wird nach Ablauf einer vierzehntägigen Lagerfrist für jeden weiteren Tag eine Lagergebühr von 1 % des angegebenen Wertes erhoben. Sonn- und Feiertage rechnen nicht mit. Für andere Auslandspakete ist nach sieben Tagen eine Lagergebühr von 1 d. für den Tag zu entrichten. Die Gebühr fällt jedoch weg, wenn die Pakete nach Orten ohne Bestelleinrichtung gerichtet oder für an Bord von Schiffen befindliche Personen bestimmt sind.

Gegen Ende des Jahres 1906 wurden die für die Post im Inland auszuführenden vertraglichen Leistungen allgemein neu vergeben. Nach den Bedingungen der Verträge ist der Postfuhrunternehmer gehalten, sich und die Verwaltung gegen die durch das Arbeiter-Unfall-Fürsorgegesetz von 1900 festgelegte Haftpflicht zu versichern, ebenso muss er sich auch gegen die unter die Arbeitgeber-Haftpflichtgesetze fallenden Verbindlichkeiten und, soweit zugänglich, auch gegen die Folgen des Gemeinen Rechts versichern, wenn er zur Postbeförderung fremde Personen einstellt. Um die mit solchen Versiche-

that the number of the postal note is known and the person claiming the amount can satisfactorily prove that he is entitled to the same; provided also that when there is undoubted evidence of the destruction of a postal note and the number is known, a duplicate may be issued forthwith.

The rate of postage for inland parcels was reduced from 6 d. for the first pound and 3 d. for each additional pound to 4 d. for the first pound and 2 d. for each additional pound. The public, moreover, has by the change been induced to send by parcel post articles which were previously forwarded as packets.

Demurrage is now charged at the rate of 1 per centum per diem on the declared value of a parcel containing jewellery or any article of gold or silver, or any precious stone, received from a place beyond New Zealand, after it has remained in the post-office 14 days, excluding Sundays and holidays. A parcel (other than one containing jewellery, or any article of gold or silver, or any precious stone) received from a place beyond New Zealand, addressed to a post-office to be called for, or for other reason required to lie at a post-office after it has remained in the office 7 clear days (excluding Sundays and holidays) is charged demurrage at the rate of 1 d. per diem. No demurrage is however charged on a parcel addressed to a place at which there is no house-to-house delivery, or for a person on board ship.

The general reletting of contracts for inland mails took place at the end of 1906. Under the terms and conditions of inland-mail contracts, the mail-contractor is bound to insure himself and His Majesty the King against liability under « The Workers' Compensation for Accidents Act, 1900 », and himself against liability under the Employers' Liability Acts and as far as practicable the common law, in respect to a mail-carrying employee. With the object of simplifying the

diverses lois susmentionnées, l'Administration s'est entendue avec le Département des assurances de l'Etat afin de permettre aux entrepreneurs de conclure une assurance générale moyennant paiement d'une prime annuelle de £ 1 pour chaque centaine de livres qu'ils touchent du chef du service des transports. Plusieurs entrepreneurs font usage de ce système global d'assurance.

La poste a perdu 2 sacs de dépêches dans chacun des naufrages des navires *Kapanui* et *Kia Ora*. Le service des transports a aussi été interrompu par des inondations. Le 21 novembre 1906, la poste circulant entre Wairau Valley et Top Valley a éprouvé un grave accident. La voiture a versé et le postillon ainsi que deux voyageurs ont perdu la vie.

Le 10 novembre 1906, le contrat passé avec l'*Oceanic Steamship Company* de San Francisco est arrivé à son terme. L'Administration ne l'a pas renouvelé, parce que, pendant toute l'année, les paquebots sont arrivés en retard à San Francisco. Actuellement la Société reçoit pour les transports postaux les taxes fixées par la Convention postale universelle.

Les communications maritimes peu satisfaisantes qui existaient avec San Francisco ont engagé l'Administration à conclure avec l'*Union Steamship Company* et la *Huddart Parker Company* un contrat d'après lequel ces deux Sociétés s'engagent à entretenir une communication tous les quinze jours entre Wellington et Sydney, coïncidant avec le départ des paquebots européens par la voie de Suez. Des pourparlers ont été engagés dans le but de transformer ce service en un service hebdomadaire. La durée du transport entre Wellington et Londres varie de 38 à 40 jours.

rungen verknüpfte Arbeit zu vereinfachen, hat die Post mit dem Versicherungsamte der Regierung die Vereinbarung getroffen, eine allgemein gültige Police herauszugeben, auf Grund deren sich die Unternehmer gegen eine Gebühr versichern können, die für je 100 £ der Fuhrvergütung 1 £ beträgt. Viele Unternehmer haben von dieser Art der Versicherung Gebrauch gemacht.

Bei dem Untergange der Dampfer *Kapanui* und *Kia Ora* gingen je 2 Postbeutel verloren. Auch erlitt der Postbeförderungsdienst verschiedene Störungen durch Überschwemmungen. Am 21. November 1906 stieß der zwischen Wairau Valley und Top Valley verkehrenden Post ein schwerer Unfall zu. Der Wagen stürzte ab, und der Führer sowie zwei Reisende verloren ihr Leben.

Am 10. November 1906 lief der Vertrag mit der *Oceanic Steamship Company* in San Franzisko ab. Er wurde nicht wieder erneuert, weil die Dampfer während des ganzen Jahres verspätet in San Franzisko angekommen waren. Jetzt erhält die Gesellschaft für die Postbeförderung Vergütungen nach den Sätzen des Weltpostvertrages.

Infolge des unbefriedigenden Zustandes der Seepostverbindungen nach San Franzisko wurde mit der *Union Steamship Company* und der *Huddart-Parker Company* ein Vertrag abgeschlossen, auf Grund dessen die beiden Gesellschaften eine zweiwöchentliche Postdampferverbindung zwischen Wellington und Sidney im engen Anschluss an die über Suez gehende europäische Post unterhalten. Es sind Unterhandlungen darüber im Gange, die Seepostverbindung zwischen Neu-Seeland und Australien in eine wöchentliche umzugestalten. Die planmäßige Beförderungsdauer zwischen Wellington und London beträgt 38 bis 40 Tage.

work entailed by such insurance, the Post Office has arranged with the Government Insurance Department to issue a globo policy under which contractors may be covered for an annual premium at the rate of £ 1 per £ 100 of mail-subsidy. Many contractors have elected to be insured under the globo cover.

Two bags of mail were lost by the wreck of the steamship *Kia Ora* and two by that of the steamship *Kapanui*. Mail-services were also interrupted by floods and wash-outs. A fatal accident occurred in the mail-service between Wairau Valley and Top Valley on November 21st, 1906. When returning from Top Valley the coach capsized, the driver and two passengers losing their lives.

The contract with the *Oceanic Steamship Company* in San Francisco which expired on November 10th, 1906, has not been renewed. The steamers performing the service had throughout the year been late in reaching San Francisco. The conveyance of mails to San Francisco is now paid for by per pound weight at Postal Union rates.

In consequence of the unsatisfactory condition of the San Francisco service, arrangements were made with the *Union Steamship Company* and the *Huddart-Parker Company* for a steamer to leave Wellington for Sydney every fortnight in order to make close connection with the European mail via Suez. Negotiations are now in progress for a weekly service. The transit-time scheduled between Wellington and London is 38 to 40 days.

La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1907.*)

D'après le rapport d'administration sur les opérations de la Caisse nationale d'épargne de France pendant l'année 1907, il a été effectué, dans le cours de cette année, 4,216,660 versements, d'un montant de fr. 547,104,868, et 2,200,407 remboursements, d'un montant de fr. 486,166,851. L'excédent des versements sur les remboursements a donc été de fr. 60,938,017.

À la fin de 1907, l'avoir des déposants, y compris les intérêts capitalisés en 1907 (fr. 33,783,402), s'élevait à fr. 1,433,450,614. Au 31 décembre 1907, le fonds de dotation s'élevait à fr. 52,014,234.

Les revenus de la Caisse nationale d'épargne, qui proviennent des intérêts servis sur les capitaux placés, etc., se sont élevés à fr. 42,889,746. Après déduction des intérêts servis aux déposants en 1907, il reste fr. 9,106,347 applicables aux frais d'administration. Comme ces derniers ne se sont toutefois élevés qu'à fr. 6,755,236, le bénéfice net réalisé a été de fr. 2,351,111. Une partie de cette somme (fr. 2,335,448) a été versée au compte de la dotation.

En 1907, il a été opéré 544,735 premiers versements représentant un montant de fr. 139,463,459.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué 1,883,228 remboursements partiels et 304,611 remboursements intégraux pour un montant total de fr. 474,163,413, non compris les achats de rentes effectués pour le compte des déposants.

Au 31 décembre 1907, il y avait 5,034,998 carnets d'épargne en circulation.

Il a été effectué, en 1907, 12,568 achats de rentes de l'État pour un montant de fr. 12,003,438.

Pendant la même année, il a été opéré 5258 transferts pour une somme de fr. 1,829,747 des caisses d'épargne ordinaires à la Caisse nationale d'é-

Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1907.*)

Nach dem Verwaltungsbericht über die Tätigkeit der französischen Staatssparkasse im Jahre 1907 sind in diesem Jahre 4,216,660 Einlagen im Betrage von 547,104,868 Fr. bewirkt und 2,200,407 Rückzahlungen mit 486,166,851 Fr. geleistet worden. Die Einlagen haben somit die Rückzahlungen um 60,938,017 Fr. überstiegen.

Unter Hinzurechnung der im Jahre 1907 für die Einleger kapitalisierten Zinsen (33,783,402 Fr.) ergibt sich ein Gesamtguthaben für Ende 1907 von 1,433,450,614 Fr. Der Reservefonds erreichte Ende 1907 die Höhe von 52,014,234 Fr.

Die Einnahmen der Staatssparkasse aus Zinsen u. s. w. stellten sich auf 42,889,746 Fr. Nach Abzug der den Sparern für 1907 vergüteten Zinsen verblieben zur Bestreitung der Verwaltungskosten 9,106,347 Fr. Da sich letztere jedoch nur auf 6,755,236 Fr. beliefen, so verblieb ein Reingewinn von 2,351,111 Fr. Hiervon konnten 2,335,448 Fr. dem Reservefonds bar zugeführt werden.

Erstmalige Einlagen wurden im Berichtsjahre 544,735 mit 139,463,459 Fr. bewirkt.

Im Jahre 1907 kamen 1,883,228 Teil- und 304,611 Vollrückzahlungen im Gesamtbetrage von 474,163,413 Fr. vor. In diesen Zahlen sind die für Rechnung der Einleger bewirkten Rentenankäufe nicht inbegriffen.

Ende 1907 waren 5,034,998 Sparbücher im Umlauf.

Im Jahre 1907 sind 12,568 Staatsrententitel im Betrage von 12,003,438 Fr. angekauft worden.

Von gewöhnlichen Sparkassen wurden auf die Staatssparkasse 5258

The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1907.*)

According to the report on the French National Savings Bank for the year 1907, 4,216,660 deposits for 547,104,868 francs and 2,200,407 withdrawals for 486,166,851 francs were made during the year. The deposits thus exceeded the withdrawals by 60,938,017 francs.

With the capitalized interests for 1907 to the amount of 33,783,402 francs, the capital of depositors amounted to 1,433,450,614 francs on the 31st December 1907. On the same date, the reserve fund amounted to 52,014,234 francs.

The receipts of the National Savings Bank which are made up of interests for the sums deposited, etc., amounted to 42,889,746 francs. After deducting the interest credited to depositors for 1907, there remained a sum of 9,106,347 francs for defraying the expenses of management. As the latter only amounted to 6,755,236 francs, a sum of 2,351,111 francs was left as net profit for the year under report. Of this sum 2,335,448 francs were added to the reserve fund.

During the year 544,735 first deposits for 139,463,459 francs were made.

In 1907, 1,883,228 partial and 304,611 entire withdrawals for 474,163,413 francs were made. These figures do not include the Stock bought for depositors.

At the end of 1907 there were 5,034,998 savings bank books in circulation.

12,568 title-deeds of Government Stock for 12,003,438 francs were bought during the year.

*) Voir « L'Union postale » de 1908, p. 86.

*) S. « L'Union Postale » für 1908, S. 86.

*) See the « Union postale » for 1908, page 86.

pargne et 964 transferts, représentant une somme de fr. 512,753, de la Caisse nationale aux caisses d'épargne ordinaires.

Au 31 décembre 1907, la Caisse nationale d'épargne avait en dépôt 12,217 inscriptions de rentes achetées au nom des déposants, pour lesquelles elle a perçu des arrérages pour une somme de fr. 286,649 qu'elle a porté au crédit du compte desdits déposants. Le nombre des coupons d'arrérages encaissés a été de 43,459.

92 titres de rente ont été vendus pour le compte des déposants pour un montant total de fr. 74,957.

En 1907, il a été déposé 85,540 bulletins d'épargne revêtus de timbres-poste de 5 et 10 centimes pour la somme de un franc chacun.

L'avoir des déposants peut aussi être transféré sur la Caisse générale d'épargne et de retraite de Belgique et sur la Caisse d'épargne postale d'Italie et réciproquement; de même des remboursements peuvent être opérés en Belgique et en Italie sur des livrets d'épargne français et en France sur des livrets belges et italiens.

Dans les relations avec la Belgique, il a été effectué 31,457 transferts et remboursements pour un montant de fr. 12,121,112 et, dans les relations avec l'Italie, 1915 pour fr. 834,851.

Nécrologie.

M. le Secrétaire d'État *Pierre de Szalay*, Directeur général des postes et des télégraphes de Hongrie, dont nous avons annoncé le décès dans notre numéro de décembre dernier, était né à Bude, en 1846, d'une famille qui comptait parmi ses membres un historien célèbre.

Après avoir fait ses études à l'Université de Budapest et conquis, à 21 ans, son diplôme d'avocat, il entra, en qualité d'aide-rédacteur, à l'Administration centrale des postes. En 1872, il fut transféré à la Direction des postes de Zagrâb, où il resta un an pour s'initier à la pratique du service. De

Guthaben in Höhe von 1,829,747 Fr. und von der Staatssparkasse auf gewöhnliche Sparkassen 964 Guthaben in Höhe von 512,753 Fr. übertragen.

Ende 1907 befanden sich in Verwahrung der Staatssparkasse 12,217 für Rechnung der Sparer angekaufte Rentenverschreibungen, für die an fälligen Zinsen 286,649 Fr. einkassiert und den Sparern gutgeschrieben wurden. Die Zahl der einkassierten Zinsabschnitte betrug 43,459. 92 Rententitel wurden für Rechnung der Einleger verkauft und dafür 74,957 Fr. gelöst.

An Sparkarten, die, mit Freimarken von 5 und 10 C^m im Werte von 1 Fr. beklebt, als Einlagen angenommen werden, wurden im Berichtsjahre 85,540 Stück eingeliefert.

Mit Belgien und Italien besteht ein internationaler Sparguthabenaustausch; es kamen im Verkehr mit Belgien im Jahre 1907 im ganzen 31,457 Übertragungen und Rückzahlungen im Betrage von 12,121,112 Fr. vor, während ihre Zahl im Verkehr mit Italien 1915 mit 834,851 Fr. betrug.

Nachruf.

Der Generaldirektor der ungarischen Posten und Telegraphen Herr Staatssekretär *Pierre de Szalay*, dessen Hinscheiden wir in der letzten Dezembernummer gemeldet haben, wurde im Jahre 1846 in Buda einer Familie geboren, die unter ihre Glieder einen berühmten Geschichtsschreiber zählt.

Nachdem er die Universität in Budapest besucht und im Alter von 21 Jahren die Berechtigung zur Rechtsanwaltschaft erlangt hatte, trat er als Hilfsredakteur bei der obersten Postverwaltung in den Dienst ein. Im Jahre 1872 wurde er der Postdirektion in Zagrâb überwiesen, wo er ein

In 1907, 5,258 transfers for 1,829,747 francs were made from ordinary savings banks to the National Savings Bank and 964 transfers for 512,753 francs from the National Savings Bank to ordinary savings banks.

On the 31st December, 1907, the National Savings Bank had in its custody 12,217 title-deeds of Stocks for which it received an interest of 286,649 francs. This sum was entered to the credit of the depositors for whom the Stocks had been bought. In 1907 interest was collected on 43,459 coupons; 92 title-deeds were sold for 74,957 francs at the request of depositors.

In 1907, 85,540 savings cards covered with stamps of 5 and 10 centimes, for a sum of one franc each, were invested as deposits in the National Savings Bank.

An international arrangement exists with Belgium and Italy according to which money deposited in the one country may be withdrawn in the other. In 1907, 31,457 transfers and repayments for 12,121,112 francs were made in the relations with Belgium and 1915 for 834,851 francs with Italy.

Obituary.

Mr. *Pierre de Szalay*, Secretary of State and Director General of Posts and Telegraphs of Hungary, whose death we announced in December last, was born at Bude in 1846, one of a family which counted among its members a celebrated historian.

After having finished his studies at the University of Budapest and obtained the diploma of barrister at the age of 21, he entered the General Post Office as assistant clerk. In 1872, he was transferred to the Postal Direction of Zagrâb where he

retour à l'Administration centrale, il fut nommé Conseiller de section en 1887, après avoir passé par les grades de rédacteur et de secrétaire. En 1894, il devint Conseiller ministériel titulaire.

Un an plus tard, il fut chargé de la direction centrale des postes, des télégraphes et des téléphones. La situation était, en ce moment, particulièrement difficile, à cause d'une grève qui avait éclaté parmi les facteurs postaux de Budapest. M. de Szalay, qui avait déjà donné, dans ses emplois précédents, de nombreuses preuves de son intelligence et de son habileté, se montra, cette fois encore, à la hauteur des circonstances. Il parvint à résoudre toutes les difficultés qui avaient surgi, à l'entière satisfaction de ses subordonnés et de son Gouvernement. En récompense, celui-ci le nomma, en 1896, chef de la Direction générale des postes et des télégraphes, qui venait d'être créée.

M. de Szalay déploya, dans ces hautes fonctions, une grande activité. Le service des postes, notamment, prit, sous son intelligente direction, un développement considérable. De 1895 à 1907, le nombre des bureaux de poste hongrois passa successivement de 4385 à 5618, celui des débits de timbres-poste de 2910 à 5874, celui des boîtes aux lettres de 7056 à 13,318 et celui des facteurs ruraux de 53 à 664. Pendant la même période, l'ensemble du personnel placé sous ses ordres passa de 18,007 agents à 30,931.

Parmi les nombreuses améliorations introduites dans le service postal hongrois par M. de Szalay, il convient de mentionner, en première ligne, la remise des colis et le paiement des mandats au domicile des destinataires, l'institution de porteurs spéciaux pour la remise des journaux immédiatement après l'arrivée des trains, la construction d'un bâtiment spécial à la gare centrale de Budapest pour faciliter l'expédition des correspondances, l'introduction des automobiles dans la

Jahr zur Ausbildung im praktischen Postdienst blieb. Nach seiner Rückkehr in die Zentralbehörde wurde er, nachdem er die Stellen als Redakteur und als Sekretär durchgemacht hatte, im Jahre 1887 zum Sektionsrat ernannt. Im Jahre 1894 erhielt er den Titel eines Ministerialrats.

Ein Jahr darauf wurde ihm die Leitung der Zentralverwaltung für Post, Telegraphie und Fernsprechwesen übertragen zu einer Zeit, wo die Lage infolge eines unter den Budapester Briefträgern ausgebrochenen Streiks besonders schwierig war. Herr de Szalay, der schon in seinen früheren Stellen zahlreiche Beweise seiner Umsicht und Geschicklichkeit geliefert hatte, zeigte sich auch dieses Mal der Lage durchaus gewachsen; es gelang ihm, alle entstandenen Schwierigkeiten zur vollen Zufriedenheit seiner Untergebenen und seiner Regierung zu beseitigen. Als Anerkennung ernannte ihn letztere im Jahre 1896 zum Chef der damals neu geschaffenen Generaldirektion der Posten und Telegraphen.

Herr de Szalay entfaltete in dieser hohen Stellung eine umfassende Tätigkeit. Namentlich der Postdienst erfuhr unter seiner geistvollen Leitung eine bedeutende Entwicklung. Von 1895 bis 1907 stieg die Zahl der ungarischen Postanstalten allmählich von 4385 auf 5618, der amtlichen Freimarkenverkaufsstellen von 2910 auf 5874, der Briefkasten von 7056 auf 13,318 und der Landbriefträger von 53 auf 664. Während derselben Zeit vermehrte sich das ihm unterstellte Gesamtpersonal von 18,007 auf 30,931 Köpfe.

Von den zahlreichen, von Herrn de Szalay im Postbetrieb eingeführten Verbesserungen sind in erster Linie erwähnenswert: die Einrichtung der Paketbestellung und der Abtragung der Postanweisungen mit den zugehörigen Geldbeträgen in die Wohnung der Empfänger, die Schaffung besonderer Boten für die Bestellung der Zeitungen sogleich nach Ankunft der Züge, der Bau eines besonderen Gebäudes am Budapester Hauptbahnhofe zwecks Erleichterung der Briefabsen-

remained for one year to acquire a practical knowledge of the service. On returning to the Central Administration he was appointed Divisional Councillor in 1887, after having previously filled the posts of Clerk and Secretary. In 1894 he was appointed Ministerial Councillor.

A year later he was entrusted with the management of the Central Direction of Posts, Telegraphs and Telephones. His position was at that time especially difficult on account of a strike which had just broken out among the postmen of Budapest. Mr. de Szalay, who in his former posts had given numerous proofs of his skilfulness and intelligence, again proved equal to the task. He succeeded in mastering to the entire satisfaction both of his employés and his Government all the difficulties which had risen. As a token of recognition he was in 1896 called to the head of the Direction General of Posts and Telegraphs which had just been created.

In his capacity as Director General Mr. de Szalay did a great deal of work. Under his intelligent management the postal service especially developed considerably. From 1895 to 1907 the number of Hungarian post-offices increased from 4385 to 5618, that of stamp vendors from 2910 to 5874, that of letter-boxes from 7056 to 13,318 and that of rural postmen from 53 to 664. During the same period the whole staff placed under his supervision increased from 18,007 to 30,931.

Among the numerous improvements made in the Hungarian postal service by Mr. de Szalay we may mention in the first place the delivery of postal parcels and the payment of money orders at the residence of the addressees, the creation of special carriers for the delivery of newspapers immediately after the arrival of the

même ville pour la levée des boîtes aux lettres et le transport des dépêches closes, la création d'agences postales dans les petits villages, l'introduction des chiffres-taxes, etc. M. de Szalay s'appliqua aussi très activement à développer les relations internationales de la Hongrie. Sur son initiative, de nombreux arrangements particuliers furent conclus notamment avec la Serbie, la Roumanie, la Russie, la Suisse, le Monténégro, les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, le Canada, etc.

Persuadé que le bon fonctionnement du service dépend en grande partie de la façon dont le personnel est traité, M. de Szalay, qui s'était déjà acquis la reconnaissance et l'affection des employés subalternes par les mesures qu'il avait prises, en 1895, pour mettre fin à la grève des facteurs, ne négligea aucun moyen pour améliorer la situation économique et sociale des agents placés sous ses ordres. Ceux-ci lui doivent non seulement l'organisation du repos dominical, l'amélioration des conditions d'avancement et l'augmentation des émoluments, mais c'est également sous ses auspices que furent créées différentes institutions de prévoyance ou d'agrément, telles que caisse de secours, caisse de prêts, société chorale, club sportif, casino, etc.

M. de Szalay avait représenté la Hongrie aux Congrès postaux de Washington et de Rome, ainsi qu'au Congrès du Jubilé de l'Union postale, qui s'est réuni à Berne en 1900. Au Congrès de Rome, il fut appelé par ses collègues à la vice-présidence de la première commission. Dans toutes ces réunions, sa haute intelligence, son tact, son urbanité et son exquise courtoisie furent vivement appréciés et les nombreuses distinctions qui lui furent conférées à ces occasions témoignaient de la grande estime dans laquelle il était tenu aussi bien à l'étranger que dans sa patrie.

ding, die Einführung von Kraftwagen für die Kastenleerung und für die Beförderung der Briefposten in Budapest, die Einrichtung von Postagenturen in kleineren Orten, die Einführung der Taxmarken u. s. w. Herr de Szalay widmete sich auch sehr eifrig der Entwicklung der internationalen Beziehungen Ungarns. Auf sein Betreiben kamen zahlreiche Sonderabkommen, namentlich mit Serbien, Rumänien, Russland, der Schweiz, Montenegro, den Vereinigten Staaten von Amerika, Grossbritannien, Kanada u. s. w. zustande.

In der Überzeugung, dass die gute Ausübung des Dienstes zu einem grossen Teil von der Art abhängig ist, wie das Personal behandelt wird, liess Herr de Szalay, der sich schon durch die zur Beendigung des Briefträgerstreiks im Jahre 1895 ergriffenen Massnahmen die Anerkennung und Liebe der Beamten erworben hatte, kein Mittel unversucht, um die wirtschaftliche und soziale Lage des ihm unterstellten Personals zu verbessern. Dieses verdankt ihm nicht nur die Einführung der Sonntagsruhe, sowie die Verbesserung der Beförderungsverhältnisse und die Erhöhung der Dienstbezüge, sondern es wurden auch unter seinem Beistande verschiedene Wohlfahrtseinrichtungen und gesellige Vereine geschaffen, wie die Hilfskasse, Darlehnskasse, Gesangsverein, Sportklub, Kasino u. s. w.

Herr de Szalay hat Ungarn auf den Postkongressen in Washington und Rom, sowie auf dem Jubiläumskongress des Weltpostvereins, der im Jahre 1900 in Bern stattfand, vertreten. Auf dem Kongress in Rom wurde er von seinen Kollegen zum Vize-Präsidenten der ersten Kommission ernannt. Bei allen diesen Vereinigungen wurden seine hohe Einsicht, sein Takt, seine Leutseligkeit und sein verbindliches Wesen lebhaft gewürdigt, und die zahlreichen Auszeichnungen, die ihm bei diesen Gelegenheiten verliehen wurden, legten Zeugnis ab von der hohen Achtung, die er im Auslande wie in der Heimat genoss.

trains, the erection of a special building at the Budapest Central Railway Station to facilitate the despatch of correspondence, the use of motor cars in Budapest for the clearance of letter-boxes and the conveyance of closed mails, the opening of postal agencies in smaller places, the adoption of postage-due stamps, etc. Mr. de Szalay also did his best to develop the international relations of Hungary. Thanks to his initiative numerous private arrangements were concluded with Serbia, Roumania, Russia, Switzerland, Montenegro, the United States of America, Great Britain, Canada, etc.

Mr. de Szalay who in 1895 had gained the confidence and the affection of the lower employés by the measures he took to put an end to the postmen's strike, did his best to improve the economic and social situation of his subordinates, as he was convinced that the good working of the service depended for the greater part on the manner in which the employés are treated. The postal staff is indebted to him for the organization of Sunday rest, the improvement of the salaries and increments, as well as for the creation of various provident institutions and others, such as the Relief Fund, the Loan Fund, the Music Club, the Sport Club, the Casino, etc.

Mr. de Szalay represented Hungary at the Postal Congresses of Washington and Rome as well as at the Jubilee Congress of Berne in 1900. At the Congress of Rome he was elected Vice-President of the First Committee. In all these gatherings his great intelligence, his tact, his urbanity and his exquisite courtesy were highly appreciated and the numerous distinctions which were conferred upon him on these occasions show the great esteem he enjoyed abroad as well as at home.

Littérature postale.

DER POSTPROTEST. Ein Wegweiser für Postbeamte von *Paul Koch*, Ober-Postpraktikant im Reichs-Postamt. — Berlin, Carl Heymann's Verlag. 2 Mark.

L'ouvrage susmentionné est destiné à servir de guide aux agents des postes allemands chargés du service des protêts, qui a été inauguré en Allemagne l'année passée (voir « *L'Union postale* » de 1908, p. 159); il contient un résumé des principales dispositions de la loi allemande sur les lettres de change et du règlement de l'Office des postes impériales que ces agents doivent connaître, ainsi qu'un certain nombre d'exemples pratiques. L'ouvrage est rédigé sous forme de questions et réponses. L'auteur a consacré un chapitre entier au traitement des protêts par les bureaux de poste; il explique, en outre, d'une façon détaillée, à l'aide d'exemples, la tâche de l'agent chargé du service des protêts.

Le manuel de M. Koch sera sans doute très apprécié par un grand nombre d'agents des postes allemands.

Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le *personnel supérieur* des Administrations de l'Union postale:

En *Italie*, M. le Commandeur Ernest Scotti a été nommé Directeur général des postes en remplacement de M. le Commandeur Joseph Cacapardo, qui a été nommé Directeur général du service des mandats de poste et de la Caisse d'épargne.

Au *Vénézuëla*, M. Guillermo E. Willet a été nommé Directeur général des postes.

À *Panama*, M. Ernesto T. Lefèvre a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

* * *

Un arrangement spécial pour l'échange des boîtes avec valeur déclarée a été

Postalische Litteratur.

DER POSTPROTEST. Ein Wegweiser für Postbeamte von *Paul Koch*, Ober-Postpraktikant im Reichs-Postamt. — Berlin, Carl Heymanns Verlag. 2 Mark.

Das Büchlein hat den Zweck, die wichtigsten Bestimmungen der deutschen Wechselordnung und der Postordnung, die dem Postbeamten bei Wahrnehmung und Überwachung des im vorigen Jahre in Deutschland eingeführten Postprotestverfahrens (vergl. U. P. für 1908, S. 159) bekannt sein müssen, übersichtlich und leicht verständlich zusammenzustellen und an praktischen Beispielen zu erläutern. Der Verfasser hat die Form eines Katechismus (in Frage und Antwort) gewählt und dadurch die Aufgabe, die er sich gestellt hat, recht glücklich gelöst. Ein besonderer Abschnitt befasst sich mit der technischen Behandlung der Postprotestaufträge bei den Postanstalten; die Tätigkeit des Postprotestbeamten ist durch Heranziehung einer grösseren Anzahl praktischer Beispiele eingehend behandelt worden.

Das kleine Buch wird vielen deutschen Postbeamten ein nützlicher und willkommener Ratgeber sein.

Kleine Mitteilungen.

In der obersten Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Änderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

in *Italien*: Herr Kommandeur Ernst Scotti zum General-Direktor der Posten an Stelle des Herrn Kommandeurs Joseph Cacapardo, der zum General-Direktor für den Postanweisungs- und Sparkassendienst ernannt worden ist;

in *Venezuela*: Herr Guillermo E. Willet zum General-Postdirektor.

In *Panama* ist eine Generaldirektion der Posten und Telegraphen eingerichtet und Herr Ernesto T. Lefèvre zum General-Post- und Telegraphendirektor ernannt worden.

* * *

Zwischen Grossbritannien und Irland einerseits und Belgien und Frank-

Postal Literature.

DER POSTPROTEST. Ein Wegweiser für Postbeamte von *Paul Koch*, Ober-Postpraktikant im Reichs-Postamt. — Berlin, Carl Heymanns Verlag. 2 Mark.

The above mentioned work is intended to serve as a guide for the German postal officers entrusted with drawing up protests on bills, etc., a system which was inaugurated in Germany last year (see the « *Union Postale* » for 1908, p. 159). It contains a summary of the principal provisions of the German law concerning bills of exchange, etc., and of the Postal Regulations which must be known by these officers, as well as a certain number of practical examples. The work is arranged in the form of question and answer, which greatly facilitates the comprehension of the matter treated. The author has devoted a special chapter to the manner of dealing with protests at post-offices; he also explains in a detailed manner and with examples the task of the officer entrusted with drawing up protests.

Mr. Koch's guide will no doubt be much appreciated by a good many German postal officers.

Miscellaneous.

The following changes have been made in the *superior staff* of the Union Post Offices:

Italy: Mr. Ernest Scotti, Commandeur, was appointed Director General of Posts in the place of Mr. Joseph Cacapardo, who has been appointed Director General of Money Orders and Savings Banks.

Venezuela: Mr. Guillermo E. Willet was appointed Director General of Posts.

In *Panama* Mr. Ernesto T. Lefèvre was appointed Director General of the newly created Direction General of Posts and Telegraphs of that country.

* * *

On January 1st, 1909, a special arrangement for the *exchange of boxes*

conclu entre la Grande-Bretagne et l'Irlande, d'une part, et la Belgique et la France, d'autre part. Ce nouveau service, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1909, est en général exécuté aux conditions de l'Arrangement de Rome. Les taxes perçues dans la Grande-Bretagne sont les suivantes : 1 shilling (fr. 1. 25) par boîte ; 4 pence (40 centimes) pour les 12 premières livres (300 francs) de valeur déclarée et 2 pence (20 centimes) par 12 livres en sus jusqu'au montant maximum de 400 livres (10,000 francs).

* * *

Le 1^{er} février courant, le *service des remboursements*, qui existait déjà entre la Grande-Bretagne et un certain nombre de colonies britanniques (voir « L'Union Postale » de 1908, pages 175 et 176), a été étendu aux relations avec les îles Fidji, les îles Leewards (Antilles), les Barbades, Hongkong et les Straits Settlements.

* * *

Le 1^{er} janvier 1909, le *service des recouvrements* a été inauguré entre l'Allemagne et Surinam (Guyane néerlandaise); le 1^{er} février courant, un service semblable a été établi entre la France et la Serbie sur la base d'un arrangement spécial.

* * *

Le 1^{er} janvier 1909, un *service de chèques et de virements postaux* a été inauguré en Allemagne. Nous nous proposons de consacrer un article à ce nouveau service dans un prochain numéro.

* * *

Un arrangement spécial pour l'*échange des colis postaux* jusqu'au poids de 5 kilogrammes a été conclu entre l'Autriche et les États-Unis d'Amérique aux mêmes conditions que les arrangements déjà conclus entre ce dernier pays et un certain nombre d'autres gouvernements étrangers. En Autriche, la taxe est de 1 couronne 75 heller (fr. 1. 85) pour les deux premiers kilogrammes et de 85 heller (90 centimes) par kilogramme en sus; aux États-Unis d'Amérique, la taxe est de 12 cents (60 centimes) par livre (455 grammes).

reich andererseits ist auf Grund eines Sonderabkommens am 1. Januar ein *Wertkästchen-Austausch* eingerichtet worden, der sich im wesentlichen an den internationalen Wertkästchendienst anschliesst. Die für solche Wertkästchen in Grossbritannien zur Erhebung gelangende Gebühr beträgt 1 Schilling (= Fr. 1.25) für die Sendung selbst und 4 d. (= 40 Cts.) für die ersten 12 Pfd. Sterl. (= 300 Fr.) und 2 d. (= 20 Cts.) für jede weiteren 12 Pfd. Sterl. des angegebenen Wertes bis zu 400 Pfund Sterling (= Fr. 10,000).

* * *

Der zwischen Grossbritannien und einer Anzahl britischer Kolonien bereits bestehende *Postnachnahmediens* (vergl. « U. P. » für 1908, S. 175 u. f.) wird vom 1. Februar ab auf den Verkehr mit den Fidschi-Inseln, den Leewards-Inseln (Westindien), Barbados, Hongkong und den Straits Settlements ausgedehnt.

* * *

Am 1. Januar ist ein internationaler *Postauftragsdienst* zwischen Deutschland und Surinam (Niederländisch Guyana) und am 1. Februar zwischen Frankreich und Serbien eingerichtet worden.

* * *

Am 1. Januar ist in Deutschland ein *Postscheck- und Überweisungsdienst* ins Leben getreten. Wir behalten uns vor, eine Darstellung dieses neuen Dienstzweiges in einer späteren Nummer der « U. P. » zu bringen.

* * *

Zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika ist nach dem Muster der schon von letzterem Lande mit verschiedenen fremden Staaten abgeschlossenen bezüglichen Abkommen ein *Postpaketübereinkommen* getroffen worden, wonach zwischen den beiden Ländern Postpakete bis 5 kg ausgetauscht werden können. Die Taxe für ein Postpaket beträgt in Österreich bis 2 kg 1 Krone 75 Heller (= Fr. 1.85), für jedes weitere kg 85 Heller (= 90 Cts.), in den Vereinigten Staaten von Amerika für jedes Pfund (= 455 g) 12 Cents (= 60 Cts.).

with declared value was inaugurated between Great Britain and Ireland on the one hand and Belgium and France on the other. This service is on the whole executed on the conditions of the international Arrangement of Rome. The rates of postage charged in Great Britain on such boxes are as follow:—1 shilling (fr. 1. 25) for every box and in addition 4 pence (40 centimes) for the first £12 (fr. 300) of insured value and 2 pence (20 centimes) for every additional £12 up to the maximum of £400 (fr. 10,000).

* * *

On the 1st instant, the *value-payable system* already existing between Great Britain and a number of British Colonies (see the « Union Postale » for 1908, p. 175 and 176) has been extended to the Fiji Islands, the Leewards Islands, Barbados, Hong Kong and the Straits Settlements.

* * *

On January 1st, 1909, a *collection order service* was inaugurated between Germany and Surinam (Dutch Guiana) and on the 1st instant a similar service has been opened between France and Servia.

* * *

On January 1st, 1909, a *postal check and giro service* was inaugurated in Germany. We propose devoting an article to that service in one of our next numbers.

* * *

A *Parcel Post Arrangement* was inaugurated between Austria and the United States of America on the model of those already concluded between the latter country and several other foreign Governments. The limit of weight for parcels exchanged between the two countries is 5 kilograms. The rates of postage are:—In Austria 1 crown 75 heller (fr. 1. 85) for the first 2 kilograms and 85 heller (90 centimes) for every additional kilogram. In the United States of America 12 cents (60 centimes) for every pound (455 grams).

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 3.

Berne, 1^{er} mars 1909.

Sommaire. ORGANISATION DU SERVICE DES CORRESPONDANCES A BERLIN. — LE SERVICE DES POSTES DE L'INDE BRITANNIQUE PENDANT L'ANNÉE ADMINISTRATIVE 1906/07. — LE SERVICE DES POSTES DE LA BOLIVIE PENDANT L'ANNÉE ADMINISTRATIVE 1906/07. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES PAYS-BAS EN 1907. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Organisation du service des correspondances à Berlin.

Par M. Warneke, Directeur des postes à Berlin.

A Berlin, le service des correspondances se subdivise de la manière suivante :

- A. Correspondances partantes, destinées aux endroits situés hors de Berlin (service de départ).
 - B. Correspondances arrivant de l'extérieur à destination de Berlin (service de distribution).
 - C. Correspondances de et pour Berlin (service local).
 - D. Correspondances passant par Berlin (service de transit).
- A. Service de départ (correspondances partantes, destinées aux endroits situés hors de Berlin).

Le tri et l'expédition de toutes les correspondances déposées dans Berlin sont effectués par quarante-deux grands bureaux collecteurs, sauf entre minuit et deux heures du matin où onze grands bureaux collecteurs seulement effectuent le maniement des envois recueillis pendant ce temps dans tout Berlin.

En principe, l'expédition de tous les objets de correspondance doit avoir lieu par les moyens les plus rapides qui se présentent. Il est toutefois fait exception pour les imprimés non urgents déposés en grande quantité.

Organisation des Briefpostdienstes in Berlin.

Von Herrn Postdirektor Warneke in Berlin.

Im Berliner Briefverkehr sind zu unterscheiden :

- A. nach Orten ausserhalb Berlins abzusendende Briefsendungen (Abfertigungsdienst);
- B. von ausserhalb ankommende Briefsendungen für Berlin (Bestell-dienst);
- C. Briefsendungen aus Berlin nach Berlin (Ortsdienst);
- D. Briefsendungen, die Berlin im Durchgang berühren (Durchgangs-verkehr).

A. Abfertigungsdienst (Nach Orten ausserhalb Berlins abzusendende Briefsendungen).

Das Sortieren und Absenden der gesamten in Berlin eingelieferten Briefpost erfolgt im allgemeinen bei 42 Briefeinsammlungspostämtern, abgesehen von der Zeit von 12 Uhr nachts bis 2 Uhr morgens, wo nur bei 11 grossen Postämtern die Behandlung aller derjenigen Sendungen erfolgt, die während dieser Zeit in ganz Berlin eingesammelt werden.

Als erster Grundsatz gilt: Beförderung aller Briefpostsendungen auf dem schnellsten sich darbietenden Wege.

Organization of the letter post service in Berlin.

By Mr. Warneke, Post Director, in Berlin.

In Berlin the correspondence is classified as follows:—

- A. Correspondence for places outside Berlin (Despatching-office).
- B. Correspondence from places outside Berlin (Delivery service).
- C. Correspondence from Berlin for delivery within Berlin (Local service).
- D. Correspondence sent in transit through Berlin (Transit service).

A. Correspondence for places outside Berlin (Despatching Service).

Correspondence posted in Berlin is sorted and the mails made up in 42 letter collecting offices, except between midnight and 2 a. m. when correspondence collected in Berlin is dealt with at 11 more important offices.

The leading principle is that all letter-post articles have to be despatched by the most rapid route available.

To obtain a rapid transmission of correspondence it is necessary for the

L'expédition la plus rapide a naturellement lieu par l'envoi direct des correspondances des bureaux collecteurs aux trains-poste qui partent des différentes gares. Chaque fois qu'il y a dans ces bureaux, pour un train-poste, une correspondance nombreuse ou présentant de l'importance, l'expédition en est faite immédiatement à la gare. Il a, par conséquent, été nécessaire d'établir de nombreuses communications entre les bureaux collecteurs et les gares. Ce service est effectué en partie par des voitures ou des messagers spéciaux (cyclistes), et en partie par les chemins de fer métropolitain, aérien et souterrain ou par les tramways. Dans la soirée, où le dépôt des envois est particulièrement considérable, ces différents moyens de transport sont multipliés selon le besoin. Comme il était absolument impossible d'établir des communications directes entre les quarante-deux bureaux collecteurs et tous les trains-poste en partance (au mois d'octobre 1908 leur nombre était de 147 par jour), il a fallu installer un bureau intermédiaire, qui est chargé de recueillir les paquets de correspondances et de les réexpédier chaque fois qu'il n'y a pas dans les différents bureaux collecteurs de communications immédiates avec ces trains. Ce bureau, qui s'appelle « Bureau central des correspondances » (*Briefpostamt*), est situé rue Royale. Le transport des envois au *Briefpostamt* a toujours lieu par les voitures postales qui font continuellement le service entre ce bureau et tous les bureaux expéditeurs et distributeurs de la ville. Les attributions du *Briefpostamt* ne sont toutefois pas limitées à ce service; il sert encore d'intermédiaire, d'une manière restreinte, pour les bureaux ambulants qui sont en communication directe avec les bureaux collecteurs. Il va sans dire que les communications entre les bureaux collecteurs et les bureaux ambulants sont réglées de telle sorte que les dépêches arrivent partout quelques minutes avant le départ des trains. Pour éviter une trop grande affluence de correspondances au dernier mo-

Die schnellste Beförderung wird zweifellos dadurch erreicht, dass die Einsammlungspostämter die Sendungen unmittelbar den von den verschiedenen Bahnhöfen abgehenden Postzügen zuführen. Tatsächlich erfolgt denn auch eine solche Beförderung in allen denjenigen Fällen, wo bei den Postämtern für den einen oder anderen Postzug eine umfangreiche oder sonst irgendwie wichtige Briefpost vorliegt. Deshalb ist es notwendig gewesen, zahlreiche Postverbindungen zwischen den Einsammlungspostämtern und den Bahnhöfen einzurichten. Diese Verbindungen werden teils durch Fuhrwerk oder besondere Boten (Radfahrer), teils durch Vermittelung der Stadtbahn, der Hochbahn oder der Strassenbahnen hergestellt. Besonders häufig sind diese Verbindungen in den Abendstunden, wo die Anlieferung der Briefsendungen sich naturgemäss steigert. Da es aber ganz unmöglich ist, zwischen allen 42 Einsammlungspostämtern und allen abgehenden Postzügen (im Monat Oktober 1908 betrug ihre Zahl täglich 147) unmittelbare Postverbindungen herzustellen, so hat sich die Notwendigkeit der Einrichtung eines Vermittelungsamtes ergeben, dem die Sammlung und Weitersendung der Briefsendungen stets dann obliegt, wenn bei den verschiedenen Einsammlungspostämtern keine unmittelbare Verbindung zu den abgehenden Zügen vorhanden ist. Dieses Vermittelungsamt führt die Bezeichnung « Briefpostamt »; es ist im Zentrum der Stadt, in einem in der Königstrasse gelegenen Postgebäude untergebracht. Die Überführung der Sendungen zum Briefpostamt erfolgt durch die zwischen diesem Amt und den Einsammlungsämtern bzw. auch Bestellämtern eingerichteten, während des Tages ununterbrochen hin- und zurückverkehrenden Fahrten. Doch der Zweck des bezeichneten Amtes ist mit der erwähnten Arbeitsleistung nicht erschöpft. Auch für diejenigen Bahnposten, die in unmittelbarer Verbindung mit den Einsammlungspostämtern stehen, dient das Briefpostamt in gewissem Masse als Vermittelungspostamt. Die Verbindungen zwischen den Einsammlungs-

collecting offices to convey their own mails direct to the mail trains leaving the various railway stations of Berlin. Such conveyance takes place whenever the making up of a mail at the various post-offices for a mail train is justified either by the volume or the importance of the mail. This made it necessary to organize numerous postal communications between the collecting offices and the railway stations, either by cart, messenger (cyclists) or through the agency of the metropolitan railway, the elevated railway or the tramways. These communications are especially numerous in the evening when there is naturally a much greater volume of correspondence. As it is however impossible to maintain direct postal communications between the 42 collecting offices and all the mail trains leaving Berlin — in October 1908 there were 147 such trains a day — a special intermediary office was opened for the purpose of collecting and despatching the mails when no direct communication exists between the various collecting offices and the mail trains. This intermediary office called the « Letter-Post-Office » is situated in the centre of the town in the post-office building at the Königstrasse. The transmission of the mails by the collecting offices, which are also offices of delivery, to the Letter-Post-Office takes place uninterruptedly during the day time. But we have not yet described all the work done by this office. It also acts to a certain extent as intermediary for the travelling post-offices which maintain direct communication with the collecting post-offices. The communications between the collecting offices and the travelling post-offices are all arranged so that the mails only reach the latter a few minutes before the departure of the trains. In order to prevent great quantities of letters from reaching the travelling post-offices in the last minute and also to obtain a better sorting of the letter mails the collecting offices have to send all their correspondence for places outside Berlin to the Letter-Post-Office, as long as there are 2 hours

ment dans les bureaux ambulants, et assurer le traitement convenable de ces objets, les bureaux collecteurs sont tenus d'expédier au *Briefpostamt* toutes les correspondances qui peuvent suivre cette voie chaque fois qu'il y a une différence de deux heures au moins entre la remise des envois au bureau expéditeur et le départ de la dépêche pour le train destinataire. Seules, par conséquent, les correspondances qui arrivent pendant les deux dernières heures sont expédiées directement aux trains. Pour les envois recommandés, ce délai est porté à trois heures. Les bureaux collecteurs sont tenus de trier et d'emballer les correspondances à expédier directement aux bureaux ambulants de manière à faciliter le plus possible le travail des agents conducteurs; par contre, les envois à expédier par l'intermédiaire du *Briefpostamt* ne sont soumis qu'à un tri sommaire suivant les directions et les différentes sections de ce bureau. Il y a des cas où le bureau collecteur ne confectionne pas lui-même de dépêche directe pour un bureau ambulant et où le temps dont dispose le *Briefpostamt* n'est pas suffisant pour procéder au classement des correspondances; lorsque l'intérêt du public exige absolument une expédition rapide, ce sont alors les bureaux expéditeurs qui se chargent de trier et d'emballer les correspondances pour que leur expédition puisse avoir lieu avec le départ des premiers trains. Le *Briefpostamt* est autorisé, dans ce cas, à réexpédier immédiatement ces paquets sans les soumettre à une manipulation détaillée. Ce mode d'expédition n'est prévu que pour les correspondances ordinaires. Le *Briefpostamt* est aussi chargé de la réexpédition des dépêches closes, expédiées des bureaux collecteurs aux trains en partance, quand le volume des dépêches n'est pas considérable et que le retard résultant de l'envoi au *Briefpostamt* n'est pas trop grand. On a choisi ce mode d'expédition pour diminuer les frais de transport entre les différents bureaux et les gares, le *Briefpostamt* et les gares étant en

postämtern und den Bahnposten sind durchweg so geregelt, dass die Kartenschlüsse nur wenige Minuten vor Abgang der Züge eintreffen. Um ein Zusammenströmen zu grosser Briefmassen im letzten Augenblick in den Bahnpostwagen zu vermeiden und um eine bessere Vorbereitung der Briefpost zu erzielen, müssen die Einsammlungspostämter die in Betracht kommende gesamte Briefpost dem Briefpostamte zuführen, solange der Zeitunterschied zwischen dem Vorliegen der Briefsendungen bei dem Abfertigungsamte und dem Abgang des Kartenschlusses für den betreffenden Zug 2 Stunden oder mehr beträgt. Mit anderen Worten: nur die in den beiden letzten Stunden vorliegenden Briefsendungen werden den Zügen unmittelbar zugeführt. Für die Einschreibsendungen verlängert sich diese Zeit von 2 auf 3 Stunden. Während die Einsammlungspostämter verpflichtet sind, die unmittelbar den Bahnposten zuzuführenden Briefsendungen so zu sortieren und zu verpacken, dass dem Bahnpostpersonal die Arbeit nach Möglichkeit erleichtert wird, werden die auf das Briefpostamt zu leitenden Briefsendungen nur nach den grossen Kursen und nach den verschiedenen Dienststellen des Briefpostamts grob sortiert. Doch wenn in solchen Fällen, wo ein Einsammlungspostamt keinen direkten Kartenschluss auf eine Bahnpost fertigt, die Zeit beim Briefpostamte zur Umarbeitung der Sendungen nicht ausreicht und trotzdem das Interesse des Publikums eine schnelle Beförderung erheischt, so sind die Abfertigungspostämter verpflichtet, die Sendungen zur unmittelbaren Weitergabe auf die abgehenden Züge zu sortieren und in entsprechend bezeichnete Bunde zu verpacken. Das Briefpostamt ist dann ermächtigt, diese Briefpakete ohne weitere Bearbeitung ihres Inhaltes weiterzusenden. Diese Art der Abfertigung ist jedoch nur für gewöhnliche Briefsendungen vorgesehen. Aber auch zur Umleitung geschlossener Kartenschlüsse, die von den Abfertigungspostämtern auf die abgehenden Züge abgefertigt werden, dient das Briefpostamt, wenn der Umfang der

or more between the arrival of the letters at the despatching office and the leaving of the mails for the railway station. In other words, only correspondence posted in the last two hours is sent direct to the trains ready to leave. For registered articles the above mentioned time is increased from 2 to 3 hours. The collecting offices are bound to sort and pack correspondence sent direct to the travelling post-offices in such a manner as to facilitate as much as possible the work of the travelling clerks, whereas correspondence sent to the Letter-Post-Office has only to be sorted for the various sections and routes of that office. When a collecting office does not make up direct mails for the travelling post-offices and when the Letter-Post-Office has not enough time to sort the letters which in the interest of the public ought nevertheless to be sent rapidly, the despatching offices are bound to sort and tie them in bundles ready for transmission to the trains ready to leave. The Letter-Post-Office is then authorized to send these letter bundles without opening them for further sorting. This manner of sorting is only allowed for ordinary correspondence. Closed mails made up by the despatching offices for the trains ready to start are also transmitted through the agency of the Letter Post-Office whenever the volume of the mails is not important and there is no danger of their being too late through this transmission for the trains by which they should be carried. This mode of conveyance is chosen in order to lessen the cost of conveyance between the post-offices and the railway stations and also for this reason that a large number of despatches are always being made at short intervals between the Letter-Post-Office and the railway station. Between 11 p. m. and 5 a. m. all mails are despatched through the agency of the Letter-Post-Office.

As a matter of course the various modes of conveyance are always chosen

relations presque continuelles. Dans la nuit (de 11 h. du soir à 5 h. du matin), toutes les expéditions s'effectuent par l'intermédiaire du *Briefpostamt*.

Ces différents modes d'expédition sont naturellement toujours basés sur des arrangements préalables entre les bureaux en cause.

Pour mieux préparer la correspondance destinée aux trains-poste partant après sept heures du soir, il existe encore, de cinq à onze heures du soir, des bureaux particuliers de départ aux gares d'Anhalt, de Stettin, de Lehrte et de Silésie; ces bureaux particuliers sont desservis par le personnel des bureaux ambulants. Les sacs et liasses de lettres sont transmis à ces bureaux particuliers exactement de la même manière que pour les trains en partance, c'est-à-dire par les moyens de transport spéciaux ou par l'intermédiaire du *Briefpostamt*. Le *Briefpostamt*, lui aussi, transmet à ces bureaux particuliers les correspondances de l'espèce qui lui sont confiées. Toutes les correspondances dirigées sur ces bureaux particuliers sont seulement classées et empaquetées suivant les grandes lignes et régions. Les dits bureaux ne sont pas chargés de la manipulation des envois recommandés; ceux-ci doivent être transportés des bureaux collecteurs aux trains en partance, soit directement, soit par l'intermédiaire du *Briefpostamt*.

Indépendamment de cet envoi de correspondances aux bureaux ambulants par l'intermédiaire des bureaux préparatoires, quelques minutes avant le départ des trains les bureaux ambulants reçoivent d'autres expéditions de dernière heure faites par le *Briefpostamt* et les grands bureaux collecteurs. Ces dépêches sont régulière-

Kartenschlüsse nicht bedeutend ist und soweit ein Nachteil für den Anschluss zu dem betreffenden Zuge bei dieser Leitung nicht zu befürchten ist. Diese Beförderungsweise wird gewählt, um die Beförderungskosten zwischen den verschiedenen Postanstalten und den Bahnhöfen zu verringern und in der Erwägung, dass von dem Briefpostamt nach den Bahnhöfen ohnehin eine grössere Anzahl Versände in kurzen Zwischenräumen besteht. Von nachts 11 Uhr bis morgens 5 Uhr erfolgt die Beförderung sämtlicher Sendungen durch Vermittelung des Briefpostamts.

Es ist selbstverständlich, dass die verschiedenen Beförderungsarten in allen Fällen auf vorhergegangenen Verständigungen zwischen den in Betracht kommenden Dienststellen beruhen.

Damit die Briefsendungen für die nach 7 Uhr abends abgehenden, mit Bahnposten besetzten Züge besser vorbereitet werden können, bestehen von 5 bis 11 Uhr abends noch besondere Briefabfertigungsstellen auf dem Anhalter, Stettiner, Lehrter und Schlesi-schen Bahnhöfe. Diese besonderen Abfertigungsstellen werden vom Personal der Bahnpostämter bedient. Die Briefbeutel und Briefbunde werden nach diesen besonderen Abfertigungsstellen genau in derselben Weise befördert wie für die abgehenden Züge, d. h. durch besondere Bahnhofsversände oder durch Vermittelung des Briefpostamts. Auch das Briefpostamt selbst überweist die betreffenden bei ihm aufkommenden Sendungen diesen Abfertigungsstellen. Alle Briefsendungen, die diesen Abfertigungsstellen zugeführt werden, sind nur grob sortiert, d. h. nur nach den wichtigen Eisenbahnkursen und nach Gegenden getrennt und abgebunden. Mit der Bearbeitung von Einschreibsendungen haben die Abfertigungsstellen keine Befassung; diese Sendungen müssen daher von den Einsammlungspostämtern den abgehenden Zügen zugeführt werden und zwar entweder mit den direkten Versänden oder durch Vermittelung des Briefpostamts.

Unabhängig von der Zuführung der

by previous arrangement between the offices concerned.

In order to facilitate the sorting of the mails for the mail trains leaving after 7 p. m. special letter despatching offices are in operation between 5 and 11 p. m. at the Anhalt, Stettin, Lehrter and Silesian railway stations, the staff of which is composed of travelling postal clerks. The letter bags and bundles are sent to these special despatching offices in exactly the same way as to the trains ready to start, namely by special conveyance or through the agency of the Letter-Post-Office. The latter office also sends its mails to these despatching offices. All correspondence sent to these offices only undergoes a preliminary sorting and is made up in bundles for the most important routes, districts, etc. The despatching offices have nothing to do with registered correspondence; this is sent by the collecting offices in the direct mails or through the agency of the Letter-Post-Office to the trains ready to start.

Apart from the correspondence sent through the intermediary of the above described despatching offices a great many mails are sent to the trains in the last minute direct from the Letter-Post-Office and the larger collecting offices. These mails, as we have already said, are made up in due order; the correspondence is almost fully sorted.

The Letter-Post-Office also conveys the correspondence between the local offices and the suburban offices when

ment préparées, comme nous l'avons déjà dit, et le classement des correspondances est presque parfait.

Le *Briefpostamt* remplit aussi le rôle d'intermédiaire entre les bureaux de la ville et ceux de la petite et de la grande banlieue, quand il n'y a pas entre les bureaux collecteurs de communication plus rapide, comme c'est le cas, par exemple, pour les bureaux voisins des gares, qui expédient, le cas échéant, leurs correspondances directement aux bureaux des gares. Le nombre des villes et des villages rentrant dans « le service de la petite et de la grande banlieue » est de 157, et ce nombre augmente d'année en année par suite de l'agrandissement continu de Berlin et de l'importance toujours croissante de ses environs. Les bureaux de la ville expédient au *Briefpostamt* en sacs ou en paquets particuliers les correspondances destinées à tous ces bureaux de petite et de grande banlieue. Les communications entre le *Briefpostamt* et ces derniers sont assurées par les voitures de poste, les chemins de fer, les tramways, les cyclistes et les messagers.

B. Service de distribution (lettres arrivant de l'extérieur à destination de Berlin).

Les correspondances arrivant de l'extérieur, distribuables à Berlin, sont en général classées d'avance d'après les quartiers ou zones (Berlin-Centre, Nord, Nord-Est, Est, Sud-Est, Sud, Sud-Ouest, Ouest, Nord-Ouest); elles parviennent dans des sacs spéciaux ou sous forme de liasses au *Briefpostamt*, où elles sont triées et réexpédiées aux cinquante-six bureaux distributeurs de la ville. Ces réexpéditions se font par le service continu de voitures urbaines et donnent lieu à 9 distributions pendant la semaine et à une seule distribution le dimanche dans la matinée. Quelques trains importants, spécialement ceux qui arrivent

Briefsendungen durch Vermittlung der beschriebenen Abfertigungsstellen, gehen den Zügen auch noch unmittelbar zahlreiche Kartenschlüsse zu, die in letzter Stunde vom Briefpostamt und den grösseren Einsammlungspostämtern abgefertigt werden. Diese Kartenschlüsse werden, wie schon erwähnt, regelrecht vorbereitet; die Briefsendungen sind fast vollständig sortiert.

Dem Briefpostamt liegt auch die Vermittlung zwischen den Ortspostanstalten und den Vorortpostanstalten ob, wenn sich für die Briefeinsammlungspostämter keine schnellere Verbindung darbietet. Letzteres ist z. B. der Fall bei den Postanstalten in der Nähe der Bahnhöfe, die u. U. die in Rede stehenden Briefsendungen unmittelbar den Bahnhofpostanstalten zuführen. Die Zahl der zum Vorortverkehr rechnenden Orte mit Postanstalten beträgt 157, diese Zahl vermehrt sich von Jahr zu Jahr infolge des Anwachsens Berlins und der sich immer mehr steigenden Bedeutung seiner Umgebung. Die Stadtpostanstalten führen die für diese Postanstalten bestimmten Briefsendungen dem Briefpostamt in besonderen Beuteln oder Briefpaketen zu. Die Verbindungen zwischen dem Briefpostamt und den Vorortpostanstalten werden durch Fuhrwerk, Eisenbahnen, Strassenbahnen, Radfahrer und Boten hergestellt.

B. Bestelldienst (Von ausserhalb ankommende Briefe für Berlin.)

Die von ausserhalb ankommenden, an Empfänger in Berlin gerichteten gewöhnlichen Briefsendungen sind in der Regel bereits nach Postbezirken (Berlin C, N, NO, O, SO, S, SW, W, NW) getrennt; sie gelangen in besonderen Säcken oder Bündeln zunächst zum Briefpostamt und werden hier nach den 56 Bestellpostanstalten Berlins sortiert und abgefertigt. Die Weiterbeförderung vom Briefpostamt erfolgt mit den bereits unter A erwähnten, zwischen dem Briefpostamt und den Stadtpostanstalten regelmässig verkehrenden Fahrten, an die sich bei den Postanstalten die Brief-Bestellung (neunmalige Bestellung an

there is no more rapid means of communication for the collecting offices. This is the case for instance at the offices near the railway stations which occasionally send the mails in question straight to the railway post-offices. The suburbs which have post-offices now number 157 and increase year by year in consequence of the extension of Berlin and the growing importance of its surroundings. The city offices convey the correspondence for these post-offices to the Letter-Post-Office in special bags or bundles. The communication between the Letter-Post-Office and the suburban offices is made by means of cart, railway, tramway, bicycle and foot messengers.

B. Delivery Service (Letters arriving in Berlin from outside).

Ordinary letters from outside addressed to persons in Berlin are as a rule divided according to the postal districts (Berlin C, N, NO, O, SO, S, SW, W, NW); they are taken at first in special sacks or bundles to the Letter-Post-Office where they are sorted and distributed among the 56 delivery offices of Berlin by means of the regular conveyances, mentioned under A., circulating between the Letter-Post-Office and the city offices from which they are delivered (There are nine deliveries on week-days and one on Sundays). Several important trains, especially those which arrive in the early morning, are accompanied by special city sorters. The local mails thus made up are as a rule conveyed by special vans to the delivery offices where they arrive just in time for the first delivery.

aux premières heures du jour, sont accompagnés de trieurs spéciaux. Les dépêches formées par ces agents sont, en règle générale, transportées directement aux bureaux destinataires par des voitures spéciales, afin que leur contenu soit distribué le plus tôt possible.

C. Service local (lettres de et pour Berlin).

Chaque bureau expéditeur trie les correspondances locales d'après les 56 bureaux de distribution. Les correspondances destinées à chacun de ces bureaux sont mises dans des enveloppes de toile qui vont et viennent entre tous les bureaux de poste; les mêmes enveloppes servent alternativement pour deux bureaux. Cet échange s'opère en général par l'intermédiaire du *Briefpostamt*. Exception n'est faite que pour quelques bureaux de l'ouest et du nord-ouest. La plupart des voitures qui relient l'ouest au *Briefpostamt* font halte au bureau de poste de la gare de Potsdam; celui-ci entretient par conséquent un échange direct avec les autres bureaux; d'autre part, comme les lignes du nord-ouest desservent le bureau de poste de la gare de Lehrte, ce bureau a été choisi pour intermédiaire entre les bureaux du nord-ouest. Les bureaux situés près du chemin de fer électrique aérien et souterrain opèrent encore un échange supplémentaire par cette voie.

En outre, dans le but d'accélérer le service, presque tous les bureaux échangent encore, immédiatement avant les distributions du matin et du soir, des dépêches spéciales avec les bureaux voisins, sans l'intermédiaire du *Briefpostamt* (service des bureaux voisins). L'échange se fait en général par des exprès.

Les correspondances à destination de Berlin et déposées aux bureaux

den Werktagen, einmalige an den Sonntagen) anschliesst. Einige wichtige Züge, besonders solche, die in den frühen Morgenstunden eintreffen, werden von besonderen Stadtsortierern begleitet. Die von diesen gefertigten Stadtkartenschlüsse werden den Bestellpostanstalten zwecks Aufnahme in die in solchen Fällen ganz knapp anschliessenden Bestellgänge unmittelbar in der Regel durch besondere Wagen zugeführt.

C. Ortsdienst (Briefsendungen aus Berlin nach Berlin.)

Jede Abfertigungspostanstalt sortiert die Ortssendungen nach den 56 Bestellpostanstalten. Die für jedes Postamt bestimmten Sendungen werden in Leinwandtaschen verpackt, die zwischen den Postanstalten hin- und hergehen, indem immer je 2 Postanstalten dieselben Taschen benutzen. Dieser Austausch vollzieht sich im allgemeinen durch Vermittelung des Briefpostamts, das sie regelmässig mit den mehr erwähnten Briefpostfahrten empfängt und verteilt. Eine Ausnahme findet statt bei einigen Postämtern des W- und NW-Bezirks. Die meisten Postwagen, die den Westen mit dem Briefpostamt verbinden, berühren das Postamt am Potsdamer Bahnhof, deshalb vermittelt dieses Postamt einen unmittelbaren Austausch zwischen diesen Ämtern; andererseits berühren die Linien nach dem Nordwesten das Postamt am Lehrter Bahnhof; dieses Postamt dient daher als Umleitungsstelle für den Austausch der Taschen zwischen den Postämtern des NW-Bezirks. Die Postanstalten in der Nähe der Hoch- und Untergrundbahn tauschen auch noch Taschen durch Vermittelung der Züge dieser Bahn aus. Ausserdem wechseln, zur Erzielung einer grösseren Schnelligkeit, alle Postämter mit den ihnen benachbarten Ämtern kurz vor Beginn der Früh- und Abend-Bestellungen ohne Vermittelung des Briefpostamts noch besondere Taschen aus (Nachbarverbindungen). Diese Beförderungen erfolgen in der Regel durch Boten.

C. Local Service (Correspondence circulating within the local radius).

Every despatching office sorts local correspondence for the 56 distributing offices. The correspondence for each post-office is packed in canvas bags which circulate between the offices, every two offices using the same bags. The exchange of bags is as a rule effected through the intermediary of the Letter-Post-Office which receives and distributes them by means of the already mentioned mail-carts. As most of the mail carts which connect the Letter-Post-Office with the West touch at the post-office at the Potsdam Railway Station, this latter office effects the intermediary exchange of the bags of the W and NW district; the lines of the North-west touch at the post-office at the Lehrter Railway Station which serves as point of exchange for the bags between the post-offices of the NW. district. The post-offices in the vicinity of the Elevated and Underground Railway effect the exchange by means of the trains on these lines. Shortly before the early morning and the evening deliveries all the post-offices exchange special bags with each other (Neighbour-exchange) which are as a rule effected by messengers.

The local correspondence posted at the more important suburban offices is sorted on the spot and despatched to the 56 delivery-offices of Berlin. The correspondence posted at the less important suburban offices is sorted at the Berlin railway post-offices or

importants de la petite et de la grande banlieue sont de même triées et expédiées par ces bureaux aux 56 bureaux distributeurs de la ville. Les correspondances déposées aux bureaux moins importants de la banlieue sont triées par les bureaux de poste des gares de Berlin ou par le *Briefpostamt*. Pour obtenir un échange plus rapide entre les bureaux de ceinture de Berlin et les bureaux de la banlieue, on a organisé entre eux un service de bureaux voisins.

D. Service de transit (envois arrivant de l'extérieur et passant par Berlin).

Les bureaux ambulants ayant leur point terminus à Berlin remettent des dépêches closes à tous les trains avec lesquels ils sont en correspondance immédiate, si l'expédition en vaut la peine. Le transport d'un train à l'autre se fait soit par des voitures spéciales, soit par le chemin de fer métropolitain ou par motocycles. Quand la correspondance fait défaut, on dirige les dépêches closes sur le *Briefpostamt*, d'où elles sont réexpédiées aux trains voulus par les communications existantes. Dans tous les cas où le nombre des envois n'est pas assez considérable pour former une dépêche directe, les bureaux ambulants adressent les correspondances au *Briefpostamt*, triées et emballées d'après les divisions de ce bureau, et, le cas échéant, même pour les trains en partance. Les correspondances pour les bureaux de la petite et de la grande banlieue sont également dirigées sur le *Briefpostamt*, toutes les fois que les bureaux ambulants ne sont pas en relation directe avec l'un ou l'autre de ces bureaux, comme c'est le cas, par exemple, pour Charlottenbourg, Schöneberg, Rixdorf.

Die bei den wichtigeren Vorortpostanstalten eingelieferten, nach Berlin gerichteten Briefsendungen werden von diesen Ämtern ebenfalls nach den 56 Bestellpostanstalten Berlins sortiert und abgefertigt. Die bei den minder wichtigen Vorortpostanstalten eingelieferten Sendungen werden von den Berliner Bahnhofs-Postanstalten oder dem Briefpostamt sortiert. Um eine schnellere Verbindung zwischen den an der Peripherie gelegenen Berliner Postanstalten und den nahe gelegenen Vorortpostanstalten zu erreichen, hat man auch hier sogenannte Nachbarverbindungen eingerichtet.

D. Durchgangsdienst (Sendungen von auswärts, die Berlin im Durchgang betreffen).

Die in Berlin endigenden Bahnposten fertigen geschlossene Kartenschlüsse auf alle unmittelbar anschließenden Züge, soweit sich eine solche Abfertigung lohnt. Die Beförderung von einem Zuge zum anderen erfolgt durch besondere Versande, durch die Stadtbahn oder durch Motorfahräder. Wenn die Züge nicht aneinander anschliessen, leitet man die geschlossenen Briefposten auf das Briefpostamt, von wo sie den betreffenden Zügen mit den vorhandenen Verbindungen zugeführt werden. In allen Fällen, wo die Zahl der Sendungen nicht erheblich genug ist, um direkte Kartenschlüsse zu fertigen, leiten die Bahnposten die betreffenden Briefsendungen auf das Briefpostamt sortiert und verpackt nach den verschiedenen Abteilungen dieses Amtes und u. U. auch nach den abgehenden Zügen. Auch die Briefsendungen nach den Postämtern in den Vororten werden auf das Briefpostamt geleitet, wenn die Bahnposten nicht in unmittelbarer Verbindung mit dem einen oder anderen dieser Postämter stehen, wie es z. B. im Verkehr mit Charlottenbourg, Schöneberg, Rixdorf der Fall ist.

at the Letter-Post-Office. In order to provide more rapid communication between the post-offices situated on the outskirts of Berlin and the nearest suburban offices, so-called « Neighbour-communications » have here also been organized.

D. Transit Service (Correspondence sent in transit through Berlin).

The travelling post-offices arriving in Berlin make up closed mails for all the trains with which they have immediate correspondence whenever that is worth while. These mails are sent from one train to another by special messenger either by the metropolitan railway or on motor-cycles. If the trains have no immediate correspondence these closed mails are taken to the Letter-Post-Office and thence by the usual conveyances to the respective trains. Whenever the volume of correspondence is not sufficient to need being made up in closed mails, the travelling post-offices send it sorted and made up into bundles to the different departments of the Letter-Post-Office and occasionally to the trains. The correspondence for the suburban post-offices is also sent to the Letter-Post-Office when the travelling post-offices have no direct communication with one or the other of these offices, as is the case with Charlottenbourg, Schöneberg and Rixdorf.

Le service des postes de l'Inde britannique pendant l'année administrative 1906/07.

Au commencement de l'année 1907, tous les bureaux de poste qui dépendaient de l'Administration des impôts (*Zemindary Dak Cess*) dans le Bengale et le Bengale oriental et des autorités locales dans l'Assam, ont été transférés à l'Administration impériale des postes; à la même époque, les bureaux de poste de district de la province de Berar ont été provisoirement repris par l'État.

Le 16 août 1906, une grève générale des facteurs, qui a éclaté à l'Office général des postes et dans ses bureaux auxiliaires à Bombay, a produit, pendant une semaine environ, un certain désordre dans le service de distribution de cette ville.

La peste a malheureusement sévi de nouveau dans les localités où elle s'était déjà déclarée précédemment et a spécialement exercé ses ravages dans le Pandschab et dans les Provinces-Unies. Son action propagea l'angoisse et la frayeur, mais les difficultés furent toutefois surmontées sans dommage sérieux pour le service postal. Le nombre des décès qui se sont produits parmi les agents des postes atteints du fléau s'est élevé à 283 (162 l'année précédente). Plusieurs bureaux de poste ont dû quitter des bâtiments envahis par la peste et être transférés dans des tentes ou d'autres refuges provisoires. Les agents qui ont fait preuve de courage dans des situations particulièrement dangereuses ont reçu diverses récompenses, de même que les parents des employés décédés dans l'exercice de leurs fonctions. Les agents des postes de tous grades ont au surplus rempli, comme d'habitude, leurs devoirs avec courage et abnégation.

En 1906/07, les services de distribution ont été fortement améliorés dans beaucoup de grandes villes. À Madras, où il n'existait pas moins de 26 bureaux de distribution, ce nombre a été réduit de moitié. La centralisation du service de distribution a eu

Das Postwesen Britisch-Indiens im Verwaltungsjahre 1906/07.

Zu Beginn des Jahres 1907 gingen alle Postanstalten, die von der Steuerverwaltung (*Zemindary Dak Cess*) in Bengalen und Ost-Bengalen und von den Ortsbehörden in Assam unterhalten wurden, in die Verwaltung der Kaiserlichen Post über, und zur gleichen Zeit wurden die Bezirks-Postanstalten in der Provinz Berar vorläufig verstaatlicht.

Am 16. August 1906 brach beim General-Postamte und seinen Zweigpostanstalten in Bombay ein allgemeiner Briefträgerstreik aus, der ungefähr eine Woche lang den Bestelldienst der Stadt in gewisse Unordnung brachte.

Leider herrschte die Pest in den früher von ihr verseuchten Orten weiter und wütete besonders heftig im Pandschab sowie in den Vereinigten Provinzen. Ihre Wirkungen verbreiteten Angst und Schrecken, aber die Schwierigkeiten wurden doch ohne ernstlichen Schaden für den Postdienst überwunden. Die Zahl der Todesfälle unter den an der Seuche erkrankten Postbeamten stieg von 162 im vorangegangenen Jahr auf 283 im Berichtsjahre. Mehrere Postämter mussten aus den von der Pest befallenen Gebäuden entfernt und in Zelte oder andere Notquartiere verlegt werden. Angestellte, die sich in besonders gefährlichen Lagen durch Mut hervorgetan hatten, erhielten vielfach Belohnungen und ebenso die Erben solcher Beamten, die in Ausübung ihres Dienstes gestorben waren. Übrigens erfüllten die Postbeamten aller Grade wie gewöhnlich ihre Berufspflichten mit Mut und Hingebung.

In vielen grossen Städten wurden die Bestelleinrichtungen im Laufe des Jahres bedeutend verbessert. In der Stadt Madras, wo nicht weniger als 26 Bestellungspostämter bestanden, wurde die Zahl der Ämter auf die Hälfte herabgesetzt. Die Zentralisation des Bestelldienstes hatte allge-

The British Indian Postal Service in 1906-07.

At the beginning of the year 1907 all the establishments maintained by the *Zemindary Dak Cess* in Bengal and Eastern Bengal as well as those maintained by Local Boards in Assam were transferred to the Imperial establishment, and at the same time the District Post establishments in the Berars were provisionally imperialised.

On August 16th, 1906, there was a general strike of the postmen of the Bombay General Post Office and its town sub-offices. The strike caused some disorganization in the delivery arrangements of the town for about a week.

The plague unfortunately continued in the localities previously affected and was extremely virulent in the Punjab and the United Provinces. This necessarily caused much anxiety, but the difficulties were in all cases met without any serious detriment to the postal service. The total number of deaths of postal servants from plague rose from 162 in the previous year to 283 in the year under report. It was necessary during the year to remove several post-offices from buildings infected by plague into tents and other temporary quarters, and sums of money were given in many cases to subordinates who displayed special courage in the face of exceptional risks, as also to the heirs of those who died of plague in the execution of their duty. It is gratifying to record that postal servants of all ranks as usual discharged their duties with courage and devotion.

Delivery arrangements during the year were greatly improved in many large towns. In Madras, where there were no less than 26 town delivery offices, it was found convenient to reduce the number to nearly one-half, and the centralisation of the delivery system has resulted in a general improvement of work.

en général pour conséquence une amélioration de ce service.

Le dernier embranchement de l'*East Indian Grand Chord* a été ouvert au trafic dans le courant de l'année. Il en est résulté une accélération des transports postaux, spécialement pour les relations avec l'étranger; à Calcutta, le public peut maintenant livrer plus tardivement ses correspondances.

Le service des expéditions postales a été aussi fortement amélioré dans le Pandschab et à Sind par suite de modifications apportées dans l'horaire des trains. La marche du train-poste spécial, circulant entre Bombay et Madras pour l'usage du trafic interne, ayant été accélérée, la poste indigène arrive maintenant plus rapidement à Madras.

Des mesures spéciales ont été prises à l'occasion de la visite de l'émir d'Afghanistan. Un bureau de poste fut établi dans son camp et le service postal fut organisé le plus commodément possible pour les gens de sa suite. En même temps avait lieu un grand rassemblement de citoyens et de soldats à Agra; la poste dut prendre, à cette occasion aussi, des mesures spéciales qui produisirent les meilleurs effets.

Il a fallu de nouveau entretenir, pendant toute l'année, des bureaux de poste de campagne pour la partie des troupes britanniques stationnée sur territoire chinois. Les nombreux camps d'exercices militaires établis dans le Pandschab et à la frontière Nord-Ouest ont aussi réclamé des mesures spéciales de la part de la poste.

Les dégâts qui se sont produits aux lignes de chemins de fer dans le courant de l'année ont occasionné plus d'interruptions que précédemment dans le service des transports postaux. Dans un de ces cas, il a fallu attendre presque deux mois, avant de pouvoir réutiliser la voie ordinaire.

L'Administration s'est préoccupée tout spécialement d'augmenter les traitements des agents postaux, non seulement à cause de l'accroissement du

mein eine Verbesserung des Dienstbetriebes zur Folge.

Die letzte übrig gebliebene Teilstrecke der *East Indian Grand Chord* wurde im Laufe des Jahres für den Verkehr geöffnet. Infolgedessen trat eine Beschleunigung in der Beförderung der Post, namentlich der ausländischen, ein, und in Calcutta bot sich dem Publikum der Vorteil einer späteren Auflieferung der Postsendungen.

Ferner wurden die Postbeförderungen im Pandschab und im Sind durch Änderungen in den Eisenbahnfahrplänen erheblich verbessert. Madras erlangte durch Beschleunigung des dem inländischen Verkehr dienenden Postsonderzuges von Bombay nach Madras eine frühere Überkunft der inländischen Post.

Besondere Massnahmen wurden anlässlich des Besuches des Emirs von Afghanistan getroffen. Sein Feldlager erhielt ein Postamt, und seinem Gefolge wurde die Benutzung der Post möglichst bequem gemacht. Gleichzeitig fand zu Agra eine grosse Ansammlung von Volk und Militär statt, und die bei dieser Gelegenheit getroffenen besonderen Massnahmen der Post bewährten sich auch hier aufs beste.

Während des ganzen Jahres wurden die Feldpostanstalten für die britischen Truppenteile in China weiter unterhalten. Auch erforderten die zahlreichen Truppenübungslager im Pandschab und an der Nord-Westgrenze besondere Vorkehrungen seitens der Post.

Im übrigen traten im Laufe des Jahres infolge von Eisenbahndammbrüchen mehr Unterbrechungen des Postbeförderungsdienstes als sonst ein. In einem Falle währte es beinahe zwei Monate, ehe der gewöhnliche Weg wieder benutzbar wurde.

Besonders richtete die Verwaltung das Augenmerk darauf, die Gehälter der Postbeamten zu erhöhen und zwar nicht nur wegen der Zunahme des Geschäftsumfanges und der Verantwortlichkeit, sondern auch wegen der

The last remaining section of the East Indian Railway Grand Chord was opened to traffic during the year. Owing to this the transmission of mails and specially of foreign mails between Calcutta and Bombay was accelerated, thus affording the public at Calcutta the advantage of a later hour of posting for the foreign mails.

The arrangements for the transmission of mails in the Punjab and Sind were considerably improved by a revision of the time tables in force on the railways concerned, and an earlier delivery of the inward foreign mails at Madras was arranged for by an acceleration of the speed of the inward postal special train from Bombay to Madras.

Special arrangements were made in connection with the visit of His Majesty the Amir of Afghanistan. A post-office was attached to His Majesty's Camp and every convenience was afforded to the members of his suite for transacting their postal business. In connection with the Amir's visit there was also a large civil and military concentration at Agra and the special postal arrangements made for the occasion were successfully carried out.

Field post-offices continued to be maintained throughout the year for the British Contingent in China, and special postal arrangements had to be made in connection with the numerous camps of exercises in the Punjab and the North-West Frontiers during the year under report.

There were more interruptions than usual in the mail service during the year, caused by more or less protracted breaks on the different railways. In one case it was nearly two months before the normal route could be resumed.

trafic et de la responsabilité, mais aussi en raison du renchérissement général de la vie.

Pendant l'année que le rapport concerne, toutes les branches du trafic postal se sont développées d'une façon importante. Le nombre des correspondances et des colis a augmenté d'environ 6,21 % comparativement à l'année précédente. Cet accroissement du trafic a eu pour conséquence une augmentation du personnel, des bureaux de poste et des boîtes aux lettres. De même que l'année précédente, l'augmentation des envois non distribuables a été tout à fait hors de proportion avec l'accroissement du trafic. Elle a dépassé d'environ 19,68 % celle qui avait été constatée l'année d'avant, bien que cette dernière eût déjà dépassé de 21,29 % l'augmentation annuelle des trois années précédentes, qui avaient seulement présenté un accroissement de 4,60 %. Cette augmentation considérable des envois non distribuables pendant les deux dernières années provient principalement de ce qu'un grand nombre de cartes postales de fabrication privée ont été refusées par les destinataires et transmises au bureau des rebuts, parce qu'elles ne satisfaisaient pas aux dispositions qui régissent ces objets et qu'elles avaient été traitées comme lettres et grevées d'une surtaxe. Lorsque le public se sera familiarisé davantage avec ces dispositions, les causes de l'augmentation extraordinaire des envois non distribuables disparaîtront graduellement. Le nombre des envois avec valeur déclarée a aussi augmenté fortement. Cette augmentation, qui a été d'environ 25,46 %, est la conséquence naturelle de la réduction des droits d'assurance introduite en juillet 1905.

Les recettes du service des postes se sont élevées à 26,269,413 roupies, tandis que les dépenses ont atteint 23,023,374 roupies; il y a par conséquent eu un excédent de 3,246,039 roupies.

allgemeinen Verteuerung des Lebensunterhalts.

Der Postverkehr zeigte während des Berichtsjahres in allen Dienstzweigen einen erfreulichen Aufschwung. Die Zahl der Briefsendungen und Pakete nahm dem Vorjahre gegenüber um 6,21 % zu. Diese Verkehrszunahme hatte auch eine Vermehrung des Personals, der Postanstalten und der Briefkasten zur Folge. Ganz ausser Verhältnis zur Verkehrssteigerung stand jedoch ebenso wie im vorhergegangenen Jahre die Zunahme der unbestellbaren Sendungen. Sie vermehrten sich gegenüber dem Vorjahre um 19,68 %, obgleich das letztere mit einer Zunahme von 21,29 % die vorhergehenden 3 Jahre mit einer durchschnittlichen jährlichen Zunahme von nur 4,60 % bereits ausserordentlich übertroffen hatte. Dieses gewaltige Anwachsen der unbestellbaren Sendungen in den beiden letzten Jahren beruht hauptsächlich darauf, dass eine grosse Anzahl Postkarten, die von Privaten hergestellt waren, als verweigert an die Rückbriefämter eingesandt wurden, weil sie wegen Nichtbeachtung der über die Postkarten erlassenen Bestimmungen als Briefe behandelt und mit Nachschussporto belegt worden waren. Nachdem das Publikum sich mit diesen Bestimmungen mehr vertraut gemacht hat, wird die Ursache der ungewöhnlichen Zunahme der unbestellbaren Sendungen allmählich verschwinden. Recht erheblich stieg auch die Zahl der Sendungen mit Wertangabe und zwar um 25,46 %. Es war dies eine natürliche Folge der Ermässigung der Versicherungsgebühren im Juli 1905.

Den Einnahmen aus dem Postwesen im Betrage von 26,269,413 Rupien standen Ausgaben in Höhe von 23,023,374 Rupien gegenüber, so dass sich ein Überschuss von 3,246,039 Rupien ergab.

During the year very special attention was paid to raising the pay of postal servants, not only on account of the growth of work and responsibility but also on account of the general increase in the cost of living.

There was a large increase in the total number of articles issued for delivery under every head. The amount of correspondence and parcels increased by 6.21 per cent. over the previous year and was followed by an increase of the staff, the number of post-offices and letter-boxes. The number of postal articles consigned in the several Dead Letter Offices was abnormally high; it represented an increase over the previous year of 19.68 per cent. as against one of 21.29 per cent. in 1905-06 and an average annual increase of only 4.60 in the 3 years preceding 1905-06. The high percentage of increase in the last 2 years is due mainly to large numbers of postcards, chiefly of private manufacture, having been sent to the Dead Letter Offices as refused by the addressees in consequence of their having been treated and charged as letters owing to various infringements of the postcard rules. Now that these rules are becoming better known to the public, this cause of abnormal increase in the number of articles sent to the Dead Letter Offices will gradually disappear. The number of articles insured increased by 25.46 per cent.; this increase is due to the natural operation of the reduction of the rates of insurance fees which took place in July 1905.

The receipts for the year under review were 26,269,413 rupees and the charges 23,023,374 rupees, giving an excess of revenue over expenditure of 3,246,039 rupees.

Le service des postes de la Bolivie pendant l'année administrative 1906/07. *)

Pendant l'année administrative 1906/07, le trafic postal de la Bolivie a fourni des résultats très satisfaisants. Le nombre des correspondances expédiées s'est élevé à 5.200.000 en chiffre rond, dépassant de 22 % celui de l'année précédente. De son côté, le trafic interne des mandats de poste a pris un tel développement que le système actuellement employé pour la transmission des fonds, qui donne lieu à beaucoup de réclamations et à des critiques de la part de la presse, ne peut pas être maintenu plus longtemps. Pour mettre fin aux inconvénients existants, on a l'intention de charger la banque nationale bolivienne d'encaisser les fonds versés dans les bureaux de poste pour le compte du Trésor et, en cas de nécessité, de les transmettre par voie télégraphique là où ils sont nécessaires pour les paiements. Cette mesure aurait incontestablement pour résultat d'accélérer la circulation des fonds envoyés par mandats de poste, de diminuer le travail des bureaux de poste et d'écartier les dangers que présentent les expéditions de numéraire. En 1906, il a été émis 14,114 mandats de poste pour un montant total de 886,793 bolivianos **). En septembre 1905, la Bolivie a commencé à échanger des mandats avec l'Allemagne et la France. Jusqu'à la fin de 1906, il n'a été expédié que 1183 mark à destination de l'Allemagne; par contre 11,805 francs ont été transmis en France. Dans la direction opposée, les envois de fonds n'avaient présenté jusque là aucune importance.

Les colis ont fourni une plus grande augmentation encore que les mandats. Pendant l'année que le rapport concerne, 34,820 colis postaux ont été expédiés dans l'intérieur du pays. Dans le trafic international, on a constaté

*) Voir « *L'Union postale* » de 1906, p. 185.

***) 1 boliviano (or) [100 centavos] = environ fr. 5; 1 boliviano (argent) = environ fr. 2.30.

Das Postwesen Bolivias im Verwaltungsjahre 1906/07. *)

Der Postbetrieb Bolivias lieferte im Verwaltungsjahre 1906/07 recht zufriedenstellende Ergebnisse. Die Zahl der beförderten Briefsendungen belief sich im ganzen auf rund 5,2 Millionen Stück, d. s. 22 % mehr als im Jahre vorher. In gleicher Weise wies der inländische Postanweisungsverkehr eine so lebhafte Entwicklung auf, dass sich die gegenwärtige Art der Geldübermittlung, die den Gegenstand vieler Beschwerden und Angriffe in den Zeitungen bildet, nicht mehr länger aufrecht erhalten lässt. Um die bestehenden Unzuträglichkeiten zu beseitigen, wird beabsichtigt, die Bolivische Nationalbank anzuweisen, die bei den Postanstalten eingezahlten Gelder für Rechnung des National-schatzes entgegenzunehmen und erforderlichenfalls auf telegraphischem Wege dorthin zu überweisen, wo sie zur Auszahlung gebraucht werden. Es unterliegt keinem Zweifel, dass diese Massnahme eine Beschleunigung des durch die Postanweisungen vermittelten Geldumlaufs herbeiführen, die Arbeit der Postanstalten verringern und die Gefahr, die mit der Beförderung baren Geldes verbunden ist, beseitigen würde. Im Jahre 1906 wurden 14,114 Postanweisungen zum Gesamtbetrage von 886,793 Bolivianos **) aufgeliefert. Im September 1905 trat Bolivia mit Deutschland und Frankreich in einen Postanweisungsaustausch. Während nach Deutschland bis zum Schlusse des Jahres 1906 nur 1183 Mark abgesandt wurden, belief sich der nach Frankreich überwiesene Betrag auf 11,805 Franken. Der Geldverkehr in umgekehrter Richtung war bisher von keiner Bedeutung.

Eine noch grössere Zunahme als die Postanweisungen zeigten die Pakete. So wurden während des Berichtsjahres in Bolivia 34,820 Postpakete aufgegeben. Der Auslandsverkehr umfasste

*) S. « *L'Union postale* » für 1906, S. 185.

***) 1 Boliviano (Gold) zu 100 Centavos = etwa 5 Fr.; 1 Boliviano (Silber) = rund 2.30 Fr.

The Postal Service in Bolivia during the fiscal year 1906-07. *)

The results of the postal service of Bolivia for the year 1906-07 were very satisfactory. The volume of correspondence amounted to 5.2 million articles, 22 per cent. more than in the preceding year. The money order service also developed considerably; the only means of sending money at present available are the subject of much complaint and severe criticism in the daily Press and cannot long be allowed to remain as they are. In order to remove the anomalies now existing it is proposed to authorize the National Bank of Bolivia to accept the money paid into the post-offices for the account of the Treasury and, in case of necessity, to transmit it by telegraph to the place where it is to be paid out. There is no doubt that this measure will ensure a more rapid circulation of the money sent by money order, besides lessening the work of the post-offices and the danger connected with the transmission of specie. In 1906, 14,114 money orders for 886,793 bolivianos were issued.**) In September 1905 Bolivia opened a money order service with Germany and France. Up to the end of 1906 only 1183 marks had been sent to Germany but 11,805 francs to France. The money sent to Bolivia from these two countries was as yet very inconsiderable.

The growth of the parcel post service was even greater than that of the money orders. During the year 34,820 parcels were posted in Bolivia. The foreign service amounted to 9173 parcels received and 708 posted, 71 per cent. of which were in the service with France and Chili. Compared with the previous year the increase of the foreign parcel post service was 74 per cent. This increase would have

*) See « *L'Union postale* » for 1906, p. 185.

***) 1 Boliviano (gold) of 100 Centavos = about 5 francs; 1 Boliviano (silver) = about 2.30 frs.

9173 colis à l'arrivée et 708 au départ. Les échanges avec le Chili et la France seulement entrent dans ces chiffres pour 71 %. Comparativement avec l'année précédente, le trafic international des colis a présenté une augmentation de 74 %. Cette augmentation aurait été plus importante encore si l'échange de colis avec le Pérou, nouvellement introduit, s'était effectué immédiatement sans trouble. Après l'entrée en vigueur de l'arrangement conclu avec le Pérou, une grande interruption, à laquelle on ne s'attendait pas, s'est produite dans l'échange des colis avec ce pays. L'enquête a révélé que la plus grande partie des colis originaires du sud du Pérou avait été retenue par le bureau d'échange péruvien de Puno, parce que les documents nécessaires n'avaient pas été joints aux envois. D'autre part, les colis expédiés de la Bolivie au Pérou avaient subi beaucoup de retard au bureau de poste de Puno, parce que les expéditeurs n'avaient désigné aucune personne pour assister à la visite douanière et payer les droits de douane. Pendant les cinq premiers mois, il a seulement été échangé 207 colis postaux entre la Bolivie et le Pérou. D'après l'article 2 de l'arrangement susmentionné, le Pérou doit servir d'intermédiaire pour l'échange des colis postaux entre la Bolivie et les autres pays avec lesquels l'Office péruvien entretient lui-même un échange de l'espèce. Jusqu'ici le nombre des colis échangés par cette voie a été très minime. On doit toutefois s'attendre à ce que ce trafic prenne un sérieux développement, tous les pays intéressés ayant été informés de la nouvelle facilité qui leur est accordée. Le Pérou a aussi consenti à servir d'intermédiaire pour l'échange des colis entre la Bolivie et les pays qui ont conclu des arrangements spéciaux avec l'Office bolivien, par exemple avec les États-Unis d'Amérique. En 1906/07, ce dernier pays a déjà expédié 788 colis à la Bolivie par la voie du port péruvien de Mollendo.

Le transport de la poste par voie de terre, qui a déjà causé beaucoup de soucis à l'Administration, s'effectue

9173 angekommene und 708 abgesandte Postpakete. An diesem Verkehr waren Chile und Frankreich allein mit 71 % beteiligt. Gegenüber dem Vorjahre betrug die Steigerung des Postpaketverkehrs mit dem Auslande 74 %. Die Zunahme würde aber noch erheblicher gewesen sein, wenn der im Verkehr mit Peru neu eingeführte Postpaketdienst sich von vornherein ohne Störungen abgewickelt hätte. Wider Erwarten trat aber gleich nach der Inkraftsetzung der mit Peru getroffenen Übereinkunft eine grosse Stockung im Paketverkehr mit diesem Lande ein. Die Untersuchung ergab, dass der grösste Teil der aus Südpéru herrührenden Pakete von der peruanischen Auswechselungspostanstalt in Puno zurückgehalten wurde, weil die Begleitpapiere zu den Postpaketen fehlten. Andererseits erlitten die aus Bolivien nach Peru gerichteten Pakete bei dem Postamte in Puno eine erhebliche Verzögerung, weil die Absender keine Person namhaft gemacht hatten, die der zollamtlichen Öffnung der Sendungen beiwohnen und den Zoll entrichten sollte. Während der ersten fünf Monate wurden zwischen Bolivien und Peru nur 207 Postpakete ausgetauscht. Nach Artikel 2 der vorher erwähnten Übereinkunft vermittelt Peru auch den Austausch von Postpaketen zwischen Bolivien und denjenigen Ländern, mit denen es selbst einen Postpaketverkehr unterhält. Bisher war die Zahl der auf diese Weise ausgetauschten Postpakete sehr gering. Es steht aber zu erwarten, dass sich der Verkehr beträchtlich heben wird, da die in Betracht kommenden Länder von der neuen Versandungsmöglichkeit inzwischen sämtlich Kenntnis erhalten haben. Im weiteren ist Peru darauf eingegangen, auch Pakete von und nach solchen Ländern im Durchgang zu befördern, die mit Bolivien besondere Abkommen getroffen haben, wie z. B. den Vereinigten Staaten von Amerika. Diese letzteren haben im Berichtsjahre bereits 788 Pakete über den peruanischen Hafen Mollendo nach Bolivien gesandt.

Die Beförderung der Posten auf Landwegen, die der Postverwaltung

been still greater if the parcel post service recently organized with Peru had worked well from the beginning. Soon, however, after the arrangement with Peru came into force there was a great and unexpected falling off in the parcel post service with that country. On inquiry being made into the cause of this phenomenon it was discovered that the greater part of the parcels originating from southern Peru were detained at the Peruvian exchange office of Puno, because the despatch notes and declarations of the parcels were missing, and that the parcels sent from Bolivia to Peru were considerably delayed at the Puna post-office because the senders had not indicated the name of any person who could be present at the examination at the Customs House and pay the necessary duty. During the first five months only 207 parcels were exchanged between Bolivia and Peru. According to Article 2 of the above-mentioned arrangement Peru acts as intermediary for the exchange of parcels between Bolivia and those countries with which it has itself a parcel post service. Up till now the number of parcels conveyed in this manner was very small; it is however probable that the service will considerably develop, as the countries which would benefit by this service will in the meantime have all heard of the new arrangement. Peru also arranged to accept, in transit, parcels to and from those countries with which Bolivia has special arrangements, for instance the United States of America, which in the year under review sent 788 parcels to Bolivia by way of the Peruvian port of Mollendo.

The conveyance of the mails in the interior of the country, which has always been a source of much trouble to the Postal Administration, becomes each day more difficult, the sums proposed in the budget being insufficient to procure the necessary beasts of burden. The compensation offered to the contractors is so small that in

de jour en jour plus difficilement, parce que les ressources mises à la disposition de l'Administration ne suffisent pas pour se procurer les bêtes de trait et de somme nécessaires. Les rémunérations accordées aux entrepreneurs sont si minimes que, dans beaucoup de cas, la mise en adjudication des transports postaux ne provoque aucune offre. Pour remédier sérieusement à cette situation fâcheuse, il faudrait disposer de ressources plus importantes. Les deux villes de La Paz et d'Oruro, entre lesquelles il existe un trafic postal intense, seront reliées sous peu par une ligne de chemin de fer, et posséderont ainsi de bonnes communications postales. Il est tout particulièrement difficile, à cause de la grande étendue du pays, traversé par les Andes et faiblement peuplé, d'améliorer les communications postales avec les districts éloignés de Santa-Cruz et de Beni, où le commerce et le trafic postal augmentent constamment.

À Oruro, on construit pour la poste un nouveau grand bâtiment, qui sera le plus beau monument postal de l'État. Divers autres bureaux de poste doivent être reconstruits le plus tôt possible de fond en comble, si l'on veut prévenir leur écroulement.

En 1906/07, les recettes de l'Administration des postes se sont élevées, en chiffre rond, à 203,000 boliviens et les dépenses à 300,000. Comparativement à l'année précédente, les recettes ont augmenté de 35,000 et les dépenses de 52,000 boliviens.

La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1907.*)

D'après le rapport de la Caisse d'épargne postale néerlandaise pour 1907, il y avait, à la fin de cette année, 1,336,846 livrets d'épargne en circulation et l'on comptait 232,6 déposants par 1000 habitants.

*) Voir « *L'Union postale* » de 1908, page 29.

schon bisher viel Sorge bereitet hat, gestaltet sich von Tag zu Tag schwieriger, weil die im Etat ausgeworfenen Mittel nicht hinreichen, um die erforderlichen Zug- und Lasttiere zu beschaffen. Die den Unternehmern bewilligten Vergütungen sind so gering, dass in mehreren Fällen bei der Verdingung von Postfuhrleistungen nicht ein einziges Angebot eulief. Um dem fühlbaren Übel gründlich abzuhelpfen, wird es der Aufwendung erheblicher Mittel bedürfen. Die beiden Städte La Paz und Oruro, die mit einander in regem Postverkehr stehen, werden binnen kurzem durch die der Vollendung entgegengehende Eisenbahn gute Postverbindungen erhalten. Besonders schwierig gestaltet sich bei der grossen Ausdehnung des schwach bevölkerten, von den Anden durchzogenen Landes die Verbesserung der Postverbindungen nach den entfernten Bezirken Santa-Cruz und Beni, deren Handel und Postverkehr ständig zunehmen.

In Oruro ist ein neues grosses Posthaus im Bau begriffen, das nach seiner Vollendung das schönste Postgebäude des Staates sein wird. Verschiedene andere Posthäuser bedürfen dringend gründlicher Instandsetzung, wenn sie vor dem Verfall bewahrt werden sollen.

Die Einnahmen der Postverwaltung betragen im Berichtsjahre rund 203,000, die Ausgaben 300,000 Bolivianos. Gegenüber dem Vorjahre sind die Einnahmen um 35,000, die Ausgaben aber um 52,000 Bolivianos gestiegen.

Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1907. *)

Nach dem Geschäftsbericht der niederländischen Postsparkasse für das Jahr 1907 waren am Ende des Jahres 1,336,846 Sparbücher im Umlauf; auf je 1000 Einwohner kamen 232,6 Einleger.

*) S. « *L'Union postale* » für 1908, S. 29.

many cases, when new contracts have to be made, there is not a single tender. To overcome the existing evils in a satisfactory manner will necessitate the outlay of considerable sums. The towns of La Paz and Oruro, which have a large exchange of correspondence with each other, will soon have excellent postal communication by the railway which is approaching completion. The improvement of postal communication with the distant districts of Santa-Cruz and Beni, the trade and postal service of which are rapidly developing, is especially difficult, owing to the great extent of the sparsely populated intervening country and the range of the Andes which traverses it.

A new post-office building is in course of construction at Oruro. It is very large and will, when complete, be the finest post-office of Bolivia. Several post-offices stand in need of thorough renovation which must be undertaken soon if they are to be saved from rack and ruin.

The receipts of the Postal Administration for the year under review was about 203,000 bolivianos, the expenditure 300,000 bolivianos. Compared with the preceding year the receipts had risen by 35,000 bolivianos, the expenditure by 52,000 bolivianos.

The Dutch Post Office Savings Bank in 1907. *)

According to the report of the Dutch Post Office Savings Bank for 1907, there were at the end of the year 1,336,846 deposit books in circulation, an average of 232.6 depositors for every 1000 inhabitants.

*) See the « *Union postale* » for 1908, p. 29.

Le nombre des versements s'est élevé à 1,781,041 pour un montant de 69,201,667 florins*). Le nombre des remboursements s'est élevé à 926,993 et leur montant à 66,980,429 florins, de sorte que l'avoir des déposants s'est accru de 2,221,238 florins.

Les intérêts encaissés par la Caisse d'épargne en 1907 se sont élevés à 5,056,839 florins et les intérêts bonifiés aux déposants à 3,595,169 florins. Le bénéfice réalisé sur les intérêts s'est par suite élevé à 1,461,670 florins.

Il a été effectué, pour le compte des déposants, 628 achats de titres de rentes de la Dette publique à 2½ et à 3 % pour une somme totale de 554,700 florins.

L'avoir total des déposants à la fin de 1907 s'élevait à 145,495,651 florins.

Parmi les 1,336,846 livrets d'épargne en circulation à la fin de 1907, 369,746, soit plus du quart, avaient un avoir de moins de 1 florin, 302,427 de 1 à 10 florins exclusivement, 344,152 de 10 à 100 florins exclusivement; les autres livrets avaient un avoir de 100 florins et plus.

Le nombre des versements scolaires effectués au moyen de timbres spéciaux de 1 cent s'est élevé à 97,613 en 1907. En outre, 64,953 versements ont été effectués au moyen de cartes d'épargne portant chacune 20 timbres de 5 cents.

Un service international de transfert de capitaux d'épargne existe avec la Belgique depuis 1903 et avec les Indes néerlandaises depuis le 1^{er} octobre 1906. En 1907, 71 livrets d'épargne belges d'un montant total de 14,202 florins et 426 livrets indo-néerlandais d'un montant total de 247,378 florins ont été transférés sur la Caisse néerlandaise; dans le sens contraire, le nombre des transferts s'est élevé à 102 et à 61 représentant respectivement des montants de 22,877 et de 19,750 florins.

En 1907, il a été ouvert 608 nouveaux livrets d'épargne au personnel de la marine à bord des navires néerlandais dans les colonies et dans les eaux étrangères. Le montant des verse-

Die Gesamtzahl der Einlagen belief sich im Jahre 1907 auf 1,781,041, ihr Betrag auf 69,201,667 Fl. *).

Diesen Einlagen standen 926,993 Rückzahlungen mit 66,980,429 Fl. gegenüber, sodass sich das Guthaben der Einleger im Jahre 1907 durch Einzahlungen um 2,221,238 Fl. erhöht hat.

An Zinsen erzielte die Postsparkasse im Jahre 1907 5,056,839 Fl., wovon 3,595,169 Fl. an die Einleger zu vergüten waren. Der Zinsgewinn stellte sich sonach auf 1,461,670 Fl.

Für Rechnung der Einleger wurden in 628 Fällen Spargelder im Gesamtbetrage von 554,700 Fl. in 2½- oder 3-prozentigen Staatsschuldtiteln angelegt.

Das Gesamtguthaben der Einleger stellte sich Ende 1907 auf 145,495,651 Fl.

Von den Ende 1907 im Umlauf befindlichen 1,336,846 Sparbüchern lauteten 369,746 oder mehr als ¼ auf weniger als 1 Fl. Guthaben, 302,427 auf ein solches von 1 bis 10 Fl., 344,152 auf 10 bis 100 Fl., der Rest auf Guthaben von 100 und mehr Gulden.

Die Zahl der in den Primarschulen mittelst 1 Cent-Marken bewirkten Einlagen betrug im Jahre 1907 97,613. Durch Sparkarten, die mit je 20 Freimarken zu 5 Cent beklebt waren, wurden 64,953 Einlagen bewirkt.

Mit Belgien besteht seit 1903, mit Niederländisch-Ostindien seit dem 1. Oktober 1906 ein internationaler Sparguthabenaustausch. Im Jahre 1907 wurden 71 belgische und 426 ostindische Sparbücher mit 14,202 und 247,378 Fl. Guthaben auf die niederländische Postsparkasse übernommen; der Austausch in umgekehrter Richtung betrug 102 und 61 Sparbücher mit 22,877 und 19,750 Fl. Guthaben.

An Marineangehörige an Bord von niederländischen Schiffen in den Kolonien oder in fremden Gewässern wurden im Jahre 1907 608 neue Bücher ausgegeben, auf die 170,986 Fl. eingezahlt wurden.

The total number of deposits effected in 1907 was 1,781,041 for a total sum of 69,201,667 florins*).

The withdrawals amounted to 926,993 for a total sum of 66,980,429 florins, so that the capital of the depositors increased in 1907 alone by 2,221,238 florins.

The interest obtained by the Post Office Savings Bank in 1907 amounted to 5,056,839 florins, of which 3,595,169 florins were credited to depositors. The gain in interest was consequently 1,461,670 florins.

In 628 cases money to the value of 554,700 florins was invested for depositors in 2½ or 3 per cent. Government consols.

The total capital standing to the credit of the depositors at the end of 1907 was 145,495,651 florins.

Of the 1,336,846 deposit books in circulation at the end of 1907, 369,746 or more than ¼ had a balance of less than one florin, 302,427 of one to 10 florins, 344,152 of 10 to 100 florins, the remainder from 100 florins upwards.

The number of deposits made in the elementary schools by means of one-cent stamps amounted to 97,613. By means of savings-cards of 20 five-cent stamps 64,953 deposits were effected.

An international exchange of deposit books exists with Belgium since 1903, and with the Dutch Indies since October 1st, 1906. In 1907, 71 Belgian and 426 Dutch Indian deposit books with a capital of 14,202 and 247,378 florins respectively were transferred to the Dutch Post Office Savings Bank, and 102 and 61 with a capital of 22,877 and 19,750 florins respectively in the reverse direction.

In 1907, 608 new books in which 170,986 florins were deposited, were issued to officers and men on board Dutch ships in the colonies or in foreign waters.

*) 1 Gulden (Fl.) zu 100 Cent = etwa 2 Fr. 9 C^m.

*) 1 florin à 100 cents = environ fr. 2.00.

*) 1 florin of 100 cents = about 2 fr. 9 c.

ments effectués sur ces livrets s'est élevé à 170,986 florins.

3379 remboursements d'un montant total de 890,502 florins ont été autorisés par voie télégraphique.

Les frais d'exploitation se sont élevés à 22 cents pour chaque opération et à 44 cents par déposant.

À la fin de 1907, tous les bureaux de poste néerlandais, à l'exception des bureaux auxiliaires, participaient au service de la Caisse d'épargne postale.

Littérature postale.

GIDS VOOR INLEGGERS BIJ DE RIJKSPOST-SPAARBANK en voor hen, die het wenschen te worden, bewerkt door *P. J. F. du Bois*, sous-directeur de cette banque. 10^e édition revue et complétée. 1908. — N. V. Amsterdamsche Boekhandel, Amsterdam. in-8°. 106 pages.

La nouvelle édition de ce manuel a été publiée à l'occasion de l'entrée en vigueur d'une loi du 8 décembre 1906 qui complète celle du 25 mai 1880 concernant l'institution d'une Caisse d'épargne postale néerlandaise et qui accorde aux déposants le droit de faire transférer une partie de leur avoir au Grand-Livre de la Dette publique, etc. Ce livre contient des renseignements détaillés sur les prescriptions relatives à l'emploi de la Caisse d'épargne postale, avec les explications nécessaires pour les déposants; il constitue par conséquent un exposé complet de l'organisation et de la grande activité de cet établissement de prévoyance. Le fait que cet ouvrage, qui a paru pour la première fois en mars 1889, en est maintenant à sa dixième édition, prouve qu'il répond parfaitement à son but et qu'il est très apprécié du public. Ce n'est pas seulement un excellent manuel pour les déposants, c'est aussi un guide précieux pour tous ceux qui s'intéressent au service de la Caisse d'épargne postale, et notamment pour les agents des postes.

Auf telegraphischem Wege wurden 3379 Rückzahlungen mit 890,502 Fl. angewiesen.

Die Betriebskosten der niederländischen Postsparkasse stellten sich für das Jahr 1907 auf 22 Cent für jede Amtshandlung und auf 44 Cent für jeden Einleger.

Ende 1907 waren sämtliche niederländische Postanstalten mit Ausnahme einer Hilfspostanstalt zum Postsparkassendienst zugelassen.

Postalische Litteratur.

GIDS VOOR INLEGGERS BIJ DE RIJKSPOST-SPAARBANK en voor hen, die het wenschen te worden, bewerkt door *P. J. F. du Bois*, Onderdirecteur dier Bank. 10. durchgesehene und vermehrte Auflage. 1908. — N. V. Amsterdamsche Boekhandel, Amsterdam. 8°. 106 Seiten.

Die neue Auflage des Büchleins ist namentlich durch das Inkrafttreten eines das Gesetz vom 25. Mai 1880, betreffend die Einrichtung einer niederländischen Reichs-Postsparkasse, ergänzenden Gesetzes vom 8. Dezember 1906 nötig geworden, durch das den Sparkassenteilnehmern das Recht verliehen worden ist, einen Teil ihrer Guthaben durch Vermittelung der Postsparkasse zinstragend in ein Grossbuch der Nationalen Schuld u. s. w. einschreiben zu lassen. Das Büchlein enthält ausführliche Mitteilungen über die auf die Benutzung der Postsparkasse bezüglichen Vorschriften mit nützlichen Winken und Ausführungen für die Sparer und gibt so ein klares Bild über die Einrichtungen und das segensreiche Wirken dieser Wohlfahrtsanstalt. Das Buch ist zuerst im März 1889 erschienen; die Tatsache, dass es jetzt in zehnter Auflage vorliegt, spricht für seine Zweckmässigkeit und Beliebtheit beim Publikum in der empfehlendsten Weise. Es ist aber nicht nur ein wertvolles Handbuch für die Sparer, sondern auch ein gediegener Führer für jeden, der sich für Postsparkassenwesen interessiert, also namentlich auch für die Postbeamten.

Withdrawals numbering 3379 for a total sum of 890,502 florins were effected on demand by telegram.

The cost of management of the Dutch Post Office Savings Bank for 1907 was 22 cents for every transaction and 44 cents for every depositor.

At the end of 1907 all the Dutch post-offices, with the exception of one auxiliary post-office only, were authorized to transact Savings Bank business.

Postal Literature.

GIDS VOOR INLEGGERS BIJ DE RIJKSPOST-SPAARBANK en voor hen, die het wenschen te worden, bewerkt door *P. J. F. du Bois*, Onderdirecteur dier Bank. Tenth revised and enlarged edition. 1908. — N. V. Amsterdamsche Boekhandel, Amsterdam. 8°. 106 pages.

A new edition of this work was rendered necessary by a supplementary law dated December 8th, 1906, which supplemented the law of May 25th, 1880, respecting the organization of a Dutch State Post Office Savings Bank. This new law enables depositors in the savings bank to invest a part of their savings in the funds of the national debt through the intermediary of the Post Office. The book of Mr. du Bois contains very detailed communications about the regulations relating to the use of the Post Office Savings Bank, with many useful hints and advice to depositors and in this way gives a very clear description of the organization and of the beneficent results effected by this institution. The book appeared for the first time in March 1889 and the fact that it has already reached its tenth edition is the best proof of its usefulness and of the manner it is appreciated by the public. It is a valuable handbook for depositors and at the same time an excellent guide for all who are interested in the Post Office Savings Bank, especially for postal officers.

Petites communications.

M. Orencio Nodarse y Bacallao a été nommé Directeur général des communications de *Cuba*, en remplacement de M. Charles Hernandez y Sandrino, qui a pris sa retraite.

* * *

La liste des Administrations de l'Union qui perçoivent des *surtaxes maritimes*, etc. (pages 94 à 96 de « L'Union postale » de 1908) a subi les modifications suivantes :

En *Bolivie*, la surtaxe maritime applicable aux lettres a été fixée à 10 centavos pour les 20 premiers grammes et à 6 centavos pour chaque poids de 20 grammes en plus ; les lettres à expédier par la voie de Panama sont soumises à une surtaxe de 2 centavos par 20 grammes.

* * *

L'échange de boîtes avec valeur déclarée organisé entre la Grande-Bretagne et l'Irlande, d'une part, et la France et la Belgique, d'autre part, a été étendu, aux mêmes conditions, aux relations entre la *Grande-Bretagne et l'Irlande* et les *Pays-Bas*. Dans ce dernier pays, la taxe s'élève à 62½ cents (fr. 1.32) pour chaque boîte et le droit d'assurance à 5 cents (10,7 c^m) par 300 francs de valeur déclarée.

* * *

Le 1^{er} février, un service de recouvrements a été organisé entre la *France et l'Algérie* et le *Surinam* (Guyane néerlandaise).

* * *

Les lettres et les paquets d'imprimés contenant des *livres reliés*, des papiers de musique, des cartes ou des plans à destination de la *Russie* qui, jusqu'ici, étaient retenus à la frontière russe et renvoyés aux bureaux d'origine comme non admis parce qu'ils sont soumis à des droits de douane, sont maintenant livrés aux destinataires contre paiement de ces droits.

Kleine Mitteilungen.

In *Cuba* ist Herr Orencio Nodarse y Bacallao zum General-Verkehrsdirektor ernannt worden an Stelle des zurückgetretenen Herrn Charles Hernandez y Sandrino.

* * *

In den auf Seiten 94 bis 96 des Jahrganges 1908 der « U. P. » befindlichen Übersichten der Vereinsverwaltungen, die *Seezuschlagtaxen* u. s. w. erheben, sind folgende Änderungen zu verzeichnen :

In *Bolivia* wird die *Seezuschlagtaxe* für Briefe mit 10 Centavos für die ersten 20 g und mit 6 Centavos für jede weiteren 20 g, die *Zuschlagtaxe* für über die Panamabahn beförderte Briefe mit 2 Centavos für jede 20 g erhoben.

* * *

Der zwischen Grossbritannien und Irland einerseits und Frankreich und Belgien andererseits bestehende *Wertkästchenaustausch* ist unter den gleichen Bedingungen auf den Verkehr zwischen *Grossbritannien und Irland* und *Niederland* ausgedehnt worden. In *Niederland* beträgt die Taxe 62½ Cent (= 1 fr. 32 cts.) für jedes Kästchen und 5 Cent (= 10,7 cts.) Versicherungsgebühr für jede 300 Franken Wertangabe.

* * *

Am 1. Februar ist ein internationaler *Postauftragsdienst* zwischen *Frankreich mit Algerien* und *Surinam* (Niederländisch Guyana) eingerichtet worden.

* * *

Während bisher Briefe und Drucksachenpakete mit *gebundenen Büchern*, Noten, Karten und Plänen *nach Russland* als zollpflichtig an der russischen Grenze angehalten und als unzulässig nach dem Aufgaborte zurückgesandt wurden, werden derartige Sendungen jetzt den Empfängern in *Russland* gegen Zahlung der Zollgebühren zugestellt.

Miscellaneous.

In *Cuba* Mr. Orencio Nodarse y Bacallao has been appointed General Traffic Director in the place of Mr. Charles Hernandez y Sandrino retired.

* * *

In the lists of the Union Administrations which charge *maritime surtax* etc., published in the « Union Postale » for 1908, pages 94—96, the following changes must be made:—

In *Bolivia* a maritime surtax of 10 centavos for the first 20 grs. and 6 centavos for every succeeding 20 grs. is charged for letters and a supplementary tax of 2 centavos for every 20 grs. on letters conveyed over the Panama Railway.

* * *

The exchange of *boxes with declared value* existing between Great Britain and Ireland on the one hand and France and Belgium on the other has been extended on the same conditions to the service with Great Britain and Ireland on the one hand and the Netherlands on the other. In the Netherlands the rate is 62½ cents (= 1 fr. 32 cts.) for every box and 5 cents (= 10.7 cts.) insurance fee for every 300 frs. declared value.

* * *

Since February 1st an *international Collection order service* has been in force between *France, including Algeria, and Surinam* (Dutch Guiana).

* * *

Until recently all letters and packets of printed matter with *bound books*, notes, maps and plans *for Russia* were stopped at the Russian frontier as liable to duty and returned to the place of origin as inadmissible; such articles are now delivered to the addressees in Russia on payment of the customs duty.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

№ 4.

Berne, 1^{er} avril 1909.

Sommaire. LE SERVICE DES POSTES DE RUSSIE EN 1906. — LE SERVICE DES POSTES DE L'ÉGYPTÉ EN 1907. — LE SERVICE DES POSTES DANS LA COLONIE BRITANNIQUE DE LA JAMAÏQUE PENDANT L'ANNÉE ADMINISTRATIVE 1906/07. — LE SERVICE DES POSTES DE LA COLONIE BRITANNIQUE DE ST-VINCENT EN 1906/07. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le service des postes de Russie en 1906.

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport de l'Administration des postes et des télégraphes de Russie pour l'année 1906.

1. Extension du trafic.

En 1906, les postes russes ont transporté en chiffre rond 1423 millions d'envois d'une valeur totale de 6,309 millions de roubles*). Comparativement à l'année précédente, le nombre de ces envois a diminué de 2,3 % et leur valeur de 8 %. Les chiffres susmentionnés comprenaient, entre autres, 1,270 millions d'envois internes d'une valeur de 6,152 millions de roubles. Les lettres formaient à elles seules 47 % du nombre des envois internes. Malgré cette forte proportion du nombre des lettres, on constate une diminution de 3,7 % de ces envois sur l'année précédente; cette diminution atteint même 5,3 % si l'on ne tient compte que des lettres expédiées par les particuliers. Ces chiffres s'expliquent par le fait qu'en 1904 et en 1905, le nombre des lettres s'est accru d'une façon exceptionnelle par suite de l'affluence des correspondances pour les armées en Mandchourie. Pendant l'année que le

Der Postbetrieb in Russland im Jahre 1906.

Dem Jahresberichte der Hauptverwaltung der russischen Posten und Telegraphen für das Jahr 1906 entnehmen wir die nachfolgenden Mitteilungen.

1. Verkehrsumfang.

Im Jahre 1906 beförderte die russische Post insgesamt rund 1423 Millionen Sendungen im Werte von 6309 Millionen Rubel*). Dem Vorjahre gegenüber ging die Zahl der Sendungen um 2,3 % und der Wert um 8 % zurück. Auf den inneren Verkehr entfielen 1270 Millionen Sendungen im Werte von 6152 Millionen Rubel. Unter den Inlandssendungen bildeten die gewöhnlichen Briefe mit 47 % der Gesamtzahl die bei weitem wichtigste Art von Versendungsgegenständen. Die Briefe verminderten sich jedoch im Vergleich zum Vorjahre um 3,7 % und sogar um 5,3 %, wenn nur die von Privatpersonen abgesandten Briefe berücksichtigt werden. Diese Erscheinung hat ihren Grund darin, dass die zahlreichen an das Millionenheer in der Mandchurei gerichteten brieflichen Mitteilungen, die in den Jahren 1904 und 1905 eine aussergewöhnliche Zunahme der gewöhnlichen Briefe

The Postal Service of Russia in 1906.

We extract the following from the report of the Direction General of Posts and Telegraphs of Russia for the year 1906.

1.—Extension of traffic.

In 1906, the Russian Posts transmitted in round figures 1,423,000,000 articles of an aggregate value of 6,309,000,000 roubles*). Compared to the previous year, the postal articles decreased by 2.3 per cent. in number and by 8 per cent. in value. Of the above mentioned numbers, 1,270,000,000 articles with a total value of 6,152,000,000 roubles were domestic articles. Ordinary letters amounted to 47 per cent. of all the articles mailed in the domestic service. Compared to the previous year, the number of letters decreased by 3.7 per cent. or even by 5.3 per cent. if letters mailed by private persons only are taken into account. This is due to the fact that in 1904 and 1905 a great amount of correspondence was sent to the army in Manchuria, which was no longer the case in 1906. In addition, the political crisis together with the unfavourable economic condition of agriculture and trade as well

*) 1 rouble argent à 100 kopeks = environ fr. 2. 70.

*) 1 Rubel (Silber) zu 100 Kopeken = etwa 2 Fr. 70 C^{ts}.

*) 1 rouble (silver) of 100 copecks = about 2 francs and 70 centimes.

rapport concerne, les désordres politiques ajoutés à la situation difficile de l'agriculture et de mainte branche de l'industrie, de même que les cataclysmes qui ont causé des ravages dans diverses parties de l'Empire ont exercé une influence néfaste sur le développement du trafic des correspondances. Pour les mêmes raisons, le nombre des cartes postales ne s'est accru que de 1,1 % contre 18 % l'année précédente. Les imprimés accusent une diminution de 4,7 %, tandis que les papiers d'affaires accusent une augmentation d'environ 16 % et les échantillons de plus de 12 %. Ces deux derniers chiffres indiquent clairement que le public fait des efforts pour rétablir les anciennes relations commerciales et pour surmonter les difficultés causées par les grèves et les désordres auxquels se sont livrés les ouvriers et les paysans. Le nombre des abonnements aux journaux, qui avait augmenté d'une façon extraordinaire en 1904, a de nouveau repris un développement normal. Dans un grand nombre de villes provinciales importantes, il a été fondé des journaux locaux et provinciaux, ce qui a contribué à réduire le nombre des commandes de journaux de la métropole. Le nombre des envois recommandés a augmenté de 7 %; cette augmentation s'explique par le fait que le public a eu recours dans une plus large mesure que précédemment au service de la recommandation pour assurer la transmission sûre et rapide de ses envois lors des désordres qui se sont produits pendant l'année 1906.

Le nombre des envois avec valeur déclarée du service interne a diminué de 13 % et leur valeur de 15,5 %, par suite de la suspension de ce service pour un temps indéterminé à partir du 9 novembre 1906. Cette mesure s'est imposée pour faire cesser les attaques auxquelles étaient exposés les bureaux de poste, les services de transport postaux par terre et par eau et les wagons-poste. Dans l'intérêt de la sécurité du personnel

zur Folge hatten, im Jahre 1906 wegfielen. Ausserdem übten im Jahre 1906 die politischen Wirren im Verein mit der ungünstigen wirtschaftlichen Lage der bauerlichen Kreise und mancher Gewerbe, sowie die in einzelnen Teilen des Reichs durch Naturereignisse hervorgerufenen Schicksalschläge auf die Entwicklung des Briefverkehrs einen ungünstigen Einfluss aus. Aus denselben Gründen nahm die Zahl der Postkarten nur um 1,1 % gegenüber 18 % im Vorjahre zu. Der Drucksachenverkehr zeigte einen Rückgang von 4,7 %, während die Zahl der Geschäftspapiere fast um 16 %, die der Warenproben um mehr als 12 % stieg. Aus den beiden letzteren Zahlen geht deutlich hervor, dass seitens der Bevölkerung der Versuch gemacht wird, die alten Geschäftsverbindungen wiederherzustellen und der Schwierigkeiten Herr zu werden, die durch Arbeitseinstellungen und Ruhestörungen seitens der Arbeiter und Bauernbevölkerung entstanden sind. Die Zahl der Zeitungsabonnements, die im Jahre 1904 in ungewöhnlicher Weise emporgeschwungen war, erreichte wieder den normalen Stand früherer Jahre. Hierbei darf nicht ausser Acht gelassen werden, dass in vielen grossen Provinzstädten eine besondere Lokal- und Provinzialpresse gegründet wurde, die bis zu einem bestimmten Grade die Nachfrage der Bevölkerung nach den hauptstädtischen Presserzeugnissen verringerte. Die Zahl der Einschreibungen stieg um 7 %, eine Erscheinung, die ihre Erklärung darin findet, dass die Bevölkerung in dem an Unruhen reichen Berichtsjahre zur Erreichung einer sichereren und rechtzeitigeren Überkunft von dem Einschreibverfahren häufiger Gebrauch machte als in früheren Jahren.

Die Zahl der inländischen Wertsendungen ging um 13 %, ihr Wert um 15,5 % zurück, was sich daraus erklärt, dass die Beförderung von Geldsendungen im Berichtsjahre nur wenig über 10 Monate währte und vom 9. November 1906 ab auf unbestimmte Zeit eingestellt wurde. Letztere Massnahme musste getroffen werden, weil sowohl die Postämter als auch die Posten auf

as catastrophes caused by natural events in various parts of the Empire had an unfavourable influence on the growth of the letter-post traffic. Owing to the same causes the number of post cards only increased by 1.1 per cent. compared to 18 per cent. in the previous year. Printed papers decreased by 4.7 per cent. while commercial papers increased by nearly 16 and patterns and samples by over 12 per cent. The last two figures show clearly that people are doing their best to restore the old commercial relations and meet the difficulties caused by strikes and disorders on the part of workmen and peasants. The number of subscriptions to newspapers which grew extraordinarily in 1904 again increased normally as in former years. It may be mentioned in this connection that in a good many provincial towns special local and provincial papers were issued, which suppressed to a certain extent the demand of the people for papers published in the metropolis. The number of registered articles increased by 7 per cent.; this increase is to be explained by the fact that the disorders which occurred during the year induced people to make a more regular use of the registration system than formerly to secure the safe and rapid transmission of their correspondence.

The number of domestic insured articles decreased by 13 per cent. and the amount insured by 15.5 per cent. owing to the fact that the system only worked for a little over 10 months as it was suspended for an indefinite period on November 9th, 1906. This measure had to be taken, for the post-offices as well as the mail services on land and water routes and even the travelling post-offices were no longer safe against robbery. To protect the staff and the insured articles entrusted to it it was decided to suppress the transmission of coin by post until order be restored, and to offer

postal et des envois de valeur qui lui sont confiés, l'Administration a décidé d'exclure la monnaie métallique de la transmission par la poste jusqu'à ce que l'ordre fut rétabli, mais de permettre, en même temps, au public de faire usage du service des mandats de poste pour la transmission de sommes d'argent dans une plus large mesure que précédemment. La tâche assumée par l'Administration de régler la circulation monétaire en a été beaucoup facilitée et le grand public a peu souffert de cet état de choses, d'autant moins qu'il avait la faculté de déposer des titres pour une valeur illimitée dans des lettres et des colis avec valeur déclarée, non fermés. Les restrictions susmentionnées n'ont pas été étendues aux relations internationales; dans le service intérieur elles ne s'appliquaient pas non plus aux administrations communales ni aux bureaux des gares, qui exécutent le service postal d'après la loi du 24 janvier 1900, ni aux bureaux de poste de la Finlande qui ne participent pas au service des mandats de poste. Enfin, les envois d'argent du Ministère des finances expédiés sous forme de lettres, de paquets ou de sacs n'étaient soumis à aucune restriction. Pendant la période qui a précédé la suspension du transport de l'argent monnayé par la poste le public s'était empressé de déposer ses objets de valeur à la poste et de lui en laisser toute la responsabilité. Les fonctionnaires de l'État, tels que les administrateurs des dépôts d'eau-de-vie, les forestiers, etc., ont eu recours à ce procédé; ils ont envoyé leur argent aux caisses de district sous forme d'envois avec valeur déclarée et non pas par mandat, attendu que le droit d'assurance, notamment pour les grosses sommes, est moins élevé que la taxe des mandats et que les fonctionnaires de l'État sont exonérés du paiement de la taxe au poids. En présence de cet état de choses, l'Administration se vit obligée, déjà vers la fin d'août 1906, de publier une ordonnance pour réagir dans certaines contrées contre l'affluence des envois de numéraire qui

Land- und Wasserwegen, ja selbst die Bahnpostwagen vor räuberischen Überfällen nicht sicher waren. Es wurde daher im Interesse der Sicherheit des Postpersonals und der ihm anvertrauten Wertsendungen beschlossen, bis zur Wiederherstellung geordneter Zustände bares Geld von der Postbeförderung auszuschliessen, dafür aber dem Publikum in höherem Masse die Möglichkeit zu bieten, sich zur Übermittlung von Geldbeträgen des Postanweisungsverfahrens zu bedienen. Hierdurch wurden die Aufgaben der Postverwaltung bei der Regelung des Geldumlaufs wesentlich erleichtert und die Interessen des grossen Publikums nur wenig geschädigt, zumal es gestattet war, Wertpapiere bis zu unbegrenzter Höhe in offenen Wertbriefen oder Wertpaketen aufzuliefern. Auf den internationalen Verkehr erstreckten sich die Verkehrsbeschränkungen nicht, auch nicht auf diejenigen Gemeindeverwaltungen und Eisenbahnstationen, die auf Grund des Gesetzes vom 24. Januar 1900 Postdienstgeschäfte wahrnehmen. Ebenso wenig wurden diejenigen Postanstalten in Finnland davon betroffen, die am Postanweisungsdienste nicht teilnehmen. Keinerlei Beschränkungen waren ferner die in Briefen, Paketen und Beuteln verpackten Geldsendungen des Finanzministeriums unterworfen. Übrigens trat während der Zeit vor der allgemeinen Einstellung der Beförderung von Bargeldsendungen im Publikum das Bestreben hervor, seine Wertsachen der Post zu übergeben und auf sie die Gefahren der Aufbewahrung abzuwälzen. Zu diesem Mittel griffen oft selbst Regierungsagenten, wie z. B. die Verwalter der staatlichen Brauntweiläden, Förster u. s. w.; sie führten zudem das Geld hauptsächlich in Wertsendungen und nicht mittels Postanweisungen an die Kreiskassen ab, weil die Versicherungsgebühr, namentlich bei grösseren Summen, bedeutend niedriger als die Postanweisungsgebühr ist und die Staatsbeamten von der Entrichtung des Gewichtsportos befreit sind. Die Verwaltung sah sich daher genötigt, schon Ende August 1906 in einigen Gegenden ge-

the public the greatest facilities for the transmission of money by money orders. The task of the Post Office in regulating the money circulation was much facilitated and the interests of the general public little affected as it was allowed to deposit title-deeds for unlimited sums in open insured letters or parcels. These restrictions were not extended to the international relations nor to those parish authorities and railway stations transacting post-office business on the strength of the act of January 24th, 1900. The post-offices of Finland, which do not transact money order business, were likewise not affected by the said restrictions. The transmission of money in letters, parcels or sacks from the Ministry of Finance was equally free from any restrictions. During that time and before the transmission of coin was suspended the public had already begun to entrust the Post with their valuables with all risks and responsibility. Government agents such as managers of State whisky shops, foresters, etc., also resorted to these means; they sent their money to the district treasuries chiefly in insured articles and not by means of money orders because the insurance fee especially for larger sums is much lower than the commission on money orders and because Government officers are exempt from the payment of the weight-rate. For these motives, the Department was obliged at the end of August 1906 to issue in some provinces special provisions for restricting the transmission of cash by post.

The money order transactions developed considerably as may be seen from the following figures. The number of domestic money orders amounted to 21,300,000 or 27 per cent. more than in 1905 and the value to 1,019,700,000 roubles or nearly 36 per cent. more than

compromettaient la sécurité du service postal.

Le trafic des mandats de poste s'est accru d'une façon extraordinaire, ainsi qu'il ressort des chiffres ci-après. Le nombre des mandats internes s'est élevé à 21,3 millions et leur montant à 1019,7 millions de roubles. Comparativement à l'année précédente, le trafic de ces envois s'est accru de 27 % en ce qui concerne le nombre et d'environ 36 % en ce qui concerne le montant. Parmi les titres susindiqués, 647,000 ont été transmis par télégraphe. La restriction apportée au transport des envois d'argent monnayé et l'élévation à 5000 roubles du montant maximum des mandats de poste ont exercé une heureuse influence sur le développement de ce service. Bien que l'augmentation du trafic des mandats soit le résultat d'une situation exceptionnelle, on peut s'attendre à ce que le public, qui a eu l'occasion, par suite de circonstances spéciales, de se familiariser avec ce service pendant l'année 1906, continue de faire usage de ce moyen de transmission de numéraire facile et pratique dans une plus forte mesure que par le passé.

Le nombre des colis postaux avec valeur déclarée s'est accru de 2,5 %, tandis que le nombre des colis ordinaires a diminué de 12,5 %. Ces résultats s'expliquent par le fait que le nombre des colis ordinaires a beaucoup diminué depuis le retrait des troupes russes de la Mandchourie.

Le trafic général avec l'étranger a beaucoup augmenté, sous le rapport du nombre et sous celui de la valeur des envois. Ce sont les mandats de poste qui accusent la plus forte augmentation; le nombre des titres émis s'est accru d'environ 75 % et le nombre des titres payés de plus de 53 % comparativement à l'année précédente.

(La fin au prochain numéro.)

wisse Bestimmungen gegen die übermäßige Belastung und Gefährdung der Post durch Bargeldsendungen zu erlassen.

Der Postanweisungsverkehr nahm, wie die folgenden Zahlen zeigen, eine ungewöhnliche Entwicklung. Die Zahl der inländischen Postanweisungen betrug 21,3 Millionen oder 27 % mehr als im Vorjahre, während sich ihr Betrag auf 1019,7 Millionen Rubel oder fast 36 % mehr als im Vorjahre belief. Von den Postanweisungen wurden 647,000 Stück auf telegraphischem Wege befördert. Zweifelsohne hat die oben erwähnte Beschränkung der Bargeldsendungen sowie die im Anschluss daran erfolgte Erhöhung des Meistbetrages einer Postanweisung auf 5000 Rubel die Entwicklung des Postanweisungsverkehrs sehr günstig beeinflusst. Obgleich das Anwachsen des letzteren ein erzwungenes Ergebnis darstellt, so steht doch zu erwarten, dass die im Jahre 1906 geschaffene Zwangslage die Bevölkerung mit dem Postanweisungsverfahren mehr bekannt machen, sein Interesse für diese bequeme und leichte Art der Geldübermittlung wecken und dadurch die weitere Ausbreitung dieses Dienstzweiges auch für die Zukunft erleichtern wird.

Was den Paketverkehr betrifft, so ist die Zahl der Pakete mit Wertangabe um 2,5 % gestiegen, während die Zahl der Pakete ohne Wertangabe um 12,5 % gefallen ist. Dieser Rückgang erklärt sich durch den Fortfall der zahlreichen nach der Mandchurei gerichteten gewöhnlichen Pakete nach Zurückziehung des russischen Heeres aus diesem Gebiete.

Der Verkehr mit dem Auslande hatte im Gegensatz zu dem inneren Postverkehr, sowohl was die Zahl der Sendungen als auch ihren Wert betrifft, eine bemerkenswerte Steigerung aufzuweisen. Am lebhaftesten trat diese Entwicklung im Postanweisungsverkehr hervor; denn die Zahl der abgesandten Postanweisungen wuchs im Vergleich zum Vorjahr um fast 75 %, die der eingegangenen um mehr als 53 %.

(Schluss folgt.)

in 1905. Of the money orders, 647,000 were transmitted by telegraph. No doubt the above mentioned restriction in the coin transmission by post and the consequent increase of the maximum amount of a money order to 5000 roubles contributed to develop the money order traffic. Although the growth of the latter was due to extraordinary circumstances, it may be expected that the people, who in 1906, were bound to make use of the money order system for the transmission of money got better acquainted with it and will make more free use in the future of that easy and convenient means of transmitting money.

The number of insured parcels increased by 2.5 per cent., whereas the number of ordinary parcels decreased by 12.5 per cent. This falling off is due to the withdrawal of the Russian army from Manchuria.

Contrary to the domestic traffic, the international traffic showed a steady increase in 1906, both in respect to number and amount of articles exchanged. The largest increase however took place in the international money order service, the number of orders issued having increased by nearly 75 per cent. and the number of orders paid by over 53 per cent.

(To be concluded in our next.)

Le service des postes de l'Égypte en 1907.*)

Nous empruntons les renseignements ci-après au rapport du Directeur général des postes égyptiennes pour l'année 1907.

Le service des postes de l'Égypte a continué de se développer d'une façon satisfaisante pendant l'année que le rapport concerne. Les principaux changements mentionnés ci-dessous ont été introduits dans le courant de l'année :

1° Dans les bureaux pourvus d'une section spéciale pour les objets recommandés, ce service a été réorganisé. Depuis lors, aucun objet recommandé n'a été perdu dans ces bureaux.

2° Le service du tri a été organisé dans les trains de nuit circulant entre le Caire et Alexandrie, dans les deux directions. Par suite de cette innovation, les envois postaux sont distribués au moins une heure plus vite que précédemment dans ces deux villes.

3° Le droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée a été réduit de 10 à 5 millièmes**) par 12 livres égyptiennes ou fraction de 12 livres.

4° La franchise de port pour les envois du Gouvernement a été supprimée, à l'exception toutefois des envois de l'armée d'occupation. Les envois du Gouvernement sont maintenant affranchis au moyen de timbres-poste portant en surcharge les initiales « O. H. H. S. ».

5° La taxe des lettres circulant dans le ressort de l'Union a été fixée à 10 millièmes pour les 20 premiers grammes et à 6 millièmes par 20 grammes en sus. Dans les relations avec la Grande-Bretagne et ses colonies, les bureaux de poste britanniques en Chine, l'Italie et ses colonies, l'ancienne taxe réduite de 5 millièmes par 20 grammes a été maintenue.

6° La taxe des colis postaux a été fortement réduite pour la plupart des pays étrangers.

*) Voir « L'Union postale » de 1906, p. 180 et suivantes.

**) 1 livre égyptienne à 1000 millièmes = fr. 25.92.

Das Postwesen Egyptens im Jahre 1907.*)

Dem Verwaltungsberichte des ägyptischen General-Postmeisters für das Jahr 1907 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Das Postwesen Egyptens entwickelte sich im Berichtsjahre zur Zufriedenheit weiter. Von den im Laufe des Jahres eingeführten Änderungen waren folgende besonders wichtig:

1. Bei denjenigen Postämtern, wo sich besondere Geschäftsstellen für Einschreibsendungen befinden, wurde der Einschreibdienst neu geordnet. Seit dieser Zeit sind bei den in Betracht kommenden Postämtern keine Einschreibbriefe abhanden gekommen.

2. In den zwischen Kairo und Alexandrien in beiden Richtungen verkehrenden Nachtzügen wurde unterwegs ein Briefsortierdienst eingerichtet; infolgedessen gelangt die Post in beiden Städten mindestens eine Stunde früher als sonst zur Bestellung.

3. Die Versicherungsgebühr für Wertpakete wurde von 10 auf 5 Millièmes für je 12 ägyptische Pfund**) oder einen Teil davon ermässigt.

4. Die Portofreiheit für Regierungsendungen, mit Ausnahme der das Okkupationsheer betreffenden, kam in Wegfall. Die früher portofreien Sendungen sind jetzt mit gewöhnlichen Briefmarken zu frankieren, die den Überdruck « O. H. H. S. » tragen.

5. Das Vereinsporto für Briefe wurde auf 10 Millièmes für die ersten 20 g und 6 Millièmes für jede weiteren 20 g festgesetzt. Im Verkehr nach Grossbritannien und seinen Kolonien, den britischen Postanstalten in China, sowie Italien und seinen Kolonien blieb die schon früher eingeführte ermässigte Gebühr von 5 Millièmes für je 20 g bestehen.

6. Die Gebühren für Postpakete nach fremden Ländern erfuhren fast durchweg merkliche Ermässigungen.

*) Siehe « L'Union postale » für 1906, S. 180 u. f.

**) 1 ägyptisches Pfund zu 1000 Millièmes = Fr. 25.92.

The Egyptian Postal Service in 1907.*)

We extract the following from the Report of the Postmaster General of Egypt for the year 1907.

The postal service continued to develop satisfactorily. Of the alterations made during the year, the following may be mentioned:

1.—The registration system was revised in offices where there are special registration sections. Since this revision no registered letters have been missing from any of these offices.

2.—The night mails between Cairo and Alexandria and vice versa have been sorted en route. At least one hour has thus been gained in the first deliveries in these towns.

3.—The charge for insurance of parcels was reduced from 10 to 5 millièmes per 12 Egyptian pounds**) or fraction thereof.

4.—The Government-free service, except that of the Army of Occupation, has been abolished. Government correspondence is now stamped according to weight with ordinary stamps surcharged « O. H. H. S. »

5.—The tax on letters in the Postal Union has been fixed at 10 millièmes for the first 20 grammes and 6 millièmes for each succeeding 20 grammes or fraction thereof, except for Great Britain and Colonies, the British Post Offices in China and Italy and her Colonies with which the tax is 5 millièmes for every 20 grammes or fraction thereof.

6.—The parcel post charges to nearly all foreign countries have been sensibly reduced.

*) See the « Union postale » for 1906, p. 180 and following.

**) 1 Egyptian pound of 1000 millièmes = 25 francs 92 centimes.

7° Un service hebdomadaire rapide de bateau à vapeur pour le transport des malles a été organisé entre Suez, Port-Sudan et Suakim et vice-versa pour assurer les relations avec Brindisi par l'intermédiaire des paquebot-poste de la *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company*.

En 1907, le nombre des envois de la poste aux lettres s'est élevé à 65,6 millions; il s'est accru de 13 % comparativement à l'année précédente. Le nombre des cartes postales du service intérieur accuse même une augmentation de 63 % due à une réduction de 3 à 2 millièmes de la taxe de ces envois. En ce qui concerne le trafic international, 27,6 % des envois ont été échangés avec la Grande-Bretagne, 17,5 % avec la France, 10,1 % avec l'Italie, 9,4 % avec la Turquie, 7,7 % avec l'Allemagne et 6,7 % avec l'Autriche et la Hongrie. Le nombre des lettres échangées avec la Grande-Bretagne et ses colonies s'est élevé à 2,185,000. Depuis que la taxe a été réduite de 10 à 5 millièmes en 1905, le nombre de ces envois s'est accru de 77 %. En 1906, une réduction de taxe semblable a été introduite dans les relations avec l'Italie. Par suite de cette mesure, le nombre des lettres échangées avec l'Italie pendant l'année que le rapport concerne s'est accru de 73 % comparativement à l'année 1905.

Le service des abonnements aux journaux est à peu près stationnaire. Le nombre des abonnements aux journaux effectués par la poste s'est élevé à 2800 seulement; il s'est accru de 36 comparativement à l'année précédente. 146 journaux et revues sont publiés en Égypte, dont 83 en langue arabe, 3 dans d'autres langues orientales et 60 dans des langues européennes.

Le rapport mentionne avec satisfaction que le nombre des envois non distribuables est tombé de 6,6 ‰ en 1906 à 5,3 ‰ en 1907. Ce résultat est en grande partie dû au fait que les adresses des correspondances pour le Caire et Alexandrie sont écrites avec plus de soin, depuis que les

7. Zwischen Suez, Port-Sudan und Suakim wurde im Anschluss an die von Brindisi kommenden und dorthin wieder zurückkehrenden Dampfer der *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company* ein wöchentlicher Schnelldampferdienst mit Postbeförderung eingerichtet.

Die Gesamtzahl der durch die Post beförderten Briefpostgegenstände belief sich im Berichtsjahre auf 65,6 Millionen, d. s. 13 % mehr als im Jahre vorher. Bei den Postkarten des inneren Verkehrs betrug die Zunahme sogar 63 %, eine schätzenswerte Folge der Ermässigung des Postkartenportos von 3 auf 2 Millièmes. An dem Auslandsverkehr waren beteiligt Grossbritannien mit 27,6 %, Frankreich mit 17,5 %, Italien mit 10,1 %, die Türkei mit 9,4 %, Deutschland mit 7,7 % und Österreich-Ungarn mit 6,7 %. Mit Grossbritannien und seinen Kolonien wurden im ganzen 2,185,000 Briefe ausgetauscht. Seit der Portoermässigung von 10 auf 5 Millièmes im Jahre 1905 betrug die Zunahme dieser Versendungsgegenstände 77 %. Eine ähnliche Portoermässigung trat im Verkehr mit Italien im Jahre 1906 ein. Diese Massnahme bewirkte, dass im Jahre 1907 der Briefaustausch mit Italien dem Jahre 1905 gegenüber um 73 % stieg.

Das Zeitungswesen befindet sich so ziemlich im Beharrungszustande. Die Zahl der postseitig vermittelten Zeitungsbestellungen betrug nur 2800 oder 36 mehr als im Vorjahre. An Zeitungen und Zeitschriften erschienen in Ägypten selbst 146, nämlich 83 in arabischer Sprache, 3 in anderen orientalischen und 60 in europäischen Sprachen.

Erfreulich war es, dass die unbestellbaren Sendungen, die im Jahre 1906 6,6 ‰ ausgemacht hatten, im Berichtsjahre auf 5,3 ‰ zurückgingen. Diese Erscheinung ist hauptsächlich auf die grössere Sorgfalt zurückzuführen, mit der die nach Kairo und Alexandrien gerichteten Sendungen

7.—A weekly fast mail service of steamers between Suez, Port-Sudan and Suakim and vice versa in connection with the P. and O. Brindisi Mail has been inaugurated.

The total number of correspondence dealt with during the year was 65,600,000, an increase of 13 per cent. over the previous year. In the domestic service the number of post cards increased by 63 per cent. as a result of the reduction from 3 to 2 millièmes in the post card rates. Of the total number of correspondence exchanged with foreign countries 27.6 per cent. was with Great Britain, 17.5 with France, 10.1 with Italy, 9.4 with Turkey, 7.7 with Germany and 6.7 with Austria and Hungary. The total number of letters exchanged with Great Britain and her Colonies in 1907 was 2,185,000. Since the reduction of postage from 10 to 5 millièmes in 1905 the increase has been 77 per cent. A similar reduction was arranged with Italy in 1906. The increase in 1907 compared with 1905 was 73 per cent.

The newspaper service is practically stationary; 2800 subscriptions were taken out, being an increase of 36 only over the previous year. Of the 146 newspapers and reviews published in Egypt, 83 were issued in Arabic, 3 in other Oriental languages and 60 in European languages.

It is satisfactory to note that the number of addressed articles which could not be delivered fell from 6.6 per thousand in 1906 to 5.3 per thousand in 1907. This is chiefly due to the more careful addressing of letters to Cairo and Alexandria, owing to insufficiently addressed correspondence being delivered later than that properly addressed. Compared with other foreign countries the proportion of

correspondances portant une adresse insuffisante subissent un retard dans la distribution. Malgré la diminution susmentionnée, il n'en est pas moins vrai que la proportion du nombre des envois non distribuables est encore passablement plus élevée que dans un grand nombre d'autres pays de l'Union postale. Cette disproportion s'explique toutefois par le fait qu'en Égypte les adresses des correspondances sont écrites dans des langues beaucoup plus diverses que dans la majorité des autres pays. En outre, le tri des correspondances est rendu difficile par le fait que le nom des villes égyptiennes est orthographié d'une manière différente dans les diverses langues européennes.

Le trafic des articles d'argent s'est aussi développé d'une façon satisfaisante pendant l'année que le rapport concerne. On constate surtout que le public apprécie toujours davantage les bons de poste britanniques. Le nombre des recouvrements effectués par la poste s'est accru de 40 %.

Le service de la Caisse d'épargne postale accuse également une forte augmentation. Le nombre des déposants est passé de 59,084 en 1906 à 74,178 en 1907; il s'est accru de 22 %. Parmi les déposants, 56,565 étaient des indigènes et 17,613 des étrangers. Au 31 décembre 1907, le capital des déposants s'élevait à 390,198 livres égyptiennes.

Malheureusement, la Caisse d'épargne postale, qui a pour objet de favoriser l'épargne, ne remplit pas toujours son but, attendu qu'il arrive fréquemment que des comptes sont ouverts le matin et fermés déjà dans le courant de l'après-midi. La Caisse d'épargne de l'enfance, qui a été créée il y a 3 ans, continue de se développer d'une façon satisfaisante.

En 1907, le trafic des colis postaux ne s'est plus accru dans les mêmes proportions que précédemment. L'augmentation n'a atteint que 4,8 % contre 14 % en 1906. Le nombre des colis de cigarettes à destination de l'Allemagne a, entre autres, diminué de 22,780 par suite de l'élévation des droits de douane allemands sur ces objets.

adressiert werden, weil die Sendungen mit mangelhafter Aufschrift später als die vorschriftsmässig adressierten Sendungen bestellt werden. Immerhin ist der Prozentsatz der unbestellbaren Sendungen im Vergleich mit den Ergebnissen der Vereinsstatistik noch ziemlich hoch. Dies beruht darauf, dass wohl schwerlich ein anderes Land mit in ebensoviel verschiedenen Sprachen adressierten Sendungen zu tun hat wie Ägypten. Erschwerend für das Sortiergeschäft wirkt noch, dass die ägyptischen Städtenamen in den europäischen Sprachen verschiedenartig geschrieben werden.

Im Geldverkehr war ebenso wie in den anderen Dienstzweigen eine merkliche Zunahme zu verzeichnen. Besonders gewannen die britischen Postal orders weiter an Beliebtheit. Bei den eingezogenen Postaufträgen trat eine Steigerung um 40 % ein.

Auch der Postsparkassendienst wies eine lebhafte Entwicklung auf. Die Zahl der Einleger stieg im Jahre 1907 von 59,084 auf 74,178, also um 22 %. Von den Sparern waren 56,565 Inländer und 17,613 Ausländer. Das bei der Postsparkasse angelegte Kapital betrug am Schlusse des Jahres 1907 390,198 Pfund. Leider kann man nicht sagen, dass die Postsparkasse ihren Zweck, die Förderung des Sparsinns, immer erreicht; denn es geschieht durchaus nicht selten, dass ein Sparkonto morgens eröffnet und schon am Nachmittag wieder geschlossen wird. Die vor 3 Jahren eingerichtete Kindersparkasse entwickelte sich erfolgreich weiter.

Der Postpaketverkehr zeigte im Jahre 1907 nicht mehr das schnelle Wachstum früherer Jahre. Die Zunahme betrug nur 4,8 % gegenüber 14 % im Vorjahre. Bei den namentlich Zigaretten enthaltenden Postpaketen nach Deutschland trat infolge Erhöhung des deutschen Zolles ein Rückgang von 22,780 Stück ein.

undeliverable correspondence is still rather high. This is however due to the fact that Egypt has probably more languages to deal with than any other country. The sorting of letters is also rendered more difficult by the fact that the names of Egyptian towns are spelt differently in the various European languages.

The cash services also showed an important increase. On the other hand, postal orders with Great Britain and her Colonies steadily increase in popularity. The collection order system showed an increase of 40 per cent. in the orders collected.

The Post Office Savings Bank showed satisfactory results. The number of depositors rose in 1907 from 59,084 to 74,178, an increase of 22 per cent. Of the depositors, 56,565 were natives and 17,613 foreigners. On December 31st, 1907, the total sum invested in the Post Office Savings Bank amounted to 390,198 Egyptian pounds. The Savings Bank cannot be said to altogether fulfil its object—the encouragement of thrift. It is by no means rare for an account to be opened in the morning and closed the same afternoon. The Children's Saving Bank founded three years ago continued to make headway.

The parcel post has not maintained its rapidity of increase in 1907. The increase per cent. being 4.8 over 1906 when the increase was 14 per cent. over 1905. There was an important drop of 22,780 parcels, practically all of cigarettes, despatched from Egypt to Germany, attributable to the increase in the German tariff on these articles.

Les recettes de l'Administration se sont élevées à 305,956 livres égyptiennes (1906 : 237,097) et les dépenses à 244,152 livres égyptiennes (1906 : 185,176), ce qui donne un excédent de recettes de 61,804 livres égyptiennes. Cet excédent équivaut à 20,2 % des recettes brutes.

Le service des postes dans la colonie britannique de la Jamaïque pendant l'année administrative 1906/07.

Pendant l'année administrative 1906-1907, le montant total des recettes des services postal et télégraphique de la Jamaïque s'est élevé à £ 39,974 *) et le montant total des dépenses à £ 32,194; il y a par conséquent eu un excédent de £ 7780. Vis-à-vis de l'année précédente, les recettes ont augmenté de £ 2555 et les dépenses seulement de £ 79. Ce résultat favorable est dû à l'augmentation du trafic qui s'est manifestée dans presque toutes les branches du service. Les correspondances ordinaires, notamment, ont accusé une augmentation de près de 6 % et les envois recommandés, une augmentation d'environ 8 %. Le service des mandats de poste avec les États-Unis d'Amérique s'est développé d'une façon considérable. Les versements, qui s'étaient seulement élevés, en 1905/06, à £ 5914, ont atteint, en 1906/07, la somme de £ 9553, tandis que les paiements ont passé de £ 4252 à £ 18,253. Ce fait provient principalement de ce que, en juin 1906, un échange de mandats de poste a été établi avec la zone du canal de Panama. Depuis le 1^{er} janvier 1907, la Jamaïque échange directement des mandats avec le Canada.

Peu après l'expiration du contrat passé avec la *Royal Mail Company*, un nouvel horaire est entré en vigueur; les paquebots de cette compagnie font maintenant le trajet de Southampton à la Jamaïque, par Cherbourg, Vigo, Barbade, Trinité, La Guayra, Savanille,

Die Einnahmen der Postverwaltung betragen 305,956 (1906 : 237,097), die Ausgaben 244,152 (1906 : 185,176) Pfd., so dass sich ein Überschuss von 61,804 Pfd. ergab. Der Gewinn machte also 20,2 % der Roheinnahme aus.

Der Postdienst der britischen Kolonie Jamaika im Rechnungsjahre 1906/07.

Die Gesamteinnahme aus dem vereinigten Post- und Telegraphenwesen der britischen Kolonie Jamaika belief sich im Rechnungsjahre 1906/07 auf 39,974 £ *), die Gesamtausgabe auf 32,194 £, so dass sich ein Überschuss von 7780 £ ergab. Dem Vorjahre gegenüber haben die Einnahmen um 2555 £, die Ausgaben aber nur um 79 £ zugenommen. Das günstige Finanzergebnis war eine Folge der Verkehrszunahme in fast allen Dienstzweigen. So erfuhren die gewöhnlichen Briefsendungen eine Zunahme von annähernd 6 %, die Einschreibbriefe eine solche von fast 8 %. Im Postanweisungsverkehr mit den Vereinigten Staaten von Amerika zeigte sich eine ungewöhnlich lebhafte Entwicklung. Die Einzahlungen, die im Rechnungsjahre 1905/06 nur 5914 £ betragen hatten, stiegen im Berichtsjahre auf 9553 £ und die Auszahlungen von 4252 £ sogar auf 18,253 £. Diese Erscheinung hatte ihren Grund hauptsächlich darin, dass im Juni 1906 ein Postanweisungsaustausch mit der Kanalzone von Panama ins Leben trat. Mit Kanada wurden die Postanweisungen vom 1. Januar 1907 ab unmittelbar ausgetauscht.

Kurz nach Ablauf des Vertrages mit der *Royal Mail Company* trat ein neuer Fahrplan in Kraft, nach dem die Fahrten dieser Gesellschaft von Southampton über Cherbourg, Vigo, Barbados, Trinidad, La Guayra, Savanilla, Carthagena und Colon in 23 Tagen nach Jamaika führten. Infolgedessen

The total receipts of the Post Office amounted to 305,956 Egyptian pounds (1906 : 237,097) and the expenditure to 244,152 (1906 : 185,176), giving thus a net balance in favour of the Administration of 61,804 Egyptian pounds or 20.2 per cent. of the gross receipts.

The Postal Service in the British Colony of Jamaica in 1906-07.

In 1906-07 the total revenue of the post and telegraph services of the colony amounted to £ 39,974 *) and the total expenditure to £ 32,194, giving thus an excess of receipts over expenditure of £ 7780. Compared to the previous year, the receipts increased by £ 2555 and the expenditure by £ 79 only. This satisfactory result is due to an increase of traffic in almost all branches of the service. The number of letters and post cards dealt with show an increase of nearly 6 per cent. and the number of registered letters of nearly 8 per cent. The money order business with the United States of America has grown considerably. The amount of orders issued increased from £ 5914 in 1905-06 to £ 9553 in 1906-07 and the amount of orders paid from £ 4252 to 18,253. This large increase is almost entirely due to the opening of the money order system between Jamaica and the Canal Zone in June 1906. With Canada a new direct money order exchange system came into force on January 1st, 1907.

Soon after the expiration of the contract of the *Royal Mail Company* a new time table was introduced by the Company. Leaving Southampton, the route is via Cherbourg, Vigo, Barbados, Trinidad, La Guayra, Savanilla, Carthagena, Colon to Jamaica occupying 23 days. As a result, no

*) £ 1 = fr. 25.20.

*) 1 £ = Fr. 25.20.

*) £ 1 = 25 francs 20 centimes.

Carthagène et Colon, en 23 jours. Par suite, cette ligne ne peut plus être utilisée pour les expéditions postales de la Grande-Bretagne pour la Jamaïque. Toutefois, les paquebots de cette compagnie offrent d'excellentes occasions d'expédition pour les relations postales intercoloniales et avec l'Amérique du centre et du nord, ainsi que pour les envois à destination de la Grande-Bretagne. Les transports postaux maritimes sont d'ailleurs encore assurés par l'*United Fruit Company*, la *Hamburg-Amerika-Linie* et d'autres compagnies de paquebots. Les paquebots de l'*United Fruit Company*, qui a passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le transport de la poste entre Boston et la Jamaïque, circulent avec une grande régularité; tous les lundis matin, ils touchent au port Antonio et repartent, le mardi, de Kingston.

Le 14 janvier 1907, la Jamaïque a été éprouvée par un violent tremblement de terre. Le bureau de poste de Kingston, où le service d'expédition s'effectuait, fut endommagé de telle façon qu'il devint impossible d'y continuer le travail. Le bâtiment de Blundell-Hall, où se trouvaient les services du contrôle, des mandats de poste et du télégraphe, fut également détruit en partie. Il ne resta plus d'utilisable qu'une annexe en bois dans la cour du Blundell-Hall. Le 15 janvier, au matin, tous les services s'effectuèrent dans cette annexe et, en plein air, dans la cour. Ce tremblement de terre a malheureusement fait plusieurs victimes parmi les agents des postes. Un fonctionnaire, une dame auxiliaire et trois facteurs ont été tués par les débris de murailles écroulées. Le rapport constate avec satisfaction que tous les agents restèrent fidèlement à leur poste au milieu d'une situation pleine de dangers. Dans le désordre général occasionné par le tremblement de terre, il s'est perdu des timbres-poste et de l'argent pour une valeur totale de £ 21,12. Le 4 février, le local du service d'expédition était remis en ordre; pour les autres branches

konnte diese Linie zur Beförderung der Post von Grossbritannien nach Jamaika nicht mehr benutzt werden. Im übrigen boten die Dampfer der genannten Gesellschaft für den interkolonialen Postbeförderungsdienst sowie für die Postverbindungen mit Mittel- und Nordamerika und in der Richtung nach Grossbritannien höchst schätzenswerte Versendungsgelegenheiten. Sonst beteiligten sich an dem überseeischen Postbeförderungsdienst noch die *United Fruit Company*, die *Hamburg-Amerika-Linie* und andere Dampfschiffahrtsgesellschaften. Die Schiffe der *United Fruit Company*, die mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wegen der Beförderung der Post im Vertragsverhältnis steht, laufen mit grosser Regelmässigkeit, treffen jeden Montag früh in Port Antonio von Boston ein und treten Dienstag von Kingston aus die Rückreise an.

Am 14. Januar 1907 wurde Jamaika von einem heftigen Erdbeben heimgesucht. Hierbei erlitt das Postgebäude in Kingston, in dem die Abfertigung untergebracht war, derartige Beschädigungen, dass es für die Fortführung der Dienstgeschäfte unbrauchbar war. Ebenso wurde das Blundell-Hall-Gebäude, in dem sich die Kontrolle sowie das Postanweisungsamt und das Telegraphenamt befanden, teilweise zerstört. Als einzig benutzbares Gebäude blieb nur der hölzerne Anbau im Blundell-Hall-Hofe übrig. In diesem Anbau und auf dem offenen Hofe wurden vom Morgen des 15. Januars ab die gesamten Dienstgeschäfte wieder aufgenommen. Leider forderte das Erdbeben auch unter den Postbeamten mehrere Opfer. Ein Beamter, eine weibliche Hilfskraft und drei Briefträger wurden von den Trümmern einstürzender Wände erschlagen. Umso mehr verdient es hervorgehoben zu werden, dass alle Beamten in der gefährlichen Lage treu auf ihren Posten ausharrten. In dem allgemeinen durch das Erdbeben angerichteten Wirrsal kamen Briefmarken und Bargeld im Betrage von rund 21 £ 12 s. abhanden. Am 4. Februar wurde das Abfertigungsgebäude wieder bezogen und für die

mails are now received from the United Kingdom by that route. The utility of the Company's steamers for the only regular fortnightly exchange of mails with the sister colonies is highly appreciated and the regular services to and from the United States and Central American Ports have been a welcome addition to the Jamaica exchange with those countries, besides giving additional opportunities of despatching letters to the United Kingdom. The *United Fruit Company*, *Hamburg American*, and other Steamship Companies also contributed to the exchange with oversea countries. The vessels of the *United Fruit Company* are under contract with the United States Government for the carriage of the mails between Boston and Jamaica, and they arrived with great regularity each Monday morning at Port Antonio — leaving Kingston for the return voyage each Tuesday.

On January 14th, 1907, the premises in which the Circulation Branch is conducted was considerably damaged by an earthquake rendering it unfit for the immediate resumption of business. The Blundell Hall premises in which the Control, Money Order and Telegraph Offices were situated were also partially destroyed and made unsafe for occupation, the only available building then was the wood annex in the Blundell Hall yard. In this annex and in the open yard space the entire business of the Department was resumed from the morning of January 15th. Unfortunately the earthquake claimed several victims, among them an officer, a female auxiliary and three letter-carriers who were killed by the falling walls at the post-office. In a united manner all the clerks worked hard and well under the most trying and indeed dangerous conditions. Stamps and cash to the value of 21 l. 12 s. were lost in the debris in the Circulation Branch. On February 4th, the Circulation Branch was re-occupied and

Les recettes de l'Administration se sont élevées à 305,956 livres égyptiennes (1906: 237,097) et les dépenses à 244,152 livres égyptiennes (1906: 185,176), ce qui donne un excédent de recettes de 61,804 livres égyptiennes. Cet excédent équivaut à 20,2 % des recettes brutes.

Le service des postes dans la colonie britannique de la Jamaïque pendant l'année administrative 1906/07.

Pendant l'année administrative 1906-1907, le montant total des recettes des services postal et télégraphique de la Jamaïque s'est élevé à £ 39,974 *) et le montant total des dépenses à £ 32,194; il y a par conséquent eu un excédent de £ 7780. Vis-à-vis de l'année précédente, les recettes ont augmenté de £ 2555 et les dépenses seulement de £ 79. Ce résultat favorable est dû à l'augmentation du trafic qui s'est manifestée dans presque toutes les branches du service. Les correspondances ordinaires, notamment, ont accusé une augmentation de près de 6 % et les envois recommandés, une augmentation d'environ 8 %. Le service des mandats de poste avec les États-Unis d'Amérique s'est développé d'une façon considérable. Les versements, qui s'étaient seulement élevés, en 1905/06, à £ 5914, ont atteint, en 1906/07, la somme de £ 9553, tandis que les paiements ont passé de £ 4252 à £ 18,253. Ce fait provient principalement de ce que, en juin 1906, un échange de mandats de poste a été établi avec la zone du canal de Panama. Depuis le 1^{er} janvier 1907, la Jamaïque échange directement des mandats avec le Canada.

Peu après l'expiration du contrat passé avec la *Royal Mail Company*, un nouvel horaire est entré en vigueur; les paquebots de cette compagnie font maintenant le trajet de Southampton à la Jamaïque, par Cherbourg, Vigo, Barbade, Trinité, La Guayra, Savanille,

Die Einnahmen der Postverwaltung betragen 305,956 (1906: 237,097), die Ausgaben 244,152 (1906: 185,176) Pfd., so dass sich ein Überschuss von 61,804 Pfd. ergab. Der Gewinn machte also 20,2 % der Roheinnahme aus.

Der Postdienst der britischen Kolonie Jamaika im Rechnungsjahre 1906/07.

Die Gesamteinnahme aus dem vereinigten Post- und Telegraphenwesen der britischen Kolonie Jamaika belief sich im Rechnungsjahre 1906/07 auf 39,974 £ *), die Gesamtausgabe auf 32,194 £, so dass sich ein Überschuss von 7780 £ ergab. Dem Vorjahre gegenüber haben die Einnahmen um 2555 £, die Ausgaben aber nur um 79 £ zugenommen. Das günstige Finanzergebnis war eine Folge der Verkehrszunahme in fast allen Dienstzweigen. So erfuhren die gewöhnlichen Briefsendungen eine Zunahme von annähernd 6 %, die Einschreibbriefe eine solche von fast 8 %. Im Postanweisungsverkehr mit den Vereinigten Staaten von Amerika zeigte sich eine ungewöhnlich lebhafte Entwicklung. Die Einzahlungen, die im Rechnungsjahre 1905/06 nur 5914 £ betragen hatten, stiegen im Berichtsjahre auf 9553 £ und die Auszahlungen von 4252 £ sogar auf 18,253 £. Diese Erscheinung hatte ihren Grund hauptsächlich darin, dass im Juni 1906 ein Postanweisungsaustausch mit der Kanalzone von Panama ins Leben trat. Mit Kanada wurden die Postanweisungen vom 1. Januar 1907 ab unmittelbar ausgetauscht.

Kurz nach Ablauf des Vertrages mit der *Royal Mail Company* trat ein neuer Fahrplan in Kraft, nach dem die Fahrten dieser Gesellschaft von Southampton über Cherbourg, Vigo, Barbados, Trinidad, La Guayra, Savanilla, Carthagen und Colon in 23 Tagen nach Jamaika führten. Infolgedessen

The total receipts of the Post Office amounted to 305,956 Egyptian pounds (1906: 237,097) and the expenditure to 244,152 (1906: 185,176), giving thus a net balance in favour of the Administration of 61,804 Egyptian pounds or 20.2 per cent. of the gross receipts.

The Postal Service in the British Colony of Jamaica in 1906-07.

In 1906-07 the total revenue of the post and telegraph services of the colony amounted to £ 39,974 *) and the total expenditure to £ 32,194, giving thus an excess of receipts over expenditure of £ 7780. Compared to the previous year, the receipts increased by £ 2555 and the expenditure by £ 79 only. This satisfactory result is due to an increase of traffic in almost all branches of the service. The number of letters and post cards dealt with show an increase of nearly 6 per cent. and the number of registered letters of nearly 8 per cent. The money order business with the United States of America has grown considerably. The amount of orders issued increased from £ 5914 in 1905-06 to £ 9553 in 1906-07 and the amount of orders paid from £ 4252 to 18,253. This large increase is almost entirely due to the opening of the money order system between Jamaica and the Canal Zone in June 1906. With Canada a new direct money order exchange system came into force on January 1st, 1907.

Soon after the expiration of the contract of the *Royal Mail Company* a new time table was introduced by the Company. Leaving Southampton, the route is via Cherbourg, Vigo, Barbados, Trinidad, La Guayra, Savanilla, Carthagen, Colon to Jamaica occupying 23 days. As a result, no

*) £ 1 = fr. 25.20.

*) 1 £ = Fr. 25.20.

*) £ 1 = 25 francs 20 centimes.

Carthagène et Colon, en 23 jours. Par suite, cette ligne ne peut plus être utilisée pour les expéditions postales de la Grande-Bretagne pour la Jamaïque. Toutefois, les paquebots de cette compagnie offrent d'excellentes occasions d'expédition pour les relations postales intercoloniales et avec l'Amérique du centre et du nord, ainsi que pour les envois à destination de la Grande-Bretagne. Les transports postaux maritimes sont d'ailleurs encore assurés par l'*United Fruit Company*, la *Hamburg-Amerika-Linie* et d'autres compagnies de paquebots. Les paquebots de l'*United Fruit Company*, qui a passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le transport de la poste entre Boston et la Jamaïque, circulent avec une grande régularité; tous les lundis matin, ils touchent au port Antonio et repartent, le mardi, de Kingston.

Le 14 janvier 1907, la Jamaïque a été éprouvée par un violent tremblement de terre. Le bureau de poste de Kingston, où le service d'expédition s'effectuait, fut endommagé de telle façon qu'il devint impossible d'y continuer le travail. Le bâtiment de Blundell-Hall, où se trouvaient les services du contrôle, des mandats de poste et du télégraphe, fut également détruit en partie. Il ne resta plus d'utilisable qu'une annexe en bois dans la cour du Blundell-Hall. Le 15 janvier, au matin, tous les services s'effectuèrent dans cette annexe et, en plein air, dans la cour. Ce tremblement de terre a malheureusement fait plusieurs victimes parmi les agents des postes. Un fonctionnaire, une dame auxiliaire et trois facteurs ont été tués par les débris de murailles écroulées. Le rapport constate avec satisfaction que tous les agents restèrent fidèlement à leur poste au milieu d'une situation pleine de dangers. Dans le désordre général occasionné par le tremblement de terre, il s'est perdu des timbres-poste et de l'argent pour une valeur totale de £ 21,12. Le 4 février, le local du service d'expédition était remis en ordre; pour les autres branches

konnte diese Linie zur Beförderung der Post von Grossbritannien nach Jamaika nicht mehr benutzt werden. Im übrigen boten die Dampfer der genannten Gesellschaft für den interkolonialen Postbeförderungsdienst sowie für die Postverbindungen mit Mittel- und Nordamerika und in der Richtung nach Grossbritannien höchst schätzenswerte Versendungsgelegenheiten. Sonst beteiligten sich an dem überseeischen Postbeförderungsdienst noch die *United Fruit Company*, die *Hamburg-Amerika-Linie* und andere Dampfschiffahrtsgesellschaften. Die Schiffe der *United Fruit Company*, die mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wegen der Beförderung der Post im Vertragsverhältnis steht, laufen mit grosser Regelmässigkeit, treffen jeden Montag früh in Port Antonio von Boston ein und treten Dienstag von Kingston aus die Rückreise an.

Am 14. Januar 1907 wurde Jamaika von einem heftigen Erdbeben heimgesucht. Hierbei erlitt das Postgebäude in Kingston, in dem die Abfertigung untergebracht war, derartige Beschädigungen, dass es für die Fortführung der Dienstgeschäfte unbrauchbar war. Ebenso wurde das Blundell-Hall-Gebäude, in dem sich die Kontrolle sowie das Postanweisungsamt und das Telegraphenamt befanden, teilweise zerstört. Als einzig benutzbares Gebäude blieb nur der hölzerne Anbau im Blundell-Hall-Hofe übrig. In diesem Anbau und auf dem offenen Hofe wurden vom Morgen des 15. Januars ab die gesamten Dienstgeschäfte wieder aufgenommen. Leider forderte das Erdbeben auch unter den Postbeamten mehrere Opfer. Ein Beamter, eine weibliche Hilfskraft und drei Briefträger wurden von den Trümmern einstürzender Wände erschlagen. Umso mehr verdient es hervorgehoben zu werden, dass alle Beamten in der gefährlichen Lage treu auf ihren Posten ausharrten. In dem allgemeinen durch das Erdbeben angerichteten Wirrsal kamen Briefmarken und Bargeld im Betrage von rund 21 £ 12 s. abhanden. Am 4. Februar wurde das Abfertigungsgebäude wieder bezogen und für die

mails are now received from the United Kingdom by that route. The utility of the Company's steamers for the only regular fortnightly exchange of mails with the sister colonies is highly appreciated and the regular services to and from the United States and Central American Ports have been a welcome addition to the Jamaica exchange with those countries, besides giving additional opportunities of despatching letters to the United Kingdom. The *United Fruit Company*, *Hamburg American*, and other Steamship Companies also contributed to the exchange with oversea countries. The vessels of the *United Fruit Company* are under contract with the United States Government for the carriage of the mails between Boston and Jamaica, and they arrived with great regularity each Monday morning at Port Antonio — leaving Kingston for the return voyage each Tuesday.

On January 14th, 1907, the premises in which the Circulation Branch is conducted was considerably damaged by an earthquake rendering it unfit for the immediate resumption of business. The Blundell Hall premises in which the Control, Money Order and Telegraph Offices were situated were also partially destroyed and made unsafe for occupation, the only available building then was the wood annex in the Blundell Hall yard. In this annex and in the open yard space the entire business of the Department was resumed from the morning of January 15th. Unfortunately the earthquake claimed several victims, among them an officer, a female auxiliary and three letter-carriers who were killed by the falling walls at the post-office. In a united manner all the clerks worked hard and well under the most trying and indeed dangerous conditions. Stamps and cash to the value of 21 £. 12 s. were lost in the debris in the Circulation Branch. On February 4th, the Circulation Branch was re-occupied and

du trafic, on a utilisé le bâtiment de la Trésorerie. Il a été décidé de reconstruire le plus rapidement possible les bâtiments officiels détruits par le tremblement de terre et d'aménager, à cette occasion, pour la poste des locaux plus commodes et mieux appropriés.

Le service des postes de la colonie britannique de St-Vincent en 1906/07.

En 1906/07, la colonie de St-Vincent possédait 17 bureaux de poste. Le service des transports postaux s'est effectué d'une façon régulière à l'intérieur, tandis que dans les relations avec l'étranger il s'est produit quelques perturbations. Le 10 avril 1906, le vapeur « Sibun » de la ligne « Direct », qui avait desservi les îles Barbades, St-Vincent et les îles du Nord pendant plus de 2 ans, à intervalles réguliers de 14 jours, cessa de fonctionner. Le 1^{er} juillet 1906, la société de navigation à vapeur Pickford et Black a remplacé par une seule course tous les 12 jours les deux courses qui avaient eu lieu jusque-là tous les 14 jours entre le Canada et les Indes occidentales, à l'exclusion des îles Grenade et Tobago. Par suite de ce changement, la colonie de St-Vincent n'a plus qu'une communication tous les 24 jours par ce service de bateau à vapeur. La correspondance hebdomadaire établie à Carriacou par le vapeur local de Grenade fut maintenue, mais en janvier et en février ce vapeur manqua souvent cette correspondance à cause du mauvais temps qui régnait sur la mer. La *Royal Mail Steam Packet Company*, qui a le monopole du transport des marchandises dans les eaux de la colonie, a exécuté, sous certaines conditions et avec des interruptions, le service des transports postaux internationaux et intercoloniaux. Du 1^{er} janvier au 4 juin 1906, les transports intercoloniaux furent assurés d'une façon irrégulière, puis, à cette dernière date, la compagnie sus-

anderen Dienstzweige das Schatzhaus mit in Benutzung genommen. Es ist beschlossen worden, die durch das Erdbeben zerstörten öffentlichen Gebäude binnen kurzem wieder aufzubauen und bei dieser Gelegenheit für die Post bequemere und passendere Diensträume zu beschaffen.

Das Postwesen der britischen Kolonie St. Vincent im Rechnungsjahre 1906/07.

Dem Postverkehr der Kolonie St. Vincent dienten 17 Postanstalten. Während sich der Postbeförderungsdienst im Innern ohne Störungen abwickelte, war der Verkehr mit dem Auslande mancherlei Unregelmässigkeiten ausgesetzt. Das erste Missgeschick traf die Kolonie am 10. April 1906, als der Dampfer « Sibun » der « Direct »-Linie, der über zwei Jahre hindurch zweiwöchentliche Fahrten zwischen Barbados, St. Vincent und den nördlichen Inseln ausgeführt hatte, seinen Dienst einstellte. Am 1. Juli 1906 wandelte die Dampfschiffahrtsgesellschaft Pickford & Black ihre bisherigen vierzehntäglichen Fahrten zwischen Kanada und Westindien unter Nichtberührung der Inseln Grenade und Tobago in zwölftägliche Fahrten um. Dies hatte zur Folge, dass die Kolonie St. Vincent nur alle 24 Tage Verbindung mit der genannten Linie erhielt. Der wöchentliche Anschluss in Carriacou durch den grenadischen Lokaldampfer wurde zwar aufrecht erhalten; im Januar und Februar versäumte der Dampfer jedoch öfter infolge schweren Seeganges den Anschluss. Die Royal Mail Steam Packet Company, die in den Gewässern der Kolonie den Frachtverkehr monopolisiert, versah während des Jahres mit Unterbrechungen den überseeischen und interkolonialen Postbeförderungsdienst unter verschiedenen Bedingungen. Von Beginn des Rechnungsjahres bis zum 4. Juni wurde der interkoloniale Dienst bereits recht unregelmässig besorgt; dann aber stellte die Gesellschaft,

the other Branches occupied the Treasury building. It has been decided that public buildings will be put up at an early date and as a result the Post Office will be more comfortably and adequately housed in the near future.

The Postal Service in the British Colony of St. Vincent in 1906-07.

The postal service of the colony of St. Vincent was executed by 17 post-offices. The inland mail service was carried out without interruptions during the year under review, whereas the foreign mail service suffered many irregularities. The first misfortune took place on April 10th, 1906, when the « Direct » Line Steamer « Sibun », which had kept up a fortnightly service for over two years between Barbados, St. Vincent, and the Northern Islands, was removed and the service abandoned. On July 1st, 1906, a new contract was entered into altering the times and routes of the Canadian West Indian Service, leaving out Grenada and Tobago entirely so as to improve the Pickford and Black Service by making it a twelve-day sailing from the Dominion instead of a fortnight, resulting in a twenty-four-day Service so far as St. Vincent is concerned. The weekly mail connection at Carriacou with the Grenada local steamer was maintained by this vessel. On more than one occasion it failed to effect the connection on account of heavy seas experienced in January and February. The Royal Mail Steam Packet Company, holding the monopoly as carriers in the St. Vincent waters, performed intermittently during the year under various conditions the Ocean and Inter-Colonial Mail Service. At the beginning of the year and indeed up to June 4th, the Inter-Colonial Service was carried on without any regularity; the Company, not being in receipt of a subsidy, decided to

pendit ses courses sous prétexte qu'elle ne recevait aucun subside. Ce service ne fut repris que le 28 août après qu'un contrat eut été conclu avec ladite compagnie. Le subside annuel à payer par la colonie de St-Vincent pour l'entretien de ce service est de £ 300 *). Le vapeur qui l'effectue est obligé de quitter Demerara (Guyane britannique) à marée haute, de sorte qu'il arrive très irrégulièrement à St-Vincent, parfois même au milieu de la nuit ou de bonne heure le matin. Pour recevoir les dépêches apportées par ce bateau, on a dû organiser un service de nuit au bureau principal des postes. Abstraction faite des navires de guerre et de yachts, le nombre des vapeurs qui ont fait escale à St-Vincent s'est élevé à 101. 97 de ces bâtiments ont transporté des dépêches postales; en outre, la poste a reçu des dépêches par 103 bateaux à voile et elle en a expédié par 123.

Le manque de communications postales régulières s'est fait sérieusement sentir pendant l'année que le rapport concerne. La ligne de Demerara n'a pas amélioré les communications insuffisantes établies avec la Trinité, ce qui fait que le trafic des correspondances avec cette île a beaucoup diminué pendant les 2 dernières années. Par contre, le trafic avec les États-Unis d'Amérique s'est accru d'une façon régulière.

Le service des colis postaux accuse aussi une diminution. Le nombre des colis originaires de l'étranger a diminué, sauf en ce qui concerne les relations avec la Guyane britannique, les îles Sous-le-Vent et les États-Unis d'Amérique. Le nombre des colis pour l'étranger n'est en augmentation que pour Grenade et St-Thomas.

Le service des mandats de poste s'est développé d'une façon satisfaisante. La diminution du nombre des mandats échangés avec la Grande-Bretagne, qui est due à l'emploi tou-

die keine Hilfgelder bezog, ihre Fahrten gänzlich ein. Erst am 28. August wurde der Dienst auf Grund eines Vertrages wieder aufgenommen. Zu den zu zahlenden Beihilfen hat die Kolonie jährlich 300 £*) beizutragen. Da der Dampfer beim Anlaufen von Demerara (Britisch Guyana) an die Flutzeit gebunden war, so kam er von dort sehr unregelmässig in der Kolonie St. Vincent an und noch dazu mitten in der Nacht oder am frühen Morgen. Es liess sich daher nicht umgehen, beim General-Postamt Nachtdienst einzurichten. Mit Ausschluss der Kriegsschiffe und Yachten wurde der Hafen von 101 Dampfern angefahren. 97 von ihnen brachten Posten an und nahmen solche mit. Ausserdem wurden 103 ankommende und 123 abfahrende Segelschiffe zur Postbeförderung benutzt.

Der Mangel an regelmässigen Postverbindungen machte sich während des Jahres schwer fühlbar. Die Demerara-Linie konnte dem Übelstande einer schlechten Verbindung mit Trinidad nicht abhelfen, so dass der Briefverkehr mit dieser Insel ebenso wie im Jahre vorher erheblich zurückging. Im Gegensatze hierzu nahm der Verkehr mit den Vereinigten Staaten von Amerika einen entschiedenen Aufschwung.

Auch der Paketverkehr brachte einen Rückgang. Bei den eingegangenen Paketen wiesen nur Britisch Guyana, die Inseln unter dem Winde und die Vereinigten Staaten von Amerika ein wenig höhere Zahlen als im Vorjahre auf, bei den abgesandten Paketen nur Grenade und St. Thomas.

Eine erfreuliche Entwicklung nahm der Postanweisungsverkehr. Der Rückgang im Verkehr mit Grossbritannien war eine Folge des steigenden Verbrauchs britischer Postal orders, wurde aber dadurch wieder mehr als ausge-

discontinue the Inter-Colonial Service from the above date. It was not until August 28th that steam communication was restored after a trial contract had been made. The colony subscribed at the rate of £ 300 *) per annum towards the subsidy. It was expedient that this single steamer should catch the tide at Demerara (British Guiana), and it followed that the calls made at St. Vincent were extremely irregular, being made usually in the dead of night or in the small hours of the morning, necessitating night work at the General Post Office. The number of steamers that called at the port of St. Vincent during the year, not including warships and yachts, was 101. The Department received mails from 97 of these steamers and from 103 sailing vessels; mails were despatched by 97 steamers and 123 sailing vessels.

The need for a regular mail service was severely felt during the year. The Demerara route did not ameliorate the bad conditions of irregular connection with Trinidad, correspondence with which fell off considerably within the last two years. The relations with the United States of America were excellent, being decidedly on the increase.

The parcel post traffic also showed a falling off during the year under review. In parcels received only British Guiana, the Leeward Islands and the United States of America showed an increase, and in parcels despatched only Grenada and St. Thomas.

The money order service showed satisfactory results. The decrease in the transactions with the United Kingdom is accounted for by the public making large use of the postal order system. This decrease was however

*) £ 1 = fr. 25.20.

*) 1 £ = Fr. 25.20.

*) £ 1 = 25 francs 20 centimes.

jours plus fréquent des bons de poste britanniques, a été plus que compensée par le nombre des titres échangés avec le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui a doublé en 1906/07. En ce qui concerne les États-Unis, il y a lieu de mentionner que le service des mandats de poste s'étend aussi à la Zone du Canal de Panama, qui entretient un échange direct de mandats avec St-Vincent depuis le 17 juillet 1906. L'affluence de l'argent dans la colonie est en grande partie due aux relations établies avec la Zone du Canal.

Le trafic des bons de poste britanniques s'est accru dans une proportion encore plus forte que celui des mandats, grâce au fait que, pendant l'année que le rapport concerne, les bons d'un montant supérieur à 10 s. 6 d. ont été mis en vente dans la colonie. Actuellement, le public peut se procurer toutes les valeurs émises par l'Office britannique.

Le service des lettres avec valeur déclarée n'est guère utilisé que par la banque coloniale, le public se contentant en général de la sécurité que lui fournit la recommandation.

La taxe de 1 penny pour les lettres a été introduite dans les relations avec l'Égypte, y compris le Soudan, et le montant maximum des mandats de poste a été porté de £ 10 à £ 40 dans les relations avec les autres colonies britanniques des Indes occidentales.

Les recettes de l'Administration se sont élevées à £ 884 et les dépenses à £ 757. Comparativement à l'année précédente, les recettes ont diminué de £ 206. Cette diminution provient surtout du fait que la vente des timbres-poste a été moins active qu'en 1905/06 par suite des fluctuations qui se sont produites dans le commerce des timbres. Les marchands n'en ont acheté que pour £ 226; en 1905/06, ils en avaient acheté pour £ 328.

glichen, dass sich der Postanweisungsverkehr mit Kanada und den Vereinigten Staaten von Amerika verdoppelte. Hierbei mag erwähnt werden, dass der Postanweisungsverkehr mit den Vereinigten Staaten auch die Kanalzone von Panama umfasst, die seit dem 17. Juli 1906 mit St. Vincent in unmittelbarem Postanweisungsaustausch steht. Das Wiederkommen des Geldes in die Kolonie ist zum grossen Teil auf die Herkünfte aus der Kanalzone zurückzuführen.

Noch mehr als der Postanweisungsverkehr nahm der Umsatz britischer Postal orders zu. Im Laufe des Berichtsjahres wurden auch die den Betrag von 10 s. 6 d. übersteigenden Arten von Postal orders verkauft, so dass jetzt in der Kolonie sämtliche Werte dieses so beliebt gewordenen billigen Zahlungsmittels erhältlich sind.

Briefe mit angegebenem Werte wurden fast nur von der Kolonialbank verschickt und empfangen, da das Publikum sich im allgemeinen mit der Sicherheit begnügt, welche die Einschreibung bietet.

Im Verkehr mit Ägypten einschliesslich des Sudans kam das Pennyporto zur Einführung, und im Verkehr aller britischen Kolonien Westindiens unter einander wurde der Meistbetrag der Postanweisungen von 10 £ auf 40 £ erhöht.

Den Einnahmen von 884 £ standen Ausgaben in der Höhe von 757 £ gegenüber. Im Vergleich mit dem Vorjahre gingen die Einnahmen um 206 £ zurück. Dieser Ausfall entstand aus dem geringeren Briefmarkenverkauf, der zu einem guten Teile von den Schwankungen auf dem Briefmarkenmarkt abhängig war. Bezogen doch die Briefmarkenhändler im Berichtsjahre nur für 226 £ Postwertzeichen, während sie im Jahre vorher für 328 £ gekauft hatten.

more than compensated by the transactions with the United States of America and Canada which increased two-fold during the year. In this connection it may be mentioned that the United States money orders cashed also include the remittances made from the Canal Zone of Panama with which a direct money order service was established on July 17th, 1906. The inflow of money into the colony is for the greater part due to the relations with the Canal Zone.

The British Postal Order transactions showed even a larger increase than the money order. During the year, the values above 10 s. 6 d. were introduced for sale, so that the whole series may now be obtained by the public.

The insurance letter system is seldom made use of except by the Colonial Bank, the public being apparently quite satisfied as to the security of the registration system.

The postage on letters exchanged with Egypt, including the Soudan, was reduced to one penny per half ounce. The limit for the exchange of money orders between the colony and all the British West Indies was raised from £ 10 to £ 40.

The revenue for the year under review amounted to £ 884 and the expenditure to £ 757. Compared to the previous year there was a falling off of £ 206 in the revenue due to a decrease in the sale of postage stamps. This decrease may in a large measure be ascribed to fluctuations in the stamp market. In 1905-06 the sale of stamps to dealers reached the sum of £ 328, whilst in 1906-07 only £ 226 could be recorded as the sale to dealers.

Littérature postale.

DER POST-ÜBERWEISUNGS- UND SCHECK-VERKEHR. Conférence donnée à la demande du Comité de la Société des commerçants de Berlin à l'École Supérieure de commerce de cette ville le 3 décembre 1908, par M. Max Aschenborn. Conseiller Supérieur intime des postes et Conseiller référendaire au Département des postes impériales. — Berlin 1909. J. Guttentag, libraire-éditeur.

Comme nos lecteurs le savent, le service des chèques et des virements postaux, qui a pour objet de réduire autant que possible les échanges d'argent, a été inauguré en Allemagne le 1^{er} janvier 1909. Pour permettre au public de se familiariser avec ce nouveau service avant sa mise à exécution, le Comité de la Société des commerçants de Berlin avait prié M. Aschenborn, Conseiller supérieur intime des postes, de donner sur ce sujet une conférence qui a été publiée ensuite sous forme de brochure. Dans cette très intéressante conférence, M. Aschenborn, qui possède son sujet à fond, a fait un exposé, à la fois bref et complet, de l'organisation du service des chèques dans les trois Administrations postales allemandes en vue de son utilisation par le public et les détenteurs de comptes de chèques. Comme le conférencier s'adressait spécialement à des commerçants et non à des agents des postes, il a surtout envisagé le côté commercial du sujet, ce qui lui a permis de le traiter sous une forme attrayante. La brochure susmentionnée contient, indépendamment de la conférence de M. Aschenborn, l'ordonnance sur le service des chèques émise par le Chancelier de l'Empire le 6 novembre 1908, le règlement d'exécution publié par le Département des postes impériales et des spécimens des formulaires qui doivent être employés. Cette brochure est un guide pratique, non seulement pour le public, mais aussi pour les agents des postes qui doivent s'occuper du service des chèques et des virements postaux. Nous la recommandons à nos lecteurs.

* * *

Postalische Literatur.

DER POST-ÜBERWEISUNGS- UND SCHECK-VERKEHR. Vortrag, gehalten auf Einladung der Ältesten der Kaufmannschaft von Berlin in der Aula der Handelshochschule am 3. Dezember 1908 vom Geheimen Ober-Postrat Max Aschenborn, Vortragender Rat im Reichs-Postamt. — Berlin 1909. J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung.

In Deutschland ist, wie wir schon mitteilten, am 1. Januar d. J. ein Post-Überweisungs- und Scheckverkehr ins Leben getreten, der den Zweck hat, die Inanspruchnahme der Barmittel für den Zahlungsverkehr auf das notwendigste Mass zu beschränken. Um das Publikum mit dem neuen Verkehrsmittel rechtzeitig vertraut zu machen, hat der Geheime Ober-Postrat Aschenborn als berufener und gründlicher Kenner des neugeschaffenen Dienstes auf Einladung der Ältesten der Kaufmannschaft von Berlin einen Vortrag gehalten, der in dem vorliegenden Werkchen veröffentlicht worden ist. In dem äusserst interessanten Vortrage gibt der genannte Vortragende eine knappe, aber doch erschöpfende und fesselnde Darstellung darüber, wie die Organisation des neuen Betriebszweiges der drei deutschen Postverwaltungen geplant war und wie sich das Verfahren im Verkehr mit den Inhabern von Postscheckkonten und mit dem Publikum überhaupt zu gestalten habe. Da der Vortrag nicht vor Postbeamten, sondern vor Privatpersonen, überwiegend Geschäftsleuten, gehalten worden ist, so betrachtet der Vortragende den Gegenstand nicht nur vom Standpunkte des Postbeamten, sondern hauptsächlich der Geschäftswelt, und gibt so dem naturgemäss etwas trockenen Wortlaut der das neue Verfahren regelnden Postscheckordnung ein erwärmendes und belebendes Gewand. Dem Vortrage sind die vom Reichskanzler am 6. November 1908 erlassene Postscheckordnung und die dazu vom Reichs-Postamt gegebenen Ausführungsbestimmungen, sowie die in Betracht kommenden Formulare angefügt. Das Werkchen stellt nicht nur eine praktische Anleitung für die Benutzung der neuen Einrichtung, sondern auch

Postal Literature.

DER POST-ÜBERWEISUNGS- UND SCHECK-VERKEHR. A lecture delivered at the request of the leading merchants of Berlin in the lecture hall of the Commercial Academy on December 3rd, 1908, by Privy Superior Postal Councillor Max Aschenborn, Referendary Councillor of the Imperial Post Office. — Berlin 1909. J. Guttentag, publisher.

On January 1st last, as we already reported, a postal transfer and cheque service was inaugurated in Germany for the purpose of reducing to a minimum the use of coin in payment. In order to acquaint the public with the nature of the new institution, Privy Superior Postal Councillor Aschenborn, who is thoroughly posted in all its details, was requested by the leading merchants of Berlin to give a lecture explaining the newly created service and which has been published in the above mentioned work. In his lecture, which is very interesting, Mr. Aschenborn gave a short but exhaustive description of how the organization of this new branch of the three German Postal Administrations was planned and how the service works in its relations with the owners of post cheque accounts and with the public. As the lecture was delivered to an assembly of private persons, principally tradespeople, the lecturer treated the subject especially from the point of view of the commercial world and consequently gave to his explanations of the dry text of the new Post-Cheque Regulations a more agreeable and interesting form than would have been the case had he spoken to postal officers only. The Post-Cheque Regulations issued on November 6th, 1908, by the Imperial Chancellor with the detailed regulations for the same issued by the Post Office Department and the necessary forms are added as appendix. This pamphlet is a very practical introduction to the use of the new institution and at the same time an excellent guide for every postal officer who takes an interest in it. It deserves special recommendation.

* * *

jours plus fréquent des bons de poste britanniques, a été plus que compensée par le nombre des titres échangés avec le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui a doublé en 1906/07. En ce qui concerne les États-Unis, il y a lieu de mentionner que le service des mandats de poste s'étend aussi à la Zone du Canal de Panama, qui entretient un échange direct de mandats avec St-Vincent depuis le 17 juillet 1906. L'affluence de l'argent dans la colonie est en grande partie due aux relations établies avec la Zone du Canal.

Le trafic des bons de poste britanniques s'est accru dans une proportion encore plus forte que celui des mandats, grâce au fait que, pendant l'année que le rapport concerne, les bons d'un montant supérieur à 10 s. 6 d. ont été mis en vente dans la colonie. Actuellement, le public peut se procurer toutes les valeurs émises par l'Office britannique.

Le service des lettres avec valeur déclarée n'est guère utilisé que par la banque coloniale, le public se contentant en général de la sécurité que lui fournit la recommandation.

La taxe de 1 penny pour les lettres a été introduite dans les relations avec l'Égypte, y compris le Soudan, et le montant maximum des mandats de poste a été porté de £ 10 à £ 40 dans les relations avec les autres colonies britanniques des Indes occidentales.

Les recettes de l'Administration se sont élevées à £ 884 et les dépenses à £ 757. Comparativement à l'année précédente, les recettes ont diminué de £ 206. Cette diminution provient surtout du fait que la vente des timbres-poste a été moins active qu'en 1905/06 par suite des fluctuations qui se sont produites dans le commerce des timbres. Les marchands n'en ont acheté que pour £ 226; en 1905/06, ils en avaient acheté pour £ 328.

glichen, dass sich der Postanweisungsverkehr mit Kanada und den Vereinigten Staaten von Amerika verdoppelte. Hierbei mag erwähnt werden, dass der Postanweisungsverkehr mit den Vereinigten Staaten auch die Kanalzone von Panama umfasst, die seit dem 17. Juli 1906 mit St. Vincent in unmittelbarem Postanweisungsaustausch steht. Das Wiedezufließen des Geldes in die Kolonie ist zum grossen Teil auf die Herkünfte aus der Kanalzone zurückzuführen.

Noch mehr als der Postanweisungsverkehr nahm der Umsatz britischer Postal orders zu. Im Laufe des Berichtsjahres wurden auch die den Betrag von 10 s. 6 d. übersteigenden Arten von Postal orders verkauft, so dass jetzt in der Kolonie sämtliche Werte dieses so beliebt gewordenen billigen Zahlungsmittels erhältlich sind.

Briefe mit angegebenem Werte wurden fast nur von der Kolonialbank verschickt und empfangen, da das Publikum sich im allgemeinen mit der Sicherheit begnügt, welche die Einschreibung bietet.

Im Verkehr mit Egypten einschliesslich des Sudans kam das Pennyporto zur Einführung, und im Verkehr aller britischen Kolonien Westindiens unter einander wurde der Meistbetrag der Postanweisungen von 10 £ auf 40 £ erhöht.

Den Einnahmen von 884 £ standen Ausgaben in der Höhe von 757 £ gegenüber. Im Vergleich mit dem Vorjahre gingen die Einnahmen um 206 £ zurück. Dieser Ausfall entstand aus dem geringeren Briefmarkenverkauf, der zu einem guten Teile von den Schwankungen auf dem Briefmarkenmarkt abhängig war. Bezogen doch die Briefmarkenhändler im Berichtsjahre nur für 226 £ Postwertzeichen, während sie im Jahre vorher für 328 £ gekauft hatten.

more than compensated by the transactions with the United States of America and Canada which increased two-fold during the year. In this connection it may be mentioned that the United States money orders cashed also include the remittances made from the Canal Zone of Panama with which a direct money order service was established on July 17th, 1906. The inflow of money into the colony is for the greater part due to the relations with the Canal Zone.

The British Postal Order transactions showed even a larger increase than the money order. During the year, the values above 10 s. 6 d. were introduced for sale, so that the whole series may now be obtained by the public.

The insurance letter system is seldom made use of except by the Colonial Bank, the public being apparently quite satisfied as to the security of the registration system.

The postage on letters exchanged with Egypt, including the Soudan, was reduced to one penny per half ounce. The limit for the exchange of money orders between the colony and all the British West Indies was raised from £ 10 to £ 40.

The revenue for the year under review amounted to £ 884 and the expenditure to £ 757. Compared to the previous year there was a falling off of £ 206 in the revenue due to a decrease in the sale of postage stamps. This decrease may in a large measure be ascribed to fluctuations in the stamp market. In 1905-06 the sale of stamps to dealers reached the sum of £ 328, whilst in 1906-07 only £ 226 could be recorded as the sale to dealers.

Littérature postale.

DER POST-ÜBERWEISUNGS- UND SCHECK-VERKEHR. Conférence donnée à la demande du Comité de la Société des commerçants de Berlin à l'École Supérieure de commerce de cette ville le 3 décembre 1908, par M. Max Aschenborn. Conseiller Supérieur intime des postes et Conseiller référendaire au Département des postes impériales. — Berlin 1909. J. Guttentag, libraire-éditeur.

Comme nos lecteurs le savent, le service des chèques et des virements postaux, qui a pour objet de réduire autant que possible les échanges d'argent, a été inauguré en Allemagne le 1^{er} janvier 1909. Pour permettre au public de se familiariser avec ce nouveau service avant sa mise à exécution, le Comité de la Société des commerçants de Berlin avait prié M. Aschenborn, Conseiller supérieur intime des postes, de donner sur ce sujet une conférence qui a été publiée ensuite sous forme de brochure. Dans cette très intéressante conférence, M. Aschenborn, qui possède son sujet à fond, a fait un exposé, à la fois bref et complet, de l'organisation du service des chèques dans les trois Administrations postales allemandes en vue de son utilisation par le public et les détenteurs de comptes de chèques. Comme le conférencier s'adressait spécialement à des commerçants et non à des agents des postes, il a surtout envisagé le côté commercial du sujet, ce qui lui a permis de le traiter sous une forme attrayante. La brochure susmentionnée contient, indépendamment de la conférence de M. Aschenborn, l'ordonnance sur le service des chèques émise par le Chancelier de l'Empire le 6 novembre 1908, le règlement d'exécution publié par le Département des postes impériales et des spécimens des formulaires qui doivent être employés. Cette brochure est un guide pratique, non seulement pour le public, mais aussi pour les agents des postes qui doivent s'occuper du service des chèques et des virements postaux. Nous la recommandons à nos lecteurs.

* * *

Postalische Literatur.

DER POST-ÜBERWEISUNGS- UND SCHECK-VERKEHR. Vortrag, gehalten auf Einladung der Ältesten der Kaufmannschaft von Berlin in der Aula der Handelshochschule am 3. Dezember 1908 vom Geheimen Ober-Postrat Max Aschenborn, Vortragender Rat im Reichs-Postamt. — Berlin 1909. J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung.

In Deutschland ist, wie wir schon mitteilten, am 1. Januar d. J. ein Post-Überweisungs- und Scheckverkehr ins Leben getreten, der den Zweck hat, die Inanspruchnahme der Barmittel für den Zahlungsverkehr auf das notwendigste Mass zu beschränken. Um das Publikum mit dem neuen Verkehrsmittel rechtzeitig vertraut zu machen, hat der Geheime Ober-Postrat Aschenborn als berufener und gründlicher Kenner des neugeschaffenen Dienstes auf Einladung der Ältesten der Kaufmannschaft von Berlin einen Vortrag gehalten, der in dem vorliegenden Werkchen veröffentlicht worden ist. In dem äusserst interessanten Vortrage gibt der genannte Vortragende eine knappe, aber doch erschöpfende und fesselnde Darstellung darüber, wie die Organisation des neuen Betriebszweiges der drei deutschen Postverwaltungen geplant war und wie sich das Verfahren im Verkehr mit den Inhabern von Postscheckkonten und mit dem Publikum überhaupt zu gestalten habe. Da der Vortrag nicht vor Postbeamten, sondern vor Privatpersonen, überwiegend Geschäftsleuten, gehalten worden ist, so betrachtet der Vortragende den Gegenstand nicht nur vom Standpunkte des Postbeamten, sondern hauptsächlich der Geschäftswelt, und gibt so dem naturgemäss etwas trockenen Wortlaut der das neue Verfahren regelnden Postscheckordnung ein erwärmendes und belebendes Gewand. Dem Vortrage sind die vom Reichskanzler am 6. November 1908 erlassene Postscheckordnung und die dazu vom Reichs-Postamt gegebenen Ausführungsbestimmungen, sowie die in Betracht kommenden Formulare angefügt. Das Werkchen stellt nicht nur eine praktische Anleitung für die Benutzung der neuen Einrichtung, sondern auch

Postal Literature.

DER POST-ÜBERWEISUNGS- UND SCHECK-VERKEHR. A lecture delivered at the request of the leading merchants of Berlin in the lecture hall of the Commercial Academy on December 3rd, 1908, by Privy Superior Postal Councillor Max Aschenborn, Referendary Councillor of the Imperial Post Office. — Berlin 1909. J. Guttentag, publisher.

On January 1st last, as we already reported, a postal transfer and cheque service was inaugurated in Germany for the purpose of reducing to a minimum the use of coin in payment. In order to acquaint the public with the nature of the new institution, Privy Superior Postal Councillor Aschenborn, who is thoroughly posted in all its details, was requested by the leading merchants of Berlin to give a lecture explaining the newly created service and which has been published in the above mentioned work. In his lecture, which is very interesting, Mr. Aschenborn gave a short but exhaustive description of how the organization of this new branch of the three German Postal Administrations was planned and how the service works in its relations with the owners of post cheque accounts and with the public. As the lecture was delivered to an assembly of private persons, principally tradespeople, the lecturer treated the subject especially from the point of view of the commercial world and consequently gave to his explanations of the dry text of the new Post-Cheque Regulations a more agreeable and interesting form than would have been the case had he spoken to postal officers only. The Post-Cheque Regulations issued on November 6th, 1908, by the Imperial Chancellor with the detailed regulations for the same issued by the Post Office Department and the necessary forms are added as appendix. This pamphlet is a very practical introduction to the use of the new institution and at the same time an excellent guide for every postal officer who takes an interest in it. It deserves special commendation.

* * *

JAHRBUCH FÜR VERKEHRSBEAMTE 1909.
 Editeurs: Süddeutscher Postverlag und
 Buchhandlung (J. Müller, fondateur). —
 Weilburg 1909. Prix 3 mark.

L'annuaire susmentionné, qui est rédigé par des fonctionnaires supérieurs des postes allemandes, contient un aperçu de tous les événements, innovations, publications, etc., relatifs au service des postes et des télégraphes allemands qui se rapportent à l'année 1908; il est destiné à servir de guide pratique aux agents des postes pour la plupart des cas difficiles; il a, en outre, pour objet d'intéresser ces agents à diverses questions d'ordre général concernant le service des postes. Les auteurs ont réussi à gagner les sympathies du lecteur tant par le choix des sujets que par la façon intéressante dont ils les ont traités. Cet annuaire a spécialement de la valeur pour les jeunes agents, les sujets traités étant de nature à les pousser vers de sérieuses études techniques et à les attacher entièrement à leur profession. Le contenu de l'ouvrage est très riche: nous y trouvons un calendrier pour 1909, un calendrier historique postal, une quantité d'études sur la constitution, la législation, la politique et la finance et sur toute espèce de questions concernant les services postal et télégraphique, des tableaux indiquant les heures conventionnelles adoptées par certains pays, les systèmes monétaires, les systèmes de poids et mesures, les mesures d'énergie et de force pour les forces non électriques, l'unité de mesure pour l'électricité et les forces lumineuses, les diverses échelles thermométriques, etc. Comme on le voit, les agents des postes allemands trouveront de précieux renseignements dans cet intéressant ouvrage.

einen trefflichen Leitfaden für jeden Postbeamten dar, der sich für den neuen Dienst interessiert. Es verdient die angelegentlichste Empfehlung.

* * *

JAHRBUCH FÜR VERKEHRSBEAMTE 1909.
 Herausgeber: Süddeutscher Postverlag und
 Buchhandlung (Begründer: J. Müller). —
 Weilburg 1909. Preis 3 M.

Das von deutschen höheren Postbeamten ausgearbeitete Buch verfolgt den Zweck, einen Überblick über alle den deutschen Post- und Telegraphendienst sowie das gesamte Verkehrswesen berührenden Ereignisse, Neuerungen, Veröffentlichungen u. s. w. aus dem Jahre 1908 zu bringen und ein praktischer Führer in allerlei für den Postbeamten wichtigen Dingen zu sein, daneben das Interesse der Verkehrsbeamten für allgemeinere, aber mit dem Berufe im Zusammenhang stehende Gegenstände anzuregen. Man muss gestehen, dass die Verfasser es verstanden haben, durch die Auswahl des Stoffes und die belebte Darstellung, die grosse Liebe zur Sache verrät, das Interesse des Lesers in hohem Masse zu gewinnen. Das Buch ist ersichtlich in erster Linie für den jüngeren Beamten bestimmt, für den es einen Ansporn zu fleissigem Studium und zur Hingebung an Berufsleben und Berufswissenschaft bildet. Das Buch ist ungemein reichhaltig; neben einem Kalender für 1909 und einem postalischen Geschichtskalender enthält es zahlreiche Aufsätze darstellender und belehrender Art aus Verfassung, Gesetzgebung, Politik und Finanzwirtschaft, sowie über die mannigfachsten Fragen aus dem Beamtenleben und dem Post- und Telegraphendienst. Übersichten über Zeitvergleichung, Münzverhältnisse, Mass- und Gewichtssysteme, Arbeits- und Kraftmasse für nicht elektrische Kraft, Masseinheiten für Elektrizität und für Lichtstärken, Wärmemessgrade u. s. w. sind dem Buche angefügt. Alles in allem ist es ein wertvolles Buch für jeden deutschen Postbeamten.

JAHRBUCH FÜR VERKEHRSBEAMTE 1909.
 Published by the Süddeutscher Postverlag
 und Buchhandlung (Founded by J. Müller).
 Weilburg 1909. Price 3 M.

The object of this book, which is written by higher German postal officers, is to give a retrospective glance over the German Post and Telegraph service in 1908 and the events, innovations, publications, etc., of the year relating hereto, to be a practical guide in everything that is of importance to the postal, etc., officer and create an interest for many general subjects connected with his profession. It must be acknowledged that through the choice of the matter and the agreeable manner in which it is treated the authors have succeeded in gaining the real interest of their readers. The book is evidently intended in the first place for the younger officers, to whom it gives an impulse to diligent study and to devotion to their profession and the science connected therewith. The contents of the book are very varied; besides a calendar for 1909 and a postal historical calendar, it contains numerous illustrative and instructive essays on constitution, legislation, politics and finance as well as on the manifold questions relating to official life and the postal and telegraph service. Comparative tables relating to time, coinage, measures and weights, energy and power measures for non-electrical force, unity of measure for electricity and light powers, the different thermometric scales, etc. It is on the whole a valuable book for every German postal officer.

Petites communications.

Les *changements* suivants se sont produits dans le *personnel supérieur* des Administrations de l'Union postale:

En *Hongrie*, M. Charles Follért, Directeur supérieur, a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

En *Suisse*, M. A. Stäger, Inspecteur général des postes, a été nommé Directeur général des postes, en remplacement de M. H. Lutz, qui a pris sa retraite.

En *Turquie*, S. Ex. Moustapha Fouad Bey, Sous-Directeur général, a été chargé de la Direction générale des postes et des télégraphes, en remplacement de S. Ex. Ali Galib Bey, appelé à d'autres fonctions.

* * *

Le 1^{er} février dernier, un service de *recouvrements* a été inauguré, sur la base de l'Arrangement de Rome, entre l'Italie et la colonie néerlandaise de Surinam; le 1^{er} avril courant, un échange direct de *mandats* ordinaires et télégraphiques a également été inauguré, sur la base de l'Arrangement de Rome, entre le Portugal et la Serbie.

* * *

Les changements suivants ont été apportés à la liste des pays qui perçoivent des *surtares maritimes* (voir pages 94 à 96 de l'*Union postale* de 1908):

Le *Salvador* perçoit de nouveau une surtaxe maritime de 1 centavo (5 centimes) par 50 grammes pour les imprimés et les autres objets; par contre, il ne perçoit plus de surtaxe pour les lettres, les cartes postales et les imprimés transportés par le chemin de fer de Panama.

* * *

Kleine Mitteilungen.

In der *obersten Leitung des Postwesens* in den Vereinsländern sind die nachstehenden *Änderungen* eingetreten.

In der *Schweiz* ist der bisherige Oberpostinspektor Herr A. Stäger an Stelle des in den Ruhestand getretenen Oberpostdirektors Herrn H. Lutz zum Oberpostdirektor der schweizerischen Posten ernannt worden.

In der *Türkei* ist dem bisherigen Unter-Generaldirektor Exzellenz Mustapha Fuad Bey an Stelle des anderweit verwendeten General-Postdirektors Exzellenz Ali Galib Bey die Leitung der Generaldirektion der ottomanischen Posten und Telegraphen übertragen worden.

In *Ungarn* ist der bisherige Oberdirektor Herr Karl Follert zum Generaldirektor der königlich ungarischen Posten und Telegraphen ernannt worden.

* * *

Am 1. Februar ist zwischen Italien und der niederländischen Kolonie Surinam ein internationaler *Postauftragsdienst* ins Leben getreten und am 1. April wird zwischen Portugal und Serbien ein unmittelbarer Austausch von gewöhnlichen und telegraphischen *Postanweisungen* auf Grund des internationalen Abkommens von Rom eingerichtet.

* * *

In den auf Seiten 94 bis 96 des Jahrganges 1908 der «*Union postale*» abgedruckten Übersichten der Vereinsverwaltungen, die *Seezuschlagtaxen* u. s. w. erheben, sind folgende Änderungen zu verzeichnen:

In *Salvador* wird wieder eine Seezuschlagtaxe für Drucksachen und andere Gegenstände in Höhe von 1 Centavo (5 Cts.) für jede 50 g. erhoben; dagegen kommt eine Zuschlagtaxe für Beförderung über die Panamabahn für Briefe, Postkarten, Drucksachen und andere Gegenstände nicht mehr zur Erhebung.

* * *

Miscellaneous.

The following changes have taken place in the *superior staff* of the Administrations of the Universal Postal Union:

In *Hungary* Mr. Charles Follért, Superior Director, has been appointed Director General of the Royal Posts and Telegraphs of that country.

In *Switzerland* Mr. A. Stäger, Inspector General of Posts, has been appointed Director General of the Swiss Posts in the place of Mr. H. Lutz, retired.

In *Turkey* His Excellency Mustapha Fuad Bey, Assistant Director General, has been called to the head of the Direction General of the Turkish Posts and Telegraphs in the place of His Excellency Ali Galib Bey, who has accepted another post.

* * *

On February 1st, 1909, an international *collection order service* was inaugurated between Italy and the Dutch colony of Surinam and on April 1st, a direct exchange of ordinary and telegraph *money orders* on the basis of the International Arrangement of Rome will come into force between Portugal and Servia.

* * *

The following changes have to be made in the list of Union countries collecting *maritime surcharges* which was published in the «*Union postale*» for 1908, pages 94—96:

In *Salvador* a maritime surcharge of 1 centavo (5 centimes) for every 50 grammes is again levied on printed matter and other articles, but no special surcharge is levied on letters, post cards and printed matter sent by the Panama Railway.

* * *

La *Statistique générale de l'année 1907* publiée récemment par le Bureau international de l'Union postale universelle contient des renseignements sur l'organisation et le trafic du service postal de 97 pays et colonies d'une superficie totale de 75,3 millions de kilomètres carrés avec une population de 1,074 millions d'habitants. Comme le montre cette statistique, ces 97 pays et colonies possédaient, en 1907, 271,115 bureaux de poste et 767,898 boîtes aux lettres. Le nombre des agents des postes de toute catégorie s'élevait à 1,394,247. Le nombre des envois internes et internationaux de la poste aux lettres déposés dans les bureaux de ces pays s'élevait, en chiffre rond, à 39 milliards, dont 17,668 millions de lettres, 5,637 millions de cartes postales et 15,585 millions d'imprimés, d'échantillons, de papiers d'affaires et de journaux. 415 millions de ces envois avaient été soumis à la formalité de la recommandation. Il a en outre été expédié pendant ladite année 553 millions de colis ordinaires, 700 millions de lettres, boîtes et colis avec valeur déclarée pour un montant d'environ 76 milliards de francs, et 666 millions de mandats de poste d'un montant de plus de 40 milliards de francs. Les recettes totales se sont élevées à 3,775 millions de francs et les dépenses à 3,333 millions de francs, ce qui donne un excédent de 442 millions. Le Relevé joint à la Statistique générale indique le nombre des envois de toute catégorie expédiés par 75 pays et colonies à destination de l'étranger.

La Statistique générale et le Relevé de 1907, de même que ceux des années antérieures — pour autant que le stock n'en est pas épuisé — sont en vente au Bureau international, la première au prix de fr. 1.75 et le second au prix de fr. 6 l'exemplaire (port compris).

Die vor kurzem vom Internationalen Bureau des Weltpostvereins veröffentlichte « *Allgemeine Poststatistik* » für das Jahr 1907 enthält Mitteilungen über die Posteinrichtungen und den Postverkehr von 97 verschiedenen Ländern und Kolonialgebieten mit einem Flächeninhalt von 75,3 Millionen Quad.-Kilometern und 1074 Millionen Einwohnern. Die Zahl der Postanstalten dieser 97 Postgebiete bezifferte sich nach dieser Statistik auf 271,115, die der Briefkasten auf 767,898 Stück. Das Gesamtpersonal belief sich auf 1,394,247 Köpfe. Es betrug die Gesamtzahl der aufgelieferten Briefsendungen des inneren und internationalen Verkehrs in runder Ziffer fast 39 Milliarden Stück, davon 17,668 Millionen Briefe, 5637 Millionen Postkarten und 15,585 Millionen Drucksachen, Warenproben und Geschäftspapiere, sowie im Postwege bezogene Zeitungen, von denen 415 Millionen eingeschrieben waren, ferner 553 Millionen gewöhnliche Pakete, 700 Millionen Briefe, Kästchen und Pakete mit einer Wertangabe von fast 76 Milliarden Franken, endlich 666 Millionen Postanweisungen über mehr als 40 Milliarden Franken. Die Gesamteinnahmen bezifferten sich auf 3775 Millionen Franken, die Gesamtausgaben auf 3333 Millionen Franken, so dass sich ein Gesamtüberschuss von 442 Millionen Franken ergab. Zu der « *Allgemeinen Statistik* » gehört ein Ergänzungsheft, das für 75 Postgebiete einen Einzelnachweis der bei ihren Postanstalten nach den einzelnen anderen Ländern aufgelieferten Sendungen der verschiedenen Gattungen enthält. Die « *Allgemeine Poststatistik* » ist — auch für ältere Jahrgänge —, soweit der Vorrat es gestattet, zum Preise von 1 Fr. 75 Cts., das Ergänzungsheft zum Preise von 6 Fr. (einschliesslich Porto) beim Internationalen Bureau des Weltpostvereins erhältlich.

The *General Statistics for the year 1907* just published by the International Bureau of the Universal Postal Union contain information about the postal organization and traffic of 97 countries and colonies having an aggregate area of 75,300,000 square kilometers and 1,074,000,000 inhabitants. According to these Statistics the number of post-offices of the above mentioned countries and colonies amounted to 271,115 and that of letter-boxes to 767,898. The total staff of the same numbered 1,394,247. The number of domestic and international letter post articles posted amounted in round figures to nearly 39,000,000,000; of this number 17,668,000,000 were letters, 5,637,000,000 post cards and 15,585,000,000 printed papers, patterns and samples, commercial papers and newspapers and periodicals ordered through the post. 415,000,000 of these articles were registered. The number of ordinary parcels was 553,000,000, that of insured letters, boxes and parcels 700,000,000 with an insured value of about 76,000,000,000 francs and that of money orders 666,000,000 with a total value of over 40,000,000,000 francs. The total receipts amounted to 3,775,000,000 francs and the total expenditure to 3,333,000,000 francs, giving thus a balance of receipts over expenditure of 442,000,000 francs. Additional statistical records called « *Relevés* » are also published with the General Statistics; they give for 1907 the number of articles of every description posted in 75 separate countries. The present and a certain number of previous volumes of the General Statistics as well as the Relevés can be had, the former for 1 franc 75 centimes and the latter for 6 francs per copy postage free, at the International Bureau of the Universal Postal Union.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 5.

Berne, 1^{er} mai 1909.

Sommaire. LE SERVICE DES CHÈQUES ET DES VIREMENTS POSTAUX EN ALLEMAGNE. — LE SERVICE DES POSTES DE RUSSIE EN 1906 (fin). — LE SERVICE DES POSTES DU TRANSVAAL EN 1906/07. — NOUVEAU SERVICE DE VERSEMENTS ET DE PAYEMENTS EN COMPTE COURANT EN BELGIQUE AU MOYEN DE MANDATS SPÉCIAUX. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le service des chèques et des virements postaux en Allemagne.

Le 1^{er} janvier 1909, l'Administration des postes d'Allemagne a inauguré le service des chèques et des virements postaux.

Le service des chèques est à la disposition de toute personne qui demande l'ouverture d'un compte en faisant un premier versement de 100 marks. Les autorités, les sociétés, les étrangers, etc., peuvent aussi se faire ouvrir un compte de chèques. La clôture d'un compte peut être demandée en tout temps sans avis préalable. La clôture obligatoire n'a lieu qu'en cas d'abus de la part d'un détenteur de compte de chèques. Les comptes sont gérés par les bureaux des chèques postaux ouverts à Berlin, Danzig, Breslau, Leipzig, Hambourg, Hanovre, Cologne, Francfort (Main), Carlsruhe (Bade), Munich, Nuremberg, Ludwigshafen (Rhin) et Stuttgart. Comme on le voit, 9 de ces bureaux sont situés sur le territoire postal impérial, 3 en Bavière et 1 en Wurtemberg. Un certain nombre de districts environnants sont en général attachés à chaque bureau des chèques; dans la règle, l'ouverture d'un compte a lieu au bureau des chèques dont relève le district où habite l'intéressé. Sur demande, un compte peut être ouvert dans un autre bureau des chèques ou dans plu-

Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr in Deutschland.

Am 1. Januar 1909 ist von der deutschen Post ein neuer Dienstzweig, der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr, aufgenommen worden.

Die Teilnahme an diesem Verkehr steht jedermann zu, der auf das ihm zu eröffnende Konto eine Stammeinlage von 100 M. einzahlt. Auch Behörden, Vereinen, Ausländern u. s. w. ist es gestattet, sich ein Konto eröffnen zu lassen. Der Austritt aus dem Scheckverkehr kann jederzeit ohne Kündigung erfolgen. Eine Ausschließung findet nur bei missbräuchlicher Benutzung des Kontos seitens des Kontoinhabers statt. Die Konten werden bei den Postscheckämtern geführt, von denen es 9 im Reichs-Postgebiete, 3 in Bayern und 1 in Württemberg gibt. Die Postscheckämter befinden sich in folgenden Städten: Berlin, Danzig, Breslau, Leipzig, Hamburg, Hannover, Köln, Frankfurt (Main), Karlsruhe (Baden), München, Nürnberg, Ludwigshafen (Rhein) und Stuttgart. Jedem Postscheckamt sind in der Regel mehrere umliegende Bezirke zugeteilt, und es gilt als Regel, dass ein Konto bei dem Postscheckamt eröffnet wird, in dessen Bezirk der Wohnsitz des Antragstellers liegt. Auf Verlangen erfolgt die Kontoeröffnung auch bei einem andern Postscheckamt

The Postal Cheque and Transfer Service in Germany.

On January 1st, 1909, the Postal Cheque and Transfer Service was inaugurated in Germany.

This service is free to every body; a fixed sum of 100 marks has to be deposited when the account is opened. Accounts may also be opened in favour of authorities, societies, foreigners, etc. Cheque accounts may be closed at any time without previous notice. The compulsory closure of an account only takes place when the owner makes an illegal use of the same. The accounts are kept at the Postal Cheque Offices of which there are 9 in the Imperial postal territory, 3 in Bavaria and 1 in Wurtemberg, namely in Berlin, Danzig, Breslau, Leipzig, Hamburg, Hannover, Cologne, Frankfurt (Main), Carlsruhe (Bade), Munich, Nuremberg, Ludwigshafen (Rhein) and Stuttgart. As a rule several districts are attached to one and the same cheque office and an account is opened at the office which has the control of the district in which the applicant lives. Accounts may also be opened on demand at another office or at several cheque offices. A person may also have accounts opened at one and the same cheque office for the various branches of his undertaking.

sieurs bureaux à la fois. Enfin, un détenteur de comptes peut se faire ouvrir dans un seul et même bureau des comptes spéciaux pour les diverses branches d'une entreprise industrielle.

Tous les bureaux de poste et les agences postales de l'Empire allemand, actuellement au nombre d'environ 18,800, participent au service des chèques et des virements. Ces bureaux acceptent, pour le compte des bureaux des chèques, des versements sur les comptes de chèques et ils payent les mandats de paiement qui leur sont transmis par ces derniers bureaux.

Des versements sur les comptes de chèques peuvent être effectués :

1° au moyen de cartes à chaque bureau de poste et à chaque bureau des chèques ;

2° au moyen de mandats à chaque bureau de poste, et

3° au moyen de virements sur un autre compte.

La carte de versement est établie sur le modèle du mandat de poste ; elle a un coupon qui sert de bulletin de versement et qui doit être rempli par l'expéditeur. Il ne peut être fait usage que des cartes émises par l'Administration. Les bureaux des chèques fournissent ces cartes aux détenteurs de comptes à raison de 25 pfennig par 50 exemplaires et les bureaux de poste les vendent à raison de 5 pfennig par 10 exemplaires. Des formulaires isolés de ces cartes sont fournis gratuitement au public par les bureaux de poste. La poste se charge aussi, moyennant paiement, de faire imprimer le numéro, l'adresse, etc., sur les cartes à fournir aux détenteurs de comptes de chèques.

Les cartes peuvent être utilisées par les détenteurs de comptes de chèques et par des personnes étrangères à ce service pour des versements à effectuer sur un compte quelconque jusqu'au montant de 10,000 marks. L'envoyeur a la faculté d'utiliser le coupon de la carte pour des communications manu-

oder bei mehreren Postscheckämtern. Ebenso steht nichts im Wege, dass sich jemand bei ein und demselben Postscheckamte für verschiedene Zweige seiner gewerblichen Unternehmungen besondere Konten einrichten lässt.

Dem Post-Überweisungs- und Scheckverkehr dienen aber nicht nur die die Konten führenden Postscheckämter, sondern auch sämtliche Postämter und Postagenturen des Deutschen Reichs, z. Zt. an Zahl rund 18,800 Postanstalten. Diese haben für Rechnung der Postscheckämter Zahlungen auf die Konten entgegenzunehmen und auf die ihnen von den Postscheckämtern zugefertigten Zahlungsanweisungen Barauszahlungen zu leisten.

Einzahlungen auf ein Postscheckkonto können bewirkt werden :

1. durch Zahlkarte bei jeder Postanstalt und jedem Postscheckamte,

2. durch Postanweisung bei jeder Postanstalt und

3. durch Überweisung von einem andern Postscheckkonto.

Die der Postanweisung nachgebildete Zahlkarte trägt einen Abschnitt als Einlieferungsschein, der von dem Einzahler dem Vordruck entsprechend auszufüllen ist. Zu Zahlkarten dürfen nur Formulare benutzt werden, die von der Postverwaltung hergestellt worden sind. Sie werden von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber zum Preise von 25 Pf. für je 50 Stück abgegeben und sind bei den Postanstalten zum Preise von 5 Pf. für je 10 Stück erhältlich. Einzelne Formulare werden am Schalter der Postanstalten an das Publikum unentgeltlich verabfolgt. Die Post übernimmt es auch, die den Kontoinhabern zu liefernden Zahlkarten gegen Erstattung der Selbstkosten mit der Nummer und der Bezeichnung des Postscheckkontos zu bedrucken.

Mittels Zahlkarte können von jedermann, also auch von Nichtkontoinhabern, Geldsummen auf jedes beliebige Konto bis zum Einzelbetrage von 10,000 M. eingezahlt werden. Dem Einzahler steht es frei, den für den Kontoinhaber bestimmten Abschnitt der Zahlkarte zu schriftlichen Mitteilungen zu benutzen. Die Zahlkarte

In addition to the cheque post-offices, all the post-offices and postal agencies of the German Empire — at the present time about 18,800 post-offices of every description — execute the cheque and transfer service. The latter offices accept payments for the accounts kept at the cheque post-offices and pay in cash the orders drawn on them by the cheque offices.

Payments on a cheque account may be made :—

1.—by means of cards issued at any post-office and cheque office ;

2.—by means of money orders issued at any post-office ;

3.—by means of transfers from another cheque account.

The cards of payment are made on the model of the money order forms and have a coupon which has to be filled in by the sender. They are sold at the cheque offices at the rate of 25 pfennig for 50 to the owners of cheque accounts and at the rate of 5 pfennig for 10 at the post-offices. Single forms may also be obtained free at the post-office counters. The Post also undertakes to supply at cost price cards bearing the number and address of the cheque account.

Such cards may be used by everybody, owners of cheque accounts and others, for payments up to 10,000 marks to be made on any cheque account. The sender may use the coupon of the card to be delivered to the owner of the cheque account for personal communications. The card is sent free of charge to the cheque office where the account of the ad-

scrites à l'adresse du bénéficiaire. La carte et les fonds sont remis au bureau de poste contre la quittance à détacher de la carte; l'envoi de la carte au bureau des chèques où le compte du destinataire est ouvert a lieu sans frais par le bureau de poste. Le bureau des chèques crédite le compte du bénéficiaire du montant indiqué sur la carte et transmet le coupon dans une enveloppe officielle à l'adresse de celui-ci. Des cartes de versement d'un montant ne dépassant pas 800 marks peuvent aussi être envoyées au bureau de poste par l'entremise des facteurs ruraux en tournée de distribution. Une taxe spéciale de 5 pfennig, payable d'avance, est perçue pour chaque montant transmis par l'intermédiaire des facteurs; dans ce cas, le montant doit toujours être accompagné de la carte dûment remplie. En cas d'inexactitude de la carte, il est perçu de l'expéditeur une taxe de 20 pfennig pour l'avis de souffrance et la réponse à cet avis. Les cartes qui ne portent pas le nom de l'expéditeur sur le coupon ne doivent pas être refusées par les agents des guichets.

Chaque détenteur de compte de chèques peut aussi demander par écrit ou verbalement au bureau de poste de faire inscrire au crédit de son compte les mandats arrivant à son adresse. Dans ce cas, le bureau de poste ajoute au verso de ces mandats le mot « Konto » (compte), envoie sans frais au bénéficiaire les coupons des mandats et transmet chaque jour le montant des mandats reçus au bureau des chèques au moyen d'une carte de versement. Lorsqu'un détenteur de compte de chèques indique sur les recouvrements et les remboursements expédiés par lui que les sommes recouvrées doivent être créditées sur son compte, le bureau de poste transmet ces montants au bureau des chèques au moyen d'un mandat soumis à la taxe. Le bureau des chèques crédite le compte de l'intéressé du montant du mandat et transmet le coupon à celui-ci en franchise de port.

wird nach Einzahlung des Betrages und nach Vollziehung des vom Schalterbeamten abgetrennten Quittungsformulars ohne Erhebung einer Gebühr portofrei an das Postscheckamt geschickt, bei dem sich das Konto des Empfängers befindet. Das Postscheckamt schreibt den Betrag der Zahlkarte gut und übersendet den Abschnitt dem Kontoinhaber in einem portofreien Briefe. Zahlkarten über Beträge bis 800 M. können auch von den Landbriefträgern auf ihren Bestelngängen zur Ablieferung an die Postanstalt entgegengenommen werden. Für jeden dem Landbriefträger mitgegebenen Betrag, zu dem die ausgefüllte Zahlkarte niemals fehlen darf, ist vom Absender eine besondere Gebühr von 5 Pf. im voraus zu entrichten. Ist eine Zahlkarte unbestellbar, so wird für die zu erlassende Unbestellbarkeitsmeldung und ihre Beantwortung vom Absender eine Gebühr von 20 Pf. erhoben. Zahlkarten, auf deren Abschnitt sich der Absender nicht genannt hat, dürfen vom Annahmebeamten nicht zurückgewiesen werden.

Die zweite Art der Einzahlung besteht darin, dass jeder Kontoinhaber bei der Postanstalt schriftlich oder mündlich beantragen kann, die für ihn eingehenden Postanweisungen seinem Postscheckkonto gutschreiben zu lassen. In diesem Falle versieht die Postanstalt die Postanweisungen auf der Rückseite mit dem Vermerke « Konto », schickt die Postanweisungsabschnitte dem Empfänger porto- und gebührenfrei zu und führt den Gesamtbetrag der Postanweisungen täglich dem Postscheckkonto des Empfängers mittels einer Zahlkarte zu. Hat der Kontoinhaber auf den von ihm abgesandten Postauftrags- und Postnachnahmesendungen ausdrücklich vermerkt, dass die eingezogenen Summen seinem Postscheckkonto gutgeschrieben werden sollen, so werden die Beträge dem zuständigen Postscheckamt unmittelbar durch gebührenpflichtige Postanweisungen zugeführt. Das Postscheckamt hat nach Gutschrift der Beträge die Postanweisungsabschnitte dem Kontoinhaber portofrei zuzusenden.

dressee is kept as soon as the detached receipt form has been filled by the counter clerk who received the money. The cheque office enters the amount given on the card to the credit of the account of the addressee and sends the coupon to the latter in an official envelope. Cards for amounts up to 800 marks may also be sent to the post-office through the agency of the rural postmen on their rounds. For each amount sent in this way a special fee of 5 pfennig has to be paid in advance by the sender; in no case is the money to be sent without the card duly filled in. For every irregular card, the sender has to pay a fee of 20 pfennig for the advice of non-delivery and the answer to the same. Cards not bearing the name of the sender on the coupon cannot be refused by the counter clerks.

Every owner of cheque accounts may request at the post-office, either in writing or verbally, that money orders sent to him be entered to the credit of his cheque account. In this case the post-office stamps the back of money orders with the word « Konto » (account), sends the coupons to the addressee free of cost and credits the cheque account of the addressee with the daily total by means of a card of payment. When the owner of a cheque account writes on the collection orders and value-payable articles sent by him that the amounts recovered should be entered to the credit of his cheque account, the same are transmitted to the respective cheque office by means of ordinary money orders. The cheque office credits the owner's account with the sums transmitted and sends him free of cost the money order coupons.

The owner of a cheque account may also request that a sum be paid by means of transfer from his own ac-

Enfin, un détenteur de compte de chèques peut faire opérer un versement sur un compte d'un autre client au moyen d'un virement. Seuls les formulaires fournis officiellement par l'Administration, soit sous forme de feuilles (pour expédition par lettres), soit sous forme de cartes postales (cartes postales de virement expédiées à découvert) peuvent être utilisées pour les virements. Les formulaires sus-indiqués sont remis gratuitement aux détenteurs de comptes par le bureau des chèques après avoir été revêtus du numéro du compte et de l'adresse de l'intéressé. Les cartes postales de virement peuvent être utilisées pour des virements jusqu'au montant de 1000 marks seulement, tandis que les feuilles peuvent être utilisées pour des virements d'un montant quelconque. L'expéditeur doit envoyer le formulaire affranchi au bureau des chèques qui gère son compte. Le bureau des chèques intéressé crédite le compte du bénéficiaire du montant du virement et transmet en franchise de port à ce dernier le coupon à détacher du formulaire de virement. En faisant usage de feuilles, on peut opérer, au moyen d'un seul envoi, des virements pour plusieurs personnes, à condition toutefois de joindre à la feuille un bordereau indiquant le nom et le compte des bénéficiaires, ainsi que le montant exact de chaque virement.

Pour le destinataire, le virement est en réalité un versement sur son compte et pour l'expéditeur cette opération équivaut à un retrait de son compte.

(La fin au prochain numéro.)

Le service des postes de Russie en 1906.

(Suite et Fin.)

2. Résultats financiers.

Les résultats financiers de l'année 1906 peuvent être considérés comme satisfaisants. Les recettes des services

Schliesslich kann eine Gutschrift auf ein Postscheckkonto dadurch erfolgen, dass ein Kontoinhaber von seinem Guthaben einen Betrag auf das Postscheckkonto eines anderen überweist. Zu den Überweisungen können nur amtlich gelieferte Formulare in Blattform (zur Versendung in Briefen) oder in Postkartenform (Giropostkarten, zur offenen Versendung) benutzt werden. Die Formulare werden vom Postscheckamt vor der Ausgabe mit der Kontonummer und der Adresse des Kontoinhabers bedruckt und an den Kontoinhaber unentgeltlich abgegeben. Während bei Benutzung der Blattform die Überweisungen auf jeden beliebigen Betrag lauten können, ist der Höchstbetrag einer Giropostkarte auf 1000 M. festgesetzt. Der Aussteller hat die Überweisung frankiert an das Postscheckamt einzusenden, das sein Konto führt. Der an den Überweisungsformularen befindliche Abschnitt, der schriftliche Mitteilungen enthalten darf, wird nach Gutschrift des überwiesenen Betrages vom Postscheckamt portofrei dem Empfänger übersandt. Bei Benutzung der Blattform können Gutschriften für mehrere Empfänger in einer Überweisung zusammengefasst werden, wenn der Überweisung ein vom Aussteller unterschriebenes Verzeichnis beigelegt wird, in dem die einzelnen Zahlungsempfänger mit Namen, Konto und Betrag genau bezeichnet sind.

Die Überweisung, die sich für den Zahlungsempfänger gewissermassen als eine Einzahlung auf sein Konto darstellt, kommt für den Überweiser, von dessen Konto der überwiesene Betrag abgeschrieben wird, einer Rückzahlung aus dem eigenen Konto gleich.

(Schluss folgt.)

Der Postbetrieb in Russland im Jahre 1906.

(Schluss.)

2. Finanzergebnisse.

Die Finanzergebnisse des Rechnungsjahres 1906 können als zufriedenstellend bezeichnet werden; denn die

count to that of another client. For the transfers none but official forms in the shape of sheets (to be included in letters) or post-cards (giro post-cards for open transmission) may be used. The forms are provided with the number of the account and the address of the owner of the cheque account by the cheque office and delivered free of cost to the clients. Sheets may be used for the transfer of any amount whereas the giro post-cards may only be used for transfers up to 1000 marks. The sender has to prepay the sheet or card issued for a transfer and transmit it to the cheque office which keeps his account. The cheque office credits the sum transferred and transmits free of cost to the addressee the coupon attached to the transfer form, which may contain written communications. When sheets are used one and the same sheet may contain transfers for several addressees; in this case, the sender has to include a list signed by him giving the names of the addressees, the number of their accounts and the amounts to be paid to them.

A transfer is a kind of deposit for the addressee and a withdrawal for the sender.

(To be concluded in our next.)

The Postal Service of Russia in 1906.

(Conclusion.)

2. - Financial results.

The financial results for the year 1906 may be regarded as satisfactory, the total receipts of the post, tele-

de la poste, du télégraphe et du téléphone se sont élevées à 74,821,198 roubles; elles accusent une augmentation de 4,4 % comparativement à l'année précédente. 60 % des recettes susmentionnées concernent le service postal seul; les recettes de ce service se sont accrues de 8,3 % comparativement à l'année 1905. Ces résultats tout à fait extraordinaires, en présence de la diminution générale du trafic, s'expliquent par le fait que cette diminution n'a atteint que les envois passibles d'une taxe réduite, tels que les envois de la poste aux lettres, y compris les journaux, tandis que l'augmentation du trafic s'est produite dans la catégorie des envois soumis aux taxes les plus élevées, tels que les objets recommandés et les mandats. Les dépenses se sont élevées à 46,079,254 roubles; elles se sont accrues de 7,8 % comparativement à l'année précédente. L'excédent des recettes s'est par suite élevé à 28,741,944 roubles; il est en augmentation de 3,5 % sur l'année 1905.

3. Mesures légales et administratives.

Pendant plusieurs années, l'Administration a recherché les moyens de faire cesser le surmenage des agents des postes. Elle a fini par reconnaître qu'il était nécessaire d'augmenter, plus sérieusement qu'on ne l'avait fait auparavant, les fonds prévus au budget pour le personnel. Jusqu'ici, le Ministère de l'intérieur avait, en règle générale et conformément à la loi du 28 mai 1885, augmenté chaque année d'un tantième pour cent le chiffre de ces dépenses. En 1902, ce taux s'était élevé à 3 1/2 et en 1903, 1904 et 1905 à 4 %, tandis que le trafic avait augmenté de 9,5 % en moyenne par an. Par suite, le personnel d'un certain nombre de bureaux devait fournir de 12 à 16 heures de travail par jour. En outre, 80 % environ des agents des postes et des télégraphes étaient rangés dans les deux classes inférieures de traitement et recevaient un salaire à peine suffisant

Gesamteinnahme aus dem vereinigten Post-, Telegraphen- und Fernsprechwesen belief sich auf 74,821,198 Rubel oder 4,4 % mehr als im Jahre vorher. Auf den Postverkehr allein entfielen 60 % dieser Einnahme, und die Zunahme der reinen Posteinnahme gegenüber dem Vorjahre betrug sogar 8,3 %. Das bei dem allgemeinen Verkehrsrückgang überraschende Ergebnis beruht darauf, dass die Verkehrsabnahme hauptsächlich die einer geringeren Gebühr unterliegenden Briefsendungen und die zu dieser Art Sendungen mitgerechneten Zeitungen betraf, während die bedeutend höheren Taxen unterliegenden Einschreibsendungen und Postanweisungen an Zahl merklich zunahmen. Die Gesamtausgabe betrug 46,079,254 Rubel oder 7,8 % mehr als im Vorjahre. Mithin ergab sich ein Überschuss von 28,741,944 Rubel, 3,5 % mehr als im Vorjahre.

3. Gesetzliche und Verwaltungs-Massnahmen.

Schon lange wendete die Postverwaltung ihre Aufmerksamkeit der bestehenden Überlastung der Postbeamten zu und bemühte sich, Abhilfe zu schaffen. Als wirksamste Massnahme erschien ihr eine grössere Verstärkung der etatsmässigen Mittel für persönliche Ausgaben. Die zu verausgabenden Summen wurden bisher auf administrativem Wege und zwar auf Grund des Gesetzes vom 28. Mai 1885 durch das Ministerium des Innern in der Weise festgesetzt, dass in der Regel ein Prozentsatz bestimmt wird, um den die Ausgaben des neuen Rechnungsjahres die des alten übersteigen dürfen. Dieser Satz hat im Jahre 1902 3 1/2 % und in den Jahren 1903 bis 1905 4 % betragen. Demgegenüber ist der Verkehr in letzter Zeit jedoch jährlich im Durchschnitt um 9,5 % gestiegen. Die Folge davon war eine steigende Inanspruchnahme des Personals, das bei einigen Postanstalten Tagesleistungen von 12 bis 16 Dienststunden verrichten musste. Zieht man weiter in Erwägung, dass sich etwa 80 % der Post- und Telegraphenbeamten in den beiden niedrigsten Gehaltsklassen befanden, de-

graph and telephone services amounting to 74,821,198 roubles, an increase of 4.4 per cent. over the previous year. Of these receipts, 60 per cent. were for the post alone, the increase under this head amounting to even 8.3 per cent. These astonishing results connected with a general decrease of traffic are due to the fact that only articles sent at a lower rate, such as letter post articles including newspapers, showed a decrease, whereas articles charged at higher rates, such as registered letters and money orders, showed a large increase. The expenditure amounted to 46,079,254 roubles or 7.8 per cent. more than the previous year. The balance of receipts over expenditure was thus 28,741,944 roubles or 3.5 per cent. over the previous year.

3.—Legal and Administrative measures.

For a long time the Administration has been aware that postal officers are being overworked and it has been endeavouring to find a remedy. The most efficient measure seemed to be a greater increase of the sum entered in the estimates for the salaries of the staff. Until now the sums to be spent were fixed by the Ministry of the Interior on the strength of the law of May 28th, 1885; it was as a rule taken for granted that the expenditure of the coming year might exceed the former by a certain percentage. In 1902 this percentage amounted to 3 1/2 and in 1903, 1904 and 1905 to 4. On the other hand, the traffic showed an average increase of 9.5 per cent. in the last few years. As a consequence the staff suffered from overwork, as in some places officers had to work from 12 to 16 hours a day. If, in addition, we take into account that about 80 per cent. of the postal and telegraph officers were in the two lower classes of salary, the amount

pour vivre. Il était devenu impossible de prolonger cet état de choses sans compromettre gravement l'exécution du service. Malgré les difficultés financières du Trésor, l'Administration des postes a obtenu pour ses dépenses concernant le personnel en 1906, une augmentation de 6 % sur l'année précédente, ce qui lui a permis d'élever à 30,440 le nombre des agents et à 23,038 le nombre des sous-agents de toute catégorie; ces chiffres accusent respectivement une augmentation de 6,5 et de 7,5 % en chiffres ronds sur 1905. En outre, une augmentation de traitement a pu être accordée à environ 7000 agents, et des projets de loi prévoyant d'autres augmentations de traitement, notamment pour les sous-agents, ont été soumis à la Douma. Le nombre des agents du sexe féminin s'élevait à 3855; comparativement à l'année précédente, leur nombre s'est augmenté de 70 %.

Dans le courant de l'année, toute une série de mesures ont été prises dans le but de régulariser et de réduire le service pénible des agents. Quoique d'une importance secondaire, ces mesures ont cependant eu pour effet de faciliter leur tâche et de supprimer des formalités superflues pour le public. Pour faciliter aux destinataires l'envoi d'une réponse à une lettre, on a introduit le système des lettres fermées avec réponse payée; ces lettres sont accompagnées, soit d'une enveloppe, soit d'une carte pliée pour la réponse. Pour l'affranchissement des envois ayant une forte valeur déclarée, l'Administration a émis des timbres-poste de 5 et de 10 roubles. En outre, les restrictions dont avaient été frappés pendant la guerre les colis d'un certain poids pour la Sibérie ont été levés, de sorte que l'on peut de

ren Besoldungssätze auch den bescheidensten Lebensansprüchen kaum noch genügen, so erhält man ein Bild von der materiellen und dienstlichen Notlage dieser Beamten im Jahre 1905, und es wäre ganz unmöglich gewesen, diese Lage bestehen zu lassen, ohne den Dienst aufs äusserste zu gefährden. Die Post- und Telegraphenverwaltung setzte es daher trotz der finanziellen Schwierigkeiten der Staatskasse durch, dass die Mittel für persönliche und sächliche Ausgaben im Etat des Rechnungsjahres 1906 um 6 % höher bemessen wurden als im Jahre vorher. So kam es, dass das Beamtenpersonal auf 30,440 Köpfe oder um rund 6,5 % und das Unterbeamtenpersonal auf 23,038 Köpfe oder um rund 7,5 % vermehrt werden konnte. Ausserdem erhielten durch Erhöhung der Besoldungen etwa 7000 Beamte Gehaltsaufbesserungen. Über weitere Gehaltserhöhungen, die namentlich den Unterbeamten zugute kommen sollen, sind Gesetzentwürfe ausgearbeitet, die bereits der Reichsduma zur Beratung vorlagen. Unter den Beamten gab es 3855 weibliche Kräfte. Ihre Zunahme gegenüber dem Vorjahre betrug 70 %.

Im weiteren wurde, um den mühsamen Dienst der Beamten zu regeln und zu verkürzen, im Laufe des Jahres eine Reihe von Massnahmen getroffen, die an und für sich zwar von untergeordneter Bedeutung waren, aber nichtsdestoweniger in ihrer Gesamtheit bemerkenswerte Diensterleichterungen für die Beamten und die Beseitigung überflüssiger Förmlichkeiten für das Publikum zur Folge hatten. So wurden zur Bequemlichkeit der Empfänger, von denen eine Antwort erwartet wird, verschlossene Briefe mit bezahlter Antwort zugelassen, die aus zwei Arten bestehen und zwar aus Briefen mit einem Briefumschlage zum Hineinlegen der Antwort oder aus Briefen mit einem Antwortformular in Gestalt einer zusammengefalteten Karte. Zur Frankierung von Sendungen mit hohem Werte gab die Postverwaltung Briefmarken zu 5 und 10 Rubel heraus. Ferner fiel die während der Kriegszeit eingeführte Beschränkung bezüglich der Beförderung schwe-

of which is scarcely sufficient to defray the simplest mode of living, we may have an idea of the difficult position of these officers in 1905, and it would have been impossible to go on thus without compromising the postal service. The Postal and Telegraph Administration found it necessary in spite of the financial difficulties of the Treasury, to increase by 6 per cent. the personal, etc., expenditure for the year 1906. The number of officers could be raised to 30,440, an increase of 6.5 per cent. over the previous year, and the number of subordinate officers to 23,038, an increase of 7.5 per cent. In addition, about 7000 officers received an increase of salary. Bills were also submitted to the Douma for further improving the salaries of the staff and especially of the lower staff. The number of female officers was 3855, an increase of 70 per cent. compared to the previous year.

In order to alleviate and regulate the difficult task of the officers, a series of minor reforms were made during the year, which resulted in a noticeable reduction of work for the staff and in the suppression of superfluous formalities required from the public. For the convenience of the addressees from whom an answer is expected, closed letters with reply paid were admitted into the mails; these letters contain either an envelope for the reply or a folded card on which the answer may be written. For the prepayment of articles with a higher declared value, postage stamps of 5 and 10 roubles have been issued by the Administration. In addition, the restriction in the transmission of heavier parcels to Siberia made during

nouveau accepter des colis pour ce territoire jusqu'au poids de 3 pud.*)

En 1906, la Direction des postes et des télégraphes de la Transbaïcalie a été supprimée et les bureaux de ce territoire ont été rattachés à la Direction des postes et des télégraphes d'Irkoutsk. Les bureaux de poste et de télégraphe du gouvernement de Yénisséïsk relevant de cette dernière direction ont été rattachés à celle de Tomsk et celle-ci a cédé à la direction d'Omsk les bureaux du territoire de Sémipalatinsk. Ces changements ont permis de délimiter d'une façon plus convenable les districts postaux administratifs de la Sibérie. Les bureaux de poste russes en Chine ont été rattachés à la Direction des postes et des télégraphes de l'Amour.

Les désordres qui se sont produits à la fin de l'année 1905, ainsi que la présence de bandes organisées de brigands, qui cherchaient à piller les Caisses de l'État, ont obligé l'Administration à prendre des mesures spéciales pour protéger le bureau de poste de St-Pétersbourg, où étaient déposées des sommes s'élevant à plusieurs millions de roubles. Une garde organisée militairement avec un officier à sa tête a été constituée aux frais de la Caisse postale. Les hommes (à cette époque au nombre de 100) sont recrutés parmi les sous-agents, spécialement parmi ceux qui ont servi dans l'armée. Ces derniers sont armés de fusils avec bayonnettes, tandis que les sous-agents ordinaires ont seulement des sabres et des révolvers. La garde, qui possède aussi un sergent-major et quatre sous-officiers, ne se borne pas à protéger le bureau principal des postes; elle accompagne aussi les envois de valeurs aux gares. A l'occasion, des hommes de la garde sont également détachés aux bureaux succursales de la capitale, relevant du bureau principal. Une garde à peu

*) 1 pud (à 40 livres) = 16,38 kilogrammes.

rer Pakete nach Sibirien fort, so dass jetzt wieder Pakete bis zum Einzelgewicht von 3 Pud *) angenommen werden.

Die Post- und Telegraphendirektion Transbaikalien wurde im Jahre 1906 als Verwaltungsbezirk aufgehoben. Die Post- und Telegraphenanstalten des Gebiets Transbaikalien selbst wurden der Post- und Telegraphendirektion in Irkutsk unterstellt. Von der letzteren kamen die Post- und Telegraphenanstalten des Gouvernements Jenisseïsk unter die Leitung der Post- und Telegraphendirektion in Tomsk, und diese gab dafür die Post- und Telegraphenanstalten des Gebiets Semipalatinsk an die Post- und Telegraphendirektion in Omsk ab. Hierdurch wurde eine zweckmässigere Abgrenzung der postalischen Verwaltungsbezirke in Sibirien erreicht. Die russischen Postanstalten in China wurden der Post- und Telegraphendirektion des Amurgebiets unterstellt.

Die Unruhen am Ende des Jahres 1905 sowie das Auftauchen organisierter Räuberbanden, die es auf die Beraubung der Staatskassen abgesehen hatten, zwangen die Postverwaltung, besondere Massnahmen zum Schutze des Petersburger Postamts zu treffen, bei dem beständig Summen in Höhe von vielen Millionen lagern. Für Rechnung der Postkasse wurde ein militärisch organisiertes Wachtkommando mit einem Offizier an der Spitze gebildet. Die Mannschaften — z. Z. 100 an der Zahl — rekrutieren sich aus Postunterbeamten und zwar vorzugsweise aus solchen, die beim Militär gedient haben. Sie sind nicht mit Revolvern und Säbeln, den gewöhnlichen Waffen der Postunterbeamten, ausgerüstet, sondern mit Flinten mit Bajonetten. Das Wachtkommando, bei dem sich auch ein Feldwebel und vier Unteroffiziere befinden, beschränkt sich nicht auf den Schutz des Hauptpostamts, sondern geleitet auch wertvolle Versande zu den Bahnhöfen. Zuweilen werden auch Mannschaften des Kommandos zu den dem Hauptpostamt unterstellten Zweigpostan-

*) 1 Pud (zu 40 Pfund) = 16,38 kg.

the war fell, so that parcels are again accepted up to 3 pud *) in weight.

The Post and Telegraph Direction of Transbaikal was suppressed in 1906, the post and telegraph offices of that district being placed under the supervision of the Post and Telegraph Direction at Irkoutsk. The post and telegraph offices of the government of Yeniseïsk were transferred from the Postal and Telegraph Direction of Irkoutsk to that of Tomsk and the post and telegraph offices of the territory of Semipalatinsk from the latter to that of Omsk. Through the above the postal districts of Siberia have been better divided. The Russian post-offices in China have been placed under the supervision of the Postal and Telegraph Direction of the Amur Territory.

The disorders at the end of 1905 and the formation of organized bands of robbers whose object was the plundering of State treasuries obliged the Administration to take special measures for protecting the Petersburg post-office where sums amounting to several millions were constantly kept. A military guard with an officer at its head has been formed at the expense of the Postal Exchequer. The men, 100 in number, are recruited among the subordinate postal officers, those who have served in the army being preferred to others. They are provided with rifles and bayonets and not with revolvers and sabres as subordinate postal officers generally are. The guard, which has a sergeant-major and four subordinate officers, not only protects the post-office but also accompanies valuable despatches to the railway stations; the men may also be ordered to the branch post-offices of the capital placed under the supervision of the

*) 1 pud (of 40 pounds) = 16 kilogrammes 380 grammes.

près aussi nombreuse, mais organisée différemment, a été instituée pour le bureau de poste de Moscou, qui est aussi important que celui de St-Petersbourg pour ce qui concerne les envois de valeur déclarée. Les autres mesures prises pour protéger le service des valeurs déclarées, telles que l'achat d'armes, de coffres-forts, de signaux d'alarmes électriques, etc., ont aussi augmenté les dépenses extraordinaires de l'Administration. Malgré ces précautions, 4504 envois d'une valeur de 877,965 roubles et 1519 envois recommandés ou contre remboursement ont disparu en cours de transport.

4. Caisse d'épargne postale.

À la fin de l'année 1906, 4471 bureaux de poste et de télégraphe étaient ouverts au service de la Caisse d'épargne postale. Les versements ont passé de 110,591,300 roubles en 1905 à 146,044,335 roubles en 1906; par contre, les remboursements ont diminué de 67,927,719 à 64,394,313 roubles. Ces résultats proviennent du fait que les capitaux qui avaient été retirés de la Caisse d'épargne vers la fin de 1905, en suite des bruits malveillants qui avaient circulé, y ont été replacés lorsque le public eut repris confiance dans les institutions de l'État.

Le service des postes du Transvaal en 1906/07.

Au 30 juin 1907, l'Office des postes du Transvaal possédait 393 bureaux de poste, soit 27 de plus qu'en 1905/06 et 143 de plus qu'en 1898. Le 4 mars 1907, le bureau des postes de Middelbourg situé dans un bâtiment de l'État a été détruit par un incendie. Une quantité de dossiers, de timbres-poste, de timbres fiscaux et de bons de poste,

stalten der Hauptstadt beordert. Ein fast ebenso starkes, aber anders organisiertes Wachtkommando besteht beim Postamt in Moskau, das hinsichtlich der Postwertsendungen keine geringere Bedeutung als das Petersburger Postamt hat. Im übrigen verursachten auch anderwärts die zur Sicherung der Wertsendungen getroffenen besonderen Massnahmen, wie die Beschaffung von Waffen, eisernen Wertgelassen, elektrischen Alarmsignalen u. s. w. der Verwaltung aussergewöhnliche Ausgaben. Trotzdem gerieten im ganzen noch 4504 Sendungen mit 877,965 Rubel Wert, sowie 1519 Einschreib- und Nachnahmesendungen in Verlust.

4. Postsparkasse.

Dem Postsparkassenverkehr dienten am Ende des Rechnungsjahres 1906 4471 Post- und Telegraphenanstalten. Während die Einzahlungen im Jahre 1905 nur 110,591,300 Rubel betragen, wurden im Jahre 1906 146,044,335 Rubel eingezahlt. Demgegenüber gingen die Auszahlungen von 67,927,719 auf 64,394,313 Rubel zurück. Diese Erscheinung beruht darauf, dass das Publikum gegen Ende des Jahres 1905 infolge böswilliger Agitation viele Spareinlagen zurückgezogen hatte, während es nach Wiederkehr des Vertrauens zu den Staatseinrichtungen durch die Unsicherheit des öffentlichen Lebens veranlasst wurde, sein Bargeld bei der Postsparkasse in Sicherheit zu bringen.

Das Postwesen Transvaals im Verwaltungsjahre 1906/07.

Am 30. Juni 1907, dem Schlusse des Berichtsjahres, gab es in Transvaal 393 Postämter, 27 mehr als im Vorjahre und 143 mehr als im Jahre 1898. Das in einem Regierungsgebäude untergebrachte Postamt zu Middelburg fiel am 4. März 1907 einer Feuersbrunst zum Opfer. Viele Akten, Postwertzeichen, Steuermarken und *Postal orders* wurden vernichtet. Der Verlust

head office. A guard about as numerous as that of the Petersburg office is attached to the post-office of Moscow, which has as many insured articles to deal with as the former office. The other measures that had to be taken to safeguard insured articles, such as the purchase of arms, iron safes, electric alarms, etc., also increased the extraordinary expenditure of the Administration. Notwithstanding all these precautions 4504 articles with a value of 877,965 roubles and 1519 registered and value-payable articles were lost during the year.

4.—Post Office Savings Bank.

The number of post and telegraph offices transacting savings bank business amounted to 4471 at the close of 1906. The deposits increased from 110,591,300 roubles in 1905 to 146,044,335 in 1906, while the withdrawals decreased from 67,927,719 to 64,394,313 roubles.

These results are due to the fact that towards the end of 1905 the public withdrew their savings owing to malevolent agitation and, owing to the insecurity of public property, again deposited them at the Post Office Savings Bank as soon as confidence in the State institutions was restored.

The Postal Service of the Transvaal in 1906-7.

On June 30th, 1907, there were in the Transvaal 393 post-offices, being an increase of 27 over the previous year. The increase in the number of offices since 1898 was 143. The Government Buildings at Middelburg, of which the post-office occupied a part, were totally destroyed by fire on March 4th, 1907. Many records and a quantity of postage and revenue stamps and postal

d'une valeur d'environ £ 265 *), ont été détruits. Grâce aux efforts déployés par le postmaster et ses employés, le public n'a éprouvé aucun dommage et la transmission des envois postaux n'a pas été retardée. Dans le courant de l'année, un voleur a pénétré dans le bureau de Hillbrow, mais il lui a été impossible d'ouvrir le coffrefort. Le malfaiteur a pu être découvert par l'examen de l'empreinte de ses doigts.

Le personnel de l'Administration des postes et des télégraphes se composait de 1315 agents blancs, de 350 sous-postmasters, préposés aux agences, postillons blancs, etc., de 5 indigènes de l'Inde employés aux guichets des bureaux spécialement créés pour les ressortissants de ce pays et de 441 indigènes de l'Afrique. Chaque agent blanc a eu en moyenne un congé de maladie de 4,43 jours et un congé de repos de 29,05 jours. L'Administration s'est assurée les services d'un médecin pour soigner le personnel en cas de maladie, moyennant paiement d'une indemnité fixe de £ 500 par an. Le fait que le nombre des jours de maladie du personnel est moins élevé que précédemment doit sans aucun doute être attribué à la prompt intervention de ce médecin. Les agents mariés ont reçu, outre leur traitement régulier, des allocations s'élevant à la somme totale de £ 10,469. Dans le courant de l'année, 23 galons de bonne conduite ont pu être remis à des facteurs. Ces galons ont une importance d'autant plus grande qu'ils valent à leur porteur une augmentation de £ 12 par an. Le procédé, qui consiste à prélever le montant des primes d'assurances sur le traitement des agents, adopté à la demande de ceux-ci, continue à fournir de bons résultats. Une caisse de secours a été créée en faveur des agents qui se trouvent dans une situation difficile par suite de maladie ou pour d'autres raisons. Les sommes nécessaires à cet effet ont pu être constituées à l'aide des amendes infligées au personnel. La salle de

*) £ 1 à 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25. 20.

belief sich auf annähernd 265 £ *). Dank dem tatkräftigen Eingreifen des Postmeisters und seiner Beamten entstanden für das Publikum keine Unzuträglichkeiten, auch trat keine Verzögerung in der Beförderung der Posten ein. Bei einem in das Postamt zu Hillbrow verübten Einbruche wurde vergeblich versucht, das Wertgeless aufzusprennen. Es gelang, den Verbrecher durch das Fingerabdruckverfahren zu ermitteln und der Bestrafung entgegenzuführen.

Das Personal der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung zählte 1315 weisse Beamte und ungefähr 350 Unter-Postmeister, Postagenten, weisse Postwagenführer u. s. w., ferner 5 indische Schalterbeamte für den Verkehr mit Indiern und 441 Eingeborene. Im Durchschnitt entfielen auf jeden weissen Beamten 4,43 Krankheitstage und 29,05 Urlaubstage. Ein von der Verwaltung angestellter Postarzt leistete gegen eine jährliche Pauschvergütung von 500 £ zahlreichen erkrankten Beamten Hilfe. Seinem schnellen Eingreifen ist es wohl zuzuschreiben, dass die Zahl der Krankheitstage niedriger als in früheren Jahren war. Die verheirateten Beamten erhielten neben dem Gehalte besondere Zulagen in Höhe von 10,469 £. In 23 Fällen wurden Briefträgern Streifen für gute Führung bewilligt, Auszeichnungen, die dadurch besondere Bedeutung erlangen, dass jeder Streifen seinem Träger eine Gehaltszulage von jährlich 12 £ bringt. Die Einrichtung, dass die Versicherungsbeiträge auf Antrag der Beamten vom Gehalte einbehalten werden, bewährte sich auch im Berichtsjahre weiter. Um den durch Krankheit u. dgl. in Not geratenen Beamten zu helfen, wurde eine Unterstützungskasse eingerichtet. Die für diese Zwecke erforderliche geringe Summe konnte ganz aus den über die Beamten verhängten Geldstrafen gedeckt werden. Eine andere, ebenfalls aus dem Straf-gelderfonds hervorgegangene Einrichtung, die freie Bücherei und der Lesesaal in Johannesburg, wurde eifrig

*) 1 £ (Pf. Sterl.) zu 20 s. (Schilling) à 12 d. (pence) = fr. 25.20.

orders were consumed. The approximate loss entailed was £ 265 *). Thanks to the efforts of the postmaster and his staff, the public were put to no inconvenience, nor were the mails delayed. The post-office at Hillbrow was broken into and an unsuccessful attempt made to blow open the safe. The burglar was traced by means of the finger print system, and was subsequently punished.

The staff of the Post and Telegraph Department was composed of 1315 white officers and of approximately 350 sub-postmasters, post agents, white mail cart drivers, etc., of 5 Indian clerks for the counters of Indo-Native offices and of 441 natives. The average sick leave for every white officer was 4.43 days and the average vacation leave 29.05 days. A medical officer who receives a fixed indemnity of £ 500 a year is appointed by the Department to attend the postal servants. Thanks to the immediate attendance of the medical officer the sick leave average was lower than any previous record. In addition to their salaries the married officers received allowances to the amount of £ 10,469. Twenty-three stripes for good conduct were granted to postmen during the year, a stripe carrying additional remuneration of £ 12 per annum. The arrangements made for the regular deductions from salaries of insurance premiums, at the request of the officers concerned, still worked satisfactorily. A Benevolent Fund from which to meet urgent cases of distress among officers owing to illness was established. The small sum necessary for its working has been entirely provided from the fines imposed upon officers for various irregularities. The free library and reading room in Johannesburg, also from the Fines Fund, continues to be much used, and a similar arrangement has been provided for the Pretoria staff. Postmasters were instructed to act as agents in advising movements of locust

*) £ 1 of 20 shilling (s.) of 12 pence (d.) = 25 francs 20 centimes.

lecture et la bibliothèque de Johannesburg, qui doivent aussi leur existence au produit des amendes du personnel, ont été très fréquentées pendant l'année que le rapport concerne. Une institution semblable a été créée pour le personnel postal de Prétoria.

Une invasion de sauterelles s'étant produite au commencement de l'année 1907, les postmasters reçurent l'ordre de notifier la direction prise par ces insectes.

En 1906/07, le nombre des envois internes s'est élevé à 21,8 millions, le nombre des envois à destination de l'étranger à 11,2 millions et le nombre des envois originaires de l'étranger à 17,4 millions. Comparativement à l'année précédente, ces chiffres présentent une augmentation inférieure à 1 %. En comparant le nombre des envois du service interne avec le nombre des envois du service international, on constate que ce dernier diminue d'année en année. La moyenne du nombre des envois internes sur l'ensemble du trafic est passée de 26 % en 1902/03 à 43 % en 1906/07. Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des lettres et cartes postales à destination de l'étranger a diminué d'environ 20 % et le nombre des colis originaires de l'étranger d'environ 17 %.

Le service de la remise par exprès des correspondances et des colis postaux est peu utilisé par le public, bien que l'Administration en ait fait connaître les avantages. Par contre, le public apprécie l'arrangement conclu avec le chemin de fer central de l'Afrique du sud, qui lui permet de déposer au guichet des gares les lettres destinées à être expédiées d'une gare à l'autre; environ 300 lettres sont expédiées chaque semaine de cette manière.

En 1906/07, le montant des mandats émis a diminué de £ 104,687; par contre, le montant des mandats payés a augmenté de £ 40,252. La diminution du trafic des mandats de poste s'est surtout fait sentir dans les relations avec la Grande-Bretagne; le montant des titres à destination de ce pays a diminué de £ 112,619. Cette

benutzt. Eine ähnliche Wohlfahrtseinrichtung wurde für das Personal in Pretoria geschaffen. Beim Auftreten der Heuschreckenplage in den ersten Monaten des Jahres 1907 erhielten die Postmeister den Auftrag, die Wanderrichtungen der Heuschreckenschwärme zu melden.

Der Inlandspostverkehr umfasste im Jahre 1906/07 insgesamt 21,8 Millionen Postsendungen, der Verkehr mit dem Auslande 11,2 Mill. abgesandte und 17,4 Mill. angekommene Sendungen. Dem Vorjahre gegenüber nahm die Gesamtzahl der Versendungsgegenstände noch nicht um 1 % zu. Auffallend ist, dass der Auslandsverkehr im Vergleich mit dem Inlandsverkehr seit einer Reihe von Jahren immer mehr an Bedeutung verliert. So machte die Inlandspost im Jahre 1902/03 nur 26 %, im Jahre 1906/07 aber schon 43 % des Gesamtverkehrs aus. Die nach dem Ausland abgesandten Briefe und Postkarten gingen im Berichtsjahre um etwa 20 %, die von dort eingegangenen Pakete um 17 % zurück.

Von der vor einiger Zeit getroffenen Einrichtung der Eilbestellung von Briefsendungen und Postpaketen machte das Publikum trotz zahlreicher Hinweise auf die Vorteile der Neuerung nur wenig Gebrauch. Dagegen scheint das Abkommen mit den Südafrikanischen Zentralbahnen, nach dem Briefe zur Beförderung von Station zu Station an den Fahrkartenschaltern vom Publikum entgegengenommen werden können, mehr zur allgemeinen Kenntnis gelangt zu sein; denn es wurden wöchentlich ungefähr 300 Briefe auf diese Weise befördert.

Im Postanweisungsverkehr gingen die Einzahlungen dem Vorjahre gegenüber um 104,687 £ zurück, während die Auszahlungen um 40,252 £ stiegen. Besonders gross war der Rückgang bei den nach Grossbritannien gerichteten Postanweisungen; das Weniger von 112,619 £ wurde durch die vermehrte Ausgabe britischer *Postal orders* nur teilweise ausgeglichen. Da-

swarms during the visitation in the early months of 1907.

In 1906-7 the number of articles posted for delivery within the colony amounted to 21,800,000, the number of articles posted for transmission to other countries to 11,200,000 and the number of articles received from abroad to 17,400,000. Compared to the previous year the increase is less than 1 per cent. It is astonishing to record that compared to the domestic traffic the international traffic has been decreasing for a number of years. The domestic mail matter has grown from 26 per cent. of the whole in 1902-3 to 43 per cent. in 1906-7. In 1906-7 the number of letters and post-cards posted for places abroad decreased by about 20 per cent. and the number of parcels received from other countries by 17 per cent.

The express delivery service introduced some time ago has been very little used, although its advantages as an economical and speedy means of transmitting letters and parcels throughout the colony have been made widely known to the public. The arrangement with the Central South African Railways under which letters are accepted from the public at booking offices for conveyance from station to station appears to be becoming better known. About 300 letters a week are so conveyed.

The money orders issued decreased by £ 104,687, compared to the previous year while the orders paid increased by £ 40,252. There was a large decrease in the number and amount of orders drawn on the United Kingdom (about £ 112,619), which is only partially accounted for by the issue of British postal orders in lieu of money orders. On the other hand the domestic money order transactions

diminution n'a été qu'en partie compensée par l'augmentation du nombre des bons de poste britanniques.

Le trafic interne des mandats accuse néanmoins une augmentation. Le 1^{er} avril 1907, l'Administration a introduit le système des avis de paiement pour mandats de poste; la taxe d'un avis de l'espèce est de 3 d. Deux mois plus tard, on a permis aux envoyeurs de se faire transmettre ces avis par voie télégraphique. La taxe d'un avis télégraphique est de 1 s. 6 d. pour les mandats internes et les mandats à destination de la Colonie du Cap, de Natal, de la Colonie du Fleuve Orange et du district de Lourenço Marquez, de 3 s. pour les mandats à destination de la Rhodesia du Sud et de 7 s. 6 d. pour ceux à destination de la Rhodesia du Nord-Est. En même temps, on a aboli la disposition réglementaire d'après laquelle l'expéditeur d'un mandat télégraphique non distribuable devait être avisé de ce fait 28 jours après la date de l'émission. Les inconvénients résultant de la vente simultanée des bons de poste internes et britanniques ont décidé l'Administration à ne plus émettre que des bons britanniques à partir du 1^{er} juillet 1907. La taxe de ces bons est fixée à 1 d. pour les titres ne dépassant pas 2 s. 6 d., à 2 d. pour les titres de 3 s. à 10 s. 6 d. et à 3 d. pour les titres d'un montant supérieur à 10 s. 6 d.

La situation économique peu favorable du Transvaal a exercé son influence sur la Caisse d'épargne postale. L'excédent des versements sur les retraits est tombé de £ 172,070 en 1905/06 à £ 10,234 en 1906/07. Au mois de mai 1907 — époque où a éclaté une grève des mineurs — les retraits ont même excédé les versements d'environ £ 38,000.

En 1906/07, les recettes de l'Administration des postes et des télégraphes se sont élevées à £ 395,605 et les dépenses à £ 410,081. Ce résultat est un peu moins favorable que celui de l'année précédente.

gegen zeigte der innere Postanweisungsverkehr steigende Ziffern. Am 1. April 1907 wurden Postanweisungen mit Auszahlungsschein gegen eine besondere Gebühr von 3 d. zugelassen. Zwei Monate später wurde nachgegeben, dass die erfolgte Auszahlung einer Postanweisung auch telegraphisch gemeldet werden konnte. Die Gebühr für die telegraphische Benachrichtigung beträgt bei Inlandspostanweisungen, bei Postanweisungen nach der Kapkolonie, Natal, der Oranjefluskolonie und dem Bezirke Lourenço-Marquez 1 s. 6 d., bei Postanweisungen nach Süd-Rhodesia 3 s. und bei solchen nach Nordost-Rhodesia 7 s. 6 d. Gleichzeitig trat die frühere Bestimmung ausser Kraft, wonach der Absender einer unbestellbaren telegraphischen Postanweisung 28 Tage nach der Ausstellung von der Unbestellbarkeit zu benachrichtigen war. Die Unzuträglichkeiten, die sich aus dem Nebeneinanderbestehen einheimischer und britischer *Postal orders* ergaben, führten dazu, dass vom 1. Juli 1907 ab nur noch britische *Postal orders* vertrieben werden. Die Taxe beträgt für die Werte bis 2 s. 6 d. 1 d., für die Werte von 3 s. bis zu 10 s. 6 d. 2 d. und für die darüber hinausgehenden Werte 3 d.

Die fortgesetzt ungünstige wirtschaftliche Lage spiegelte sich auch in den Ergebnissen der Postsparkasse wieder. Der Überschuss der Einzahlungen über die Abhebungen betrug nur 10,234 £ gegenüber 172,070 £ im Vorjahre. Im Mai 1907, zur Zeit des Streiks der Minenarbeiter, übertrafen sogar die Rückzahlungen die Einlagen um fast 38,000 £.

Die Einnahmen der Post- und Telegraphenverwaltung beliefen sich im Jahre 1906/07 auf 395,605, die Ausgaben auf 410,081 £. Das finanzielle Ergebnis war etwas ungünstiger als im Vorjahre.

developed satisfactorily during the year. On April 1st, 1907, an arrangement was introduced under which the remitter of a money order may obtain advice of its payment at a charge of 3 d. Two months later, an « advice of payment system » by telegraph was introduced. The fee for a telegraphic advice of payment of an order issued in the Transvaal, and payable in the Transvaal itself, the Cape Colony, Natal, the Orange River Colony, or the District of Lourenço Marques is 1 s. 6 d.; for an order payable in Southern Rhodesia it is 3 s., and for an order payable in North-Eastern Rhodesia 7 s. 6 d. Owing to the introduction of the advice of payment system, the arrangement under which the remitters of telegraph money orders were advised if the orders remained unpaid at the expiration of 28 days from the date of issue was abolished. Owing to the inconveniences caused by the sale of two different kinds of orders (domestic and British) it was decided that on and from July 1st, 1907, British postal orders only should be issued to the public. The rates of poundage are 1 d. for orders up to 2 s. 6 d. inclusive, 2 d. from 3 s. to 10 s. 6 d. and 3 d. above 10 s. 6 d.

The continued depression was reflected in the Savings Bank figures for the year. The excess of deposits over withdrawals was only £ 10,234 as against £ 172,070 during the previous financial year. In May 1907, the effect of the miners' strike was very noticeable, the excess of withdrawals over deposits during the month being nearly £ 38,000.

The revenue during 1906-7 amounted to £ 395,605 and the expenditure to £ 410,081. The financial results were somewhat less favourable than those of the previous year.

Nouveau service postal de versements et de paiements en compte courant en Belgique au moyen de mandats spéciaux.

Dans le but de faciliter les opérations commerciales en général et de diminuer la circulation monétaire, l'Administration des postes de Belgique a introduit, à partir du 20 avril 1909, des mandats spéciaux pour le service des versements et des paiements (par transfert) en compte courant à la Banque nationale de ce pays. Ces mandats sont émis: 1° pour l'envoi de sommes à verser à la Banque nationale de Belgique ou à ses succursales et agences en province, soit au compte courant des déposants, soit au compte courant de tiers qu'ils désignent, et 2° pour les paiements à effectuer à la demande des titulaires de comptes courants à la Banque nationale de Belgique et à l'intervention de ladite banque.

Les mandats de la première catégorie ne peuvent être inférieurs à 50 francs; par contre aucun minimum n'est fixé pour les autres mandats. Le montant maximum de ces deux espèces de mandats n'est pas limité. Les mandats de la première catégorie peuvent aussi être utilisés pour l'envoi à la Banque nationale de sommes destinées à l'achat de fonds publics à déposer au service des dépôts à découvert à cet établissement; le minimum des titres est de 500 francs. Les taxes à percevoir du chef de l'émission de ces mandats sont fixées comme suit: Pour une somme de 50 francs, 10 centimes; au delà de 50 francs jusqu'à 100 francs, 15 centimes; au delà de 100 francs jusqu'à 200 francs, 20 centimes; au delà de 200 francs jusqu'à 1000 francs, 30 centimes; au delà de 1000 francs jusqu'à 2000 francs, 40 centimes et ainsi de suite en ajoutant 10 centimes par 1000 francs ou fraction de 1000 francs.

Les mandats pour la Banque nationale, etc., doivent être établis sur des formulaires spéciaux qui sont remis gratuitement au public par les bureaux de poste; il peut aussi être fait usage

Einführung von Postanweisungen im Überweisungsverkehr in Belgien.

Zwecks Erleichterung der geschäftlichen Beziehungen im allgemeinen und Verminderung des Bargeldumlaufes hat die belgische Postverwaltung seit dem 20. April d. J. besondere Postanweisungen für den Überweisungsverkehr mit der belgischen Nationalbank eingeführt. Diese Postanweisungen zerfallen in 2 Arten: in solche an die Nationalbank oder ihre in der Provinz bestehenden Zweiganstalten und Agenturen zur Übertragung der Beträge auf ein Konto des Einzahlers oder einer dritten Person und in solche, die im Auftrage und für Rechnung eines Kontoinhabers der Nationalbank zu Zahlungen an dritte Personen ausgefertigt werden.

Die Postanweisungen der ersteren Art müssen auf mindestens 50 Fr. lauten, für die der zweiten Art ist ein Mindestbetrag nicht festgesetzt; der Höchstbetrag beider Postanweisungsarten ist nicht beschränkt. Mit Postanweisungen der ersteren Art können auch Beträge von mindestens 500 Fr. an die Nationalbank zum Ankauf von bei ihr offen aufzubewahrenden Staatspapieren überwiesen werden. Die Gebühr für die neuen Postanweisungen beträgt bis 50 Fr. 10 Cts., über 50 bis 100 Fr. 15 Cts., über 100 bis 200 Fr. 20 Cts., über 200 bis 1000 Fr. 30 Cts., über 1000 bis 2000 Fr. 40 Cts. und für jede weiteren 1000 Fr. oder einen Teil davon 10 Cts. mehr.

Zu den Postanweisungen an die Nationalbank usw. sind besondere Formulare zu verwenden, die von den Postanstalten unentgeltlich abgegeben werden, aber von den Versendern auch im Privatwege hergestellt werden können. Der obere Teil des Formulars ist vom Absender, der untere Teil vom Annahmebeamten auszufüllen. Ordnungsmässig quittierte Postbons und Postanweisungen gewöhnlicher Art

Adoption of special money orders for transfers in Belgium.

In order to facilitate commercial operations in general and restrict the monetary circulation, the Belgian Post Office has adopted, on and from April 20th, 1909, special money orders for investments and transfers in accounts-current at the National Bank of that country. These orders are issued: 1st for the transmission of sums to be invested at the National Bank of Belgium or at its branch offices or agencies in the provinces, either on the account-current of depositors or on that of third persons, and 2nd for payments to be made at the request of owners of accounts-current at the National Bank of Belgium and through the agency of the same.

Orders of the first kind cannot be inferior to 50 francs, whereas no minimum is fixed for the other. The maximum amount of the two kinds of orders is unlimited. The orders of the first kind may also be used for the transmission to the National Bank of sums intended for the purchase of public stocks to be kept by the service of open deposits of that institution; the minimum of a title-deed is 500 francs. The commission to be paid on such orders is as follows:— 10 centimes for a sum up to 50 francs; 15 centimes for a sum exceeding 50 francs up to 100 francs; 20 centimes for a sum exceeding 100 francs up to 200 francs; 30 centimes for a sum exceeding 200 francs up to 1000 francs; 40 centimes for a sum exceeding 1000 francs up to 2000 francs, and 10 centimes for every additional 1000 francs or fraction thereof.

The orders for the National Bank, etc., are issued on special forms delivered free to the public by the post-

de formulaires de fabrication particulière. La partie supérieure du mandat doit être remplie par l'envoyeur et la partie inférieure par le préposé au guichet. Les bons et les mandats-poste réguliers, dûment signés pour acquit, sont admis en versement. Une déclaration de versement extraite du registre des versements est délivrée gratuitement à l'envoyeur. Les titres sont transmis sous des enveloppes spéciales qui doivent être enliassées avec la feuille d'avis de la dépêche. Ils ne comportent pas d'avis d'émission et les dispositions relatives à l'envoi par exprès ou par télégraphe ne leur sont pas applicables. Le service central procède journallement à la liquidation des titres de l'espèce; il crédite la Banque nationale au moyen d'un mandat-subside délivré par l'administration de la Trésorerie. Des avis de crédit à faire parvenir aux titulaires des comptes courants, sont remis le jour même, par la Banque nationale, à l'Administration des postes, qui les transmet immédiatement, sous pli fermé, aux ayants droit.

Un titulaire d'un compte courant à la Banque nationale peut faire effectuer ses paiements par voie postale; il suffit qu'il envoie à la Banque nationale un chèque du montant de la somme à liquider et de la taxe due pour l'émission du mandat de poste. Un bordereau des mandats spéciaux à créer du chef des paiements à effectuer à la demande des titulaires de comptes courants à la Banque nationale est remis journallement à l'Administration centrale des postes; celle-ci procède immédiatement à l'émission des titres et les expédie, à découvert, au bureau chargé d'en effectuer la distribution. En vue de prévenir les fraudes, le chiffre des unités de mille et, éventuellement, celui des dizaines de mille du montant, sont confirmés au moyen d'un appareil perforateur, en tête de la formule; de plus, le ou les chiffres ainsi marqués sont précédés et suivis d'une étoile. Lorsque le montant est inférieur à 1000 francs, la valeur est perforée par un zéro (0) placé entre deux étoiles. Les mandats de l'espèce ne comportent pas d'avis

können in Zahlung gegeben werden. Der Absender erhält über den Postanweisungsbetrag unentgeltlich einen Einlieferungsschein, der aus dem Annahmebuche herausgetrennt wird. Die Anweisungen werden unter besonderem Umschlage versandt und in das die Briefkarte enthaltende Briefbund eingefügt. Einzahlungsscheine werden auch bei Beträgen von mehr als 300 Fr. nicht ausgefertigt; Eilbestellung und Übermittlung auf telegraphischem Wege sind ausgeschlossen. Der Gesamtbetrag der bei der Zentralstelle für die Nationalbank eingehenden Überweisungspostanweisungen wird der Bank täglich mit besonderer von der Kassenverwaltung ausgefertigter Ersatzpostanweisung vergütet. Die Nationalbank fertigt am gleichen Tage für die Einzahler Empfangsscheine aus und übergibt sie der Generalpostdirektion, die sie an die Berechtigten unter Umschlag absendet.

Umgekehrt kann ein Kontoinhaber der Nationalbank diese beauftragen, einen Betrag von seinem Konto abzuschreiben und einem Dritten zu übermitteln; zu dem Zweck hat er der Bank einen auf den Betrag einschliesslich der obigen Postanweisungsgebühr lautenden Scheck zu übersenden. Die Nationalbank übergibt täglich der Generalpostdirektion ein Verzeichnis der abzusendenden Postanweisungen; die Generaldirektion fertigt daraufhin die Postanweisungen aus und sendet sie offen an die Bestimmungspostanstalt ab. Die Tausende der Postanweisungssumme werden in einer Zahl mittels Lochapparates auf der Postanweisung dargestellt; links und rechts neben dieser durchlocherten Zahl ist ein Stern angebracht, so dass eine nachträgliche Erhöhung der Summe ausgeschlossen ist. Lautet die Postanweisung auf einen Betrag von weniger als 1000 Fr., so wird eine 0 eingelocht. Einzahlungsscheine werden auch zu diesen Postanweisungen nicht ausgefertigt. Die Postanweisungen werden unterwegs ebenfalls in das Briefbund aufgenommen, das die Briefkarte enthält. Sie dürfen während der Beför-

offices; forms of private manufacture may also be used. The upper part of the order has to be filled in by the sender and the lower part by the counter clerk. Postal orders and money orders duly receipted are accepted in payment. A receipt detached from the deposit book is delivered free to the sender. The orders are sent in special envelopes tied up with the letter-bill. Advices are not issued for such orders and the provisions concerning the transmission by telegraph and express delivery do not apply to them. The Central Office credits daily the National Bank with the amount of the orders by means of a supplementary order issued by the Treasury Department. Credit advices for the owners of cheque accounts are transmitted the same day by the Bank to the Postal Administration, which sends them in a closed envelope to the addressees.

The owner of an account-current at the National Bank may have his payments made through the post; he has only to send to the Bank a cheque for the sum to be paid plus the commission of the money order. A list of the special money orders to be issued is transmitted daily by the Bank to the Postal Administration; the latter immediately issues the orders and sends them open to the office of destination. To prevent frauds the thousands are confirmed at the top of the order by means of a perforating apparatus, and an asterisk is added before and after the figures thus marked. For amounts less than 1000 francs a nought is marked by means of the perforating apparatus. Advices are not issued for such orders. In course of transmission the orders must be tied up with the letter bill and the manipulating agents are requested not to fold or crumple them. At the office of destination the orders are stamped with the date stamp;

confirmatif. Ils doivent être enliassés avec la feuille d'avis et, en cours de transport, les agents doivent veiller à ce que ces titres ne soient pas pliés, ni froissés. A leur arrivée au bureau destinataire, les mandats sont frappés du timbre à date; la distribution et le paiement ont lieu par les facteurs de la même manière que les mandats-cartes originaires de l'étranger. Ces titres ne sont pas susceptibles d'endossement. Les mandats jusqu'au montant de 300 francs peuvent aussi être encaissés aux dépôts, dépôts-relais et agences. Le paiement des titres de plus de 300 francs jusqu'à 1000 francs peut également être obtenu par l'entremise des dépôts et des dépôts-relais, à l'intervention du bureau chef-lieu. Les mandats de plus de 1000 francs peuvent seulement être encaissés dans les perceptions et les sous-perceptions.

A cette occasion, le montant minimum obligatoire des bordereaux d'effets de commerce, de quittances simples ou d'envois avec encaissement, dont le règlement peut être opéré au moyen de versements en compte courant à la Banque nationale, a été abaissé à 50 francs (au lieu de 1000 francs); en outre, la taxe spéciale qui était exigée pour la remise directe, aux tiers intéressés, des récépissés des versements faits à leur profit a été supprimée.

Littérature postale.

POSTRECHT. Par le Dr. jur. *Alfred Wolcke*, Inspecteur des postes à Bonn (Collection Göschén, n° 425). (G. J. Göschén, libraire-éditeur, à Leipzig, 1909. Prix, relié en toile: 1 franc (80 pfennig).

Ce petit livret de 208 pages est sans contredit l'ouvrage scientifique de l'espèce le moins cher qui ait été publié. Il contient une étude à la fois concise, claire et complète sur le droit postal allemand et constitue un précieux manuel pour les fonctionnaires des postes de ce pays. Le sujet est divisé en trois chapitres principaux: le premier traite de la situation qu'occupe le service postal allemand dans le droit public, le second s'occupe des

derung nicht gefaltet noch zerknittert werden. Bei der Ankunft am Bestimmungsort werden sie mit dem Ankunftsstempel bedruckt und den Empfängern in gleicher Weise wie Postanweisungen vom Auslande durch die Briefträger zugestellt. Eine Indossierung ist bei diesen Anweisungen nicht zulässig. Die kleinen Postanstalten (dépôts, dépôts-relais und agences) beteiligen sich an der Auszahlung der fraglichen Postanweisungen, und zwar zahlen sie solche bis 300 Fr. unmittelbar aus, während sie die Auszahlung solcher über 300 bis 1000 Fr. nur im Auftrage der Abrechnungspostämter bewirken; Postanweisungen von mehr als 1000 Fr. werden nur von den Haupt- und Nebenpostämtern ausgezahlt.

Bei dieser Gelegenheit ist der Mindestbetrag der von den Postanstalten auf Quittungen und Handelspapiere eingezogenen Summen, die nicht an den Auftraggeber gezahlt, sondern an die Nationalbank zur Gutschrift auf ein offenes Konto überwiesen werden sollen, von 1000 auf 50 Fr. herabgesetzt worden; auch kommt die bisher hierbei für die Übersendung der Quittungen an die Beteiligten erhobene besondere Gebühr in Wegfall.

Postalische Litteratur.

POSTRECHT. Von Dr. jur. *Alfred Wolcke*, Postinspektor in Bonn. (Sammlung Göschén, N° 425). G. J. Göschén'sche Verlagsbuchhandlung in Leipzig. 1909. Preis, in Leinwand gebunden, 1 Fr. (80 Pf.).

Dieses 208 Seiten fassende Büchlein ist wohl das billigste wissenschaftliche Werk, das über das deutsche Postrecht je erschienen ist. Die Darstellung ist knapp, aber doch durchaus erschöpfend, und trotz der durchweg wissenschaftlichen Haltung klar, leichtverständlich und übersichtlich, so dass das Werkchen für den deutschen Postbeamten ein treffliches Handbuch zum Studium und zum Nachschlagen bildet. Der Stoff ist in drei

the delivery and payment of the orders takes place in the same way as international money orders; no endorsement can be made on them. Orders up to 300 francs in amount may also be cashed at the auxiliary offices (*dépôts*, *dépôts-relais* and agencies). Payment of orders above 300 francs up to 1000 francs may likewise be obtained at the *dépôts* and *dépôts-relais* through the agency of the head office. Orders for sums above 1000 francs may only be cashed at head and ordinary post-offices.

At the same time the minimum amount of bills and receipts which may be settled by means of deposits in accounts-current at the National Bank has been reduced to 50 francs (in lieu of 1000 francs); in addition, the special fee charged for the delivery of receipts for such payments has been suppressed.

Postal Literature.

POSTRECHT. By Dr. jur. *Alfred Wolcke*, Postal Inspector at Bonn. (Göschén Collection No. 425.) G. J. Göschén, publisher and bookseller in Leipzig. 1909. Price bound in cloth 1 franc (80 pfennigs).

This book of 208 pages is evidently the cheapest scientific work that has ever been written on the German postal law. Although concise it is complete and, notwithstanding its scientific character, clear and easy to understand, so that it is an excellent handbook and guide for the German postal officer. The subject is divided into three principal parts; the first deals with the position of the German postal service towards the common

rappports légaux de la poste avec le public, c'est-à-dire du droit postal privé; le troisième concerne le droit postal pénal. Malgré les petites dimensions qui ont dû être données à son ouvrage pour l'adapter à la collection Göschen, l'auteur a cependant trouvé moyen d'ajouter à son travail une étude historique du droit postal et notamment de la régle des postes, ainsi qu'une étude sur les rapports légaux qui existent entre la poste et les chemins de fer. Il fait également mention des dispositions de la loi sur les taxes postales et de celles de la Convention postale universelle. Nous recommandons cet ouvrage aux fonctionnaires postaux allemands.

Hauptabschnitte gegliedert, von denen der erste die Stellung des deutschen Postwesens im öffentlichen Recht, der zweite das Rechtsverhältnis der Post zum Publikum, das sogenannte Post-Privatrecht, der dritte das Post-Strafrecht behandelt. Bemerkenswert ist, dass das Werkchen trotz des beschränkten Raumes, wie ihn Zweck und Anlage der die « Sammlung Göschen » bildenden Bändchen geboten, zum besseren Verständnis des geltenden Rechts die rechtsgeschichtliche Entwicklung nicht ausser Betracht gelassen hat, so namentlich beim Postregal und Postzwang, sowie beim Rechtsverhältnis der Post zu den Eisenbahnen. Auch die Bestimmungen des Posttaxgesetzes und des Weltpostvertrages sind in gebührender Weise berücksichtigt worden. Wir können das Büchlein den deutschen Postbeamten zur Benutzung empfehlen.

law, the second with the legal relations of the post towards the public — the so-called private law — and the third with the penal postal law. In spite of the fact that the booklet had to be restricted to the dimensions allowed by the Göschen collection, the author was nevertheless able to give a historical study of the postal law, especially of the postal monopoly as well as of the legal position of the post with regard to the railways. He also mentions the provisions of the postal tariff law and of the Universal Postal Convention. We recommend this book to the attention of all German postal officers.

Petites communications.

Le siège de l'Administration centrale des postes de l'île de Chypre a été transféré de Larnaca à Nicosia.

* * *

Des avis de paiement sont émis depuis le 1^{er} mars 1909 pour les mandats de poste échangés entre le Mexique et l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne, le Canada et le Salvador et, depuis le 1^{er} avril, pour les mandats échangés entre le Mexique, l'Inde britannique et l'Italie.

* * *

Des échanges directs de mandats de poste ont été inaugurés le 1^{er} avril 1909 entre la République Argentine et la Norvège et, le 15 du même mois, entre la Hongrie et la Turquie; le 1^{er} mai, un échange semblable sera inauguré entre les Antilles danoises et les Pays-Bas.

* * *

Des colis postaux jusqu'au poids de 5 kilogrammes (11 livres anglaises) sont maintenant échangés entre les États-Unis, d'une part, et l'Allemagne, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la

Kleine Mitteilungen.

Der Sitz des General-Postamts der Insel Cypren ist von Larnaca nach Nicosia verlegt worden.

* * *

Im Postanweisungsverkehr Mexikos mit Deutschland, Frankreich, Grossbritannien, Canada und Salvador sind seit dem 1. März, mit Britisch-Indien und Italien seit dem 1. April Auszahlungsscheine eingeführt worden.

* * *

Zwischen der Argentinischen Republik und Norwegen besteht seit dem 1. April, zwischen Ungarn und der Türkei seit dem 15. April und zwischen den dänischen Antillen und Niederland vom 1. Mai ab ein unmittelbarer Austausch von Postanweisungen.

* * *

Postpakete bis 5 kg (= 11 engl. Pfund) sind jetzt zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika einer-

Miscellaneous.

The seat of the Central Administration of the Cyprus Post Office has been removed from Larnaca to Nicosia.

* * *

Advices of payment for money orders were introduced on March 1st, 1909, between Mexico and Germany, France, Great Britain, Canada and Salvador and on April 1st, between Mexico and British India and Italy.

* * *

A direct exchange of money orders was inaugurated on April 1st, 1909, between the Argentine Republic and Norway, on April 15th, between Hungary and Turkey and on May 1st between the Danish West Indies and the Netherlands.

* * *

Postal parcels up to 5 kilogrammes in weight (= 11 English pounds) may now be exchanged between the United States of America, on the one hand,

Grande-Bretagne, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Mexique, l'Amérique centrale, les Indes occidentales, Terre-Neuve, la Bolivie, la Guyane britannique, le Chili, la Colombie, l'Équateur, le Pérou, l'Uruguay et le Venezuela, d'autre part (voir « L'Union Postale » de 1908, pages 127 et 144). Les colis échangés entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark, la France, Hong-Kong, le Japon, la Corée et la Suède, sont admis jusqu'au poids de 2 kilogrammes (4 livres 6 onces).

* * *

L'Administration des postes de la *République de l'Uruguay* nous communique les renseignements suivants sur le développement de son service en 1908.

Les recettes totales de l'Administration (postes et télégraphes) se sont élevées à 597,063 pesos. *) Le nombre des correspondances expédiées s'est élevé à plus de 108,000,000 et le nombre des sacs de dépêches à environ 760,000. Le nombre des mandats de poste internes et internationaux s'est élevé à 54,010 et leur montant à 4,571,624 pesos. En 1908, le nombre des bureaux participant au service interne et international des mandats de poste est passé de 26 à 82. Le nombre des colis internes s'est élevé à 2367 et le nombre des colis pour l'étranger à 25,488. Le 1^{er} juillet 1908, un arrangement pour l'échange des colis postaux est entré en vigueur entre l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique. En 1908, il a été ouvert 13 nouveaux bureaux succursales et 53 nouvelles agences postales, ce qui porte le nombre des bureaux de poste de toute catégorie à 972. 2 voitures automobiles ont été mises en service pour assurer les relations postales entre les divers bureaux succursales de Montevideo; ensuite des bons résultats obtenus, l'Administration a l'intention de se procurer un certain nombre d'autres automobiles. Il va être publié prochainement un guide postal pour l'année 1909.

*) 1 peso = fr. 5.35.

seits und Deutschland, Australien, Österreich, Belgien, Grossbritannien, Italien, Niederland und Norwegen, ferner Mexiko, Mittel-Amerika und Westindien, Neufundland, Bolivien, Britisch-Guyana, Chile, Columbien, Ecuador, Peru, Uruguay und Venezuela andererseits zugelassen (vergl. « U. P. » für 1908, S. 127 und 144). Im Verkehr der Vereinigten Staaten mit Dänemark, Frankreich, Hongkong, Japan, Korea und Schweden beträgt das Meistgewicht 2 kg (= 4 Pfund 6 Unzen).

* * *

Über die Entwicklung des *Postverkehrs in Uruguay* im Jahre 1908 teilt die Postverwaltung dieser Republik folgendes mit. Die Gesamteinnahmen der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung betragen 597,063 Pesos *). Briefsendungen wurden über 108 Millionen Stück in rund 760,000 Kartenschlüssen befördert. Die Zahl der in- und ausländischen Postanweisungen stellte sich auf 54,010, ihr Betrag auf 4,571,624 Pesos. Die Zahl der am internationalen Postanweisungsverkehr teilnehmenden Postanstalten wurde im Jahre 1908 von 26 auf 82 vermehrt. Postpakete wurden 2367 Stück für das Inland, 25,488 nach dem Auslande aufgeliefert. Am 1. Juli 1908 ist ein Postpaketübereinkommen mit den Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft getreten. Während des Jahres 1908 sind 13 Zweigpostanstalten und 53 Agenturen neu eingerichtet worden; damit ist die Zahl der Postanstalten auf 972 angewachsen. Zur Herstellung der Verbindungen mit den Zweigpostanstalten in Montevideo wurden zwei Postautomobile in Betrieb gesetzt; da sich diese gut bewährt haben, so ist die Beschaffung einiger weiterer Selbstfahrer geplant. Für das Jahr 1909 ist ein Posthandbuch ausgearbeitet worden, das in Kürze erscheinen wird.

*) 1 Peso = Fr. 5.35.

and Germany, Australia, Austria, Belgium, Great Britain, Italy, the Netherlands, Norway, Mexico, Central America and the West Indies, Newfoundland, Bolivia, British Guiana, Chili, Colombia, Ecuador, Peru, Uruguay and Venezuela, on the other (Compare the Union Postale for 1908, pages 127 and 144). Parcels exchanged between the United States of America and Denmark, France, Hongkong, Japan, Corea and Sweden are accepted up to 2 kilogrammes in weight (= 4 lb. 6 oz.)

* * *

The Postal Administration of the Republic of *Uruguay* gives the following information about the growth of its *postal traffic* in 1908. The revenue of the Post and Telegraph amounted to 597,063 pesos *). The number of letter post articles was over 108,000,000 and the number of letter mails about 760,000. The number of domestic and foreign money orders was 54,010 and their amount 4,571,624 pesos. The number of post-offices authorized to transact international money order business was increased from 26 to 82 during the year. The number of domestic parcels posted was 2367 and the number of foreign parcels 25,488. On July 1st, 1908, a parcel post arrangement came into force between Uruguay and the United States of America. In 1908, 13 branch-offices and 53 agencies were opened, so that the number of post-offices of every description was 972. Two motor cars were purchased for the maintenance of the postal communications with the various branch offices of the capital of Montevideo; as they proved a success the Postal Administration thinks of buying a few more. A postal guide for 1909 has been prepared and will soon be published.

*) 1 peso = 5 francs and 35 centimes.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 6.

Berne, 1^{er} juin 1909.

Sommaire. LE 54^e RAPPORT ANNUEL DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE. — LE SERVICE DES CHÈQUES ET DES VIREMENTS POSTAUX EN ALLEMAGNE (*fin*). — LE SERVICE DES POSTES DE LA COLONIE BRITANNIQUE DE HONG KONG EN 1907. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE SUÈDE EN 1907. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le 54^e Rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne.

Nous empruntons les renseignements ci-après au rapport publié par le Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice clos le 31 mars 1908.

Extension du trafic.

En 1907/08, le nombre des correspondances et des colis distribués par les postes britanniques s'est élevé en chiffre rond à 4,972 millions; il s'est accru de 2,2 % comparative-ment à l'année précédente. Les imprimés (*halfpenny packets*) accusent la plus petite augmentation (0,8 %), tandis que les journaux accusent la plus forte (5,7 %). Le service de la remise par exprès se développe d'une façon réjouissante: en 1907/08, le nombre des distributions de l'espèce s'est élevé en chiffre rond à 1,800,000, ce qui représente une augmentation de 8,1 % comparativement à l'exercice précédent. De même qu'en 1906/07 le nombre des envois non distribuables s'est accru dans une proportion beaucoup plus forte que le nombre des envois de toute catégorie transmis par la poste; l'augmentation du nombre de ces envois a atteint 5,08 %.

Service interne.

Le service des transports postaux entre Bristol et le sud de l'Angle-

Der 54. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters.

Dem Jahresberichte des britischen General-Postmeisters über das mit dem 31. März 1908 abgelaufene Verwaltungsjahr entnehmen wir die nachstehenden Einzelheiten:

Verkehrsumfang.

Die Zahl der durch die britische Post im Berichtsjahre bestellten Briefsendungen und Pakete belief sich schätzungsweise insgesamt auf rund 4972 Millionen Stück oder 2,2 % mehr als im Jahre vorher. Am geringsten war die Zunahme bei den Drucksachen (*halfpenny packets*) mit 0,8 %, am stärksten bei den Zeitungen mit 5,7 %. Eine lebhaftere Entwicklung zeigte der Eilbestellungsdienst; denn die rund 1,8 Millionen Eilbotengänge übertrafen die des Vorjahres um 8,1 %. In viel höherem Masse als die Gesamtzahl der beförderten Sendungen stieg ebenso wie im Vorjahre die Zahl der unbestellbaren Gegenstände; ihre Zunahme betrug 5,08 %.

Postdienst im Inlande.

Durch die Einlegung eines in beiden Richtungen verkehrenden Nachtzuges zwischen Bristol und Salisbury wurde der Postbeförderungsdienst zwi-

The fifty-fourth Annual Report of the Postmaster General of Great Britain.

We extract the following information from the Report of the Postmaster General of Great Britain for the year ended March 31st, 1908: —

Extension of traffic.

It is estimated that the number of postal packets (correspondence and parcels) delivered in the United Kingdom during the year amounted in round figures to 4,972,000,000, an increase of 2,2 per cent. over the previous year. The lowest increase is shown in the halfpenny packets (0,8 per cent.) and the highest by newspapers (5,7 per cent.). There was considerable progress in the express delivery service; the total number of express services performed was about 1,800,000, an increase of 8,1 per cent. compared to the previous year. As in former years the number of undelivered postal packets increased at a much higher rate than the articles posted, the percentage of increase being 5,08.

Home Mail Services.

The night mail service between Bristol and the South of England has been considerably improved by the establishment of a late train service

terre a été beaucoup amélioré par suite de l'organisation d'un train de nuit entre Bristol et Salisbury. Les communications postales entre Aberdeen et les îles Shetland, dans le nord, ont été améliorées par un nouveau contrat qui prévoit 4 courses de paquebots par semaine, au lieu de 3, pendant les sept mois d'hiver (octobre à avril). Les 5 courses effectuées en été ont été maintenues. La durée du transport des malles américaines pour Londres, échangées par la voie de Queenstown, a été sensiblement réduite par suite de l'augmentation de la vitesse des trains et de l'accélération des transbordements postaux à Dublin et à Holyhead. Des trains spéciaux sont aussi formés plus fréquemment à Queenstown pour profiter des avantages offerts par le service rapide des paquebots *Mauretania* et *Lusitania* de la ligne Cunard.

L'organisation d'un service de distribution plus fréquent dans les endroits écartés du royaume, annoncé lors de la présentation du budget de 1906, a pu être à peu près terminée pendant l'exercice que le rapport concerne. Plus de 2 millions de lettres ont pu être distribuées plus tôt que les années précédentes par suite de cette amélioration.

À la fin de l'exercice 1907/08, environ 50 courses postales étaient desservies par des automobiles en vertu de contrats passés à cet effet. Les voitures automobiles fonctionnent toujours de mieux en mieux; leur emploi permet d'accélérer l'exécution du service postal et, dans certains cas, d'effectuer des économies. Les services d'automobiles les plus importants qui ont été organisés récemment sont ceux qui circulent entre Londres et Ipswich, Londres et Cambridge et Londres et Aylesbury. L'organisation d'autres services était à l'étude au moment de la publication du présent rapport.

Précédemment, il était interdit de joindre aux envois de livres, etc., imprimés en relief à l'usage des aveugles des publications imprimées en caractères ordinaires, à l'exception toutefois du titre ou de la table des

schen Bristol und dem Süden Englands erheblich verbessert. Im Norden trat eine Verbesserung dadurch ein, dass die zwischen Aberdeen und den Shetlandinseln verkehrenden Postdampfer auf Grund eines neuen Vertrages während der sieben Wintermonate — Oktober bis April einschliesslich — wöchentlich vier statt drei Fahrten ausführten. Die während des Sommers fünfmal wöchentlich stattfindenden Fahrten blieben bestehen. Die Beförderungsdauer der in Queenstown landenden und nach London weitergehenden amerikanischen Posten wurde durch Beschleunigung der Fahrt der Eisenbahnzüge und der Umladung der Posten in Dublin und Holyhead merklich verkürzt. Auch wurden von Queenstown öfter Sonderzüge abgelassen, um den von den Cunard-Dampfern *Mauretania* und *Lusitania* gebotenen Vorteil grosser Schnelligkeit voll auszunutzen.

Die in der Budgetrede von 1906 in Aussicht gestellte Vermehrung der Briefbestellungen in abgelegenen Landesteilen kam nahezu zum Abschluss. Eine Folge davon war, dass während des Berichtsjahres mehr als 2 Millionen Briefe erheblich früher als sonst in die Hände der Empfänger gelangten.

Selbstfahrer fanden am Schlusse des Rechnungsjahres auf Grund von Verträgen auf etwa 50 Postkursen Verwendung. Die Wagen erfuhren mannigfache Verbesserungen, brachten eine Beschleunigung des Dienstes und ausserdem in einigen Fällen Ersparnisse. Die wichtigsten Selbstfahrerposten, die kürzlich eingerichtet wurden, sind die zwischen London und Ipswich, London und Cambridge, sowie London und Aylesbury. Andere Linien sind geplant.

Bisher durften den für die Blinden bestimmten Büchern und Papieren mit erhabener Schrift — vom Buchtitel und Inhaltsverzeichnis abgesehen — keinerlei Presserzeugnisse in gewöhnlichem Drucke beigelegt sein. Im Berichtsjahre wurde jedoch nachgegeben, dass

between Bristol and Salisbury in both directions. In the North, the Shetland mail service has been improved by a new contract under which the steamer service between Aberdeen and these Islands has been extended from three to four days in each week during the seven winter months, October to April inclusive. During the summer months the service continues to be provided, as formerly, on five days in each week. The time occupied in the transmission of the American Mails from Queenstown to London has been appreciably shortened in consequence of an acceleration of the train conveying the mails between Holyhead and London and of the work of transfer at Dublin and Holyhead. Special trains from Queenstown are also employed more frequently in order to secure for mails conveyed by the Cunard packets « *Mauretania* » and « *Lusitania* » the full benefit of the high speed of those vessels.

The arrangements for affording increased frequency of delivery in remote parts of the United Kingdom, as promised in the Budget speech of 1906, have been nearly completed. During the year under review provision was made for accelerating considerably over two million letters per annum.

At the close of the year, motor vans were employed, under contract, on about 50 mail services in various parts of the country. The working of the vans showed continued improvement, and their use has resulted in an acceleration of service, besides in some cases effecting economy. The most important motor mail services which have recently been established are those between London and Ipswich, London and Cambridge, and London and Aylesbury. Other services were under consideration when the report was written.

Formerly no printing in ordinary type, except the title and table of contents of the book or paper, has been allowed to pass in packets con-

matières d'un livre. Pendant l'année que le rapport concerne, on a consenti à admettre aussi les feuilles imprimées en caractères ordinaires destinées à servir de clé ou d'instructions, pour autant que ces feuilles sont attachées aux ouvrages imprimés en relief.

En présence du fait que l'apposition du timbre officiel « payé » sur les envois contenant des annonces de loterie affranchis en numéraire donnait à ces envois un caractère semi-officiel aux yeux du public peu instruit, l'Administration a décidé d'exiger des personnes qui remettent des quantités d'envois affranchis en numéraire une déclaration dûment signée établissant que les envois ne contiennent pas de circulaires relatives à des loteries ou autres offres de l'espèce. Sur demande, l'expéditeur doit ouvrir un envoi.

Le 1^{er} juillet 1907, la taxe spéciale perçue pour le renvoi des colis non distribuables a été supprimée. Depuis cette date, la proportion du nombre des colis non distribuables, qui peuvent être rendus aux envoyeurs a beaucoup augmenté.

Service international et colonial.

En 1907/08, le poids total des lettres et des cartes postales à destination de l'étranger a augmenté de 9,67 %. Cette augmentation, qui est à peu près deux fois aussi importante que celle de l'année précédente, doit sans doute être attribuée en grande partie aux réductions de taxes et à l'augmentation de l'unité de poids qui sont entrées en vigueur le 1^{er} octobre 1907, conformément aux décisions du dernier Congrès postal universel. Une partie de l'augmentation du poids des correspondances provient aussi du fait qu'un certain nombre d'envois, qui étaient expédiés précédemment comme colis, sont maintenant expédiés comme envois de la poste aux lettres.

À l'occasion de l'entrée en vigueur de la Convention postale universelle de Rome, l'unité de poids des lettres de la Grande-Bretagne pour les colonies britanniques a été portée de une demi-once à une once. Une con-

auch gewöhnliche Druckbogen, die als Schlüssel oder Gebrauchsanweisung dienen, den Büchern und Papieren in Blindenschrift haltbar beige-fügt werden.

Da der Abdruck des amtlichen Barfrankierungsstempels auf Lotteriebrieffen in den Augen des ungebildeten Publikums den Eindruck erwecken kann, dass es sich gewissermassen um amtliche Sendungen handelt, wurde von den Auflieferern von Massensendungen, die das Franko in bar zu entrichten wünschten, in Anspruch genommen, jedesmal eine Erklärung des Inhalts zu unterzeichnen, dass die Sendungen keine Lotterie- oder Wettzirkulare enthielten. Auf Erfordern hat der Absender einen der Briefe zu öffnen.

Vom 1. Juli 1907 ab wurde das Rückporto für unbestellbare inländische Postpakete abgeschafft. Seit dieser Zeit konnte ein gegen früher beträchtlich höherer Prozentsatz unbestellbarer Postpakete an die Absender zurückgeschickt werden.

Postdienst im Verkehr mit dem Ausland und den Kolonien.

Das Gesamtgewicht der nach dem Ausland abgesandten Briefe und Postkarten stieg im Berichtsjahre um 9,67 %. Die Steigerung war beinahe doppelt so stark wie im Jahre vorher. Ohne Zweifel hatte diese Erscheinung ihren Grund hauptsächlich in den Portomässigungen und den Gewichtserhöhungen, die auf Grund des letzten Weltpostvertrages am 1. Oktober 1907 in Kraft traten. Ein Teil der Gewichtszunahme der Briefpost mag auch darauf zurückzuführen sein, dass Sendungen, die früher als Postpakete aufgeliefert wurden, der Briefpost zufließen.

Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten des neuen Weltpostvertrages wurden die Gewichtsstufen für die von Grossbritannien nach seinen Kolonien gerichteten Briefe von einer halben Unze auf eine Unze erhöht. Eine ähnliche Verkehrserleichterung trat — von Südafrika und Australien abgesehen —

taining literature impressed in special type for the use of the blind. Printing intended to serve as a key to, or instructions for, the use of the special type may now appear on a sheet attached to the book or paper.

The impression of the official « paid » stamp on packets containing lottery circulars, giving them a quasi-official appearance and being likely to mislead ignorant members of the public, the Administration decided, in order to decrease the facility offered to senders of lottery circulars, that any person desiring to post large batches of packets and to prepay the postage in money, be required to sign a form of declaration to the effect that the packets do not contain lottery or betting circulars. If necessary, such persons may also be required to open a specimen packet.

The practice of charging additional postage for the return of undelivered inland parcels to the senders was discontinued on July 1st, 1907. Since that date there has been a considerable increase in the proportion of undelivered parcels which it has been found possible to return to the senders.

Foreign and Colonial Post.

The total weight of letters and postcards despatched from the United Kingdom to places abroad during the year 1907-8 shows an increase of 9,67 per cent. on the total for 1906-7. This represents nearly twice the rate of increase during the previous year, and the growth is, no doubt, mainly due to the concessions in regard to the postage and weight of letters for abroad which came into force on October 1st, 1907. Part of the increase may be attributed to the transfer of packets from the parcel post to the letter post.

The unit of weight for letters from the United Kingdom for the British Colonies was raised from a half-ounce to one ounce in October 1907, concurrently with the general introduction

cession semblable a été faite par les colonies britanniques, à l'exception toutefois des colonies de l'Afrique du Sud et de l'Australie, pour les lettres à destination de la Grande-Bretagne.

Des pourparlers ont été engagés dans le but d'introduire le service des remboursements dans les relations avec les colonies et avec l'Égypte*).

La réduction de la taxe des journaux, des revues et des bulletins commerciaux à destination du Canada**) consentie en 1907 a été suivie d'une forte augmentation du nombre de ces envois. Le rapport évalue cette augmentation à 5 ou 6 millions pour l'exercice 1907/08.

La transmission des échantillons de marchandises a été facilitée par le fait que l'Administration des douanes a autorisé l'importation, par la voie de la poste et comme échantillon, de spiritueux jusqu'au poids brut de 12 onces au maximum. Comme par le passé, les envois de spiritueux d'un poids plus élevé ne sont admis que sous forme de colis postaux.

Le nouveau contrat conclu avec la *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company*, dont il est fait mention dans le rapport précédent, est entré en vigueur le 1^{er} février 1908. D'après ce contrat, les malles pour la Grande-Bretagne, qui arrivaient précédemment à Londres le samedi à 6 heures du matin, doivent y arriver maintenant le vendredi à 10 heures du soir; pendant la période où souffle le mousson, l'arrivée est retardée de 36 heures. En réalité, les malles parviennent à Londres avant l'heure susindiquée attendu qu'en général les paquebots arrivent à Brindisi avant l'heure prévue au contrat. Il a toutefois été impossible d'arriver à faire distribuer les envois postaux déjà le vendredi matin. Dans la direction opposée, les malles partent de Londres le vendredi soir, comme précédemment.

Le contrat conclu avec la *Canadian Pacific Railway Company* pour le

*) Ce service a été introduit depuis; voir *L'Union postale* de 1908, pages 175 et 176, et de 1909, page 32.

**) Voir *L'Union postale* de 1908, p. 35.

für die in umgekehrter Richtung beförderten Briefe ein.

Mit den britischen Kolonien und Ägypten wurden Verhandlungen wegen Einführung eines Nachnahmediendienstes angeknüpft. *)

Die im Jahre 1907 in Kraft getretene Gebührenermässigung für die nach Kanada gerichteten britischen Zeitungen, Zeitschriften und Handelsblätter **) hatte im Berichtsjahr eine beträchtliche Zunahme der Zahl dieser Gegenstände im Gefolge. Die Steigerung betrug schätzungsweise fünf bis sechs Millionen Stück.

Der Versand von Warenproben wurde dadurch gefördert, dass die Zollverwaltung die Einfuhr von Muster sendungen mit Spirituosen unter der Bedingung gestattete, dass das Rohgewicht der Warenproben 12 Unzen nicht überschritt. Schwerere Sendungen mit Spirituosen werden nach wie vor nur als Postpakete zur Beförderung zugelassen.

Der in vorjährigem Jahresbericht beschriebene neue Beförderungsvertrag mit der *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company* trat am 1. Februar 1908 in Wirksamkeit. Nach diesem Vertrage sind die nach England gerichteten Posten, die früher Sonnabend früh um 6 Uhr in London eintreffen mussten, jetzt Freitag Abend um 10 Uhr fällig, in der Zeit der Monsune 36 Stunden später. In Wirklichkeit treffen die Posten aber früher ein, weil die Dampfer Brindisi in der Regel vor der festgesetzten Zeit erreichen. Es war jedoch nicht möglich zu erwirken, dass die ankommende Post schon Freitag früh bestellt wird. Die nach Indien bestimmten Posten werden wie bisher Freitag Abend abgesandt.

Der am 6. April 1908 abgelaufene Vertrag mit der *Canadian Pacific Rail-*

*) Dieser Dienst ist inzwischen eingeführt worden. S. *L'Union Postale* für 1908, S. 175/176, und 1909, S. 32.

**) S. *L'Union Postale* für 1908, S. 35.

of the new Postal Union arrangement. A similar concession has been made as regards letters from the colonies for the United Kingdom, with the exception of the South African Colonies and Australia.

Arrangements were being made with the British colonies and Egypt for the introduction of the cash on delivery system *).

The arrangements made in 1907 for the reduction of the rate of postage on British newspapers, magazines, and trade journals for Canada **), have continued to result in a substantial increase in the number of such articles sent to the Dominion. The estimated increase for the year is between five and six millions.

The Board of Customs has authorized the importation by sample post of packets containing spirits; but no package imported by this means may exceed 12 ounces in gross weight.

Those of heavier weight are still admissible only by parcel post.

The new contract with the *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company*, described in the report for 1906-7, came into operation on February 1st, 1908. Under this contract the homeward mails which were formerly due in London at 6 a. m. on Saturday, except during the monsoon season, are now due at 10 p. m. on Friday, and in the monsoon season 36 hours later. The actual hour of arrival is usually earlier, because the packets as a rule reach Brindisi before the scheduled time. It was not found possible to secure for the homeward mails a delivery in London on Friday morning. The outward mails are despatched as hitherto on Friday evening.

The contract with the *Canadian Pacific Railway Company* for the mail service with Japan and China via Vancouver expired on April 6th, 1908.

*) This system has since been introduced. — See the *Union postale* for 1908, pages 175 and 176, and for 1909, page 32.

**) See the *Union postale* for 1908, page 35.

transport des malles à destination du Japon et de la Chine par la voie de Vancouver, a pris fin le 6 avril 1908; comme cette communication est très utile, le contrat a été renouvelé pour une période de 3 ans à des conditions plus avantageuses.

Au mois d'août 1907, un contrat a été conclu avec la *Royal Mail Steamship Company* pour la création d'un service tous les quinze jours entre les colonies des Indes occidentales; la communication avec les paquebots de la ligne principale est établie, soit à la Barbade, soit à la Trinité.

Depuis le mois d'août 1908, l'*Australian Mail Line* entretient un service régulier toutes les 4 semaines entre San-Francisco et la Nouvelle-Zélande, le départ de Londres des malles destinées à être transmises par cette voie a lieu tous les 4 samedis.

Le droit d'assurance pour les lettres et les colis avec valeur déclarée a été réduit de 5 à 4 d. pour les 12 premières livres *) et de 2 1/2 à 2 d. par 12 livres ou fraction de 12 livres en sus. En 1907/08, le nombre des lettres avec valeur déclarée s'est accru de 10,20 % et le nombre des lettres de l'espèce originaires de l'étranger de 8,68 %.

(La fin au prochain numéro.)

Le service des chèques et des virements postaux en Allemagne.

(Suite et fin.)

Le détenteur d'un compte peut, en outre, disposer de son avoir, au delà des premiers cent francs, au moyen de chèques. Les formulaires de chèques sont revêtus du numéro et de l'adresse des comptes et fournis en carnets de 50 exemplaires aux détenteurs de comptes de chèques au prix de 50 pfennig par carnet. Le montant maximum d'un chèque est fixé à 10,000 marks. Les chèques doivent être pré-

*) 1 livre sterling (£) à 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = 25 francs 20 centimes.

way Company, die eine schätzenswerte Postverbindung mit Japan und China über Vancouver unterhielt, wurde unter Ermässigung der bisher gezahlten Vergütung um drei Jahre verlängert.

Zwischen den Westindischen Kolonien untereinander richtete die Royal Mail Steamship Company auf Grund eines im August 1908 abgeschlossenen neuen Vertrages zweiwöchentliche Postdampferfahrten ein, die in Barbados oder Trinidad an die Fahrten der Hauptlinie Anschluss erhielten.

Seit August 1908 führte die Australian Mail Line zwischen San Francisco und Neu-Seeland regelmäßige vierwöchentliche Fahrten aus; jeden vierten Sonnabend werden von London Posten zur Beförderung über diese Linie abgesandt.

Die Versicherungsgebühr für Wertbriefe und Wertpakete wurde für die ersten 12 £ *) des angegebenen Wertes von 5 d. auf 4 d. und für jede weiteren 12 £ von 2 1/2 auf 2 d. ermässigt. Die Zahl der nach dem Ausland abgesandten Wertbriefe stieg im Berichtsjahre um 10,20 %, die der angekommenen um 8,68 %.

(Schluss folgt.)

Der Post-Überweisungs- und Scheckverkehr in Deutschland.

(Schluss.)

Ausser durch Überweisung auf ein anderes Postscheckkonto kann der Kontoinhaber über sein die Stammeinlage von 100 M. überschreitendes Guthaben auch durch Scheck verfügen. Die Scheckformulare werden mit Nummer und Bezeichnung des Kontos bedruckt und dem Kontoinhaber in Heften von 50 Stück zum Preise von 50 Pf. für das Heft geliefert. Der Höchstbetrag eines Schecks ist auf 10,000 M. fest-

*) 1 Pf. Sterl. (£) zu 20 Schilling (s.) zu 12 pence (d.) = 25 Fr. 20 Cts.

As the service offers a useful means of communication with these countries the contract was renewed for three years at a reduced payment.

In August 1908, a new contract was concluded with the Royal Mail Steamship Company, under which a regular fortnightly service is now provided between the West Indies, connecting at Barbados or Trinidad, with the Main Line Service.

Since August 1908, a new regular four-weekly service between San Francisco and New Zealand has been maintained by the Australian Mail Line; and mails are now sent from London by this route on every fourth Saturday.

The fees for insurance of letters and parcels were reduced from 5 d. to 4 d. for the first 12 l. *) of value and from 2 1/2 d. to 2 d. for each succeeding 12 l. or fraction thereof. The estimated number of insured letters despatched to places abroad during the year increased by 10.20 per cent., whilst the estimated number received from places abroad increased by 8.68 per cent.

(To be concluded in our next.)

The Postal Cheque and Transfer Service in Germany.

(Conclusion.)

In addition to transfers to be made to the credit of other owners of cheque accounts, payments for sums exceeding the fixed deposit of 100 marks may also be made by means of cheques. The cheque forms are printed with the number and address of the account owner and delivered to the latter in books of 50 forms at 50 pfennig. The maximum amount of a cheque is 10,000 marks. Each cheque has to be

*) £ 1 (l.) of 20 shilling (s.) of 12 pence (d.) = 25 francs 20 centimes.

sentés à l'encaissement au bureau des chèques dans l'intervalle de 10 jours à compter de la date d'émission; ils ne sont pas susceptibles d'endossement. Si un chèque est payable à un détenteur de compte de chèques, le montant en est porté au crédit du compte du bénéficiaire, à moins que le chèque ne porte la mention « payable comptant ». Dans tous les autres cas, le bureau des chèques transmet le montant des titres qui lui sont présentés, au moyen d'un mandat de paiement, au bureau de destination, qui en effectue le paiement au destinataire. De même, le montant d'un chèque est toujours payé comptant par l'entremise du bureau de poste, lorsque l'expéditeur est en même temps le bénéficiaire du titre. Lorsque le destinataire d'un mandat de paiement ne possède pas de casier, la distribution a lieu à domicile jusqu'au montant de 3000 marks dans le cercle de distribution locale et jusqu'au montant de 800 marks dans le cercle de distribution rurale. Le droit de distribution est de 5 pfennig pour un montant ne dépassant pas 1500 marks et de 10 pfennig pour un montant de plus de 1500 jusqu'à 3000 marks. Pour les montants plus élevés, la poste se borne à remettre gratuitement le mandat de paiement au destinataire; celui-ci doit prendre lui-même ou faire prendre livraison du montant au bureau de poste, contre remise du mandat dûment acquitté. Lorsque le montant d'un chèque ne dépasse pas 800 marks, le bénéficiaire peut demander que le mandat de paiement lui soit transmis par voie télégraphique. Le montant des mandats de l'espèce adressés à des personnes habitant l'étranger est transmis à ces dernières par mandat ordinaire ou par lettre avec valeur déclarée, pour autant qu'elles ne possèdent pas de compte de chèques en Allemagne. Le détenteur d'un chèque au porteur peut présenter son titre à l'encaissement à la caisse du bureau des chèques, le faire encaisser par l'entremise d'un bureau de poste ou demander que le montant soit inscrit au crédit de son compte de chèques. Les guichets des

gesetzt. Jeder Scheck muss binnen 10 Tagen nach der Ausstellung bei dem Postscheckamt zur Einlösung vorgelegt werden und darf mit keinem Indossament versehen sein. Hat der im Scheck bezeichnete Zahlungsempfänger selbst ein Konto bei demselben oder einem anderen Postscheckamte, so wird der Betrag dem Konto des Zahlungsempfängers gutgeschrieben, wenn nicht die Barzahlung durch den Vermerk « Barzahlung » auf dem Scheck ausdrücklich verlangt wird. In allen anderen Fällen erhält die Postanstalt vom Postscheckamt, dem der Scheck vorgelegt worden ist, mittels Zahlungsanweisung den Auftrag, den Betrag an den Empfänger zu zahlen. Ebenso wird der Betrag eines Schecks stets bar durch Vermittelung der Postanstalt ausgezahlt, wenn der Aussteller des Schecks sich selbst als Zahlungsempfänger bezeichnet. Die Zahlungsanweisungen nebst den Geldbeträgen werden dem Empfänger, falls er nicht zu den Abholern gehört, ins Haus bestellt und zwar im Ortsbestellbezirke bis 3000 M. und im Landbestellbezirke bis 800 M. Die Bestellgebühr beträgt bis 1500 M. 5 Pf. und für Beträge von mehr als 1500 bis 3000 M. 10 Pf. für jede Zahlungsanweisung. Bei höheren Beträgen wird nur die Zahlungsanweisung gebührenfrei an den Empfänger abgetragen, der dann den Geldbetrag gegen Ablieferung der vollzogenen Zahlungsanweisung am Postschalter selbst oder durch einen Boten in Empfang zu nehmen hat. Übersteigt der Betrag eines Schecks nicht 800 M., so kann der Zahlungsempfänger auf seine Kosten die telegraphische Übermittlung des Geldbetrages verlangen. Wohnt der Zahlungsempfänger im Auslande, so wird ihm, falls er kein Postscheckkonto bei einem deutschen Postscheckamte hat, der Betrag mittels Postanweisung oder Wertbriefes übersandt. Ist im Scheck kein Zahlungsempfänger angegeben, so kann der Inhaber den Scheck bei der Kasse des Postscheckamts zur Einlösung vorlegen, die Zahlung des Betrages durch Vermittelung einer Postanstalt verlangen oder den Betrag des Schecks seinem eigenen Postscheckkonto gut-

presented for payment at the cheque office within ten days from the date of issue; no indorsement may be made on such cheques. When the payee is the owner of a cheque account the amount is credited to his account provided the cheque be not marked with the word « Barzahlung » (payment in cash). In every other case the cheque office sends the post-office of destination an order of payment in favour of the addressee. The amount of a cheque is always paid through the agency of the post-office when the sender issues a cheque payable to himself. If the addressee has no private box at the post-office the orders of payment are paid at his residence in so far as they do not exceed the sum of 3000 marks when delivery is made within the local delivery radius and up to 800 marks when the delivery has to be made in a rural district. The delivery fee is 5 pfennig for amounts not exceeding 1500 marks and 10 pfennig for amounts above 1500 up to 3000 marks. For higher amounts the order alone is delivered free to the addressee, the latter having then to get possession of his money at the post-office either personally or through the agency of a messenger, upon delivery of the order duly receipted. Orders of payment for cheques not exceeding 800 marks may also be transmitted by telegraph at the request of the addressee. When the addressee of an order lives abroad, the money is sent to him by means of a money order or insured letter, if he does not possess a German cheque account. When no name is given on the cheque the bearer may either cash it at a cheque office, or through the agency of a post-office or request that the amount be entered to the credit of his own cheque account. The counters of the cheque offices are opened for money transactions from 9 a. m. to 5 p. m. on week days only.

In the cheque and transfer service the following fees are collected from the account owners:—

bureaux des chèques sont ouverts pour les opérations de caisse de 9 heures à 5 heures pendant les jours ouvrables seulement.

Les taxes suivantes sont perçues des détenteurs de comptes de chèques et de virements postaux :

1° pour les versements par carte pour chaque montant de 500 marks ou fraction de cette somme, 5 pfennig ;

2° pour chaque retrait opéré à la caisse du bureau des chèques ou par l'intermédiaire d'un bureau de poste ;

a) une taxe fixe de 5 pfennig, et

b) $\frac{1}{10}$ par mille des sommes remboursées (droit progressif) ;

3° pour chaque virement d'un compte sur un autre sans égard au montant, 3 pfennig.

La taxe indiquée sous chiffre 1 est perçue du bénéficiaire et les taxes indiquées sous les chiffres 2 et 3 sont perçues des détenteurs de comptes de chèques pour le compte desquels les retraits et les virements sont opérés.

4° Enfin, lorsque les opérations d'un compte de chèques exigent plus de 600 inscriptions par an, il est perçu, outre les taxes indiquées aux chiffres 1 à 3 ci-dessus, une taxe additionnelle de 7 pfennig pour chaque inscription en sus de 600.

Les taxes susmentionnées ainsi que le prix des formulaires de cartes de versements et des carnets de chèques sont inscrits au débit du compte des intéressés. La poste ne bonifie pas d'intérêt pour le premier versement fixe de 100 francs ni pour l'avoir en sus de cette somme. Les taxes ont été fixées à un taux peu élevé de façon à couvrir uniquement les frais de ce service, à l'aide des intérêts encaissés par la poste. Tous les changements provenant des versements et des retraits sont notifiés par lettre aux détenteurs de comptes de chèques par le bureau des chèques. Les envois adressés par les détenteurs de comptes aux bureaux des chèques sont soumis à la taxe, tandis que les envois échangés entre les bureaux des chèques et les bureaux de poste ainsi que ceux adressés par ces bureaux aux détenteurs de

schreiben lassen. Die Schalter der Postscheckämter sind für den Barzahlungsverkehr nur an den Werktagen und zwar von 9 Uhr vormittags bis 5 Uhr nachmittags geöffnet.

Im Post-Überweisungs- und Scheckverkehr werden von den Kontoinhabern folgende Gebühren erhoben :

1. bei Bareinzahlungen mittels Zahlkarte für je 500 M. oder einen Teil dieser Summe 5 Pf. ;

2. für jede Barrückzahlung durch die Kasse des Postscheckamts oder durch Vermittelung einer Postanstalt :

a) eine feste Gebühr von 5 Pf.,

b) ausserdem $\frac{1}{10}$ vom Tausend des auszahlenden Betrages (Steigerungsgebühr) ;

3. für jede Übertragung von einem Konto auf ein anderes Postscheckkonto ohne Rücksicht auf die Höhe des Betrages 3 Pf.

Zur Zahlung der Gebühr unter 1 ist der Zahlungsempfänger, zur Zahlung der Gebühren unter 2 und 3 der Kontoinhaber verpflichtet, von dessen Konto die Abschreibung erfolgt.

4. Erheischt der Kontoverkehr eines Kontoinhabers jährlich mehr als 600 Buchungen, so wird ausser den unter 1 bis 3 aufgeführten Gebühren für jede weitere Buchung eine Zuschlaggebühr von 7 Pf. erhoben.

Die Gebühren sowie die Preise für Zahlkartenformulare und Scheckhefte werden durch Abschreibung vom Konto eingezogen. Eine Verzinsung der Stammeinlagen und der darüber hinaus auf den Konten stehenden Guthaben findet seitens der Post nicht statt. Dafür sind die Gebühren so niedrig bemessen worden, dass sie einschliesslich der der Post zufallenden Zinsen voraussichtlich gerade die Unkosten der Post decken werden. Von allen durch Ein- und Rückzahlungen eintretenden Änderungen des Guthabens erhält der Kontoinhaber vom Scheckamt eine schriftliche Benachrichtigung. Im Post-Überweisungs- und Scheckverkehr gilt der Grundsatz, dass die Sendungen der Kontoinhaber an die Postscheckämter portopflichtig, dagegen die Sendungen der Postscheckämter und Postanstalten untereinander

1.—for payments by means of cards 5 pfennig for every 500 marks or fraction thereof ;

2.— for every withdrawal through the cashier of the cheque office or the agency of a post-office —

a) a fixed fee of 5 pfennig and

b) an additional fee of one tenth per thousand of the sum repaid (progressive fee) ;

3.— for every transfer from one cheque account to another regardless of the amount 3 pfennig.

The fee mentioned under 1 is paid by the addressee and the fees under 2 and 3 by the owner of the cheque account from whom the withdrawal or transfer is made.

4.—When the transactions of one and the same owner of a cheque account require more than 600 inscriptions a year an extra fee of 7 pfennig is charged for every inscription above 600.

The fees as well as the prices of the cheque books and cards of payment are deducted from the balance standing to the credit of the owner's account. The post pays no interest for the fixed deposit of 100 marks, nor for the balance above that sum. The fees are so low as with the help of the interest paid to the post, only to cover the expenses of management. The cheque office notifies the owners of accounts by writing of the changes in their balance in connection with investments and withdrawals. Correspondence, etc., sent by owners of accounts to the cheque offices must be prepaid whereas correspondence, etc., exchanged between cheque offices and post-offices as well as that sent by these offices to the account owners enjoys the franking privilege.

The Postal Administration accepts no responsibility for the due entry of investments on the accounts nor for

comptes jouissent de la franchise de port.

L'Administration des postes n'assume aucune responsabilité pour l'inscription en temps voulu des versements sur les comptes ni pour l'exécution en temps voulu des ordres de paiement (par virement ou par chèque) transmis au bureau des chèques; par contre, elle est responsable dans les mêmes limites que pour les mandats de poste des versements opérés au moyen de cartes et des remboursements effectués au moyen de mandats de paiement.

Pour assurer la sécurité du service des chèques et des virements postaux, on a pris les dispositions suivantes:

1° Le détenteur d'un compte reçoit du bureaux des chèques 2 formulaires qui doivent être revêtus de sa signature et, le cas échéant, de celle de ses fondés de pouvoir pour permettre à ce bureau de vérifier l'exactitude des signatures figurant sur les chèques et les virements. Pour éviter les frais de légalisation des signatures, le bureau des chèques transmet les formulaires à l'intéressé avec les annotations « à remettre personnellement », « recommandé » et « avec avis de réception ».

2° Les carnets de chèques et les carnets de formulaires pour virements sont transmis aux intéressés sous recommandation et avec les annotations « à remettre personnellement » et « avec avis de réception ».

L'annotation « à remettre personnellement », mentionnée aux chiffres 1 et 2 ci-dessus, ne peut être supprimée qu'à la demande des détenteurs de comptes.

3° Les détenteurs de comptes de chèques doivent conserver en lieu sûr les formulaires de chèques et de virements; ils sont responsables des conséquences que pourrait entraîner la non-observation de cette disposition, pour autant que le bureau des chèques ne serait pas avisé à temps de la disparition de ces formulaires.

4° Les cartes de versement, les chèques et les formulaires de virement peuvent être remplis au moyen de la machine à écrire, etc.; il doit

und an die Kontoinhaber portofrei sind.

Die Postverwaltung leistet für rechtzeitige Buchung der Einzahlungen auf den Konten und für rechtzeitige Ausführung der dem Postscheckamte mittels Überweisungen und Schecks erteilten Aufträge keine Gewähr, während sie für die auf Zahlkarten eingezahlten sowie für die durch Zahlungsanweisung auszubahlenden Beträge in der gleichen Weise wie für Postanweisungen haftet.

Der Sicherheit des Post-Überweisungs- und Scheckverkehrs dienen vornehmlich folgende Bestimmungen:

1. Der Kontoinhaber hat auf 2 vom Postscheckamte gelieferten Formularen seine Unterschrift und die Unterschriften der von ihm etwa zur Ausstellung von Schecks und Überweisungen bevollmächtigten Personen zu hinterlegen, damit die Echtheit der Unterschriften unter den beim Postscheckamt eingehenden Schecks und Überweisungen geprüft werden kann. Um eine mit Kosten verknüpfte Beglaubigung der Unterschriften zu vermeiden, versendet das Postscheckamt die Formulare an den Antragsteller unter der Bezeichnung « eigenhändig », « einschreiben » und « mit Rückschein ».

2. Die Scheckhefte und die Hefte mit Überweisungsformularen werden den Kontoinhabern als Einschreibsendung mit der Bezeichnung « eigenhändig » und « mit Rückschein » zugesandt.

Zu 1 und 2 darf nur auf Antrag der Kontoinhaber der Vermerk « eigenhändig » unterbleiben.

3. Der Kontoinhaber ist verpflichtet, die Überweisungs- und Scheckformulare sorgfältig aufzubewahren, und trägt alle Nachteile, die aus der Nichtbeachtung dieser Vorschrift entstehen, falls er das Postscheckamt von dem Verlust von Formularen nicht rechtzeitig benachrichtigt.

4. Die Ausfüllung der Zahlkarten, Schecks und Überweisungsformulare kann durch Druck, mit der Schreibmaschine u. s. w. erfolgen, muss aber bei handschriftlicher Ausfüllung mit Tinte bewirkt werden. Von der an

the due execution by the cheque office of orders of payment by means of transfers or cheques, while it is responsible in the same measure as for money orders for investments by means of cards or withdrawals by means of orders of payment.

For the security of the cheque and transfer service the following provisions have been made:—

1.—The signature of the account owner and eventually of his substitutes must be given on two forms supplied by the cheque office in order to enable the latter to check the signature on cheques and orders of transfer. To avoid the expenses connected with the legalization of signatures, the cheque office sends the forms to the applicant in a cover marked « to be delivered in person », « registered » and « with acknowledgment of delivery ».

2.—Cheque books and forms of transfer are sent to the owners of accounts in registered envelopes marked « to be delivered in person » and « with acknowledgment of delivery ».

The words « to be delivered in person » mentioned under 1 and 2 may only be left out at the request of the account owner.

3.—The account owner is bound to keep in safety the cheque and transfer forms; he is responsible for any damage due to the non-observation of this provision when the cheque office is not informed in time of the loss of such forms.

4.—Cards of payment, cheques and forms of transfers may be filled in with the printing machine, the typewriter, etc.; when filled by hand ink must be used. When issuing a cheque the figures above the amount of the

être fait usage d'encre lorsqu'ils sont remplis à la main. Avant d'émettre un chèque, le détenteur d'un compte doit enlever ou biffer à l'encre les chiffres supérieurs au montant du chèque qui figurent au bord droit du formulaire.

5° Les bureaux de poste ne doivent payer les mandats de paiement qu'en tant qu'ils portent une empreinte du timbre sec et la signature de deux agents du bureau des chèques.

6° L'expéditeur peut retirer une carte de versement et le titulaire d'un compte, un mandat de virement aussi longtemps que le montant de ces titres n'a pas été inscrit au crédit du compte du bénéficiaire.

7° La poste vérifie l'identité du nom des bénéficiaires indiqués sur les chèques; par suite, il est interdit d'endosser un chèque ou d'émettre un titre au porteur.

Les autres dispositions relatives à l'organisation et à l'exécution de ce nouveau service se trouvent dans l'Ordonnance sur le service des chèques du 6 novembre 1908, l'Instruction pour les bureaux des chèques et l'Instruction pour les bureaux de poste publiées par l'Administration des postes impériales allemandes.

D'après les évaluations qui avaient été faites, on avait pensé que le nombre des comptes de chèques atteindrait le chiffre de 10,000 au 31 mars 1909, pour le territoire impérial proprement dit. En réalité, le nombre de ces comptes a atteint le chiffre de 16,210 à la fin du premier mois (janvier 1909) et le chiffre de 26,030 au 30 avril 1909. En Bavière, le nombre des comptes de chèques s'élevait à 1926 fin janvier et à 3371 fin avril. Pendant les 4 premiers mois de l'année, les transactions se sont élevées à 1,681 1/2 millions de marks pour le territoire impérial et à 250 1/3 millions pour la Bavière. Les versements se sont élevés respectivement à 862 1/2 et à 127 3/4 millions de marks et les remboursements à 819 et à 122 3/4 millions de marks, de sorte que l'avoir des détenteurs de comptes de chèques atteignait respectivement les sommes de

rechten Rande des Schecks befindlichen Zahlenreihe hat der Aussteller vor der Ausgabe des Schecks die Zahlen abzutrennen oder mit Tinte zu durchstreichen, die den Betrag des Schecks übersteigen.

5. Die Zahlungsanweisungen dürfen von den Postanstalten nur dann als echt ausgezahlt werden, wenn sie mit einem Abdruck des Hochdruckstempels versehen und von zwei Beamten des Postscheckamts an der im Formular vorgesehenen Stelle unterschrieben sind.

6. Der Absender kann eine eingelieferte Zahlkarte und der Kontoinhaber eine Überweisung vor der Gutschrift auf dem Konto des Empfängers zurückziehen.

7. Die Post prüft die Identität des im Scheck namentlich bezeichneten Empfängers und lässt aus diesem Grunde eine Indossierung sowie die Überbringerklausel nicht zu.

Wegen der weiteren Bestimmungen und der Organisation des neuen Dienstes verweisen wir auf die von der deutschen Reichs-Postverwaltung herausgegebenen amtlichen Werke, nämlich: die Postscheckordnung vom 6. November 1908, die Dienstanweisung für die Postscheckämter und die Dienstanweisung für die Postanstalten über den Post-Überweisungs- und Scheckverkehr.

Der neue Dienst, für den für das Reichspostgebiet bis zum 31. März 1909 10,000 Konten veranschlagt waren, umfasste Ende Januar 1909, also nach dem ersten Monat des Bestehens, bereits 16,210 und Ende April 1909 26,030 Konten. In Bayern betrug die Zahl der Konten Ende Januar 1926, Ende April aber schon 3371. Der Gesamtumsatz belief sich in den Monaten Januar bis April 1909 im Reichspostgebiet auf 1681 1/2 Millionen Mark, in Bayern auf 250 1/3 Millionen Mark. Hiervon entfielen 862 1/2 und 127 3/4 Millionen Mark auf Gutschriften und 819 und 122 3/4 Millionen Mark auf Lastschriften, so dass sich für die Kontoinhaber ein Gesamtguthaben von rund 43 1/2 und 5 Millionen Mark ergab. Von den Ein- und Rückzahlungen wurden im Reichs-

order, placed at the right side of cheque form, must be detached or crossed out with ink.

5.—The orders of payment may only be paid by the post-offices when they bear an embossed stamp and are signed by two officers of the cheque office.

6.—The sender of a card of payment and the account owner issuing an order of transfer may have their orders withdrawn as long as the sums are not entered to the credit of the account of the addressee.

7.—The post compares the identity of the name of the addressee given on cheques, and for that reason does not accept orders to be indorsed or cheques payable to bearer.

The other provisions concerning the organization and execution of the cheque service are given in the ordinance concerning the execution of the cheque service of November 6th, 1908, the instruction for cheque offices and the instruction for the post-offices concerning that service published by the German Imperial Postal Administration.

At the outset it was anticipated that until March 31st, 1909, the cheque accounts would reach the number of 10,000 for the Imperial postal territory. At the end of January 1909 — the first month — the number of accounts was 16,210 and at the end of April 1909 26,030. In Bavaria the number of accounts was 1926 at the end of January and 3371 at the end of April. The total transactions during the months of January to April 1909 amounted to 1,681,500,000 marks for the Imperial postal territory and to 250,333,000 marks for Bavaria. The investments amounted to 862,500,000 and 127,666,000 marks respectively and the withdrawals to 819,000,000 and 122,750,000 marks, so that the balance standing to the credit of owners of cheque accounts

43 1/2 et 5 millions de marks au 30 avril 1909. Sur le territoire impérial 41 % et en Bavière 32 % des versements et des retraits ont été opérés au moyen de virements. Les chiffres relatifs au Wurtemberg ne nous ont pas été communiqués. Le développement rapide du service des chèques et des virements postaux a dépassé toutes les prévisions.

Le Service des postes de la colonie britannique de Hong Kong en 1907.

D'après le rapport du Postmaster General de la colonie de Hong Kong, le personnel du General Post Office se composait de 74 agents, commis et trieurs, et de 99 facteurs, messagers et bateliers.

Les recettes se sont élevées à 445,420 dollars *) et les dépenses à 366,452, ce qui donne un excédent de 78,968 dollars.

Malgré le taux élevé du change en 1907, le nombre des mandats émis a diminué, tandis que le nombre des mandats payés a sensiblement augmenté. Le nombre des mandats à destination du Japon a augmenté par suite du fait que Hong Kong sert d'intermédiaire pour l'échange de ces titres entre l'Australie, l'Inde et les autres possessions britanniques de l'Extrême-Orient, d'une part, et le Japon, d'autre part. Par suite de l'ouverture d'une nouvelle agence postale à Tientsin, la vente des bons de poste britanniques s'est accrue d'environ 1000 livres sterling. Les bons de poste britanniques sont toujours utilisés davantage pour les envois de fonds à destination de la colonie; ils sont très appréciés du public. Dans le service interne, la réduction de 2 à 1 % de la taxe des bons de poste locaux a provoqué une forte augmentation de ces titres.

*) 1 dollar mexicain à 100 cents = environ fr. 2.60.

postgebiet 41 %, in Bayern 32 % des Gesamtumsatzes ohne Inanspruchnahme von Barmitteln durch Überschreibung von den Konten der Zahlenden auf die Konten der Zahlungsempfänger bewirkt. Für Württemberg liegen uns Zahlen nicht vor. Die schnelle Entwicklung des neuen Verkehrs hat die gehegten Erwartungen weit übertroffen.

Das Postwesen der britischen Kolonie Hongkong im Jahre 1907.

Nach dem Jahresberichte des General-Postmeisters umfasste das Personal des General-Postamts in Hongkong insgesamt 74 Verwaltungsbeamte, Clerks und Sortierer und 99 Briefträger, Boten und Fährmänner.

Die Einnahmen beliefen sich auf 445,420, die Ausgaben dagegen nur auf 366,452 Dollars *), so dass sich ein Überschuss von 78,968 Dollars ergab.

Obgleich der Wechselkurs während des Jahres hoch stand, gingen die Einzahlungen auf Postanweisungen doch zurück, während andererseits die Auszahlungen erheblich stiegen. Dass die nach Japan gerichteten Postanweisungen an Zahl zunahmen, beruht darauf, dass Hongkong den Postanweisungsverkehr Australiens, Indiens und der anderen britischen Besitzungen im Osten mit Japan vermittelt. Infolge Einrichtung eines zweiten Postamts in Tientsin wurden für ungefähr 1000 Pfd. Sterl. britische Postal orders mehr verkauft. Übrigens gewinnt das Verfahren, Geld durch britische Postal orders nach der Kolonie zu senden, immer mehr an Beliebtheit. Bei den inländischen Postal notes führte die im Jahre 1905 erfolgte Ermässigung der Gebühr von 2 % auf 1 % zu einer bedeutenden Verkehrssteigerung.

Um die Auszahlung der Postanweisungen in Grossbritannien zu beschleunigen

*) 1 (Mexikan.) Dollar zu 100 Cents = etwa 2 Fr. 60 C^m.

was 43,500,000 and 5,000,000 marks respectively. In the Imperial postal territory 41 per cent. and in Bavaria 32 per cent. of the investments and withdrawals were made by means of transfers from one account to another. The records for Wurtemberg have not been transmitted to us. The rapid growth of the cheque and transfer service has exceeded all anticipations.

The Postal Service of the British Colony of Hongkong in 1907.

The staff of the Hongkong General Post Office consisted of 74 staff, clerks and sorters, and 99 postmen, messengers and launch crew.

The revenue amounted to 445,420 dollars *) and the expenditure to only 366,452 dollars, leaving thus an excess of revenue over expenditure of 78,968 dollars.

Although exchange ruled high during the year, the issue of money orders has decreased, while, on the other hand, the payment has largely increased. The fact of the increase of the issue of orders on Japan is owing to Hongkong being the intermediary for the exchange of money orders between Australia and India and the other British Possessions in the East with Japan. About £ 1000 of the increase in the sale of Imperial Postal Orders is accounted for by the establishment of another agency at Tientsin. Remittances to the colony by the means of Imperial Postal Orders have become more popular and are yearly increasing in volume. The reduction in the amount of commission on Local Postal Notes from 2 to 1 per cent. effected in 1905 has resulted in the marked increased use of this means of remitting money.

With a view to expediting the payment of money orders in the United Kingdom a new system of dealing

*) 1 dollar (Mexican) of 100 cents = about 2 francs 60 centimes.

Pour accélérer le paiement des mandats à destination de la Grande-Bretagne, il a été décidé de ne plus transmettre les avis avec la liste des mandats au bureau d'échange de Londres qui devait les réexpédier, mais de les adresser sous enveloppe directement aux bureaux destinataires. Maintenant, les titres sont souvent payés un ou deux jours plus tôt que précédemment.

Pour permettre aux coolies illettrés d'envoyer en Chine leurs économies au moyen de mandats de poste, l'Administration a introduit à leur intention un nouveau système de mandat payable au porteur sans preuve d'identité. Jusqu'au moment de la publication du présent rapport, 150 dollars seulement avaient été expédiés de cette manière, ce qui permet de supposer que cette innovation n'est pas très appréciée des intéressés.

En 1907, il a été délivré 38 licences à des agences privées (*Hongs**) et 120 à des facteurs. Le nombre des licences accordées à des agences privées a diminué de 6 et celui des licences délivrées à des facteurs de 36, comparativement à l'année précédente. Cette diminution s'explique par le fait que la taxe des paquets de lettres (*Hong Packets*) de et pour Canton a été portée à 4 cents par demi-once. Les agences privées ont encore l'habitude d'expédier leurs lettres en contrebande par les services de bateaux à vapeur au lieu de les transmettre par l'intermédiaire de la poste. L'augmentation sensible qui s'est produite dans le nombre des paquets de lettres pour Shanghai remis par les agences privées est due au fait qu'une de ces agences, prise en flagrant délit de contrebande, a été punie d'une amende de 200 dollars et privée de sa licence.

Les dépêches postales de Shanghai pour Londres expédiées le 30 mars 1907 par la voie de Sibérie ont été ouvertes et spoliées à bord du vapeur

*) Les *Hongs* sont des agences privées pour le dépôt et la distribution des lettres chinoises.

nigen, werden die Benachrichtigungsschreiben (advices) nicht mehr zusammen mit der Postanweisungsliste dem Auswechslungspostamte in London zur Weitersendung zugeführt, sondern unter Umschlag den Bestimmungspostanstalten unmittelbar übersandt. Das neue Verfahren bietet erwiesenermassen den Vorteil, dass die Postanweisungen oft einen Tag und zuweilen sogar zwei Tage früher als vordem ausgezahlt werden.

Ferner wurde auf Vorschlag der Postverwaltung die Neuerung eingeführt, dass des Lesens und Schreibens unkundige Kulis ihre Ersparnisse in Gestalt einer besonderen Art Postanweisungen, die dem Überbringer ohne Ausweis ausgehändigt werden, mit nach China bringen können. Da aber bisher nur 150 Dollars auf diese Weise übermittelt worden sind, scheint das Verfahren keinen Anklang zu finden.

Im Laufe des Berichtsjahres wurden 38 Hong*)-Konzessionen und 120 Erlaubnisscheine für Briefträger ausgefertigt. Die Zahl der Hong-Konzessionen nahm gegen das Vorjahr um 6, die der Briefträger-Erlaubnisscheine um 36 ab. Dieser Rückgang ist darauf zurückzuführen, dass das Porto für Hong-Pakete (Briefsammelpakete) von und nach Canton auf 4 Cents für die halbe Unze erhöht wurde. Die Hongs pflegen noch immer ihre Briefe an Bord der Dampfer zu schmuggeln, anstatt sie der Post zur Beförderung zu übergeben. Der Umstand, dass ein Hong beim Briefschmuggel abgefasst und zu einer Geldstrafe von 200 Dollars sowie zum Verluste der Konzession verurteilt wurde, hatte eine merkwürdige Zunahme der mit der Post nach Shanghai versandten Hong-Pakete zur Folge.

Die am 30. März 1907 von Shanghai über Sibirien abgeschickte Post nach London wurde an Bord des Dampfers *Baltica* geöffnet und beraubt. Weitere Posten gingen verloren mit dem ameri-

*) Privatanstalt für die Einsammlung und Bestellung chinesischer Briefe.

with the advices has been introduced. Instead of forwarding all the advices together with the money order list to the exchange office of London for onward transmission to the paying office, these documents, after being certified, are sent direct from Hongkong to their respective offices of payment under separate covers. This arrangement has been found to possess considerable advantage over that previously in force, inasmuch as payment has frequently been effected a day and sometimes two days earlier than could possibly have been the case under the old system.

A new system inaugurated by the Post Office of the Straits Settlements was introduced for the purpose of providing illiterate coolies with a means of taking their savings back to China by means of money orders payable to bearer without any question being raised as to identification. As up to date only 150 dollars has been sent this system does not appear to find favour.

Thirty-eight Postal Hong*) licences and 120 licences to letter carriers were issued during the year. These numbers show a decrease of 6 Hong licences and 36 letter carrier licences. The decrease is due to the increased rate of postage on Hong packets to and from Canton which was raised to 4 cents per half ounce. The Hongs are still in the habit of smuggling their letters on board steamers, instead of sending them through the Post Office for transmission. An appreciable increase in the number of Hong packets received by the Post Office for transmission to Shanghai was due to one of these Hongs being caught smuggling and fined 200 dollars by the Police Magistrate and having its licence cancelled.

The mail for London from Shanghai via Siberia on March 30th, 1907, was opened and ransacked on board the *S. S. Baltica*. The *S. S. Dakota*

*) Private agencies for the collection and delivery of Chinese correspondence.

Baltica. En outre, les malles d'Amérique ont été perdues lors du naufrage du vapeur *Dakota* sur la côte du Japon et celles de Haiphong pour Hong Kong lors du naufrage du vapeur *Sullberg*, surpris par un typhon.

kanische Posten bringenden Dampfer *Dakota*, der an der Küste Japans scheiterte und mit dem von Haiphong kommenden Dampfer *Sullberg*, der in einem Taifun mit Mann und Maus unterging.

carrying a mail from America was wrecked off the coast of Japan. The *S. S. Sullberg* carrying a mail from Haiphong to Hongkong foundered during a typhoon and has never been heard of since.

La Caisse d'épargne postale de Suède en 1907. *)

Le nombre des bureaux de poste suédois chargés du service de la Caisse d'épargne postale s'est accru de 60 en 1907; à la fin de l'année il s'élevait à 3124 ou à 99,43 % du nombre total des bureaux existants.

En 1907, les dépôts se sont élevés à 606,720 pour un montant de 11,802,124 couronnes**) et les remboursements à 160,953 pour un montant de 16,994,383 couronnes.

Chaque dépôt s'est élevé en moyenne à 19 couronnes 47 öre et chaque remboursement à 105 couronnes 59 öre.

Pendant l'année que le rapport concerne, 56,042 livrets ont été ouverts et 43,557 ont été remboursés; en outre, 14,664 livrets ont dû être liquidés parce que le délai de prescription de 10 années fixé par la loi était échu, de sorte que le nombre des livrets a diminué de 2179. À la fin de l'année, le nombre des livrets en circulation s'élevait à 566,976, le capital des déposants à 50,680,934 couronnes et la moyenne de l'avoir d'un déposant à 89 couronnes 39 öre.

Ce dernier chiffre est de 5 couronnes 66 öre inférieur à celui de l'année précédente.

Au 31 décembre 1907, 3112 bureaux de poste et 2066 débits particuliers, soit en tout 5178 débits, étaient chargés de la vente des timbres d'épargne et de la délivrance des formulaires de cartes d'épargne. En 1907, 130,673 couronnes ont été déposées au moyen de timbres d'épargne.

Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1907. *)

Die Zahl der mit der Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betrauten schwedischen Postanstalten hat im Jahre 1907 um 60 zugenommen und betrug am Ende des Jahres 3124 oder 99,43 % aller Postanstalten.

Die Zahl der Einlagen belief sich im genannten Jahre auf 606,720 und ihr Betrag auf 11,802,124 Kronen**), die Zahl der Rückzahlungen auf 160,953 und ihr Betrag auf 16,994,383 Kr.

Jede Einlage belief sich im Jahre 1907 durchschnittlich auf 19,47 Kr., jede Rückzahlung auf 105,59 Kr.

Im Laufe des Jahres 1907 wurden 56,042 Bücher neu ausgegeben und 43,557 Bücher zurückgezogen; ferner sind die Guthaben von 14,664 Büchern mit Ablauf der 10jährigen Frist den gesetzlichen Vorschriften gemäss verfallen, so dass die Zahl der Bücher um 2179 zurückging. Ende 1907 waren 566,976 Sparbücher mit einem Guthaben von 50,680,934 Kr. im Umlauf. Das durchschnittliche Guthaben jedes Einlegers betrug 89,39 Kr., 5,66 Kr. weniger als im Jahre 1906.

Mit dem Verkaufe von Sparmarken und der Verabfolgung von Sparkartenformularen waren Ende 1907 3112 Postanstalten und 2066 Privatverkaufsstellen, im ganzen also 5178 Stellen betraut. Der Gesamtbetrag der im Jahre 1907 durch Sparmarken bewirk-

The Post Office Savings Bank of Sweden in 1907. *)

The number of Swedish post-offices authorized to transact savings bank business increased by 60 and on December 31st, 1907, amounted to 3124 or 99,43 per cent. of the total number of post-offices.

During the year, 606,720 deposits amounting to crowns 11,802,124**) and 160,953 withdrawals for a total value of 16,994,383 crowns were made.

Each deposit amounted on an average to about 19,47 crowns and each withdrawal to 105,59 crowns.

In 1907, 56,042 new books were opened and 43,557 closed. On the other hand 14,664 books became void, having exceeded the lapse of ten years fixed by the law, so that the number of books decreased by 2179. At the close of the year there were 566,976 books in circulation with a capital of 50,680,934 crowns. The average balance standing to the credit of each depositor was 89,39 crowns, a decrease of 5,66 compared to the previous year.

At the close of 1907, 3112 post-offices and 2066 private depots, or a total of 5178, were opened for the sale of savings stamps and for the delivery of savings-card forms. During the year 130,673 crowns were invested by means of savings stamps.

*) Voir « *L'Union postale* » de 1908, p. 123.

**) 1 couronne = 100 öre = fr. 1. 39.

*) S. « *L'Union postale* » für 1908, S. 123.

**) 1 Krone (Kr.) zu 100 Öre = 1.39 Fr.

*) See the « *Union postale* » for 1908 page 123.

**) 1 crown = 100 öre = fr. 1. 39.

Les recettes de la Caisse d'épargne postale se sont élevées (y compris les intérêts encaissés par la Caisse, soit 2,088,096 couronnes) à 2,127,883 couronnes et les dépenses (y compris les intérêts bonifiés aux déposants, soit 1,813,123 couronnes) à 2,101,878 couronnes ce qui donne une différence en faveur des recettes de 26,005 couronnes. Cette somme représente le bénéfice net réalisé en 1907. Les frais d'administration se sont élevés à 283,024 couronnes; chaque opération a coûté en moyenne 37 öre.

À la fin de l'année 1907, l'avoir total de la Caisse d'épargne postale s'élevait à 52,928,166 couronnes; il a diminué de 3,095,607 couronnes comparativement à l'année 1906.

Le personnel fixe de l'Office central de la Caisse d'épargne postale n'a subi aucun changement en 1907.

La Caisse d'épargne postale est chargée d'encaisser les primes et montants fixés par l'Office d'assurance de l'État pour l'acquisition de rentes viagères, de liquider les rentes viagères et autres indemnités accordées par cet Office, et d'administrer les fonds d'assurance. En 1907, les bureaux de la Caisse d'épargne postale ont effectué, pour le compte de l'Office d'assurance, 4716 versements d'un montant total de 903,937 couronnes et 11,027 paiements d'un montant de 258,834 couronnes. L'Office d'assurance a bonifié à la Caisse d'épargne postale une somme de 12,858 couronnes, à titre de frais d'administration pour l'année 1907.

L'Office d'assurance de l'État et la Caisse d'épargne postale sont aussi chargés d'administrer la Caisse de l'État pour la mise à la retraite des sages-femmes. En 1907, 168 sages-femmes ont été reçues membres de la Caisse de retraite et des versements pour une somme totale de 24,958 couronnes ont été opérés pour le compte de ces membres. À la fin de 1907, les fonds de la Caisse de retraite confiés à la Caisse d'épargne postale s'élevaient à 63,323 couronnes.

ten Einlagen stellte sich auf 130,673 Kronen.

Die Einnahmen der Kasse im Jahre 1907 betragen (einschliesslich der von der Kasse einkassierten Zinsen von 2,088,096 Kr.) 2,127,883 Kr., die Ausgaben dagegen (einschliesslich der den Einlegern vergüteten Zinsen von 1,813,123 Kr.) 2,101,878 Kr., so dass sich ein Reingewinn von 26,005 Kr. ergab. Die Verwaltungskosten haben 283,024 Kr. betragen, d. i. für jede Ein- und Auszahlung 37 Öre. Das Gesamtvermögen der Postsparkasse belief sich Ende 1907 auf 52,928,166 Kr., 3,095,607 Kr. weniger als Ende 1906.

In der Zahl des ständigen Personals der Kasse ist eine Änderung nicht eingetreten.

Die Postsparkasse kassiert auch die von dem staatlichen Versicherungsamt festgesetzten Prämien und sonstigen Beträge, die für die Erwerbung von Leibrenten zu zahlen sind, ein, zahlt die Leibrenten und anderen von dem Amte beschlossenen Vergütungen aus und verwaltet die Versicherungsfonds. Im Jahre 1907 sind durch die Postsparkassenstellen für Rechnung des Versicherungsamtes 4716 Einzahlungen im Betrage von 903,937 Kr. und 11,027 Auszahlungen in Höhe von 258,834 Kr. vermittelt worden. Als Verwaltungskosten sind der Postsparkasse von dem Versicherungsamt für das Jahr 1907 12,858 Kr. vergütet worden.

Die Postsparkasse hat in gleicher Weise gemeinsam mit dem staatlichen Versicherungsamt die staatliche Pensionskasse für Hebammen zu verwalten. Im Jahre 1907 sind 168 Hebammen der Pensionskasse als Mitglieder neu beigetreten; die Beiträge erreichten im genannten Jahre eine Höhe von 24,958 Kr. Ende 1907 stellte sich das von der Postsparkasse verwaltete Vermögen der Pensionskasse auf 63,323 Kr.

The receipts of the Bank for 1907 (including the interest drawn by the Bank, 2,088,096 crowns) amounted to 2,127,883 crowns, the expenditure (including the interest paid to the depositors, crowns 1,813,123) to 2,101,878 crowns, leaving a balance of receipts over expenditure of 26,005 crowns which represents the net profit for 1907. The expenses of management amounted to 283,024 crowns and the average cost of each transaction to 37 öre. The total capital of the Post Office Savings Bank amounted to 52,928,166 crowns at the close of 1907, a decrease of 3,095,607 crowns compared to the previous year.

No change took place in the permanent staff of the Savings Bank Department.

The Post Office Savings Bank also collects the premiums and other amounts fixed by the State Insurance Office for the purchase of annuities, pays the annuities and other indemnities granted by the Insurance Office and manages the insurance fund. In 1907, the savings bank post-offices received 4716 sums for a total of 903,937 crowns and effected 11,027 payments for 258,834 crowns for the Insurance Office. The Insurance Office granted the Savings Bank Post Office a sum of 12,858 crowns, as a contribution towards the expenses of management for the year 1907.

The Post Office Savings Bank and the State Insurance Office manage in common the State Pension Fund for mid-wives. In 1907 168 mid-wives were received as new members of the institution, the contribution paid by the members during the year amounted to 24,958 crowns. On 31st, December 1907, the capital of the Fund managed by the Post Office Savings Bank was 63,323 crowns.

Littérature postale.

EL CORREO DEL URUGUAY. Apuntes para su historia. Par *Isidoro E. De-Maria*, Inspecteur postal de district, Montevideo. 1905 (volume I) et 1907 (volume II).

Cet ouvrage, qui contient des renseignements historiques intéressants sur les débuts et sur le développement des postes de l'Uruguay, a été écrit à l'aide des documents plus ou moins complets que l'auteur a pu recueillir dans les archives de la République. Il se compose de deux volumes dont l'un, le premier, fournit des renseignements sur la période de 1825 à 1865 et l'autre, sur celle de 1866 à 1877. Dans la préface de son premier volume, l'auteur parle de la période où les États de La Plata formaient une colonie de l'Empire espagnol. A cette époque, le service postal proprement dit n'existait pas encore dans les territoires peu peuplés de l'intérieur. Un échange peu fréquent et irrégulier de correspondances avait lieu uniquement entre les ports de la colonie et la métropole; de temps à autre, le Gouvernement espagnol envoyait un bateau-poste avec un chargement d'articles d'un usage commun que le maître de poste devait échanger contre des produits du pays, tels que des peaux, du suif, etc. Peu après la séparation de ces colonies de la métropole, un service postal régulier fut organisé entre la capitale et l'intérieur du pays. Ce nouveau service eut à lutter contre de sérieuses difficultés pour se maintenir. Pendant les périodes de luttes intérieures ainsi qu'avec la République voisine, la poste fut sur le point de disparaître puis, sous une direction énergique et après mainte crise, elle parvint à conquérir la place honorable qu'elle occupe actuellement parmi les autres institutions de transport.

Comme l'ouvrage s'arrête à l'année 1877, il est à supposer que l'auteur publiera un troisième volume. Celui-ci relaterait, il est vrai, des faits moins intéressants, à un certain point de vue, que les précédents, mais, d'un autre

Postalische Litteratur.

EL CORREO DEL URUGUAY. Apuntes para su historia. Von *Isidoro E. De-Maria*, Bezirkspostinspektor. — Montevideo. 1905 (Band I) und 1907 (Band II).

Das vorliegende Werk ist die Frucht eifriger Forschung des Verfassers in den Archiven der Republik Uruguay und bringt an der Hand anfangs spärlich, später reichlicher fliessender Quellen eine interessante Geschichte über die Anfänge und die Entwicklung des Postwesens dieses Landes. Das Buch besteht aus 2 Bänden, von denen der erste die Zeit von 1825 bis 1865, der zweite von 1866 bis 1877 behandelt. Im ersten Teil greift der Verfasser in der Einleitung bis in die Zeit zurück, wo die La-Plata-Staaten noch eine Kolonie des grossspanischen Reiches bildeten und ein eigentlicher Postdienst im Inneren der weiten, dürrftig bevölkerten Ländergebiete noch nicht bestand, in die Zeit, wo nur die Hafenorte eines seltenen und unregelmässigen Austausches von Briefsendungen mit dem Mutterlande sich erfreuten, indem die spanische Regierung von Zeit zu Zeit Postschiffe mit Bedarfsartikeln nach den Kolonien entsandte, deren Ladung der Postmeister zu verkaufen und mit dem Erlös durch Landesprodukte (Felle, Talg u. s. w.) zu ersetzen hatte. Wir sehen dann, dass schon bald nach der Loslösung jener Kolonien vom Mutterlande ein geregelter Postengang von der Hauptstadt aus in das Land hinein geschaffen wurde, und verfolgen weiter mit Interesse, mit welchen ungeheuren Schwierigkeiten der junge Dienst zu kämpfen hatte, um einigermaßen das Errungene festzuhalten, wie in schweren Zeiten der Kämpfe mit der Nachbarrepublik und innerer Unruhen die Post zu verschwinden drohte, um dann unter kräftiger Leitung wieder aufzuleben und unter Überwindung noch gar mancher Krise sich zu der angesehenen Stellung emporzarbeiten, welche das Postwesen Uruguays heute einnimmt.

Das Werk reicht, wie erwähnt, nur bis zum Jahre 1877; es ist anzunehmen, dass ein weiterer Band die Geschichte

Postal Literature.

EL CORREO DEL URUGUAY. Apuntes para su historia. By *Isidoro E. De-Maria*, District Postal Inspector. — Montevideo. 1905 (volume I) and 1907 (volume II).

The above mentioned book, which has been compiled with the help of the more or less complete documents found in the archives of the Republic of Uruguay, gives interesting information about the beginning and growth of the postal service of that country. The work is composed of two volumes, one of which extends from 1825 to 1865 and the other from 1866 to 1877. In the introduction to the first part the author refers to the time when the La Plata States were still a colony of the great Spanish Empire with no proper postal service in the interior of the thinly populated territories. In those days correspondence was only exchanged at irregular intervals between the ports and the mother country. From time to time, the Spanish Government sent a post boat with a cargo of articles of every day use which the colonial postmaster had to exchange for domestic products such as skins, tallow, etc. Soon after these colonies became independent a regular postal service was organized between the capital and the interior of the country. This young service had to cope with enormous difficulties to assert itself. In time of internal disorders and struggle with the neighbouring republic the postal service threatened to disappear but energetic management raised it up again and, after many crises, gave the posts of Uruguay the honourable place they now occupy among the other traffic institutions.

As already mentioned the work ends with the year 1877, so that we may expect that another volume will appear to complete the postal history of Uruguay up to our days. This new book would not be as rich in narratives as the former volumes but on the other hand

côté, il ferait connaître le développement énorme pris par le service des postes de l'Uruguay, notamment depuis son entrée dans l'Union postale universelle.

Petites communications.

Au *Brésil*, M. Clodomiro Pereira da Silva a été nommé Directeur général des postes en remplacement de M. le Dr. Joaquim Carneiro de Miranda e Horta, appelé à d'autres fonctions.

* * *

En *Italie*, M. l'avocat Théophile Rossi, membre de la Chambre des députés, a été nommé *Sous-Secrétaire d'État* au Ministère des postes et des télégraphes.

* * *

Les *bureaux de poste autrichiens* d'Andrinople, Cesmé, Gallipoli, Lagos et Rodosto (Turquie) ont été supprimés (Andrinople le 1^{er} mai et les autres le 15 mai).

Une *agence postale britannique* a été établie récemment à Marrakesch (Maroc).

* * *

La *taxe de 1 penny pour les lettres*, introduite le 1^{er} octobre 1908 entre la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique, a été étendue aux relations entre la *Grande-Bretagne et Hawaï* (voir *L'Union Postale* de 1908, page 174).

* * *

Le 1^{er} mai, un échange direct de *mandats de poste*, sur la base de l'Arrangement de Rome, est entré en

des Postwesens dieses Landes bis zur Jetztzeit bringen wird, die zwar nicht soviel des Interessanten wie jene der alten Zeit, aber dafür eine Schilderung der Periode eines bedeutenden und gedeihlichen Aufschwunges des Verkehrs unter dem Einfluss der Segnungen des Weltpostvertrages bieten dürfte.

Kleine Mitteilungen.

In *Brasilien* ist an Stelle des anderweit verwendeten Herrn General-Postdirektors Dr. Joaquim Carneiro de Miranda e Horta, Herr Clodomiro Pereira da Silva zum General-Postdirektor ernannt worden.

* * *

In *Italien* ist der Abgeordnete Herr Advokat Teofilo Rossi zum *Unterstaatssekretär* im Ministerium der Posten und Telegraphen ernannt worden.

* * *

Die *österreichischen Postanstalten* in Adrianopel, Tchesme, Gallipoli, Lagos und Rodosto (Türkei) sind *aufgehoben* worden, und zwar die erstern am 1. Mai, die übrigen am 15. Mai.

In Marrakesch (Marokko) ist eine *britische Postagentur* neu eingerichtet worden.

* * *

Das zwischen Grossbritannien und den Vereinigten Staaten von Amerika am 1. Oktober 1908 eingeführte *Pennyporto für Briefe* ist auf den Verkehr zwischen *Grossbritannien und Hawaï* ausgedehnt worden (vergl. « U. P. » für 1908, S. 174).

* * *

Am 1. Mai ist ein unmittelbarer *Postanweisungsaustausch* auf Grund des internationalen Übereinkommens

it might contain interesting information about the development of traffic under the benevolent influence of the Universal Postal Union.

Miscellaneous.

In *Brazil* Mr. Clodomiro Pereira da Silva has been appointed Director General of Posts in the place of Dr. Joaquim Carneiro de Miranda e Horta, who has accepted another post.

* * *

In *Italy* Mr. Teofilo Rossi, barrister and deputy, has been appointed Undersecretary of State for Post and Telegraph.

* * *

The *Austrian post-offices* in Adrianople, Tchesme, Gallipoli, Lagos and Rodosto (Turkey) have been suppressed, the first on May 1st, the others on May 15th.

A *British postal agency* has recently been opened at Marrakesh (Morocco).

* * *

The *Penny postage* for letters, introduced on October 1st, 1908, between Great Britain and the United States of America, has been extended to the service between *Great Britain and Hawaï* (comp. U. P. for 1908, p. 174).

* * *

A direct *Money order service* on the basis of the International Arrangement of Rome came into force on

vigueur entre le Portugal et l'Uruguay; le 1^{er} juin, un échange analogue est entré en vigueur entre la Norvège et l'Uruguay.

* * *

Depuis le 1^{er} mai, il existe un service de *recouvrements*, sur la base d'un arrangement particulier, entre la Belgique et la Serbie et un service semblable, sur la base de l'Arrangement de Rome, entre les Pays-Bas et les Antilles danoises.

* * *

Le 1^{er} mai, un échange de *boîtes avec valeur déclarée* jusqu'au montant de 8000 marks (400 £) a été organisé entre la Grande-Bretagne et l'Irlande, d'une part, et l'Allemagne, d'autre part, sur les mêmes bases que l'échange de même nature qui existait déjà entre le premier de ces pays et la Belgique, la France et les Pays-Bas (voir *L'Union postale* de 1909, p. 31 et 48). Pour chaque boîte, il est perçu en Grande-Bretagne un droit de transport de 1 s. 5 d. et un droit d'assurance de 4 d. pour les 12 premières livres et de 2 d. par 12 livres en plus, en Allemagne un droit de transport de 1 m. 40 pf. et un droit d'assurance de 12 pf. par 240 m.

* * *

L'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande a conclu, avec la société de navigation à vapeur « L'Union Steam Ship Co of New Zealand, Limited », un contrat pour le transport des envois postaux entre Wellington, Rarotonga, Papeete (Tahiti) et San Francisco. Le nouveau service, qui a débuté à Wellington le 3 janvier dernier, comporte annuellement dix voyages dans les deux directions. La durée moyenne du transport est de 24 jours entre Wellington et San Francisco et de 34 à 35 jours entre Wellington et Londres.

von Rom zwischen Portugal und Uruguay, ferner am 1. Juni zwischen Norwegen und Uruguay ins Leben getreten.

* * *

Am 1. Mai ist zwischen Belgien und Serbien, sowie zwischen Niederland und den Dänischen Antillen ein internationaler *Postauftragsdienst* eingerichtet worden.

* * *

Am 1. Mai ist zwischen Grossbritannien und Irland einerseits und Deutschland andererseits ein *Wertkästchenaustausch* bis zu einer Wertangabe von 8000 M. (= 400 £) eingerichtet worden, wie er zwischen ersterem Lande und Belgien, Frankreich und Niederland bereits besteht (vergl. « U. P. » für 1909, S. 31 und 48). Für jedes Kästchen werden in Grossbritannien eine Beförderungsgebühr von 1 s. 5 d. und eine Versicherungsgebühr von 4 d. für die ersten 12 £ und von 2 d. für jede weiteren 12 £, in Deutschland eine Beförderungsgebühr von 1 M. 40 Pf. und eine Versicherungsgebühr von 12 Pf. für jede 240 M. erhoben.

* * *

Die Postverwaltung von Neu-Seeland hat mit der Dampfschiffsgesellschaft Union Steam Ship Co. of New Zealand, Limited, einen *Vertrag wegen Beförderung der Postsendungen* zwischen Wellington, Rarotonga, Papeete (Tahiti) und San Francisco abgeschlossen. In dem neuen Dienst, der am 3. Januar d. J. in Wellington begonnen hat, werden jährlich zehn Fahrten in beiden Richtungen ausgeführt. Die durchschnittliche Beförderungsdauer beträgt von Wellington bis San Francisco 24 Tage, von Wellington bis London 34 bis 35 Tage.

May 1st between Portugal and Uruguay, and on June 1st between Norway and Uruguay.

* * *

An international *collection order service* came into force on May 1st between Belgium and Serbia and also between the Netherlands and the Danish West Indies.

* * *

On May 1st a service of *boxes with declared value* up to £ 400 (8000 marks) came force between Great Britain and Ireland on the one hand and Germany on the other; a similar service already exists between the former country and Belgium, France and the Netherlands (comp. U. P. for 1909, p. 31 and 48). In Great Britain the postage per box is 1 s. 5 d. with an insurance fee of 4 d. for the first £ 12 and 2 d. for every succeeding £ 12. In Germany the postage is 1 m. 4 pf. and the insurance fee 12 pf. for every 240 m.

* * *

The Postal Administration of New Zealand has made a *contract* with the Union Steam Ship Co. of New Zealand, Ltd. for the *conveyance of the mails* between Wellington, Rarotonga, Papeete (Tahiti) and San Francisco. In this new service, which started on January 3rd last at Wellington, there will be ten voyages annually in each direction. The average duration of each voyage is, from Wellington to San Francisco 24 days, from Wellington to London 34 to 35 days.

L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 7.

Berne, 1^{er} juillet 1909.

Sommaire. LE 54^e RAPPORT ANNUEL DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE (*fin*). — LE SERVICE DES CHÈQUES ET DES VIREMENTS POSTAUX AU JAPON. — LE SERVICE DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS EN 1907. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le 54^e Rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne.

(*Suite et fin.*)

Le service des colis postaux a été étendu aux relations avec les îles Salomon, l'île Pitcairn et les Établissements français de l'Océanie. Le poids maximum des colis postaux pour le Portugal expédiés par la voie de France-Espagne a été porté de 6 1/2 à 11 livres *). La taxe de ces colis est de 2 shillings jusqu'au poids de 3 livres, de 2 shillings 6 pence pour les colis de plus de 3 jusqu'à 7 livres et de 3 shillings pour les colis d'un poids supérieur à 7 livres. Dans les relations avec le Japon, la taxe des colis d'un poids supérieur à 3 livres a été réduite. Depuis le mois d'octobre 1907, la taxe de ces envois est fixée respectivement à 2, 3 et 4 shillings pour les 3 échelles de poids susindiquées. La longueur maxima autorisée pour les colis a été portée de 2 à 3 1/2 pieds (1 pied = 30,5 centimètres); en outre, on a inauguré le service des colis avec valeur déclarée et la remise par exprès dans les relations avec ce pays. Un échange de colis postaux a été inauguré avec l'Équateur par l'entremise de l'Administration des postes de France; les

*) 1 livre anglaise à 16 onces = 453 grammes.

Der 54. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters.

(*Schluss.*)

Der Postpaketdienst wurde auf die britischen Salomo-Inseln, die Pitcairn-Insel und die französischen Niederlassungen in Ozeanien ausgedehnt. Für die über Frankreich und Spanien beförderten Postpakete nach Portugal trat eine Erhöhung des Meistgewichts von 6 1/2 Pfund *) auf 11 Pfund ein. Das Porto beträgt bis 3 Pfund 2 s., mehr als 3 bis zu 7 Pfund 2 s. 6 d. und bei noch höherem Gewichte 3 s. Im Postpaketverkehr mit Japan wurden die Taxen für die über 3 Pfund schweren Pakete ermässigt. Die Gebühren betragen seit Oktober 1907 in den eben erwähnten drei Gewichtstufen 2, 3 und 4 s. Die Höchstlänge der Pakete wurde von 2 auf 3 1/2 Fuss (1 Fuss = 30,5 cm) hinaufgesetzt, ausserdem gelangte die Wertversicherung und die Eilbestellung zur Einführung. Mit Ecuador wurde durch Vermittlung der französischen Postverwaltung ein Postpaketaustausch über Colon-Panama und auch durch die Magalhaens-Strasse ins Leben gerufen. Eine Beschleunigung in der Beförderung der nach Britisch-Ostafrika gerichteten Postpakete liess sich dadurch erzielen,

*) 1 engl. Pfund zu 16 Unzen = 453 g.

The fifty-fourth Annual Report of the Postmaster General of Great Britain.

(*Conclusion.*)

The parcel post has been extended to the British Solomon Islands Protectorate, to Pitcairn Island, and to the French Settlements in Oceania. Parcels for Portugal are now admitted by the route of France and Spain up to 11 lbs. *) in weight instead of 6 1/2 lbs. only as formerly. The postage rates are 2 s. for parcels not exceeding 3 lbs., 2 s. 6 d. for those weighing from 3 lbs. to 7 lbs., and 3 s. for those above 7 lbs. and not above 11 lbs. The postage on parcels for Japan has been revised and the rates for the parcels weighing more than 3 lbs. have been reduced. Since October 1907 the rates have been respectively 2, 3 and 4 s. for the three scales of weight mentioned above. The maximum length for parcels has been raised from 2 feet to 3 1/2 feet (1 foot = 30,5 centimeter); and the insurance system and express delivery system have also been introduced.

With respect to Ecuador, arrangements have been made with the French

*) 1 lb. of 16 ounces (oz.) = 453 grams.

colis sont expédiés par la voie de Colou-Panama et par celle de Magellan. Dans le but d'accélérer la transmission des colis pour l'Afrique orientale britannique, des arrangements ont été pris pour assurer l'expédition de ces envois en transit par la France jusqu'à Marseille et de là à Mombasa par les paquebots-poste allemands; précédemment, ces colis étaient dirigés sur Aden par la voie maritime et remis en cet endroit aux paquebots-poste allemands. Un service semblable a été organisé pour les colis à destination de l'île Maurice, qui sont maintenant transmis par les paquebots-poste français en partance de Marseille les 10 et 25 de chaque mois. Un arrangement a été conclu avec l'Espagne pour la création d'un échange direct de colis postaux avec ce pays. La mise à exécution de cet arrangement, qui s'étend aussi aux îles Canaries, a toutefois dû être retardée pour permettre à l'Office espagnol de régler certaines questions relatives à ce service. Dans les relations avec les agences postales britanniques du Levant, le service des colis postaux a aussi été amélioré. La taxe des colis à destination de la Nouvelle-Zélande, mesurant plus de 4 pieds de longueur et de pourtour réunis, a été augmentée de 1 shilling par colis, parce que l'indemnité payée pour le transport maritime des colis postaux, qui était inférieure à la taxe perçue par les compagnies de navigation à vapeur pour le transport des marchandises, a dû être mise en harmonie avec cette taxe.

Le nombre des colis à destination de l'étranger s'est élevé à 2,736,561 et le nombre des colis originaires de l'étranger à 1,515,800. Les objets exportés avaient une valeur totale de £ 5,072,466 et les objets importés une valeur de £ 1,457,475. Comparativement à l'année précédente, le nombre des colis à destination de l'étranger a augmenté de 7,14 % et le nombre des colis originaires de l'étranger de 0,87 %. Dans les relations avec les colonies, ces chiffres étaient respectivement de 5,24 % et de 8,51 %. Une augmentation tout

dass die Pakete auf dem Überlandwege nach Marseille geleitet und von dort aus durch deutsche Dampfer nach Mombassa (Britisch-Ostafrika) befördert wurden, während die Pakete vorher ausschliesslich auf dem Seewege nach Aden gelangten und erst hier auf die deutschen Dampfer übergingen. Ähnliche Vorkehrungen wurden für die nach Mauritius gerichteten Postpakete getroffen, die mit den am 10. und 25. jedes Monats von Marseille abfahrenden französischen Postdampfern Beförderung erhalten. Mit Spanien ist ein Abkommen für einen unmittelbaren Austausch von Postpaketen abgeschlossen worden. Das Abkommen, das sich auch auf die Kanarischen Inseln erstreckt, konnte jedoch vorerst nicht ausgeführt werden, weil spanischerseits noch verschiedene Vorkehrungen zu treffen waren. Auch im Postpaketverkehr mit den britischen Postanstalten in der Levante wurden Verbesserungen eingeführt. Im Postpaketverkehr mit Neu-Seeland mussten die Gebühren für Pakete, die einen Längs- und Querrumfang von zusammen mehr als 4 Fuss haben, um je 1 s. erhöht werden, weil die von der Post für den Schiffsraum gezahlten Entschädigungen niedriger waren als die von den Schiffsverfrachtern entrichteten Gebühren und die Post ihre Zahlungen an die Schiffahrtsgesellschaften entsprechend zu erhöhen hatte.

Der Postpaketverkehr mit dem Auslande und den Kolonien umfasste insgesamt 2,736,561 abgesandte und 1,515,800 eingegangene Pakete. Die ausgeführten Gegenstände hatten einen Wert von 5,072,466 £, die eingeführten von 1,457,475 £. Dem Vorjahre gegenüber stieg die Zahl der nach fremden Ländern abgesandten Pakete um 7,14 %, die der eingegangenen um 0,87 %. Im Verkehr mit den Kolonien waren die entsprechenden Zahlen 5,24 % und 8,51 %. Eine besonders hohe Zunahme zeigte der Postpaketverkehr mit Kanada. Im Verkehr mit Deutschland und Italien stieg nur die Zahl der dorthin abgeschickten Pakete beträchtlich, während sich die Zahl der aus Deutschland her-

Post Office for sending parcels for Ecuador by way of Colon and Panama as well as via the straits of Magellan. Arrangements were made for a parcel post by way of Marseilles to Aden and onwards by German packet to Mombasa (British East Africa) in place of the service by the long sea route to Aden and thence by German packet. Additional services with Mauritius have been arranged by making use of the French packets appointed to leave Marseilles on the 10th and 25th of the month. An agreement for the direct exchange of parcels mails with the Spanish Post Office has been signed; but the arrangement could not be put in operation before some questions affecting the Spanish service had been settled by the Spanish authorities. The agreement covers also a parcel post with the Canary Islands. Improvements have been introduced in the arrangements for sending parcel mails to and from the British Postal Agencies in the Levant. With respect to New Zealand, the steam navigation companies having claimed increased payments for the sea conveyance of the parcel mails on the ground that the bulk of parcels is disproportionate to the weight,—the remuneration was lower than ordinary freight weight—the rates of payment to the companies were increased by 1 s. for every parcel exceeding 4 feet in length and girth combined, and a corresponding addition was made to the postage rates.

The number of foreign and colonial parcels despatched was 2,736,561 and the number received 1,515,800. The value of the goods exported was £ 5,072,466 and that of the goods imported £ 1,457,475. Compared to the previous year there was an increase of 7.14 per cent. in the number of parcels sent to and an increase of 0.87 in the number of parcels received from foreign countries. The increase of the parcel post with the colonies was respectively 5.24 and 8.51 per cent. The parcel post service with Canada showed a large increase. The

à fait exceptionnelle s'est produite dans les relations avec le Canada. Le nombre des colis à destination de l'Allemagne et de l'Italie accuse une forte augmentation; par contre, le nombre des colis reçus de l'Allemagne est à peu près le même que celui de l'année précédente et le nombre des colis originaires de l'Italie accuse même une diminution de quelques milliers sur l'exercice précédent. Le nombre des colis à destination de l'Afrique du Sud ne s'est élevé qu'à 280,815; ce chiffre accuse une diminution de 50,026 comparativement à l'exercice précédent et une diminution de 155,644 comparativement à l'exercice 1903/04. Le nombre des colis originaires de ce territoire a aussi diminué.

Articles d'argent.

Le nombre des mandats de poste internes a diminué de 3,8% en 1907/08, tandis que le montant de ces titres s'est accru de 2,8%. Ces résultats sont dus en grande partie à l'augmentation toujours plus forte du nombre des bons de poste. Dans les relations avec les colonies, le montant des titres émis s'est accru de 23,8% et le montant des titres payés de 4,5%. Dans les relations avec les pays étrangers, l'augmentation s'est produite en sens inverse; le montant des versements s'est accru de 4,2% et le montant des remboursements de 17,7%. Comme l'année précédente, le montant des mandats originaires de l'Afrique du Sud accuse de nouveau une forte diminution (£ 226,080). Par contre, les titres originaires de l'Amérique du Nord britannique accusent une augmentation de 50%. Les mandats télégraphiques échangés avec l'étranger accusent aussi une forte augmentation comparativement à l'année précédente. Malgré l'organisation d'un échange direct de mandats de poste entre un certain nombre de pays qui échangeaient précédemment des titres de l'espèce par l'intermédiaire de l'Office britannique, le nombre et le montant des mandats expédiés en transit par l'Office de Londres (*through orders*) ne cesse pas de s'accroître. Ce résultat provient en partie du fait que les

rührenden Pakete auf der Höhe des Vorjahres hielt und bei den Paketen aus Italien sogar ein Rückgang von einigen Tausend Stück zu verzeichnen war. Nach Südafrika wurden nur 280,815 Pakete — 50,026 Stück weniger als im Vorjahre und 155,644 Stück weniger als im Jahre 1903/04 — abgesandt; auch die Zahl der von dort abgesandten Pakete ging zurück.

Geldverkehr.

Die Zahl der inländischen Postanweisungen verminderte sich im Berichtsjahre um 3,8%, während sich ihr Betrag um 2,8% hob. Dieser Rückgang in der Zahl bei gleichzeitiger Zunahme des Betrages steht in engem Zusammenhange mit der beträchtlichen Zunahme der Postal orders. Im Verkehr mit den Kolonien stieg die auf Postanweisungen eingezahlte Summe um 23,8%, die ausgezahlte Summe um 4,5%. Im Verkehr mit fremden Ländern war das Steigerungsverhältnis nahezu umgekehrt; denn hier nahmen die eingezahlten Beträge um 4,2% zu, während die ausgezahlten um 17,7% stiegen. Auffällig war der weitere grosse Rückgang in den aus Südafrika übermittelten Postanweisungsbeträgen. Das Weniger betrug dem Vorjahre gegenüber 226,080 £. Andererseits zeigten die Herkünfte aus Britisch Nord-Amerika eine Zunahme von 50%. Der telegraphische Postanweisungsaustausch mit dem Auslande wies ebenso wie im Vorjahre ein starkes Wachstum auf. Obgleich mehrere Länder, die bisher ihre Postanweisungen durch Vermittlung der britischen Postverwaltung ausgetauscht hatten, im Laufe des Berichtsjahres einen unmittelbaren Postanweisungsaustausch einrichteten, stiegen doch Zahl und Betrag der im Durchgang bearbeiteten Postanweisungen (*Through orders*). Dieses Ergebnis beruhte zum Teil darauf, dass die in den Vereinigten Staaten und in Kanada als Arbeiter beschäftigten Kulis in erhöhtem Masse Geld an ihre Familien in Indien sandten.

Während des Berichtsjahres wurde der Postanweisungsdienst auf weitere

number of parcels despatched to Germany and Italy was greater than in the previous year, those received from Germany remained about the same, but the number of those received from Italy was less by several thousands. Only 280,815 parcels—50,026 less than in the previous year and 155,644 less than in 1903-04—were sent to South Africa, the number received from there also showed a decrease.

Money transactions.

During the year under review the number of money orders decreased by 3·8 per cent. while their amount increased by 2·8 per cent. These results are to a great extent due to the use of postal orders instead of money orders for small payments. The money orders issued on the colonies increased by 23·8 per cent. and the money orders received from the colonies by 4·5 per cent. in amount. The money order exchanges with foreign countries almost showed a reverse proportion of the rate of increase; the orders issued increased by 4·2 per cent. and the orders paid by 17·7 per cent. In 1907-8 there was a further decrease of £ 226,080 in the amount remitted from South Africa. On the other hand, the amount remitted by money orders from British North America showed an increase of 50 per cent. The telegraph money orders exchanged with foreign countries once more showed a large increase. Notwithstanding the establishment of direct money order services between countries which formerly transacted their business through the London office, there was an increase in the number and amount of through orders attributable partly to an increase in the remittances sent by coolie labourers from the United States and Canada to their families in India.

During the year the money order service was extended to several additional British postal agencies in Morocco, to Turkey, Brazil, the Argentine Republic,

coolies habitant les États-Unis d'Amérique et le Canada envoient des sommes toujours plus considérables à leurs familles dans l'Inde britannique.

Pendant l'année que le rapport concerne, le service des mandats a été étendu aux relations avec la Turquie, le Brésil, la République Argentine, les colonies françaises de l'Afrique occidentale (Congo, Côte d'Ivoire, Dahomey, Guinée, Haut-Sénégal et Niger, Mauritanie et Sénégal) et avec un certain nombre de bureaux britanniques au Maroc. Le service des mandats télégraphiques a été étendu aux relations avec la Bulgarie et l'Islande.

Le nombre des bons de poste s'est accru de 22,5 % et leur montant de 9,1 %. Le montant des taxes perçues du chef de ce service s'est accru de £ 51,090 comparativement à l'année précédente. Le trafic des bons de poste britanniques accuse surtout une forte augmentation dans les relations inter-coloniales. Le nombre des bons émis dans les diverses parties de l'Empire colonial s'est accru de 59,8 % et le nombre des titres payés de 227 % comparativement à l'année précédente.

En 1907/08, le montant des mandats et des bons émis par les postes britanniques s'est élevé à £ 93,000,000.

Caisse d'épargne postale.

En 1907, le montant des versements s'est élevé à £ 44,217,288 et le montant des remboursements à £ 46,433,632, de sorte que l'avoir des déposants a diminué de £ 2,216,344. Le nombre des déposants s'est néanmoins accru de 315,771; au 31 décembre 1907, il atteignait le chiffre de 10,692,555. Pendant l'année 1907, la Caisse d'épargne postale britannique a opéré des transferts sur 19 Caisses d'épargne gouvernementales étrangères et coloniales pour un montant de £ 22,286 et elle a reçu de ces Caisses des transferts pour un montant de £ 148,696. Le nombre des *penny banks* faisant usage de la Caisse d'épargne postale pour le placement de leurs capitaux a diminué, de même que le nombre des écoles qui utilisent les timbres d'épargne mis à leur disposition, mais les progrès réalisés dans cette branche

britannische Postanstalten in Marokko, auf die Türkei, Brasilien, Argentinien und die französischen Kolonien an der Westküste Afrikas (nämlich Französisch Kongo, Elfenbeinküste, Dahomey, Französisch Guinea, Ober-Senegal und Niger, Mauretanien und Senegal) ausgedehnt. Im Verkehr mit Bulgarien und mit Island trat ein telegraphischer Postanweisungsaustausch neu in Kraft.

Die Zahl der *Postal orders* stieg dem Vorjahre gegenüber um 22,5 %, ihr Betrag um 9,1 %. Die Gebühreneinnahme aus diesem Verkehr war um 51,090 £ grösser als im Vorjahre. Besonders lebhaft gestaltete sich das Geschäft in britischen *Postal orders* im Verkehr der Kolonien. Die Zahl der ausgegebenen *Postal orders* nahm hier dem Vorjahre gegenüber um 59,8 %, die der ausgezahlten sogar um 227 % zu.

Die durch Postanweisungen und *Postal orders* übermittelte Geldsumme belief sich im Berichtsjahre auf zusammen 93 Millionen £.

Postsparkasse.

Im Kalenderjahr 1907 wurden bei der Postsparkasse 44,217,288 £ eingezahlt und 46,433,632 £ abgehoben; mithin verminderte sich das Guthaben der Sparer um 2,216,344 £. Trotzdem nahm die Zahl der Einleger um 315,771 zu, so dass am 31. Dezember 1907 10,692,555 Sparbücher in Umlauf waren. Auf die staatlichen Sparkassen von 19 fremden Staaten und britischen Kolonien übertrug die britische Postsparkasse 22,286 £, während sie ihrerseits von diesen Sparkassen 148,696 £ überwiesen erhielt. In der Zahl der Pennybanken, die ihre Kapitalien bei der Postsparkasse anlegten, und der Schulen, die von der Sparmarkeneinrichtung Gebrauch machten, trat ein Rückgang ein, aber der in früheren Jahren für diese Art des Sparens gewonnene Boden ging nicht verloren. Da die Staatspapiere im Jahre 1907 ungewöhnlich niedrig standen — ihr Kurs betrug durch-

and the French colonies on the West Coast of Africa (namely, French Congo, Ivory Coast, Dahomey, French Guinea, Upper Senegal and Niger, Mauretania and Senegal). The telegraph money order system has been extended to Bulgaria and to Iceland.

The postal orders issued during the year increased by 22.5 per cent. in number and by 9.1 per cent. in amount, as compared with the previous year. The commission on the orders yielded £ 51,090 more than in the previous year. The orders exchanged with the colonies showed a specially high increase, the rate of increase being 59.8 per cent. for orders issued and 227 per cent. for orders paid.

The total amount of money remitted through the Post Office by means of money orders and postal orders during the year 1907-8 was £ 93,000,000.

Post Office Savings Bank.

During the year ended December 31st, 1907, the deposits amounted to £ 44,217,288 and the withdrawals to £ 46,433,632, giving thus an excess of £ 2,216,344 of withdrawals over deposits. The number of depositors nevertheless increased by 315,771, and the total number of accounts remaining open on December 31st, 1907, was 10,692,555. Nineteen Foreign and Colonial Government Savings Banks participated in the arrangement with the British Post Office Savings Bank for the transfer of accounts. During the year 1907, the sum of £ 148,696 was transferred to the British Savings Bank, and the sum of £ 22,286 was transferred in the reverse direction. There has been a decrease, as compared with the year 1906, in the number of Penny Banks investing their funds in the Post Office Savings Bank and in the number of schools making use of the Stamp Deposit System; but the ground gained in the preceding years in this form of thrift has not been lost. The average price of Government stock being abnormally low in

de l'épargne les années précédentes n'ont pas été inutiles. En 1907, les déposants ont profité de la baisse des titres de l'État — le cours moyen était de 84⁵/₁₆ contre 90³/₄ en 1903 — pour acheter d'importantes quantités de ceux-ci.

Les dépenses de la Caisse d'épargne postale ont dépassé les recettes de £ 86,247.

Divers.

L'Administration a déployé une grande activité dans le domaine des constructions postales. Pendant l'année que le rapport concerne il a été inauguré 62 nouveaux bâtiments spécialement destinés au service postal.

Au 31 mars 1908, le nombre des bureaux de poste s'élevait à 23,600; il s'est accru de 193 comparativement à l'année précédente. Le nombre des boîtes aux lettres est passé de 41,720 à 43,025.

Le personnel de l'Administration se composait de 203,597 agents, dont 43,735 dames. Le nombre des décès s'est élevé à 3,43 ‰ pour les hommes et à 1,2 ‰ pour les dames. 329 dames ont quitté l'Administration pour se marier; elles avaient en moyenne 27 ans et 9 années de service. En ce qui concerne la revision des traitements et les conditions d'emploi du personnel, nous renvoyons le lecteur aux articles parus dans les numéros 1 et 2 de « L'Union postale » de l'année courante.

Résultats financiers.

Les recettes postales, y compris la valeur des services gratuits effectués pour le compte d'autres Administrations de l'État, se sont élevées à £ 18,096,243 et les dépenses à £ 13,108,734, ce qui donne un excédent de recettes de £ 4,987,509. Cet excédent est de £ 78,166 inférieur à celui de l'année précédente.

Le service des chèques et des virements postaux au Japon.

Le 1^{er} mars 1906, l'Administration des postes du Japon a inauguré le service des chèques et des virements

schnittlich 84⁵/₁₆ gegenüber 90³/₄ im Jahre 1903 —, so legten die Sparer bedeutend grössere Summen als im Vorjahre in Staatspapieren an.

Die Ausgaben der Postsparkasse übertrafen die Einnahmen um 86,247 £.

Verschiedenes.

Auf dem Gebiete des Bauwesens entfaltete die britische Postverwaltung eine rege Tätigkeit. So wurden im Berichtsjahre 62 neue, eigens für Postzwecke errichtete Gebäude der Vollendung entgegengeführt und bezogen.

Postanstalten waren am Schlusse des Rechnungsjahres 23,600 vorhanden, 193 mehr als ein Jahr vorher. Die Briefkasten wurden von 41,720 auf 43,025 Stück vermehrt.

Das Personal der Verwaltung zählte 203,597 Kräfte, darunter 43,735 weibliche Personen. Auf je 1000 männliche Beamte entfielen im Berichtsjahre 3,43 Todesfälle, während von je 1000 weiblichen Beamten nur 1,20 starben. Infolge Verheiratung schieden 329 weibliche Beamte im Durchschnittsalter von 27 Jahren nach 9jähriger Dienstzeit aus. Wegen der Änderung der Besoldungen und der dienstlichen Verhältnisse verweisen wir auf Nr. 1 und 2 der « Union Postale » für 1909.

Finanzergebnis.

Die Einnahme aus dem Postverkehr mit Einschluss des durch Schätzung ermittelten Wertes der Portofreiheiten betrug 18,096,243 £, die Ausgabe 13,108,734 £. Hiernach belief sich der Reinüberschuss auf 4,987,509 £ oder 78,166 £ weniger als im Jahre vorher.

Der Postscheck- und Giroverkehr in Japan.

Am 1. März 1906 hat die japanische Postverwaltung als neuen Dienstzweig den Postscheck- und Giroverkehr etu-

1907—84⁵/₁₆ as compared with 90³/₄ in 1903—there was a large increase in the number and amount of the investments made by depositors.

The expenditure of the Savings Bank exceeded the income by £ 86,247.

Various.

The Postal Administration displayed much activity in connection with the erection of buildings, etc. During the year a total of 62 new buildings specially erected for post-office purposes were completed and occupied.

The total number of post-offices open on March 31st, 1908, was 23,600, an increase of 193 on 1906-7. The number of letter boxes was increased during the year from 41,720 to 43,025.

The total number of persons employed wholly or in part in the Post Office was 203,597, 43,735 of whom were women. The death-rate was 3.43 per 1000 among men and 1.20 per 1000 among women. The number of women who retired on marriage in 1907 was 329, with an average age of 27 and an average service of 9 years. With respect to the changes in the salaries and conditions of employment of the staff we refer our readers to Nos. 1 and 2 of the « Union postale » for 1909.

Financial results.

The postal revenue of the year, including the value of services rendered to other Departments, was £ 18,096,243 and the expenditure £ 13,108,734. The net profit was thus £ 4,987,509, or £ 78,166 less than the year before.

The Postal Cheque and Giro Service in Japan.

The Postal Cheque and Giro Service was inaugurated in Japan on March, 1st, 1906. The service is centralized and

postaux. Ce service, qui est centralisé, a été rattaché à la Caisse d'épargne postale. Les comptes sont gérés exclusivement par le bureau de la Caisse d'épargne postale de Tokio; mais tous les bureaux de poste de l'Empire — au nombre d'environ 7000 — sont chargés d'accepter des versements pour les comptes de chèques et d'effectuer les paiements qui leurs sont ordonnés par le bureau de la Caisse d'épargne. Le nouveau service a donc un caractère populaire, malgré sa centralisation. Toute personne qui désire se faire ouvrir un compte de chèques doit opérer un premier versement fixe de 20 yen *); cette somme n'est pas productible d'intérêt. Par contre, le taux de l'intérêt est de 3,6 % pour le montant de l'avoir des détenteurs de comptes de chèques supérieur à cette somme; il n'est bonifié aucun intérêt pour le mois où les versements et les remboursements ont lieu. Enfin, il n'est pas tenu compte des fractions de 1 yen dans le calcul de l'intérêt. Les autorités de l'État qui se font ouvrir des comptes ne sont pas tenues de faire un premier versement de 20 yen; elles sont en outre exonérées des taxes fixées pour les versements et les retraits, mais elles ne touchent aucun intérêt pour l'avoir figurant à leur crédit. Le dépôt fixe de 20 yen doit être versé au bureau des postes lors de la demande d'ouverture d'un compte. Cette demande doit être accompagnée d'une commande de formulaires de chèques et de bulletins de versements pour les premiers besoins; le prix des formulaires doit être acquitté au moyen de timbres-poste collés sur le bulletin de commande. Lorsque le bureau de la Caisse d'épargne postale accepte une demande, il indique à l'intéressé le numéro de son compte et lui transmet un formulaire pour l'apposition de sa signature et l'application d'un sceau, dont l'impression doit être claire et nette. Après avoir été dûment rempli, le formulaire est renvoyé en franchise et sous recommandation au bureau de la Caisse d'épargne postale.

Les bulletins de versement utilisés

geführt. Der Dienst ist zentralisiert und der Postsparkasse angegliedert. Die Konten der Teilnehmer werden ausschliesslich bei dem Postsparkassenbureau in Tokio geführt; der Umstand aber, dass sämtliche Postämter — rund 7000 an der Zahl — Zahlungen auf die Konten entgegennehmen und auf Anweisung des Postsparkassenbureaus Barauszahlungen leisten, sichert dem neuen Verkehr trotz der Zentralisation die weiteste Verbreitung.

Die Eröffnung eines Kontos ist von der Einzahlung einer unverzinslichen Stammeinlage von 20 Yen *) abhängig. Das die Stammeinlage übersteigende Guthaben wird mit 3,6 % verzinst; für den Monat der Einzahlung und den Monat der Rückzahlung findet jedoch eine Zinsvergütung nicht statt, ebenso tragen die Bruchteile eines Yen keine Zinsen. Die Staatsbehörden brauchen weder eine Stammeinlage zu machen, noch die für Benutzung der Konten festgesetzten Gebühren zu entrichten, haben aber auch keinen Anspruch auf Zinsen. Die Stammeinlage ist sogleich bei Einreichung des Antrages auf Eröffnung des Kontos bei einem Postamt einzuzahlen. In dem Antrage soll auch die erste Bestellung auf Einzahlungsscheine und Scheckformulare enthalten sein; der Preis für die ersten Formulare ist in Freimarken, die auf das Antragschreiben aufzukleben sind, zu entrichten. Wenn das Postsparkassenbureau dem Antrage Folge gibt, teilt es dem Antragsteller die Nummer des Kontos mit und übersendet ihm ein Formular zur Hinterlegung der Unterschrift, das er sorgfältig auszufüllen, mit einem klaren und deutlichen Abdrucke seines Siegels zu versehen und portofrei im eingeschriebenen Brief an das Postsparkassenbureau zurückzusenden hat.

Von den im Postscheck- und Giroverkehr verwendeten Formularen kann sich der Kontoinhaber die Einzahlungsscheine auch in Privatbetrieben her-

attached to the Post Office Savings Bank. The accounts are kept exclusively at the Savings Bank Office in Tokio; but as all the post-offices of the Empire — about 7000 in number — are authorized to accept payments to be entered to the credit of cheque accounts, and to pay in cash the orders of payment received from the Post Office Savings Bank, the service may be used to a vast extent notwithstanding its centralization.

When opening an account a sum of 20 yen *) must be invested as stock deposit; this sum does not bear interest. The balance above 20 yen standing to the credit of a cheque account bears interest at the rate of 3.6 per cent. per annum; no interest is however paid for the month in which a deposit is made or withdrawn, nor for any fraction of a yen. No stock deposit is required from Government or public offices, they are also exempt from the payment of any fee for cheque transactions but receive no interest for their deposits. The stock deposit has to be paid at the post-office when the application for opening an account is made. The applicant has also to indicate in the application the number of forms of payment and cheque forms he requires for his immediate use; the price of these forms shall be represented by means of postage stamps affixed to the application. When an application is accepted by the Savings Bank Office, the latter notifies the applicant of the number of his account and transmits to him a form which has to be duly filled-in, signed and provided with a clear and distinct impression of his seal, and then returned by free registration post to the Savings Bank Office.

Forms of payment of private manufacture may be used in the cheque service, but cheque forms for transfers

*) 1 yen à 100 sen = fr. 2. 60.

*) 1 Yen zu 100 Sen = Fr. 2. 60.

*) 1 yen of 100 sen = 2 francs 60 centimes.

dans le service des chèques peuvent être imprimés par l'industrie privée; par contre, les formulaires de chèques pour virements ou pour paiements comptants doivent toujours être commandés au bureau de la Caisse d'épargne. Des bulletins de versement isolés sont remis gratuitement par les bureaux de poste à toute personne qui désire opérer un versement sur un compte de chèques. Les formulaires de chèques, où se trouvent imprimés le numéro du compte et l'adresse complète du titulaire d'un compte sont livrés à l'intéressé au prix de 15 sen par carnet de 50 formulaires. Les bulletins de versement, revêtus des mêmes indications imprimées, sont fournis au prix de 10 sen seulement par carnet de 50 exemplaires. Le prix de ces formulaires, à l'exception de ceux fournis lors de l'ouverture d'un compte, est porté au débit du compte des intéressés. Le coupon des bulletins de versement et des chèques, autres que ceux destinés à être payés comptant, peut être utilisé pour des communications manuscrites de tout genre à l'adresse du bénéficiaire; l'espace libre du verso des bulletins de versement peut porter des annonces ou autres communications imprimées qui n'ont pas le caractère d'une correspondance personnelle.

Les versements comptants doivent être opérés aux bureaux de poste; ils doivent être accompagnés d'un bulletin de versement dûment rempli et indiquant, entre autres, l'adresse exacte de l'expéditeur. Les bureaux de poste transmettent ces bulletins au bureau de la Caisse d'épargne postale, qui porte les sommes versées au crédit du compte des intéressés. Ledit bureau accepte aussi en paiement les mandats de poste, les mandats de remboursement et les mandats sur le Trésor central. Le titulaire d'un compte de chèques peut demander, une fois pour toutes, au bureau des postes de son ressort de faire inscrire, sans autre, au crédit de son compte, le montant des mandats ordinaires et de remboursement à son adresse. Dans ce cas, il doit déposer au bureau des

stellen lassen, während die Scheckformulare, die zur Überweisung von einem Konto auf das andre sowie zur Barauszahlung dienen, stets vom Postsparkbankbureau bezogen werden müssen. Einzelne Einzahlungsscheine werden auch von allen Postämtern unentgeltlich an jedermann verabfolgt, der eine Einzahlung auf ein Konto zu machen wünscht. Die Scheckformulare werden mit der Kontonummer sowie der vollen Adresse des Kontoinhabers bedruckt und ihm in Heften von 50 Stück zu 15 Sen verkauft. Einzahlungsscheine mit demselben Vordruck kosten das Heft mit 50 Stück nur 10 Sen. Die Preise werden — mit Ausnahme der durch Freimarken zu bezahlenden Kosten für den ersten Bedarf — durch Lastschrift auf das Konto entrichtet. Auf einen Abschnitt der Einzahlungsscheine und der nicht bar auszuzahlenden Schecks können für den Empfänger bestimmte schriftliche Mitteilungen jeder Art niedergeschrieben werden; auch ist es gestattet, den leeren Raum auf der Rückseite der Einzahlungsscheine mit Reklamen und andern Mitteilungen zu bedrucken, die nicht die Eigenschaft einer eigentlichen Korrespondenz haben.

Barinzahlungen auf die Konten haben auf Grund ordnungsmässig ausgefüllter Einzahlungsscheine bei den Postanstalten zu erfolgen. Hierbei wird von dem Einzahler in Anspruch genommen, dass er auf dem Einzahlungsscheine seine genaue Adresse angibt. Die Einzahlungsscheine werden von den Postanstalten an das Postsparkbankbureau gesandt, das die eingezahlten Beträge den Konten gutschreibt. Ebenso werden die beim Postsparkbankbureau eingehenden Postanweisungs- und Nachnahmebeträge sowie Zahlungsanweisungen auf das Zentral-Schatzamt den Konten gutgeschrieben. Der Kontoinhaber kann von der Postanstalt, in deren Bezirk er wohnt, ein für allemal verlangen, dass die für ihn eingehenden Geldbeträge für eingelöste Nachnahmen ohne besondern Antrag seinem Konto zugeführt werden. In diesem Falle hat er bei dem Postamte für einen genügen-

from one account to another and for payments in cash must always be obtained from the Savings Bank Office. Separate forms of payment may be obtained at any post-office, free of charge, by any person who wishes to make a payment. Cheque forms are printed with the number of the account and the full name and address of the account owner, and sold in books of 50 forms for 15 sen. Forms of payment bearing the same impression cost only 10 sen per book of 50 forms. After the first supply which has to be paid by means of postage stamps, the price of the forms is deducted from the balance of the account owner. Coupons of forms of payments and of cheque forms not intended for payment in cash may contain any private communication for the addressee; the blank space on the back of forms of payment may also be printed with advertisements or any other matter not having the character of actual correspondence.

Payments in cash on a cheque account must be made at the post-office accompanied with a duly filled-in form of payment giving amongst other things the full name and address of the sender. The forms of payment are sent by the post-office concerned to the Savings Bank Office which enters the sum paid to the credit of the respective account owner. The Savings Bank Office also accepts as payments to be entered to the credit of cheque accounts money orders, trade-charges and orders of payment drawn on the Central Treasury. The owner of a cheque account may ask once for all at the post-office where he lives that the trade charges collected for him be regularly entered to the credit of his account. In this case a sufficient number of forms of payment has to be supplied to the post-office.

The account owner who wishes to transfer a sum from his own account

postes une quantité suffisante de bulletins de versement.

Le titulaire qui désire opérer un virement de son compte sur un autre compte doit remplir un formulaire de chèque et le transmettre, comme lettre ordinaire affranchie, au bureau de la Caisse d'épargne. Ce bureau vérifie l'authenticité du chèque et opère le virement. Les chèques à payer comptant doivent être munis d'une annotation prescrivant ce mode de paiement; ils doivent, en outre, porter l'adresse exacte du tireur et du bénéficiaire. Le montant maximum d'un chèque de l'espèce est fixé à 1000 yen; comme aucune limite n'est fixée pour le montant des virements à opérer d'un compte sur un autre, le titulaire d'un compte peut opérer un virement plus élevé sur le compte de la Banque du Japon et retirer à cet établissement une somme quelconque. Lorsque le bureau de la Caisse d'épargne postale reçoit un chèque destiné à être payé comptant, il dresse un ordre de paiement qu'il transmet au bénéficiaire indiqué sur le chèque et il envoie en même temps au bureau de poste qui doit effectuer le paiement l'avis dressé par le tireur lui-même. Le bénéficiaire doit prendre possession de son argent au bureau de poste contre remise de l'ordre de paiement dûment quittancé et revêtu d'une empreinte de son sceau. Pour établir ses droits, le bénéficiaire doit donner son adresse exacte ainsi que celle du tireur. Des chèques de caisse sont aussi émis pour Tokio; ces chèques sont payables à présentation au guichet du bureau de poste de Tokio, qui doit toutefois vérifier leur authenticité avant d'en effectuer le paiement. Les chèques de caisse, qui doivent être désignés comme tels, ne sont valables que pendant une semaine à compter du jour de leur émission. La durée de validité des autres chèques est de 30 jours. Lorsque le titulaire d'un compte désire qu'un chèque soit payé à une banque, soit directement, soit par un virement, il trace deux barres transversales parallèles au verso de son titre et inscrit les mots « and Co. » entre ces barres;

den Vorrat von Einzahlungsscheinen zu sorgen.

Will ein Kontoinhaber einen Betrag von seinem eignen Konto auf ein andres Konto übertragen lassen, so hat er ein Scheckformular ordnungsmässig auszufüllen und in einem gewöhnlichen frankierten Briefe an das Postsparkbankbureau einzusenden. Dieses überträgt den Betrag nach Prüfung des Schecks vom Konto des Ausstellers auf das Konto des Empfängers. Soll ein Scheck bar ausgezahlt werden, so ist er mit einem entsprechenden Vermerk zu versehen, ausserdem muss sowohl die Adresse des Ausstellers als auch die des Empfängers genau angegeben sein. Der Höchstbetrag eines barauszahlenden Schecks ist auf 1000 Yen festgesetzt; da aber bei Übertragungen von einem Konto auf ein andres eine Höchstgrenze für die zu überweisenden Beträge nicht besteht, so kann ein Kontoinhaber nach Überweisung eines hohen Betrages auf die am Postgiroverkehr teilnehmende Bank von Japan von dieser Bargeldbeträge in beliebiger Höhe abheben. Wenn das Postsparkbankbureau einen bar auszahlenden Scheck zugesandt erhält, so fertigt es einen Auszahlungsschein aus und übersendet ihn dem im Scheck bezeichneten Empfänger; gleichzeitig übermittelt es der Postanstalt, die den Betrag auszuzahlen hat, einen bereits vom Scheckaussteller ausgefüllten Benachrichtigungszettel. Der Empfänger hat den Geldbetrag unter Rückgabe des Auszahlungsscheines gegen vorschriftsmässige Quittung, zu der auch ein Abdruck des Stempels gehört, bei der Postanstalt in Empfang zu nehmen. Hierbei gilt es als ordnungsmässiger Ausweis, wenn der sich Meldende die genaue Adresse des Absenders und des Empfängers anzugeben vermag. Für Tokio sind auch Kassenschecks zugelassen, die nach Prüfung sofort am Schalter des Postamts in Tokio bar bezahlt werden. Die Kassenschecks müssen als solche besonders bezeichnet sein und haben vom Tage der Ausstellung ab gerechnet nur eine Woche Gültigkeit, während bei den andern Schecks die Gül-

to another fills-in a cheque form and transmits it by ordinary free post to the Savings Bank Office which makes the transfer after having duly checked the cheque form. Cheques to be paid in cash must bear a notice to that effect and give the full address of both sender and addressee. The maximum amount of a cheque to be paid in cash is 1000 yen; but as there is no maximum limit for transfers from one account to another an account owner may transfer a higher sum to the account current of the Bank of Japan and withdraw there the sum required. On receipt of a cheque for cash payment the Savings Bank Office fills-in an order of payment, transmits it to the person named on the cheque form and sends at the same time to the paying post-office the notice of withdrawal filled-in by the remitter. The payee may claim his money at the post-office upon presentation of the order of payment duly receipted and provided with an impression of his seal. The post-office considers the payee as duly legitimated when he can give the full name and address of both sender and addressee. Treasury cheques may also be issued for Tokio; these cheques are paid immediately after proper inspection, at the counter of the post-office of Tokio. Treasury cheques, which must be designated as such, are valid for one full week only from the day of issue, while other cheques are accepted within 30 days from the date of issue. When the sender wishes a cheque to be either credited or paid to a bank he crosses his order, that is he adds the words « and Co. » between two parallel lines drawn on the back; the post is then bound to comply with the sender's request.

The account owner receives daily an extract of his account showing the balance standing to his credit (the stock deposit not included); he also

la poste est alors tenue de se conformer à ce désir.

Le titulaire d'un compte reçoit chaque jour un avis indiquant l'avoir de son compte, à l'exception toutefois du versement fixe de 20 yen; cet avis est accompagné des coupons des bulletins de versement et des chèques de virement encaissés à son profit.

Pour chaque inscription, il est perçu une taxe de 2 sen qui est inscrite une fois par mois au débit du compte de l'intéressé. Les inscriptions auxquelles donnent lieu la perception des taxes, la fourniture des formulaires et la bonification des intérêts ont toutefois lieu sans frais pour les détenteurs de comptes de chèques. Pour les chèques destinés à être payés comptant, il est perçu, en lieu et place de la taxe susindiquée de 2 sen, les taxes suivantes qui sont aussi inscrites au débit du compte des titulaires, savoir: 5 sen pour un montant jusqu'à 10 yen, 10 sen pour un montant jusqu'à 50 yen, 15 sen pour un montant jusqu'à 100 yen, 30 sen pour un montant jusqu'à 500 yen et 50 sen pour un montant jusqu'à 1000 yen.

Le titulaire qui désire renoncer à son compte de chèques et de virements doit transmettre sa demande par écrit au bureau de la Caisse d'épargne postale; il doit envoyer en même temps à ce bureau tous les formulaires dont il dispose. Après l'envoi de sa demande, il ne peut plus disposer de son avoir. Le bureau de la Caisse d'épargne fait connaître publiquement la fermeture d'un compte et, si rien ne s'y oppose, il rembourse l'intéressé à l'expiration d'un délai de 30 jours. Ces remboursements donnent lieu à la perception des taxes fixées pour les chèques payables comptant; lorsque le montant à rembourser dépasse 1000 yen, il est perçu 15 sen par 500 yen ou fraction de 500 yen au-dessus de 1000 yen.

Lors de l'inauguration du service des chèques et des virements postaux au Japon le 1^{er} mars 1906, ce mode de paiement était tout nouveau pour le public. C'est ce qui explique pourquoi le nombre des titulaires de comptes de chèques ne s'est élevé qu'à 523

tigkeitsdauer 30 Tage beträgt. Wünscht der Absender, dass ein Scheck einer Bank gutgeschrieben oder ausgezahlt werden soll, so kann er dies durch Kreuzung des Schecks (die Worte « and Co. » zwischen zwei parallelen Querlinien auf der Rückseite) zum Ausdruck bringen; die Post ist alsdann verpflichtet, diesem Verlangen nachzukommen.

Über jede Änderung im Stande seines Guthabens (ausschliesslich der unberücksichtigt bleibenden Stammeinlage) erhält der Kontoinhaber täglich einen Kontoauszug; gleichzeitig werden ihm die Abschnitte der für ihn bestimmten Einzahlungsscheine und Überweisungsschecks zugesandt.

An Gebühren sind für jede Buchung 2 Sen zu entrichten, die monatlich durch Abschreibung vom Guthaben eingezogen werden. Diese Gebührenabschreibungen und die Abschreibungen für gelieferte Formulare sowie die Gutschriften der Zinsen werden unentgeltlich ausgeführt. Bei der Barauszahlung von Schecks kommen an Stelle der vorhin genannten 2 Sen folgende vom Konto abzuschreibende Gebühren in Ansatz: bei Beträgen bis 10 Yen 5 Sen, bis 50 Yen 10 Sen, bis 100 Yen 15 Sen, bis 500 Yen 30 Sen und bis zu 1000 Yen 50 Sen.

Will ein Kontoinhaber vom Postscheck- und Giroverkehr zurücktreten, so hat er an das Postsparbankbureau unter Ablieferung sämtlicher Formulare einen schriftlichen Antrag zu stellen. Über sein Guthaben kann er alsdann nicht mehr verfügen. Das Postsparbankbureau macht die Schliessung des Kontos öffentlich bekannt und zahlt das Guthaben, falls kein Einspruch dagegen erhoben wird, nach Ablauf eines Monats dem Eigentümer zurück. Für die Rückzahlung werden die vorhin genannten Barauszahlungsgebühren erhoben; übersteigt das Guthaben 1000 Yen, so werden für jede weiteren 500 Yen 15 Sen berechnet.

Als der Postscheck- und Giroverkehr am 1. März 1906 in Japan eröffnet wurde, war diese Art der Geldübermittlung der Bevölkerung noch etwas ganz neues. Die Zahl der Teilnehmer belief sich daher im März

receives the coupons of forms of payment and of the cheques issued for transfers.

A fee of 2 sen is charged for every inscription in connection with the cheque service; the fees are deducted once a month from the balance standing to the credit of cheque accounts. No fees are charged for adding the interest to the capital or for deducting the fees mentioned above as well as the prices of forms supplied to the account owners. For cash payments the following fees are deducted from the balance of cheque accounts instead of the 2 sen fee named above:—for amounts up to 10 yen 5 sen, up to 50 yen 10 sen, up to 100 yen 15 sen, up to 500 yen 30 sen and up to 1000 yen 50 sen.

An account owner wishing to close his account has to send a written application for the purpose to the Savings Bank Office together with the forms still in hand. He is then no longer free to dispose of his capital. The said Office makes a public notice concerning the closing of the account and, when no claim is made, reimburses the capital to the owner after the lapse of one month. The fees for cash payments are charged for the reimbursement of capital; in case the balance exceeds 1000 yen, a fee of 15 sen is charged for every additional 500 yen or fraction thereof.

When the postal cheque and giro service was started in Japan this system

Les recettes de l'Administration des postes et des télégraphes se sont élevées à 624,845 dollars; elles se sont accrues de 5 $\frac{1}{4}$ % comparativement à l'année 1906. D'un autre côté, les dépenses ont passé de 429,882 dollars en 1906 à 448,275 dollars en 1907. Par suite, l'excédent des recettes sur les dépenses s'est élevé à 176,570 dollars. Diverses dépenses, telles que celles qui concernent les pensions, les locations de locaux de service, etc., ont été payées par d'autres administrations de l'État; par contre, la poste a expédié sans frais des télégrammes et des correspondances d'organes de l'État pour environ 18,500 dollars.

La taxe interne de 3 cents jusqu'au poids de 2 onces pour les lettres et de 1 cent pour les cartes postales a été étendue aux relations avec Bornéo du Nord britannique, Sarawak et Brunei. Sarawak et Brunei ont aussi adopté une réduction semblable pour les correspondances à destination des Straits Settlements, des États malais fédérés et de Johore, mais Bornéo du Nord britannique n'a pas encore pu prendre une pareille mesure. Le poids maximum des échantillons et des imprimés a été porté à 5 livres anglaises (environ 2 $\frac{1}{4}$ kilogrammes) dans les relations avec la plupart des colonies britanniques.

La réduction des frais de transit, décidée par le dernier Congrès postal universel, a obligé l'Administration à abaisser l'indemnité qu'elle paye pour le transport des malles aux compagnies de navigation à vapeur avec lesquelles il n'existe pas de contrat. Les renseignements statistiques qui ont dû être recueillis en 1907 pour le calcul des frais de transit ont occasionné à l'Administration un travail extraordinaire et difficile. Pour l'effectuer, elle a dû suspendre pendant le mois de novembre l'acceptation des lettres dites tardives (*late-fee letters*) à bord des paquebots; en outre, la distribution des malles étrangères a été quelque peu retardée à plusieurs reprises.

Die Gesamteinnahme der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung belief sich auf 624,845 Dollars oder 5 $\frac{1}{4}$ % mehr als 1906; die Ausgabe betrug nur 448,275 Dollars gegenüber 429,882 Dollars im Vorjahre. Der Überschuss belief sich hiernach auf 176,570 Dollars. Hierbei ist aber zu berücksichtigen, dass einerseits verschiedene Ausgaben wie Pensionen, Miete für Diensträume u. s. w. von andern Staatsverwaltungen bestritten wurden, während andererseits der Post aus der gebührenfreien Beförderung von Postsendungen und Telegrammen für die Staatsbehörden eine Einnahme von nicht weniger als 18,500 Dollars entging.

Im Briefverkehr nach British Nord-Borneo, Sarawak und Brunei wurden die Inlandstaxen der Kolonie eingeführt, so dass ein 2 Unzen schwerer Brief dahin nur 3 Cents und eine Postkarte nur 1 Cent kostet. Sarawak und Brunei ermässigten ihrerseits das Porto für Briefsendungen nach den Straits Settlements, den Vereinigten Malayenstaaten und Johore in gleicher Weise, während British Nord-Borneo noch nicht hierzu übergehen konnte. Das Meistgewicht der Warenproben und Drucksachen wurde im Verkehr mit den meisten britischen Kolonien auf 5 engl. Pfund (rund 2 $\frac{1}{4}$ kg) erhöht.

Infolge der Ermässigung der Transitgebühren durch den letzten Weltpostkongress sah sich die Postverwaltung genötigt, den nicht im Vertragsverhältnis stehenden Schiffen die Vergütungen für die Beförderung der Posten zu kürzen. Die im Berichtsjahre vorgenommene Neuermittelung der Transitgebühren erforderte von der Postverwaltung eine schwierige Mehrarbeit, die zur Folge hatte, dass während des Monats November 1907 die Annahme von Spätlingsbriefen an Bord der Postdampfer eingestellt werden musste und dass das Publikum einmal etwas später als sonst in den Besitz der Auslandspost gelangte.

The revenue collected amounted to 624,845 dollars, an increase of 5 $\frac{1}{4}$ per cent. over that for 1906, and the expenditure to 448,275 dollars, as against 429,882 dollars in 1906, giving thus a balance of receipts over expenditure of 176,570 dollars. With respect to these financial results it may be added that some expenses, such as pensions, rent of buildings, etc., were borne by other departments, whereas the post transmitted free of charge official telegrams and official correspondence for about 18,500 dollars.

Arrangements were made for a further reduction in postage to British North Borneo, Sarawak and Brunei, so as to make the rates the same as those in force within the Colony. A two-ounce letter can now be sent to any of these places for 3 cents and a post-card for 1 cent. Sarawak and Brunei have made a similar reduction on postal matter mailed to the Colony, the Federal Malay States or Johore, but the British North Borneo Government is unable at present to make the arrangement reciprocal. The limit of weight for samples and printed papers to most parts of the British Empire was raised to 5 English pounds (about 2 $\frac{1}{4}$ kilograms).

As a consequence of the lower rates payable to the Colony, under the Rome Convention, for carrying foreign mails, it was found necessary to reduce the gratuities payable to masters of non-contract vessels for the conveyance of postal matter. The year under review has been an exceptionally heavy one for the Department on account of the statistics required to determine the transit rates, and during the month of November late-fee letters were not received on board the mail-steamers and the deliveries of foreign mails were occasionally slightly delayed.

Littérature postale.

ÜBERSICHTSKARTE DER EISENBAHN-, POST-, TELEGRAPHEN- UND DAMPFSCIFFVERBINDUNGEN DEUTSCHLANDS und der angrenzenden Länder, sowie der bedeutenderen Verkehrsverbindungen der übrigen Teile Europas und der wichtigeren Dampfschiff-, Kabel- und Überland-Telegraphen-Verbindungen mit aussereuropäischen Ländern. Carte dressée et publiée en 4 feuilles par *Théodore Quecke*, Assistant postal, Berlin, Bureau ambulants n° 18. Prix des 4 feuilles, 5 marks.

La carte de M. Quecke, qui a été dressée avec soin et d'une façon pratique à l'aide des cartes des courses postales les plus récentes publiées par les Administrations de l'Union postale et des horaires des chemins de fer et des bateaux à vapeur pour servir de guide pour l'étude du service des courses postales et pour la direction des correspondances, est une des meilleures de ce genre que nous connaissons. Elle se compose d'une carte principale, de 2 cartes accessoires et de 31 plans de villes. La carte principale, qui est imprimée en 8 couleurs, indique d'une façon claire et nette, malgré la quantité énorme de renseignements de tout genre qu'elle contient, les frontières politiques des divers pays et provinces, les limites des districts postaux, les lignes de chemins de fer avec ou sans service de trains exprès et rapides, les chemins de fer secondaires, les principales grandes routes et les autres routes carrossables, les courses postales, les services de bateaux à vapeur avec leurs horaires, les cours d'eau navigables et autres, les canaux, etc., les capitales des pays, des provinces et des districts, les chefs-lieux de circonscriptions, les bourgs et les villages, les différentes catégories de bureaux de poste, les sièges principaux et secondaires des bureaux ambulants et les parcours desservis par des fonctionnaires ou des conducteurs postaux. En un mot, on peut dire que cette carte contient tous les renseignements géographiques qui offrent un intérêt quelconque pour les agents des postes. Les deux cartes accessoires ont aussi leur valeur; elles indiquent, l'une, les lignes de chemins de fer, de

Postalische Litteratur.

ÜBERSICHTSKARTE DER EISENBAHN-, POST-, TELEGRAPHEN- UND DAMPFSCIFFVERBINDUNGEN DEUTSCHLANDS und der angrenzenden Länder, sowie der bedeutenderen Verkehrsverbindungen der übrigen Teile Europas und der wichtigeren Dampfschiff-, Kabel- und Überland-Telegraphen-Verbindungen mit aussereuropäischen Ländern. Bearbeitet und herausgegeben von Postassistent *Theodor Quecke*, Berlin, Bahnpostamt 18. 4 Blätter. Preis zusammen 5 M.

Das mit grosser Sorgfalt an der Hand der neuesten amtlichen Postkurskarten der Vereins-Postverwaltungen und der Fahrpläne der Eisenbahn- und Dampfschiffunternehmungen bearbeitete, dabei übersichtlich und praktisch angelegte Kartenwerk gehört zu dem Besten, was wir auf dem Gebiete zweckmässiger Hilfsmittel für das Studium des Postkurswesens und für die Leitung der Postsendungen kennen. Das Werk enthält eine Hauptkarte, 2 Nebenkarten und 31 Stadtpläne. In der in achtfachem Farbendruck hergestellten Hauptkarte bringt der Verfasser in geschickter und trotz der ungemeinen Fülle von Angaben der mannigfaltigsten Art klarer Darstellung die politische Abgrenzung der Länder, Provinzen und Postbezirke, die Eisenbahnlinien mit und ohne Express- und Schnellzugverkehr, die Kleinbahnen, die wichtigsten Chausseen und sonst fahrbaren Strassen, die Postkurse, die Dampfschiffverbindungen mit ihren Fahrzeiten, die schiffbaren und nicht schiffbaren Flüsse, die Kanäle u. s. w. und unterscheidet die Landes-, Provinzial- und Bezirkshauptstädte, Kreisstädte, Flecken und Dörfer, die Postanstalten nach ihren Gattungen, die Sitze und Zweigstellen der Bahnpostämter, die Strecken, die von ihnen mit Beamten- oder Schaffnerbahnposten befahren werden, — kurz, die Karte enthält alles, was einen Verkehrsbeamten in geographischer Beziehung interessieren kann. Von besonderem Werte sind auch die beiden Nebenkarten, von denen die eine die Eisenbahn-, Dampfschiff- und Telegraphenlinien Europas unter Berücksichtigung der administrativen Einteilung der Länder, die zweite eine vollständige Über-

Postal Literature.

ÜBERSICHTSKARTE DER EISENBAHN-, POST-, TELEGRAPHEN- UND DAMPFSCIFFVERBINDUNGEN DEUTSCHLANDS und der angrenzenden Länder, sowie der bedeutenderen Verkehrsverbindungen der übrigen Teile Europas und der wichtigeren Dampfschiff-, Kabel- und Überland-Telegraphen-Verbindungen mit aussereuropäischen Ländern. Made up in 4 maps and issued by *Theodor Quecke*, Postal Assistant, Berlin, Travelling Post Office No. 18. Price of the 4 maps, 5 marks.

The map of Mr. Quecke, which, with the help of the latest postal maps published by the Union Offices and the railway and steamboat time tables has been practically arranged to serve as a guide for the study of the postal lines and the direction of correspondence, is one of the best of the kind known to us. It consists of one principal map, 2 auxiliary maps and 31 plans of towns. The principal map, which is printed in 8 colours, gives in a clear and distinct manner, notwithstanding a quantity of information of every description, the political frontiers of the various countries and provinces, the limits of postal districts, the railway lines with and without express and fast trains the secondary railways, the principal high roads and other cart roads, the postal lines, the steamboat lines with their time-tables, the navigable rivers and others, the canals, etc., the capitals of the countries, provinces and districts, the towns, boroughs and villages, the various classes of post-offices, the principal and secondary head-quarters of the travelling post-offices and the lines served by postal officers or mail guards, in a word every geographic information that may be of interest to postal officers. The two auxiliary maps also contain valuable information; they show, one, the railway, steamboat and telegraph lines of Europe with the administrative frontier of each country and, the other, the countries forming part of the Universal Postal Union, the European possessions, the principal railway and steamboat lines, the principal cables and telegraphic lines. The plans of the 31 larger towns of

bateaux à vapeur et de télégraphes de l'Europe avec la délimitation administrative de chaque pays et, l'autre, les pays faisant partie de l'Union postale universelle, les possessions européennes et les principales lignes de chemins de fer et de bateaux à vapeur, les principaux câbles et les principales lignes télégraphiques. Les plans de 31 grandes villes européennes, qui indiquent, entre autres, l'emplacement des gares, des débarcadères, etc., sont aussi très utiles pour les agents des postes. Les cartes de M. Quecke sont en premier lieu destinées aux agents des postes d'Allemagne, mais elles pourront aussi être consultées avantageusement par les agents des postes et des télégraphes et par les institutions de trafic des pays avoisinants. La carte principale fournit aussi tous les renseignements détaillés susindiqués pour le Danemark, les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg, l'Autriche et la Suisse ainsi que pour le Nord, l'Est et le Sud de la France, l'Ouest de la Russie, une grande partie de la Hongrie, le Nord de l'Italie, la Suède méridionale et le Sud-Est de l'Angleterre pour ce qui concerne leurs relations avec l'Allemagne. La carte de M. Quecke, dont le prix est très modique si l'on tient compte de la valeur du travail et de l'abondance des renseignements de tout genre qu'elle contient, peut être recommandée sans réserve à tous les agents des postes des divers pays de l'Europe.

Petites communications.

Aux *États-Unis d'Amérique*, M. Frank H. Hitchcock, 1^{er} Assistant Postmaster General, a été nommé Postmaster General en remplacement de M. George von L. Meyer, appelé à d'autres fonctions.

* * *

En *Belgique*, la *progression par 20 grammes* admise en service international par le Congrès de Rome, pour le port des lettres, a été étendue au service interne le 1^{er} juillet courant.

sicht der zum Weltpostverein gehörigen Länder, sowie des europäischen Kolonialbesitzes und der wichtigen Eisenbahn-, Dampfschiff-, Kabel- und Telegraphenlinien bringt. Recht lehrreich für den Postbeamten sind auch die schön ausgeführten 31 Pläne der grossen Städte Europas mit der Lage der Bahnhöfe, Landungsstellen u. dergl. Ist das Kartenwerk auch in erster Linie für die deutschen Verkehrsbeamten bestimmt, so ist es von nicht geringerem Nutzen für die Verkehrsverwaltungen und Post- und Telegraphenbeamten der an Deutschland angrenzenden Länder. So umfasst die Hauptkarte mit allen den angeführten Einzeldarstellungen Dänemark, Niederland, Belgien, Luxemburg, Österreich und die Schweiz in ihrer ganzen Ausdehnung mit ihren Verkehrsbeziehungen zu Deutschland und den andern Nachbarländern, ferner Nord-, Ost- und Süd-Frankreich, den westlichen Teil von Russland, einen grossen Teil von Ungarn, Nord-Italien, Süd-Schweden und den südöstlichen Teil von England. Wir können das treffliche Kartenwerk, dessen Preis bei der Gediegenheit der Ausführung und der ungewöhnlichen Reichhaltigkeit des Gebotenen sehr mässig erscheint, allen Verkehrsbeamten der europäischen Länder nur rückhaltlos empfehlen.

Kleine Mitteilungen.

An Stelle des anderweit verwendeten General-Postmeisters Herrn George von L. Meyer ist der bisherige erste Hilfs-General-Postmeister Herr Frank H. Hitchcock zum *General-Postmeister* der *Vereinigten Staaten von Amerika* ernannt worden.

* * *

In *Belgien* ist vom 1. Juli d. J. ab die *Gewichtstufe von 20 Gramm für Briefe*, die dort bisher nur für den internationalen Verkehr galt, auch für

Europe which show, amongst others, the situation of the railway stations and landing places, etc., are also very useful to postal officers. Mr. Quecke's maps are intended in the first place for German postal officers, but they may also be useful to postal and telegraph officers and to traffic institutions of the neighbouring countries. The principal map also contains the above mentioned detailed information for Denmark, the Netherlands, Belgium, Luxembourg, Austria and Switzerland, as well as for the North, East and South of France, the West of Russia, a great part of Hungary, the North of Italy, the South of Sweden and the South-East of England in their relations to Germany. Mr. Quecke's work, the price of which is very moderate if we take into account the value of the maps and the numerous information of all kinds that they give, may be recommended without reserve to all postal officers of the various European countries.

Miscellaneous.

In the *United States of America*, Mr. Frank H. Hitchcock, 1st Assistant Postmaster General, has been appointed Postmaster General in the place of Mr. George von L. Meyer, called to another post.

* * *

In *Belgium*, the *weight scale of 20 grams for letters* adopted in the international traffic was extended to the *domestic service* on the 1st instant.

Par suite, le port des lettres est fixé à 10 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes. Les changements suivants ont en outre été introduits dans le service interne belge à la même date: Le port de tous les imprimés non périodiques, qui était précédemment de 1 centime jusqu'au poids de 25 grammes pour autant qu'ils étaient tirés sur une seule feuille non découpée, est maintenant fixé, abstraction faite du nombre de pièces comprises dans un même envoi et sous une même bande, savoir: jusqu'à 25 grammes, 1 centime; au delà de 25 grammes jusqu'à 50 grammes, 2 centimes; au delà de 50 grammes, 2 centimes en plus par 50 grammes ou fraction de 50 grammes. Les cartes d'adresse imprimées, portant toute espèce d'écritures et placées sous enveloppe ouverte ou sous bande, sont aussi admises à la taxe de 5 centimes au même titre que les cartes de visite imprimées, à la condition qu'elles ne présentent pas des dimensions supérieures à 14 centimètres en longueur et 9 centimètres en largeur et que l'envoi ne pèse pas plus de 10 grammes. Les cartes postales, les imprimés, les échantillons et les papiers d'affaires qui n'ont pas été affranchis sont maintenant taxés au double, au lieu du quadruple, du prix d'affranchissement. Quant à ceux desdits objets qui ne remplissent pas les conditions voulues pour bénéficier de la modération de port, ils sont simplement traités comme lettres; précédemment, ces envois étaient frappés de la taxe des lettres non affranchies, sauf déduction de la valeur des timbres-poste appliqués. L'Administration émet aussi des cartes d'identité au prix de 50 centimes par pièce; la durée de validité de ces cartes est limitée à 5 ans. Enfin, les frais de transport à payer aux commandants des navires pour les correspondances en provenance ou à destination des pays d'outre-mer, acheminées par des bâtiments d'occasion, ont été déterminés par envoi comme il suit: lettres, 10 centimes; cartes postales et autres objets, 5 centimes.

* * *

den *innern Verkehr* eingeführt worden. Das Briefporto beträgt danach fortan 10 Centimen für jede 20 Gramm.

Gleichzeitig sind in Belgien noch folgende Änderungen für den Inlandsverkehr in Kraft getreten. Das Porto für andre Drucksachen als Zeitungen und Zeitschriften, das bisher nur dann 1 Centime bis 25 Gramm betrug, wenn die Drucksache aus einem einfachen Blatt Papier bestand, ist allgemein, ohne Rücksicht auf den Umfang des Inhalts, auf 1 Centime bis 25 Gramm, auf 2 Centimen über 25 bis 50 Gramm und auf 2 Centimen mehr für jede weiteren 50 Gramm festgesetzt worden. Während bisher nur gedruckte Visitenkarten mit schriftlichen Mitteilungen jeder Art unter offnem Umschlage gegen eine ermässigte Taxe von 5 Centimen versandt werden konnten, ist dies fortan auch für gedruckte Adresskarten zugelassen; doch dürfen die Karten die Ausdehnungen von 14 zu 9 cm nicht überschreiten, auch ist das Höchstgewicht solcher Sendungen jetzt auf 10 Gramm festgesetzt. Für unfrankierte Postkarten, Drucksachen, Warenproben und Geschäftspapiere wird nur noch der doppelte Betrag des fehlenden Portoteils statt des vierfachen Betrages vom Empfänger eingezogen, und solche Sendungen dieser Art, die den Bestimmungen sonst nicht entsprechen, werden nicht mehr mit der Taxe für unfrankierte Briefe, abzüglich des Wertes der verwendeten Freimarken, belegt, sondern einfach als Briefe behandelt. Die Postverwaltung gibt ferner fortan Ausweis-karten zu 50 Centimen das Stück aus, die eine Gültigkeitsdauer von 5 Jahren haben. Endlich ist für Briefsendungen, die mit Gelegenheitschiffen nach und aus überseeischen Ländern befördert werden, die den Kommandanten solcher Schiffe dafür zustehende Vergütung auf 10 Centimen für jeden Brief und auf 5 Centimen für jede Postkarte und andre Sendung festgesetzt worden.

* * *

The letter rate of postage is accordingly fixed at 10 centimes for every 20 grams or fraction thereof. The following changes were in addition made in the Belgian domestic service on the same date: The postage on all printed papers, except newspapers and periodicals, which was formerly 1 centime up to 25 grams when issued on a single sheet uncut, is now fixed, regardless of the number of pieces placed under one and the same cover or wrapper, at 1 centime up to 25 grams, 2 centimes above 25 up to 50 grams, and 2 centimes for every additional 50 grams or fraction thereof. Printed address cards bearing written communication of every description and placed in an open envelope or under wrapper are also accepted at the rate of 5 centimes charged for printed visiting cards on the condition that their dimensions do not exceed 14 centimeter in length or 9 centimeter in width and their weight 10 grams. Unpaid post-cards, printed papers, patterns and samples and commercial papers are now charged double instead of 4 times the ordinary rate. Those of the above mentioned articles which do not fill the conditions required for transmission at the lower rate of postage are treated as letters; formerly they were charged like unpaid letters, after deducting the value of the postage stamps used. The Administration also issues cards of identity for 50 centimes each, these cards are valid for 5 years. Finally the rates to be paid to ship commanders for the conveyance of correspondence to or from oversea countries despatched by occasional steamers has been fixed as follows:—letters, 10 centimes each; post-cards and other articles, 5 centimes each.

* * *

L'Administration des postes du *Canada*, qui, précédemment, ne payait une indemnité pour la perte d'un envoi recommandé de la poste aux lettres, que lorsque cet envoi était assuré pour un montant de 10, 15, 20 ou 25 dollars*) moyennant paiement d'un droit d'assurance de 3, 4, 5 ou 6 cents en sus du droit fixe de recommandation de 5 cents, paye, depuis le 7 avril 1909, une indemnité de 25 dollars au maximum pour la perte de tout envoi recommandé dont la taxe ordinaire et le droit de recommandation ont été régulièrement acquittés. Le droit d'assurance a été supprimé pour ces envois.

* * *

La participation des îles *Cayman* au service des valeurs déclarées est suspendue par suite d'une interruption dans le service des paquebots effectuant le transport de ces envois entre les îles *Cayman* et la *Jamaïque*.

* * *

Le 1^{er} juin 1909, le service des remboursements a été inauguré dans la colonie britannique de la *Rhodesia du Sud*. Les remboursements sont admis sur les colis, les imprimés et les objets recommandés jusqu'au montant de £ 20**). Il est perçu pour les envois grevés de remboursement, en dehors des taxes ordinaires, un droit spécial de 4 pence par envoi lors du dépôt à la poste et un droit de 6 pence pour chaque £ 5 du montant du remboursement lors de la remise au destinataire. Les montants encaissés sont transmis aux expéditeurs, soit par mandat, soit par bon de poste; la taxe du mandat ou du bon est déduite de la somme à envoyer. Le service des remboursements a aussi été étendu aux relations avec la métropole.

*) 1 dollar à 100 cents = fr. 5. 18.

**) £ 1 à 20 shillings à 12 pence = fr. 25. 20.

Während bisher die Postverwaltung von *Kanada* für eingeschriebene Briefsendungen im Falle des Verlustes nur dann Ersatz leistete, wenn ein Entschädigungsbetrag von 10, 15, 20 oder 25 Dollars*) gegen Entrichtung einer neben der Einschreibgebühr von 5 Cents fälligen besondern Gebühr von 3, 4, 5 oder 6 Cents ausdrücklich versichert war, zahlt sie seit dem 7. April d. J. für alle Einschreibsendungen im Falle des Verlustes Ersatz für den entstandenen Schaden, höchstens jedoch bis zum Betrage von 25 Dollars, ohne dass es jener besondern Versicherung, die jetzt ganz aufgehoben ist, und der Zahlung einer weiteren Gebühr als des Portos und der gewöhnlichen Einschreibgebühr von 5 Cents bedarf.

* * *

Der Wertbriefdienst mit den *Cayman-Inseln* ist infolge Unterbrechung in den Fahrten der diesen Dienst vermittelnden Postdampfer zwischen *Jamaika* und den *Cayman-Inseln* bis auf weiteres eingestellt worden.

* * *

In der britischen Kolonie *Süd-Rhodesia* ist seit dem 1. Juni d. J. ein Nachnahmedienservice ins Leben getreten. Es können auf Postpakete, Drucksachen-usw. Pakete und eingeschriebene Sendungen jeder Art Nachnahmen bis 20 Pfd. Sterl.***) eingezogen werden. Für solche Sendungen ist bei der Auflieferung ausser dem Porto eine besondere Gebühr von 4 d. zu entrichten; bei der Bestellung oder Ausgabe wird ferner eine Gebühr von 6 d. für jede 5 Pfd. Sterl. des Nachnahmebetrages eingezogen. Der Nachnahmebetrag wird dem Absender mit Postanweisung oder Postal Order übersandt, für die die fällige Gebühr vom Nachnahmebetrag einbehalten wird. Der Nachnahmedienservice ist auch auf den Verkehr mit dem Mutterlande ausgedehnt worden.

*) 1 Dollar zu 100 Cents = Fr. 5. 18.

**) 1 Pfd. Sterl. (£.) zu 20 Schilling (s.) zu 12 Pence (d.) = Fr. 25. 20.

The Post Office of *Canada*, which formerly only paid an indemnity for the loss of a registered letter-post article when it was insured for 10, 15, 20 or 25 dollars*) upon payment of an insurance fee of 3, 4, 5 or 6 cents in addition to the registration fee, pays, since April 7th, 1909, an indemnity up to 25 dollars for the loss of any registered article upon which the registration fee has been duly paid. The insurance fee has been suppressed for these articles.

* * *

The execution of the service of insured letters had to be suspended in the *Cayman Islands* owing to an interruption in the steamship service between *Jamaica* and the *Cayman Islands*, by means of which insured letters were sent to and from the latter.

* * *

On June 1st, 1909, the cash on delivery service was inaugurated in the British colony of *Southern Rhodesia*. The trade charges to be collected on parcels, packets and registered articles may not exceed £ 20**). The fees chargeable are as follows:— At the time of posting, 4 pence in addition to any other postal charges; on delivery, 6 pence when the trade charge does not exceed £ 5, and 6 pence for every additional £ 5 or fraction thereof. The amount collected is remitted to the sender by means of a money order or postal order, after deducting the commission for such order. The cash on delivery service has also been extended to the relations with the mother country.

*) 1 dollar of 100 cents = 5 francs and 18 centimes.

**) £ 1 of 20 shillings of 12 pence = 25 francs and 20 centimes.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 8.

Berne, 1^{er} août 1909.

Sommaire. INAUGURATION DU MONUMENT COMMÉMORATIF DE LA FONDATION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. — LE SERVICE DES POSTES SUISSES EN 1908. — Le SERVICE DES POSTES DU CANADA EN 1907/08. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE AUTRICHIENNE EN 1908. — LE SERVICE DES COUPONS-RÉPONSE. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Inauguration du Monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle.

C'est le 4 octobre prochain que sera inauguré le Monument dont la création a été décidée en 1900 par le Congrès qui célébrait à Berne le 25^e anniversaire de l'Union postale universelle.

L'œuvre du statuaire René de St-Marceaux, choisie parmi les 122 morceaux envoyés jadis au concours qui fut jugé par des sommités artistiques de dix États d'Europe, commence à se dresser sur son bel emplacement.

Le Conseil fédéral a invité les Gouvernements des États qui font partie de l'Union postale universelle à bien vouloir se faire représenter à l'inauguration.

Le Gouvernement suisse et la Ville de Berne recevront les délégués dans la ville fédérale. Ils seront conduits le 6 octobre sur les bords du lac Léman.

Nous publierons dans notre journal un compte rendu des fêtes.

Enthüllung des Weltpostdenkmals.

Am 4. Oktober d. J. wird das Denkmal enthüllt werden, dessen Errichtung im Jahre 1900 von dem zur Feier des fünfundzwanzigjährigen Bestehens des Weltpostvereins zusammengetretenen Postkongress in Bern beschlossen worden ist.

Das Werk des Bildhauers René de St. Marceaux, das von den einst zum Wettbewerb eingelieferten 122 Entwürfen durch das von hervorragenden Kunstsachverständigen aus zehn europäischen Ländern gebildete Preisgericht ausgewählt worden war, beginnt, sich auf seinem schönen Standort zu erheben.

Der schweizerische Bundesrat hat die Regierungen der den Weltpostverein bildenden Staaten eingeladen, sich bei der Enthüllungsfeier vertreten zu lassen.

Die schweizerische Regierung und die Stadt Bern werden die Delegierten in der Bundeshauptstadt festlich aufnehmen. Der 6. Oktober wird sie an die Ufer des Genfer Sees führen.

Wir werden über die Festlichkeiten seiner Zeit näher berichten.

Inauguration of the Monument commemorative of the foundation of the Universal Postal Union.

The monument, the creation of which was decided by the Congress which met in Berne in 1900 to celebrate the 25th anniversary of the foundation of the Universal Postal Union, will be unveiled on October 4th next.

The monument is now being erected on the beautiful site chosen for it. It is the work of Mr. René de St-Marceaux, whose model was selected out of the 122 entered for the competition, the adjudicators being celebrated artists from 10 European countries.

The Federal Council has invited the Governments forming part of the Universal Postal Union to send representatives to the ceremony.

The Swiss Government and the town of Berne will entertain the delegates in the capital of Switzerland. The programme includes an excursion on Lake Lemane.

An account of these festivities will be published in the columns of our journal.

Le service des postes suisses en 1908.

En 1908, les recettes de l'Administration des postes suisses se sont élevées à environ 51,3 millions de francs et l'excédent des recettes sur les dépenses à environ 3 millions de francs. En déduisant de cet excédent un montant de 1,1 million de francs payé par la Caisse d'État fédérale au personnel postal à titre d'indemnités pour renchérissement de la vie, on obtient un bénéfice net de 1,8 million de francs, contre 2,8 millions en 1907. Comme on voit, les résultats financiers de l'Administration sont moins favorables que l'année précédente, malgré une augmentation de recettes de 1,5 million de francs.

Le nombre des envois de la poste aux lettres et des colis accuse une augmentation, tandis que les mandats internes accusent une diminution de 222,240 titres pour un montant de 44 millions de francs en chiffre rond; cette diminution est due au développement du service des chèques.

Au 31 décembre 1908, l'Administration possédait 1823 bureaux de I^e, II^e et III^e classes, 14 agences à l'étranger et 2070 dépôts, soit en tout 3907 bureaux de toute catégorie. Parmi les dépôts, 1591 rentraient dans la catégorie des dépôts comptables chargés du service des mandats et des recouvrements internes et du service des chèques. Les dépôts non comptables servent aussi d'intermédiaires pour l'échange des mandats de poste. Pendant les manœuvres d'automne, auxquelles ont pris part plus de 80,000 hommes, la poste militaire s'est montrée à la hauteur de sa tâche, malgré le travail extraordinaire qui lui incombait.

Le personnel de l'Administration se composait de 12,652 fonctionnaires et employés à poste fixe et de 1574 aspirants, apprentis et aides provisoires. Le personnel régulier s'est accru de 520 agents comparativement à l'année précédente; cette augmentation provient de l'extension du trafic, des améliorations de service de tout genre et du développement du service des

Das schweizerische Postwesen im Jahre 1908.

Das schweizerische Postwesen warf im Jahre 1908 bei einer Einnahme von fast 51,3 Millionen Franken einen Überschuss von nahezu 3 Millionen Fr. ab. Wird aber die an das Postpersonal aus der eidgenössischen Staatskasse gezahlte Teuerungszulage von 1,1 Million Fr. mit in Berechnung gezogen, so verbleibt nur ein Reinertrag von 1,8 gegenüber 2,8 Millionen Fr. im Vorjahre. Trotz der Steigerung der Einnahmen um 1,5 Million Fr. ist also eine beträchtliche Verschlechterung des finanziellen Ergebnisses eingetreten.

Während die Zahl der Briefsendungen und der Pakete zunahm, gingen die inländischen Postanweisungen infolge der weiteren Entwicklung des Postscheckverkehrs an Zahl um 222,240 Stück und im Betrage um rund 44 Millionen Fr. zurück.

Dem schweizerischen Postverkehr dienten 1823 Postbureaus I., II. und III. Klasse, 14 im Auslande befindliche Agenturen und 2070 Postablagen, im ganzen 3907 Postanstalten. Von den Postablagen waren 1591 rechnungspflichtig, d. h. sie waren auch mit Wahrnehmung des innern Postanweisungs- und Postauftragsdienstes sowie mit dem Postscheckdienste betraut. Einzahlungen auf Postanweisungen können jedoch auch durch die nicht rechnungspflichtigen Ablagen vermittelt werden. Während der Herbstmanöver, an denen über 80,000 Mann teilnahmen, traten Feldpostanstalten in Wirksamkeit, die sich trotz der ausserordentlich hohen Anforderungen ihrer Aufgabe überall gewachsen zeigten.

Das Personal der Postverwaltung setzte sich zusammen aus 12,652 festangestellten Beamten und Unterbeam-

The Swiss Postal Service in 1908.

In 1908 the receipts of the Swiss Post Office amounted to about 51,300,000 francs giving a balance of nearly 3 million francs of receipts over expenditure. Deducting from this balance a sum of 1,100,000 francs paid by the State Treasury to the postal staff as indemnity for increased cost of living, there remains a net profit of 1,800,000 francs as compared with 2,800,000 francs in 1907. The financial results of the Administration are not as favourable as those of the previous year, notwithstanding an increase of 1,500,000 francs in the receipts.

While the number of letter-post articles and parcels showed an increase, the domestic money orders showed a decrease of 222,240 in number and 44 million francs in amount, due to a further growth of the cheque service.

On December 31st, 1908, there were in operation 1823 1st, 2nd and 3rd class offices, 14 agencies abroad and 2070 *dépôts*, or 3907 offices in all. Among the *dépôts*, 1591 were accounting offices—that is offices transacting domestic money order, collection order and cheque business. Non-accounting offices also act as intermediary for the exchange of money orders. During the autumn manoeuvres, in which over 80,000 men took part, the Field Post-Office proved equal to its task notwithstanding the extraordinary amount of work imposed upon it.

The staff of the Administration numbered 12,652 permanent officers and employés, and 1574 assistant-

chèques. Les mesures prises l'année précédente pour remédier aux inconvénients provenant du manque de fonctionnaires au courant du service pendant la saison d'été et notamment l'entrée en service 2 mois plus tôt que précédemment des nouveaux apprentis ont fourni de bons résultats. À partir du 1^{er} janvier 1909, l'indemnité journalière accordée aux aides provisoires des bureaux de I^e et de II^e classe a été portée de 50 centimes à 1 franc, suivant le nombre de jours passés au service de l'Administration; le maximum ne peut toutefois pas dépasser 5 francs par jour. De même, les indemnités de logement accordées au personnel ambulante ont été sensiblement augmentées pour permettre à chacun de ces agents de louer des chambres spéciales aux endroits où ils passent la nuit ou de faire changer chaque jour le linge des lits, partout où ils occupent des chambres en commun. À la demande de l'Administration des postes, la Direction générale des chemins de fer fédéraux a en outre autorisé le personnel postal ambulante à faire usage des installations spéciales, telles que salles d'attente, restaurants, chambres de bains, réfectoires, créés dans les gares pour le bien-être du personnel des trains. Enfin, les réductions de prix faites au personnel des chemins de fer dans les buffets des gares sont aussi accordées au personnel postal ambulante dans la plupart de ces établissements. Lors du renouvellement des contrats passés avec les restaurateurs des gares, la Direction générale des chemins de fer fédéraux se charge de faire bénéficier le personnel postal ambulante des mêmes faveurs que celles accordées à son personnel. À la suite d'une requête présentée par le comité central de la société suisse des postillons, il a été décidé de livrer gratuitement, à partir du 1^{er} janvier 1909, aux postillons des voitures principales des services permanents et des services temporaires (services d'été ou d'hiver) l'uniforme complet, y compris le chapeau et le manteau. Les postillons conduisant temporairement des voitures supplémentaires et des extra-

ten und 1574 Aspiranten, Lehrlingen und Aushelfern. Die Vermehrung des festangestellten Personals um 520 Kräfte gegenüber dem Vorjahre war eine Folge der Verkehrszunahme, der Dienstverbesserungen aller Art und der Entwicklung des Postscheckverkehrs. Zur Behebung des Mangels an eingearbeitetem Beamtenpersonal während der Sommermonate trugen die im Vorjahre getroffenen Massnahmen, namentlich aber der um zwei Monate vorgeschobene Eintritt der neuen Lehrlinge wesentlich bei. Den im Unterbeamtendienste der Postbureaus I und II vorübergehend beschäftigten Aushelfern wurde das Tagegeld vom 1. Januar 1909 ab je nach der Zahl der bisherigen Dienstage um 50 Cts. bis 1 Fr. erhöht, jedoch mit der Einschränkung, dass es 5 Fr. nicht übersteigen darf. Ebenso erfuhr das Bahnpostpersonal dadurch eine Aufbesserung des Einkommens, dass die Nachlagerentschädigungen ganz beträchtlich erhöht wurden, damit jeder Fahrer imstande wäre, sich an den Orten der Übernachtung ein besonderes Zimmer zu mieten oder bei gemeinschaftlich benutzten Zimmern die Kosten für einen täglichen Wechsel der Bettwäsche zu bestreiten. Eine weitere Vergünstigung wurde dem Postfahrpersonal dadurch zuteil, dass die Generaldirektion der schweizerischen Bundesbahnen ihm auf Anregung der Postverwaltung gestattete, die auf den Stationen für das Bahnpersonal geschaffenen Wohlfahrtseinrichtungen, wie Unterkunftsräume, Speiseanstalten, Wasch- und Badeeinrichtungen zu benutzen. Auch wurde den Postfahrbeamten von den meisten Bahnhofswirtschaften die gleiche Ermässigung auf Speisen und Getränke wie den Bahnbeamten zugestanden. Künftig wird die Generaldirektion der Bundesbahnen bei der Erneuerung der Pachtverträge die Angelegenheit im Interesse der Postverwaltung vertraglich regeln. Einem vom Zentralvorstande des Verbandes schweizerischer Postillione eingereichten Gesuch entsprechend, wurde vom 1. Januar 1909 ab den Hauptwagenpostillionen der Jahreskurse und der Kurse mit beschränkter Dauer (Sommer- und

clerks, apprentices and auxiliaries. There was an increase of 520 officers in the regular staff; that increase is due to the extension of traffic, to improvements in the service and to the growth of the cheque service. The measures taken the year before for meeting the difficulties connected with the want of trained officers during the summer season and especially the entrance of the new apprentices two months earlier than usual gave satisfactory results. On and from January 1st, 1909, the daily salary of the auxiliaries of 1st and 2nd class offices was increased from 50 centimes to 1 franc according to the number of days spent in the service; it was however understood that the maximum pay of these auxiliaries was not to exceed 5 francs a day. At the same time the lodging indemnities paid to the travelling postal officers were considerably increased in order to enable these officers to hire separate rooms at the place where they spend the night or to have the linen changed every day wherever the rooms are occupied in common by these officers. At the request of the Postal Administration the General Direction of the Federal Railways also authorized the travelling staff to make use of the special accommodations, such as waiting rooms, dining rooms, bath rooms and lavatories arranged for the benefit of railway officers at some railway stations. In addition the reductions of price granted to railway officers at the railway restaurants were also obtained for the postal travelling staff at most of these restaurants. When the contracts with keepers of railway restaurants are renewed, the General Direction of the Federal Railways will secure for the postal travelling staff the same advantages obtained for its own. In pursuance of a request made by the Central Committee of the Swiss mail drivers the Administration decided that on and after January 1st, 1909, the drivers of the principal mail coaches on regular and temporary services (summer or winter services) were to receive a complete suit, including hat and overcoat, free. Drivers of supplementary

postes ne reçoivent gratuitement que le veston et le manteau. L'Administration livre à ces postillons, à prix réduit, le chapeau, le gilet et le pantalon. La position des postillons a aussi été améliorée par le fait que la caisse postale prend à sa charge les frais de remplacement de tous les postillons en cas de maladie ou d'appel sous les drapeaux, ainsi que les frais médicaux, etc., en cas de maladie des postillons logés et entretenus par l'entrepreneur. L'Administration a, en outre, décidé de prendre à sa charge le paiement des primes d'assurances contre les accidents des postillons au service de patrons occupant moins de 5 employés.

En 1908, l'Administration a eu à payer une somme de 66,820 francs à titre d'indemnités pour 467 accidents survenus dans le service de l'exploitation. 447 de ces accidents concernaient des agents des postes qui ont touché une indemnité totale de 30,915 francs et 20 des personnes étrangères au service postal, auxquelles il a été payé, à titre d'indemnité, une somme totale de 35,905 francs. Comparativement à l'année précédente, le nombre des accidents a diminué de 9, tandis que le montant des indemnités a augmenté de 14,632 francs.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été créé 33 nouvelles courses postales et 6 courses de messagers pourvus d'attelages; par contre, 16 courses postales ont pu être supprimées par suite de l'ouverture de nouvelles voies ferrées. Parmi les nouvelles voies ferrées, il y a lieu de mentionner, entre autres, celle de la Bernina entre Tirano et Poschiavo et le chemin de fer rhétique sur le parcours de Samaden à Pontresina. Depuis le 1^{er} juillet 1908, les courses postales de la Bernina ne circulent plus qu'entre Pontresina et Poschiavo. Outre l'organisation de nouveaux services de diligences et de services de messagers munis de voitures, de nombreuses améliorations ont été apportées au service des courses par suite de l'augmentation du nombre de celles-ci, de l'emploi de voitures d'une plus grande capacité, de l'extension de la durée

Winterkurse) die ganze Uniform nebst Hut und Mantel unentgeltlich geliefert. Postillione, die nur zeitweise Beiwagen und Extraposten führen, erhalten nur Jacke und Mantel unentgeltlich, können aber Hut, Weste und Hose zu ermäßigtem Preise von der Postverwaltung beziehen. Übrigens wurde die Lage der Postillione noch dadurch verbessert, dass fortan die Stellvertretungskosten bei Erkrankungen und Einberufungen zum Militär allgemein auf die Postkasse übernommen werden und die Post bei den Postillionen, die vom Unternehmer Kost und Unterkunft erhalten, auch noch die Verpflegungskosten bestreitet. Ferner übernahm die Postverwaltung die Unfallversicherung solcher Postillione, deren Dienstherrn in ihrem Betriebe weniger als fünf Personen beschäftigen.

Während des Jahres 1908 kamen im Postbetriebe 467 Unfälle vor, die für die Postverwaltung Ersatzleistungen im Gesamtbetrage von 66,820 Fr. zur Folge hatten. Auf das Postpersonal entfielen hiervon 447 Unfälle mit 30,915 Fr. Schadenersatz, auf andere Personen 20 Fälle mit 35,905 Fr. Entschädigung. Dem Vorjahre gegenüber ging die Zahl der Unfälle um 9 zurück, während die Ausgaben um 14,632 Fr. stiegen.

Neu eingerichtet wurden 33 Postkurse und 6 Fahrbotenkurse, während 16 Postkurse durch Eröffnung neuer Eisenbahnlinien wegfielen. Besonders erwähnenswert ist die Eröffnung des Betriebes der Berninabahn zwischen Tirano und Poschiavo und der Rhetischen Bahn auf der Teilstrecke Samaden-Pontresina. Die Bernina-Postkurse verkehren seit dem 1. Juli 1908 nur noch zwischen Pontresina und Poschiavo. Ausser der Errichtung neuer Postwagen- und Fahrbotenkurse wurden zahlreiche Verbesserungen des Kursbetriebes durch Vermehrung der Fahrten, Verwendung grösserer Wagen,

or extra mail coaches receive only coat and overcoat free, but may obtain hat, waistcoat and trousers from the Administration at reduced prices. The position of the drivers was further improved by the fact that the expenses of substitutes for all drivers in case of illness or when they are called to military service are henceforth borne by the Department as is also medical attendance, etc., in case of illness of drivers lodged and boarded by contractors. The Administration decided further to pay the premiums of insurance against accidents to drivers engaged by masters employing less than 5 persons.

In 1908 the Administration had to pay a sum of 66,820 francs as compensation for 467 accidents in the postal service. Of this sum 30,915 francs were paid to postal servants for 447 accidents and 35,905 to other persons for 20 accidents. Compared to the previous year the number of accidents decreased by 9 but the sum paid increased by 14,632 francs.

During the year 33 new mail coach services and 6 messenger services provided with horse and cart were organized and 16 mail coach services were suppressed in consequence of the opening of railway lines. Among the new railway lines we may mention that of the Bernina between Tirano and Poschiavo and the Rhetic railway between Samaden and Pontresina. Since July 1st, 1908, the Bernina mail coaches only run between Pontresina and Poschiavo. Besides the opening of

des courses et de l'augmentation du nombre des voitures supplémentaires, etc. En 1908, le service des transports d'une nouvelle course postale a été confié à une entreprise d'automobiles. Les 8 services postaux desservis actuellement, par voie de concession, par des entreprises de l'espèce ont fonctionné avec régularité, mais les intéressés se plaignent constamment du rendement insuffisant de ces services. D'autre part, les services d'automobiles postaux établis à Berne et à Zurich fournissent des résultats financiers si peu encourageants que l'Administration n'a pas, pour le moment du moins, l'intention d'augmenter le nombre de ces véhicules. En 1908, il a été construit 20 wagons-poste à trois essieux, avec galerie latérale ouverte et installation d'éclairage électrique, système Brown, Boveri et C^{ie}. 42 nouveaux trains ont été utilisés pour le transport des dépêches de la poste aux lettres par l'intermédiaire du personnel des chemins de fer. Depuis quelques années, l'Administration a commencé à engager des messagers spéciaux dans les grandes villes pour assurer la distribution rapide des envois exprès. En 1908, le service de distribution par exprès a été centralisé à Bâle, Lucerne, Genève et Soleure. En outre, l'Administration a autorisé le public à remettre, isolément, dans des cas urgents, des colis exprès régulièrement affranchis, sans valeur déclarée et sans remboursement, directement aux bureaux ambulants. L'utilisation, à titre d'essai, de skis et de raquettes dans le service postal a fourni de si bons résultats que l'Administration a décidé d'accorder aux facteurs et aux messagers habitant des régions où la neige tombe avec abondance, une allocation unique s'élevant aux deux tiers des frais d'achat de ces engins et, en outre, une indemnité annuelle de 10 francs pour frais de réparations, etc.

(La fin au prochain numéro.)

Ausdehnung der Kursdauer, Vermehrung der Beiwagenführung u. s. w. getroffen. Auf einem Postkurse ging die Besorgung des Postfuhrdienstes auf eine Automobilunternehmung über. Wenn sich der Postkraftwagendienst auf den vorhandenen 8 Kursen im allgemeinen auch recht befriedigend abwickelte, so wurde doch stets über ungenügende oder mangelnde Rentabilität geklagt. Da die Postverwaltung auch in Bern und Zürich mit dem Postkraftwagenbetrieb ein wenig günstiges Finanzergebnis erzielte, so steht für die nächste Zeit eine Vermehrung der Postkraftwagen nicht zu erwarten. An Bahnpostwagen wurden 20 Stück dreiachsige mit offenem Seitengang und elektrischer Beleuchtung, System Brown Boveri & Co., neu beschafft. 42 Züge, die der Postbeförderung bisher gar nicht dienten, wurden für die Beförderung von Briefposten durch das Eisenbahnpersonal nutzbar gemacht. Seit einigen Jahren ist die Postverwaltung, um die beschleunigte Überkunft der Eilsendungen zu sichern, dazu übergegangen, in den grösseren Städten besondere Eilboten anzustellen. Im Berichtsjahre erfolgte die Zentralisierung des Eilbestelldienstes in Basel, Luzern, Genf und Solothurn. Im weiteren wurde nachgegeben, dass vereinzelte, richtig frankierte Eilpakete ohne Wertangabe und Nachnahme in dringenden Fällen vom Publikum unmittelbar bei den Bahnposten aufgeliefert werden können. Die mit Schneeschuhen und Schneereifen im Postdienste angestellten Versuche hatten ein so günstiges Ergebnis, dass die Postverwaltung sich entschlossen hat, den Briefträgern und Postboten in schneereichen Gegenden bei der Beschaffung von Schneeschuhen einen einmaligen Beitrag von $\frac{2}{3}$ der Kosten und ausserdem für die Unterhaltung u. s. w. eine laufende Vergütung von 10 Fr. jährlich zu gewähren.

(Schluss folgt.)

new mail coach services, etc., several improvements were made to the transport service in consequence of the increase of the number of services, the use of larger coaches, the extension of the period of running of temporary services, the increase of the number of supplementary coaches, etc. On one postal road the transport service was entrusted to a motor car contractor. The 8 mail services undertaken by motor car contractors on the strength of concessions worked satisfactorily, but the contractors constantly complain that the services do not pay. The motor services established in Berne and Zurich by the Post Office pay so little that the Administration does not think of increasing the number of these vehicles for the time being. In 1908 20 railway mail vans of 3 axles provided with open side gallery and electric light, system Brown, Boveri and Co., were built. In addition 42 new trains were used for the conveyance of letter mails through the agency of the railway officials. For some years the Administration has been engaging special messengers in larger towns for accelerating the delivery of express articles. In 1908, the system of delivery by express messengers was centralized in Basle, Lucerne, Geneva and Soleure. The Administration also authorized the public, in urgent cases, to post single duly prepaid express parcels without declaration of value and without reimbursement direct at the travelling post-offices at railway stations. The use on probation of skis and snow shoes in the postal service proved so satisfactory that the Administration decided to grant postmen and messengers living in regions with abundant snowfall one indemnity amounting to two-thirds of the cost price of these articles and, in addition, a yearly subsidy of 10 francs for repairs, etc.

(To be concluded.)

Le service des postes du Canada en 1907/08.

Le service des postes du Canada a pris une grande extension en 1907/08. L'ensemble des bureaux de poste s'est accru de 446; le nombre des bureaux participant au service des bons de poste a augmenté de 546, celui des bureaux chargés du service des mandats de poste de 129 et celui des bureaux chargés du service de la Caisse d'épargne de 41. Le réseau des voies ferrées sur lesquelles s'effectue le transport des envois postaux s'est accru de 656 milles anglais et le nombre de milles parcourus par les malles sur les voies ferrées, les routes et les voies maritimes de 1,129,779. Le nombre des lettres et des cartes postales s'est accru approximativement de 34,887,000 ou de plus de 8%. Il s'est aussi produit une augmentation proportionnelle des chiffres des recettes et des dépenses de l'Administration. Les recettes totales se sont élevées à 7,1 millions de dollars *) et le bénéfice net a atteint la somme de 1,1 million de dollars.

Ensuite d'un arrangement entre le Canada et la Grande-Bretagne, qui est entré en vigueur le 1^{er} mai 1907, les journaux, les publications périodiques et les feuilles commerciales britanniques destinés à être transportés par les paquebots canadiens sont admis à la taxe réduite de 1 d. par livre anglaise (453 grammes). Cette réduction de taxe a provoqué un accroissement important dans le nombre de ces envois.

Depuis quelque temps déjà, on avait reconnu le besoin de modifier les taxes perçues pour les journaux et les publications périodiques échangés entre le Canada et les États-Unis d'Amérique; le 8 mai 1907, on a ajouté à la convention existante une nouvelle clause qui fixe la taxe desdits envois à 1 cent par 4 onces; le poids est calculé séparément pour chaque paquet de journaux ou de publications périodiques et la taxe doit être acquittée en appliquant des timbres sur les envois. Par la suite, ces nouvelles dis-

*) 1 dollar à 100 cents = fr. 5.18.

Der Postdienst Kanadas im Jahre 1907/08.

Der Postdienst Kanadas nahm im Geschäftsjahre 1907/08 beträchtlich an Ausdehnung zu. So stieg die Zahl der Postämter um 446, der *Postal-note*-Ämter um 546, der Postanweisungsämter um 129 und der Postsparkassenämter um 41. In das Postennetz wurden 656 engl. Meilen Eisenbahnlinien neu einbezogen, und die von den Posten auf Eisenbahnen, Wasser- und Landwegen zurückgelegten Strecken waren um 1,129,779 engl. Meilen länger als im Jahre vorher. Die Zahl der Briefe und Postkarten vermehrte sich schätzungsweise um 34,887,000 oder über 8%. Dementsprechend stiegen auch die Einnahmen und die Ausgaben der Postverwaltung. Der Überschuss betrug 1,1 Million Dollars *) bei einer Gesamteinnahme von 7,1 Millionen Dollars.

Am 1. Mai 1907 trat im Verkehr zwischen Kanada und Grossbritannien ein Abkommen in Kraft, wonach britische Zeitungen, Zeitschriften und Handelsjournale bei der Beförderung mit den kanadischen Postdampfern zu einer ermässigten Gebühr von 1 d. für das engl. Pfund (453 g) versandt werden können. Infolge dieser Portoremässigung nahmen die für Kanada bestimmten britischen Zeitungen und Zeitschriften an Zahl stark zu.

Seit einiger Zeit wurden die im Sondervertrage zwischen Kanada und den Vereinigten Staaten vereinbarten Portosätze für Zeitungen und Zeitschriften als unzulänglich empfunden und in einem Zusatzabkommen vom 8. Mai 1907 ab dahin geändert, dass bei diesen Sendungen für je 4 Unzen eine Gebühr von 1 Cent in Freimarken im voraus zu entrichten war. In der Folge wurden aber die neuen Bestimmungen insoweit wieder gemildert, als täglich erscheinende Zeitungen, die am Verlagsorte ordnungsmässig zur Post gegeben werden und an regel-

*) 1 Dollar zu 100 Cents = Fr. 5.18.

The Canadian Postal Service in 1907-08.

There was a considerable expansion in the postal service of Canada during the year 1907-08. The number of post-offices increased by 446, the postal note offices by 546, the money order offices by 129 and the savings bank offices by 41. There was an increase of 656 English miles in the extent of the system over which mails are carried by railway. The number of English miles over which mails have been carried by railway, water routes and ordinary land routes is greater by 1,129,779 miles than it was for the year before. The estimated increase in the number of letters and post-cards sent during the year is 34,887,000, which is over 8 per cent. more than the figures of 1906-07. There was also a corresponding increase in the revenue and expenditure of the Department. The net revenue amounted to about 7,100,000 dollars *) and the surplus to 1,100,000.

On May 1st, 1907, there came into operation an arrangement between Canada and the United Kingdom by which the postage rate on British newspapers, magazines and trade journals intended for despatch to Canada by direct Canadian Packet was reduced to 1 d. per pound (453 grams). The consequence of this reduction in the rate has been a large increase in the number of British newspapers and magazines sent to Canada.

For some time past the provisions of the Postal Convention between Canada and the United States relative to the postage on newspapers and periodicals passing between the two countries were felt to be unsatisfactory, and an amendment was made to the Convention, taking effect on May 8th, 1907, by which the rate was fixed at one cent for every four ounces, calculated on the weight of each package of newspapers or periodicals, and prepaid by means of postage stamps affixed. This amendment was sub-

*) 1 dollar of 100 cents = 5 francs and 18 centimes.

positions ont également été modifiées et les journaux quotidiens adressés à des abonnés réguliers et à des vendeurs de journaux, mis à la poste au lieu de leur publication, sont maintenant admis à la taxe de 1 cent par livre anglaise dans les relations entre le Canada et les États-Unis. La taxe de 1 cent par 4 onces reste applicable aux journaux et publications périodiques qui ne paraissent pas au moins une fois par jour.

Pour faciliter aux éditeurs l'expédition des journaux et autres publications à destination des États-Unis d'Amérique, l'Administration avait émis des bandes timbrées de 1, 2 et 3 cents; mais, après l'adoption de la taxe réduite susmentionnée, elle a supprimé celles de 2 et 3 cents.

Pendant l'année que le rapport concerne, le service de la distribution gratuite des correspondances et celui de la remise par exprès ont été étendus à 13 nouvelles localités. Le règlement concernant le service de la remise par exprès a été modifié de façon à permettre au public de faire usage aussi bien de timbres-poste ordinaires, que de timbres-exprès de 10 cents, pour l'affranchissement de la taxe de distribution; éventuellement, l'expéditeur doit ajouter les mots « distribution par exprès » à l'un des angles de l'enveloppe.

Le trafic des articles d'argent accuse une forte augmentation. Le montant des mandats émis s'est élevé à 50 millions de dollars en chiffre rond, dont 18 millions environ ont été payés à l'étranger. Le montant des mandats étrangers payés au Canada étant d'environ 8 millions de dollars, il en résulte que plus de 10 millions de dollars, ou plus d'un cinquième de tous les montants transmis par mandats, ont été payés à l'étranger. Un échange direct de mandats de poste a été inauguré dans les relations avec les îles Bahama et Bermudes; les avis de ces titres sont transmis directement du bureau d'émission au bureau destinataire, sans passer par les bureaux d'échange. Des mandats de poste peuvent maintenant aussi être échangés avec la République du Honduras, Costa-

mässige Bezieher oder Zeitungshändler gerichtet sind, im gegenseitigen Verkehr zu einer Gebühr von 1 Cent für das engl. Pfund befördert werden können. Zeitungen und Zeitschriften, die seltner als einmal täglich erscheinen, unterliegen nach wie vor einer Gebühr von 1 Cent für je 4 Unzen.

Um den kanadischen Verlegern die Versendung von Presserzeugnissen nach den Vereinigten Staaten zu erleichtern, gab die Postverwaltung besondere Zeitungstreifbänder mit eingedrucktem Wertzeichen zu 1, 2 und 3 Cents aus, stellte aber später nach Ermässigung der Gebühr für täglich erscheinende Zeitungen die Ausgabe der Zeitungstreifbänder zu 2 und 3 Cents wieder ein.

Während des Berichtsjahres wurden die gebührenfreie Briefbestellung und der Eilbestellungsdienst auf 13 weitere Orte ausgedehnt. Eine andre Verkehrserleichterung bestand darin, dass nachgegeben wurde, die Eilbotengebühr von 10 Cents auch durch Aufkleben gewöhnlicher Briefmarken statt der besondern Eilbestellmarke zu entrichten und das Verlangen der Eilbestellung durch einen quer in die Ecke des Briefes zu schreibenden Vermerk auszudrücken.

Eine wesentliche Zunahme zeigte der Geldverkehr. Auf Postanweisungen wurden rund 50 Millionen Dollars eingezahlt, wovon über 18 Millionen ins Ausland gingen. Da die Auszahlungen auf ausländische Postanweisungen noch nicht ganz 8 Millionen Dollars betragen, so flossen über 10 Millionen Dollars Postanweisungsgelder, also mehr als $\frac{1}{5}$ aller eingezahlten Barbeträge, nach dem Auslande ab. Im Verkehr zwischen den kanadischen Postanstalten und den Postanstalten auf den Bahama- und Bermudainseln wurde unter Umgehung der Auswechslungspostanstalten ein unmittelbarer Postanweisungsaustausch eingerichtet. Mit Honduras, Costa-Rica und Argentinien trat Kanada durch

sequently modified and copies of legitimate daily newspapers posted from the office of publication addressed to regular subscribers and newsdealers can now be sent from Canada to the United States and from the United States to Canada at the rate of one cent per pound. Newspapers and periodicals published less frequently than daily are still subject to the rate of one cent per four ounces.

To facilitate the mailing of 2nd class matter sent by publishers to their subscribers in the United States, special newspaper wrappers of the 1 cent, 2 cent and 3 cent denominations were introduced. As a result of the reduction in rate of this class of matter, made in February, so far as daily editions of newspapers were concerned, the demand for 2 cent and 3 cent wrappers ceased, and their issue was accordingly discontinued.

During the year under review the free letter carrier delivery service and the special delivery service were extended to 13 places. The regulations respecting special delivery have been so modified that it is no longer necessary for a person despatching a letter, which he desires to have delivered immediately, to provide himself with the special delivery stamp issued by the Department. He may now place upon his letter ordinary postage stamps to the value of 10 cents in addition to the stamps required for prepayment of postage and write across the corner of the envelope the words « special delivery ».

There was an important increase in the money order transactions. The aggregate value of orders issued was about 50 million dollars over 18 million of which were payable abroad. The orders issued abroad and payable in Canada amounted only to about 8 million dollars, so that over 10 million dollars or over one fifth of the sums transmitted by money orders were payable abroad. A direct exchange of money orders was established with the Bahamas and Bermudas, the advices going directly from the offices of issue to the offices of payment without the intervention of exchange

Rica et la République Argentine, par l'intermédiaire de l'Office britannique. Les mandats pour le Chili, qui étaient précédemment échangés par l'intermédiaire de la Belgique, sont maintenant échangés par l'intermédiaire de la Grande-Bretagne. Pour des raisons d'opportunité, le bureau d'échange des mandats de poste de la côte du Pacifique a été transféré de Victoria à Vancouver. En acquittant une taxe de 2 cents, on peut maintenant obtenir un avis de paiement d'un mandat dans les relations avec le Royaume-Uni, la France et le Transvaal. En 1907/08, il a été payé des bons de poste pour environ 5,300,000 dollars.

Comparativement aux autres branches du service, la Caisse d'épargne postale a fait peu de progrès pendant l'année que le rapport concerne. L'avoir des déposants n'accuse qu'une faible augmentation, et le nombre des déposants a diminué de 1594. Dans le courant de l'année, il a été conclu un arrangement qui permet d'opérer des transferts de la Caisse d'épargne postale du Canada sur la Caisse d'épargne postale britannique et vice-versa; 44,427 dollars ont été transférés de la Grande-Bretagne sur la Caisse d'épargne du Canada et 5655 du Canada sur la Caisse d'épargne britannique.

La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1908.

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport de gestion de l'Office I. et R. de la Caisse d'épargne postale autrichienne pour l'année 1908.

I. Service de l'épargne.

À la fin de l'année 1908, le nombre des livrets d'épargne en circulation s'élevait à 2,106,539; il s'est accru de 42,136 comparativement à l'année précédente. Les versements, y compris les intérêts capitalisés, se sont élevés à 139,651,771 couronnes *) et les remboursements à 131,077,022 couronnes,

*) 1 couronne à 100 hellers = fr. 1.05.

Vermittlung Grossbritanniens in einen Postanweisungsaustausch. Bei den nach Chile gerichteten Postanweisungen nahm die kanadische Postverwaltung nicht mehr die Vermittlung der belgischen, sondern die der britischen Postverwaltung in Anspruch. Anstelle Viktorias wurde aus Zweckmässigkeitsgründen Vancouver Auswechslungs-postanstalt am Stillen Ozean. Im Verkehr mit Grossbritannien, Frankreich und Transvaal wurden Postanweisungen mit Auszahlungsschein gegen eine besondere Gebühr von 2 Cents zugelassen. Auf *Postal notes* zahlten die kanadischen Postanstalten 5,3 Millionen Dollars aus.

Im Postsparkassendienst war im Gegensatz zu den andern Dienstzweigen ein nennenswerter Fortschritt nicht zu verzeichnen. Das Sparguthaben nahm nur unbedeutend zu, während sich die Zahl der Einleger sogar um 1594 verminderte. Im Laufe des Jahres trat ein Abkommen in Kraft, wonach Guthaben von der kanadischen auf die britische Postsparkasse und umgekehrt übertragen werden können. Auf Grund der neuen Einrichtung wurden der kanadischen Postsparkasse aus Grossbritannien 44,427 Dollars überwiesen, während diese nach Grossbritannien nur 5655 Dollars abführte.

Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1908.

Dem 25. Rechenschaftsbericht des k. k. österreichischen Postsparkassendantes für das Jahr 1908 entnehmen wir die nachstehenden Angaben:

I. Postsparkassenverkehr.

Ende 1908 waren 2,106,539 Sparbücher im Umlaufe, 42,136 mehr als im Jahre vorher. Die Einlagen einschliesslich der zugeschriebenen Zinsen beliefen sich im Jahre 1908 auf 139,651,771 K *), zurückgezahlt wurden 131,077,022 K, so dass sich das Gesamtguthaben der Sparer um 8,574,749

*) 1 Krone (K) zu 100 Heller (h) = Fr. 1.05.

offices. Indirect exchanges of money orders were established with the Republic of Honduras, Costa Rica and the Argentine Republic through Great Britain. Money orders formerly advised through the Belgian Department for payment in Chili are now sent through the British Department. The money order exchange office on the Pacific was for convenience sake moved from Victoria to Vancouver. The advice of payment system was introduced into the services with the United Kingdom, France and the Transvaal, the extra fee charged the remitter of a money order for a certificate of payment being 2 cents. The value of paid postal notes was about 5,300,000 dollars.

In comparison to the other branches of the service the Post Office Savings Bank showed but little progress during the year. There was a small increase in the capital of depositors but a decrease of 1594 in the number of depositors. During the year arrangements were made for the transfer of depositors accounts from, and to, the Post Office Savings Bank of the United Kingdom. The transfers to the Post Office Savings Bank of Canada amounted to 44,427 dollars and the amounts transferred to the United Kingdom to 5655 dollars.

The Austrian Post Office Savings Bank in 1908.

From the official report of the I. and R. Post Office Savings Bank of Austria for the year 1908 we extract the following:—

I. Savings Bank business.

At the close of 1908 there were 2,106,539 deposit books in circulation or 42,136 more than in the previous year. In 1908 the deposits, including the interest added to the capital, amounted to 139,651,771 crowns *) and the withdrawals to 131,077,022 crowns giving thus an excess of deposits over

*) 1 crown of 100 hellers = 1 franc 5 c.

de sorte que l'avoir des déposants s'est accru de 8,574,749 couronnes; au 31 décembre 1908, cet avoir s'élevait à la somme totale de 226,649,741 couronnes. En 1908, on comptait 76 livrets d'épargne par 1000 habitants; l'avoir moyen de chaque déposant s'élevait à 107 couronnes 59 hellers. Dans le courant de l'année, 65,544 versements pour un montant de 4,334,796 couronnes ont été effectués au moyen de coupons de valeurs déposées à la Caisse d'épargne postale par les propriétaires de carnets de rente. En outre, les coupons envoyés par les déposants ont produit la somme totale de 14,599 couronnes. Le montant des valeurs de l'État achetées pour le compte des déposants s'est élevé à 14,547,588 couronnes. Le fonds de réserve pour le service de l'épargne a atteint le maximum légal de 4 millions de couronnes.

II. Service des chèques.

En 1908, le nombre des titulaires de carnets de chèques s'est accru de 6849; au 31 décembre de ladite année il s'élevait à 86,560. Les versements, y compris les intérêts capitalisés, se sont élevés à 11,720,966,598 couronnes et les remboursements à 11,766,456,841 couronnes, ce qui donne en tout un mouvement de fonds de 23½ milliards de couronnes en chiffre rond. À la fin de l'année, l'avoir des titulaires de comptes de chèques s'élevait à 322½ millions de couronnes en chiffre rond. Dans le courant de l'année, il a été ouvert 9744 nouveaux comptes de chèques; par contre, 2895 comptes ont été soldés. Des 86,560 porteurs de carnets de chèques, 83,480 habitaient l'Autriche et 3080 l'étranger, dont 1427 en Hongrie et 1333 en Allemagne; les autres, au nombre de 320, résidaient dans 14 pays européens, en Amérique, en Asie et en Afrique dans la proportion de 1 à 90 par pays ou continent. En 1908, le nombre des opérations de tout genre (versements, remboursements et inscriptions au crédit et au débit) s'est élevé à 50,615,528, ce qui donne une moyenne de 138,673 opérations par jour; ce dernier chiffre est de 13,076 supérieur

K erhöhte und Ende 1908 226,649,741 K betrug. Auf je 1000 Einwohner entfielen 76 Sparbücher und auf jedes Sparbuch ein Guthaben von 107 K 59 h. Von dem Zinsabschnittelös der von den Rentenbuchbesitzern niedergelegten Wertpapiere wurden 4,334,796 K auf 65,544 Sparbücher als Ersparnisse eingetragen. Ferner wurden 14,599 K als Erlös für von Einlegern eingesandte Zinsabschnitte als Guthaben vereinnahmt. Für 14,547,588 K Guthaben wurden für Sparer auf deren Wunsch Staatspapiere für diese angekauft. Der Reservefonds für den Postsparverkehr hatte den gesetzlich festgelegten Höchstbetrag von 4 Millionen K erreicht.

II. Postscheckverkehr.

Die Zahl der Teilnehmer am Scheckverkehr hat um 6849 zugenommen und betrug Ende 1908 86,560. Die Einzahlungen einschliesslich der zugeschriebenen Zinsen beliefen sich im Berichtsjahre auf 11,720,966,598 K, die Rückzahlungen auf 11,766,456,841 K, der Gesamtumsatz sonach auf rund 23½ Milliarden K. Das Guthaben der Scheckkontoinhaber stellte sich Ende 1908 auf rund 322½ Millionen K. Neu eröffnet wurden 9744, geschlossen 2895 Scheckkonten. Von den 86,560 Kontoinhabern waren 83,480 Österreicher, 3080 wohnten im Auslande, davon 1427 in Ungarn, 1333 in Deutschland, die übrigen 320 (je zwischen 1 und 90) in 14 verschiedenen europäischen Ländern, in Amerika, Asien und Afrika. Insgesamt kamen im Jahre 1908 50,615,528 Einlagen, Rückzahlungen, Gut- und Lastschriften vor oder täglich 138,673, d. i. 13,076 mehr als 1907. Im Durchschnitt ent-

withdrawals of 8,574,749 crowns. On December 31st, 1908, the balance standing to the credit of depositors was 226,649,741 crowns. To every 1000 inhabitants there were 76 depositors and the average balance of each depositor was 107 crowns 59 hellers; 65,544 deposits for 4,334,796 crowns were made by means of credit coupons of the stocks deposited in the Savings Bank by owners of annuity books. In addition coupons to the amount of 14,599 crowns were cashed for depositors. Government stock to the amount of 14,547,588 crowns were purchased for depositors. The reserve fund for the Savings Bank business has attained the legal maximum of 4 million crowns.

II. Cheque service.

The participants in the cheque service increased by 6849 and amounted to 86,560 at the close of the year. The deposits, including the interest added to the capital, amounted to 11,720,966,598 crowns and the withdrawals to 11,766,456,841 crowns, making thus a round total of 23,500,000,000 crowns. The balance standing to the credit of owners of cheque accounts amounted to about 322,500,000 crowns at the close of 1908. During the year 9744 cheque accounts were opened and 2895 closed. Of the owners of cheque books to the number of 86,560, 83,480 resided in Austria and 3080 abroad of whom 1427 in Hungary, 1333 in Germany and the remainder (320 in number) in 14 various European countries, in America, Asia and Africa in the proportion of 1 to 90 for every country or continent. In 1908 the transactions of every description (deposits, withdrawals, entries to the credit or debit) amounted to 50,615,528 or to 138,673 a day, being an increase of 13,076 a day over the previous year. The

à celui de l'année précédente. Le nombre moyen annuel des opérations de tout genre par compte de chèques s'est élevé à 566 pour une somme totale de 262,561 couronnes. Six milliards de couronnes ont été payées au moyen de 32,863,465 bulletins de versement. En outre, 3,641,571 mandats de poste d'un montant de 117½ millions de couronnes ont été portés au crédit de comptes de chèques, 164 millions de couronnes ont été transférés de la Caisse d'épargne postale de Hongrie sur les comptes de chèques de la Caisse d'épargne postale autrichienne et, dans le service international, 53,749 versements pour un montant de 45½ millions de couronnes ont été transférés sur des comptes de chèques de l'Office de la Caisse d'épargne postale de Vienne. Il a été encaissé en tout 725,927 chèques au porteur pour un montant de 3379⅓ millions de couronnes. Il a été payé en tout pour le compte des participants 5,576,240 mandats de paiement d'un montant d'environ 2405⅔ millions de couronnes et 99,240 mandats de poste d'un montant de 10 millions de couronnes. 15,947 transferts pour un montant de 36¼ millions de couronnes ont été opérés sur des comptes de chèques de la Caisse d'épargne hongroise et 46,537 chèques pour 446 millions de couronnes ont été émis en faveur de clients du service de virement de la Banque austro-hongroise. 83,052 ordres de paiement pour un montant de 58 millions de couronnes ont été émis sur l'étranger. Le fonds de réserve du service des chèques a diminué de 112,812 couronnes; à la fin de l'année, il s'élevait à 13,213,265 couronnes. La Caisse d'épargne postale a versé à ce fonds une nouvelle somme de 4,254,863 couronnes provenant des bénéfices nets réalisés en 1908.

III. Service de clearing.

Le nombre des participants au service de clearing s'élevait, à la fin de 1908, à 85,257 ou à 98,5 % de l'ensemble des titulaires de comptes de chèques; comparativement à l'année précédente, le chiffre des participants à ce service s'est accru de 6849.

fielen davon im Jahr auf jeden Kontoinhaber 566 mit 262,561 K. 6 Milliarden K wurden auf 32,863,465 Erlagscheine eingezahlt. Ferner wurden 3,641,571 Postanweisungen mit 117½ Millionen K auf Scheckkonten gutgeschrieben, von der ungarischen Postsparkasse wurden 164 Millionen K auf Scheckkonten der österreichischen Postsparkasse überwiesen, und im Überweisungsverkehr mit dem Auslande wurden 53,749 Einzahlungen mit über 45½ Millionen K auf Scheckkonten des Postsparkassenamts in Wien geleistet. Die Zahl der eingelösten Inhaberschecks belief sich auf 725,927 mit 3379⅓ Mill. K. Auf 5,576,240 Zahlungs-Anweisungen wurden fast 2405⅔ Millionen K und auf 99,240 Postanweisungen 10 Millionen K für Rechnung der Kontoinhaber ausgezahlt. Auf Scheckkonten der ungarischen Postsparkasse wurden in 15,947 Fällen 36¼ Millionen K und an Girokunden der Österreichisch-Ungarischen Bank mit 46,537 Schecks 446 Millionen K überwiesen. Nach dem Auslande wurden in 83,052 Zahlungen 58 Millionen K angewiesen. Der Reservefonds für den Scheckverkehr ging um 112,812 K zurück und betrug Ende 1908 noch 13,213,265 K. Aus dem Reinertragnis des Postsparkassenamts wurden ihm weitere 4,254,863 K zugeführt.

III. Clearingverkehr.

Die Zahl der Teilnehmer am Clearingverkehr betrug Ende 1908 85,257 oder 98,5 v. H. aller Scheckkontoinhaber. Gegen das vorangegangene Jahr steigerte sie sich um 6849. Im Laufe des Jahres kamen 3,694,593 Gutschriften mit rund 5385⅓ Millionen K und ebensoviele Lastschriften vor, 261,312 mit rund 456½ Millionen K

average for every account owner was 566 transactions for 262,561 crowns. About 6 milliard crowns were credited by means of 32,863,465 deposit forms. In addition 3,641,571 money orders for 117,500,000 crowns were entered to the credit of cheque accounts, 164 million crowns were transferred from the Hungarian Post Office Savings Bank to cheque accounts of the Austrian Post Office Savings Bank, and in the international transfer service 53,749 payments for over 45,500,000 crowns were made on cheque accounts of the Post Office Savings Bank in Vienna. The number of cheques to bearer cashed was 725,927 and their amount 3,379,333,000 crowns; 5,576,240 orders of payment for about 2,405,666,000 crowns and 99,240 money orders for 10 million crowns were paid for account owners; 15,947 transfers for 36,250,000 crowns were made on cheque accounts of the Hungarian Post Office Savings Bank and 446 million crowns were transferred by means of 46,537 cheques to giro accounts of the Austro-Hungarian Bank; 83,052 payments for 58 million crowns were made abroad. The reserve fund of the cheque service decreased by 112,812 crowns and amounted to 13,213,265 crowns at the close of 1908. From the net profit of the Post Office Savings Bank a further sum of 4,254,863 crowns was added to that fund.

III. Clearing service.

At the close of 1908, the number of participants in the clearing service was 85,257 or 98.5 per cent. of the total number of owners of cheque accounts. Compared to the previous year their number increased by 6849. In 1908 the credit and debit entries were 3,694,593 in number and about

Pendant l'année 1908, il a été fait 3,694,593 inscriptions au crédit des comptes des participants pour un montant de 5385 $\frac{1}{2}$ millions de couronnes et autant d'inscriptions au débit de ces comptes; ces chiffres accusent une augmentation de 261,312 inscriptions pour un montant de 456 $\frac{1}{2}$ millions de couronnes sur l'année 1907. Il a été fait, par compte, en moyenne 43 inscriptions au crédit et au débit pour un montant de 63,166 couronnes.

IV. Divers.

En 1908, le personnel de la Caisse d'épargne postale a dû être augmenté de 68 agents; à la fin de l'année, le nombre des employés de toute catégorie de cette Caisse s'élevait à 2257. Les recettes nettes de la Caisse d'épargne postale se sont élevées à 15,527,258 couronnes et les dépenses à 7,428,277 couronnes, ce qui donne un excédent de 8,098,981 couronnes. Comme nous l'avons mentionné plus haut, un partie de cet excédent, soit 4,254,863 couronnes, a été versée au fonds de réserve du service des chèques pour porter ce fonds au maximum légal de 5 % des versements; le reste (3,844,118 couronnes) a été versé à la Caisse postale.

Le service des coupons-réponse.

Les pays suivants participent actuellement au service international des *coupons-réponse*, qui a été inauguré le 1^{er} octobre 1907:

Allemagne (y compris les bureaux allemands à l'étranger) et Protectorats allemands, Amérique (États-Unis) y compris Guam et Porto-Rico, Autriche (y compris les bureaux autrichiens du Levant), Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chili, Corée, Costa-Rica, Crète, Cuba, Danemark, Antilles danoises, Égypte, Espagne, France (y compris l'Algérie et les bureaux français à l'étranger), Colonies françaises de la Côte d'Ivoire, du

mehr als im Jahre 1907. Auf jedes Konto entfielen sonach im Durchschnitt 43 Gut- und Lastschriften mit einem Betrage von 63,166 K.

IV. Allgemeines.

Das Personal des Postsparkassenamtes musste im Jahre 1908 um 68 Köpfe vermehrt werden und betrug Ende 1908 insgesamt 2257. Die reinen Einnahmen des Postsparkassenamtes beliefen sich im Berichtsjahre auf 15,527,258 K, die Ausgaben auf 7,428,277 K, so dass ein Überschuss von 8,098,981 K erzielt wurde. Hier von wurden, wie schon erwähnt, 4,254,863 K dem Reservefonds für den Scheckverkehr zugeführt, damit dieser die gesetzliche Höhe von 5 % des Einlagesaldos erreichte. Der Restgewinn von 3,844,118 K wurde der Postverwaltung überwiesen.

Die Verbreitung der Antwortscheine.

Am internationalen *Austausch der Antwortscheine*, die seit dem 1. Oktober 1907 im Weltpostverkehr eingeführt worden sind, nehmen gegenwärtig folgende Länder u. s. w. teil:

Deutschland (einschl. der deutschen Postanstalten im Auslande) und sämtliche deutsche Schutzgebiete, die Vereinigten Staaten von Amerika (einschl. Guam und Porto-Rico), Österreich (einschl. der österreichischen Postanstalten in der Levante), Belgien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Chile, Korea, Costa-Rica, Kreta, Cuba, Dänemark, die dänischen Antillen, Egypten, Spanien, Frankreich (ein-

5,385,333,000 crowns in amount each, an increase of 261,312 entries for 456,500,000 crowns over the previous year. The average for each account was 43 credit and debit entries for 63,166 crowns.

IV. Various.

In 1908, 68 officers were added to the staff of the Post Office Savings Bank which numbered 2257 officers of all classes at the close of the year. The net revenue of the Savings Bank amounted to 15,527,258 crowns and the expenditure to 7,428,277 crowns, giving thus a balance of over 8,098,981 crowns receipts. Of this sum 4,254,863 crowns were added, as already mentioned, to the reserve fund of the cheque service which thus reached the legal maximum of 5 per cent. of the balance standing the credit of cheque accounts, and the remainder (3,844,118 crowns) was given over to the Post Office.

Reply-coupon service.

The following countries are now taking part in the international exchange of *reply-coupons*, which was inaugurated on October 1st, 1907:—

Germany (including the German post-offices abroad) and the German Protectorates, America (United States of —) including Guam and Porto Rico, Austria (including the Austrian post-offices in the Levant), Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Chili, Corea, Costa Rica, Crete, Cuba, Denmark, the Danish West Indies, Egypt, Spain,

Dahomey, de la Guinée, de la Guyane, du Haut-Sénégal et Niger, de l'Indo-Chine, de la Martinique, de la Mauritanie, de la Nouvelle-Calédonie, des Établissements français de l'Océanie, de St-Pierre et Miquelon et du Sénégal, Grande-Bretagne (y compris les agences britanniques à l'étranger), Colonies et possessions britanniques du Cap, de Natal, de la Rhodesia du Sud, du Transvaal, de l'Australie (Confédération), y compris la Nouvelle-Guinée britannique, du Canada, de l'Inde britannique, de la Nouvelle-Zélande, de l'Afrique orientale et Uganda, de Bahama, de Ceylan, de la Côte d'or, de Gibraltar, du Honduras, de Hong-Kong, de Malte, des Seychelles, de Sierra-Leone, du Somaliland, des Straits Settlements, de Terre-Neuve et de la Trinité, Grèce, Haïti, Honduras (République), Hongrie, Italie (y compris les bureaux italiens à l'étranger) et Colonies italiennes (Benadir et Érythrée), Japon, Libéria, Luxembourg, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Guyane néerlandaise (Surinam), Indes orientales néerlandaises, Roumanie, Salvador, Siam, Suède, Suisse et Tunisie.

Le prix de vente des coupons-réponse est de 25 pfennig en Allemagne (y compris les bureaux allemands à l'étranger) et dans les Protectorats allemands, de 6 cents aux États-Unis d'Amérique (y compris Guam et Porto-Rico), au Canada, au Honduras britannique, à Terre-Neuve et dans la République de Libéria, de 28 heller en Autriche (y compris les bureaux autrichiens du Levant) et dans la Bosnie-Herzégovine, de 28 centimes en Belgique, dans la colonie française de la Martinique et en Suisse, de 30 stotinki en Bulgarie, de 17 centavos au Chili, de 12 céntimos de Colón à Costa-Rica, de 30 lepta dans l'île de Crète et en Grèce, de 6 centavos à Cuba, de 25 öre au Danemark, en Norvège et en Suède, de 30 bit dans les Antilles danoises, de 11 millièmes en Égypte, de 30 centimos en Espagne, de 30 centimes en France (y compris l'Algérie et les bureaux français à l'étranger), dans les colonies françaises de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, de

schliesslich Algerien und der französischen Postanstalten im Auslande) und die französischen Kolonien: Elfenbeinküste, Dahomey, Guinea, Guyana, Ober-Senegal und Niger, Indo-China, Martinique, Mauritanien, Neu-Caledonien, die französischen Niederlassungen im Südmeer, St. Pierre et Miquelon und Senegal; Grossbritannien (einschl. der britischen Postanstalten im Auslande) und die britischen Kolonien: Kapland, Natal, Süd-Rhodesia, Transvaal, der Australische Staatenbund (einschl. Britisch-Neuguinea), Kanada, Britisch-Indien, Neu-Seeland, ferner Britisch-Ostafrika und Uganda, Bahama-Inseln, Ceylon, Goldküste, Gibraltar, Britisch-Honduras, Hongkong, Malta, Seychellen, Sierra-Leone, Somaliland, Straits Settlements, Neufundland und Trinidad; Griechenland, Haiti, Honduras (Republik), Ungarn, Italien (einschl. der italienischen Postanstalten im Auslande) und die italienischen Kolonien (Benadir und Erythräa), Japan, Liberia, Luxemburg, Mexiko, Norwegen, Niederland und die niederländischen Kolonien: Niederländisch-Guyana (Surinam) und Niederländisch-Ostindien; Rumänien, Salvador, Siam, Schweden, Schweiz und Tunis.

Der Verkaufspreis der Antwortscheine ist festgesetzt: auf 25 Pfennig in Deutschland (einschl. der deutschen Postanstalten im Auslande) und in den deutschen Schutzgebieten, auf 6 Cents in den Vereinigten Staaten von Amerika (einschl. Guam und Porto-Rico), in Kanada, in Britisch-Honduras, in Neufundland und in Liberia, auf 28 Heller in Österreich (einschl. der österreichischen Postanstalten in der Levante) und in Bosnien-Herzegowina, auf 28 Centimen in Belgien, in Martinique (französische Kolonie) und in der Schweiz, auf 30 Stotinki in Bulgarien, auf 17 Centavos in Chile, auf 12 Centimos de Colon in Costa-Rica, auf 30 Lepta in Kreta und in Griechenland, auf 6 Centavos in Cuba, auf 25 Öre in Dänemark, in Norwegen und in Schweden, auf 30 Bit in den dänischen Antillen, auf 11 Millièmes in Égypten, auf 30 Centimos in Spanien, auf 30 Centimen in Frank-

France (including Algeria and the French post-offices abroad), the French colonies of the Ivory Coast, Dahomey, Guinea, Guiana, Upper Senegal and Niger, Indo-China, Martinique, Mauritania, New Caledonia, the French Settlements of Oceania, St. Pierre and Miquelon, and Senegal, Great Britain (including the British postal agencies abroad), the British colonies and possessions of Cape Colony, Natal, Southern Rhodesia, the Transvaal, the Commonwealth of Australia (including British New Guinea), Canada, British India, New Zealand, British East Africa and Uganda, Bahamas, Ceylon, Gold Coast, Gibraltar, Honduras, Hong Kong, Malta, Seychelles, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements, Newfoundland and Trinidad, Greece, Hayti, the Republic of Honduras, Hungary, Italy (including the Italian post-offices abroad), the Italian colonies (Benadir and Eritrea), Japan, Liberia, Luxemburg, Mexico, Norway, the Netherlands, Dutch Guiana (Surinam), the Dutch East Indies, Roumania, Salvador, Siam, Sweden, Switzerland and Tunis.

The reply-coupons are sold at the following prices:—

Germany (including the German post-offices abroad) and the German protectorates 25 pfennig; the United States of America (including Guam and Porto Rico), Canada, British Honduras, Newfoundland, and Liberia 6 cents; Austria (including the Austrian post-offices in the Levant) and Bosnia-Herzegovina 28 heller; Belgium, the French colony of Martinique and Switzerland 28 centimes; Bulgaria 30 stotinki; Chili 17 centavos; Costa Rica 12 céntimos of a Colón; Crete and Greece 30 lepta; Cuba 6 centavos; Denmark, Norway

la Guinée, de la Guyane, du Haut-Sénégal et Niger, de l'Indo-Chine, de la Mauritanie, de la Nouvelle-Calédonie, de St-Pierre et Miquelon et du Sénégal, au Luxembourg et en Tunisie, de 35 centimes dans les Établissements français de l'Océanie, de 3 pence en Grande-Bretagne (y compris les agences britanniques à l'étranger), au Cap, à Natal, dans la Rhodesia du Sud, au Transvaal, dans la Confédération australienne (y compris la Nouvelle-Guinée britannique), dans la Nouvelle-Zélande, à Bahama, dans la Côte d'or, à Gibraltar, à Malte, à Sierra-Leone et dans la Trinité, de 17 cents de roupie dans l'Afrique orientale et Uganda, de 18 cents de roupie à Ceylan, de 12 cents à Hong-Kong, de 18 cents dans les îles Seychelles, de 2 annas 9 pies dans le Somaliland, de 10 cents de dollar (9 cents de dollar au début) aux Straits Settlements, de 6 centimes de piastre forte à Haïti, de 12 centavos de plata dans la République du Honduras, de 28 filler en Hongrie, de 3 annas dans l'Inde britannique, de 30 centesimi en Italie (y compris les bureaux italiens à l'étranger) et dans les colonies italiennes, de 12 sen au Japon et en Corée, de 12 centavos au Mexique, de 14 cents aux Pays-Bas et dans les colonies néerlandaises de la Guyane et des Indes orientales, de 30 bani en Roumanie, de 14 centavos au Salvador et de 10 atts au Siam.

Le nombre des coupons-réponse échangés par les Administrations participant à ce nouveau service s'est élevé à 50,388 pour le 4^e trimestre de 1907 et à 328,685 en 1908.

Littérature postale.

DIE FINANZEN DER REICHS-POST- UND TELEGRAPHEN-VERWALTUNG (die Postfinanzen) von Dr. *Paul Ulrich*, Ober-Postpraktikant. 2^e édition. R. Grassmann, imprimeur-éditeur, Stettin, 1909. — 122 pages. Prix 2 marks (fr. 2.50).

Pour autant que l'on peut en juger d'après la disposition de son contenu

reich (einschl. Algerien und der französischen Postanstalten im Auslande), in den französischen Kolonien Elfenbeinküste, Dahomey, Guinea, Guyana, Ober-Senegal und Niger, Indo-China, Mauritanien, Neu-Caledonien, St-Pierre et Miquelon und Senegal, in Luxemburg und in Tunis, auf 35 Centimen in den französischen Niederlassungen im Südmeer, auf 3 Pence in Grossbritannien (einschl. der britischen Postanstalten im Auslande) und in den britischen Kolonien: Kapland, Natal, Süd-Rhodesia, Transvaal, Australischer Staatenbund (mit Britisch-Neuguinea), Neu-Seeland, Bahama-Inseln, Goldküste, Gibraltar, Malta, Sierra-Leone und Trinidad, auf 17 Rupien-Cents in Britisch-Ostafrika und Uganda, auf 18 Rupien-Cents in Ceylon, auf 12 Cents in Hongkong, auf 18 Cents auf den Seychellen, auf 2 Annas 9 Pies in Somaliland, auf 10 Cents (anfangs 9 Cents) in den Straits Settlements, auf 6 Centimes de Piastre forte in Haiti, auf 12 Centavos de plata in Honduras (Republik), auf 28 Filler in Ungarn, auf 3 Annas in Britisch-Indien, auf 30 Centesimi in Italien (einschl. der italienischen Postanstalten im Auslande) und in den italienischen Kolonien, auf 12 Sen in Japan und in Korea, auf 12 Centavos in Mexiko, auf 14 Cents in Niederland und in den niederländischen Kolonien Guyana (Surinam) und Niederländisch-Ostindien, auf 30 Bani in Rumänien, auf 14 Centavos in Salvador und auf 10 Atts in Siam.

Die Zahl der zwischen den genannten Verwaltungen ausgetauschten Antwortscheine hat im 4. Vierteljahr 1907 50,388 und im Jahre 1908 328,685 Stück betragen.

Postalische Litteratur.

DIE FINANZEN DER REICHS-POST- UND TELEGRAPHEN-VERWALTUNG (die Postfinanzen) von Dr. *Paul Ulrich*, Ober-Postpraktikant. 2. Auflage. Druck und Verlag von R. Grassmann, Stettin. 1909. — 122 Seiten. Preis 2 M. (= Fr. 2.50).

Die Arbeit ist anscheinend ein als 2. Auflage bezeichneter Abdruck der

and Sweden 25 öre; the Danish West Indies 30 bit; Egypt 11 millièmes; Spain 30 centimos; France (including Algeria and the French post-offices abroad), the French colonies of the Ivory Coast, Dahomey, Guinea, Guiana, Upper Senegal and Niger, Indo-China, Mauritania, New Caledonia, St. Pierre and Miquelon, and Senegal, Luxembourg and Tunis 30 centimes; the French Settlements of Oceania 35 centimes; Great Britain (including the British postal agencies abroad) and the British colonies and possessions of Cape Colony, Natal, Southern Rhodesia, the Transvaal, the Commonwealth of Australia (including British New Guinea), New Zealand, Bahamas, Gold Coast, Gibraltar, Malta, Sierra Leone and Trinidad 3 pence; British East Africa and Uganda 17 rupees; Ceylon 18 rupees; Hong Kong 12 cents; Seychelles 18 cents; Somaliland 2 annas 9 pies; Straits Settlements 10 cents (9 cents at the outset); Hayti 6 centimes de piastre forte; Honduras (Republic) 12 centavos de plata; Hungary 28 filler; British India 3 annas; Italy (including the Italian post-offices abroad) and the Italian colonies 30 centesimi; Japan and Corea 12 sen; Mexico 12 centavos; the Netherlands and the Dutch colonies of Surinam and the East Indies 14 cent; Roumania 30 bani; Salvador 14 centavos, and Siam 14 atts.

The countries participating in the reply-coupon service exchanged 50,388 coupons during the last quarter of 1907 and 328,685 in 1908.

Postal Literature.

DIE FINANZEN DER REICHS-POST- UND TELEGRAPHEN-VERWALTUNG (die Postfinanzen) von Dr. *Paul Ulrich*, Ober-Postpraktikant. 2. Auflage. Druck u. Verlag von R. Grassmann, Stettin 1909. — 122 pages. Price 2 mark (2 francs 50 centimes).

This work is apparently the reprint of a dissertation, on the strength of

et la façon succincte dont le sujet a été traité, l'ouvrage susmentionné est vraisemblablement la thèse qui a valu à l'auteur son titre de docteur. Plusieurs journaux professionnels allemands ont loué cet ouvrage; quelques-uns seulement avec une certaine réserve pour ce qui concerne les conclusions tirées par l'auteur. Nous devons avouer qu'après les critiques élogieuses que nous avons lues, ce livre nous a laissé une certaine déception.

Un tiers au moins de l'ouvrage contient, indépendamment de quelques remarques sur les bases constitutionnelles et la sphère d'activité de l'Administration des postes et des télégraphes de l'Empire allemand, une étude sur les finances de cette Administration, qui ne fournit que peu ou point de renseignements nouveaux et intéressants pour les agents des postes. Cette partie du travail de M. Ulrich renferme d'ailleurs des erreurs. Les renseignements concernant les frais de déménagement des agents sont faux; les explications destinées à justifier les emprunts pour les grandes installations télégraphiques et téléphoniques sont tout au moins confuses, pour ne pas dire contradictoires.

Les deux autres parties du livre contiennent une étude sur les résultats financiers de l'Administration des postes et sur la possibilité d'augmenter ses bénéfices, accompagnée d'un examen critique de chacun de ces deux sujets. Le chapitre sur le rendement des chemins de fer, qui devrait offrir un intérêt tout particulier, ne satisfait pas le lecteur; les comptes ne sont appuyés d'aucune preuve et ils prêtent à de fausses conclusions, parce que l'auteur ne fournit aucun renseignement historique sur la

Dissertation, mit der sich der Verfasser den Doktorgrad erworben hat. Hierauf lassen wenigstens die ganze Art der Anlage des Büchleins und der knapp abgemessene Raum, der der Behandlung des schwierigen Stoffes zugeteilt ist, schliessen. Eine Reihe von deutschen Fachblättern hat das Büchlein lobend erwähnt, wenn sich einzelne bei dem Urteil über das Schlussergebnis der Abhandlung auch eine gewisse Zurückhaltung auferlegten. Wir müssen gestehen, dass wir das Buch, vielleicht unter dem Einfluss der lobenden Besprechungen, enttäuscht zur Seite gelegt haben.

Reichlich ein Drittel des Buches umfasst neben einigen einleitenden Bemerkungen über die verfassungsmässigen Grundlagen und den Wirkungskreis der deutschen Reichs-Post- und Telegraphenverwaltung eine systematische Darstellung der Post-Finanzwirtschaft, die aber dem Leser aus Fachkreisen kaum etwas Neues und Fesselndes bringt. Dieser Teil ist zudem nicht einmal ganz fehlerfrei; so sind Angaben über die Umzugskosten der Beamten ersichtlich unrichtig, die Ausführungen über die Berechtigung von Anleihen für Herstellung der grossen Telegraphen- und der Fernsprechanlagen mindestens unklar, wenn nicht sich widersprechend.

Die folgenden zwei Teile besprechen die finanziellen Ergebnisse und die Steigerungsfähigkeit der Überschüsse, an die sich je eine Kritik knüpft. Hier sind es zunächst die sonst nicht uninteressanten Erörterungen über die Leistungen der Eisenbahnen, die beim Lesereine gewisse Unbefriedigtsein zurückerlassen; denn, wie es hier der Fall ist, ohne Eingehen auf die geschichtliche Entwicklung der den Eisenbahnen auferlegten Verpflichtungen zugunsten der Post und des Einflusses der den Bahnen auferlegten Lasten auf Festsetzung des Kaufpreises der in grossem Umfange vom preussischen Staate erworbenen Privatbahnen fehlt der aufgestellten Rechnung das Überzeugende und sie gelangt zu unrichtigen Ergebnissen. Ebensowenig vermögen die Berechnungen über die Rentabilität der einzelnen Geschäfts-

which the author obtained the doctor's degree, a fact which would account for the disposition of the contents and the concise way in which this very difficult subject is treated. A number of German technical publications have praised this work, some with a certain reserve as to its conclusions. We must acknowledge that it was with a feeling of disappointment that we laid the book down, for the very favourable criticisms which have appeared on it had led us to expect something different.

A good third of the book contains, in addition to some introductory remarks about the constitutional principles and the sphere of activity of the German Imperial Post and Telegraph Office, a systematic exposition of the postal finances which contains, so to say, nothing new or interesting to the postal officer. This part unfortunately contains some errors. The information respecting the removal allowances to postal officers is distinctly incorrect, the explanations concerning the justification of raising loans for important telegraph and telephone installations are, to say the least, confused and even contradictory.

In the two following parts the author discusses the financial results of the Post Office and the possibility of increasing the revenue and adds a criticism on each of these two subjects. The otherwise not uninteresting study about the working of the railways leaves a feeling of dissatisfaction in the mind of the reader, for without

manière dont les obligations en faveur de la poste ont été imposées aux chemins de fer et sur l'influence que ces obligations ont exercée sur le prix payé lors du rachat des chemins de fer privés par l'État de Prusse. De même, les calculs sur le rendement des diverses branches du service postal laissent à désirer; ceux-ci auraient cependant dû être le point essentiel du travail de M. Ulrich, puisque c'est sur eux qu'il a basé toutes ses autres conclusions. Partout les calculs reposent sur des données plus ou moins imaginaires et qui ne sont appuyées d'aucune preuve; là où les calculs sont accompagnés de preuves, on a le sentiment que celles-ci sont incomplètes et superficielles et de nature à induire en erreur. C'est le cas, par exemple, pour les frais relatifs au service des colis. On se demande si l'auteur ignore que, au cours de ces dernières années, l'Administration des postes a dépensé plusieurs millions de marks pour les installations spéciales dans les grandes gares presque uniquement pour le chargement et le déchargement des colis postaux et qu'elle devra faire encore de grandes dépenses pour cet objet. Enfin, nous constatons avec surprise que, pour faire sa critique et ses calculs, l'auteur n'a pas songé à prendre comme point de comparaison les Administrations postales et télégraphiques étrangères, leurs tarifs, leurs résultats financiers, etc. Cette étude aurait fourni à l'auteur les points d'appui qui manquent à son travail et l'aurait empêché d'avancer de simples suppositions et d'arriver à des conclusions qui peuvent être contestées. Les deux dernières parties de l'ouvrage font en tout cas l'impression d'être incomplètes et superficielles. Cela s'explique dans une certaine mesure par le fait que l'auteur a dû restreindre le cadre de son travail pour le but qu'il se proposait et qu'il s'est borné à mentionner à la fin de la nouvelle édition de son livre le service des chèques et des virements postaux introduit en Allemagne le 1^{er} janvier 1909, sans entrer dans des détails sur l'influence de ce service au point de vue des finances, du travail, etc., de

zweige zu befriedigen, obwohl sie den Kernpunkt der Arbeit bilden sollten, auf den sich alle weiteren Schlüsse aufzubauen haben. Überall fusst die Berechnung der Kosten auf mehr oder weniger imaginären Einheiten, für deren Richtigkeit fast durchweg ein überzeugender Nachweis fehlt. Wo er aber versucht worden ist, regt sich beim Leser das Gefühl, dass die Darlegungen vielfach einseitig, unvollständig und in ihren Schlussfolgerungen unrichtig sein dürften. Dies gilt, um einen einzelnen Fall herauszugreifen, z. B. für die Erörterung der Kostenfrage für den Paketverkehr. Man fragt sich, ob dem Verfasser wirklich unbekannt ist, welche grosse, nach Millionen Mark zählende Summen von der Postverwaltung allein für die Postverladestellen auf den grossen Bahnhöfen lediglich oder doch weit überwiegend für den Päckerverkehr in den letzten Jahren aufgewendet worden sind und fortgesetzt noch aufgewendet werden müssen. Endlich ist uns aufgefallen, dass der Verfasser bei seiner Kritik und bei seinen Berechnungen nirgends die Post- und Telegrapheneinrichtungen im Auslande, die Tarife anderer Post- und Telegraphenverwaltungen, die im Auslande erzielten Finanzergebnisse u. s. w. zum Vergleich herangezogen hat; ein Studium dieser Fragen würde dem Verfasser gewiss viele Anhaltspunkte geliefert haben, wo jetzt die Arbeit solche vermissen lässt, sich dafür auf blosser Vermutungen stützt und zu anfechtbaren Schlüssen gelangt. Jedenfalls macht die Darstellung im 2. und 3. Teile vielfach den Eindruck des Lückenhaften und der Oberflächlichkeit. Hierzu trägt freilich wesentlich der enge Rahmen, den sich der Verfasser für den ursprünglichen Zweck seiner Arbeit ziehen musste, dann aber teilweise auch der Umstand mit bei, dass die im Jahre 1909 erschienene Neuauflage den Einfluss des seit dem 1. Januar 1909 in Deutschland eingeführten Postüberweisungs- und Scheckdienstes auf die Finanzlage, die Betriebsmittel u. s. w. der Postverwaltung völlig unerörtert lässt und nur mit wenigen Worten in der kurzen Schlussbetrachtung streift.

entering into details about the obligations imposed on the railways in favour of the Post and the extent to which they influenced the purchase price of the private railways when bought up on a large scale by the Prussian Government, the calculations are wanting in convincing proof and lead to false conclusions. The calculations about the revenue derived from the various branches of the service are equally unsatisfactory, although they ought to be the central part of the study on which all subsequent conclusions are based. The costs are based throughout on more or less imaginary factors for the correctness of which no convincing proofs are as a rule given. Where proofs are given the reader has the feeling that they are in many cases one-sided, incomplete and arrive at false conclusions. This applies, to give one example only, to the figures relating to the cost of the parcel post. We wonder if the author is really unaware that the Post Office Department has of late years spent, and will still have to spend, millions of marks for postal premises at the principal railway stations alone and this to a very large extent for the parcel post service. Finally we are surprised that in making his calculations and in his criticism Dr. Ulrich has not, for the sake of comparison, referred to foreign postal and telegraph institutions, post and telegraph tariffs, financial results, etc. The study of these questions would certainly have furnished him with several reliable facts, the absence of which is noticeable in his work. In place of this he bases his arguments on simple suppositions and consequently arrives at contestable conclusions. The information given in parts 2 and 3 at any rate seems to be incomplete and superfluous. This is to a certain extent due to the space to which the author had to restrict his original work and also to the fact that the present edition only contains a few words in its concluding paragraphs about the influence which the postal cheque and giro service, introduced into Germany on January 1st, 1909, had on the finances, working,

l'Administration des postes. Pour être utile aux agents des postes, l'ouvrage de M. Ulrich devrait être remanié à fond et complété.

* * *

INDICATORE GENERALE POSTALE-TELEGRAFICO E TELEFONICO DEL REGNO D'ITALIA. Dressé par *M. Enrico Penna*, 1^{er} Secrétaire de la Direction supérieure des postes et des télégraphes de Milan. 1909. Prix 2 lire.

Ce livre contient une nomenclature alphabétique de toutes les villes et localités du Royaume d'Italie. En regard des localités pourvues de bureaux de poste et de télégraphe, l'auteur a indiqué la classe à laquelle ces bureaux appartiennent et en regard des localités non pourvues de bureaux de poste, il a indiqué le bureau de distribution ou le bureau télégraphique le plus rapproché ainsi que la distance en kilomètres. Ces renseignements ont été puisés dans des documents officiels.

Petites communications.

En Grèce, M. M. Lamprynides a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes en remplacement de M. Théodore Vellianitis, démissionnaire.

* * *

Un échange direct de *mandats de poste* sur la base d'un arrangement particulier a été inauguré entre la France et le Transvaal. Depuis le 1^{er} août courant, la France échange également des *mandats de poste* et des *objets recommandés grevés de remboursement* avec la Turquie sur la base des Arrangement et Convention de Rome.

* * *

Depuis le 1^{er} août courant, le protectorat allemand de la Nouvelle-Guinée participe à l'échange international des *lettres avec valeur déclarée*; le montant maximum de la déclaration de valeur est fixé à 3000 francs.

Es wird einer gründlichen Erweiterung und Umarbeitung des Buches bedürfen, wenn es den Leser aus Fachkreisen befriedigen soll.

* * *

INDICATORE GENERALE POSTALE-TELEGRAFICO E TELEFONICO DEL REGNO D'ITALIA. Zusammengestellt v. *Enrico Penna*, Erstem Sekretär der Ober-Post- und Telegraphendirektion in Mailand. 1909. Preis 2 Lire.

Das Buch ist ein alphabetisches Verzeichnis aller Städte und Ortschaften des Königreichs Italien. Soweit in den Orten Post- und Telegraphenanstalten eingerichtet sind, ist deren Gattung angeführt; für Orte ohne Postanstalt ist die Bestellpostanstalt oder nächste Telegraphenanstalt unter Beifügung der Entfernung in km angegeben. Die Angaben gründen sich auf amtliche Unterlagen.

Kleine Mitteilungen.

In Griechenland ist Herr M. Lamprynides an Stelle des zurückgetretenen General-Post- und Telegraphendirektors Herrn Theodor Vellianitis zum General-Post- und Telegraphendirektor ernannt worden.

* * *

Zwischen Frankreich und Transvaal ist ein unmittelbarer *Postanweisungsaustausch* auf Grund eines Sonderabkommens ins Leben getreten. Ferner findet vom 1. August ab ein unmittelbarer Austausch von *Postanweisungen* und von *Einschreibsendungen mit Nachnahme* zwischen Frankreich und der Türkei auf Grund des Weltpostvertrages und des Postanweisungsübereinkommens von Rom statt.

* * *

Das deutsche Schutzgebiet Neuguinea nimmt vom 1. August ab am internationalen Austausch von *Briefen mit Wertangabe* bis 3000 Fr. teil.

etc., of the Postal Administration. If the book is to render any real service to postal officers it must be thoroughly revised and enlarged.

* * *

INDICATORE GENERALE POSTALE-TELEGRAFICO E TELEFONICO DEL REGNO D'ITALIA. Compiled by *Enrico Penna*, First Secretary of the Superior Postal and Telegraph Direction of Milan. 1909. Price 2 lire.

The book is an alphabetical list of all towns and places of the Kingdom of Italy. Opposite the name of places with post and telegraph office the class of such office is indicated and opposite the name of places without post-office the delivering office or the next telegraph office together with the distance in kilometers of the same is given. This information is based on official documents.

Miscellaneous.

In Greece Mr. M. Lamprynides has been appointed Director General of Posts and Telegraphs in the place of Mr. Theodor Vellianitis, who retired from the service.

* * *

A direct exchange of *money orders* on the basis of a special agreement has been inaugurated between France and the Transvaal. From August 1st, 1909, *money orders* and *cash on delivery packets* may be exchanged between France and Turkey on the conditions of the Arrangement and Convention of Rome.

* * *

From the 1st inst. the German Protectorate of New Guinea participates in the international exchange of *insured letters*, the limit of insurance being 3000 francs.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 9.

Berne, 1^{er} septembre 1909.

Sommaire. LE SERVICE DES POSTES D'ITALIE EN 1906/07. — LE SERVICE DES POSTES SUISSES EN 1908 (suite et fin). — LE SERVICE POSTAL DE LA COLONIE DU FLEUVE ORANGE PENDANT L'ANNÉE 1907/08. — LE SERVICE POSTAL DE CEYLAN EN 1907. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE HONGRIE EN 1908. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le service des postes d'Italie en 1906/07.

Le rapport de l'Administration des postes d'Italie pour l'exercice 1906/07 contient des renseignements détaillés sur le développement de toutes les branches du service. Il fournit en outre des renseignements très intéressants sur les nombreuses innovations introduites en faveur du personnel. Il a été décidé, entre autres, que les emplois subalternes seraient de préférence confiés à des fils de fonctionnaires ou d'agents des postes. Les employés subalternes réguliers (*agenti di ruolo*), qui se sont signalés par leurs aptitudes, ont reçu une augmentation de traitement et les fonctionnaires occupant des emplois qui exigent une instruction supérieure et des connaissances techniques ou qui sont exposés à des dangers, etc., ont reçu une indemnité spéciale. L'élaboration d'un nouveau règlement pour l'établissement des certificats de mérite constitue aussi une innovation importante. L'Administration a publié ce règlement parce que le système d'avancement d'après les mérites (*promozione di merito*) suivi jusqu'ici n'offrait pas de garantie suffisante contre les mesures arbitraires et n'était pas bien vu des fonctionnaires. Comme la suppression de ce mode d'avancement aurait eu pour effet d'amoinrir le goût de l'étude et le zèle des agents, l'Administration

Der Postdienst Italiens im Rechnungsjahre 1906/07.

Der Verwaltungsbericht der italienischen Postverwaltung für das Rechnungsjahr 1906/07 schildert ausführlich die lebhaftere Weiterentwicklung aller Dienstzweige. Besonders Interesse erwecken die Ausführungen über die Neuerungen auf dem Gebiete des Personalwesens. Sie sind so umfangreich und so einschneidender Natur gewesen wie nie zuvor. So wurde bestimmt, dass sämtliche Anfangstellen im Unterbeamtendienst vorzugsweise mit den Söhnen von Postbeamten und Postagenten zu besetzen sind. Hervorragend tüchtige, etatmässig angestellte Unterbeamte (*agenti di ruolo*) erhielten eine jährliche Stellenzulage und Beamte in Dienststellen, die ein erhöhtes Mass von Kenntnissen und Fachbildung erfordern oder mit Unbequemlichkeiten und Gefahren verknüpft sind, eine besondere Entschädigung. Eine weitere grundlegende Neuerung bildeten ohne Zweifel die neuen Vorschriften über die Befähigungsfeststellungen. Zum Erlass dieser Vorschriften sah sich die Verwaltung veranlasst, weil das bisher bei der sogenannten « Beförderung nach Verdienst » (*promozione di merito*) geübte Verfahren nicht hinreichende Sicherheit gegen Willkür zu bieten schien und unter den Beamten Unzufrieden-

The Postal Service of Italy in 1906-7.

The report of the Italian Post Office for the financial year 1906-7 gives detailed information about the further growth of the various branches of the postal service. The particulars about the numerous and decisive improvements affecting the staff are especially interesting. It was decided, amongst other things, that all new subordinate employments were to be given, preferably, to the sons of postal officers or postal agents. Capable subordinate officers of the regular staff (*agenti di ruolo*) were granted a yearly increment and officers filling posts requiring special knowledge or exposed to danger or other inconveniences received a special indemnity. Another important innovation was that concerning the certificates of merit. The Administration found it necessary to issue regulations on the subject as the system of promotion according to merit (*promozione di merito*) in force until then did not offer sufficient guarantee against injustice and caused dissatisfaction among the staff. Being aware that the suppression of promotion by merit would have damped all zeal and any effort of the staff towards further improvement, the Administration did its best to find a system which would secure a safe and regular appreciation

s'est efforcée de trouver un moyen sûr d'apprécier les qualités de ceux-ci. Le système adopté est bon, mais les expériences faites depuis ont montré qu'il contient encore quelques lacunes qui devront être comblées.

L'Administration a aussi modifié le système des cautionnements; précédemment tous les agents des postes devaient fournir un cautionnement, tandis que maintenant cette formalité n'est exigée que des agents chargés de la gérance d'une caisse et des chefs de bureau du matériel. Par suite de cette innovation, 19,551 cautionnements, représentant une somme de plus de 6½ millions de lire, ont été restitués aux intéressés pendant l'année que le rapport concerne.

Les dispositions suivantes ont été prises, entre autres, en faveur des receveurs des postes (*ricevitori*): Toutes les places de receveurs doivent être mises au concours; il n'est fait d'exception que pour celles sur lesquelles certaines personnes ont acquis des droits. Il est constitué une commission disciplinaire qui a pour mission de donner son avis sur les peines proposées contre des receveurs. Ceux-ci sont placés sur le même pied que les fonctionnaires réguliers pour ce qui concerne la compétence de ces derniers vis à vis des sous-agents. L'Administration s'engage à publier un tableau indiquant la manière dont les traitements des receveurs doivent être fixés tous les 3 ans. Ces agents ont reçu l'assurance qu'ils seraient employés à titre permanent; en cas de suppression d'un bureau de poste ou de son élévation au rang de bureau de 1^{re} classe, le receveur intéressé reçoit un emploi de fonctionnaire régulier ou un autre poste équivalent.

Les conditions d'emploi des remplaçants des receveurs ont aussi été améliorées, ceux-ci étant maintenant obligés de payer à leurs remplaçants une indemnité de 30 lire au minimum par mois. En outre, le nombre maximum des heures de service des remplaçants a été fixé à 8 par jour.

heit erregte. In der Erkenntnis aber, dass eine Beseitigung der Beförderung nach Verdienst jedes Streben und jeden edlen Wettstreiter in der Beamenschaft erstickt haben würde, richtete die Verwaltung ihr Augenmerk darauf, ein Verfahren zu finden, das eine sichere und gleichmässige Beurteilung der Verdienste der einzelnen Beamten ermöglichte. Das gewählte Verfahren ist zwar an und für sich gut, aber nach den bis jetzt gemachten Erfahrungen doch noch mit Mängeln behaftet, die demnächst beseitigt werden müssen.

Nicht weniger wichtig war die Abschaffung der Kauttionen, die ursprünglich von sämtlichen Beamten der Verwaltung gestellt werden mussten, jetzt aber nur noch von den Kassenbeamten und Lagerverwaltern in Anspruch genommen werden. Die Neuerung hatte zur Folge, dass während des Berichtsjahres in 19,551 Fällen Kauttionen im Gesamtbetrage von mehr als 6,5 Millionen Lire zurückgegeben wurden.

Die Postmeister (*ricevitori*) erhielten hauptsächlich folgende Zugeständnisse: die öffentliche Ausschreibung sämtlicher zu besetzenden Postmeisterstellen mit Ausnahme derjenigen, auf die einzelne Personen Vorzugsrechte erworben haben, die Einsetzung einer Disziplinarkommission zur Abgabe von Gutachten über die gegen die Postmeister beantragten Strafen, die Gleichstellung der Postmeister mit den etatmässig angestellten Beamten in ihren Amtsbefugnissen gegenüber den Unterbeamten, die Verpflichtung der Verwaltung zur Herausgabe einer Tabelle der Koeffizienten, nach denen alle drei Jahre das Dienstinkommen der Postmeister festzusetzen ist, und die Zusicherung dauernder Verwendung als Postmeister oder, im Falle der Aufhebung des Postamts oder dessen Umwandlung in ein solches 1. Klasse, der Übernahme in eine etatmässige Beamtenstelle oder der Übertragung eines andern Amtes von gleichem Range.

Auch die dienstlichen Verhältnisse der Stellvertreter der Postmeister erfahren eine Besserung, indem den Postmeistern die Verpflichtung auferlegt wurde, den Stellvertretern eine Vergütung von mindestens 30 Lire monat-

of the merits of each officer. The system chosen is good; but according to the experiences made until now there are still some imperfections connected with it which will have to be put aside.

Not less important was the suppression of bond which was formerly required from all officers and now only from officers of the cashier's division and from store managers. During the year, 19,551 bonds for a total of over six and a half million lire were restituted to the officers interested.

The following concessions were made in favour of postmasters (*ricevitori*):—

With the only exception of the posts to which some persons have acquired a certain right, all free postmasterships have henceforth to be open for public competition. A disciplinary committee was to be instituted for the purpose of giving advice in the case of proposed discipline against postmasters. The postmasters have been put on the same footing as officers of the regular staff with respect to their authority over subordinate officers. There is to be a table of coefficients according to which the salary of postmasters is to be fixed every three years. The certainty of regular employment as postmasters or, in case of suppression of a post-office or of elevation to the rank of 1st class offices, the employment as officer of the established staff or the granting of a post of the same class is guaranteed.

The condition of employment of substitutes to postmasters was also improved, the postmasters being required to grant their substitutes an

L'Administration a enfin pris des mesures pour faciliter à ces agents l'accès aux emplois réguliers et aux places de receveurs des bureaux de 2^e et de 3^e classe.

Bien que le nombre des agents de la classe moyenne ait été augmenté de 1275 par la loi du 30 décembre 1906, l'insuffisance de personnel s'est encore fait sentir par suite de l'augmentation constante du trafic. Pour remédier à cet inconvénient, l'Administration a encore dû imposer aux agents des heures supplémentaires, quoique ce surcroît de travail soit peu apprécié à cause de la façon peu lucrative dont il est rétribué. L'Administration a d'ailleurs pu se convaincre que ce système n'était pas à recommander attendu qu'un agent qui fournit journallement des heures supplémentaires a moins de force de résistance et aussi moins d'habileté au travail qu'un agent n'accomplissant que des heures normales de travail. Dans ces conditions, elle cherche autant que possible à restreindre le travail supplémentaire en augmentant le nombre des agents du service régulier. Pour faire cesser les plaintes relatives au paiement insuffisant des heures supplémentaires, l'Administration a porté de 50 à 75 centesimi *) pour les agents et de 30 à 45 centesimi pour les sous-agents la rétribution de l'heure.

L'Administration fait tout son possible pour former un personnel capable. Dans ce but, elle a organisé des cours dans les centres les plus importants et elle accorde une récompense pécuniaire aux agents qui se distinguent aux examens de clôture. En 1907, elle a en outre créé à Rome une École supérieure des postes et des télégraphes **) pour permettre aux fonctionnaires des postes d'augmenter leurs connaissances techniques.

La mesure la plus importante prise par l'Administration a été celle qui

*) 1 lira à 100 centesimi = 1 franc.

**) Voir *L'Union postale* de 1908, p. 43.

lich zu zahlen. Ausserdem wurde das tägliche Höchstleistungsmaß der Stellvertreter auf 8 Dienststunden festgesetzt. Im übrigen traf die Verwaltung Vorkehrungen, um den Stellvertretern nach Möglichkeit die Erlangung etatmässiger Stellen und der Verwaltung von Postämtern 2. und 3. Klasse zu erleichtern.

Obgleich das Beamtenpersonal durch das Gesetz vom 30. Dezember 1906 um 1275 mittlere Beamtenkräfte vermehrt worden war, blieb der Beamtenmangel bei den inzwischen gestiegenen und noch immer mehr wachsenden Bedürfnissen des Verkehrs zum Teil bestehen. Man musste daher weiter zum Aushilfsmittel der Überstunden greifen, einer Arbeit, der sich die Mehrzahl der Beamten nur ungern unterzog, weil die Bezahlung der Mehrleistungen gering war. Auch der Verwaltung selbst musste das Übermass aussergewöhnlicher Dienstleistungen unerwünscht erscheinen, weil ein Beamter, der täglich erhöhten Anforderungen genügen muss, weniger widerstandsfähig wird und in der Stunde weniger leistet als ein Beamter mit normaler Arbeitszeit. Die Verwaltung wird daher weiter bemüht sein, den Aushilfsdienst durch Einstellung ständigen Personals einzuschränken. Den Klagen über unzulängliche Bezahlung half die Verwaltung dadurch ab, dass sie die Vergütung für die Überstunde im Beamtendienst von 50 auf 75 und im Unterbeamtendienst von 30 auf 45 Centesimi *) erhöhte.

Um tüchtige Kräfte zur Verfügung zu haben, wandte die Verwaltung ihre besondere Aufmerksamkeit der Ausbildung des Personals zu. Zu diesem Zwecke wurden bei den wichtigeren Postämtern Unterrichtskurse eingerichtet und für die Beamten, die sich bei den Schlussprüfungen auszeichneten, Belohnungen in barem Gelde ausgesetzt. Eine weitere mächtige Förderung erhielt die Fachausbildung der Beamten durch die im Jahre 1907 erfolgte Gründung der höheren Post- und Telegraphenschule in Rom. **)

*) 1 Lira zu 100 Centesimi = 1 Frank.

**) S. « *L'Union Postale* » für 1908, S. 43,

indemnity of at least 30 lire a month. The maximum daily attendance of substitutes was fixed at 8 hours. The Administration also took steps to facilitate substitutes the obtention of regular employment or the granting of post-masterships at 2nd and 3rd class offices.

Notwithstanding the fact that 1275 officers of the middle class were added to the staff in accordance with the law of December 30th 1906, there was still a certain want of officers owing to the ever-increasing exigencies of the traffic. Overtime work had again to be resorted to although this system is not in favour among the majority of the staff owing to the fact that it is very little paid. The Administration also felt the inconveniences of overtime work, the officers performing such duties being physically at a disadvantage for their ordinary day work compared to officers with normal hours of service. The Administration thus regards it as its duty to reduce overtime work by increasing the regular staff. To meet the complaints about insufficient overtime pay the Administration decided to grant 75 centesimi *) an hour instead of 50 to officers, and 45 centesimi instead of 30 to subordinate officers.

The Administration does its best to form an efficient staff. Courses of instruction were organized at the more important post-offices and awards in money granted to officers who distinguished themselves at the end examinations. The higher school for post and telegraph **) created in Rome in 1907 also afforded the officers an excellent opportunity for increasing their technical knowledge.

*) 1 lira of 100 centesimi = 1 franc.

**) See « *L'Union postale* » for 1908, p. 43.

règle les conditions d'avancement du personnel; elle a déployé tous ses effets à partir de l'exercice 1907/08. L'accroissement rapide du trafic et l'entrée en fonctions, à plusieurs reprises, d'une quantité de nouveaux agents avaient empêché l'Administration d'accorder à son personnel l'avancement régulier que celui-ci attendait à juste titre. Comme on ne pouvait songer à créer de nouveaux emplois uniquement pour donner de l'avancement à un certain nombre d'agents, on se décida pour le système d'avancement d'après l'ancienneté, le seul pratique, qui avait été adopté une année auparavant par les chemins de fer et les écoles moyennes d'Italie et qui fournit de bons résultats dans les pays étrangers possédant des associations de fonctionnaires très développées et prospères, tels que l'Allemagne, l'Autriche, la France, les Pays-Bas et la Suisse. D'après ce système, tous les fonctionnaires et tous les sous-agents, qui travaillent consciencieusement et qui ont une bonne conduite, reçoivent à intervalles fixes une augmentation régulière jusqu'à ce qu'ils aient atteints le maximum de traitement prévu pour leur classe.

(La fin au prochain numéro.)

Le service des postes suisses en 1908.

(Suite et fin.)

Dans le courant de l'année, une nouvelle émission des timbres-poste de 20, 25, 30, 40, 50 centimes, 1 franc et 3 francs a été mise en vente; en même temps il a été émis deux nouveaux timbres-poste de 35 et 70 centimes. Les dessins des timbres des valeurs inférieures ont subi quelques retouches. Le nombre des coupons-réponse vendus s'est élevé à 62,000 et le nombre des coupons échangés à 26,031. Le nombre des carnets de timbres-poste vendus au public s'est élevé à 1,558,500. En 1908, l'Administration a été secondée dans la vente des timbres-poste par 315 débits particuliers, qui ont reçu de ce chef

Am wichtigsten war jedoch für die Beamtenschaft die im Berichtsjahre in Angriff genommene und im folgenden Jahre durchgeführte Umgestaltung der Laufbahn. Bei der schnellen Entwicklung des Verkehrs und der wiederholten Einstellung zahlreicher neuer Beamten war es der Verwaltung nicht möglich gewesen, eine den berechtigten Hoffnungen des Personals entsprechende, gleichmässige Beförderung in der Laufbahn aufrecht zu erhalten. Da sich von selbst verbot, eine Anzahl höherer Beamtenstellen lediglich zu Beförderungszwecken neu einzurichten, so blieb als einzige Lösung die Annahme des Dienstalterstufensystems übrig, das bereits ein Jahr vorher bei den italienischen Eisenbahnen und Mittelschulen eingeführt worden war und sich in fremden Staaten mit hochentwickelten, blühenden Beamtenorganisationen, wie Deutschland, Österreich, Frankreich, Niederland und der Schweiz, bewährt hatte. Nach diesem System erlangen alle Beamte und Unterbeamte, die gut arbeiten und sich nichts zuschulden kommen lassen, in bestimmten Zeiträumen regelmässige Gehaltszulagen bis zum Höchstkommen ihrer Klasse.

(Schluss folgt.)

Das schweizerische Postwesen im Jahre 1908.

(Schluss.)

Im Laufe des Berichtsjahres wurden die Freimarken zu 20, 25, 30, 40, 50 Cts., 1 und 3 Fr. neu herausgegeben; ausserdem gelangten zwei neue Markensorten zu 35 und 70 Cts. zur Ausgabe. Die Markenbilder der niedern Taxwerte erfuhren einige Abänderungen. Antwortscheine wurden 62,000 verkauft und 26,031 eingelöst. Der Absatz an Markenheftchen belief sich auf 1,558,500 Stück. Im Vertriebe der Postwertzeichen wurde die Postverwaltung durch 315 Privatverkaufsstellen unterstützt, die im ganzen 9688 Fr. Provision erhielten. Die Zahl der verkauften Identitätsbücher betrug 504 Stück. Einer Vereinbarung mit

The most important measure taken in favour of the staff was that regulating the conditions of advancement which came into full operation in the following year. The rapid growth of traffic, followed again and again by an important increase in the number of employes, made it impossible for the Administration to maintain the regular increase of salary which was justly expected by the staff. As it was not possible to create higher employments for the sake of giving advancement to a number of officers, the only way was the introduction of advancement according to length of service adopted a year before by the Italian railways and middle schools and successfully carried out in foreign countries such as Germany, Austria, France, the Netherlands and Switzerland, where employees associations are well organized. According to that system all officers and subordinate officers who furnish good work and who have a blameless conduct receive at fixed intervals a regular increase of salary until they reach the maximum to which they are entitled.

(To be concluded in our next.)

The Swiss Postal Service in 1908.

(Conclusion.)

During the year a new issue was made of stamps of 20, 25, 30, 40, 50 centimes, 1 franc and 3 francs and at the same time new stamps of 35 and 70 centimes were also issued. Some changes were also made in the designs of stamps of the lower values. The number of reply coupons sold during the year was 62,000 and the number of coupons exchanged 26,031. The number of stamp books sold was 1,558,500. In 1908, the number of private agencies for the sale of stamps was 315; the commission paid to them for their services amounted to 9688 francs. The number of books of identity sold to the public was 504. According to

une provision de 9688 francs. Le nombre des livrets d'identité vendus au public s'est élevé à 504. Ensuite d'entente avec les Administrations des postes d'Allemagne et d'Autriche, les livrets d'identité délivrés en Suisse sont admis dans ces deux pays comme pièces justificatives pour le retrait des envois postaux; d'un autre côté, les bureaux de poste suisses reconnaissent comme pièces d'identité les cartes d'identité postales de l'Allemagne et de l'Autriche.

Le 1^{er} juillet 1908, l'Administration des postes a inauguré un service direct de comptes courants avec la Banque nationale suisse. Par suite, les caisses postales d'arrondissement reçoivent leurs avances directement de la Banque nationale et elles livrent à cette banque tous les fonds dont elles disposent. Pour éviter le paiement d'intérêts, l'Administration des postes a déposé à la Banque nationale en compte courant une somme de plus de 4 millions de francs provenant du service des chèques. En outre, la poste a déposé en garantie à ladite Banque les titres achetés avec les fonds provenant du service des chèques.

Pour favoriser le développement du service des virements, on a supprimé, à partir du 1^{er} mars 1908, la taxe perçue pour les transferts d'un compte de chèques sur un autre compte. Par contre, l'Administration n'a pu donner suite à une autre demande du public de supprimer la taxe perçue pour les retraits opérés dans le service des chèques. Toutefois, les relations susindiquées établies entre la poste et la Banque nationale permettent au public d'éviter le paiement à la poste de la taxe de retrait et de celle perçue sur les versements. D'une part, les sommes à retirer peuvent être transférées par virement du compte des chèques sur le compte de la Banque nationale et encaissées sans frais à cette banque et, d'autre part, les sommes à déposer peuvent être remises à la Banque nationale, qui opère gratuitement leur transfert sur un compte de chèques postaux. Ces avantages ne sont toutefois accordés qu'aux détenteurs de comptes

der deutschen und der österreichischen Postverwaltung zufolge werden die schweizerischen Identitätsbücher in Deutschland und Österreich als vollgültiger Ausweis für die Empfangnahme von Postsendungen angesehen, während die schweizerischen Postanstalten die in Deutschland und Österreich ausgegebenen Postausweiskarten als gültigen Ausweis anerkennen.

Am 1. Juli 1908 trat die Postverwaltung mit der Schweizerischen Nationalbank in einen unmittelbaren Kontokorrentverkehr. Infolgedessen beziehen die Kreispostkassen ihre Vorschüsse unmittelbar von der Nationalbank und liefern ebenso ihre Überschüsse an sie ab. Um Zinsvergütungen zu vermeiden, hat die Post bei der Nationalbank ein Betriebskonto von mehr als 4 Millionen Fr., die aus dem Postscheckverkehr herrühren. Ausserdem hat die Post die aus Postscheckgeldern erworbenen Wertpapiere als Gewähr bei der Nationalbank hinterlegt.

Im Interesse der Förderung des Überweisungs- (Giro-) Verkehrs wurde vom 1. März 1908 ab die Gebühr für Übertragungen von einem Postscheckkonto auf das andre abgeschafft. Einem andern Wunsche des Publikums, auch die Abhebungsgebühr fallen zu lassen, liess sich nicht entsprechen. Trotzdem bietet sich dem Publikum durch die vorhin erwähnten Beziehungen zwischen Post und Nationalbank ein Weg, sowohl die Abhebungs- als auch die Einzahlungsgebühr bei der Post zu umgehen, da einerseits die abzuhebenden Gelder von dem Postscheckkonto auf das Konto der Nationalbank überwiesen und bei dieser unentgeltlich in Empfanggenommen werden können, anderseits die zur Verstärkung des Guthabens bestimmten Summen ohne Entrichtung einer Gebühr bei der Nationalbank eingezahlt und von dieser unentgeltlich auf die Postscheckkonten übertragen werden können. Allerdings

an arrangement made with the Post Offices of Germany and Austria the books of identity issued in Switzerland are accepted in these two countries as papers of identity for the delivery of postal articles; the Swiss post-offices accept as sufficient proof of identity the postal cards of identity issued in Germany and Austria.

On July 1st, 1908, the Postal Administration inaugurated a direct service of account current with the Swiss National Bank. Since then the district postal cashiers receive their advances direct from the National Bank and they also send to the Bank their surplus money. To avoid the payment of interest the Post Office invested at the Bank in account current over 4 million francs from the cheque service. The post further deposited as a guarantee the title deeds bought with the investments in the cheque service.

In order to further the development of the transfer service the fee charged for transfers from one cheque account to another was suppressed on March 1st, 1908. On the other hand the Administration was not able to suppress the withdrawal fee as requested by the public. The above mentioned relations existing between the Post Office and the National Bank nevertheless enable the public to avoid the payment to the post of the fees charged for withdrawals and investments. On the one hand, the sums to be withdrawn may be transferred from a cheque account to an account of the National Bank and withdrawn free of cost at that bank, and, on the other hand, sums to be invested may be deposited at the said bank and transferred free of cost from the bank to a cheque account. These advantages

de virements de la Banque nationale; pour les personnes qui ne possèdent pas de comptes de l'espèce, la Banque perçoit les mêmes taxes de versement et de retrait que l'Administration des postes. De nouveaux bureaux de chèques postaux ont été ouverts à Schaffhouse, Soleure et Winterthur le 1^{er} juillet 1908 et à Berthoud, Langenthal et Olten le 1^{er} janvier 1909, de sorte qu'à cette dernière date le nombre total de ces bureaux s'élevait à 19.

Le 1^{er} juin 1908, un arrangement est entré en vigueur entre l'Administration des postes et le *Bankverein* suisse, en vertu duquel le siège de Londres de cet établissement peut, à l'aide du compte de chèques, qui lui a été ouvert à Bâle, servir d'intermédiaire pour les paiements à effectuer en Suisse ou à Londres, pour le compte de tierces personnes. Le 1^{er} janvier 1909, cet arrangement a été étendu à tout le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande. Les taxes perçues du chef de ces paiements sont sensiblement inférieures à celles des mandats de poste.

Pour empêcher que les chèques destinés à être bonifiés par virement ou par assignation soient présentés au paiement comptant contrairement au désir du tireur, l'Administration a décidé que les chèques portant deux barres parallèles faites à l'encre par le tireur ne pourraient plus être payés comptant.

À la fin de l'année que le rapport concerne, le nombre des comptes de chèques s'élevait à 5301; il s'est accru de 1235 comparativement à l'année précédente. Le montant des transactions est passé, en chiffres ronds, de 746 millions de francs en 1907 à 1287 millions en 1908. Cette importante augmentation provient en partie des transactions avec la Banque nationale. À la fin de l'année, l'avoir des titulaires de comptes auprès des bureaux des chèques s'élevait en chiffre rond à 12,6 millions de francs. De même que l'année précédente, il n'a pas été réalisé en 1908 de bénéfice sur le service des chèques et des virements postaux.

kommen diese Vorteile nur den Girokunden der Nationalbank zugute, da die Bank von Nichtkunden dieselben Ein- und Auszahlungsgebühren wie die Post erhebt. Neue Postscheckbureaus wurden am 1. Juli 1908 in Schaffhausen, Solothurn und Winterthur, am 1. Januar 1909 in Burgdorf, Langenthal und Olten errichtet, so dass Ende 1908 im ganzen 19 Postscheckbureaus vorhanden waren. Am 1. Juni 1908 trat zwischen der schweizerischen Postverwaltung und dem Schweizerischen Bankverein in London ein Abkommen in Kraft, wonach der Bankverein unter Benutzung des in Basel unterhaltenen Postscheckkontos zu mässigen Gebühren Zahlungen für Rechnung Dritter aus der Schweiz nach London und umgekehrt vermittelte. Vom 1. Januar 1909 ab ist das Abkommen auf ganz Grossbritannien und Irland ausgedehnt worden. Die Gebühren sind wesentlich niedriger als die für Postanweisungen.

Um zu vermeiden, dass Schecks zur Übertragung oder Anweisung entgegen dem Wunsche des Ausstellers zur Barzahlung vorgelegt werden, traf die Post die Verfügung, dass die Aussteller bei Postschecks zur Übertragung oder Anweisung durch Kreuzung (zwei parallel laufende Tintenstriche) die Barzahlung ausschliessen können.

Am Schluss des Berichtsjahres bestanden 5301 Konten, 1235 mehr als im Jahre vorher. Der Gesamtumsatz stieg von rund 746 Millionen Fr. im Jahre 1907 auf rund 1287 Millionen Fr. im Jahre 1908. Die erhebliche Zunahme beruht zum Teil auf dem Verkehr mit der Nationalbank. Das bei den Postscheckbureaus Ende 1908 geführte Guthaben der Kontoinhaber betrug rund 12,6 Millionen Fr. Einen Reingewinn hat der Postscheck- und Girodienst auch im Jahre 1908 nicht abgeworfen.

are however only granted to owners of giro accounts at the National Bank; for other persons the bank charges the same fees for investments and withdrawals as the Post Office. New cheque offices were opened at Schaffhouse, Soleure and Winterthur on July 1st, 1908, and at Berthoud, Langenthal and Olten on January 1st, 1909, making a total of 19 cheque offices.

On June 1st, 1908, an agreement came into force between the Post Office and the Swiss *Bankverein* according to which the London office of the Bank may, with the help of its cheque account in Basle, serve as intermediary for payments to be made in Switzerland or in London for third persons. On January 1st, 1909, that agreement was extended to the whole territory of Great Britain and Ireland. The fees charged for such payments are much lower than the commission on money orders. To prevent cheques issued for credit by means of transfer or orders of payment from being cashed against the will of the remitter, the Administration decided that crossed cheques should no longer be paid in cash.

At the close of 1908 the number of cheque accounts was 5301, an increase of 1235. The amount of the transactions increased from 746 million francs in 1907 to 1287 million in 1908; this important increase is due, to a certain extent, to the transactions with the National Bank. On December 31st, 1908, the balance standing to the credit of owners of cheque accounts was 12,600,000 francs. In 1908 the Post Office again made no profit on the cheque and transfer service.

Le service postal de la colonie du Fleuve Orange pendant l'année administrative 1907/08.

À la fin de l'année administrative 1907/08, il existait, dans la colonie du Fleuve Orange, 58 bureaux de poste principaux (money-order offices), 62 bureaux secondaires, 109 agences postales et 40 agences indigènes, soit en tout 40 établissements de poste de plus que l'année précédente. Plus de la moitié (23) des nouveaux bureaux créés étaient des agences indigènes, qui fonctionnent très bien et sont appréciées des Européens aussi bien que des gens du pays. Les agences postales s'occupent seulement des correspondances ordinaires, des imprimés et des journaux; tous les bureaux secondaires participent en outre aux services des objets recommandés, des colis postaux intercoloniaux et des bons de poste. Les services des mandats de poste et de la caisse d'épargne postale sont exécutés exclusivement par les bureaux principaux.

Beaucoup de communications postales ont été sensiblement transformées et améliorées par suite de l'ouverture, le 1^{er} juillet 1907, de la voie ferrée de Modderpoort à Bethlehem. De même, de fréquents changements dans l'horaire du chemin de fer, sur la ligne Kroonstad-Bethlehem, ont entraîné, à maintes reprises, des modifications dans la marche des postes de cette région. Le service des expéditions a été rarement entravé, principalement parce qu'il s'est produit peu de grandes pluies. Pour raccourcir le trajet des envois expédiés par le territoire du Cap, les wagons-poste qui emportent tous les mercredis la poste européenne sont partis, du 3 juillet au 14 août 1907, de Naauwpoort, au lieu de De Aar, pour Bloemfontein. Mais, comme on n'est pas parvenu à décharger convenablement, pendant ce court trajet, les nombreuses dépêches directes qui arrivent d'Europe, on a été obligé, à partir du 21 août 1907, de prendre comme auparavant la poste

Der Postbetrieb in der Oranje-flusskolonie im Verwaltungsjahre 1907/08.

Am Ende des Verwaltungsjahres 1907/08 gab es in der Oranje-flusskolonie 58 Hauptpostämter (money-order-offices), 62 Unterpostämter, 109 Postagenturen und 40 Eingeborenen-Agenturen, im ganzen 40 Postanstalten mehr als im Jahre vorher. Über die Hälfte (23) der neuengerichteten Postanstalten entfiel auf die Eingeborenen-Agenturen, die sich sehr gut bewähren und sowohl bei den Europäern, als auch bei den Eingeborenen Anklang finden. Während sich die Postagenturen nur mit gewöhnlichen Briefsendungen, Drucksachen und Zeitungen befassen, nehmen sämtliche Unterpostämter auch am Einschreibdienste, am interkolonialen Postpaketverkehr und am Postal-order-Dienste teil. Der Postanweisungs- und der Postsparkassendienst sind den Hauptpostämtern vorbehalten.

Eine einschneidende Umgestaltung und Verbesserung erfuhren viele Postverbindungen durch die Eröffnung der Eisenbahnlinie Modderpoort-Bethlehem am 1. Juli 1907. Ebenso nötigten häufige Änderungen des Eisenbahnfahrplanes auf der Linie Kroonstad-Bethlehem wiederholt zur Neuordnung des Ganges der Posten in jener Gegend. Verspätungen kamen im Postbeförderungsdienste hauptsächlich durch das Ausbleiben von Regengüssen nur selten vor. Um die durch kapländisches Gebiet führende Beförderungstrecke zu verkürzen, wurde der Bahnpostwagen, der jeden Mittwoch die europäische Post bringt, vom 3. Juli bis 14. August 1907 anstatt von De Aar erst von Naauwpoort nach Bloemfontein abgelassen. Da es aber nicht gelang, die zahlreichen unmittelbaren Kartenschlüsse aus Europa auf diesem kürzeren Wege ordnungsmässig zu bearbeiten, wurde die europäische Post vom 21. August 1907 ab doch wieder schon in De Aar übernommen.

Die Zahl der aufgelieferten Postpakete nahm um 4417 zu, während

The Postal Service in the Orange River Colony in 1907-8.

At the close of the financial year 1907-8, there were in the colony 58 money order offices, 62 sub-offices, 109 post-office agencies and 40 native agencies, an increase of 40 post-offices over the previous year. More than half the new post-offices were native agencies (23 in number), these agencies being much appreciated both by Europeans and natives. The post-office agencies deal with ordinary letters, book-packets and newspapers, while the sub-offices are authorized to accept, for despatch or delivery, registered articles and inter-colonial parcels, and to issue and pay postal orders. Money order and savings bank business is only transacted at money order offices.

A good many alterations and improvements were made in the postal communications in consequence of the opening of the Modderpoort-Bethlehem railway line on July 1st, 1907. Frequent changes in the time tables of the train service between Kroonstad and Bethlehem made it necessary to alter the running of the post carts in that part of the Colony. Chiefly owing to the absence of rain during the period covered by the report there have been few late arrivals. The travelling post office van which conveys the inward European mail to Bloemfontein on Wednesdays was, as a tentative measure, run from Naauwpoort from July 3rd, 1907, till the 14th of the following month, instead of from De Aar, with a view to reducing the distance to be traversed over Cape Colonial territory. But owing chiefly to the increase in the number of direct mails from the Continent of Europe, the work could not be satisfactorily performed or completed on the shortened run, and the Department had to revert, from August 21st, 1907, to the old arrangement of taking over the European mail at De Aar.

In the parcel post transactions there was an increase of 4417 in the number of parcels despatched and a decrease of 3441 in the number of parcels

européenne déjà à De Aar. Le nombre des colis expédiés a augmenté de 4417; celui des colis reçus a diminué de 3441. Cette réduction porte exclusivement sur le trafic d'outre-mer; elle a fait baisser les recettes douanières de 687 £ *). Le service des remboursements postaux n'a pas été introduit parce que les chambres de commerce ont craint qu'il n'en résultât du dommage pour le commerce indigène.

Une diminution d'une certaine importance a été constatée dans le trafic des correspondances. À Harrismith, les envois recommandés ont été distribués, à partir du 1^{er} septembre 1907, par les facteurs. Ce mode de distribution, qui existait déjà à Bloemfontein, a réussi et a été bien accueilli par le public. Le 1^{er} octobre 1907, il a été conclu, avec la colonie du Cap, un arrangement aux termes duquel la perte d'un envoi recommandé ou d'une partie de son contenu, dans les relations entre la colonie du Fleuve Orange et le protectorat de Bechuanaland, donne lieu au paiement d'une indemnité de 5 £ au maximum. Il existe un arrangement semblable pour le trafic avec la colonie du Cap et la Rhodesia du Sud; par contre, les échanges avec le Transvaal, Natal et les autres pays sont soumis aux dispositions de la Convention de l'Union, qui prévoit le paiement d'une indemnité de fr. 50 pour la perte d'un objet recommandé.

Afin de hâter l'arrivée des mandats de poste originaux de la Grande-Bretagne, il a été décidé qu'à partir du 1^{er} novembre 1907 les avis de versement concernant les mandats originaux de Londres ne seraient plus transmis à l'Office général des postes à Bloemfontein, mais adressés directement aux bureaux de poste de la colonie chargés du paiement. On a ainsi réalisé une économie de temps de un à deux jours. En outre, les Administrations postales sud-africaines ont décidé qu'à partir du 1^{er} avril 1907,

die der angekommenen Pakete um 3441 sank. Der Rückgang entfiel ganz auf den überseeischen Verkehr; dadurch verminderten sich auch die Zolleinnahmen im Berichtsjahre um 687 £ *). Von der Einführung des Postnachnahmedienstes wurde abgesehen, weil die Handelskammern eine Schädigung des inländischen Handels befürchteten.

Einen nicht unbeträchtlichen Rückgang wiesen die Briefsendungen auf. In Harrismith wurden vom 1. September 1907 ab auch die Einschreibsendungen durch die Briefträger zugestellt. Diese Einrichtung, die in Bloemfontein bereits besteht, hat sich bewährt und den Beifall des Publikums gefunden. Am 1. Oktober 1907 trat ein Abkommen mit der Kapkolonie in Kraft, wonach für den Verlust einer Einschreibsendung oder eines Teiles ihres Inhaltes im Verkehr zwischen der Oranjestromkolonie und Betschuanaland (Protectorat) eine Entschädigung bis zu 5 £ gezahlt wird. Während für den Verkehr mit der Kapkolonie und Süd-Rhodesia eine gleiche Vereinbarung besteht, finden im Austausch mit Transvaal, Natal und den übrigen Ländern die Bestimmungen des Weltpostvertrages Anwendung, wonach für den Verlust einer Einschreibsendung eine Entschädigung von 50 Franken zu leisten ist.

Um die Überkunft der Postanweisungen aus England zu beschleunigen, werden vom 1. November 1907 ab die Einzahlungsscheine über Postanweisungen von London aus nicht mehr an das General-Postamt in Bloemfontein, sondern unmittelbar an die Auszahlungspostanstalten in der Oranjestromkolonie gesandt. Die Zeitersparnis beträgt ein bis zwei Tage. Ferner führten die südafrikanischen Postverwaltungen am 1. April 1907 die Neuerung ein, dass der Absender auch telegraphische Postanweisungen kreuz-

received for delivery. This decrease, which concerned the traffic with over-sea countries was followed by a fall of £ 687 *) in the customs duty collected on such parcels. The cash on delivery system was not introduced, the Chamber of Commerce being of opinion that it would certainly result in a loss of trade to firms in the inland towns.

There was an important falling off in the number of letters and post cards despatched in 1907-8 as compared with the previous year. Since September 1st, 1907, letter carriers at Harrismith have been entrusted with the delivery of registered articles addressed to persons whose correspondence is sent out for delivery. The arrangement, which is similar to that which has been in force in Bloemfontein since June 1st, 1907, works satisfactorily and is much appreciated. Under an arrangement concluded with the Cape Colony, which came into force on October 1st, 1907, the Post Office undertakes to pay compensation not exceeding £ 5 for the loss of any registered article or any portion of the contents thereof in the relations between the Orange River Colony and the Bechuanaland Protectorate. These regulations also apply to registered articles exchanged with Cape Colony and Southern Rhodesia whereas in the exchanges with Transvaal, Natal or any other country which is a party to the Universal Postal Union the limit of compensation is 50 francs.

In order to reduce the time occupied in the transmission of money orders from the United Kingdom, it was arranged from November 1st, 1907, that the advices of such orders should be sent from the London Office of Exchange direct to the office of payment in the colony instead of as previously, to the General Post Office, Bloemfontein, office of exchange. In this way the payees are, in many cases, able to obtain payment one or two days earlier than under the former arrangement. Under an arrangement

*) 1 £ = fr. 25. 20.

*) 1 £ (Pfund Sterling) zu 20 s. (Schilling) zu 12 d. (Pence) = Fr. 25. 20.

*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = 25 francs 20 centimes.

l'expéditeur d'un mandat télégraphique pourrait demander que le montant annoncé par télégramme soit payé par l'intermédiaire d'une banque. Depuis le 1^{er} octobre 1908, la colonie du Fleuve Orange entretient un échange direct de mandats de poste avec l'Allemagne. Comparativement à l'année précédente, le nombre des mandats a diminué de 12 $\frac{1}{2}$ % et leur montant de 9 $\frac{3}{4}$ %. Cette diminution est la conséquence de la forte augmentation des bons de poste, dont le montant total a été d'environ 26 % supérieur à celui de l'année précédente.

Les versements à la Caisse d'épargne ont été en diminution de £ 4365 et les remboursements en diminution de £ 12,711 sur l'année d'avant. L'avoir des déposants a par conséquent augmenté de £ 7906. Le nombre des déposants s'est accru de 393. Aux pays avec lesquels la colonie du Fleuve Orange a conclu un arrangement pour le transfert réciproque des sommes déposées à la Caisse d'épargne (Grande-Bretagne, Transvaal et Natal) sont venues s'ajouter, pendant l'année que le rapport concerne, la Rhodesia du Sud et la Colonie du Cap. La taxe de transfert est de 6 d. par £ 4, avec un minimum de 2 s.

À la fin de l'année 1907/08, le personnel de l'Administration des postes et des télégraphes se composait de 419 agents, dont 56 indigènes. Tous les fonctionnaires (174) qui avaient droit à un congé l'ont obtenu dans le courant de l'année; chaque congé a été en moyenne de 29 jours. L'état sanitaire du personnel a été très bon; le nombre des jours de maladie des agents (non compris les indigènes) ne s'est élevé qu'à 3,6.

Les recettes des services postal et télégraphique se sont élevées à £ 80,341 et les dépenses à £ 112,118; il y a par

zen, d. h. verlangen kann, dass der telegraphisch angewiesene Geldbetrag durch Vermittlung einer Bank ausbezahlt wird. Mit Deutschland trat die Oranjeflusskolonie am 1. Oktober 1908 in einen unmittelbaren Postanweisungsaustausch. Dem Vorjahre gegenüber ging die Zahl der Postanweisungen um 12 $\frac{1}{2}$ %, ihr Betrag um 9 $\frac{3}{4}$ % zurück. Dieser Rückgang hängt eng zusammen mit der starken Zunahme der Postal orders, deren Gesamtbetrag den des Vorjahres um etwa 26 % überstieg.

Bei der Postsparkasse betrugen die Einzahlungen 4365 £ und die Abhebungen 12,711 £ weniger als im Jahre vorher. Dadurch ist das Guthaben der Sparer um 7906 £ gestiegen. Die Zahl der Sparbuchinhaber vermehrte sich um 393. Zu den Ländern, mit denen die Oranjeflusskolonie eine gegenseitige Überweisung von Sparguthaben vereinbart hat (Grossbritannien, Transvaal und Natal), traten im Laufe des Berichtsjahres Süd-Rhodesia und die Kapkolonie hinzu. Die Überweisungsgebühr beträgt 6 d. für je 4 £, mindestens aber 2 s.

Das Personal der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung bestand am Ende des Berichtsjahres aus 419 Personen, darunter 56 Eingeborenen. Sämtliche Beamte (174), die ein Anrecht auf Erholungsurlaub hatten, wurden im Laufe des Jahres beurlaubt und zwar im Durchschnitt auf je 29 Tage. Der Gesundheitszustand des Personals war sehr gut, da auf den Beamten (mit Ausschluss der Eingeborenen) nur 3,6 Krankheitstage entfielen.

Den Einnahmen aus dem Post- und Telegraphenbetriebe von 80,341 £ standen Ausgaben in Höhe von 112,118 £ gegenüber, so dass sich

arrived at between the South African Postal Administrations, which came into operation on April 1st, 1907, the remitter of a telegraph money order may have such order crossed for payment through a bank in the same manner as ordinary money orders are crossed when it is desired that they should be cashed only if presented for payment at a bank. On October 1st, 1908, a direct exchange of money orders was to be inaugurated between Germany and the Orange River Colony. The money order transactions for the period under review, compared with the preceding financial year, show a decrease of about 12 $\frac{1}{2}$ per cent. in the number of orders, and of approximately 9 $\frac{3}{4}$ per cent. in value. This decrease is in close connection with the more extensive use that is being made of postal orders for the purpose of remittances, the rate of increase of such orders being about 26 per cent. for the year 1907-8.

In the Post Office Savings Bank there was a decrease of £ 4365 in the deposits and of £ 12,711 in the withdrawals as compared with the previous year, resulting in an increase of £ 7906 in the balance due to depositors. The number of depositors increased by 393 during the year. Arrangements have been made whereby deposit accounts can be transferred from the colony to Southern Rhodesia and the Cape Colony, in addition to the United Kingdom, Transvaal, and Natal and *vice versa*. The commission charged for such transfers is at the rate of 6 pence for every £ 4 or part thereof, with a minimum of 2 s.

On June 30th, 1908, the persons employed by the Post and Telegraph Office numbered 419 of whom 56 were natives. During the year leave of absence was granted to all applicants entitled thereto (174 in number), the average vacation leave being 29 days. The general health of the staff was very good. The average sick leave of the whole of the staff (natives excluded) was 3.6 days.

The revenue for the year ended June 30th, 1908, amounted to £ 80,341 and the expenditure to £ 112,118,

conséquent eu un déficit de £ 31,777. Celui-ci aurait toutefois été réduit à peu près de moitié si l'Administration des postes et des télégraphes avait été rétribuée pour les services qu'elle a rendus à l'État. Comparativement à l'année précédente, les recettes ont seulement été en diminution de £ 568, tandis que les dépenses ont diminué de £ 2890. Si l'on tient compte de la dépression qui s'est produite dans le commerce et dans le trafic de l'Afrique du Sud toute entière, ce résultat peut être considéré comme satisfaisant.

Le service postal de Ceylan en 1907.

En 1907, le nombre des envois de toute nature, à l'exception des colis, qui ont été manipulés par les bureaux de la colonie britannique de Ceylan s'est élevé à plus de 30 millions; ce chiffre est en augmentation de 1 million sur celui de l'année précédente. Le trafic interne accuse la plus forte augmentation; les envois internes représentent les deux tiers de l'ensemble du trafic. Le nombre des imprimés échangés entre Ceylan et l'Inde britannique a beaucoup diminué; cette diminution peut en partie être attribuée au fait qu'une importante maison de commerce, qui en 1906 avait remis à la poste à Calcutta les catalogues destinés à ses clients habitant l'île de Ceylan, les a expédiés de Colombo en 1907. D'un autre côté, la diminution du nombre des prospectus de loterie originaires de l'Inde a aussi eu une influence sur le trafic des imprimés. 26 % des correspondances du service interne ont été expédiées en franchise de port.

Le nombre des colis postaux s'est élevé à un peu plus d'un demi-million; il s'est accru d'environ 10 % pendant l'année que le rapport concerne. Plus du tiers de l'ensemble de ces colis étaient grevés de remboursement. Parmi les 73,327 colis grevés

ein Fehlbetrag von 31,777 £ ergab. Dieser würde sich jedoch fast um die Hälfte ermässigt haben, wenn die Post- und Telegraphenverwaltung für die im Staatsinteresse unentgeltlich ausgeführten Leistungen Bezahlung erhalten hätte. Im Vergleich zum Vorjahre sind die Einnahmen nur um 568 £, die Ausgaben aber um 2890 £ zurückgegangen. Bei dem Darniederliegen von Handel und Verkehr in ganz Südafrika kann das Ergebnis als zufriedenstellend bezeichnet werden.

Der Postdienst Ceylons im Jahre 1907.

Die Gesamtzahl der Sendungen, mit denen die Postverwaltung Ceylons im Jahre 1907 Befassung hatte, betrug mit Ausschluss der Postpakete mehr als 30 Millionen, über 1 Million mehr als im Jahre vorher. Die stärkste Zunahme wies der Inlandsverkehr auf, der über $\frac{2}{3}$ des Gesamtverkehrs erreichte. Demgegenüber trat in der Zahl der zwischen Ceylan und Indien beförderten Drucksachen ein beträchtlicher Rückgang ein, was zum Teil darauf zurückzuführen ist, dass eine grosse Handelsfirma, die ihre zahlreichen für Ceylan bestimmten Preisverzeichnisse im Jahre 1906 in Calcutta aufgeliefert hatte, diese Sendungen im Berichtsjahre von Colombo aus vertrieb. Im weiteren mag der Rückgang im Drucksachenverkehr mit Indien auch in der Abnahme der indischen Lotterie-Drucksachen begründet gewesen sein. Die portofrei beförderten Dienstbriefe machten 26 % des inländischen Briefverkehrs aus.

Die Postpakete nahmen an Zahl um fast 10 % zu und beliefen sich auf etwas über $\frac{1}{2}$ Million Stück. Mehr als $\frac{1}{3}$ sämtlicher Pakete war mit Nachnahme belastet. Von 73,327 aus Indien eingegangenen Nachnahmepaketen waren nicht weniger als 19,265 Stück wegen Annahmeverweigerung

giving thus an excess of expenditure of £ 31,777. If the Department were credited with the value of the free work performed for other Government Departments, the amount of expenditure over revenue would have been reduced by about half. The revenue for the year is only £ 568 less than for the preceding twelve months, whereas the expenditure for the period under review is less by £ 2890 compared with that for the year 1906-7. These results are satisfactory considering the general commercial depression prevailing throughout South Africa.

The postal service of Ceylon in 1907.

The total estimated number of articles, exclusive of parcels, which passed through the post during the year exceeded 30 millions, and was an increase of over a million on the preceding year. The internal correspondence shows the largest increase, being about two-thirds of the whole traffic. There was a considerable drop in the number of articles included in the class of printed matter passing between Ceylon and India; this may be partly explained by the action of one large firm of traders who in 1906 posted their catalogues to their Ceylon clients from Calcutta and now distribute them from Colombo. It is also probably due to the decrease in printed lottery matter sent from India. Official free letters formed 26 per cent. of the whole of the internal letters.

The number of parcels increased by nearly 10 per cent. and amounted to a little over half a million. Over one-third of all parcels were marked with trade charges. No less than 19,265 value-payable parcels, out of a total of 73,327 received from India, were refused by the addressees, and were returned to the senders in India. This was chiefly due to the « snow-ball »

de remboursement originaires de l'Inde, 19,265 ont été refusés par les destinataires et renvoyés aux expéditeurs. Ces colis étaient expédiés par des commerçants pratiquant le système dit « boule de neige », que l'Office de l'Inde a réussi à faire supprimer dans son service.

En 1907, le trafic des mandats et des bons de poste n'a pas cessé de s'accroître. Les envois de fonds par mandats de poste se sont effectués dans les proportions suivantes: service interne, 60 %; échange avec l'Inde britannique, 35 %; échange avec la Grande-Bretagne, 2 %; échange avec les autres colonies britanniques et avec l'étranger 3 %. Le service de la Caisse d'épargne postale se développe aussi d'une façon régulière. À la fin de l'année, le nombre des déposants s'élevait à 71,018 et leur avoir à plus de 2 millions de roupies *).

Les recettes totales des services postal et télégraphique se sont élevées à 1,353,202 roupies; elles sont en augmentation de 104,196 roupies sur l'année précédente. Les dépenses se sont accrues dans une faible proportion; elles sont passées de 1,455,164 roupies en 1906 à 1,483,502 roupies en 1907. Le déficit a atteint la somme de 130,300 roupies. Il aurait toutefois été transformé en un bénéfice de 116,207 roupies, si les envois expédiés en franchise pour le compte du Gouvernement avaient acquitté la taxe ordinaire. Le rapport fait remarquer aussi que ces chiffres ne donnent pas une idée exacte des résultats financiers de l'Administration attendu que, d'une part, les dépenses faites pour l'extension des réseaux télégraphique et téléphonique, qui devraient être considérées comme un placement de capitaux, figurent au compte des dépenses, tandis que, d'autre part, aucune somme n'est portée en compte pour frais de location de bâtiments du Gouvernement.

Au mois d'octobre 1907, le service des transports postaux a été sérieusement désorganisé par suite d'un éboulement entre Watawala et Rozelle et

unbestellbar. Es war dies eine Folge des Warenvertriebes nach dem sogenannten Schneeballsystem, das die indischen Postbehörden jetzt unterdrückt haben.

Im Geldverkehr zeigten sowohl die Postanweisungen als auch die *Postal orders* steigende Ziffern. Von den Postanweisungen entfielen 60 % auf den Inlandsverkehr, 35 % auf den Verkehr mit Indien, 2 % auf den Verkehr mit Grossbritannien und nur 3 % auf den Verkehr mit den britischen Kolonien und dem übrigen Ausland. Ebenso wie die andern Dienstzweige ist auch der Postsparkassendienst in ständigem Aufschwung begriffen. Am Schlusse des Jahres waren 71,018 Sparbuchinhaber vorhanden, die über ein Guthaben von mehr als 2 Millionen Rupien *) verfügten.

Die Gesamteinnahme der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung betrug im Berichtsjahre 1,353,202 Rupien oder 104,196 Rupien mehr als im Jahre vorher. Die Ausgaben stiegen nicht in derselben Masse, sondern wuchsen nur von 1,455,164 Rupien im Jahre 1906 auf 1,483,502 Rupien im Jahre 1907 an. Der Fehlbetrag verminderte sich infolgedessen auf 130,300 Rupien. Werden aber die für die Regierung ohne Entgelt ausgeführten Leistungen mit in Rechnung gestellt, so ergibt sich ein Überschuss von 116,207 Rupien. Aber auch diese Summe liefert kein zutreffendes Bild von der Ertragsfähigkeit der Post- und Telegraphenverwaltung, weil einerseits die Ausgaben für die Erweiterung des Telegraphen- und Fernsprechnetzes, also werbende Kapitalanlagen, in der Rechnung erscheinen, während andererseits die Ersparnisse an Miete infolge kostenloser Überweisung von Diensträumen durch die Regierung unberücksichtigt geblieben sind.

Eine Dammrutschung zwischen Watawala und Rozelle sowie Überschwemmungen zwischen Peradeniya und Ulapane riefen im Oktober 1907 ernste

system of trading by post, which the Indian postal authorities have now succeeded in checking.

In 1907 there was an increase both in the money order and postal order transactions. The money order business was distributed in the following proportion: — Inland 60 per cent., Indian 35 per cent., United Kingdom 2 per cent., Colonies and Foreign 3 per cent. As in all the other branches of business in the Department, the progress in the Post Office Savings Bank was steady and apparently sound. At the close of the year the number of accounts amounted to 71,018 and the balances on them to over two million rupees. *)

The total revenue of the Department from all sources increased during the year by 104,196 rupees and reached a total of 1,353,202 rupees. Expenditure rose from 1,455,164 rupees in the year 1906 to 1,483,502 in 1907. There was thus a net deficit of revenue on a cash basis of 130,300 rupees; but in adding to the revenue collected in cash the value of the work done free for other Government Departments the working of the Department would show a profit of 116,207 rupees. The expenditure figures however, are on the one hand heavily charged with capital cost of telegraph and telephone extensions, and on the other hand they do not include any charge for rent of Government buildings.

A land slip between Watawala and Rozelle and floods between Peradeniya and Ulapane seriously disorganized the mail service in October.

*) 1 roupie à 100 cents = environ fr. 1. 70.

*) 1 Rupie zu 100 Cents = etwa 1 Fr. 70 c.

*) 1 rupee of 100 cents = about fr. 1. 70.

d'inondations entre Peradeniya et Ula-pane.

À partir du 1^{er} octobre 1907, l'unité de poids pour les lettres à destination de l'étranger a été portée de 1/2 à 1 once *) et la taxe réduite de 15 à 9 cents pour chaque once au-dessus de la première; la taxe des imprimés et des échantillons à destination de l'étranger a aussi été modifiée à compter du 1^{er} janvier 1908 pour la mettre en harmonie avec les dispositions de la Convention postale universelle. Pendant l'année que le rapport concerne, les taxes internes ont été révisées. Les principaux changements qui ont été apportés sont les suivants: élévation de l'unité de poids pour les lettres de 1 à 4 onces; réduction de la taxe des colis de 1 à 11 livres; suppression de la limite de poids pour les journaux, et élévation de la taxe des autres imprimés qui étaient transportés au prix coûtant par la poste. Ces changements sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1908; les taxes précitées ont été étendues aux relations avec l'Inde britannique à partir de la même date.

Le service des colis avec valeur déclarée a été étendu aux relations avec l'Équateur, les États malais fédérés, Cuba, la Crète, le Japon, l'Indo-Chine française, Togo, le Bornéo du nord britannique, les îles Seychelles, Queensland, l'Australie méridionale et l'Australie occidentale. Dans les relations avec la France, la limite de la déclaration de valeur pour les colis a été portée de 20 à 120 livres sterling **) et dans les relations avec la Grande-Bretagne de 20 à 40 livres sterling, pour les colis expédiés en transit par la voie terrestre.

La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1908. ***)

Nous empruntons les renseignements ci-après au rapport de gestion de la

*) 1 livre avoirdupois à 16 onces = 453,6 grammes.

**) 1 livre sterling (£) = fr. 25. 20.

***) Voir *L'Union postale* de 1908, p. 186.

Störungen im Postbeförderungsdienste hervor.

Vom 1. Oktober 1907 ab wurde die Gewichtseinheit für Briefe nach dem Auslande von 1/2 auf 1 Unze *) erhöht und das Porto von der zweiten Gewichtstufe ab von 15 auf 9 Cents ermässigt; auch die Taxen für ausländische Drucksachen und Warenproben wurden vom 1. Januar 1908 ab geändert, soweit es nötig war, um sie mit den Bestimmungen des Weltpostvereins in Einklang zu bringen. Die Inlandstaxen erfuhren dagegen im Laufe des Berichtsjahres eine allgemeine Umgestaltung. Zu den wichtigsten Änderungen gehören die Erhöhung der Gewichtseinheit für Briefe von 1 Unze auf 4 Unzen, die Ermässigung des Portos für Pakete im Gewichte von 1 bis 11 Pfund, die Beseitigung der Gewichtsgrenze für Zeitungen und die Erhöhung der Gebühren für andre Drucksachen, die bisher unter dem Selbstkostenpreise der Verwaltung befördert wurden. Die neuen Taxen entsprechen den im Vereinigten Königreiche bestehenden und sind ebenso wie nach Indien am 1. Januar 1908 in Kraft getreten.

Die Wertangabe bei Paketen wurde auf den Verkehr mit folgenden Ländern ausgedehnt: Ecuador, den Vereinigten Malayenstaaten, Kuba, Kreta, Japan, Französisch Indo-China, Togo, Britisch Nord-Borneo, den Seychellen, Queensland, Südaustralien und Westaustralien. Im Paketverkehr mit Frankreich fand eine Erhöhung der Wertgrenze von 20 auf 120 £ **) und im Verkehr mit Grossbritannien hinsichtlich der den Überlandweg nehmenden Pakete von 20 auf 40 £ statt.

Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1908. ***)

Dem Rechenschaftsbericht der k. ungarischen Postsparkasse für 1908 ent-

*) 1 Pfund avoirdupois zu 16 Unzen = 453,6 Gramm.

**) 1 £ (Pfund Sterling) = 25 Fr. 20 c.

***) S. « *L'Union postale* » f. 1908, S. 186.

The unit of weight by the foreign post was raised from 1/2 oz. to 1 oz. *), and the second rate on foreign letters reduced from 15 cents to 9 cents from October, while the rates on foreign printed matter, patterns, and samples were slightly altered, with effect from January 1st, 1908, in order to bring them into conformity with the Postal Union regulations. A general revision of the inland postage rates was carried out during the course of the year. The main features of it were the raising of the unit of weight for letters from 1 oz. to 4 oz., the reduction of rates on parcels between 1 lb. and 11 lbs., the removal of the limit of weight on newspapers, and an increase in the rates for other printed matter, which has hitherto been carried at unremunerative rates. The new inland rates are on the lines of the postal rates in the United Kingdom. These alterations came into effect on January 1st, 1908, and the same rates were extended to India from the same date.

The insurance system for parcels was extended to the following places:—Ecuador, Federated Malay States, Cuba, Crete, Japan, French Indo-China, Togo, British North Borneo, Seychelles, the States of Queensland, South Australia, and West Australia. The limit of insured value on parcels to France was raised from £ 20 to £ 120 **), and on parcels to the United Kingdom by the overland route from £ 20 to £ 40.

The Post Office Savings Bank of Hungary in 1908. ***)

We extract the following from the official report of the Royal Post Office Savings Bank of Hungary for 1908:—

*) 1 lb. avoirdupois of 16 oz. = 453.6 grams.

**) £ 1 = 25 francs 20 centimes.

***) See « *L'Union postale* » for 1908, p. 186.

Caisse d'épargne postale hongroise pour l'année 1908:

Dans le *service de l'épargne* proprement dite, les versements (y compris les intérêts capitalisés, se sont élevés à 67,935,926 couronnes *) et les retraits à 64,193,128 couronnes, ce qui donne un excédent des versements sur les retraits de 3,742,788 couronnes contre 10,248,512 couronnes en 1907.

Cette diminution est due à l'émigration en Amérique et à une dépression économique générale.

À la fin de l'année 1907, il y avait 648,652 livrets en circulation; dans le courant de l'année 1908, il a été ouvert 175,258 livrets et il en a été soldé 139,611, de sorte que, pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des livrets s'est accru de 35,647. Par suite, le nombre total des livrets en circulation au 31 décembre 1908 était de 684,299.

Si l'on compare le nombre des déposants avec le chiffre de la population, on constate qu'il y avait, en 1907, 32,59 déposants par 1000 habitants.

Le nombre total des versements s'est élevé à 1,211,046 et celui des remboursements à 629,227.

À la fin de l'année 1908, l'avoir total des déposants (y compris les intérêts capitalisés [2,256,538 couronnes]) s'élevait à la somme de 92,630,533 couronnes.

L'avoir moyen de chaque déposant s'élevait à 135,37 couronnes.

En 1908, les versements effectués dans le *service des chèques* (y compris les intérêts capitalisés) se sont élevés à 3,186,230,518 couronnes et les remboursements à 3,179,779,643 couronnes, de sorte que l'excédent des versements sur les remboursements s'élevait, à la fin de ladite année, à 6,450,875 couronnes. L'avoir total des détenteurs de carnets de chèques atteignait à cette époque la somme de 71,717,943 couronnes.

En 1908, on a ouvert 1863 comptes de chèques et on en a soldé 663, ce qui donne une augmentation de 1200 comptes pour ladite année. Le nombre

nehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im *Sparverkehr* wurden einschliesslich der kapitalisierten Zinsen 67,935,926 Kronen *) eingelegt und 64,193,128 K zurückgezahlt; der Überschuss betrug somit 3,742,788 K gegen 10,248,512 K im Jahre 1907. Dieser Rückgang ist auf die Auswanderung nach Amerika und die allgemeine ungünstige wirtschaftliche Lage zurückzuführen.

Ende 1907 waren 648,652 Bücher im Umlauf; im Laufe des Jahres 1908 wurden 175,258 Bücher neu ausgegeben und 139,611 Bücher saldiert, so dass im Jahre 1908 die Zahl um 35,647 zugenommen hat und Ende 1908 im ganzen 684,299 Bücher im Umlauf waren.

Vergleicht man die Zahl der Einleger mit der Bevölkerungsziffer, so ergibt sich, dass auf 1000 Einwohner 32,59 Einleger entfallen.

Die Gesamtzahl der Einlagen belief sich auf 1,211,046 und die der Rückzahlungen auf 629,227.

Ende 1908 erreichte das Gesamtguthaben der Einleger (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 2,256,538 K) die Höhe von 92,630,533 K.

Das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers belief sich auf 135,37 K.

Im *Scheckverkehr* wurden im Jahre 1908 (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) 3,186,230,518 K eingelegt und 3,179,779,643 K zurückgezahlt, so dass 6,450,875 K mehr eingelegt als zurückgezahlt worden sind, und das Gesamtguthaben der Scheckkonto-Inhaber sich Ende 1908 auf 71,717,943 K erhöht hat.

Im Laufe des Jahres 1908 wurden 1863 Scheckkonten eröffnet und 663

In the *savings service* the deposits amounted, with the interest added to the capital, to 67,935,926 crowns *) and the withdrawals to 64,193,128 crowns, so that the balance of deposits over withdrawals amounted to 3,742,788 crowns, as against 10,248,512 crowns in 1907. This decrease is due to emigration to America and to a general depression of trade.

At the end of 1907, there were 648,652 books in circulation; during the year 1908 175,258 books were issued and 139,611 closed, giving an increase of 35,647 books for the year under review. At the end of 1908 there were consequently 684,299 books in circulation.

If we compare the number of depositors with the population we find that there are 32.59 depositors to every 1000 inhabitants.

The total number of deposits amounted to 1,211,046 and that of withdrawals to 629,227.

At the close of 1908 the total capital standing to the credit of depositors (including a sum of 2,256,538 crowns, the interest added to the capital) amounted to 92,630,533 crowns.

The average balance standing to the credit of each depositor amounted to 135.37 crowns.

In 1908 the deposits in the *cheque service* amounted to 3,186,230,518 crowns and the withdrawals to 3,179,779,643 crowns leaving thus a surplus of deposits over withdrawals of 6,450,875 crowns. The total capital of the owners of cheque accounts reached the sum of 71,717,943 crowns.

During the year 1908 1863 cheque accounts were opened and 663 closed, giving thus an increase of 1200 accounts for the year under report. The total number of cheque-book owners was 17,491 at the close of 1908. Of

*) 1 couronne = fr. 1.05.

*) 1 Krone (K) = 1.05 Franken.

*) 1 crown = 1 franc 5 centimes.

total de ces comptes s'élevait à 17,491 au 31 décembre 1908. 12,988 titulaires de comptes de chèques, soit 855 de plus qu'en 1907, participaient aussi au service de *clearing*.

Le nombre des dépôts effectués en 1908 s'est élevé à 10,541,634 et le nombre moyen des dépôts par compte à 581.

Dans le service des chèques, les versements suivants ont été effectués, savoir:

	Nombre %	Montant %
au moyen de certificats de paiement . . .	86,06	59,96
au moyen de mandats de poste	7,85	0,90
au moyen de coupons d'intérêt échus . . .	0,01	0,01
au moyen de titres . . .	—	0,01
au moyen de bons du service de <i>clearing</i> . .	5,93	37,98
au moyen de transferts effectués par la Caisse d'épargne postale autrichienne	0,15	1,14

Le nombre des remboursements s'est élevé à 1,871,696 et le nombre moyen des remboursements par compte à 103.

Les remboursements suivants ont été effectués, savoir:

	Nombre %	Montant %
au moyen de bons de caisse	11,88	32,95
au moyen de mandats de paiement	45,10	12,51
au moyen de mandats de poste	1,82	0,40
au moyen de titres . . .	0,01	0,01
par le service de <i>clearing</i>	33,41	38,05
au moyen de transferts sur la banque austro-hongroise	2,56	10,81
au moyen de transferts sur les comptes de la Caisse d'épargne postale autrichienne . . .	5,22	5,27

En 1908, il a été acheté des *titres* représentant une valeur nominale de 2,610,996 couronnes à la suite de 3491 demandes faites par des déposants à la Caisse d'épargne et de 80 demandes faites par des détenteurs de carnets de chèques. Jusqu'à présent, l'Office de la Caisse d'épargne postale a acheté pour ses déposants

geschlossen, so dass der Zuwachs 1200 betrug und die Gesamtzahl der Scheckkonto-Inhaber Ende 1908 sich auf 17,491 stellte. Von diesen waren 12,988 (855 mehr als im Jahre 1907) Teilnehmer am Clearingdienst.

Die Zahl der Einlagen belief sich im Jahre 1908 auf 10,541,634. Auf ein Scheckkonto kamen durchschnittlich 581 Einlagen.

Von den Einlagen im Scheckverkehr entfielen nach Zahl und Betrag auf Einzahlungsscheine 86.06 und 59.96 %, auf eingegangene Postanweisungen 7.85 und 0.90 %, auf Einlösung fälliger Zinsscheine 0.01 und 0.01 %, auf Verkauf von Wertpapieren — und 0.01 %, auf Gutschriften im Clearingverkehr 5.93 und 37.98 % und auf Übertragungen aus der österreichischen Postsparkasse 0.15 und 1.14 %.

Die Zahl der Rückzahlungen belief sich auf 1,871,696. Auf ein Scheckkonto entfielen 103 Rückzahlungen.

Von den Rückzahlungen wurden nach Zahl und Betrag bewirkt: durch Kassenschecks 11.88 und 32.95 %, durch Zahlungs-Anweisungen 45.10 und 12.51 %, durch auf Grund von Schecks ausgestellte Postanweisungen 1.82 und 0.40 %, durch Ankauf von Wertpapieren 0.01 und 0.01 %, durch Abschreibungen von den Scheckkonten (Clearingverkehr) 33.41 und 38.05 %, durch Überweisungen an die österreichisch-ungarische Bank 2.56 und 10.81 % und durch Überweisungen auf Scheckkonten der österreichischen Postsparkasse 5.22 und 5.27 %.

Im *Wertpapiergeschäft* wurden auf Grund von 3491 Gesuchen von Spar-einlegern und von 80 Gesuchen von Scheckkontoinhabern im Berichtsjahre Wertpapiere im Nennwerte von 2,610,996 K angekauft. Im ganzen hat das Postsparkassenamt in beiden Verkehrs-

this number 12,988 or 855 more than in 1907 also participated in the cheque service.

The number of deposits amounted, in 1908, to 10,541,634, the average number of deposits to one account being 581.

Of the deposits in the cheque service the percentage in number and amount was 86.06 and 59.96 respectively by means of warrants, 7.85 and .90 respectively by the cashing of money orders, .01 and .01 respectively by means of dividend coupons, 0 and .01 respectively by the sale of title deeds, 5.93 and 37.98 respectively by credit entries in the clearing service and .15 and 1.14 respectively by transfers from the Austrian Post Office Savings Bank.

The number of withdrawals amounted to 1,871,696, the average number of withdrawals from one account being 103.

Of the withdrawals the percentage in number and amount was 11.88 and 32.95 respectively by means of cheques, 45.10 and 12.51 respectively by means of orders for payment, 1.82 and .40 respectively by means of money orders, .01 and .01 respectively by the purchase of title deeds, 33.41 and 38.05 respectively by means of the clearing service, 2.56 and 10.81 respectively by means of transfers to the Austro-Hungarian Bank, and 5.22 and 5.27 respectively by means of transfers to cheque accounts of the Austrian Post Office Savings Bank.

During the year under review, *Stocks* for a nominal value of 2,610,996 crowns were bought for 3491 depositors in the savings service and for 80 owners of cheque accounts. Until now the Post Office Savings Bank Department has bought Stock for an

et pour ses détenteurs de carnets de chèques des titres d'une valeur nominale de 44,237,868 couronnes. Une partie de ces titres, représentant une somme de 16,092,164 couronnes, est restée en dépôt à la Caisse, et l'autre partie a été transmise aux intéressés.

Pendant l'année que le rapport concerne, on a ouvert 236 *carnets de rentes*, et on en a soldé 97, ce qui donne une augmentation de 139 carnets pour cette année. Le nombre total de ces carnets s'élevait à 1910 à la fin de l'année 1908.

Les recettes totales de la Caisse d'épargne se sont élevées à 7,060,564 couronnes et les dépenses (y compris une somme de 3,026,645 couronnes due aux déposants à titre d'intérêts) à 5,103,817 couronnes.

Il y a donc eu un excédent de 1,956,747 couronnes, qui a été versé au Trésor de l'État, le fonds de réserve ayant atteint le maximum légal.

Les dépenses pour frais d'exploitation proprement dits se sont élevées à 2,077,172 couronnes. Comme les opérations de tout genre ont atteint le chiffre de 14,253,603, il en résulte que chaque opération a coûté en moyenne 0,1457 couronne en 1908.

Petites communications.

Les *changements* suivants se sont produits dans la *direction supérieure* des Administrations de l'Union postale:

En *France*, le Sous-Secrétariat d'Etat des postes et des télégraphes a été supprimé et l'Administration des postes et des télégraphes rattachée directement au Ministère des travaux publics. M. Millerand a été nommé Ministre des travaux publics, des postes et des télégraphes.

Au *Bésil*, M. le Dr Joaquim Ignacio Tosta a été nommé Directeur général des postes en remplacement de M. le Dr Clodomiro Pereira da Silva, démissionnaire.

zweigen bis jetzt Wertpapiere im Nennwerte von 44,237,868 K angekauft, von denen für 16,092,164 K in Verwahrung der Kasse verblieben, während der Rest den Auftraggebern zugesandt wurde.

Rentenbücher wurden im Jahre 1908 236 ausgestellt und 97 saldiert, so dass die Zunahme 139 Stück betrug und die Gesamtzahl auf 1910 Stück angewachsen war.

Die Gesamteinnahmen der Sparkasse betragen 7,060,564 K, die Ausgaben (einschliesslich 3,026,645 K den Teilnehmern zustehenden Zinsen) dagegen 5,103,817 K, so dass ein Gewinn von 1,956,747 K erzielt wurde. Dieser ist, da der Reservefonds die gesetzliche Höhe bereits erreicht hat, dem Staatsschatz zugeführt worden. Die reinen Betriebsausgaben (ohne jene Zinsen) beliefen sich auf 2,077,172 K; da im Jahre 1908 insgesamt 14,253,603 Amtshandlungen erforderlich waren, so stellten sich die Kosten für jede einzelne im Durchschnitt auf 0.1457 K.

Kleine Mitteilungen.

In der *obersten Leitung des Postwesens* in den Vereinsländern sind die nachstehenden *Änderungen* eingetreten:

In *Frankreich* ist das Unterstaatssekretariat der Posten und Telegraphen aufgehoben und die Post- und Telegraphenverwaltung wieder unmittelbar dem Ministerium der öffentlichen Arbeiten angegliedert worden. Zum Minister der öffentlichen Arbeiten, der Posten und der Telegraphen ist Herr Millerand ernannt worden.

Ferner wurden ernannt:
in *Brasilien*: Herr Dr. Joaquim Ignacio Tosta zum Generaldirektor der brasilianischen Posten an Stelle des zurückgetretenen Herrn Dr. Clodomiro Pereira da Silva;

aggregate nominal value of 44,237,868 crowns; a portion of this Stock, for 16,092,164 crowns, remained in the custody of the Bank, whereas the remainder was sent to the persons for whom it was bought.

In 1908, 236 *annuity books* were issued and 97 closed, giving thus an increase of 139 books. The number of such books amounted to 1910 at the close of the year.

The total receipts of the Savings Bank amounted to 7,060,564 crowns and the expenditure, including a sum of 3,026,645 crowns due to depositors as interest, to 5,103,817 crowns, giving thus a balance of receipts over expenditure of 1,956,747 crowns. The reserve fund having already reached the maximum fixed by the law, this sum was remitted to the State Treasury. The working expenses alone being 2,077,172 crowns in amount and the official transactions 14,253,603 in number the average cost of each transaction was 0.1457 crown.

Miscellaneous.

The following *changes* have been made in the *superior staff*, etc., of the Union Post Offices:

In *France* the Under Secretary's Office for Posts and Telegraphs has been suppressed and the Post and Telegraph Office again attached to the Ministry for Public Works. Mr. Millerand has been appointed Minister for Public Works, Posts and Telegraphs.

In *Brazil* Dr. Joaquim Ignacio Tosta has been appointed Director General of Posts in the place of Dr. Clodomiro Pereira da Silva, who has retired from the service.

Au Pérou, M. Guillermo Basombrio a été nommé Directeur général intérimaire des postes et des télégraphes en remplacement de M. le Colonel D. Ernesto Zapata, nommé Ministre de la guerre et de la marine.

* * *

Le 1^{er} août 1909, la *taxe réduite* de 10 pfennigs par 20 grammes (2 cents par once aux États-Unis d'Amérique) applicable aux *lettres* échangées par la voie maritime directe entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique a été étendue aux relations entre l'Allemagne et Hawaï (Territoire des États-Unis).

* * *

Les changements suivants doivent être apportés à la liste des pays qui perçoivent des *surtaxes maritimes* (voir pages 94 à 96 de *L'Union postale* de 1908):

Dans l'Uruguay, la surtaxe maritime pour les lettres a été réduite de 5 à 3 centesimos par 20 grammes, à partir du 1^{er} septembre courant, et la surtaxe perçue jusqu'ici pour les cartes postales et les autres envois a été supprimée.

* * *

Du 1^{er} octobre 1908 au 31 mars 1909, les *distributeurs automatiques* officiels de *timbres-poste* du territoire postal impérial allemand ont débité 3,779,606 timbres-poste de 5 pfennigs, 1,588,376 timbres-poste de 10 pfennigs et 1,714,912 cartes postales de 5 pfennigs, soit en tout 7,082,894 valeurs postales d'un montant de 433,563 marks 50 pfennigs (fr. 541,954). Chaque distributeur automatique a écoulé en moyenne par jour 822 timbres-poste, etc., d'un montant de 50 marks 21 pfennigs. Le plus fort débit a été effectué par les distributeurs automatiques du bureau de Leipzig n° 1 et du bureau de la place de Leipzig, à Berlin, qui ont écoulé en moyenne par jour, le premier, 3272 timbres-poste, etc., pour 200 marks 55 pfennigs et, le second, 2918 pour 170 marks 75 pfennigs.

in Peru: Herr Guillermo Basombrio zum General-Post- und Telegraphen-Direktor an Stelle des zum Kriegs- und Marineminister ernannten Herrn Oberst D. Ernesto Zapata.

* * *

Vom 1. August ab ist die für den direkten Seeweg zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika verabredete *Ermässigung des Briefportos* auf 10 Pfennig für jede 20 g und 2 Cents für jede Unze auch auf den Verkehr zwischen Deutschland und Hawaï (Territorium der Vereinigten Staaten) ausgedehnt worden.

* * *

In den auf Seiten 94 bis 96 des Jahrganges 1908 der « Union Postale » abgedruckten Übersichten der Vereinsverwaltungen, die *Seezuschlagtaxen* u. s. w. erheben, ist folgende Änderung zu verzeichnen:

In Uruguay wird vom 1. September d. J. ab die Seezuschlagtaxe von 5 auf 3 Centesimos für jede 20 g herabgesetzt, für Postkarten und andre Sendungen aber eine Seezuschlagtaxe nicht mehr erhoben.

* * *

Durch die im deutschen Reichspostgebiet amtlich aufgestellten *Wertzeichen-Automaten* sind in der Zeit vom 1. Oktober 1908 bis 31. März 1909 im ganzen 3,779,606 Freimarken zu 5 Pfennig, 1,588,376 Freimarken zu 10 Pfennig und 1,714,912 Postkarten zu 5 Pfennig, zusammen 7,082,894 Wertzeichen im Betrage von 433,563 Mark 50 Pf. (= 541,954 Fr.) verausgabt worden. Auf einen Satz Automaten entfallen im Durchschnitt täglich 822 Wertzeichen im Betrage von 50 Mark 21 Pf. Am stärksten benutzt wurden die Automaten beim Postamt 1 in Leipzig mit einem durchschnittlichen Tagesumsatz von 3272 Wertzeichen (200 Mark 55 Pf.) und am Leipziger Platz in Berlin mit 2918 Wertzeichen (170 Mark 75 Pf.).

In Peru Mr. Guillermo Basombrio has been appointed Director General of Posts and Telegraphs in the place of Colonel D. Ernesto Zapata, called to the post of Minister for the Army and Navy.

* * *

On August 1st, 1909, the *reduced rate* of postage of 10 pfennig for every 20 grams (2 cents per ounce in America) for letters exchanged by the direct sea route between Germany and the United States of America was extended to the relations between Germany and Hawaï (United States Territory).

* * *

The following changes will take place in the list of Union countries collecting *maritime surcharges* published in the « Union postale » for 1908, pages 94—96:

In Uruguay the maritime surcharge for letters will be reduced from 5 to 3 centesimos for every 20 grams from September 1st, 1909, and the maritime surcharge levied until now on post-cards and other articles will be suppressed from the same date.

* * *

From October 1st, 1908, to March 31st, 1909, the official *automatic stamp vending machines* in use in the German Imperial postal territory have distributed 3,779,606 5-pfennig stamps, 1,588,376 10-pfennig stamps and 1,714,912 5-pfennig post-cards or in all 7,082,894 stamps, etc., for 433,563 marks 50 pfennigs (541,954 francs). The average daily distribution per machine was 822 stamps, etc., for 50 marks 21 pfennigs. The largest daily distribution was made by the machines of the Leipzig post-office No. 1 and the Berlin post-office of Leipzig square, which distributed, the former 3272 stamps, etc., for 200 marks 55 pfennigs and the latter 2918 for 170 marks 75 pfennigs.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 10.

Berne, 1^{er} octobre 1909.

Sommaire. RENSEIGNEMENTS HISTORIQUES SUR LE DÉVELOPPEMENT DU SERVICE DES POSTES DE LA COLONIE DU CAP. — LE SERVICE DES POSTES D'ITALIE EN 1906/07 (An). — Le SERVICE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA DU 1^{er} AVRIL 1907 AU 31 DÉCEMBRE 1908. — LA CAISSE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE DE BELGIQUE EN 1908. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Renseignements historiques sur le développement du service des postes de la Colonie du Cap.

Le rapport du Postmaster General de la Colonie du Cap pour l'année 1907 contient, à l'occasion du centenaire de la création d'un service postal régulier dans la colonie, une étude historique intéressante de laquelle nous extrayons les renseignements suivants :

Les origines de la poste du Cap de Bonne-Espérance remontent à une époque bien antérieure à la fondation des premiers établissements européens dans l'Afrique du Sud. Il y a plus de 300 ans, les équipages des navires en provenance ou à destination de l'Orient, qui faisaient escale à la baie de la Table (connue alors sous le nom de baie de Saldanha) avaient l'habitude de déposer des lettres sous des pierres placées bien en vue sur le rivage, où elles étaient recueillies et transportées à destination par les navires se dirigeant dans la direction opposée. Plusieurs de ces pierres ont été découvertes lors des excavations faites dans la principale rue de Cape Town, qui formait alors le lit d'une rivière où les équipages venaient prendre de l'eau fraîche pour leurs navires. Dans le vestibule du General Post Office, on a placé une pierre découverte en 1897 qui porte l'inscription suivante :

Zur Geschichte des Postwesens der Kapkolonie.

In dem Jahresberichte für 1907 bringt der kapländische General-Postmeister aus Anlass des einhundertjährigen Bestehens eines geordneten Postwesens in der Kapkolonie eine interessante historische Abhandlung, der wir die nachstehenden Einzelheiten entnehmen.

Die Anfänge des kapländischen Postwesens reichen viel weiter zurück als die Gründung der ersten europäischen Ansiedelungen in Südafrika; denn schon vor mehr als 300 Jahren pflegten die Schiffsmannschaften, die auf dem Wege nach und von Osten in der Tafelbai (damals Saldanhabai genannt) landeten, unter auffällige Ufersteine Briefe hinzulegen, damit diese später von andern Schiffen, die in entgegengesetzter Richtung fuhren, hervorgenommen und weiterbefördert würden. Mehrere dieser Steine wurden in Kapstadt bei Erdausschachtungen in der Hauptstrasse, einem früheren Strombette, dem die Schiffsmannschaften frisches Wasser für die Schiffe entnahmen, entdeckt. In der Vorhalle des General-Postamts befindet sich ein im Jahre 1897 ausgegrabener Stein, der folgende Inschrift trägt :

Historical Sketch of the Progress of the Cape of Good Hope Post Office.

We extract the following from the interesting historical sketch published by the Postmaster General of Cape Colony in his report for the year 1907 on the occasion of a century's record of a regular postal service in South Africa.

The establishment of the Cape of Good Hope Post Office may be said to have taken place long before any European settlement existed in South Africa — *i. e.*, more than 300 years ago — inasmuch as in those early days it was the practice of the crews of vessels calling at Table Bay (then known as Saldanha Bay), on their way to and from the East, to place letters under conspicuous boulders on the shore with a view to their being subsequently collected and conveyed to destination by other vessels passing in the opposite direction. Several of these stones have been discovered at various times during excavations in the principal street of Cape Town, which at that time was the course of a stream from which fresh water was obtained by the crews for their vessels. In the vestibule of the General Post Office is exhibited a stone which was unearthed in 1897 and bears the following inscription:—

« Le Londres arrivé ici le 10 M. venant de Surat et en route pour l'Angleterre, repart le 20 dicto. Richard Blyth, capitaine, 1622. Cherchez les lettres sous cette pierre. »

A peu près à la même époque et au même endroit, on découvrit une autre inscription gravée sur le roc à quelques pieds de profondeur. La partie du rocher portant l'inscription fut enlevée soigneusement et déposée au musée sud-africain. Cette inscription, qui date de l'année 1619, est la plus ancienne qui ait été découverte. Une autre pierre conservée au musée sud-africain relate la visite d'une flotte de 6 vaisseaux, qui, partie de la Tamise vers la fin de janvier 1624, avait jeté l'ancre à la baie de la Table le 19 juillet.

Les annuaires de la colonie fournissent très peu de renseignements sur les moyens de communications entre les diverses localités pendant le premier siècle qui a suivi l'établissement des colons européens au Cap de Bonne-Espérance. On sait seulement que des courriers spéciaux étaient chargés du transport des dépêches (*Placaats*) entre Cape Town et Stellenbosch, le Paarl, Somerset West et Malmesbury et plus tard aussi, au fur et à mesure de l'extension de la colonie, entre ces dernières localités, Swellendam, Uitenhage et Graaff-Reinet.

La première communication postale à l'usage du public paraît avoir été organisée par le gouvernement en 1806, soit immédiatement après l'occupation du territoire de la colonie par les troupes britanniques. On créa un service postal à l'aide de courriers hottentots, circulant d'un relais à l'autre. Les fermiers qui les logeaient recevaient une indemnité de 5 dollars (20 shillings) par mois pour les traiter convenablement. C'est de cette manière que la poste était transportée trois fois par semaine du bureau de poste « du Château » à Stellenbosch. Les taxes postales ne pouvaient être

Die London kam am 10. M. von Surat auf der Fahrt nach England hier an und fährt am 20. weiter. Richard Blyth, Kapitän. 1622. Sucht hierunter nach Briefen.

Ungefähr zur selben Zeit, als der Stein des General-Postamts gefunden wurde, legte man in nächster Nähe noch eine Inschrift bloss, die auf einem wenige Fuss unter der Bodenoberfläche liegenden Felsen eingeschnitten war. Der Teil des Felsens, auf dem die Inschrift erschien, wurde sorgfältig abgelöst und im Südafrikanischen Museum niedergelegt. Dieser die Jahreszahl 1619 tragende Stein gilt als das älteste Fundstück. Ein weiterer im Südafrikanischen Museum aufbewahrter Stein berichtet über den Besuch einer Flotte von 6 Schiffen, die gegen Ende Januar 1624 die Themse verlassen hatte und am 19. Juli in der Tafelbai ankerte.

Über die zwischen den einzelnen Orten bestehenden Verkehrsmittel in dem auf die europäische Besiedelung des Kaplandes folgenden ersten Jahrhundert geben die Jahrbücher der Kolonie nur sehr wenig Aufschluss. Es steht nur fest, dass besondere Reiter Depeschen (« *Placaats* ») zuerst zwischen Kapstadt und Stellenbosch, dem Paarl, Somerset West und Malmesbury beförderten und später, als die Kolonie an Ausdehnung gewann, auch nach Swellendam, Uitenhage und Graaff-Reinet brachten.

Die erste von der Regierung eingerichtete öffentliche Postverbindung scheint im Jahre 1806 unmittelbar nach der Besetzung der Kolonie durch die britischen Truppen ins Leben getreten zu sein. Es wurden damals Postverbindungen durch Hottentottenläufer geschaffen, die an geeigneten Plätzen längs den Postwegen stationiert waren. Die Farmer, bei denen sie Unterkunft fanden, erhielten für ihre Beherbergung und Beaufsichtigung monatlich 5 Reichstaler (20 s.). Auf diese Weise wurde eine Post von dem « Postamt im Schloss » wöchentlich dreimal nach Stellenbosch befördert. Das Porto konnte nur beim Postamt in Kapstadt bezahlt werden, so dass

The London arived the 10 of M. here from Surat bound for England and depar the 20 dicto. Richard Blyth Capitaine 1622. Here under looke for letters.

About the same time as the General Post Office stone was discovered, and in close proximity to the spot, another inscription was brought to light, graven on solid rock a few feet below the surface of the ground. The portion of the stone upon which the inscription appeared was carefully removed and deposited in the South African Museum. This stone is believed to be the oldest which has been unearthed, bearing the date 1619. A further stone is preserved in the South African Museum, which records the visit of a fleet of six vessels which sailed from the Thames towards the end of January, 1624, and anchored in Table Bay on the 19th July.

For the first century succeeding the settlement of Europeans at the Cape the annals of the Colony furnish very little information respecting the means of communication between one point and another. All that is known is that special riders conveyed « *Placaats* » or despatches, first between Cape Town and Stellenbosch, Paarl, Somerset West and Malmesbury; and afterwards, as the Colony extended, to Swellendam, Uitenhage and Graaff-Reinet.

The first establishment by the Government for the use of the public of anything in the nature of postal communication appears to have taken place immediately after the occupation of the Colony by the British troops in 1806. It was then arranged for postal communications to be carried on by means of relays of Hottentot runners, who were stationed at convenient places along the routes, the farmers with whom they were quartered receiving the sum of five rix dollars (20 s. sterling) per month for lodging and treating them properly. In this way a mail was conveyed from the Post Office in the Castle to Stellenbosch three times a

payées qu'au bureau de poste de Cape Town, de sorte que le port des lettres originaires de l'intérieur pour Cape Town devait toujours être acquitté à destination. Le montant des taxes variait de 1 à 6 shillings, suivant la distance et le volume des envois. Les lettres expédiées et reçues, par des sous-officiers, des soldats et des marins jouissaient de la franchise de port.

Déjà en 1807, les courriers hottentots furent remplacés par la poste aux chevaux (*post orderlies*), plus sûre et plus rapide que le service des courriers. Plus tard (après 1822) la poste du Cap employait 8 jours pour atteindre Grahamstown, par une route longue d'environ 600 milles et environ 7 jours pour atteindre Graaff-Reinet, par une route longue d'environ 500 milles. En 1859, la durée de transport des envois postaux entre Cape Town et les deux villes précitées était d'environ 3 1/2 jours et elle est maintenant de 45 et 41 heures seulement. Outre les services susmentionnés, il existait en 1822 trois services postaux hebdomadaires pour Simonstown et un pour Stellenbosch, plus un service côtier. En 1846, le service postal établi entre Cape Town et Grahamstown commença à fonctionner deux fois par semaine dans chaque direction. En 1852, on porta à 3 le nombre des services hebdomadaires sur cette route et l'on établit deux services hebdomadaires dans toutes les autres parties de la colonie desservies par la ligne Karoo. En même temps, on inaugura un service quotidien avec Simonstown, Stellenbosch et le Paarl. Le 19 janvier 1871, la première poste partit de Cape Town pour les mines de diamants. Jusqu'en 1876 le service des transports maritimes fut exécuté sur la base de contrats conclus par le Gouvernement britannique. A partir de cette date, la colonie conclut elle-même les contrats pour ces transports et elle organisa un service hebdomadaire entre la Grande-Bretagne et la colonie du Cap, en fixant la durée du transport à 26 jours. En 1883, on introduisit les premiers wagons-

die Gebühren für Briefe aus den Landbezirken nach Kapstadt stets bei der Aushändigung zu entrichten waren. Das Porto betrug je nach der Entfernung des Bestimmungsorts und dem Umfange der Sendung 1 bis 6 s. Die an Unteroffiziere, Soldaten und Matrosen gerichteten, sowie die von ihnen abgesandten Briefe genossen Gebührenfreiheit.

Schon im Jahre 1807 wurden die Hottentottenläufer durch Reitposten (*post orderlies* - Postordnanzen) ersetzt, die zuverlässiger und schneller als erstere waren. In späterer Zeit (nach 1822) gelangte die Post von Kapstadt nach Grahamstown auf einem 600 Meilen langen Weg in acht Tagen und nach dem etwa 500 Meilen entfernten Graaff-Reinet in etwa sieben Tagen. Im Jahre 1859 nahm die Postbeförderung von Kapstadt nach den genannten Städten etwa dreieinhalb Tage in Anspruch, während sie jetzt nur 45 und 41 Stunden erfordert. Weitere Posten gingen im Jahre 1822 dreimal wöchentlich nach Simonstown und einmal wöchentlich nach Stellenbosch ab; ausserdem verkehrte eine Post an der Westküste entlang. Im Jahre 1846 wurde die zwischen Kapstadt und Grahamstown verkehrende Post in beiden Richtungen wöchentlich zweimal und im Jahre 1852 wöchentlich dreimal abgelassen. In den letzteren Jahren erhielten die andern von der Karoo-Linie durchschnittenen Landesteile wöchentlich zweimal Postverbindungen. Gleichzeitig wurden die Postverbindungen nach Simonstown, Stellenbosch und dem Paarl in tägliche umgewandelt. Am 19. Januar 1871 ging von Kapstadt die erste Post nach den Diamantenfeldern ab. Bis zum Jahre 1876 hatte sich der überseeische Postbeförderungsdienst auf Grund von Verträgen abgewickelt, die von der britischen Regierung abgeschlossen worden waren. Zu dieser Zeit trat aber die Kolonie selbst in Vertragsverhältnisse ein und vereinbarte, dass zwischen Grossbritannien und der Kapkolonie wöchentliche Fahrten mit einer Reisedauer von 26 Tagen ausgeführt werden sollten. Im Jahre 1883, das

week. No payments for postage could be made except at the post-office in Cape Town; consequently letters from the country districts to Cape Town had to be paid for on delivery. The rates of postage amounted from 1 s. to 6 s. according to distance and the size of the postal article. Non-commissioned officers', soldiers' and sailors' letters were received and delivered gratis.

As early as 1807, the Hottentot runners were replaced by horse posts, known as « post orderlies », which conveyed the posts with great regularity and despatch. At a later date (posterior to 1822) the mail from Cape Town to Grahamstown (a distance of 600 miles by the route then followed) reached its destination in 8 days, and that to Graaff-Reinet (a distance of approximately 500 miles) in about 7 days. In 1859 the time occupied in reaching Grahamstown and Graaff-Reinet was about 3 1/2 days, as compared with 45 hours and 41 hours respectively at the present time. In addition to these mails, in 1822 three posts per week were despatched to Simonstown and one to Stellenbosch, as well as a mail along the west coast. In 1846 the mails between Cape Town and Grahamstown began to be conveyed twice a week in each direction. In 1852 the mail service was improved by an additional mail to Grahamstown making three a week, and two mails a week to other parts of the Colony served by the Karoo route. Daily services were at the same time inaugurated to Simonstown, Stellenbosch and the Paarl. On January 19th, 1871, the first mail was despatched from Cape Town to the Diamond Fields. Until the year 1876 the Ocean Mail Service was performed under contracts entered into by the Imperial Government. In that year the Cape Colony assumed the responsibility of providing that service and made new contracts for a regular weekly mail, the passage between the United Kingdom and the Cape to be completed in 26 days. In 1883, in which year the travelling post-offices

« Le Londres arrivé ici le 10 M. venant de Surat et en route pour l'Angleterre, repart le 20 dicto. Richard Blyth, capitaine, 1622. Cherchez les lettres sous cette pierre. »

A peu près à la même époque et au même endroit, on découvrit une autre inscription gravée sur le roc à quelques pieds de profondeur. La partie du rocher portant l'inscription fut enlevée soigneusement et déposée au musée sud-africain. Cette inscription, qui date de l'année 1619, est la plus ancienne qui ait été découverte. Une autre pierre conservée au musée sud-africain relate la visite d'une flotte de 6 vaisseaux, qui, partie de la Tamise vers la fin de janvier 1624, avait jeté l'ancre à la baie de la Table le 19 juillet.

Les annuaires de la colonie fournissent très peu de renseignements sur les moyens de communications entre les diverses localités pendant le premier siècle qui a suivi l'établissement des colons européens au Cap de Bonne-Espérance. On sait seulement que des courriers spéciaux étaient chargés du transport des dépêches (*Placaats*) entre Cape Town et Stellenbosch, le Paarl, Somerset West et Malmesbury et plus tard aussi, au fur et à mesure de l'extension de la colonie, entre ces dernières localités, Swellendam, Uitenhage et Graaff-Reinet.

La première communication postale à l'usage du public paraît avoir été organisée par le gouvernement en 1806, soit immédiatement après l'occupation du territoire de la colonie par les troupes britanniques. On créa un service postal à l'aide de courriers hottentots, circulant d'un relais à l'autre. Les fermiers qui les logeaient recevaient une indemnité de 5 dollars (20 shillings) par mois pour les traiter convenablement. C'est de cette manière que la poste était transportée trois fois par semaine du bureau de poste du Château à Stellenbosch. Les taxes postales ne pouvaient être

Die London kam am 10. M. von Surat auf der Fahrt nach England hier an und fährt am 20. weiter. Richard Blyth, Kapitän. 1622. Sucht hierunter nach Briefen.

Ungefähr zur selben Zeit, als der Stein des General-Postamts gefunden wurde, legte man in nächster Nähe noch eine Inschrift bloss, die auf einem wenige Fuss unter der Bodenoberfläche liegenden Felsen eingeschnitten war. Der Teil des Felsens, auf dem die Inschrift erschien, wurde sorgfältig abgelöst und im Südafrikanischen Museum niedergelegt. Dieser die Jahreszahl 1619 tragende Stein gilt als das älteste Fundstück. Ein weiterer im Südafrikanischen Museum aufbewahrter Stein berichtet über den Besuch einer Flotte von 6 Schiffen, die gegen Ende Januar 1624 die Themse verlassen hatte und am 19. Juli in der Tafelbai ankerte.

Über die zwischen den einzelnen Orten bestehenden Verkehrsmittel in dem auf die europäische Besiedelung des Kaplandes folgenden ersten Jahrhundert geben die Jahrbücher der Kolonie nur sehr wenig Aufschluss. Es steht nur fest, dass besondere Reiter Depeschen (« Placaats ») zuerst zwischen Kapstadt und Stellenbosch, dem Paarl, Somerset West und Malmesbury beförderten und später, als die Kolonie an Ausdehnung gewann, auch nach Swellendam, Uitenhage und Graaff-Reinet brachten.

Die erste von der Regierung eingerichtete öffentliche Postverbindung scheint im Jahre 1806 unmittelbar nach der Besetzung der Kolonie durch die britischen Truppen ins Leben getreten zu sein. Es wurden damals Postverbindungen durch Hottentottenläufer geschaffen, die an geeigneten Plätzen längs den Postwegen stationiert waren. Die Farmer, bei denen sie Unterkunft fanden, erhielten für ihre Beherbergung und Beaufsichtigung monatlich 5 Reichstaler (20 s.). Auf diese Weise wurde eine Post von dem « Postamt im Schloss » wöchentlich dreimal nach Stellenbosch befördert. Das Porto konnte nur beim Postamt in Kapstadt bezahlt werden, so dass

The London arived the 10 of M. here from Surat bound for England and depart the 20 dicto. Richard Blyth Capitaine 1622. Here under looke for letters.

About the same time as the General Post Office stone was discovered, and in close proximity to the spot, another inscription was brought to light, graven on solid rock a few feet below the surface of the ground. The portion of the stone upon which the inscription appeared was carefully removed and deposited in the South African Museum. This stone is believed to be the oldest which has been unearthed, bearing the date 1619. A further stone is preserved in the South African Museum, which records the visit of a fleet of six vessels which sailed from the Thames towards the end of January, 1624, and anchored in Table Bay on the 19th July.

For the first century succeeding the settlement of Europeans at the Cape the annals of the Colony furnish very little information respecting the means of communication between one point and another. All that is known is that special riders conveyed « Placaats » or despatches, first between Cape Town and Stellenbosch, Paarl, Somerset West and Malmesbury; and afterwards, as the Colony extended, to Swellendam, Uitenhage and Graaff-Reinet.

The first establishment by the Government for the use of the public of anything in the nature of postal communication appears to have taken place immediately after the occupation of the Colony by the British troops in 1806. It was then arranged for postal communications to be carried on by means of relays of Hottentot runners, who were stationed at convenient places along the routes, the farmers with whom they were quartered receiving the sum of five rix dollars (20 s. sterling) per month for lodging and treating them properly. In this way a mail was conveyed from the Post Office in the Castle to Stellenbosch three times

payées qu'au bureau de poste de Cape Town, de sorte que le port des lettres originaires de l'intérieur pour Cape Town devait toujours être acquitté à destination. Le montant des taxes variait de 1 à 6 shillings, suivant la distance et le volume des envois. Les lettres expédiées et reçues, par des sous-officiers, des soldats et des marins jouissaient de la franchise de port.

Déjà en 1807, les courriers hottentots furent remplacés par la poste aux chevaux (*post orderlies*), plus sûre et plus rapide que le service des courriers. Plus tard (après 1822) la poste du Cap employait 8 jours pour atteindre Grahamstown, par une route longue d'environ 600 milles et environ 7 jours pour atteindre Graaff-Reinet, par une route longue d'environ 500 milles. En 1859, la durée de transport des envois postaux entre Cape Town et les deux villes précitées était d'environ 3 1/2 jours et elle est maintenant de 45 et 41 heures seulement. Outre les services susmentionnés, il existait en 1822 trois services postaux hebdomadaires pour Simonstown et un pour Stellenbosch, plus un service côtier. En 1846, le service postal établi entre Cape Town et Grahamstown commença à fonctionner deux fois par semaine dans chaque direction. En 1852, on porta à 3 le nombre des services hebdomadaires sur cette route et l'on établit deux services hebdomadaires dans toutes les autres parties de la colonie desservies par la ligne Karoo. En même temps, on inaugura un service quotidien avec Simonstown, Stellenbosch et le Paarl. Le 19 janvier 1871, la première poste partit de Cape Town pour les mines de diamants. Jusqu'en 1876 le service des transports maritimes fut exécuté sur la base de contrats conclus par le Gouvernement britannique. A partir de cette date, la colonie conclut elle-même les contrats pour ces transports et elle organisa un service hebdomadaire entre la Grande-Bretagne et la colonie du Cap, en fixant la durée du transport à 26 jours. En 1883, on introduisit les premiers wagons-

die Gebühren für Briefe aus den Landbezirken nach Kapstadt stets bei der Aushändigung zu entrichten waren. Das Porto betrug je nach der Entfernung des Bestimmungsorts und dem Umfange der Sendung 1 bis 6 s. Die an Unteroffiziere, Soldaten und Matrosen gerichteten, sowie die von ihnen abgesandten Briefe genossen Gebührenfreiheit.

Schon im Jahre 1807 wurden die Hottentottenläufer durch Reitposten (*post orderlies* - Postordnanzen) ersetzt, die zuverlässiger und schneller als erstere waren. In späterer Zeit (nach 1822) gelangte die Post von Kapstadt nach Grahamstown auf einem 600 Meilen langen Weg in acht Tagen und nach dem etwa 500 Meilen entfernten Graaff-Reinet in etwa sieben Tagen. Im Jahre 1859 nahm die Postbeförderung von Kapstadt nach den genannten Städten etwa dreieinhalb Tage in Anspruch, während sie jetzt nur 45 und 41 Stunden erfordert. Weitere Posten gingen im Jahre 1822 dreimal wöchentlich nach Simonstown und einmal wöchentlich nach Stellenbosch ab; ausserdem verkehrte eine Post an der Westküste entlang. Im Jahre 1846 wurde die zwischen Kapstadt und Grahamstown verkehrende Post in beiden Richtungen wöchentlich zweimal und im Jahre 1852 wöchentlich dreimal abgelassen. In den letzteren Jahren erhielten die andern von der Karoo-Linie durchschnittenen Landesteile wöchentlich zweimal Postverbindungen. Gleichzeitig wurden die Postverbindungen nach Simonstown, Stellenbosch und dem Paarl in tägliche umgewandelt. Am 19. Januar 1871 ging von Kapstadt die erste Post nach den Diamantenfeldern ab. Bis zum Jahre 1876 hatte sich der überseeische Postbeförderungsdienst auf Grund von Verträgen abgewickelt, die von der britischen Regierung abgeschlossen worden waren. Zu dieser Zeit trat aber die Kolonie selbst in Vertragsverhältnisse ein und vereinbarte, dass zwischen Grossbritannien und der Kapkolonie wöchentliche Fahrten mit einer Reisedauer von 26 Tagen ausgeführt werden sollten. Im Jahre 1883, das

week. No payments for postage could be made except at the post-office in Cape Town; consequently letters from the country districts to Cape Town had to be paid for on delivery. The rates of postage amounted from 1 s. to 6 s. according to distance and the size of the postal article. Non-commissioned officers', soldiers' and sailors' letters were received and delivered gratis.

As early as 1807, the Hottentot runners were replaced by horse posts, known as « post orderlies », which conveyed the posts with great regularity and despatch. At a later date (posterior to 1822) the mail from Cape Town to Grahamstown (a distance of 600 miles by the route then followed) reached its destination in 8 days, and that to Graaff-Reinet (a distance of approximately 500 miles) in about 7 days. In 1859 the time occupied in reaching Grahamstown and Graaff-Reinet was about 3 1/2 days, as compared with 45 hours and 41 hours respectively at the present time. In addition to these mails, in 1822 three posts per week were despatched to Simonstown and one to Stellenbosch, as well as a mail along the west coast. In 1846 the mails between Cape Town and Grahamstown began to be conveyed twice a week in each direction. In 1852 the mail service was improved by an additional mail to Grahamstown making three a week, and two mails a week to other parts of the Colony served by the Karoo route. Daily services were at the same time inaugurated to Simonstown, Stellenbosch and the Paarl. On January 19th, 1871, the first mail was despatched from Cape Town to the Diamond Fields. Until the year 1876 the Ocean Mail Service was performed under contracts entered into by the Imperial Government. In that year the Cape Colony assumed the responsibility of providing that service and made new contracts for a regular weekly mail, the passage between the United Kingdom and the Cape to be completed in 26 days. In 1883, in which year the travelling post-offices

poste sur le réseau des voies ferrées de l'Afrique du Sud, et l'on réduisit à 21½ jours la durée du voyage des paquebots pour l'Europe; 5 ans plus tard on réduisit même à 20 jours la durée de ces voyages. En 1893, on créa les premiers bureaux de poste maritimes sur les paquebots-poste circulant entre l'Angleterre et l'Afrique du Sud. Plusieurs années après, un arrangement fut conclu entre la Grande-Bretagne, la colonie du Cap et les autres colonies et États de l'Afrique du Sud dans le but de répartir les frais de transport des malles d'outremer d'après l'importance des dépêches de chacune des Administrations intéressées. Aux termes de cet arrangement, qui entra en vigueur le 1^{er} avril 1898, la colonie du Cap se chargeait de passer les contrats avec la Société de navigation à vapeur, de surveiller l'exécution du service, et de faire toute la comptabilité des services maritimes. En 1900, un nouveau contrat a été conclu pour une période de 10 années. D'après ce contrat, la durée du voyage a été réduite de 20 à 16 jours 20 heures pour les 3 premières années et à 16 jours 15 heures pour les années suivantes. L'indemnité à payer à la Société de navigation à vapeur est fixée à £*) 135,000 par an.

(La suite au prochain numéro.)

Le service des postes d'Italie en 1906 07.

(Suite et fin.)

Cette réforme a été suivie d'une amélioration des traitements et notamment d'une élévation sensible des maxima pour chaque classe d'employés. Le traitement maximum des secrétaires-adjoints (les secrétaires actuels) a été porté de 2500 à 4000 lire; celui des secrétaires (les secrétaires supérieurs actuels) de 4000 à

*) 1 livre sterling (£) à 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25.20.

vornehmlich durch die Einführung der ersten Bahnposten auf den Südafrikanischen Eisenbahnen bemerkenswert ist, wurde die Dauer der Überfahrt nach Europa auf 21½ Tage und 5 Jahre später auf 20 Tage abgekürzt. Das Jahr 1893 brachte die ersten kapländischen Seeposten auf den zwischen England und Südafrika verkehrenden Postdampfern. Mehrere Jahre darauf wurde mit Wirkung vom 1. April 1898 zwischen Grossbritannien, der Kapkolonie und den andern Kolonien und Staaten Südafrikas ein Abkommen getroffen, nach dem die Kosten für die Beförderung der überseeischen Posten auf alle in Betracht kommenden Verwaltungen nach dem Verhältnis des Gebrauchs der Verkehrseinrichtungen verteilt wurden. Der Kapkolonie fiel hierbei die Aufgabe zu, den Vertrag mit der Schifffahrtsgesellschaft zu vereinbaren, seine Ausführung zu überwachen und die damit verknüpften Rechnungsarbeiten wahrzunehmen. Der letzte, noch jetzt gültige Vertrag trat im Jahre 1900 in Wirksamkeit und hat zehnjährige Dauer. In ihm wurde die bisherige Beförderungsfrist von 20 Tagen für die ersten drei Jahre auf 16 Tage 20 Stunden und für die Folgezeit auf 16 Tage 15 Stunden herabgesetzt. Die der Gesellschaft zustehende Vergütung beträgt jährlich 135,000 £*).

(Fortsetzung folgt.)

Der Postdienst Italiens im Rechnungsjahre 1906 07.

(Schluss.)

Hand in Hand mit dieser Reform ging die Aufbesserung der Gehälter, die namentlich in ihren Höchstsätzen eine merkliche Steigerung erfuhren. So wurde beispielsweise der Endgehalt der Vizesekretäre (der jetzigen Sekretäre) von 2500 auf 4000 Lire, der Sekretäre (jetzigen Ober-Sekretäre) von 4000 auf 5000 Lire, der Assis-

*) 1 £ (Pfund Sterling) zu 20 s. (Schilling) zu 12 d. (Pence) = Fr. 25.20.

were introduced on the South African Railways, the length of the passage between the United Kingdom and the Cape was reduced to 21½ days and 5 years later to 20 days. In 1893 the Ocean post-offices were first established by the Cape Postal Department upon the mail steamers plying between England and South Africa. In 1899 an agreement was concluded between the United Kingdom, the Cape Colony, and the other Colonies and States of South Africa, for the adoption of a scheme proposed by the Cape Post Office, under which the cost of the Ocean Mail Service should be borne by all Administrations participating therein in proportion to the use made of it by each, the agreement to operate as from April 1st, 1898. Under this arrangement the Cape Colony negotiates the contract with the Mail Company, superintends its working, and undertakes the whole of the accounting duties in connection therewith. In the year 1900 a new Ocean Mail Contract, covering a period of 10 years came into operation. Under this contract the length of the passage was reduced from 20 days to 16 days 20 hours for the first three years, and to 16 days 15 hours thereafter; the amount of the subsidy being £*) 135,000 per annum.

(To be concluded in our next.)

The Postal Service of Italy in 1906-7.

(Conclusion.)

An improvement of salaries, more especially a rise in the maxima, went hand in hand with this reform. For instance, the maximum for assistant-clerks (the present clerks) was raised from 2500 to 4000 lire, that of clerks (the present head-clerks) from 4000 to 5000 lire, that of auxiliaries from 2000 to 2700 lire, and that of femal

*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = frs. 25.20.

5000 lire; celui des assistants de 2000 à 2700 lire, et celui des dames-employées de 1800 à 2450 lire. Le traitement maximum des sous-agents a été porté de 1800 à 2000 lire. Les agents provisoires, qui ne rentrent plus dans la catégorie des assistants, ont aussi profité de cette réforme; leur traitement a été relevé en prenant pour base la nouvelle réglementation, à compter du jour de leur entrée en fonctions. Enfin pour ne pas paralyser le zèle des agents, ceux-ci sont admis à subir une épreuve dans le but d'obtenir un certificat d'aptitudes qui leur donne accès aux examens et qui leur permet d'obtenir plus vite une nouvelle augmentation de traitement. Dans la règle, des augmentations de traitement ont lieu tous les 4 ans; la période d'attente peut toutefois être réduite à 2 ou 3 ans, et elle peut aussi être différée jusqu'à 5 ou 6 ans, suivant le cas. Le montant des augmentations varie entre 50 et 500 lire.

Outre les changements susindiqués, le rapide accroissement du trafic réclamait la réorganisation des administrations centrales et provinciales. Par décret ministériel du 26 novembre 1906, l'Administration centrale a été divisée en 4 Directions générales (Direction des constructions, du service de l'exploitation postale, des télégraphes et des téléphones, de la Caisse d'épargne postale et des mandats) et en même temps le nombre des sections et des bureaux a été augmenté. Dans les directions provinciales, le nombre des sections a aussi été augmenté et le travail réparti à nouveau de façon à faciliter les opérations de service et à délimiter les responsabilités.

L'accroissement rapide du trafic provenant de la situation florissante du commerce et de l'industrie ont obligé l'Administration à augmenter le chiffre de ses dépenses dès le début de l'année que le rapport concerne. La loi du 22 décembre 1905 avait mis à la disposition de l'Office des postes une somme de 1,4 million de lire pour achats de wagons-poste. On constata bien vite que ce crédit

tenen von 2000 auf 2700 Lire und der weiblichen Beamten von 1800 auf 2450 Lire erhöht. Weniger bedeutend war die Erhöhung des Meistgehalts der Unterbeamten von 1800 auf 2000 Lire. Aber auch die nicht etatmässig angestellten Beamten hatten an den Besoldungsaufbesserungen Anteil. Für die nicht mehr in der Assistentenstellung befindlichen Beamten wurde der Gehalt in der Weise neu festgesetzt, dass angenommen wurde, die Gehaltsreform sei schon am Tage ihres Eintritts in den Dienst in Kraft getreten. Um endlich zu vermeiden, dass das Dienstalterstufensystem den Pflichteifer der Beamten ungünstig beeinflusste, wurde die Einrichtung der Befähigungsfeststellungen vorgesehen, womit moralische und finanzielle Vorteile verknüpft sind, nämlich die Zulassung zu den Prüfungen und die Abkürzung der für die Gehaltserhöhungen festgesetzten normalen Wartezeiten. Die Beamten verbleiben in den einzelnen Gehaltstufen in der Regel 4 Jahre; es kommen aber auch Wartezeiten von 2, 3, 5 und 6 Jahren vor. Die Zulagen selbst bewegen sich in den Grenzen von 50 bis 500 Lire.

Die schnelle Zunahme des Verkehrs hatte aber nicht nur eine Umgestaltung der Personalverhältnisse, sondern auch eine anderweitige Gliederung der Zentral- und Provinzialverwaltung notwendig gemacht. Durch Ministerialverfügung vom 26. November 1906 wurde die Zentralverwaltung in vier Generaldirektionen (für Bauten, für Postbetriebsdienst, für Telegraphen- und Fernsprechwesen und für den Postsparkassen- und Postanweisungsdienst) eingeteilt und gleichzeitig die Zahl der Abteilungen und Bureaus erhöht. Dementsprechend wurden auch bei den Provinzialbehörden die Abteilungen vermehrt und ihre Dienstgeschäfte sowie die der Verwaltungsbureaus besser verteilt, um die Aufgaben zu erleichtern und die Verantwortung abzugrenzen.

Die durch das Aufblühen von Handel und Industrie eingetretene lebhafte Verkehrsentwicklung erforderte gleich zu Anfang des Berichtsjahres grössere Ausgaben. Obgleich erst durch das

employés from 1800 to 2450 lire, the maximum for subordinate officers was only raised from 1800 to 2000 lire. Members of the unestablished staff also benefitted by this improvement; for officers no longer acting as auxiliaries the salaries were fixed as if the reform had been in force at the time of their entry. In order that the system of advancement according to length of service should not lessen the zeal of officers, the efficiency bar was introduced together with the admission to the examinations and the shortening of the time which would otherwise elapse before the maximum is reached. As a rule the salaries are raised every 4 years; they can however be raised after 2 or 3 years, but also after 5 or 6 only. The rates of increase vary from 50 to 500 lire.

In addition to the above mentioned changes in the condition of the staff, the rapid growth of traffic also necessitated a reorganization of the central and provincial administrations. By decree of the Minister for Posts and Telegraphs of November 26th, 1906, the Central Administration was divided into 4 General Directions — for the buildings, for the postal service properly so-called, for telegraphs and telephones, and for the post office savings bank and money order services — and the number of divisions and offices increased. Similar changes were also made in the provinces; the divisions were increased in number and their business as well as that of the various sections re-distributed in order to facilitate the work and limit the responsibility.

The large increase of traffic consequent upon the growth of commerce and industry required additional expenditure early in the year. The sum of 1,400,000 lire provided for by the Act of December 22nd, 1905, for the construction of travelling post-office vans soon proved insufficient, and in 1906 a further sum of 100,000 lire and in 1907 another of 230,000

était insuffisant et l'année suivante on accorda une nouvelle somme de 100,000 lire et en 1906/07 encore une somme de 230,000 lire pour cet objet. Dès que les transformations et les nouvelles constructions projetées seront exécutées, l'Administration possédera en tout 436 wagons-poste. Le budget de l'exercice 1906/07 prévoyait une somme de 350,000 lire pour l'achat de 200,000 nouveaux sacs postaux et une somme de 200,000 lire pour l'achat de nouvelles boîtes aux lettres. Conformément à ce qui s'est fait dans d'autres pays, l'Administration s'est aussi décidée à solliciter du Parlement italien un crédit de 1 million de lire pour organiser la poste tubulaire dans les villes de Rome, Naples et Milan.

En 1906/07, il a été ouvert 230 nouveaux bureaux de poste de 2^e et de 3^e classe; en outre, 61 bureaux de 3^e classe ont été transférés dans la 2^e classe. L'Administration s'est aussi efforcée d'améliorer le service postal dans les campagnes. Le nombre des agents postaux (*collettori*) et des facteurs ruraux a été porté de 8067 à 8735, ce qui a permis d'étendre le service de distribution à plusieurs nouvelles localités.

Jusqu'en 1906, le Ministère des postes et des télégraphes disposait d'une somme d'environ 1000 lire par an pour le service de sa bibliothèque. Dans le budget de l'exercice 1906/07, cette somme a été portée à 4000 lire, ce qui a permis au Ministère d'acheter plusieurs ouvrages importants et de s'abonner à de nouvelles publications italiennes et étrangères. Le choix des nouveaux ouvrages, etc., a été fait de façon à conserver à la bibliothèque ministérielle son caractère technique et administratif. Le bureau légal (*Ufficio liti e contratti*) ressortissant au Secrétariat général, qui a été créé en 1904, publie une revue sur les litiges postaux, télégraphiques et téléphoniques (*Rivista del contenzioso postale, telegrafico e telefonico*).

La question des locaux requiert de plus en plus l'attention de l'Administration. Par suite de l'accroissement du trafic postal et du développement

Gesetz vom 22. Dezember 1905 ein Betrag von 1,4 Millionen Lire zur Beschaffung von Bahnpostwagen angewiesen worden war, hatte sich schon nach kurzer Zeit diese Massnahme als unzulänglich erwiesen. Im folgenden Jahre wurde dieser Betrag um 100,000 und im Berichtsjahre um 230,000 Lire erhöht. Nach Ausführung aller geplanten Neu- und Umbauten wird die Postverwaltung im ganzen über 436 Bahnpostwagen verfügen. Für die Anschaffung von 200,000 neuen Briefbeuteln wurde im Etat des Berichtsjahres ein Betrag von 350,000 Lire und für die Vermehrung der Briefkasten eine Summe von 200,000 Lire ausgebracht. Dem Beispiele anderer Länder folgend, entschloss sich die Postverwaltung dazu, in Rom, Neapel und Mailand Rohrposten einzurichten und vom Parlament hierzu einen Betrag von 1 Million Lire zu fordern.

Im Laufe des Berichtsjahres wurden 230 neue Postanstalten 2. und 3. Klasse neu eingerichtet und 61 Ämter 3. Klasse in die 2. Klasse versetzt. Ihre besondere Fürsorge wandte die Postverwaltung dem Postdienste auf dem platten Lande zu. Hier wurde die Zahl der Postagenten (*collettori*) und der Landbriefträger von 8067 auf 8735 erhöht, so dass viele Ortschaften zum ersten Mal des Vorteils einer regelmässigen Briefbestellung teilhaftig wurden.

Für die Bibliothek des Ministers der Posten und Telegraphen wurde bisher jährlich ein Betrag von etwa 1000 Lire aufgewendet. Der Etat für 1906/07 setzte jedoch besonders für die Bibliothek einen Betrag von 4000 Lire fest, so dass diese eine Reihe wichtiger Werke anschaffen und die Abonnements auf inländische und ausländische Zeitschriften vermehren konnte. Hierbei wurde darauf gesehen, der Bibliothek den Charakter einer Fach- und Verwaltungs-Büchersammlung tunlichst zu erhalten. Das im Jahre 1904 eingerichtete, dem Generalsekretariat unterstellte Rechtsbureau (*Ufficio liti e contratti*) gibt die Zeitschrift über Streitfragen auf dem Gebiete des Post-, Telegraphen- und Fern-

lire were granted for the same purpose. When all the new vans are built and those already existing repaired the Administration will possess 436 travelling post-office cars. In the estimates for the year under review a sum of 350,000 lire was added for 200,000 new mail sacks and of 200,000 lire for additional letter-boxes. Following the example of other countries the Postal Administration decided to ask Parliament to grant a subsidy of 1 million lire for the purpose of laying tubular posts in Rome, Naples and Milan.

In 1906-7 230 new 2nd and 3rd class post-offices were opened and 61 transferred from the 3rd to the 2nd class. The Postal Administration did its best to improve the postal service in country districts. The number of postal agencies (*collettori*) and rural postmen was increased from 8067 to 8735 so that a good many places for the first time enjoyed the privilege of regular postal delivery.

Until now a sum of about 1000 lire a year was granted for the library of the Minister for Posts and Telegraphs. The estimates for 1906-7 provided for a sum of 4000 lire, so that a number of important works could be bought and additional domestic and foreign publications subscribed to. The choice of the new books and publications was such that the library will retain a scientific and administrative character. The legal office (*Ufficio liti e contratti*), which was created in 1904 and placed under the supervision of the General Secretary's Office, publishes a review on postal, telegraphic, and telephonic legal questions (*Rivista del contenzioso postale, telegrafico e telefonico*).

The provision of adequate localities for the execution of the postal service caused much trouble to the

les services télégraphique et téléphonique un certain nombre de bâtiments postaux sont devenus insuffisants; ils devraient être remplacés par de nouveaux bâtiments réservés exclusivement au service de l'Administration.

Le trafic des correspondances accuse une augmentation d'environ 30 millions d'envois comparativement à l'année précédente. Aux termes d'un arrangement conclu avec l'Égypte, le 15 mai 1906, la taxe interne a été étendue aux lettres échangées entre les deux pays. Le trafic des colis postaux accuse aussi une forte augmentation. Le nombre total des colis postaux est passé de 13,842,857 en 1905/06 à 14,629,654 en 1906/07; ce dernier chiffre se composait de 10,749,331 colis internes, de 1,035,132 colis à destination de l'étranger, de 2,586,910 colis originaires de l'étranger, et de 258,281 colis en transit. Le service régulier des colis postaux a été compromis pendant la grève des docks qui a duré du 17 décembre 1906 au 10 février 1907. Pendant cette période, les colis à destination des pays d'outre-mer ont été transportés par des paquebots étrangers; les colis à destination des États de La Plata ont toutefois subi quelque retard par le fait qu'ils ont dû être dirigés sur Lisbonne par les paquebots de la ligne de l'Afrique orientale allemande et de là seulement sur Buenos-Ayres par les paquebots de la ligne directe allemande.

Les contrats avec les Sociétés italiennes de navigation à vapeur ont été prolongés jusqu'à fin juin 1910; à cette occasion, les communications avec l'Érythrée et Tripoli ont été améliorées.

En 1906-07, les transactions par mandats de poste, bons et lettres de crédit se sont élevées à 3249 millions de lire; elles se sont accrues de 256 millions de lire comparativement à l'année précédente. Dans le trafic international, le montant des titres payés s'est élevé à une somme environ cinq fois supérieure à celle des titres

sprechwesens heraus (*Rivista del contenziioso postale, telegrafico e telefonico*).

Besondere Sorge bereitete der Verwaltung die Beschaffung geeigneter Räume für die Postanstalten. Durch die Steigerung des Postverkehrs und die Entwicklung des Telegraphen- und Fernsprechwesens sind im Laufe der Jahre immer mehr Postgebäude unzulänglich geworden, so dass besondere, eigens für die Zwecke der Verwaltung gebaute Häuser beschafft werden müssen.

Der Briefpostverkehr wies im Berichtsjahre eine Zunahme von rund 30 Millionen Stück gegenüber dem Vorjahre auf. Besonderer Erwähnung wert ist das am 15. Mai 1906 mit Ägypten getroffene Abkommen, nach dem für Briefe im gegenseitigen Verkehr die inländischen Taxen gelten. Ebenso zeigte sich im Postpaketverkehr eine lebhafte Entwicklung. Die Zahl der Postpakete stieg von 13,842,857 im Jahre 1905/06 auf 14,629,654 im Jahre 1906/07. Auf den Inlandsverkehr entfielen 10,749,331, auf den Auslandsverkehr 1,035,132 aufgegeben, 2,586,910 eingegangene und 258,281 im Durchgang beförderte Pakete. Bedroht wurde der regelmässige Gang des Postpaketverkehrs durch den Streik der Hafendarbeiter, der vom 17. Dezember 1906 bis zum 10. Februar 1907 dauerte. Während dieser Zeit erhielten die Pakete mit fremdländischen Dampfern Beförderung; eine gewisse Verzögerung erlitten jedoch die nach den La Plata-Staaten gerichteten Postpakete, die mit der deutschen Ostafrikalinie zunächst nach Lissabon gebracht werden mussten, wo sie auf die direkt nach Buenos Aires fahrenden deutschen Dampfer übergingen.

Die Verträge mit den italienischen Dampfschiffsgesellschaften wurden bis Ende Juni 1910 verlängert. Bei dieser Gelegenheit trat eine Verbesserung der Verbindungen mit Erythraä und Tripolis ein.

Während des Berichtsjahres betragen die Ein- und Auszahlungen auf Postanweisungen, Postbons und Kreditbriefe 3249 Millionen Lire, d. s. 256 Millionen Lire mehr als im Jahre vorher. Besonders bemerkenswert ist, dass

Administration. Through the increase of the postal traffic and the growth of the telegraph and telephone system a large number of post-office premises have become too small and new post-office buildings must be erected.

In 1906-7 the letter post traffic showed an increase of about 30 million articles compared to the previous year. In this connection it may be mentioned that according to an arrangement made with Egypt on May 15th, 1906, letters may be exchanged between the two countries at the domestic letter rate of postage. The parcel post traffic also developed satisfactorily. The number of parcels increased from 13,842,857 in 1905-6 to 14,629,654 in 1906-7; the latter number is made up as follows: — 10,749,331 domestic parcels, 1,035,132 foreign parcels posted, 2,586,910 foreign parcels received and 258,281 parcels in transit. The parcel post traffic was hampered by the Dock Strike which lasted from December 17th, 1906, to February 10th, 1907. During that time the parcels were transported by foreign steamers; those for the La Plata States suffered however some delay as they had first to be transported to Lisbon by steamers of the German East Africa line and hence to Buenos Ayres by direct German steamers.

The contracts with the Italian Steamship Companies were prolonged till the end of June 1910, the communications with Erythraä and Tripoli being improved.

In 1906-7 the transactions by money orders, postal orders and letters of credit amounted to 3249 million lire, an increase of 256 million lire over the previous year. In the international transactions the payments were nearly five times as important as the issues, the foreign money orders received

émis. C'est ainsi que le montant des mandats à destination de l'étranger s'est élevé à 50,8 millions de lire tandis que celui des titres originaux de l'étranger a atteint une somme de plus de 248 millions de lire. L'année précédente, ces chiffres avaient été respectivement de 47,4 et de 194,4 millions de lire. Le 12 octobre 1907, un arrangement a été conclu avec l'Office britannique pour l'échange de mandats télégraphiques et pour l'admission des avis de paiement. Le 1^{er} décembre 1907, le service des mandats a été étendu aux relations avec le Brésil.

Dans le service de l'épargne, le montant des versements est passé de 545,7 millions de lire en 1905 à 639,7 millions de lire en 1906 et le montant des remboursements de 486,9 à 526,1 millions de lire. L'avoir total des déposants s'élevait à plus de 1210 millions de lire à la fin 1906. Sur 1000 habitants, il y avait en moyenne 142 déposants avec un capital de 36,736 lire.

Les résultats financiers de l'Administration des postes et des télégraphes sont très satisfaisants; ils sont une conséquence de la situation économique favorable qui règne en Italie depuis quelques années. Les recettes se sont élevées à 114 millions de lire, dont 88 millions proviennent du service postal proprement dit, et les dépenses à 102 millions de lire, ce qui donne un excédent de 12 millions de lire. En 1905/06, les recettes s'étaient élevées à 106 millions de lire et l'excédent avait été de 11,5 millions de lire.

Le service des postes de la République de Costa-Rica du 1^{er} avril 1907 au 31 décembre 1908.

Nous empruntons les renseignements suivants aux deux derniers rapports publiés par le Directeur général des

im Verkehr mit dem Auslande die Auszahlungen die Einzahlungen beinahe um das Fünffache überstiegen. Während nach dem Auslande nur 50,8 Millionen Lire abgesandt wurden, gingen von dort Postanweisungen über 248 Millionen Lire ein. Im Jahre vorher stellten sich diese Zahlen nur auf 47,4 und 194,4 Millionen Lire. Am 12. Oktober 1907 wurde mit der britischen Postverwaltung ein Abkommen über den Austausch telegraphischer Postanweisungen und über die Zulassung von Auszahlungsscheinen abgeschlossen. Ferner wurde am 1. Dezember 1907 der Postanweisungsverkehr mit der Republik Brasilien neu aufgenommen.

Bei der Postsparkasse schnellten die Einlagen von 545,7 Millionen Lire im Jahre 1905 auf 639,7 Millionen Lire im Jahre 1906 empor, während die Rückzahlungen von 486,9 auf 526,1 Millionen Lire stiegen. Das Gesamtguthaben der Einleger belief sich Ende 1906 auf mehr als 1210 Millionen Lire. Auf je 1000 Einwohner entfielen im Durchschnitt 142 Sparbücher mit 36,736 Lire.

Das finanzielle Ergebnis der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung ist sehr günstig und legt Zeugnis ab von dem Aufschwung, den das Wirtschaftsleben des Staates seit einigen Jahren genommen hat. Den Einnahmen von 114 Millionen Lire, wovon 88 Millionen auf den Postbetrieb entfielen, standen Ausgaben in Höhe von 102 Millionen Lire gegenüber, so dass sich ein Überschuss von 12 Millionen ergab. Im Jahre 1905/06 hatte die Einnahme 106 Millionen und der Überschuss 11,5 Millionen Lire betragen.

Der Postdienst Costa-Ricas in der Zeit vom 1. April 1907 bis zum 31. Dezember 1908.

Den vom General-Postdirektor von Costa-Rica herausgegebenen beiden letzten Verwaltungsberichten, von denen der erste zwölf, der zweite neun

amounting to over 248 million lire and the foreign orders issued to only 50,800,000 lire. In 1905-6 these figures were respectively 194,400,000 lire and 47,400,000 lire. On October 12th, 1907, an arrangement was made with the British Post Office for the exchange of telegraph money orders and for the admission of advices of payment. On December 1st, 1907, a money order exchange was established with the Republic of Brazil.

In the Post Office Savings Bank the deposits increased from 545,700,000 lire in 1905 to 639,700,000 in 1906 and the withdrawals from 486,900,000 to 526,100,000. The capital standing to the credit of depositors amounted to over 1210 million lire at the close of 1906. To every one thousand inhabitants there were on an average 142 depositors with 36,736 lire.

The financial results of the united Post and Telegraph Office are very satisfactory and give evidence of the economic prosperity which has taken place in Italy during the last few years. The revenue amounted to 114 million lire, 88 of which were for the Post alone, and the expenditure to 102 million lire, giving thus an excess of revenue over expenditure of 12 million lire. In 1905-6, the revenue amounted to 106 million lire and the surplus of receipts to 11,500,000 lire.

The Postal Service in Costa Rica from April 1st 1907 to December 31st 1908.

We extract the following from the two last reports covering, the first a period of 12 months, and the second one of 9 months, published by the

postes de la République de Costa Rica; le premier de ces rapports comprend une période de 12 mois et l'autre une période de 9 mois seulement.

Pendant les 17 dernières années, le trafic postal de la République a plus que quadruplé. Cet accroissement peut être considéré comme tout à fait satisfaisant, surtout si l'on tient compte du fait que le commerce est souvent paralysé par les déprédations que les cataclysmes naturels causent de plus en plus au réseau des routes.

Le personnel de l'Administration ne possède aucune occasion théorique de s'initier au service postal; il ne peut le faire uniquement que par la pratique. Le manuel postal publié par l'Administration qui permet aux agents des postes d'acquérir certaines connaissances techniques est incomplet et suranné et devrait être réimprimé. Malgré cela, l'Administration dispose d'un bon personnel, zélé et honnête, parce qu'elle n'admet aux emplois postaux que des personnes sûres et qu'elle donne de l'avancement aux sous-agents capables. Le nombre des bureaux de poste s'élevait à 186 à la fin de l'année 1908; il s'est accru de 21 depuis le 1^{er} avril 1907. L'Administration a confié des emplois de receveurs des postes à des agents de police, des particuliers et à 102 télégraphistes. L'emploi de télégraphistes permet de réduire les frais d'exploitation et d'obtenir de meilleurs résultats financiers.

L'Administration s'efforce en outre d'introduire de nouveaux services et d'améliorer ceux qui existent. C'est ainsi qu'elle a inauguré le service des coupons-réponse et le service de la remise par exprès. Ces services, qui sont tout à fait neufs, n'ont pas encore pris un grand essor. Celui de la remise par exprès est organisé dans quelques localités seulement; il s'étend aussi aux colis postaux. Le droit perçu pour la remise d'un envoi

Monate umfasst, entnehmen wir nachstehende Angaben.

Der Briefpostverkehr des Freistaates hat sich in den letzten 17 Jahren mehr als vervierfacht. Diese Entwicklung des Postwesens stellt einen um so bedeutenderen Erfolg dar, als von Zeit zu Zeit Naturereignisse die Hauptverkehrswege des Landes, das nur allmählich in planmässiger Arbeit erschlossen werden kann, teilweise zerstören und dadurch Handel und Verkehr lahmlegen. Hierzu kommt, dass das Personal der Postverwaltung für seine Ausbildung in den Postdienstgeschäften keinerlei Unterricht geniesst, sondern sich die erforderlichen Kenntnisse durch die Praxis selbst erwerben muss. Als weitere Quelle für die Aneignung fachlicher Kenntnisse kommt nur noch das von der Verwaltung herausgegebene Posthandbuch in Betracht, das aber unzulänglich und veraltet ist und daher der Neuausgabe bedarf. Da jedoch von vornherein auf die Annahme zuverlässiger Personen Bedacht genommen wird und diensttüchtige Unterbeamte auch in höhere Stellen aufrücken, so verfügt die Postverwaltung trotzdem über ein allen Anforderungen gewachsenes, strebsames und ehrliches Personal. Die Zahl der Postanstalten, die in den letzten 1³/₄ Jahren um 21 vermehrt wurde, betrug Ende 1908 186. Mit der Verwaltung der Postanstalten waren Polizeibeamte, Privatpersonen und 102 Telegraphenbeamte betraut. Die starke Heranziehung der letzteren zur nebenamtlichen Beschäftigung im Postdienste trägt wesentlich zur Verbiligung des Betriebes und zur Erzielung günstiger Finanzergebnisse bei.

Im übrigen war die Postverwaltung bestrebt, den Verkehr durch die Einführung neuer Dienstzweige und die Verbesserung der bestehenden zu heben. So führte sie in ihrem Betrieb die Antwortscheine und den Eilbestelldienst ein. Einen grossen Umfang haben diese Dienstzweige jedoch infolge der Kürze ihres Bestehens noch nicht erreicht. Der Eilbestelldienst, der nur an Orten mit Postanstalt ausgeführt wird, erstreckt sich auch auf Postpakete. Die Eilbestellgebühr be-

Director General of Posts of Costa Rica.

During the last 17 years the letter post traffic of the Republic has increased more than four-fold. This growth of traffic is the more satisfactory as from time to time cataclisms partially destroy the principal mail roads which are little by little being constructed all over the country, and thus paralyze both commerce and traffic. In addition to this the postal staff is not instructed in the execution of the postal service but has to gain its knowledge by practice alone. The only guide at their disposal for acquiring technical knowledge is the handbook issued by the Administration, but even this is incomplete and out of date and needs to be re-printed. Thanks to the fact that only reliable persons are accepted as postal servants and that capable subordinate officers are promoted to higher posts, the Postal Administration nevertheless possesses a capable, zealous and trustworthy staff. During the 21 months covered by the two last reports the number of post-offices increased by 21 and amounted to 186 at the close of 1908. Some of these offices were managed by police men, private individuals and by 102 telegraph officers. The appointment of telegraphists as postmasters greatly diminishes the expenses of management and thus contributes to improve the financial conditions of the Post Office.

The Administration did its best to introduce new services and to improve those already existing. During the period covered by the reports the reply-coupons and express delivery service were introduced. These services having been but a short time in existence they have not developed very much. The express delivery service is only executed in places provided with a post-office. Postal parcels are also accepted for special delivery. The

de l'espèce est de 12 centimos*). Pour permettre au public de se renseigner sur le départ et l'arrivée des envois postaux, l'Administration public depuis peu un indicateur des courses qui fournit, en même temps, des renseignements précieux sur les taxes postales et les conditions d'admission des envois.

Dans le but d'augmenter la sécurité du transport des objets recommandés et avec valeur déclarée, l'Administration a décidé de faire transporter ces envois dans des sacs à double serrure. Grâce à cette mesure, la poste n'a subi aucune perte de ce chef pendant les deux derniers exercices, quoiqu'elle ait transporté 229,152 objets de l'espèce, dont 23,385 avec une valeur déclarée de 1,300,000 colons. L'établissement de dépêches directes par le bureau principal de San José pour un certain nombre de bureaux de poste provinciaux a aussi contribué à augmenter la sécurité du transport des correspondances ordinaires. L'Administration a également fait confectionner des sacs numérotés et munis d'une suscription pour l'échange des correspondances avec l'étranger.

D'une façon générale, le matériel postal a été amélioré et le stock augmenté. Dans quelques bureaux on a aussi introduit, soit la lumière électrique, soit le gaz (lampe incandescente). Enfin on a émis de nouveaux timbres-poste pour se conformer aux dispositions de la Convention postale universelle relatives à la couleur de ces valeurs.

Dans la capitale (San José), le service de distribution et la levée des boîtes aux lettres sont effectués par 8 jeunes messagers. Comme ces employés sont toujours prêts à accepter un autre emploi mieux rémunéré dès qu'une occasion se présente, le Directeur général des postes propose de confier ces places d'une manière permanente à des adultes qui seraient bien rétribués. Pour améliorer et simplifier le service de distribution de

trägt 12 Centimos.*) Um dem Publikum die Möglichkeit zu gewähren, sich über den Abgang und die Ankunft seiner Sendungen genau zu unterrichten, gibt die Postverwaltung seit kurzem ein Postkursbuch heraus, das auch wertvolle Angaben über die Tarife und Versendungsbedingungen enthält.

Zur Erhöhung der Sicherheit in der Überkunft der Einschreibsendungen ordnete die Postverwaltung an, diese Sendungen stets in Beuteln mit zwei Schlössern zu befördern. Die Massnahme hatte zur Folge, dass von den 229,152 Einschreibsendungen — darunter 23,385 Stück mit 1,3 Millionen Colon Wertangabe —, mit denen die Post während der letzten 1³/₄ Jahre Befassung hatte, auch nicht eine einzige in Verlust geriet. Ebenso wurde die Sicherheit in der Beförderung der gewöhnlichen Briefsendungen durch die Einführung direkter Kartenschlüsse von der Hauptstadt San José nach einer Anzahl von Postanstalten in der Provinz wesentlich gefördert. Ein weiterer Fortschritt war die Beschaffung haltbarer, numerierter und mit Aufschrift versehener Briefbeutel für den Verkehr mit dem Auslande.

Überhaupt liess sich die Postverwaltung die Vermehrung und Verbesserung der Ausstattungsgegenstände angelegen sein; auch führte sie bei einzelnen Postanstalten elektrische Beleuchtung oder Gasglühlicht ein. Um den Bestimmungen des Weltpostvertrages über die Farbe der Postwertzeichen nachzukommen, veranstaltete die Postverwaltung eine Neuausgabe ihrer Briefmarken.

Der Briefbestellungs- und der Briefkastenleerungsdienst werden in der Hauptstadt San José von 8 jugendlichen Boten wahrgenommen. Da diese aber ihre Stellung bei der Post aufgeben, sobald sich ihnen anderwärts eine besser bezahlte Beschäftigung bietet, empfiehlt der General-Postdirektor, erwachsene Personen als Briefträger gegen gute Bezahlung dauernd einzustellen. Eine Vereinfachung und Verbesserung erfuhr der Bestelldienst

express delivery fee is 12 centimos.) In order to enable the public to obtain information about the arrival and departure of the mails the Administration has started the issue of a postal timetable which also gives useful information about the tariffs and conditions of admission of postal articles into the mails.

In order to increase the safe transmission of the registered letter-post the Administration decided that such articles should be despatched in sacks provided with two locks. This measure proved a success, as out of 229,152 registered articles (23,385 of which were insured for 1,300,000 colons) mailed during the 21 months covered by the reports not a single one was lost. The making up by the San José chief office of direct mails for a number of post-offices in the province also resulted in an accelerated and safe transmission of the ordinary letter-post articles. Duly numbered and superscribed letter sacks were also bought for the exchanges with foreign countries.

The postal implements, etc., were greatly improved and completed; several post-offices were also provided with electric or incandescent gas light. To comply with the provisions of the Universal Postal Convention concerning the colour of postage-stamps, a new issue of postage-stamps was made during the period under review.

In San José, the delivery of correspondence and the clearance of letter-boxes are executed by 8 junior messengers. These messengers being however ready to resign their post as soon as they are offered a more profitable employment, the Director General of Posts recommends the appointment of regular postmen of grown up persons

* 1 colon à 100 centimos = fr. 2.45.

*) 1 Colon zu 100 Centimos = 2 Fr. 45 Cts.

) 1 colon of 100 centimos = 2 francs 45 centimes.

la capitale, on a supprimé la distribution séparée des correspondances locales, des lettres de l'intérieur et du dehors, et des imprimés originaux de l'étranger.

L'Administration attache une importance spéciale à l'établissement de la statistique. Elle exige que ses bureaux fassent chaque jour le comptage des correspondances pendant toute l'année. Elle s'intéresse fortement aussi au traitement régulier des correspondances non distribuables. Pour faciliter les recherches ultérieures, tous ces objets sont inscrits dans un registre avec l'indication du nom du pays d'origine, de la date de l'envoi et du nom du destinataire.

Le trafic interne et international des colis postaux s'est développé d'une façon satisfaisante. Le nombre des colis originaux de l'étranger a été de beaucoup supérieur à celui des colis à destination de l'étranger. Costa-Rica échange directement des colis postaux avec l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Belgique; l'Administration des postes de ce pays désire en outre étendre cet échange aux relations avec le Mexique, l'Espagne, Cuba et la Jamaïque.

Le service des mandats de poste, qui est limité aux villes de San José, Puntarenas, Liberia et Puerto Limón, fournit également de bons résultats.

Les communications postales avec l'étranger sont excellentes. Les paquebots de la *United Fruit Company*, qui font escale à Puerto Limón, entretiennent trois communications hebdomadaires avec les États-Unis d'Amérique et avec la Grande-Bretagne. Des paquebots espagnols, français, italiens et allemands font aussi escale à Puerto Limón. Sur la côte occidentale de Costa-Rica, les communications maritimes sont moins favorables à cause du manque de concurrence entre les entreprises de navigation à vapeur. Pendant le deuxième semestre 1908, les communications postales internes et internationales ont été désorganisées par des ouragans et des cyclones. Le chemin de fer reliant les deux océans a été endommagé à

in der Hauptstadt dadurch, dass die Trennung und gesonderte Bestellung der Briefpost nach Ortsbriefsendungen, Briefen von weiterher und auswärtigen Drucksachen aufgehoben wurde.

Besondere Sorgfalt wendet die Postverwaltung der Statistik zu. Die Zählungen durch die Postanstalten finden täglich während des ganzen Jahres statt. Auch auf die ordnungsmässige Bearbeitung der unbestellbaren Sendungen wird grosser Wert gelegt. Um spätere Nachforschungen zu erleichtern, werden sie alle nach Aufgabeland, Datum und Empfänger in Bücher eingetragen.

Der in- und ausländische Postpaketverkehr wickelte sich zur Zufriedenheit ab. Die Einfuhr von Postpäckereien überwog bei weitem die Ausfuhr. Ein unmittelbarer Austausch von Postpaketen besteht im Verkehr mit Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreich, Grossbritannien, Italien und Belgien und wird mit Mexiko, Spanien, Kuba und Jamaika angestrebt.

Der Postanweisungsverkehr zeigte ebenfalls eine erfreuliche Zunahme, war aber auf die Städte San José, Puntarenas, Liberia und Puerto Limón beschränkt.

Die Postverbindungen mit dem Auslande sind ausgezeichnet. Durch die Puerto Limón anlaufenden Dampfer der United Fruit Company erhält Costa-Rica wöchentlich dreimal eine Postverbindung nach den Vereinigten Staaten von Amerika und nach England. Ausserdem wird Puerto Limón von spanischen, französischen, italienischen und deutschen Dampfern angelaufen. Weniger gut sind infolge des fehlenden Wettbewerbs die Postdampferverbindungen an der Westküste des Freistaates. Eine empfindliche langdauernde Störung erlitten sowohl die inländischen als auch die ausländischen Postverbindungen in der zweiten Hälfte des Jahres 1908 durch Unwetter und Wasserfluten. Zunächst wurde die beide Ozeane verbindende Eisenbahn westlich von San José zerstört, dann aber in noch viel höherem Masse in der Richtung nach Puerto Limón. Ausserdem vernichtete ein

to whom a good salary should be paid. The delivery service of the capital has been improved and simplified in as much as the separate delivery of local and external letters and foreign printed matter has been suppressed.

The Administration pays much attention to the statistical records. The post-offices are requested to make a daily record throughout the year. Undeliverable correspondence is also treated with great care. In order to facilitate further inquiries all dead letters are entered in a book according to country of origin, date and name of addressee.

The domestic and international parcel post traffic developed satisfactorily. The in-coming parcels by far exceeded the out-going. Costa Rica has a direct exchange of postal parcels with Germany, the United States of America, France, Great Britain, Italy and Belgium and wants to organize one with Mexico, Spain, Cuba and Jamaica.

The money order service which is however restricted to the towns of San José, Puntarenas, Liberia and Puerto Limón is also developing satisfactorily.

The postal communications with foreign countries are very good. Mails are exchanged three times a week with the United States of America and England by means of the United Fruit Company's steamers calling at Puerto Limón. In addition Spanish, French, Italian and German steamers are calling at Puerto Limón. On the west coast the communications are less favourable owing to the lack of competition among the steam navigation companies. During the second half of 1908 the inland and international postal communications were seriously disorganized through bad weather and floods. The railway connecting the two oceans was destroyed first on the

Pouest de San José, puis sur une plus large étendue encore dans la direction de Puerto Limón. Sur la côte de l'Atlantique, l'ouragan a en outre détruit une grande partie des plantations de bananes, ce qui a décidé la *United Fruit Company* à suspendre une partie de ses courses sur Puerto Limón. Par suite, l'Administration des postes s'est vue obligée d'expédier une partie de ses dépêches par la voie de Puntarenas (port sur l'Océan Pacifique)-Panama-Colon. Malgré ces désastres, les recettes de l'Administration se sont élevées à 122,590 colons et l'excédent à 46,775 colons, pour les 9 derniers mois de 1908.

La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1908. *)

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport administratif de la Caisse d'épargne et de retraite de Belgique pour l'année 1908.

Le nombre des livrets créés pendant l'année s'est élevé à 301,332 et le nombre des livrets soldés à 204,548; au 31 décembre 1908, le nombre des livrets d'épargne en circulation s'élevait à 2,617,500. Dans le courant de l'année 1908, il a été effectué 4,365,198 versements pour une somme de fr. 382,867,758 et 1,395,520 remboursements pour une somme de fr. 364,304,680; à la fin de l'année, l'avoir total des déposants, y compris les intérêts capitalisés d'un montant de fr. 23,946,278, s'élevait à fr. 886,240,741. L'avoir moyen de chaque déposant était de fr. 337.62.

À la fin de 1908, le nombre des dépôts en comptes courants à 1½ % s'élevait à 4690. Dans le courant de l'année, il a été effectué 14,428 versements de l'espèce pour une somme de fr. 49,462,504 et 18,499 remboursements pour une somme de fr. 49,019,220; à la fin de 1908, l'avoir des possesseurs de comptes courants,

Orkan zum grossen Teil die in der atlantischen Zone des Landes gelegenen Bananenpflanzungen, so dass die *United Fruit Company* ihre Dampferfahrten nach Puerto Limón teilweise einstellte. Die Postverwaltung sah sich daher genötigt, die sonst über Puerto Limón gehenden Posten zeitweilig über Puntarenas (Hafen am Stillen Ozean)-Panama-Colon zu leiten. Trotz dieser den Wohlstand des Landes schädigenden Ereignisse erzielte die Postverwaltung in dem neunmonatigen Zeitraume vom 1. April bis 31. Dezember 1908 bei einer Gebühreneinnahme von 122,590 Colon noch einen Überschuss von 46,775 Colon.

Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1908. *)

Dem Verwaltungsberichte der belgischen Staatssparkasse für das Jahr 1908 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im Laufe des Berichtsjahrs sind 301,332 Sparbücher neu ausgegeben und 204,548 zurückgezogen worden; am Schlusse des Berichtsjahrs waren 2,617,500 Bücher im Umlauf. Im Laufe des Jahres 1908 fanden 4,365,198 Einzahlungen im Betrage von 382,867,758 Fr. und 1,395,520 Rückzahlungen im Betrage von 364,304,680 Fr. statt. Einschliesslich der kapitalisierten Zinsen im Betrage von 23,946,278 Fr. belief sich das Gesamtguthaben der Sparer Ende 1908 auf 886,240,741 Fr. Das Guthaben jedes Einlegers betrug daher durchschnittlich 337.62 Fr.

Die Zahl derjenigen Kontokorrente, für deren Guthaben 1½ % Zinsen gewährt werden, belief sich Ende 1908 auf 4690. Auf diese Rechnungen wurden im Laufe des Jahres 14,428 Einzahlungen im Betrage von 49,462,504 Fr. bewirkt und 18,499 Rückzahlungen im Betrage von 49,019,220 Fr. geleistet; Ende 1908 betrug das Guthaben dieser Kontokorrent-Gläubiger einschliesslich

west of San José and then over a larger distance near Puerto Limón. In addition, most of the banana plantations on the Atlantic zone were destroyed by a cyclone and the *United Fruit Company* partly suspended their steamer services to Puerto Limón. This obliged the Administration to direct part of its mails by way of Puntarenas (a port on the Pacific Ocean) and Panama-Colon instead of by way of Puerto Limón. Notwithstanding these difficulties the Postal Administration made, with a total revenue of 122,590 colons, a net profit of 46,775 colons for the 9 months April 1st to December 31st, 1908.

The Belgian State Savings Bank in 1908. *)

We extract the following information from the official report of the Belgian State Savings Bank for the year 1908.

During the year 301,332 new deposit books were issued and 204,548 closed; at the close of the year the number of deposit books in circulation amounted to 2,617,500. During the year 1908 4,365,198 deposits for a total of fr. 382,867,758 and 1,395,520 withdrawals for a total of fr. 364,304,680 were made. The balance standing to the credit of depositors at the close of 1908, including fr. 23,946,278 the interest added to the capital, was fr. 886,240,741. The average balance standing to the credit of one depositor was fr. 337.62.

The number of accounts-current, for which interest is paid at the rate of 1½ per cent., amounted to 4690 at the close of 1908. During the year 14,428 deposits for fr. 49,462,504 and 18,499 withdrawals for fr. 49,019,220 were made. At the close of the year the balance standing to the credit of owners of accounts-current together with the interest added to the capital was

*) Pour 1907, voir *L'Union postale* de 1908, page 170.

*) S. « *L'Union Postale* » für 1908, S. 170.

*) For 1907, see the « *Union postale* » for 1908, page 170.

y compris les intérêts capitalisés, s'élevait à la somme de fr. 13,859,933. À cette somme, il y a lieu d'ajouter fr. 10,295,265, avoir des comptes courants à 2½ et 3% des sociétés coopératives de crédit agricole et des sociétés d'habitations ouvrières, de sorte que l'avoir total des titulaires de livrets d'épargne et des possesseurs de comptes courants s'élevait à fr. 910,395,939 à la fin de 1908.

Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des *carnets de rentes* s'est accru de 8227; au 31 décembre 1908, le nombre de ces carnets s'élevait à 118,810 et leur avoir nominal à fr. 473,142,600.

À l'intervention des Comptoirs agricoles de Bruges, Dinant, Florennes, Gand, Gembloux, Genappe, La Hulpe, Lens, Liège, Louvain et Namur, il a été consenti, en 1908, 728 prêts agricoles, d'un montant de fr. 3,028,145. Par contre, on a remboursé 2425 prêts d'une valeur de fr. 1,576,612. À la fin de l'année, il y avait un total de 3196 prêts en cours pour un montant global de fr. 12,099,650.

Depuis 1884 jusqu'au 31 décembre 1908, il a été consenti, à l'intervention des Comptoirs agricoles, 4838 prêts pour un montant de fr. 25,339,674.

Au 31 décembre 1908, il y avait en Belgique 584 sociétés coopératives de crédit agricole. Sept caisses centrales et 260 caisses locales avaient effectué des dépôts à la Caisse d'épargne pour une somme de fr. 4,077,669 en comptes courants et pour fr. 617,451 sur livrets d'épargne.

À la fin de l'année que le rapport concerne, la Caisse d'épargne avait avancé aux sociétés de crédit et aux sociétés d'habitations ouvrières une somme de fr. 80,629,580 pour la construction d'habitations ouvrières; ces capitaux ont permis de mettre à la disposition des classes laborieuses environ 42,600 maisons.

À la même date, la fortune de la Caisse d'épargne s'élevait à fr. 933,622,236; une partie de cette somme était placée à titre définitif ou à titre provisoire en obligations de l'Etat, des communes, etc., en prêts hypothécaires, etc.,

der kapitalisierten Zinsen 13,859,933 Fr. Zu letzterem Betrage treten noch die zu 3 und 2½% verzinlichen Kontokorrent-Guthaben der ländlichen Kredit-Genossenschaften und der Gesellschaften für Arbeiterwohnungen mit im ganzen 10,295,265 Fr., so dass das Gesamtguthaben der Sparbuchbesitzer und aller Kontokorrent-Gläubiger sich Ende 1908 auf 910,395,939 Fr. erhöht hatte.

Im Laufe des Jahres 1908 vermehrte sich die Zahl der *Rentenbücher* um 8227, so dass ihre Gesamtzahl Ende 1908 118,810 mit einem Kapital im Nennwerte von 473,142,600 Fr. betrug.

Durch Vermittlung der landwirtschaftlichen Comptoirs in Brügge, Dinant, Florennes, Gembloux, Genappe, Gent, La Hulpe, Lens, Löwen, Lüttich und Namur wurden im Jahre 1908 728 landwirtschaftliche Darlehen im Betrage von 3,028,145 Fr. bewilligt. Rückzahlungen fanden in 2425 Fällen im Betrage von 1,576,612 Fr. statt. Noch nicht zurückbezahlt waren Ende 1908 3196 Darlehen im Betrage von 12,099,650 Fr.

Seit dem Jahre 1884 bis Ende 1908 sind durch die landwirtschaftlichen Comptoirs 4838 Darlehen von insgesamt 25,339,674 Fr. bewilligt worden.

Ende 1908 bestanden in Belgien 584 landwirtschaftliche Kredit-Genossenschaften. Davon hatten 7 Zentral- und 260 Lokalkassen 4,077,669 Fr. auf Kontokorrent und 617,451 Fr. auf Sparbücher bei der Staatssparkasse angelegt.

Die an Kredit-Genossenschaften und Baugesellschaften gewährten Darlehen zur Erbauung von Arbeiterhäusern erreichten bis Ende Dezember 1908 die Höhe von 80,629,580 Fr.; mit dieser Summe konnten den arbeitenden Klassen ungefähr 42,600 Häuser zur Verfügung gestellt werden.

Das Gesamtvermögen der Kasse bestand Ende 1908 aus 933,622,236 Fr.,

fr. 13,859,933. To the latter amount must be added fr. 10,295,265 the balance of the 2½ and 3 per cent. accounts-current of the agricultural loan corporations and of the society for erecting artisans' dwellings, so that the capital of both the owners of deposit books and those of accounts-current amounted at the close of 1908 to fr. 910,395,939.

During the year under review the number of *annuity books* increased by 8,227, so that at the close of 1908 there were 118,810 such books in circulation, with a nominal capital of fr. 473,142,600.

In 1908, 728 agricultural loans for a total value of fr. 3,028,145 were granted through the agency of the agricultural establishments of Bruges, Dinant, Florennes, Gand, Gembloux, Genappe, La Hulpe, Lens, Liège, Louvain and Namur. On the other hand, 2425 loans representing a total sum of fr. 1,576,612 were reimbursed. At the close of the year there were 3196 loans for fr. 12,099,650 not repaid.

From 1884 to the end of 1908 4838 loans for a total amount of fr. 25,339,674 were granted through the agency of the agricultural establishments.

At the close of the year there were in Belgium 584 agricultural co-operative loan societies. Seven central and 260 local societies had invested in the State Savings Bank fr. 4,077,669 on accounts-current and fr. 617,451 on savings books.

The loans granted to loan societies and building societies for the erection of houses for the working classes amounted to fr. 80,629,580 on December 31st, 1908; with this sum, about 42,600 artisans' dwellings were built.

At the close of the year the capital of the Bank amounted to fr. 933,622,236; this sum was either

et le reste était représenté par des immeubles.

Les résultats financiers sont les suivants: Recettes fr. 31,594,453; dépenses fr. 29,539,829; excédent fr. 2,054,624.

Cet excédent a été porté au fonds de réserve, qui s'est par suite élevé à fr. 25,272,056 au 31 décembre 1908.

Dans le service international, les opérations suivantes ont été effectuées:

a. Transferts:

77 pour un montant de fr. 27,887 de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne française; 102 pour un montant de fr. 48,667, de la Caisse d'épargne française sur la Caisse d'épargne belge; 78, pour un montant de fr. 41,953, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne hollandaise; 87, pour un montant de fr. 33,651, de la Caisse d'épargne hollandaise sur la Caisse d'épargne belge.

b. Remboursements:

2503, pour un montant de fr. 928,230, opérés en France sur des livrets belges; 760, pour un montant de fr. 209,743, opérés en Belgique sur des livrets français; 192, pour un montant de fr. 85,504, opérés en Hollande sur des livrets belges, et 211 pour un montant de fr. 95,486, opérés en Belgique sur des livrets hollandais.

Le personnel de l'Administration centrale se composait de 625 fonctionnaires et employés.

Littérature postale.

Enrico Melillo. LE POSTE NELLA STORIA, NELLA LEGISLAZIONE E NELLA GIURISPRUDENZA. — Torino. Unione Tipografica — Editrice Torinese.

Le travail susmentionné, qui a paru en brochure, est la reproduction du chapitre « Poste » de la grande encyclopédie de législation et de jurisprudence (*Enciclopedia metodica e alfabetica de legislazione, dottrina e giurisprudenza*) publiée sous le titre « *Il Digesto Italiano* » par la maison sus-indiquée. L'auteur est connu de nos lecteurs par ses travaux sur l'histoire des postes; il a publié, entre autres, « La

welcher Betrag dauernd oder vorübergehend in Staats-, Gemeinde- etc. Obligationen, in Hypotheken-Darlehen etc. angelegt war oder den Wert der eigenen Immobilien darstellte.

Das finanzielle Ergebnis stellte sich wie folgt:

Einnahmen	Fr. 31,594,453
Ausgaben	» 29,539,829

Der Überschuss von Fr. 2,054,624 ist dem Reservefonds zugeführt worden, der sich dadurch auf 25,272,056 Fr. erhöht hat.

Im internationalen Verkehr fanden statt:

a) Übertragungen von Guthaben:
77 mit 27,887 Fr. von der belgischen auf die französische, 102 mit 48,667 Fr. von der französischen auf die belgische Kasse; 78 mit 41,953 Fr. von der belgischen auf die niederländische und 87 mit 33,651 Fr. von der niederländischen auf die belgische Kasse.

b) Rückzahlungen:

2503 mit 928,230 Fr. in Frankreich auf belgische Bücher, 760 mit 209,743 Fr. in Belgien auf französische Bücher; 192 mit 85,504 Fr. in Niederland auf belgische Bücher und 211 mit 95,486 Fr. in Belgien auf niederländische Bücher.

Das Personal der Zentral-Verwaltung bestand aus 625 Beamten und Unterbeamten.

Postalische Litteratur.

Enrico Melillo. LE POSTE NELLA STORIA, NELLA LEGISLAZIONE E NELLA GIURISPRUDENZA. — Torino. Unione Tipografica — Editrice Torinese.

Das vorliegende Werkchen ist uns als Sonderabdruck in Broschürenform zugegangen; der umfassende Aufsatz bildet jedoch einen Abschnitt mit dem Stichwort « Poste » in einer grossen, in dem obengenannten Verlage unter dem Titel « *Il Digesto Italiano* » erschienenen Encyclopädie für Gesetzgebung, Gesetzeslehre und Rechtsprechung (*Enciclopedia metodica e alfabetica de legislazione, dottrina e*

definitively or temporarily invested in state, parish, etc., stocks, in mortgage loans, etc., and in house property.

The financial results are as follows:—

Receipts	fr. 31,594,453
Expenditure	» 29,539,829

Surplus of receipts over expenditure	fr. 2,054,624
---	---------------

This surplus was added to the reserve fund which, on December 31st, 1908, amounted to fr. 25,272,056.

In the international service the following transactions were effected:—

a. Transfers of sums deposited:—

77, for fr. 27,887, from the Belgian to the French bank; 102, for fr. 48,667, from the French to the Belgian bank; 78, for fr. 41,953, from the Belgian to the Dutch bank, and 87, for fr. 33,651, from the Dutch to the Belgian bank.

b. Repayments:

2503, for fr. 928,230, in France on Belgian books; 760, for fr. 209,743, in Belgium on French books; 192, for fr. 85,504, in the Netherlands on Belgian books and 211, for fr. 95,486, in Belgium on Dutch books.

The staff of the Central Savings Bank Office amounted to 625 officers and employés.

Postal Literature.

Enrico Melillo. LE POSTE NELLA STORIA, NELLA LEGISLAZIONE E NELLA GIURISPRUDENZA. — Torino. Unione Tipografica — Editrice Torinese.

The above, which was issued separately as a pamphlet, is the article under « Post » in the Encyclopedia for Legislation and Jurisprudence (*Enciclopedia metodica e alfabetica de legislazione, dottrina e giurisprudenza*) published under the title « *Il Digesto Italiano* » by the above mentioned editor. The author is known to our readers by his studies and publications on postal history; several of his works

posta nei secoli », « Le poste nel mezzogiorno d'Italia », « Colombi viaggiatori », « Le poste italiane nel medioevo » sur lesquels des notices bibliographiques ont paru dans l'Union postale des années 1896, 1897, 1898, 1902 et 1904. De même que les ouvrages énumérés ci-dessus, le nouveau travail de M. Melillo est bien écrit et vaut la peine d'être lu, quoiqu'il ne contienne pas beaucoup de faits nouveaux pour le fonctionnaire au courant de l'histoire des postes. Les agents des postes étrangers liront avec intérêt les renseignements sur l'histoire des postes des anciens États d'Italie. Le chapitre I du travail de M. Melillo « Cenni storici » (Coup d'œil historique) contient un résumé de l'histoire générale des postes depuis les temps les plus reculés; les chapitres III et IV fournissent des renseignements sur l'organisation et sur la législation des services postaux interne et étranger; ces renseignements sont accompagnés de tableaux statistiques. Enfin, les chapitres V à XII contiennent des renseignements sur la régle des postes et sur les services internes et internationaux des diverses Administrations postales, qui sont en grande partie tirés d'ouvrages connus. Le travail susmentionné est suivi d'une nombreuse liste des ouvrages consultés, très précieuse pour le lecteur, mais qui ne nous paraît pas très exacte. Ces inexactitudes sont regrettables, car elles peuvent éveiller des doutes dans l'esprit du lecteur sur l'authenticité des renseignements qui lui sont fournis. D'une manière générale, le travail de M. Melillo mérite néanmoins d'être apprécié par tous ceux qui s'intéressent au service des transports.

giurisprudenza). Der Verfasser ist unsern Lesern als ein in der Geschichte der Post wohlbewandertes Forscher und Schriftsteller bekannt; eine ganze Reihe seiner Werke hat bereits den Gegenstand eingehender Besprechungen in der « Union Postale » gebildet, so « La posta nei secoli », « Le poste nel mezzogiorno d'Italia », « Colombi viaggiatori », « Le poste italiane nel medioevo » in den Jahrgängen 1896, 1897, 1898, 1902 und 1904. Auch das neue Werkchen ist wie jene flott geschrieben und recht lesenswert. Viel Neues bringt der Aufsatz dem forschenden Postbeamten freilich nicht; am interessantesten für den nicht italienischen Beamten ist wohl noch der Abschnitt über die Geschichte der Posten der altitalienischen Staaten. Dagegen bringt das Werkchen in seinem 1. Teil « Cenni storici » (Geschichtliche Winke) nur in grossen Zügen einen Abriss der bekannten allgemeinen Postgeschichte von ihren ersten Anfängen, ferner im 3. und 4. Teil kurze, teilweise mit statistischen Zahlen versehene Angaben über die Organisation und Postgesetzgebung der Post im In- und Auslande und im 5. bis 12. Teil Mitteilungen über die Vorrechte der Post und die einzelnen Dienstzweige der Postverwaltungen im In- und Auslande, die fast durchweg bekannten Werken entnommen sind. Alle Angaben sind zwar durch ein umfassendes Verzeichnis der benutzten Litteratur belegt, was als ein grosser Vorteil für den forschenden Postbeamten zu betrachten wäre; freilich will es uns scheinen, als ob die Belegstellen nicht immer ganz zuverlässig mitgeteilt seien. Unrichtigkeiten in dieser Beziehung wecken bei dem Leser nur zu leicht die Empfindung, als sei der wissenschaftliche Anstrich, den so umfassende Quellenangaben einer Arbeit verleihen, nicht durchweg echt und überzeugend. Alles in allem verdient jedoch die nicht uninteressante Schrift die Beachtung aller Freunde des Verkehrswesens.

have already been spoken of in detail in the columns of our journal, for instance « La Posta nei secoli », « Le Poste nel mezzogiorno d'Italia », « Colombi viaggiatori », « Le Poste italiane nel medioevo » in the volumes for the years 1896, 1897, 1898, 1902 and 1904. His new book like its predecessors is nicely written and worth reading. For the postal officer in search of fresh information it does not offer very much; non-Italian officers will find the chapter on the postal history of ancient Italian States most interesting. The first part of the book « Cenni storici » (Historical sketch) gives in short a sketch of the well known general postal history from the earlier days; the third and fourth parts are about the organization and legislation of the post at home and abroad together with statistical records, and parts five to twelve about the postal privileges and about the various branches of the post in the domestic and international traffic. Almost all the information is derived from known works. The many references given by the author are very precious to the reader; it is however to be regretted that they are not always correct, as errors of this description are apt to raise doubts in the mind of the reader as to the reliability of the information given. Mr. Melillo's work nevertheless deserves to be appreciated by all friends of traffic institutions.

Petites communications.

Les *changements* suivants se sont produits dans la *direction supérieure* des Administrations de l'Union postale.

Dans la *Colombie*, M. Augusto N. Samper a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

Au *Paraguay*, M. Juan F. Pérez a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes en remplacement de M. Miguel G. Soler, démissionnaire.

En *Turquie*, M. James Sterpin, ex-Directeur général des postes de Belgique, a été appelé aux fonctions de Directeur général des postes, des télégraphes et des téléphones de l'Empire ottoman et chargé de la réorganisation de ces différents services.

Au *Japon*, il a été créé une Direction générale des mandats de poste et des caisses d'épargne sous la surveillance du Ministère d'Etat des communications. M. St. Shimomura a été nommé Directeur général du nouvel Office.

* * *

Le *service des boîtes avec valeur déclarée*, qui existe déjà entre la *Grande-Bretagne* et un certain nombre de pays étrangers, a été étendu aux relations entre ce pays et l'Autriche, la Bulgarie, le Danemark, l'Égypte, l'Italie, le Luxembourg, le Portugal, la Roumanie et la Suisse.

* * *

Le *service des mandats télégraphiques* a été inauguré entre la *Grande-Bretagne* et la *Crète* sur la base d'un arrangement particulier; en Crète, ce service est toutefois limité aux localités de Aghios-Nicolaos, Candie, La Canée, Réthymo et Sitia.

Kleine Mitteilungen.

In der *obersten Leitung des Postwesens* in den Vereinsländern sind die nachstehenden *Änderungen* eingetreten.

Es wurden ernannt:

in *Columbien*: Herr Augusto N. Samper zum General-Post- und Telegraphen-Direktor;

in *Paraguay*: Herr Juan F. Pérez zum General-Post- und Telegraphen-Direktor an Stelle des zurückgetretenen Herrn Miguel G. Soler.

In der *Türkei* ist der frühere Generaldirektor der belgischen Posten, Herr James Sterpin, zur Stellung eines General-Direktors der Posten, der Telegraphen und des Fernsprechwesens des ottomanischen Reiches berufen und mit der Reorganisation der verschiedenen Dienstzweige betraut worden.

In *Japan* ist bei dem Verkehrsministerium eine besondere Generaldirektion für Postanweisungen und Postsparkassen eingerichtet worden; zum Generaldirektor der neuen Generaldirektion ist Herr St. Shimomura ernannt worden.

* * *

Der *Wertkästchendienst*, den *Grossbritannien* bereits mit verschiedenen fremden Ländern unterhält, ist auf den Verkehr mit Bulgarien, Dänemark, Ägypten, Italien, Luxemburg, Österreich, Portugal, Rumänien und der Schweiz ausgedehnt worden.

* * *

Zwischen *Grossbritannien* und *Kreta* ist auf Grund besondern Übereinkommens ein Austausch von telegraphischen Postanweisungen eingerichtet worden, der sich jedoch in Kreta auf die Orte Aghios-Nicolaos, Kandia, Kanea, Rethymo und Sitia beschränkt.

Miscellaneous.

The following *changes* have been made in the *superior staff* of the Union Post Offices.

In *Colombia*, Mr. Augusto N. Samper has been appointed Director General of Posts and Telegraphs.

In *Paraguay*, Mr. Juan F. Pérez has been appointed Director General of Posts and Telegraphs in the place of Mr. Miguel G. Soler, who retired from the service.

In *Turkey*, Mr. James Sterpin, former Director General of Posts of Belgium, has been appointed Director General of Posts, Telegraphs and Telephones and entrusted with the reorganization of these services.

In *Japan*, a Direction General of the Money Order and Savings Bank business has been organized and placed under the supervision of the Minister of Communications. Mr. St. Shimomura has been appointed Director General of the new Office.

* * *

The *insured letter-box system*, which already exists between *Great Britain* and a number of foreign countries, has been extended to the relations with Austria, Bulgaria, Denmark, Egypt, Italy, Luxembourg, Portugal, Roumania and Switzerland.

* * *

Telegraph money orders are now exchanged between *Great Britain* and *Crete* on the strength of a special agreement. In Crete this service is however restricted to the following places: — Aghios-Nicolaos, Candia, Canea, Retimo and Sitia.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 11.

Berne, 1^{er} novembre 1909.

Inauguration du monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle.

Comme nous l'avions annoncé dans notre numéro du 1^{er} août, le monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle a été inauguré le 4 octobre dernier.

Ce fait marquera une date, non seulement dans les fastes de la poste internationale, mais également dans l'histoire du monde. C'est la première fois, en effet, qu'on a vu à peu près tous les Gouvernements de la terre s'unir pour ériger, à frais communs, un monument artistique en l'honneur d'une grande œuvre internationale, créée dans le but de rapprocher les peuples et de faciliter entre eux les rapports matériels, intellectuels et moraux. Le projet de l'Office d'Allemagne, voté à l'unanimité par les représentants des Administrations réunis à Berne en 1900 pour célébrer le vingt-cinquième anniversaire de l'Union, a été conduit à bonne fin de la manière la plus heureuse et la plus brillante. L'illustre statuaire, M. René de Saint-Marceaux de Paris, auquel le jury international avait confié l'exécution du monument, s'est admirablement pénétré de l'idée qu'il s'agissait d'incarner et il a doté la ville de Berne d'un chef-d'œuvre.

Au milieu d'un rocher, dont la large base s'accroche solidement au sol et au pied duquel coule une fon-

Enthüllung des Weltpostdenkmals.

Wie wir schon in der Nummer vom 1. August angekündigt haben, ist das Weltpostdenkmal am 4. Oktober d. J. enthüllt worden.

Dieser Vorgang wird einen Meilenstein bilden, nicht nur in den Annalen der internationalen Post, sondern auch in der Weltgeschichte. In der Tat hat man zum ersten Male fast alle Regierungen der Erde vereinigt gesehen, um auf gemeinschaftliche Kosten ein künstlerisches Denkmal zu errichten zu Ehren eines grossen internationalen Werkes, das in der Absicht geschaffen worden ist, die Völker einander zu nähern und die materiellen, geistigen und sittlichen Beziehungen zwischen ihnen zu erleichtern. Der Vorschlag der deutschen Postverwaltung, der von den zur Fünfundzwanzigjahrfeier des Weltpostvereins im Jahre 1900 in Bern versammelten Delegierten der Vereinsverwaltungen einstimmig angenommen wurde, ist in glücklicher und glänzender Weise verwirklicht worden. Der bedeutende Pariser Bildhauer, Herr René de Saint-Marceaux, dem das internationale Preisgericht die Ausführung des Denkmals übertragen hatte, hat den zu verkörpernden Gedanken wunderbar erfasst und der Stadt Bern ein Meisterwerk geschenkt.

Inmitten einer Felsgruppe, deren breiter Grund fest in dem Boden ruht und der am Fuss ein Quell entspringt,

Unveiling of the monument commemorating the foundation of the Universal Postal Union.

As already announced in the August number the monument commemorating the foundation of the Universal Postal Union was unveiled on October 4th last.

This fact will mark a date in the history not only of the international post but also in that of the whole world. It was, in fact, the first time that nearly all the Governments of the earth united to erect at their common expense an artistic monument in honour of a great international work, created with the intent of drawing the peoples of the globe into closer bonds of sympathy and friendship and of facilitating among them material, intellectual and moral relationships. The proposal of the German Office, voted unanimously by the representatives of the Administrations assembled in Berne in 1900 to celebrate the twenty-fifth anniversary of the Union, has been carried out in a most successful and brilliant manner. The illustrious sculptor, Mr. René de Saint-Marceaux, of Paris, to whom the international jury confided the execution of the monument, had a most happy inspiration of the idea to be materialized and has given to the town of Berne a masterpiece of art.

On the ledge of a rock, whose broad base is solidly imbedded in the

taine, une femme assise soutient, de sa fine main allongée, l'écusson de la ville de Berne; à la pointe du rocher, une colonne de nuage, superbement modelée et qui semble glisser dans le vide, supporte une sphère autour de laquelle cinq femmes, représentant les différentes parties du monde, se passent des lettres.

L'œuvre raconte ainsi synthétiquement et dans ses grandes lignes l'histoire de l'Union postale universelle. Elle indique le pays et la ville où elle a pris naissance, ainsi que son rôle général. L'auteur a représenté la ville de Berne sous les traits d'une noble et majestueuse figure de femme. Sa robe s'étale en plis gracieux; sa tête, d'un port admirable, a une expression d'une sereine énergie; et le bras qui s'allonge au-dessus de l'écusson bernois, est d'une exquise pureté de lignes. La même beauté se retrouve, avec plus de variété, dans les cinq statues de la sphère. Allongées en des attitudes diverses, elles se meuvent littéralement dans l'espace, présentant tour à tour à l'œil charmé le galbe pur de leurs formes nues et le jeu souple et vivant de leurs draperies.

L'artiste se défend d'avoir voulu faire de la sculpture. Ce n'est pas de la sculpture, en effet. C'est un tableau de granit et de bronze, un tableau mouvementé, qui fait corps avec le sol et qui se prolonge dans la verdure et les fleurs environnantes. Des blocs de granit, disséminés autour de la base, agissent sur l'œil comme des rappels de couleur, tout en servant à diminuer la hauteur apparente du monument et à en augmenter l'assise et la solidité.

Cette œuvre originale et grandiose se dresse dans un des plus beaux parcs de la ville de Berne. Elle se détache sur un fond de vieux arbres derrière lesquels se profile, par les beaux jours, la blanche et imposante silhouette des Alpes bernoises.

stützt eine sitzende Frauengestalt die ausgestreckte feine Hand auf das Wappen der Stadt Bern, und oben auf der Spitze des Felsens trägt eine prächtig dargestellte Wolkensäule, die scheinbar in den leeren Weltraum entweichen will, eine Weltkugel, um die fünf weibliche Gestalten, die fünf Erdteile darstellend, schweben und einander Briefe zureichen.

Das Werk erzählt so bildlich und in grossen Zügen die Geschichte des Weltpostvereins. Es bezeichnet Stadt und Land seines Entstehens und seine allgemeine Aufgabe. Der Künstler hat die Stadt Bern als eine edle, majestätische Frauenfigur dargestellt. Ihr Gewand fällt in anmutigen Falten; ihr Haupt drückt in wunderbarer Haltung ernste Tatkraft aus, und ihr Arm, der sich über das Bernerwappen streckt, ist von auserlesener Reinheit der Linien. Die gleiche Schönheit findet sich mit mehr Abwechslung bei den fünf Gestalten der Weltkugel wieder. In verschiedenen Haltungen ausgestreckt bewegen sie sich frei im Raum und bieten dem entzückten Auge der Reihe nach den ganzen Reiz ihrer nackten Formen und das geschmeidige und lebensstreuende Spiel ihrer Gewänder dar.

Der Künstler verwahrt sich dagegen, blosser Bildhauerarbeit haben liefern zu wollen. In der Tat ist das keine Bildhauerei: es ist ein Gemälde aus Granit und Bronze, ein Bild voll Bewegung, das mit dem Boden verwachsen ist und sich mit dem Grün der Bäume und mit den Blumen ringsum vermischt. Um den Fuss zerstreute Granitblöcke wirken auf das Auge wie Farbenreize und dienen zugleich dazu, die ansehnliche Höhe des Denkmals zu mindern und die Steinmasse und damit den Eindruck der Festigkeit zu steigern.

Dieses eigenartige und erhabene Werk steht auf einem der schönsten Gartenplätze Berns. Es hebt sich von einem Hintergrund aus alten Bäumen wirksam ab, zwischen denen an hellen Tagen die gewaltigen weissen Schattenrisse der Berner Alpenkette sich abzeichnen.

earth and from the foot of which flows a small spring, is seated a woman whose delicate hand rests on the escutcheon of the town of Berne. On the summit of the rock an admirably modelled bank of clouds, which seems to glide in space, bears up a sphere around which float five female figures, symbols of the five divisions of the world, offering letters each to the other.

The monument thus relates the salient points of the history of the Universal Postal Union. It indicates the country and the town in which it came into existence as well as the object it pursues. The author has represented the town under the figure of a noble, majestic woman whose flowing robe falls around her in graceful folds. Her admirably poised head wears an expression of calm energy and the arm stretched out over the Bernese escutcheon is perfectly moulded. The same beauty of form distinguishes the five figures around the globe. Suspended in different attitudes in mid-air so life-like are they that they seem to be literally moving through space, presenting to our charmed gaze the delicate outlines of their forms and the graceful sweep of their draperies.

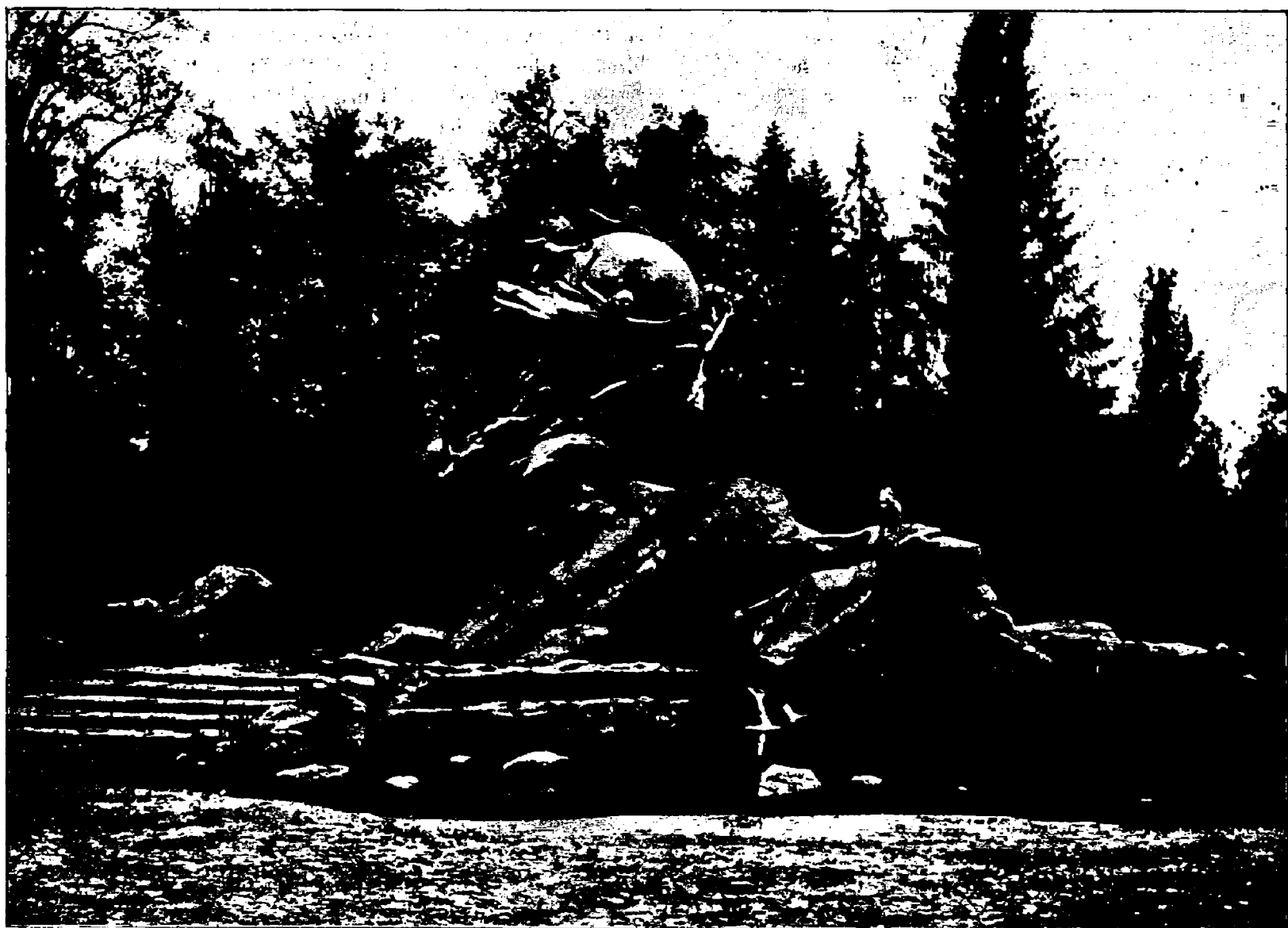
The artist refutes the idea of having done sculptor's work. The monument is in fact not sculpture. It is a picture in granite and bronze, a life-like picture which is part and parcel of the ground on which it rests, amidst the surrounding lawns and trees. Blocks of red granite arranged around the base give the needful touches of colour and at the same time lessen the apparent height of the monument and increase its foundations and stability.

This original and magnificent work is in one of the finest squares of Berne. It stands out against a background of old trees behind which, on clear days, may be seen the pure white outlines of the Bernese Alps.

L'inauguration s'est accomplie avec la dignité simple qui convenait à une institution qui porte sa grandeur en elle-même. Aux nombreux délégués venus de tous les coins du monde, groupés autour du Conseil fédéral suisse, s'étaient joints les chefs de mission accrédités auprès du Gouvernement suisse, des délégations du Conseil national, du Conseil des États et du Gouvernement cantonal bernois, les autorités de la ville de Berne, etc.

Die Enthüllung ist in würdiger Einfachheit vor sich gegangen, wie es sich bei einem Werke geziemt, das seine Grösse in sich trägt. Den aus aller Welt herbeigekommenen zahlreichen Delegierten, die sich um den schweizerischen Bundesrat reihten, hatten sich angeschlossen die bei der schweizerischen Regierung beglaubigten Gesandten, Abordnungen des National- und des Staatsrates, sowie der Berner Kantonalregierung, die städtischen Behörden von Bern usw.

The ceremony of unveiling was as simple as dignified, in keeping with a work which is in itself grand. Grouped around the Federal Council were numerous delegates from all parts of the world, the foreign Ambassadors, delegations of the National Assembly, of the Bernese Cantonal Government, the authorities of the town of Berne, etc.



Les délégués ont été reçus à 10 h. $\frac{1}{2}$ du matin au Parlement, où M. Forrer, Conseiller fédéral, Chef du Département des postes et des chemins de fer suisses, leur a souhaité la bienvenue. M. Mongenast, Membre du Gouvernement et Directeur général des finances du Grand-Duché de Luxembourg, doyen d'âge, a répondu au nom de ses collègues.

Die Delegierten wurden 10 $\frac{1}{2}$ Uhr vormittags im Parlamentsgebäude empfangen und von Herrn Bundesrat Forrer, dem Vorsteher des schweizerischen Post- und Eisenbahn-Departements, willkommen geheissen. Herr Mongenast, Mitglied der Regierung und General-Finanzdirektor des Grossherzogtums Luxemburg, antwortete als Alterspräsident im Namen seiner Kollegen.

The delegates were received in the House of Parliament at half past ten by Mr. Forrer, Federal Councillor, Head of the Post and Railway Department, who addressed to them a short speech of welcome to which Mr. Mongenast, Member of the Government and Director General of the finances of the Grand Duchy of Luxembourg, as senior in age, responded in the name of his colleagues.

allemande avait proposé d'ériger un monument commémoratif à cette grande institution, et de voter la somme nécessaire pour réaliser ce projet. Une commission fut constituée pour étudier la proposition. Elle y apporta quelques changements, après avoir reçu du Conseil fédéral l'avis qu'il était disposé à se charger de l'érection du monument. Dans sa séance du 4 juillet 1900, le Congrès décida que le monument serait érigé à Berne; il régla la question des dépenses et prit note de l'offre faite par le Conseil fédéral de se charger de toutes les mesures nécessaires, en déclarant qu'il s'en rapportait entièrement à lui du soin de conduire l'affaire à bonne fin.

« En exécution du mandat qui lui avait été confié, le Conseil fédéral ouvrit un concours international et, après entente avec les pays intéressés, il désigna comme membres du jury: MM. le conseiller supérieur intime des postes Hake, de Berlin, le professeur Hellmer, de Vienne, le Comte de Lalaing, artiste-peintre et sculpteur, à Bruxelles, le professeur Meldahl, de Copenhague, l'architecte Urioste y Velada, de Madrid, le statuaire Bartholdi, de Paris (celui-ci ayant démissionné après la première réunion du jury, fut remplacé par le statuaire Bartholomé, de Paris), le statuaire Armstead, R. A., de Londres, le sculpteur Strobl, de Budapest, le professeur Ximenes, statuaire à Rome, le professeur Bluntschli, architecte à Zurich, et Ruffy, Directeur du Bureau international de l'Union postale. Le jury se réunit pour la première fois le 20 août 1902. Il choisit pour président M. Bluntschli et approuva le programme du concours, auquel les artistes du monde entier furent invités à prendre part. Cette invitation eut un succès énorme. Le 15 septembre 1903, date extrême fixée pour la réception des envois, 120 projets étaient arrivés à Berne, où ils furent exposés publiquement après que le jury, dans une seconde séance tenue à la fin de septembre,

die im Jahre 1874 erfolgte Gründung des Weltpostvereins ein Denkmal errichtet und hiezu eine bestimmte Summe zur Verfügung gestellt werden möge. Zur Vorberatung dieses Antrages setzte der Kongress eine Kommission nieder. Diese nahm verschiedene Änderungen an dem Antrage vor und erhielt vom Bundesrat die Mitteilung, dass er bereit sei, sich der Ausführung zu unterziehen. Der Kongress selbst fasste alsdann, am 4. Juli 1900, den Beschluss, es sei das Denkmal in Bern zu errichten. Er ordnete gleichzeitig die Kostenfrage, nahm davon Vormerk, dass sich der Bundesrat bereit erklärt habe, die sämtlichen zur Verwirklichung des Projektes erforderlichen Massnahmen zu treffen, und beschloss, dem Bundesrat alles weitere zu überlassen.

« In Ausführung dieses Mandates schrieb der Bundesrat alsbald einen internationalen Wettbewerb aus und bezeichnete im Einverständnis mit den beteiligten Staaten folgende Herren als Mitglieder des Preisgerichts: Geh. Ober-Postrat Hake in Berlin, Professor Hellmer in Wien, Kunstmaler und Bildhauer Graf de Lalaing in Brüssel, Prof. Meldahl in Kopenhagen, Architekt Urioste y Velada in Madrid, Bildhauer Bartholdi in Paris (nach dessen Rücktritt nach dem ersten Zusammentreten des Preisgerichts ersetzt durch Bildhauer Bartholomé in Paris), Bildhauer Armstead in London, Bildhauer Strobl in Budapest, Bildhauer Prof. Ximenes in Rom, Architekt Professor Bluntschli in Zürich und Direktor des Internationalen Bureaus des Weltpostvereins Ruffy.

« Das Preisgericht trat erstmals am 20. August 1902 zusammen. Es wählte Herrn Bluntschli zum Vorsitzenden und nahm die Bedingungen des Wettbewerbs an, zu dem die Künstler aller Länder zur Beteiligung eingeladen wurden. Diese Einladung hatte einen ausserordentlichen Erfolg. Bis zum 15. September 1903, dem festgesetzten Termin, liefen 120 Entwürfe ein, die dann in Bern öffentlich ausgestellt wurden, nachdem das Preisgericht in einer zweiten Sitzung Ende September seine Entscheidung getroffen hatte.

the foundation of the Union and that a certain sum should be set aside for the purpose. The Congress at once formed a committee from among its members to make a preliminary study of the subject. This committee made some alterations in the German proposal after having received from the Federal Council the intimation that it was willing to carry it out. In its sitting of July 4th, 1900, the Congress decided that the monument should be erected in Berne. It settled the financial question, and accepted the offer of the Federal Council to take all the necessary steps connected with the execution of the monument.

« For the execution of this trust the Federal Council opened an international competition and, with the consent of the countries interested, appointed as members of the jury: Superior Privy Postal Councillor Hake of Berlin, Professor Hellmer of Vienna, Count de Lalaing, Painter and Sculptor of Brussels, Professor Meldahl of Copenhagen, Mr. Urioste y Velada, Architect, of Madrid, Mr. Bartholdi, Statuary, of Paris (the latter having resigned after the first sitting was replaced by Mr. Bartholomé of Paris), Mr. Armstead, R. A., of London, Mr. Strobl, Sculptor, of Budapest, Professor Ximenes, Sculptor, of Rome, Professor Bluntschli, Architect, of Zurich, and Mr. Ruffy, Director of the International Bureau of the Universal Postal Union. The jury met for the first time on August 20th, 1902. It chose as president Mr. Bluntschli and accepted the programme of the competition to which artists of the whole world were invited. The invitation had an enormous success. On September 15th, 1903, the day on which the competition closed, 120 models had reached Berne where they were publicly exhibited after the jury had given its verdict. In accordance with the latter, the Federal Council awarded a first prize to 4 competitor and a second prize to 2 others; the 6 successful artists being invited to take part in a limited competition au-

eut rendu son verdict. Conformément à celui-ci, le Conseil fédéral décerna un premier prix à 4 concurrents et un second prix à 2 autres; les 6 artistes primés furent invités à participer à un concours restreint en envoyant un nouveau projet avant le 1^{er} août 1904. Tous répondirent à cette invitation. Le 8 août 1904 le jury se réunit pour la troisième fois. Il proposa au Conseil fédéral le projet de M. René de Saint-Marceaux, statuaire, à Paris. « Le jury », dit le rapport présenté au Conseil fédéral, « a reconnu dans la maquette de ce sculpteur une œuvre de grand talent, qui frappe par son originalité et l'heureux équilibre de ses proportions. C'est une œuvre vivante et pondérée. Elle lui paraît aussi représenter d'une façon heureuse et sans tomber dans la banalité l'institution qu'il s'agit de glorifier ».

« Le 26 août 1904, le Conseil fédéral ratifia cette proposition et, le 3 novembre, un contrat fut conclu avec M. de Saint-Marceaux, qui s'engageait à livrer le monument à la fin de l'année 1907. Une commission composée de MM. Bluntschli, Ruffy et Bartholomé fut chargée par le Conseil fédéral de surveiller les travaux. Diverses circonstances retardèrent l'exécution de l'œuvre et ce ne fut qu'au mois d'avril dernier que la commission de surveillance informa le Conseil fédéral que le monument serait terminé dans le courant de l'année. Le Conseil fédéral s'empressa d'inviter les différents États de l'Union à participer aux fêtes d'inauguration. La plupart des Gouvernements ayant accepté, le 20 juillet le Conseil fédéral fixait au lundi 4 octobre la date de l'inauguration; il en informa les Gouvernements intéressés et il fit plus tard les autres invitations.

« Au nom du Conseil fédéral, je souhaite la bienvenue à l'honorable

Gemäss dieser Entscheidung verlieh der Bundesrat an vier der Bewerber je einen Haupt- und an deren zwei je einen Nebenpreis und lud die sechs preisgekrönten Künstler zu einem engeren Wettbewerb ein, für welchen bis zum 1. August 1904 Termin anberaumt wurde. Alle sechs folgten dem Ruf. Am 8. August 1904 versammelte sich das Preisgericht zum dritten Male und empfahl alsdann dem Bundesrat, dass der Entwurf des Bildhauers René de Saint-Marceaux in Paris gewählt werde.

« Le jury, besagt die Begründung, a reconnu dans la maquette de ce sculpteur une œuvre de grand talent, qui frappe par son originalité et l'heureux équilibre de ses proportions. C'est une œuvre vivante et pondérée. Elle lui paraît aussi représenter, d'une façon heureuse et sans tomber dans la banalité, l'institution qu'il s'agit de glorifier. *) »

« Der Bundesrat gab am 26. August diesem Antrag Folge. Am 3. November 1904 wurde der Vertrag mit Herrn R. de Saint-Marceaux abgeschlossen und als Vollendungstermin das Ende des Jahres 1907 vereinbart. Zur Überwachung der Arbeit bestellte der Bundesrat eine Kommission und setzte diese zusammen aus den Herren Bluntschli, Ruffy und Bartholomé. Verschiedne Umstände verzögerten die Vollendung des Werks. Im April des laufenden Jahres war die Kontroll-Kommission in der Lage, dem Bundesrat mitzuteilen, dass das Denkmal noch im Laufe des Jahres fertig gestellt werde, worauf der Bundesrat beschloss, die verschiedenen Staaten zur Beteiligung an der Enthüllungsfeier einzuladen. Diese Einladung wurde von den meisten Regierungen bejahend beantwortet. Am 20. Juli setzte der Bundesrat den heutigen Tag als Zeitpunkt der Einweihung fest, gab hie-

*) Das Preisgericht hat in dem Entwürfe dieses Bildhauers ein von grossem Talent zeugendes Werk erkannt, das durch seine Eigenart und sein vollendetes Ebenmass überrascht, ein Werk voller Leben und wohl erwogen, das ihm auch, ohne ins Banale zu verfallen, in glücklicher Weise die Einrichtung vor Augen zu führen scheint, zu deren Verherrlichung es dienen soll.

to send a new model before August 1st, 1904. Each of them responded to the invitation. On August 8th, 1904, the jury met for the third time and recommended to the Federal Council the scheme of René de Saint-Marceaux, Sculptor, of Paris. « Le jury », said the report to the Federal Council, « a reconnu dans la maquette de ce sculpteur une œuvre de grand talent, qui frappe par son originalité et l'heureux équilibre de ses proportions. C'est une œuvre vivante et pondérée. Elle lui paraît aussi représenter, d'une façon heureuse et sans tomber dans la banalité, l'institution qu'il s'agit de glorifier. *) »

« On August 26th, 1904, the Federal Council ratified this proposal and on November 3rd, a contract was concluded with Mr. de Saint-Marceaux, who undertook to finish the monument by the end of 1907. A committee composed of Messrs. Bluntschli, Ruffy and Bartholomé was entrusted by the Federal Council with the supervision of the work. Various circumstances postponed the execution of the monument and it was not till April last that the supervising committee was in a position to inform the Federal Council that the monument would be ready during the course of the year. The Federal Council immediately invited the Union Governments to participate in the festivities connected with the unveiling of the monument. Most of the Governments accepted the invitation. On July 20th the Federal Council fixed October 4th as the date for the ceremony, notified the same to the Governments interested and later on gave the other invitations.

*) The jury deems it a work of great talent, striking in its originality and well balanced proportions. It is a living work, audacious without being extravagant. The jury is of opinion that it also represents, in a happy manner, and without being commonplace, the institution to be glorified.

assemblée réunie dans cette salle et je remercie les Gouvernements représentés, ainsi que tous nos hôtes, d'avoir bien voulu répondre à notre appel.

« Je déclare ouvertes les fêtes d'inauguration du monument commémoratif de l'Union postale universelle. »

Discours de M. Mongenast, Membre du Gouvernement et Directeur général des finances du Grand-Duché de Luxembourg.

« Un double titre me procure l'honneur de répondre aux paroles de bienvenue que vous venez d'adresser si éloquemment à Messieurs les représentants des différents pays de l'Union postale réunis ici pour inaugurer le monument commémoratif de sa fondation: c'est d'abord le privilège de l'âge et aussi la qualité de délégué d'un pays voisin, ami et ouvrier de la première heure, qui m'imposent l'agréable mission d'offrir, au nom de mes éminents collègues, au Gouvernement suisse l'expression de toute notre gratitude pour son accueil si bienveillant et pour la cordiale bienvenue qui vient de nous être souhaitée; je suis assuré d'être l'interprète fidèle des sentiments unanimes de tous les délégués, en vous priant, Monsieur le Conseiller et Messieurs les membres du Conseil fédéral, de vouloir bien agréer l'hommage de nos respectueuses salutations.

« Berne, la coquette capitale de la Suisse, est le berceau de l'Union postale universelle; c'est à ce titre que le Congrès de 1900 a décidé que le monument devant perpétuer le souvenir de sa fondation, y fût élevé, et qu'il a prié le Gouvernement helvétique de présider à son érection; le monument que nous allons inaugurer est unique dans l'histoire; il

von den Regierungen Kenntnis und erliess in der Folge die übrigen Einladungen.

« Namens des Bundesrates heisse ich die hochansehnliche Versammlung, die ich vor mir erblicke, willkommen und verbinde damit den Dank an sämtliche heute vertretene Regierungen und an sämtliche Gäste dafür, dass sie unsrer Einladung Folge geleistet haben. Mit diesen Worten erkläre ich die Feier als eröffnet. »

Rede des Herrn General-Finanzdirektors Mongenast, Mitgliedes der Grossherzoglich Luxemburgischen Regierung.

« Ein doppelter Grund verschafft mir die Ehre, auf die Bewillkommungsworte zu antworten, die Sie soeben in so beredter Weise an die hier zur Enthüllung des Weltpostdenkmals vereinigten Herren Vertreter der verschiedenen Länder des Weltpostvereins gerichtet haben: das Vorrecht des Alters und die Eigenschaft als Delegierter eines befreundeten und von der ersten Stunde an mittätigen Nachbarlandes legen mir die angenehme Aufgabe auf, im Namen meiner hohen Kollegen der Schweizerischen Regierung unsern vollen Dank für ihre so wohlwollende Aufnahme und das uns soeben gebotene herzliche Willkommen auszudrücken. Ich bin sicher, dass ich der treue Dolmetsch der übereinstimmenden Gefühle aller Delegierten bin, wenn ich Sie, Herr Bundesrat, und die Herren Mitglieder des Bundesrates bitte, unsre hochachtungsvollen Grösse genchmigen zu wollen.

« Bern, die schmucke Hauptstadt der Schweiz, ist die Wiege des Weltpostvereins; aus diesem Grunde hat der Kongress von 1900 beschlossen, dass das Denkmal, das die Erinnerung an seine Gründung verewigen soll, hier errichtet werde, und die Schweizerische Regierung gebeten, die Errichtung zu leiten. Das Denkmal, das wir enthüllen wollen, ist einzigartig in der Geschichte; es soll den jetzigen und den künftigen Geschlechtern von den ungeheuren Diensten erzäh-

« In the name of the Federal Council I welcome the honourable assembly gathered in this hall and I thank the Governments represented as well as all our guests, for having accepted our invitation.

« I herewith declare the festivities in connection with the unveiling of the monument commemorating the foundation of the Universal Postal Union to be open. »

Speech of Mr. Mongenast, Member of the Government, Director General of the finances of the Grand Duchy of Luxembourg.

« I have a double title to the honour of responding to the eloquent words of welcome you have just addressed to the representatives of the different countries of the Postal Union assembled here for the unveiling of the monument commemorative of its foundation. The privilege of age and the fact of my being the delegate of a neighbouring State which has long been a friend and collaborator imposes upon me the agreeable task of thanking the Swiss Government in the name of my distinguished colleagues for its kind reception and for the hearty welcome you have just offered us. I am sure of being a faithful interpreter of the feelings of all the delegates in begging you, Mr. President, and the members of the Federal Council, to accept our respectful homage.

« Berne, the beautiful Capital of Switzerland, is the cradle of the Universal Postal Union, and it is on this account that the Congress of 1900 decided that the monument destined to perpetuate the souvenir of its foundation should be erected here, and that it begged the Swiss Government to take charge of its erection. The monument we are going to unveil is unique in history. It will

redira aux générations présentes et futures les services immenses rendus aux nations par les fondateurs et les coopérateurs de l'Union; l'habile artiste a su grouper autour du globe terrestre les figures symboliques des cinq parties du monde se tendant fraternellement la main; c'est bien là l'expression la plus sublime de la concorde des peuples sur le terrain postal et qui a contribué largement au bien-être économique et à la civilisation de l'humanité entière! »

Discours de S. Exc. M. Kraetke, Secrétaire d'État du Département des postes de l'Empire allemand.

« Un acte solennel va se dérouler devant nos yeux: l'inauguration du monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle. Dans la même ville où le traité constitutif de l'Union a été signé, il y a trente-cinq ans, nous sommes aujourd'hui réunis pour rendre hommage à la mémoire des hommes éminents qui ont accompli la grande œuvre de la réforme postale et pour évoquer les mérites des hauts Gouvernements qui, comprenant l'esprit et les besoins de leur époque, avaient préparé le terrain.

« Messieurs, on ne saurait évaluer trop haut l'importance de l'idée qui a été le germe de notre Union, l'idée de réunir, malgré la différence des races, des langues, des esprits et des intérêts, toutes les nations du globe pour former, au point de vue postal, un seul territoire qui ne connaisse pas de frontière. C'est seulement à partir de ce moment qu'un vaste échange de pensées commença entre les peuples, que toutes les forces ayant pour but le développement de la culture humaine et de la prospérité des nations purent se déployer librement et que le commerce et le trafic internationaux purent fleurir. Nous éprouvons tous le sentiment de la plus vive gratitude envers les auteurs de cette idée civilisatrice. Ils se sont érigés à eux-mêmes un monument impérissable dans

len, die den Völkern durch die Begründer und die Mitarbeiter des Vereins geleistet worden sind. Der geschickte Künstler hat es verstanden, die symbolischen Figuren der fünf Weltteile sich brüderlich die Hand reichend um die Weltkugel zu gruppieren; das ist der erhabenste Ausdruck der Eintracht unter den Völkern auf postalischem Gebiet, die in so weitem Masse zum wirtschaftlichen Wohlbefinden und zur Zivilisation der ganzen Menschheit beigetragen hat! »

Rede Seiner Exzellenz des Herrn Staatssekretärs des Kaiserlich Deutschen Reichspostamts Kraetke:

« Ein feierlicher Vorgang vollzieht sich heute vor unsern Augen: die Einweihung des Denkmals, das zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins errichtet worden ist. In derselben Stadt, in der vor 35 Jahren der grundlegende Vertrag des Weltpostvereins unterzeichnet wurde, haben wir uns heute versammelt, um dem Gedächtnis der bedeutenden Männer, die das grosse Werk der postalischen Reform vollbracht haben, eine Huldigung darzubringen und die Verdienste der hohen Regierungen wachzurufen, die in richtiger Erkenntnis des Geistes und der Bedürfnisse ihrer Zeit den Boden für die Reform vorbereitet hatten.

« Meine Herren! ich glaube, dass man den Gedanken, der unserm Verein zu Grunde liegt: alle Nationen der Welt trotz der Verschiedenheit der Rassen, der Sprachen, der Ideen und Interessen zu einem einzigen Postgebiet zu vereinigen, nicht hoch genug einschätzen kann. Denn erst nach seiner Verwirklichung war ein inniger Ideenaustausch unter den Völkern möglich, konnten alle auf die Entwicklung der menschlichen Kultur und das Gedeihen der Nationen hinzielenden Kräfte sich voll entfalten, konnten internationaler Handel und Verkehr blühen. Wir alle empfinden ein Gefühl der tiefsten Dankbarkeit gegenüber den Urhebern dieser zivilisatorischen Idee. In dem Gedächtnis der

repeat to present and future generations the immense service rendered to all nations by the founders and cooperators of the Union. The clever artist has grouped around the globe figures symbolizing the five division of the world holding out a brotherly hand to each other, the most sublime expression of the peace of nations on the ground of the Postal Union which has contributed so largely to the economic welfare and the civilization of the whole world. »

Speech of His Excellency Mr. Kraetke, Secretary of State for the German Imperial Post Office.

« A solemn act is about to be performed before us — the unveiling of the monument commemorating the foundation of the Universal Postal Union. We have met to-day, in the town where thirty-five years ago the constitutive treaty of the Union was signed, to do homage to the memory of the eminent men who have accomplished the great work of postal reform and to evoke the merits of the Governments which, having understood the spirit and the needs of their time, had prepared the way for it.

« Gentlemen, we can never value too highly the importance of the idea which was the germ of our Union — the idea of uniting all the nations of the globe, irrespective of race and language, ideas and interests, to form in postal matter one single territory regardless of frontiers. It is only from that time forward that a serious exchange of thoughts began between the various nations, that the forces having for object the growth of human culture and the prosperity of nations could be fully displayed and that international trade and traffic could flourish. We all feel the deepest gratitude towards the authors of that grand idea. They have erected for themselves an imperishable monument in the memory of these nations, a

la mémoire des nations, un « monumentum aere perennius ». Que d'obstacles étaient à surmonter, que de difficultés à vaincre ! Ce qui, un demi-siècle auparavant, aurait été considéré comme une chimère, ils l'ont accompli. Nous, pour la plupart contemporains des fondateurs de l'Union, nous n'ignorons pas ces difficultés et nous apprécions toute la valeur du traité de Berne. Mais les temps marchent vite et, dans le tourbillon de la vie moderne, les actions les plus belles, les mérites les plus grands sont facilement oubliés. L'idée surgit cependant d'élever — au lieu de naissance de l'Union postale universelle et avec le concours du monde entier — un monument commémoratif. Une proposition faite dans ce sens par la délégation allemande au Congrès qui a eu lieu à Berne, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'Union postale universelle, fut chaleureusement acclamée, et le Conseil fédéral suisse a bien voulu se charger de toutes les mesures nécessaires à la réalisation du projet. Je suis heureux de pouvoir être l'interprète de tous les membres de cette illustre assemblée en offrant au Conseil fédéral nos meilleurs remerciements pour l'empressement qu'il a mis dans l'accomplissement de sa noble tâche.

« Messieurs, le monument se dresse devant nos yeux. Fascinant par son originalité et sa composition ornementale, il donnera aux nombreux visiteurs de cette ancienne et belle ville de Berne une idée du rôle éminent que l'institution de la poste joue dans la vie des peuples. La mémoire des fondateurs de l'Union postale universelle sera à jamais honorée par ce monument. Il met en relief les grands progrès réalisés, au dix-neuvième siècle, dans le domaine de la civilisation. *Saxa loquuntur!* »

« Monsieur le Président, comme successeur de M. Stephan dont l'initiative dans la constitution du grand pacte international a été dûment reconnue, à la clôture du premier Congrès postal, par la bouche autorisée

Nationen haben diese Männer sich selbst ein unvergängliches Denkmal gesetzt, ein « monumentum aere perennius ». Welche Hindernisse hatten sie zu überwinden, welche Schwierigkeiten aus dem Wege zu schaffen ! Was noch ein halbes Jahrhundert vorher als ein Hirngespinnst gegolten hatte, sie haben es vollbracht ! Wir, die wir zum grossen Teil Zeitgenossen der Gründer des Weltpostvereins sind, wir kennen die Schwierigkeiten wohl und wissen die Bedeutung des Berner Vertrags voll zu würdigen. Aber die Zeiten fliehen schnell vorüber und in dem Strudel des modernen Lebens fallen die schönsten Taten und die grössten Verdienste leicht der Vergessenheit anheim. Es drängte sich daher der Gedanke auf, an der Geburtsstätte des Weltpostvereins und mit Hilfe der ganzen Welt ein Erinnerungsdenkmal zu errichten. Auf dem zur Feier des 25-jährigen Bestehens des Weltpostvereins in Bern abgehaltenen Kongress fand ein von den deutschen Vertretern in diesem Sinne eingebrachter Vorschlag lebhaften Beifall und der Schweizerische Bundesrat entsprach in entgegenkommender Weise der Bitte, die zur Verwirklichung des Vorschlags erforderlichen Arbeiten zu übernehmen. Ich schätze mich glücklich, im Namen aller Mitglieder dieser hochansehnlichen Versammlung dem Schweizerischen Bundesrate den herzlichsten Dank für die Hingabe, mit der er an die Erfüllung seiner edlen Aufgabe gegangen ist, auszusprechen.

« Meine Herren, vor unsern Augen steht das Denkmal. Faszinierend durch seine Eigenart und den ornamentalen Aufbau wird es den zahlreichen Besuchern der alten und schönen Stadt Bern eine Vorstellung von der bedeutenden Rolle geben, die die Post im Leben der Völker spielt. Es wird das Andenken an die Gründer des Weltpostvereins für ewige Zeiten wachrufen. Es stellt die riesenhaften Fortschritte, die im neunzehnten Jahrhundert auf dem Gebiete der Zivilisation gemacht worden sind, anschaulich dar: *Saxa loquuntur!* »

« *monumentum aere perennius* ». How many obstacles and how many difficulties had to be met ! They accomplished what fifty years before would have be regarded as a chimera. We, for the greater part contemporaries of the founders of the Postal Union, do not ignore these difficulties ; we know how to appreciate the value of the treaty of Berne. But time goes quickly and in the whirlwind of modern life the noblest deeds, the highest merits are easily forgotten. So it came to be felt that a commemorative monument ought to be erected, with the co-operation of the whole world, in the birthplace of the Universal Postal Union. A proposal to that end made by the German delegation to the Congress which met in Berne to celebrate the twenty-fifth anniversary of the Union was heartily accepted, and the Swiss Federal Council was kind enough to undertake all the necessary steps to insure the realization of the scheme. I am very happy to be the interpreter of all the members of this illustrious assembly in offering to the Federal Council our hearty thanks for the promptness with which it accomplished its noble task.

« Gentlemen, the monument is here before us ! Fascinating in its originality and its ornamental composition it will give to the numerous visitors to the ancient and beautiful town of Berne an idea of the eminent part played by the postal institution in the life of nations. In it the memory of the founders of the Universal Postal Union will ever be honoured. It sets forth the great progress realized in civilization during the nineteenth century. *Saxa loquuntur!* »

« Mr. President, as successor of Mr. de Stephan whose initiative in the constitution of the great international treaty was duly acknowledged at the close of the first Postal Congress by your

de votre concitoyen M. Borel, ancien Chef du département fédéral des postes suisses et Président du premier Congrès, j'ai le grand honneur de remettre, au nom des Administrations qui composent l'Union postale universelle, le monument au représentant de la Confédération suisse.

« Placée au milieu des splendeurs alpestres, gardienne d'un passé historique dix fois séculaire, la cité de Berne, vénérable et industrielle à la fois, offre au regard du passant le charme d'un site incomparable et la vue des vestiges d'une longue civilisation. A tant d'attraits et aux témoins d'un passé glorieux vient s'ajouter aujourd'hui cette œuvre d'art. Les citoyens de la ville de Berne voudront entourer de leur respect et de leur sympathie un monument qui marquera un nouveau jalon dans le progrès humain et ajoutera une nouvelle parure à leur ville.

« Que le monument soit pour les générations futures un signe de la concorde et de l'harmonie des nations et pour les représentants des Administrations postales une invitation à déployer tous leurs efforts et toute leur énergie pour la prospérité de l'Union postale universelle! »

Discours de M. Forrer, Conseiller fédéral, Chef du Département des postes et des chemins de fer suisses.

« C'est une joie et un honneur pour moi d'être le premier citoyen suisse à saluer le monument que nous venons inaugurer. Au nom du Conseil fédéral, je le reçois des mains de l'Union postale universelle et je le déclare propriété publique. Je promets que la Confédération suisse le prendra sous sa fidèle garde et qu'elle le conservera en bon état. J'espère que chacun respectera ce monument, qui se dresse librement sous le ciel helvétique, et je demande qu'en tout temps et en toute circonstance il soit

« Herr Bundespräsident! Als Nachfolger des Herrn von Stephan, dessen Initiative beim Zustandekommen des grossen internationalen Vertrags durch den berufenen Mund Ihres Mitbürgers, des früheren Chefs des schweizerischen Postwesens und Präsidenten des ersten Postkongresses, Herrn Borel, voll gewürdigt worden ist, habe ich die grosse Ehre, das Denkmal im Namen der Verwaltungen des Weltpostvereins dem Vertreter der schweizerischen Regierung zu übergeben.

« Umgeben von den Schönheiten der Alpenwelt, Hüterin einer tausendjährigen historischen Vergangenheit, bietet die verehrungswürdige und arbeitsame Stadt Bern dem Beschauer den Reiz einer unvergleichlichen Lage und den Anblick der Spuren einer langen Zivilisation. Diesen zahlreichen Anziehungspunkten reiht sich das Denkmal würdig an. Möchten die Bürger Berns diesem Kunstwerke, das einen neuen Merkmstein in dem Fortschritt der Menschheit bildet und für die Stadt ein neuer Schmuck ist, ihre Achtung und Sympathien schenken. Möge das Denkmal für die künftigen Geschlechter ein Zeichen der Eintracht und Harmonie unter den Völkern sein und für die Vertreter der Postverwaltungen ein Ansporn, alle ihre Bemühungen und ihre ganze Tatkraft der weiteren glücklichen Entwicklung des Weltpostvereins zuzuwenden.

Rede des Herrn Bundesrat Forrer, Vorstehers des schweizerischen Post- und Eisenbahn-Departements.

« Es gereicht mir zur Freude und Ehre, dass es mir zuerst unter den Eidgenossen beschieden ist, das nunmehr enthüllte Denkmal zu begrüßen. Namens des Bundesrates nehme ich es hiemit aus der Hand des Weltpostvereins entgegen und erkläre es als öffentliches Gut. Ich verspreche, dass die schweizerische Eidgenossenschaft das Werk in treue Hut nehmen und in gutem Stande erhalten wird. Ich erwarte, dass jedermann das Denkmal, wie es unterm freien Himmel steht, respektiert, und nehme für das-

countryman Mr. Borel, former head of the Swiss Post Office Department and President of the First Postal Congress, I have the great honour, in the name of the Postal Union Administrations, of presenting the monument to the representative of the Swiss Confederation.

« Situated among alpine beauties, keeper of an historical past that dates back ten centuries, the town of Berne, both venerable and industrious, offers to visitors the charm of an incomparable site and the vestiges of a long civilization. To all these attractions and to the evidences of a glorious past is added to-day this beautiful work of art. The citizens of Berne will certainly show their respect and their sympathy for a monument which marks a new step in human progress and adds another ornament to their town.

« May the monument be to future generations a sign of concord and harmony among nations and to the representatives of the Postal Administrations an encouragement to display all their energies and strength for the welfare of the Universal Postal Union. »

Speech of Mr. Forrer, Federal Councillor, Head of the Swiss Post and Railway Department.

« It is a pleasure and a great honour for me to be the first Swiss citizen to salute the monument we have just unveiled. In the name of the Federal Council I accept it from the hands of the Universal Postal Union and I declare it to be public property. I promise that the Swiss Confederation will be a faithful guardian of the same and that it will keep it in good condition. I expect every-body to respect this monument which stands out free under the Swiss sky and I claim that at all times and under

aussi reconnu comme une propriété sacrée par le droit international.

« J'adresse encore une fois les remerciements de la Suisse aux États de l'Union postale universelle pour l'honneur qu'ils lui ont fait par l'érection de ce monument. Nous ne reculerons devant aucun effort, présent ou futur, pour justifier la confiance témoignée à notre pays.

« J'adresse les remerciements des autorités de la Confédération à la ville fédérale de Berne pour la façon bienveillante et généreuse à la fois dont elle a soutenu cette œuvre en diverses circonstances et je considère ce monument comme un gage de la bonne harmonie qui présidera aussi dans l'avenir, comme cela convient, au règlement de nos affaires communes.

« J'adresse les remerciements de la Suisse tout entière à l'auteur de l'œuvre, au statuaire René de Saint-Marceaux, pour le magnifique monument qu'il a érigé. Cette œuvre l'honore à tout jamais et son nom y restera attaché, aussi longtemps qu'elle tiendra sur ses bases. Je prie M. de Saint-Marceaux de se considérer désormais comme l'un des nôtres et je lui souhaite bonheur et prospérité. »

Discours de M. Ruffy, ancien Conseiller fédéral, Directeur du Bureau international de l'Union postale universelle.

« Il y aura samedi prochain trente-cinq ans qu'était scellé dans le modeste hôtel de la rue de l' Arsenal, où siégea jadis la Diète des Cantons suisses, un pacte dont les heureux effets ne devaient pas tarder à se faire sentir à l'humanité tout entière.

« Vingt États européens, c'est-à-dire toute l'Europe, les États-Unis d'Amérique et l'Égypte signaient le traité qui créait l'Union générale des postes.

« Entre ces pays une barrière, la

selbe auf alle Zeiten und für alle Verhältnisse in Anspruch, dass es auch völkerrechtlich als heiliges Gut anerkannt werde.

« Ich spreche den Staaten des Weltpostvereins nochmals den Dank der Schweiz aus für die Ehrung, die sie ihr durch Stiftung dieses Denkmals erwiesen. Wir werden keine Anstrengung scheuen, um das Vertrauen, welches damit unsrer Nation entgegengebracht wird, in allen Beziehungen jetzt und immerdar zu rechtfertigen.

« Ich spreche der Bundesstadt Bern den Dank der eidgenössischen Behörden aus für die freundliche und opferwillige Unterstützung, die sie dem Werk in verschiedenen Richtungen hat zu teil werden lassen, und betrachte das Denkmal als ein Pfand für das gegenseitige Versprechen, wie bisher so auch in Zukunft, in gutem Einvernehmen, wie es der Allgemeinheit frommt, unsre gemeinsamen Angelegenheiten zu fördern.

« Dem Ersteller des Denkmals, dem Bildhauer René de Saint-Marceaux, spreche ich den Dank der schweizerischen Republik aus für das herrliche Werk, so er geschaffen. Es ehrt ihn auf alle Zeiten und sein Name bleibt mit dem Denkmal verbunden, so lange dieses auf seinen Fundamenten steht. Ich bitte Herrn de Saint-Marceaux, sich von nun an auch als einen der Unsern zu betrachten, und wünsche ihm Glück und Wohlergehen. »

Rede des Herrn Altbundesrats Ruffy, Direktors des Internationalen Bureaus des Weltpostvereins.

« Nächsten Sonnabend werden es fünfunddreissig Jahre, dass in dem bescheidenen Gebäude in der Zeughausgasse, wo ehemals die schweizerische Tagsatzung ihre Sitzungen abhielt, ein Vertrag besiegelt wurde, dessen glückliche Wirkungen sich bald der ganzen Menschheit fühlbar machen sollten.

« Zwanzig europäische Staaten, das heisst ganz Europa, die Vereinigten Staaten von Amerika und Ägypten unterzeichneten den Vertrag, der den

all circumstances it be also recognized by international law as sacred property.

« I once more tender the thanks of Switzerland to the Union countries for the honour they have done us by the erection of this monument. We shall recoil from no effort, present or future, to justify the confidence showed our country.

« I tender the thanks of the Federal Council to the town of Berne for the kind and generous manner in which it has in many ways supported this work and I regard this monument as a pledge of the good will that shall also in future, as is just and right, preside over the settlement of our mutual concerns.

« I tender the thanks of the whole of Switzerland to the author of this work, to Mr. René de Saint-Marceaux, for the magnificent monument he has erected. The work does him everlasting honour and his name will be united to the same as long as it shall stand on its foundations. I beg Mr. de Saint-Marceaux to henceforth consider himself as one of ourselves and I wish him all happiness and prosperity. »

Speech of Mr. Ruffy, ex-Federal Councillor, Director of the International Bureau of the Universal Postal Union.

« Thirty-five years ago next Saturday there was sealed, in the modest building in which the Diet of the Swiss Cantons at that time held their sessions, a contract, the benevolent effects of which were not long in being felt throughout the world.

« Twenty European States, that is to say the whole of Europe, the United States of America and Egypt signed the Treaty which created the General Postal Union.

barrière postale disparaissait. Il en restait et il en reste encore d'autres en surabondance.

« Ces États créaient ainsi une très grande Confédération postale et décidaient que la surface du globe terrestre qui leur appartenait ne formerait plus qu'un seul et même territoire postal.

« Ainsi se trouvait réalisé ce qu'avait en 1811 déjà rêvé le publiciste Klüber lorsqu'il disait : « La poste devrait, comme les arts et les sciences, être dirigée dans un sens cosmopolite, revêtir un caractère universel » ; ce qu'en 1860 demandait Joseph Michaelsen, en proposant la suppression des comptes de ports entre les Administrations ; ce qu'avait préparé et médité de Stephan, dont ce sera la gloire éternelle d'avoir apporté la formule à laquelle se rallièrent tous les États.

« Ne voulant pas garder pour lui tout le mérite de l'œuvre, de Stephan disait modestement à Vienne : « Il s'agissait de faire aboutir une idée qui était dans l'air. »

« Oui, l'idée était dans l'air.

« Mais que de résistances à vaincre, que d'obstacles à surmonter pour sa réalisation ! Courtes vues de financiers, qui voyaient en tout abaissement des taxes un péril pour les finances de leur pays ; amour-propre exagéré, qui empêche parfois les Gouvernements de conclure d'avantageuses conventions par peur de diminuer l'autonomie absolue des États qu'ils dirigent ; enfin, la routine, cette terrible et si puissante ennemie de tout progrès.

« Mais la réforme était dans l'air !

« De grandes expériences montraient sa possibilité ; des éléments nouveaux la rendaient plus désirable ; de puissantes aspirations et de réels besoins y poussaient.

« C'était d'abord le succès de la grande réforme opérée en Angleterre par Sir Rowland Hill ; c'était ensuite la belle expérience que venait de

« Allgemeinen Postverein » ins Leben rief.

« Zwischen diesen Ländern verschwand eine Schranke, die postalische. Es blieben und bleiben noch andre im Übermass.

« Diese Staaten schufen so eine sehr grosse Postvereinigung und beschlossen, dass die Oberfläche des Erdballes, die ihnen gehörte, nur noch ein einziges Postgebiet bilden sollte.

« So fand sich verwirklicht, was schon im Jahre 1811 der Schriftsteller Klüber träumte, als er sagte : « Die Post sollte wie Kunst und Wissenschaft in einem kosmopolitischen Sinne geleitet werden und einen universalen Charakter tragen », was im Jahre 1860 Joseph Michaelsen forderte, als er die Beseitigung der Portoabrechnungen zwischen den Verwaltungen vorschlug, was Stephan vorbereitet und ersonnen hatte, dessen ewiger Ruhm es sein wird, die Formel gebracht zu haben, der sich alle Staaten anschlossen.

« Stephan, der nicht das ganze Verdienst des Werkes für sich behalten wollte, sagte bescheiden in Wien : « Es handelte sich darum, einen Gedanken zu verwirklichen, der in der Luft lag ».

« Ja ! der Gedanke lag in der Luft.

« Aber welche Hindernisse waren zu überwinden, welche Schwierigkeiten zu beseitigen, um ihn zu verwirklichen ! Die Kurzsichtigkeit der Finanzbeamten, die in jeder Herabsetzung der Taxen eine Gefahr für die Finanzen ihres Landes erblickten ; übertriebene Eigenliebe, die die Regierungen zuweilen abhält, vorteilhafte Verträge zu schliessen, aus Furcht, die absolute Unabhängigkeit der von ihnen geleiteten Staaten zu gefährden ; endlich das Hängen am Hergebrachten, dieser schreckliche und so mächtige Feind jedes Fortschritts.

« Aber die Reform lag in der Luft !

« Grosse Erfahrungen zeigten ihre Möglichkeit ; neue Elemente machten sie wünschenswerter ; mächtige Bestrebungen und wirkliche Bedürfnisse drängten darauf.

« Da war zunächst der Erfolg der grossen in England durch Sir Rowland Hill ins Werk gesetzten Reform, dann

« Between these countries one barrier, the postal barrier, disappeared. There remained and there still remain many others.

« These States thus created an immense Postal Confederation and decided that that part of the terrestrial globe which belonged to them should henceforth form but one and the same postal territory.

« Thus was realized the dream of Klüber, who in 1811 said : « The post, like the Arts and Sciences, ought to be managed in a cosmopolitan spirit », the wish of Joseph Michaelsen, who in 1860, proposed the abolition of postage accounts between the Administrations, and the scheme which de Stephan had thought out and prepared. To the latter belongs the glory of having presented the formula to which all the States could adhere.

« Not wishing to appropriate to himself all the merit of the great work, de Stephan very modestly said at Vienna « It was a question of materializing an idea that was in the air ».

« Yes, the idea was in the air.

« But what resistance had to be overcome, what obstacles to be surmounted before it could be realized ! There was the shortsightedness of financiers who imagined that any lowering of the postage rates was a danger to the finances of their country ; there was that exaggerated self-love which sometimes prevents Governments from making advantageous conventions for fear of imperiling the absolute autonomy of the States which they rule, and finally there was that terrible routine, the most powerful enemy of all progress.

« But reform was in the air !

« Great experiments had proved that it was possible ; new experience made it more and more desirable ; high aspirations and real needs rendered its accomplishment urgent.

« First of all there was the great reform so successfully carried out in

faire de Stephan, par l'Union postale austro-allemande et la fusion des divers Offices allemands; c'était aussi la transformation subite des moyens de transport, le développement inattendu et gigantesque que prenaient la navigation à vapeur et les chemins de fer; c'était surtout le besoin chaque jour plus intense chez les individus et chez les peuples de pouvoir facilement échanger leurs pensées par dessus la frontière.

« Déjà le fil télégraphique portait au loin et sans entraves les communications venant des points les plus divers. Pourquoi fallait-il que la pensée écrite fut arrêtée par des formalités et des taxes à chaque limite d'État ?

« Cet échange de correspondances entre ressortissants de pays divers, un des signes caractéristiques de notre temps moderne, ne méritait-il pas d'être facilité ?

« Oui, sans doute, car ces contacts individuels, qu'ils aient pour but un intérêt matériel ou l'échange de pensées désintéressées, créent des relations qui parfois deviennent des amitiés, dissipent bien des préjugés et sont ainsi un puissant soutien des bons rapports entre les États et le ciment le plus solide de la paix entre les nations.

« Le pacte de Berne fut une grande, si ce n'est la plus grande manifestation de l'esprit de solidarité qui s'éveille chez tous les membres de la famille humaine.

« Les auteurs du traité n'en méconnaissaient pas l'importance et ce n'est pas sans quelque fierté que le délégué espagnol, parlant du Congrès qui terminait ses travaux, s'écriait: « L'estime de l'humanité sera sa récompense ».

« Mais ce qu'aucun de ses fondateurs n'avait même entrevu, c'était la prodigieuse et si rapide extension qu'allait prendre l'Union grâce à son attraction irrésistible.

« Dix ans après sa création, elle s'étendait déjà sur presque tout l'u-

die gute Erfahrung, die eben erst Stephan mit dem deutsch-österreichischen Postverein und der Verschmelzung der verschiedenen deutschen Postverwaltungen gemacht hatte, weiter die schnelle Umbildung der Beförderungsmittel, die unerwartete und gewaltige Entwicklung, die Dampfschiffahrt und Eisenbahnen nahmen, vor allem aber auch das täglich zunehmende Bedürfnis der Einzelnen und der Völker, ihre Gedanken leicht über die Grenzen hinaus auszutauschen.

« Schon trug der Telegraph die von den verschiedensten Punkten kommenden Mitteilungen ohne Hemmnis in die Ferne. Warum sollte der geschriebene Gedanke wegen Förmlichkeiten und Gebühren an jeder Landesgrenze Halt machen ?

« Verdiente dieser Briefaustausch zwischen Angehörigen verschiedener Länder, als eines der charakteristischen Zeichen unsrer modernen Zeit, nicht, erleichtert zu werden ?

« Ja, ohne Zweifel; denn diese persönlichen Berührungspunkte, mögen sie nun ein äusserliches Interesse oder den Austausch uneigennütziger Gedanken zum Ziele haben, schaffen Beziehungen, die zuweilen zur Freundschaft werden, zerstören Vorurteile und sind so eine mächtige Stütze der guten Beziehungen zwischen den Staaten und der festeste Kitt für den Frieden der Völker.

« Der Berner Vertrag war eine grosse, wenn nicht die grösste Betätigung des Geistes der Gemeinschaft, der bei allen Gliedern der menschlichen Familie sich regt.

« Die Urheber des Vertrages verkannten seine Wichtigkeit nicht, und nicht ohne einen gewissen Stolz rief der spanische Delegierte aus, als er von dem Kongress, der seine Arbeiten beendet hatte, sprach: « Die Achtung der Menschheit wird sein Lohn sein. »

« Was aber selbst keiner seiner Begründer vorhergesehen hatte, das ist die wunderbare und so schnelle Ausdehnung, die der Verein dank seiner unwiderstehlichen Anziehungskraft genommen hat.

« Zehn Jahre nach seiner Gründung erstreckte er sich schon fast über die

England by Sir Rowland Hill; then the far-reaching experiment of de Stephan in the foundation of the Austro-German Postal Union and the fusion of the different German Offices; there was also the sudden transformation in the means of transport owing to the unexpected and immense extension of steam navigation and railways. But it was most of all the daily increasing need, felt both by individuals and by nations, of being able to easily exchange thoughts across the frontiers.

« The telegraph wires already carried communications without let or hindrance to the uttermost parts of the world. Why should the written thought be stopped by formalities and taxes at the frontier of every country ?

« Did not this exchange of correspondence between people of various countries, which is one of the characteristics of modern times, deserve to be facilitated ?

« Yes, without doubt, for this individual contact, whether its object be one of material interest or the simple exchange of disinterested thoughts, creates ties which sometimes become friendships, dispels prejudices and thus powerfully supports the good relations and consolidates peace between the nations.

« The Treaty of Berne was a great if not the greatest manifestation of the spirit of solidarity evinced by all the members of the human race.

« The authors of the Treaty were fully aware of its importance, and it was not without a certain feeling of pride that the Spanish delegate, speaking of the Congress which had just concluded its deliberations, exclaimed « The esteem of humanity will be its reward. »

« But not one of the founders could foresee the prodigious rate at which, thanks to its irresistible attraction, the Union would extend.

« Ten years after its creation it had spread over nearly the whole of

nivers; aujourd'hui, de tous les pays organisés, la Chine seule n'en fait pas encore partie, mais par deux fois, à Washington et à Rome, elle nous a témoigné son vif désir d'être bientôt des nôtres.

« Ainsi, de l'Alaska au Cap de Bonne-Espérance et du Cap Nord à la Nouvelle-Zélande s'étendent les bienfaits de l'Union postale universelle.

« Et ce n'est point seulement le commerce et l'industrie qui profitent des avantages de la poste internationale. Non, le colon qui va porter au loin la civilisation reçoit par elle appui moral et matériel, et dans la plus modeste des chaumières on sait que la lettre, munie du petit rectangle bleu, et jetée à la boîte aux lettres du village, portera des nouvelles des siens au fils déraciné qui est allé tenter la fortune au-delà des océans.

« Pendant qu'elle étendait son action sur de nouveaux pays et qu'elle devenait universelle, l'Union élargissait aussi son activité postale. Échange de valeurs déclarées, mandats et colis postaux, service des recouvrements et d'autres recevaient une organisation internationale, et chaque étape, marquée par un Congrès, apportait des améliorations, des simplifications et des abaissements de taxes.

« Ici, le champ est encore vaste, et, au risque de contrister quelques Ministres des finances, je ne puis m'empêcher de saluer l'application prochaine et universelle du penny-postage, qui règle déjà les relations internationales de plus de vingt pays de l'Union.

« Mais, laissons là les visions d'avenir! Le passé et le présent suffisent à nous réjouir, et ce fut une idée vraiment heureuse que celle d'élever un monument d'airain en souvenir du grand acte du 9 octobre 1874. L'accueil unanime qui lui fut fait au Congrès de 1900 l'a déjà dit bien haut.

ganze Erde; heute gehört ihm von allen zivilisierten Ländern nur China noch nicht an, aber schon hat auch dieses zwei Mal, in Washington und in Rom, seinen lebhaften Wunsch bezeugt, bald einer der Unsern zu werden.

« So erstrecken sich die Wohltaten des Weltpostvereins von Alaska bis zum Kap der Guten Hoffnung, vom Nordkap bis nach Neu-Seeland.

« Und es sind keineswegs nur Handel und Industrie, die aus den Vorteilen der internationalen Post Nutzen ziehen. Nein, auch der Ansiedler, der die Zivilisation in die Ferne trägt, erhält durch sie moralische und materielle Unterstützung, und in der bescheidensten Hütte weiss man, dass der in den Briefkasten des Dorfes geworfene Brief mit der kleinen blauen Marke dem entarteten Sohne, der über das Meer gegangen ist, um sein Glück zu versuchen, Nachrichten von den Seinigen bringen wird.

« Während der Verein seine Tätigkeit auf neue Länder ausdehnte und zum Weltverein wurde, erweiterte er auch sein postalisches Wirken. Der Austausch von Wertsendungen, von Postanweisungen und Postpaketen, der Postauftragsdienst und andre Dienstzweige erhielten eine internationale Regelung, und jede durch einen Kongress bezeichnete Etappe brachte Verbesserungen, Vereinfachungen und Taxermässigungen.

« Hier ist noch ein weites Feld gelassen und auf die Gefahr hin, einigen Finanzministern Kummer zu bereiten, kann ich nicht umhin, die baldige und allgemeine Einführung des Pennyportos zu begrüßen, das schon in den internationalen Beziehungen von mehr als zwanzig Vereinsländern Anwendung findet.

« Aber lassen wir die Zukunftgedanken bei Seite! Vergangenheit und Gegenwart genügen, uns Freude zu machen, und es war ein wahrhaft glücklicher Gedanke, ein ehernes Denkmal zur Erinnerung an den grossen Akt des 9. Oktobers 1874 zu errichten. Die einmütige Zustimmung, die er auf dem Kongress von 1900 gefunden hat, hat dies schon deutlich gezeigt.

the universe; to-day, China is the only civilized country which does not belong to it, and she, too, has twice, at Washington and Rome, expressed the sincere wish of soon being able to join.

« The benefits of the Universal Postal Union extend, in fact, from Alaska to the Cape of Good Hope and from Cape North to New Zealand.

« It is not commerce and industry alone which benefit from the advantages offered by the international post. No, the colonist who leaves the old country to plant in distant parts the civilization of the homeland receives through it both moral and material support, and the dwellers in the most modest cottage know that the letter with its little blue stamp, dropped into the village letter-box, will carry news of home to the son who has gone to seek his fortune beyond the seas.

« While the Union was extending to fresh countries and thus becoming universal it at the same time enlarged its sphere of postal action. The exchange of insured articles, money and collection orders and postal parcels was made international and each new stage marked by a Congress brought with it improvements, simplifications and lowered postage rates. In this respect the field is still vast, and, at the risk of running counter to some ministers of finance, I cannot help hoping that penny-postage, which already exists in the international relations of more than twenty countries, will shortly become universal.

« But enough of visions of the future, the past and the present contain sufficient cause for rejoicing! The idea of erecting a bronze monument in memory of the great act of October 9th, 1874, was a very happy one, as was proved conclusively by its unanimous acceptance at the Congress of 1900.

« Votre présence ici, Excellences et Messieurs, qui êtes venus de près et de loin comme pour affirmer encore un coup l'attachement de vos États et de vos Gouvernements à notre grande Union le confirme. La Ville fédérale, dont votre visite fait pour un moment un rendez-vous mondial, sent tout le prix de cette très haute et gracieuse marque d'attention.

« L'idée admise, il fallait lui donner un corps.

« Pour un monument mondial, un concours universel, moyen un peu cruel, par le nombre des efforts qu'il fait faire, pour s'en récompenser vraiment qu'un seul, s'imposait.

« René de Saint-Marceaux, vous êtes sorti vainqueur et cela en finale par un verdict unanime, de cette grande lutte artistique, à laquelle plus de cent-vingt statuaires de tous les pays ont pris part.

« La belle œuvre que vous nous livrez aujourd'hui, et à laquelle vous avez mis tout votre cœur de grand artiste, justifie pleinement le choix du jury.

« Par votre globe terrestre tournoyant dans l'espace, par votre théorie de gracieuses formes qui le devancent dans son mouvement déjà si rapide, vous avez bien donné l'image de ce qu'est l'activité de la poste universelle.

« Toujours en action, sans trêve et sans interruption, elle porte maintenant aux confins du monde, sans souci des obstacles ou des frontières, les messages de joie ou de deuil, d'espérance ou de tristesse qui lui sont confiés. Pour elle, on a tranché des isthmes; pour elle, on a foré de grands tunnels.

« Et lorsque vous avez conçu vos figures élancées, aviez-vous déjà, dans une vision géniale, le sentiment qu'un jour la poste se fera peut-être dans les airs, par des véhicules légers, pour lesquels il n'y a plus de frontières? Je ne sais.

« Ihre Anwesenheit, meine Herren, die Sie von nah und fern gekommen sind, um noch einmal die Anhänglichkeit Ihrer Staaten und Ihrer Regierungen an unsern grossen Verein zu bekräftigen, bestätigt das. Die Bundesstadt, die Ihr Besuch für einen Augenblick zu einem Treffpunkt aus aller Welt gemacht hat, fühlt den ganzen Wert dieses hohen und gütigen Zeichens von Aufmerksamkeit.

« Nachdem der Gedanke zugelassen war, musste ihm ein Körper gegeben werden.

« Für ein Weltdenkmal war ein Wettbewerb aus der ganzen Welt nötig, allerdings ein etwas grausames Mittel wegen der Anstrengungen vieler, um dann nur einen einzigen davon wirklich zu belohnen.

« René de Saint-Marceaux, Sie sind, und das schliesslich durch einen einstimmigen Beschluss, aus diesem grossen Kampfe der Künstler, an dem mehr als einhundertzwanzig Bildhauer aller Länder teilgenommen haben, als Sieger hervorgegangen.

« Das schöne Werk, das Sie uns heute übergeben und in das Sie Ihr ganzes Herz eines grossen Künstlers gelegt haben, rechtfertigt voll und ganz die Wahl des Preisgerichts.

« Durch die sich im Raume drehende Weltkugel, durch die eigenartige Anordnung anmutiger Gestalten, die jener in ihrer ohnehin schon so schnellen Bewegung vorausschweben, haben Sie ein treffliches Bild von dem gegeben, was die Tätigkeit der Weltpost eigentlich ist.

« Immer tätig, rastlos und ununterbrochen trägt sie jetzt die ihr anvertrauten Botschaften der Freude und Trauer, der Hoffnung und Traurigkeit bis ans Ende der Welt, unbekümmert um Hindernisse oder Landesgrenzen. Für sie hat man Landengen durchstochen, für sie Tunnel gebohrt.

« Und hatten Sie denn, als Sie Ihre eilenden Gestalten ersannen, in einem genialen Gesicht schon die Vorahnung, dass die Post vielleicht einst in den Lüften, für die es keine Grenzen mehr gibt, mit luftigen Fahrzeugen tätig sein wird? Ich weiss es nicht.

« Your presence here, Gentlemen does but confirm it. You have come from far and near to declare, as it were, once more the attachment of your countries and your governments to our great Union. Our Capital, which by your visit has become for the moment an international rendez-vous, appreciates to the full this graceful mark of attention.

« The idea once accepted the great question was to substantiate it.

« An universal monument demanded universal competition, a cruel proceeding it is true, on account of the many efforts it calls forth, only one of which can be rewarded.

« In this great contest of art in which more than one hundred and twenty sculptors of all countries took part, you, René de Saint-Marceaux, came out victorious and that by unanimous consent.

« The beautiful work of art which you deliver to us to-day and into which you have put your whole heart, fully justifies the verdict of the jury.

« With your globe revolving in space, and your chain of graceful forms advancing even more rapidly in their airy flight, you have well depicted the activity of the universal post.

« Always moving, without pause or interruption, regardless of obstacles or frontiers, it now carries to the utmost confines of the world the messages of joy or mourning, hope or sorrow which are intrusted to it. For the sake of this grand institution isthmuses have been cut through, great tunnels pierced.

« And when you created those buoyant figures had you, I wonder, in some genial vision, a feeling that one day the post might be carried in the air, by light vehicles for which no such thing as frontiers exist? It may be.

« Toi, belle Berna, tu regardes avec tranquillité, mais non sans quelque orgueil, le symbole du grand acte conclu dans tes murs et qui a porté ton nom aux extrémités du globe terrestre.

« Et quant à vous, messagères des cinq continents, portez, dans votre vaste envolée, toujours plus vite au malheureux détaché les nouvelles des siens, aux pionniers de la civilisation les encouragements et les soutiens de la mère patrie, transportez et échangez surtout de vos mains tendues des messages de paix, pour le plus grand bien de l'humanité! »

Discours de M. Deucher, Président de la Confédération suisse.

« Après les paroles adressées ce matin aux délégués de l'Union postale universelle par mon honorable collègue, M. le Conseiller fédéral Forrer, Chef du Département des postes suisses, et la remise du monument commémoratif, objet de laborieuses études et d'un travail de plusieurs années, à la garde du Conseil fédéral, je désire également, au nom de ce corps, souhaiter la bienvenue à nos hôtes.

« Messieurs, tous aujourd'hui nous songeons à la fondation de l'Union postale universelle, au constant développement qu'elle a pris et nous sommes sous l'impression de ce magnifique monument qui consacre un grand fait issu de l'esprit humain.

« C'est sous cette impression que j'adresse, en premier lieu, mon hommage à M. René de Saint-Marceaux, qui se trouve parmi nous, au maître de génie, à l'auteur de cette œuvre superbe, conscient de son but et qui a résolu de façon si brillante la tâche colossale qu'il avait à remplir. A lui avant tout l'expression de notre reconnaissance et de notre admiration.

« Ce fut, Messieurs, un moment solennel, lorsque le 4 juillet 1900, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'Union postale universelle, les représentants des nations, réunis dans l'ancienne salle de notre

« Du aber, schöne Berna, betrachtest ruhig, aber nicht ohne Stolz, das Sinnbild des grossen, in deinen Mauern geschlossenen Aktes, der deinen Namen bis ans Ende der Erde getragen hat.

« Und was Euch betrifft, Ihr Botinnen der fünf Erdteile, bringt in Euren fliegenden Gewändern immer schneller und schneller dem von seiner Familie Losgelösten Nachrichten von den Seinen, den Vorkämpfern der Zivilisation Ermutigung und die Unterstützung des Mutterlandes, befördert und tauscht mit Euren ausgestreckten Händen namentlich Friedensbotschaften aus zum grössten Wohl der Menschheit. »

Rede des Herrn Bundespräsidenten Deucher.

« Nachdem mein verehrter Kollege, Herr Bundesrat Forrer, Vorsteher des schweizerischen Postdepartements, diesen Morgen die Delegationen des Weltpostvereins begrüsst und das nach mühevollen Studien und jahrelanger Arbeit vollendete Gründungsdenkmal zuhanden des Bundesrates in getreue Obhut übernommen hat, heisse auch ich alle unsre Gäste namens des Bundesrates in diesem Saale herzlich willkommen.

« Meine Herren, wir alle stehen heute unter dem Eindruck der Erinnerung an die Gründung und das konstante Wachstum des Weltpostvereins und des dieser Grosstat des menschlichen Geistes geweihten herrlichen Denkmals.

« Unter diesem Eindrucke bringe ich vor allem meine Huldigung dar dem in unsrer Mitte weilenden Herrn René de Saint-Marceaux, dem genialen Meister, dem zielbewussten Schöpfer des grossartigen Werkes, der die ihm gestellte riesige Aufgabe in glänzender Weise gelöst hat. Ihm vor allem unsre bewundernde Anerkennung und unsern Dank.

« Meine Herren, es war ein feierlicher Moment, als am 4. Juli des Jahres 1900 bei Anlass der 25jährigen Jubelfeier der Weltpostunion in unserm alten Nationalratsaale auf Antrag des

« You, lovely Berna, sit calmly but proudly contemplating the symbol of the great act concluded within your walls and which has carried your name to the extremities of the earth.

« And you, messengers of the five continents, hasten in your wondrous flight, to carry to the absent ones messages of love from home, to the pioneers of civilization encouragement and support from the old country; bear above all in your outstretched hands messages of peace for a blessing to the whole of mankind. »

Speech of Mr. Deucher, President of the Swiss Confederation.

« After the welcome given this morning to the delegates of the Universal Postal Union by my honourable colleague, Federal Councillor Forrer, Head of the Swiss Post Office Department, and the giving over to the custody of the Federal Council of the commemorative monument erected after many years of hard work and long and careful studies, I too, in the name of the Federal Council, tender our heartiest welcome to all our guests here present.

« Gentlemen, our thoughts to day all centre round the foundation of the Universal Postal Union and its continuous growth, and the beautiful monument commemorating the great work accomplished by human genius.

« It is under this impression that I in the first place present my homage to Mr. René de Saint-Marceaux who is here among us — to that master-genius the author of the superb monument — who, inspired with the idea he aimed at representing, has so brilliantly achieved his gigantic task. To him first of all I express our gratitude and our admiration.

« It was a solemn moment, Gentlemen, when on July 4th, 1900, on the occasion of the 25th anniversary of the Universal Postal Union, the representatives of the nations, assembled

Conseil national, décrétèrent unanimement et d'enthousiasme, sur la proposition de l'ex-Secrétaire d'État des postes de l'Empire allemand, de Podbielski, l'érection de ce monument.

« A cette heure, planait sur l'assemblée l'esprit du premier Secrétaire d'État de l'Office impérial des postes allemandes, feu Henri de Stephan, de cet homme qui a réalisé avec succès une idée latente, depuis longtemps, dans l'esprit humain, de cet homme qui, saisissant clairement les résultats de la réforme postale universelle, en a assumé l'exécution avec une rare intelligence. Nous pensons aujourd'hui avec reconnaissance à ce grand homme.

« Messieurs, l'ancien « Standeshaus » de Berne porte cette simple inscription : « Hier wurde der Weltpostverein gegründet am 9. Oktober 1874. » *)

« Aujourd'hui, après 35 ans, s'élève sur une des plus belles places de la Ville fédérale, le monument commémoratif grandiose dont nous célébrons actuellement l'inauguration.

« Les cinq génies de ce monument qui entourent le globe terrestre présentent l'image de l'importance mondiale de l'Union, attestent la puissance acquise par une grande idée pour la réalisation de laquelle les peuples se sont associés, malgré les différences de races, de langues, de religions, des intérêts politiques et économiques : triomphe de la civilisation et de la culture, trait d'union entre les nations. L'Union postale universelle, cette œuvre éminemment pacifique, constitue une réelle confédération des peuples, dont les représentants élèvent, aujourd'hui, leurs regards vers le monument international et expriment leur gratitude au maître qui l'a conçu.

« Ce monument, glorieux témoin des services rendus jusqu'ici par l'Union postale universelle, est, en même temps, pour nous et pour les générations futures, une invitation à ne pas nous contenter de ce qui a été fait, mais à nous pénétrer des besoins et des exigences toujours croissants du trafic mondial en marchant

damaligen Postministers des Deutschen Reiches, von Podbielski, die Vertreter der Nationen einmütig und mit Begeisterung die Erstellung dieses Denkmals beschlossen.

« In jener Stunde waltete der Geist des verstorbenen ersten Staatssekretärs des deutschen Reichspostamtes, Heinrich von Stephan, über der Versammlung, des Mannes, der einen längst im Menschengestalt schlummernden Gedanken ausgelöst zur fruchtbringenden Tat, des Mannes, der die Ziele einer grossen, universellen Postreform klar erfasst und deren Durchführung mit eminentem Geiste geleitet hat. Dankbar gedenken wir heute der Manen des grossen Mannes.

« Meine Herren, am alten Standeshaus zu Bern lautet eine einfache Inschrift:

« Hier wurde der Weltpostverein gegründet am 9. Oktober 1874. » Heute, nach 35 Jahren erhebt sich an einem der schönsten Plätze der Bundesstadt das gewaltige Erinnerungsdenkmal, dessen Weihfest wir in diesen Tagen begehen.

« Die fünf Genien am Monumente, welche den Erdball umkreisen, geben ein Bild von der länderumfassenden Macht der Union, legen Zeugnis ab von der werbenden Kraft einer grossen Idee, zu deren Verwirklichung sich die Völker zusammengefunden, trotz Verschiedenheit der Rassen, der Sprachen, der Religionen, der politischen und volkswirtschaftlichen Interessen: ein Sieg der Zivilisation und der Kultur, ein Hinwegschreiten über alle trennenden Schranken. Der Weltpostverein, dieses grossartige Friedenswerk, ist zu einem wahren Völkerbunde herangewachsen, dessen Vertreter heute gehobenen Herzens aufblicken zum internationalen Denkmal und bewundernd zum Meister, der dasselbe geschaffen.

« Dieses Denkmal, ein stolzer Zeuge dessen, was der Weltpostverein bisher geleistet, enthält zugleich die ernste Mahnung an uns und die kommenden Geschlechter, nicht stille zu stehen, sondern entsprechend den stets wachsenden Bedürfnissen und Anforderungen des Weltverkehrs vorwärts zu

in the old hall of our National Assembly, unanimously and enthusiastically accepted the proposal of Mr. de Podbielsky, ex-Minister of Posts of Germany, to erect this monument.

« The spirit of Henri de Stephan, the first Secretary of State for Postal Affairs in Germany hovered in that hour over the assembly — the spirit of the man who realized an idea long latent in the human mind, of him who, foreseeing clearly the results of universal postal reform, with rare intelligence paved the way for its execution. It is with feelings of gratitude that we remember him to-day.

« Gentlemen, the old Assembly House of the Bernese Diet bears this inscription: — « Hier wurde der Weltpostverein gegründet am 9. Oktober 1874 » *). To-day, thirty-five years later, there rises on one of the most beautiful sites of our Capital, the grand Commemorative Monument, the unveiling of which we are met to celebrate.

« The five genii which surround the globe represent the universal importance of the Union and attest the power gained by a great idea, for the realization of which nations went hand in hand regardless of the difference of race, language and religion, political and economic interests — a triumph of civilization and culture, a bond of union between the nations. The Universal Postal Union, a work supremely pacific, constitutes a real confederation of the nations, the representatives of which to-day turn their eyes to the international monument and express their gratitude to the master who created it.

« This monument, a proud witness to the services rendered until now by the Universal Postal Union, is at the same time a serious warning to us and to future generations not to be satisfied with what has already been

*) « Ici fut fondée, le 9 octobre 1874, l'Union postale universelle ».

*) It is in this building that the Universal Postal Union was founded on October 9th, 1874.

constamment de l'avant et en réalisant tous les progrès que nécessitent les circonstances.

« C'est avec reconnaissance que nous considérons, aujourd'hui, les résultats acquis, c'est l'espoir au cœur et conscients du but à atteindre que nous saluons l'avenir.

« Messieurs, les Suisses, bien que formant un petit peuple, ont toujours cherché avec ardeur à être parmi les premiers lorsqu'il s'agissait de seconder et de développer les efforts économiques, sociaux et humanitaires effectués dans le domaine international. C'est ainsi que nous nous sommes ralliés avec joie à l'idée de la fondation d'une Union postale universelle et que, dès l'origine, nous avons collaboré avec zèle à sa réalisation.

« L'ancienne Berne, la jeune ville fédérale, est le berceau de l'Union postale universelle; son organe exécutif, le Bureau international des postes, y a élu domicile et c'est ici, également, que vous avez décidé d'ériger le majestueux monument commémoratif, que vous nous avez chargés de son exécution et que vous l'avez confié à notre garde. Vous avez ainsi témoigné au peuple suisse et à ses autorités un honneur que nous apprécions à sa haute valeur.

« Le Conseil fédéral a estimé, en conséquence, qu'il devait célébrer l'achèvement et la remise de ce monument grandiose par une solennité en rapport avec la portée internationale de cet événement et il a convié les Gouvernements de tous les États de l'Union à y participer.

« Le grand nombre d'hommes éminents qui, répondant à notre invitation, sont venus des différents États de l'Union, les uns même de fort loin, pour assister aujourd'hui à cette fête mémorable, est une éclatante manifestation de la faveur dont l'Union jouit et cela atteste à nouveau l'intérêt qui s'attache dans les contrées les plus éloignées à cette grande œuvre de paix internationale; cela nous est aussi une nouvelle preuve de la sympathie universelle dont jouit notre pays et nous prouve que les efforts

schreiten, unentwegt folgend dem Strome der Zeit.

« Dankbar gedenken wir heute der Erfolge der Vergangenheit, hoffnungsfroh, zielbewusst blicken wir in die Zukunft.

« Meine Herren, wir Schweizer, wenn auch ein kleines Volk, haben doch stets Wert darauf gelegt, mit unter den ersten zu sein, wenn es sich darum handelt, auf internationalem Boden volkswirtschaftliche, soziale und humanitäre Bestrebungen zu pflegen und zu fördern. So haben wir denn auch den Gedanken der Gründung eines internationalen Weltpostvereins mit Freuden begrüsst und an dessen Verwirklichung von Anfang an eifrig mitgearbeitet.

« Im alten Bern, in der jungen Bundesstadt, steht die Wiege des Weltpostvereins; hier hat dessen ausführendes Organ, das internationale Postbureau, sein Heim gefunden, und hier endlich haben Sie das grossartige Erinnerungsmonument zu errichten beschlossen und uns ersucht, dessen Ausführung zu übernehmen, und uns dessen Obhut anvertraut. Damit haben Sie uns und unserm Volke eine Ehre erwiesen, die wir hoch zu schätzen wissen.

« Der Bundesrat glaubte deshalb, die Vollendung des grandiosen Monumentes und dessen Übernahme nicht ohne eine der weltgeschichtlichen Bedeutung des Ereignisses entsprechende Feier vorübergehen lassen zu dürfen, und hat die Regierungen sämtlicher Vereinstaaten zur Teilnahme an derselben eingeladen.

« Die grosse Zahl hervorragender Männer, die, unsrer Einladung folgend, aus den verschiedenen Staaten des Weltpostvereins, zum Teil aus weiter Ferne kommend, zur heutigen denkwürdigen Feier sich hier versammelt haben, bildet eine glänzende Manifestation für dieselbe und bekundet neuerdings das Interesse, das weit in der Welt dem grossen internationalen Friedenswerk entgegengebracht wird, ist aber auch für uns ein neuer Beweis der allseitigen Sympathie, deren unser

doue, but to respond to the needs and ever-growing requirements of universal traffic by going forward and realizing the progress which time and circumstances demand.

« We can to-day contemplate with gratitude the results already achieved and, with hope in our heart and a sense of all that is yet to be attained, confidently look to the future.

« Gentlemen, although but a small nation the Swiss have always striven to be in the front rank whenever it was a question of seconding or developing, on international ground, economic, social or humanitarian efforts. So it was that we joyfully rallied to the idea of founding a Universal Postal Union and that we have, from the very beginning, cooperated zealously in its realization.

« The ancient city of Berne — the young capital of the Confederation — is the cradle of the Universal Postal Union; its executive organ, the International Bureau, has its seat here, and it is here too that you decided to erect the majestic commemorative monument which you charged us to have executed and which you have now committed to our keeping. You have in so doing shown to the Swiss people and her authorities a great honour which we are not slow to appreciate.

« The Federal Council consequently deemed it just to crown the achievement and celebrate the unveiling of this splendid monument by a ceremony in keeping with the international importance of the event and to invite the Governments of all the Union Countries to take part in it.

« The great number of eminent men who, in response to our invitation, have come from the different Union Countries, some even from very far, to be present at this memorable fête, are a striking manifestation of this union and once more attest the interest which the most distant lands take in this great work of international peace; it affords us too a fresh proof of the universal sympathy which our country

que nous faisons pour nous en rendre dignes, sont appréciés.

« Pour tout ce qui a été fait en ce domaine, je suis heureux, Messieurs les délégués, de pouvoir vous exprimer, ainsi qu'à vos hauts commettants, au nom du Conseil fédéral et du peuple suisse tout entier, nos plus sincères remerciements. Un joyeux vivat à l'avenir de la grande communauté des peuples constituant l'Union postale universelle !

« C'est sous l'empire de ces sentiments que je vous invite à lever vos verres et à boire avec moi à la santé et au bonheur des Souverains et Chefs d'État, des Gouvernements et des peuples de tous les pays appartenant à l'Union postale universelle. »

Discours de M. Millerand, Ministre des travaux publics, des postes et des télégraphes de France.

« Il y a quatre ans, dans cette même salle, je prenais part au banquet de clôture de la Conférence qui venait de poser les bases de l'entente internationale relative au travail des femmes.

« Je m'y retrouve aujourd'hui pour fêter avec les représentants qualifiés du monde entier l'inauguration du monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle.

« La noble République helvétique et sa capitale fédérale semblent prédestinées à recevoir ces assemblées de paix et de progrès social.

« Favorisée de la nature, la Suisse n'a pas voulu se satisfaire d'être l'asile d'élection où de toutes parts on accourt goûter le calme réparateur de ses campagnes et de ses lacs, et demander la santé à l'air pur de ses cimes.

« Elle a nourri l'ambition d'appeler à son foyer et d'y unir pour le progrès de la science et de la civilisation tous les peuples du monde. Ils ont entendu son appel.

« Aussi, est-ce tout naturellement à Berne que, pour répondre à l'initiative de M. de Stephan, Directeur général

Land und unsre Bestrebungen sich zu erfreuen haben.

« Für all das bringe ich Ihnen, meine Herren Delegierten, und Ihren hohen Komittenten im Namen des Schweizerischen Bundesrates und des gesamten Schweizervolkes unsern herzlichsten Dank entgegen. Der grossen Völkergemeinschaft der Weltpostunion ein freudiges Glückauf für alle Zukunft!

« Des zum Zeichen lade ich Sie ein, Ihr Glas zu erheben und mit mir anzustossen auf das Wohl und die Wohlfahrt der Souveräne, der Staatsoberhäupter, der Regierungen und der Völker aller Staaten des Weltpostvereins. »

Rede des Herrn Millerand, Ministers der öffentlichen Arbeiten, der Posten und der Telegraphen Frankreichs.

« Vor vier Jahren nahm ich in diesem selben Saale an dem Schlussfestmahl der Konferenz teil, die den Grund zu einer internationalen Verständigung über die Frauenarbeit gelegt hatte. Heute bin ich wieder hier, um mit den berufenen Vertretern der ganzen Welt die Enthüllung des Weltpostdenkmals zu feiern.

« Die Schweizerische Eidgenossenschaft und ihre Bundeshauptstadt scheinen von der Vorsehung dazu bestimmt zu sein, diese Versammlungen des Friedens und des sozialen Fortschrittes bei sich aufzunehmen.

« Von der Natur bevorzugt, hat sich die Schweiz nicht damit begnügen wollen, die auserwählte Zufluchtstätte zu sein, zu der man von überall her eilt, um die erquickende Ruhe ihrer Täler und Seen zu geniessen und in der reinen Luft ihrer Berge zu gesunden. Sie hat auch den Ehrgeiz genährt, alle Völker der Erde herbeizurufen, um sie für die Fortschritte der Wissenschaft und der Zivilisation zu vereinigen, und alle haben ihren Ruf vernommen.

« So war es auch ganz natürlich, dass auf Anregung des deutschen General-Postdirektors Stephan am 15. September 1874 hier in Bern der

enjoys, and shows us that our efforts are appreciated.

« For all this, I am happy to have the opportunity, Gentlemen, to express to you and those whom you represent, in the name of the Federal Council and the whole of the Swiss nation, our most sincere thanks. Prosperity to the great community of peoples constituting the Universal Postal Union!

« I invite you all to rise with me and drink to the health and happiness of the Sovereigns, Rulers, Governments and Peoples belonging to the Universal Postal Union. »

Speech of Mr. Millerand, Minister of Public Works, Posts and Telegraphs of France.

« Four years ago, in this very hall, I was present at the banquet which closed the Conference that had just laid the foundations of the international entente relative to women's work.

« I am here to-day, with the qualified representatives of the whole world, to celebrate the unveiling of the monument commemorating the foundation of the Universal Postal Union.

« The noble Helvetic Republic and its Capital seem predestined to receive these assemblies of peace and social progress.

« Highly favoured by nature, Switzerland is not satisfied with being the chosen refuge of those who repair to her from all parts to enjoy the refreshing calm of her lakes and countryside, and to seek health in the pure air of her mountain tops.

« She has cherished the ambition of being able to call to her side all the peoples of the world and to unite them in one mind for the progress of science and civilization; and they have responded to her call.

des postes de l'Empire allemand, était convoqué le 15 septembre 1874 le Congrès qui, appliquant les principes posés en 1863 par la Conférence réunie à Paris sur la demande du Postmaster General des États-Unis, M. Blair, devait fonder l'Union postale universelle.

« Ce n'est pas devant vous, Messieurs, dont beaucoup ont vécu son histoire et qui tous la connaissez par le menu, qu'il s'agirait d'en retracer les phases et d'en suivre comme à la trace, de Congrès en Congrès, à Berne, à Paris, à Lisbonne, à Bruxelles, à Vienne, à Washington, à Rome, le prodigieux essor.

« Le rapprochement de quelques chiffres empruntés à des statistiques qui me sont plus familières, fera apparaître en pleine lumière l'élan formidable imprimé au mouvement postal par l'abaissement et l'uniformité des taxes: résultats bienfaisants, entre tant d'autres, de l'Union postale.

« A s'en tenir aux seules correspondances échangées entre la France et les autres pays, on constate que leur nombre après s'être élevé de 22 millions en 1855, à 39 en 1865 et dans la période décennale suivante de 39 à 67, saute en 5 ans, de 1875 à 1880, sitôt créée l'Union postale, de 67 à 104 millions; de 104 à 165 millions dans la période décennale comprise entre 1880 et 1890, de 165 à 239 millions de 1890 à 1900, pour bondir enfin, dans les 7 premières années du vingtième siècle, du chiffre de 239 à celui de 355 millions.

« Plus éloquente que tous les discours, cette aride nomenclature proclame les services rendus à l'humanité par l'Union postale.

« Aucune entente peut-être n'avait plus d'obstacles à surmonter pour arriver à s'établir; aucune n'a noué entre les nations des liens plus étroits et plus solides.

Kongress zusammentrat, der unter Verwendung der Grundsätze, die im Jahre 1863 von der auf Betreiben des General-Postmeisters der Vereinigten Staaten Blair in Paris abgehaltenen Konferenz aufgestellt worden waren, den Weltpostverein begründen sollte.

« Es erübrigt sich, vor Ihnen, meine Herren, von denen viele seine Geschichte selbst miterlebt haben, die Sie alle in das Kleinste kennen, den Entwicklungsgang zu schildern und den wunderbaren Aufschwung schrittweise zu verfolgen, den er von Kongress zu Kongress, in Bern, in Paris, in Lissabon, in Brüssel, in Wien, in Washington, in Rom genommen hat.

« Die Gegenüberstellung einiger statistischer Zahlen, die mir vertrauter sind, wird schon den gewaltigen Einfluss in volles Licht treten lassen, den der Postverkehr durch die Ermässigung und Vereinheitlichung der Taxen, eine von den vielen Wohltaten des Weltpostvereins, erfahren hat.

« Ich will dabei nur den Briefverkehr zwischen Frankreich und den andern Ländern herausgreifen. Da sieht man, wie die Zahl der Briefsendungen, die von 22 Millionen im Jahre 1855 auf 39 Millionen im Jahre 1865 und auf 67 Millionen in den folgenden zehn Jahren gestiegen war, von 1875 bis 1880, also nach Gründung des Weltpostvereins, plötzlich von 67 auf 104 Millionen, in der Zeit von 1880 bis 1890 weiter auf 165 Millionen und von 1890 bis 1900 auf 239 Millionen in die Höhe schnellte, um schliesslich nach den ersten sieben Jahren des 20. Jahrhunderts die hohe Ziffer von 355 Millionen zu erreichen.

« Diese trockne Aufzählung lässt deutlicher als alle Reden die Dienste erkennen, die der Menschheit vom Weltpostverein geleistet worden sind. Es gibt wohl kaum eine andre Vereinigung, die so viele Schwierigkeiten bis zu ihrem Zustandekommen zu überwinden hatte; aber es hat auch keine zwischen den Völkern engere und festere Bande geknüpft.

« Jede Regierung hat bei ihrem Beitritt zum Verein ein Opfer bringen, auf einen zuweilen beträchtlichen Teil

« It was consequently quite natural that Berne should be chosen as the meeting place of the Congress which, in response to the initiative of Mr. de Stephan, Director General of Posts for the German Empire, was convoked on September 15th, 1874, and which, applying the principles laid down in 1863 by the Conference which met in Paris at the instigation of Mr. Blair, Postmaster General of the United States, founded the Universal Postal Union.

« It would not become me, Gentlemen, to retrace here the different phases of the Union and to follow up its rapid march from Congress to Congress, to Berne, Paris, Lisbon, Brussels, Vienna, Washington and Rome, for many of you have watched the making of its history and its details are known to you all.

« Permit me nevertheless to quote a few figures from statistics with which I am particularly familiar and which will bring into full relief the tremendous impulse given to the post by the lowering and uniformity of the postage rates—two of the many beneficent results of the Postal Union.

« Keeping exclusively to the correspondence exchanged between France and the other countries we find that the number of postal articles which had risen from 22 millions in 1855 to 39 in 1865 and from 39 to 67 millions in the following ten years, leapt in five years — from 1875 to 1880 — as soon as the Postal Union was created, from 67 to 104 millions. In the ten years from 1880 to 1890 the rise was from 104 to 165 millions, between 1890 and 1900 from 165 to 239 millions, while in the first 7 years of the twentieth century the number went up from 239 to 355 millions.

« These dry figures proclaim the services rendered to humanity by the Universal Postal Union more eloquently than any number of speeches.

« Chaque Gouvernement devait payer son adhésion du sacrifice immédiat d'une portion parfois considérable des ressources qu'il tirait de l'exploitation postale, contre l'espoir lointain, que des esprits inquiets pouvaient estimer chimérique, de compenser par l'augmentation du trafic l'abaissement des tarifs. A l'apreté fiscale succédait le désintéressement financier. Les anti-ques barrières s'abaissaient pour favoriser la circulation des écrits et des idées. C'était une révolution.

« Elle n'a été rendue possible que par l'intime collaboration des Offices postaux, devenus comme les membres d'une même famille, tous voués d'un même cœur au succès de la tâche commune.

« M'excuserez-vous, Messieurs, si je confesse le sentiment peut-être un peu égoïste de joie et de fierté qui a envahi le cœur des délégués français en contemplant tout à l'heure le monument où le génie de René de Saint-Marceaux traduit si magnifiquement l'idée maîtresse de l'Union postale?

« Les cinq messagères qui de leur vol léger enveloppent le globe ne symbolisent pas seulement les cinq parties du monde reliées l'une à l'autre par la lettre qu'elles se transmettent.

« Elles évoquent devant nos yeux et à notre pensée reconnaissante le souvenir des bons ouvriers qui, par milliers, à toutes les heures et par tous les temps, assurent, sur tous les points du monde, les communications postales.

« Dans l'éloquent discours par lequel il ouvrait, en 1906, les travaux du Congrès de Rome, le Ministre des postes et des télégraphes d'Italie saluait « l'innombrable multitude de travailleurs des postes, depuis l'humble piéton qui parcourt l'âpre et solitaire montagne jusqu'à l'ambulant des chemins de fer, exposé dans son fébrile travail à tous les accidents ».

« C'est à eux, Messieurs, c'est à nos dévoués collaborateurs, c'est aux modestes artisans de la grande œuvre dont nous commémorons aujourd'hui

ihrer Einnahmen aus dem Postbetrieb verzichten müssen und dafür zunächst nur die Hoffnung, die unruhige Köpfe obendrein für ein Hirngespinnst halten konnten, eingetauscht, die Taxermässigung werde durch die Zunahme des Verkehrs wieder wett gemacht. Dem fiskalischen Bedenken folgte der Ausgleich. Die alten Schranken fielen, um den Verkehr des geschriebenen Wortes und der Gedanken zu fördern. Es war eine Umwälzung, die nur durch die innige Mitarbeit der Postverwaltungen ermöglicht wurde, die sich alle wie Glieder einer und derselben Familie mit gleicher Hingabe dem Erfolg der gemeinsamen Aufgabe gewidmet haben.

« Werden Sie es mir verdenken, meine Herren, wenn ich dem vielleicht etwas selbstsüchtigen Gefühl der Freude und des Stolzes Ausdruck gebe, das das Herz der französischen Vertreter beschlichen hat, als sie soeben das Denkmal betrachteten, mit dem das Genie eines René de Saint-Marceaux so trefflich den Hauptgedanken des Weltpostvereins verkörpert hat?

« Die fünf Botinnen, die in leichtem Fluge die Weltkugel umschweben, versinnbildlichen nicht nur die fünf Erdteile, die durch den vom einen zum andern gehenden Brief miteinander verbunden sind. Sie rufen vor unsern Augen und in unserm dankbaren Sinn die Erinnerung wach an die tüchtigen Arbeiter, die zu Tausenden zu jeder Stunde und zu allen Zeiten zwischen allen Punkten der Erde den Postverkehr sicherstellen.

« In der bedeutsamen Rede, mit der im Jahre 1906 der Minister der italienischen Posten und Telegraphen die Arbeiten des Kongresses in Rom eröffnete, begrüßte er auch die zahllose Menge der Postbeamten, vom bescheidenen Postboten an, der das rauhe und einsame Gebirge durchheilt, bis zu dem Bahnpostbeamten, der bei seiner fieberhaften Tätigkeit allen Gefahren ausgesetzt ist.

« Auf sie, auf unsre so zuverlässigen Mitarbeiter, auf die bescheidenen Werkleute bei dem grossen Werk, dessen Gründung wir heute feiern, bitte ich

« No alliance has probably had so many obstacles to surmount before it could get a firm hold; no other has ever united the nations with bonds so close and firm.

« Each Government had to pay for its adhesion by the immediate sacrifice of part — in some cases a considerable part — of the revenue derived from the postal service, with the distant hope, which some anxious minds might deem visionary, of being able to make up for the lowered postage rates by an increase of traffic. Fiscal greed was succeeded by financial disinterestedness. Ancient barriers were broken down to make way for the circulation of writing and ideas. It was a veritable revolution.

« Nothing could have rendered it possible but the closest cooperation of the Post Offices, which had become as it were members of one family, all, with one heart, bent on the success of the common task.

« You will pardon me, Gentlemen, when I confess that it was with rather a selfish feeling of joy and pride that the French delegates just now contemplated the monument in which the genius of René de Saint-Marceaux has so magnificently interpreted the dominant idea of the Postal Union.

« The five messengers who in their airy flight encircle the globe symbolize with the letter which each holds out to the other not merely five continents thus united.

« They call up to our mind's eye the thousands of faithful workers who, throughout the world, at all hours and in all weathers, maintain postal communications.

« In the eloquent speech with which he in 1906 opened the Congress of Rome, the Minister for Posts and Telegraphs of Italy paid a tribute to the « innumerable multitude of toilers from the humble letter-carrier on the lonely mountain paths to the railway mail officer exposed in his feverish duties to so many dangers ».

« It is to these, Gentlemen, to the welfare of our devoted collaborators, the modest artisans of the great work the foundation of which we commemo-

la fondation, que, sûr d'interpréter fidèlement vos sentiments unanimes, je vous demande de lever avec moi vos verres. »

Discours de S. Exc. M. le Comte d'Aunay, Ambassadeur de France en Suisse.

« Au nom du corps diplomatique dont j'ai l'honneur d'être le doyen, je remercie M. le Président de la Confédération et les membres du Conseil fédéral d'avoir bien voulu convier les représentants des missions étrangères accréditées ici à l'inauguration du monument dont nous venons d'admirer la conception grandiose et l'artistique exécution.

« Nous sommes heureux, mes collègues et moi, de saisir cette occasion pour rendre un juste hommage à l'Union postale universelle qui, en développant les relations postales internationales, en rapprochant les uns des autres les gouvernements et les peuples, contribue au maintien de la paix du monde et favorise les progrès de l'humanité. De cette Union postale se dégage en quelque sorte un esprit nouveau répondant bien au sentiment des générations actuelles, qui aspirent à plus de solidarité entre les hommes et à plus d'entente entre les nations.

« Parmi elles, c'est la Suisse qui a été appelée, il y a déjà plus d'un tiers de siècle, à réunir le premier Congrès postal, parce que ce pays occupe une situation privilégiée en raison d'abord de la neutralité dont il jouit et surtout grâce à la sympathie et à la confiance qu'il inspire. Un grand rôle moral lui est assigné par les traités, par son histoire, par ses traditions. Et la Suisse s'en acquitte avec tant de conscience que l'on a pu dire que, comme la Vestale antique, elle était vouée à entretenir une flamme éternelle, celle de la justice, du droit et de la paix.

Sie, meine Herren, in der Gewissheit, damit der getreue Dolmetsch Ihrer aller Gefühle zu sein, mit mir das Glas zu erheben. »

Rede Seiner Excellenz des Herrn französischen Botschafters in der Schweiz Grafen d'Aunay.

« Im Namen des diplomatischen Korps, dessen Alterspräsident zu sein ich die Ehre habe, danke ich dem Herrn Bundespräsidenten und den Mitgliedern des Bundesrates dafür, dass sie die Vertreter der hier beglaubigten fremdländischen Gesandtschaften zur Enthüllung des Denkmals eingeladen haben, dessen grossartige Auffassung und künstlerische Ausführung wir soeben bewundern durften.

« Meine Amtegenossen ergreifen gern mit mir diese Gelegenheit, unsre Huldigung dem Weltpostverein darzubringen, der den internationalen Postverkehr entwickelt und die Regierungen und die Völker einander näher gebracht hat und der so zur Aufrechterhaltung des Weltfriedens beiträgt und die Fortschritte des Menschengeschlechts unterstützt. Von dem Weltpostverein geht gewissermassen ein neuer Geist aus, der dem Empfinden der heutigen Geschlechter so wohl entspricht, der Geschlechter, die nach grösserer Gemeinschaftlichkeit der Menschen und nach innigerer Verständigung der Völker streben.

« Unter ihnen ist die Schweiz schon vor mehr als einem drittel Jahrhundert berufen gewesen, den ersten Postkongress zu versammeln, weil dieses Land eine bevorzugte Stellung einnimmt, zunächst wegen der Neutralität, die es geniesst, dann aber vor allem dank der Sympathie und des Vertrauens, das es einflösst. Eine grosse sittliche Rolle ist der Schweiz durch die Verträge, durch ihre Geschichte und durch ihre Überlieferungen zugewiesen. Und sie entledigt sich ihrer mit solcher Gewissenhaftigkeit, dass man sagen könnte, sie habe, gleich der Vestalin des Altertums, gelobt, eine ewige Flamme zu unterhalten, die der Gerechtigkeit, des Rechtes und des Friedens.

morate to-day, that I ask you to raise your glasses, convinced that in so doing I faithfully interpret the feelings of all present. »

Speech of His Excellency the Count d'Aunay, Ambassador of France in Switzerland.

« In the name of the diplomatic corps, of whom I have the honour to be the senior, I thank the President of the Confederation and the members of the Federal Council for having invited the representatives of the foreign Governments accredited here to the unveiling of the monument whose magnificent conception and artistic execution we have just been admiring.

« My colleagues and I are happy to have this opportunity of doing homage to the Universal Postal Union, which, in developing the international postal relations and in bringing into closer union both governments and peoples, helps to maintain the peace of the world and favours the progress of humanity. A new spirit seems as it were to have sprung out of this Postal Union, responding to the feelings of the present generations which aspire to more joint liability among individuals and more entente between the nations.

« Among the latter it is Switzerland which, more than a third of a century ago, was called to welcome the first Postal Congress, for this country occupies a privileged position both on account of its neutrality and also of the sympathy and confidence which it inspires. Through her treaties, her history and her traditions Switzerland has a great moral part to play, and she does it so well that it has been said of her that, like the Vestal of old, she is vowed to feed an eternal flame, that of justice, righteousness and peace.

« Je bois à la belle Suisse, cette terre d'élection, non seulement de ceux qui aiment à jouir des grands spectacles de la nature, mais aussi de ceux que préoccupe si justement le développement des réformes sociales et démocratiques. Je lève mon verre en l'honneur du Conseil fédéral. Je porte un toast au Président de la Confédération dont nous admirons tous la longue et brillante carrière et pour qui nous avons autant de sympathie que d'estime. »

Discours de M. René de Saint-Marceaux.

« Avant tout, permettez moi de remercier très vivement ceux d'entre vous qui ont bien voulu exprimer pour mon œuvre des sentiments de satisfaction et de leur dire combien leurs paroles m'ont profondément ému.

« Lorsque j'entendis parler jadis du concours qui allait s'ouvrir à Berne dans le but de rappeler par un monument la fondation de l'Union postale, j'éprouvai le violent désir de commémorer un événement mondial de cette importance et celui non moins vif de marquer mon passage dans cette adorable ville, évocatrice d'images de liberté et de beauté, qui nous reçoit aujourd'hui. J'avais conservé le souvenir charmant de ses rues pittoresques aux fraîches et profondes arcades, de ses fontaines fleuries, de la rivière aux eaux magiques qui s'enroule à ses pieds, semblable à une écharpe couleur de ciel.

« À ma très grande joie, mon projet fut adopté par le jury du concours, mais il me fallut de longues années pour l'exécuter. Je tiens à remercier les délégués du jury, son Président, l'éminent architecte M. Bluntschli, l'actif et sympathique M. Ruffy, Directeur du Bureau international de l'Union postale, et mon illustre ami, le statuaire

« Ich trinke auf die schöne Schweiz, dieses Land der Sehnsucht nicht nur derer, die gern die grosse Szenerie der Natur geniessen, sondern auch derer, die mit Recht für die Entwicklung der sozialen und demokratischen Reformen schwärmen. Ich erhebe mein Glas zu Ehren des Bundesrats. Ich bringe einen Trinkspruch dem Bundespräsidenten, dessen lange und glänzende Laufbahn wir alle bewundern und für den wir ebenso grosse Sympathie wie Hochachtung empfinden. »

Rede des Herrn René de Saint-Marceaux.

« Vor allem gestatten Sie mir, denjenigen von Ihnen, die über mein Werk Gefühlen der Befriedigung Ausdruck verliehen haben, lebhaft zu danken und ihnen zu sagen, wie tief mich ihre Worte bewegt haben.

« Als ich einst von dem Wettbewerb hörte, der in Bern eröffnet werden sollte, um an die Gründung des Weltpostvereins zu erinnern, empfand ich den heftigen Wunsch, ein Weltereignis von dieser Wichtigkeit zu verewigen, und den nicht minder lebhaften, meinen kurzen Aufenthalt in dieser einzigartigen Stadt, die Bilder der Freiheit und der Schönheit wachruft und die uns heute empfängt, zu kennzeichnen. Ich hatte die angenehme Erinnerung bewahrt an ihre malerischen Strassen mit den kühlen grossen Bogengängen, an ihre mit Blumen geschmückten Brunnen, an den Strom mit den zauberhaften Fluten, der gleich einer himmelfarbenen Binde zu ihren Füßen dahinfliesst.

« Zu meiner grössten Freude wurde mein Entwurf von dem Preisgericht des Wettbewerbs angenommen, aber es hat langer Jahre bedurft, um ihn auszuführen. Ich lege grossen Wert darauf, den Mitgliedern des Preisgerichts, seinem Vorsitzenden, dem hervorragenden Architekten Herrn Bluntschli, dem tätigen und sympathischen Herrn Ruffy, Direktor des Internationalen Bureaus des Weltpostvereins, und meinem vortrefflichen Freunde, dem Bildhauer Bartholomé,

« I drink to lovely Switzerland, the chosen country not only of those who admire what is grand and beautiful in Nature but also of those who are occupied with the thoughts of social and democratic reforms, I raise my glass in honour of the Federal Council, I propose the health of the President of the Confederation whose long and brilliant career we all admire and for whom our sympathy equals our esteem. »

Speech of Mr. René de Saint-Marceaux.

« Permit me first of all to thank very sincerely all those who have expressed their satisfaction with my work, and to assure them how deeply their words affect me.

« When first I heard of the competition which was to be opened in Berne for the purpose of erecting a monument in remembrance of the foundation of the Universal Postal Union, I felt a keen desire to commemorate an event of such worldwide importance and also to leave a trace of my visit to the beautiful town full of pictures of liberty and beauty which welcomes us to-day. I had retained a charming recollection of its picturesque streets, its cool arcades, its flower-decked fountains and of its river whose limpid waters, like a broad azure ribbon, flow at its feet.

« To my great joy my project was accepted by the jury of the competition, but it took me many years to execute it. I desire to thank the delegates of the jury, its president the distinguished architect Mr. Bluntschli, the active and sympathetic Mr. Ruffy, Director of the International Bureau of the Universal Postal Union, and my illustrious friend Mr. Bartholomé, for the constant support they have given me all through.

Bartholomé, de l'appui constant qu'ils n'ont cessé de me donner.

« Ce n'est pas sans un peu de mélancolie que je quitte ce travail, que j'abandonne à leur ronde éternelle les messagères aériennes, symbole de l'Union postale, cette magnifique réalité de fraternité universelle.

« Je lève mon verre en l'honneur de vous tous, Messieurs, qui avez été si heureusement désignés par les nations pour les représenter avec éclat et en l'honneur de l'heureuse et belle Suisse, notre gracieuse hôtesse! »

für den Beistand zu danken, den sie mir jederzeit geleistet haben.

« Nicht ohne einige Betrübniß verlasse ich diese Arbeit, überlasse ich die luftigen Botinnen, die ein Symbol des Weltpostvereins, dieser prächtigen Verwirklichung allgemeiner Verbrüderung, sind, ihrem ewigen Kreisfluge.

« Ich erhebe mein Glas zu Ehren all der Herren, die in so glücklicher Wahl von den Nationen dazu bestimmt worden sind, sie glänzend zu vertreten, und zu Ehren unsrer freundlichen Gastgeberin, der glücklichen und schönen Schweiz. »

« It is not without a feeling of sadness that I leave my work, that I abandon to their endless flight those aerial figures, apt symbols of the Postal Union, that magnificent reality of universal brotherhood.

« I raise my glass in honour of you all, Gentlemen, who have been delegated by the nations as their worthy representatives, and in honour of our gracious hostess, lovely, happy Switzerland. »

Liste des délégués. — Verzeichnis der Delegierten.

LIST OF DELEGATES.

- Allemagne*: S. Exc. M. *Kratke*, Conseiller intime actuel, Secrétaire d'État à l'Office impérial des postes.
M. *Knof*, Conseiller intime supérieur des postes, Conseiller rapporteur à l'Office impérial des postes.
M. *Schenk*, Inspecteur supérieur des postes.
- Amérique (États-Unis)*: S. Exc. M. *Brutus J. Clay*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Suisse.
- Argentine (République)*: M. le Dr *Salvador L. Carbó*, Secrétaire général des postes et des télégraphes.
- Autriche*: M. le Dr *Frédéric Chevalier Wagner de Jauregg*, Chef de section au Ministère I. R. du commerce, Directeur général des postes et des télégraphes.
M. *Adalbert Chevalier de Stibral*, Conseiller ministériel au Ministère I. R. du commerce.
- Belgique et Congo belge*: S. Exc. M. le Comte *Werner van den Steen de Jehay*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique en Suisse.
- Bolivie*: M. *J. F. Hæfliger*, Consul général de Bolivie, à Berne.
- Bosnie-Herzégovine*: M. *Goiginger*, Colonel d'État-major.
M. *Kowarschik*, Conseiller des postes.
- Bésil*: M. le Dr *Luiz Raphael Vieira Souto*.
- Bulgarie*: M. *Ivan Stoyanovitch*, Directeur général des postes et des télégraphes.
- Colombie*: M. *Manuel de Orrantia*, Consul général de Colombie, à Genève.
- Costa Rica*: S. Exc. M. *Manuel M. de Peralta*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Costa Rica en France.
- Crète et Grèce*: M. *Gustave de Stoutz*, Consul général de Grèce, à Genève.
- Cuba*: M. *G. de Blanck y Menocal*, Vice-Consul de Cuba, à Zurich.



IMPRIMERIE LIEROW & Cie à BERNE



L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXXIV^e volume.

N^o 12.

Berne, 1^{er} décembre 1909.

Sommaire. RENSEIGNEMENTS HISTORIQUES SUR LE DÉVELOPPEMENT DU SERVICE DES POSTES DE LA COLONIE DU CAP (fin). — LE SERVICE DES POSTES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN 1907. — LE SERVICE DES POSTES DE L'INDO-CHINE EN 1907/08. — LE SERVICE DES POSTES DE LA GUYANE BRITANNIQUE EN 1907/08. — PETITES COMMUNICATIONS.

Renseignements historiques sur le développement du service des postes de la Colonie du Cap.

(Suite et fin.)

En 1852, les imprimés (*book post*) ont été admis dans les relations postales entre Cape Town et la Grande-Bretagne et 2 ans plus tard l'admission de ces envois a été étendue à Mossel Bay et à Port Elizabeth. Les envois de livres de l'Angleterre, adressés à des destinataires habitant l'intérieur de la colonie, étaient retenus dans les villes susindiquées jusqu'au moment où les destinataires, dûment avisés par la poste, donnaient les ordres nécessaires pour la transmission de ces envois à destination. Lors de la réexpédition par la poste, les envois dont il s'agit étaient passibles de la taxe interne des lettres de 8 d. par once, en sus de la taxe des imprimés du service britannique. Les entrepreneurs postaux étaient autorisés à effectuer le transport des envois de livres pour leur propre compte aux prix fixés par eux. Dans le service interne, les publications imprimées dans la colonie ne furent admises au transport à la taxe réduite jusqu'à 6 onces qu'en 1857. En 1862, les envois de livres furent aussi admis, mais seulement pour les localités desservies par des voitures postales. En 1866, les échantillons furent admis dans les

Zur Geschichte des Postwesens der Kapkolonie.

(Schluss.)

Ein Drucksachenverkehr (*book post*) wurde zuerst im Jahre 1852 zwischen Kapstadt und Grossbritannien eingerichtet. Zwei Jahre später wurden auch Mossel Bay und Port Elizabeth in diesen Verkehr einbezogen. Bücher-sendungen aus England, die für Empfänger im Binnenlande bestimmt waren und in den genannten Hafenstädten eingingen, wurden dortselbst zurückgehalten, bis die von der Post benachrichtigten Empfänger über die Weiterbeförderung der Sendungen Anordnungen getroffen hatten. Bei der Beförderung durch die Post kam ausser der englischen Drucksachengebühr noch das inländische Briefporto, nämlich 8 d. für die Unze, zur Erhebung. Den Postfuhrunternehmern war es indes gestattet, Büchersendungen für eigne Rechnung zu den von ihnen festgesetzten Taxen zu befördern. Im inländischen Verkehr wurden in der Kolonie gedruckte Veröffentlichungen bis zu einem Gewichte von 6 Unzen zu einem ermässigten Porto erst im Jahre 1857 und Bücherpostsendungen erst im Jahre 1862 zugelassen, wobei letztere noch zunächst auf die Orte beschränkt blieben, die ihre Postsachen durch Fahrposten zugeführt erhielten.

Historical Sketch of the Progress of the Cape of Good Hope Post Office.

(Conclusion.)

In 1852 the book post was established between Cape Town and the United Kingdom and two years later that post was extended to Mossel Bay and Port Elizabeth. Book packets from the United Kingdom addressed to persons resident in inland towns, served through the ports mentioned, were, however, retained at the coast until arrangements had been made by the addressees, who were advised by the postmasters of their respective towns, for the transport of the articles to their destination. Such packets sent through the post from the coast had to be paid for at the inland letter rate, viz. 8 d. per ounce, in addition to the book rate from England. Mail contractors were, however, permitted to carry book packets privately, making their own charges for conveyance. In 1857 publications printed in the colony, not exceeding 6 ounces in weight, were permitted to be forwarded through the post at reduced rate and in 1862 the inland book post was established but restricted to places to which the mails were conveyed by cart. In 1866 the pattern and sample post between the Colony and the United Kingdom

relations avec la Grande-Bretagne et, en 1869, ils furent aussi acceptés dans le service interne de la colonie.

Les premiers timbres-poste furent émis le 1^{er} septembre 1853, mais jusqu'en 1858 on autorisa l'affranchissement en numéraire. En 1882, on émit pour la première fois des cartes postales internes à 1 d., des bandes timbrées et des enveloppes pour objets recommandés; en 1892, on mit en vente les premières enveloppes timbrées et quelques années plus tard la poste se chargeait de la vente de certaines licences pour le compte du Trésor.

En 1862, le service des mandats fut inauguré dans les relations avec la Grande-Bretagne et, en 1885, ce service fut étendu aux relations avec la plupart des pays et colonies avec lesquels la Grande-Bretagne entretient un échange de mandats de poste. En 1884, on mit en vente les premiers bons de poste et l'on créa la Caisse d'épargne postale; deux ans plus tard, on organisa le service des recouvrements. Le service interne des colis postaux fut organisé en 1882 et le service international en 1885.

Jusqu'en 1846, la taxe des lettres du service intérieur variait suivant la distance à parcourir; à cette date, on adopta une taxe uniforme de 4 d. par $\frac{1}{2}$ once. En 1856, on fixa la taxe des lettres de et pour l'Angleterre à 6 d. par $\frac{1}{2}$ once. La poste dite « de 1 penny » fut organisée à Cape Town en 1860, avec 3 distributions par jour, et un an plus tard à Port Elizabeth. En 1864, cette poste fut organisée dans toutes les localités de la colonie possédant 2 communications postales par jour. La taxe de 1 penny resta en vigueur jusqu'en 1879; à cette date, elle fut supprimée en même temps que la taxe générale de 4 d. et remplacée par une taxe uniforme de 3 d. par $\frac{1}{2}$ once. Cette dernière taxe fut abaissée à 2 d. en 1882 et à 1 d. en 1889. Deux ans plus tard, la taxe internationale des

Ebenso erfolgte die Versendung von Warenproben 1866 zunächst im Wechselverkehr mit Grossbritannien und erst drei Jahre später, im Jahre 1869, auch im innern Verkehr der Kolonie.

Die ersten Postwertzeichen wurden am 1. September 1853 ausgegeben. Es war aber noch bis zum Jahre 1858 gestattet, das Franko in bar zu entrichten. 1882 wurden zum ersten Male Inlandspostkarten zu 1 d., gestempelte Zeitungstreifbänder und Briefumschläge zu Einschreibbriefen herausgegeben; 1892 erschienen die ersten gestempelten Briefumschläge, und einige Jahre später übernahm die Post im Interesse des Schatzamtes auch den Verkauf von Erlaubnisscheinen verschiedener Art.

1862 trat zwischen der Kapkolonie und Grossbritannien ein Postanweisungsaustausch ins Leben, der 1885 auch auf die meisten andern Länder und Kolonien ausgedehnt wurde, mit denen Grossbritannien einen solchen Geldverkehr unterhielt. *Postal notes* wurden 1884 eingeführt, das gleichzeitig das Geburtsjahr der Postsparkasse war. Zwei Jahre später gab es die ersten Postaufträge. Der inländische Postpaketdienst reicht in das Jahr 1882 und der ausländische in das Jahr 1885 zurück.

Bis zum Jahre 1846, das ein einheitliches Inlandspporto von 4 d. für jede halbe Unze brachte, bestand für die Briefe ein nach Entfernungen abgestufter Gebührentarif. 1856 wurde das Porto für Briefe nach und von England auf 6 d. für jede halbe Unze bemessen. Kapstadt erhielt im Jahre 1860 die erste Pennypost mit täglich drei Briefbestellungen, ein Jahr später auch Port Elizabeth. 1864 wurde die Pennypost auf alle Orte der Kolonie ausgedehnt, die eine täglich zweimalige Postverbindung hatten. Das Briefporto von 1 d. blieb bis 1879 bestehen, wo es gleichzeitig mit dem allgemeinen Gebührensätze von 4 d. aufgehoben und durch eine einheitliche Taxe von 3 d. für jede halbe Unze ersetzt wurde. 1882 wurde diese Gebühr auf 2 d. und 1889 auf 1 d. ermässigt. Zwei Jahre später trat auch eine Herabsetzung des ausländischen Briefportos

was established, followed in 1869 by the inland pattern and sample post.

Postage stamps were first introduced on September 1st, 1853, but postage could be paid in cash until the year 1858. In 1882 inland post cards of 1 d., stamped newspaper wrappers and registered letter envelopes were introduced for the first time. In 1892 the first embossed envelopes were issued by the Department and a few years later the sale of certain licences on behalf of the Treasury was added to the work of the Post Office.

In 1862 the money order system with the United Kingdom was inaugurated and in 1885 extended to the majority of foreign countries and British Colonies with which Great Britain at that time transacted money order business. In 1884 the postal note system was inaugurated and the Post Office Savings Bank established in the colony. Two years later the postal draft system was inaugurated in the colony. The inland parcel post was established in 1882 and the foreign parcel post in 1885.

Until 1846, in which year a uniform rate of 4 d. per half-ounce letter was introduced, the rates were fixed according to a scale of distances. In 1856 the rate of postage for letters to and from the United Kingdom was fixed at 6 d. per half-ounce. In 1860 a penny post was established in Cape Town, with three deliveries daily, and a year later it was extended to Port Elizabeth. In 1864 the penny post was extended to all places in the colony between which mails were conveyed twice daily. In 1879 the 1 d. letter rate between places with which mails were exchanged twice a day, and the general 4 d. rate, were abolished, a uniform tariff of 3 d. per half-ounce to all parts of the colony being instituted. This rate was reduced from 3 to 2 d. in 1882 and from 2 to 1 d. in 1889. Two years later the rate for

lettres fut réduite à 2 1/2 d. dans les relations avec la Grande-Bretagne et à 3 d. (au lieu de 6) dans les relations avec les autres pays d'Europe. En 1898, année qui restera à jamais mémorable dans les annales de la poste du Cap, on adopta la taxe impériale de 1 penny. Malheureusement, la colonie du Cap ne put appliquer cette taxe que le 1^{er} septembre 1899, à cause de certaines négociations avec l'Office impérial des postes. La taxe des imprimés fut aussi abaissée à plusieurs reprises.

En 1883, plusieurs États de l'Afrique du Sud conclurent entre eux des arrangements spéciaux qui ont servi de base à la formation de l'Union postale sud-africaine. La réunion en 1885 des services postal et télégraphique fut un événement important pour la colonie, de même que son entrée dans l'Union postale universelle en 1895. L'année 1898 fut marquée par l'entrée en vigueur de la première convention postale sud-africaine qui créait des taxes uniformes et un procédé uniforme dans les relations entre la colonie du Cap, le Transvaal, Natal et l'État libre d'Orange, et plus tard aussi entre ces pays et Mozambique.

En 1895, le territoire postal de la colonie du Cap fut considérablement agrandi par suite de l'annexion de la colonie de Bechuanaland. L'Administration des services postaux et télégraphiques de la colonie et du protectorat de Bechuanaland avait déjà été confiée au Postmaster General de la colonie du Cap deux années auparavant. Pendant les 10 dernières années, le trafic postal de Cape Town a plus que doublé, de telle sorte que l'hôtel principal des postes inauguré en 1897, dont les frais d'érection ont coûté £ 195,000, ne suffit déjà plus pour les besoins du service postal. Le poids total des envois postaux manipulés à Cape Town est passé de 4 millions de livres *) en chiffre rond

ein, und zwar im Verkehr mit Grossbritannien auf 2 1/2 d. und mit dem übrigen Europa von 6 d. auf 3 d. Für alle Zeiten denkwürdig wird aber das Jahr 1898 bleiben, in dem das Reichspennyporto angenommen wurde. Leider konnte die Kapkolonie selbst das Pennyporto erst am 1. September 1899 einführen, weil sich die Unterhandlungen mit dem britischen General-Postamt in die Länge zogen. Auch das Drucksachenporto wurde im Laufe der Zeit mehrfach ermässigt.

Im Jahre 1883 trafen verschiedene südafrikanische Staaten Sonderabkommen und legten dadurch den Grund zum jetzigen Südafrikanischen Postverein. Ein andres wichtiges Ereignis für die Kapkolonie war die Verschmelzung von Post und Telegraphie im Jahre 1885. Noch grössere Bedeutung hatte der Beitritt der Kapkolonie zum Weltpostverein (1895). Im Jahre 1898 trat schliesslich das erste Südafrikanische Postvereinsabkommen in Kraft, das zwischen der Kapkolonie, der Transvaalrepublik, Natal und dem Oranjefreistaate hinsichtlich der Handhabung des Postdienstes und der Portogebühren Einheitlichkeit schuf und dem sich später noch Mozambique anschloss.

Eine bedeutende räumliche Vergrösserung erhielt das kapländische Postgebiet dadurch, dass im Jahre 1895 die Kronkolonie Betschuanaland der Kapkolonie einverleibt wurde. Die oberste Leitung des Post- und Telegraphenwesens dieser Kolonie war indes ebenso wie die des Protektorats Betschuanaland schon zwei Jahre früher in die Hände des General-Postmeisters der Kapkolonie gelegt worden. Im letzten Jahrzehnt hat sich der Postverkehr Kapstadts mehr als verdoppelt, so dass das erst im Jahre 1897 bezogene, mit einem Kostenaufwande von 195,000 £ hergestellte General-Postamtsgebäude in Kapstadt bereits jetzt den Anforderungen nicht mehr genügt. Das Gewicht der in Kapstadt bearbeiteten Posten ist von rund 4 Millionen Pfund *) im Jahre 1897 auf mehr als 8 Millionen Pfund im Jahre

letters passing between Great Britain and the Cape Colony was reduced to 2 1/2 d., and the rate for letters to places on the Continent from 6 d. to 3 d. The year 1898 will always be memorable as witnessing the introduction of Imperial Penny Postage. Unfortunately, however, in consequence of certain negotiations with the Imperial Post Office, the Cape Colony was prevented from adopting it until September 1st, 1899. The rates of postage for printed matter were also reduced on several occasions.

In 1883, the foundation of the existing South African Postal Union was laid by means of separate Conventions entered into between several of the South African Governments. Another important event for the Colony was the amalgamation of the post and telegraph services in 1885. Of still greater importance was the entrance of Cape Colony into the Universal Postal Union in 1895. In 1898 the first South African Postal Union Convention came into force by which uniformity of practice and rates of postage were secured between the Cape Colony, the Transvaal, Natal and the Orange Free State. At a later date the Portuguese Province of Mozambique also became a member of that Union.

In 1895 the postal territory of Cape Colony was enlarged by the annexation to that Colony of the Crown Colony of Bechuanaland. The Administration of the Bechuanaland post and telegraph services, together with the postal service of the Bechuanaland Protectorate, had already been placed in the hands of the Postmaster General of the Cape Colony two years before. For the last ten years the postal traffic of Cape Town has more than doubled so that the General Post Office Building opened in 1897, the cost of which amounted to £ 195,000, no longer meets the needs of the Department. The weight of the mails dealt with in Cape Town increased from about 4 million lbs. *)

1 livre anglaise = 453 grammes.

*) 1 (engl.) Pfund = 453 g.

*) 1 lb. = 453 grammes.

en 1897, à plus de 8 millions de livres en 1907, et le personnel postal de cette ville est passé de 169 agents en 1884 à 547 en 1897 et à 916 à la fin de 1907, malgré la situation défavorable du commerce depuis la guerre. Par suite de cette situation, l'Administration n'a pas comblé en 1907 les vides qui se sont produits dans le personnel des assistants et elle a en outre licencié 50 agents qui se sont déclarés prêts à quitter volontairement le service postal moyennant paiement d'une indemnité unique équivalant au traitement d'un mois pour chaque année de service. D'après son dernier rapport, le Postmaster General pense que l'arrêt qui s'est produit dans le développement du service postal de la colonie n'aura qu'une durée éphémère.

Le service des postes de la Nouvelle-Zélande en 1907.

Le Postmaster General de la Nouvelle-Zélande commence son rapport par un coup d'œil rétrospectif sur le développement du service postal néo-zélandais pendant les dix-sept dernières années; il fait surtout remarquer que la ligne de conduite suivie avec fermeté par l'Administration, en vue de satisfaire à toutes les exigences du trafic et de réduire autant que possible les taxes postales, a fourni de bons résultats. Le nombre des envois postaux est passé de 37,7 millions en 1891 à 125,4 millions en 1907; il s'est accru de 233 % pendant cette période. Malgré les nombreuses et importantes réductions de taxes qui ont été consenties, notamment l'adoption du penny postage, les recettes postales et télégraphiques sont passées de £ *) 320,058 à £ 822,639 pendant les 17 années dont il s'agit; d'un autre côté, les dépenses, qui se sont élevées à £ 709,025 en

*) £ 1 à 20 s. (shillings) à 12 d. (pence) = Fr. 25. 20.

1907 gestiegen, und das kapstädtische Postpersonal ist von 169 Köpfen im Jahre 1884 auf 547 im Jahre 1897 und auf 916 Ende 1907 angewachsen, obgleich die wirtschaftlichen Verhältnisse des Landes seit der Zeit nach dem Burenkriege sehr ungünstig lagen. Eine Folge davon war, dass die Postverwaltung im Jahre 1907 die freigewordenen Beamtenstellen nicht wiederbesetzte und ausserdem 50 Beamte mit deren Einverständnis gegen eine einmalige Geldabfindung, die für jedes Dienstjahr der Höhe eines Monatsgehalts gleichkam, aus dem Amte entliess. Der General-Postmeister spricht jedoch in seinem Berichte die zuversichtliche Hoffnung aus, dass der gegenwärtige Stillstand in der eben geschilderten gewaltigen Verkehrsentwicklung nur eine vorübergehende Erscheinung sein werde.

Das Postwesen Neu-Seelands im Rechnungsjahre 1907.

Der General-Postmeister Neu-Seelands leitet seinen Jahresbericht durch einen Rückblick auf die Entwicklung des neu-seeländischen Postwesens während der letzten 17 Jahre ein, in dem er besonders darauf hinweist, wie glänzend sich die von der Postverwaltung mit Zähigkeit durchgeführten Grundsätze, allen Anforderungen des Verkehrs gerecht zu werden und gleichzeitig die Gebühren soweit als möglich herabzusetzen, bewährt hätten. Infolge dieser Verkehrspolitik sei die Zahl der Postsendungen von 37,7 Millionen im Jahre 1891 auf 125,4 Millionen im Jahre 1907 oder um 233 % gestiegen. Trotz zahlreicher erheblicher Gebührenermässigungen, wozu namentlich die Einführung des Pennyportos rechne, habe sich die Einnahme aus dem vereinigten Post- und Telegraphenwesen in derselben Zeit von 320,058 auf 822,639 £ *) vermehrt, während die Ausgabe, die

*) 1 £ (Pfund Sterl.) zu 20 s. (Schilling) zu 12 d. (Pence) = Fr. 25. 20.

in 1897 to over 8 million lbs. in 1907 and the staff which moved into the new premises in 1897 consisted of 547 officers of all grades, as against 169 employed in Cape Town in 1884 and 916 at the close of 1907, notwithstanding the commercial depression which existed throughout the country since the war. Owing to this depression the Department did not fill the vacancies in the assistants' grade that occurred in 1907 and further agreed to grant a gratuity, calculated on the basis of one month's pay for each year of service, to 50 officers who voluntarily resigned their appointment. The Postmaster General added in his report that this general depression may confidently be regarded as nothing more than a temporary check in the progress of the Post Office.

The Postal Service of New Zealand in 1907.

The Postmaster General of New Zealand opens his annual report by casting a glance at the growth of the New Zealand postal service for the last 17 years; he points out that the established policy of meeting in every way the requirements of the public not only by providing increased facilities, but also by reducing charges whenever the volume of business or circumstances justified such a course, proved satisfactory. The number of letters and other mail matter dealt with in 1907 was 125,400,000 as compared with 37,700,000 in 1891, the percentage of increase being 233 over 1891. Notwithstanding several important reductions in the postage rates, especially the adoption of penny postage the revenue has increased from £ 320,058 *) in 1891 to £ 822,639 in 1907, while the expenditure for the same period amounted to £ 268,343 and £ 709,025 respectively; during

*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = 25 francs 20 centimes.

1907, ont augmenté, pendant ladite période, dans une proportion qui n'est que de 2,35 % supérieure à celle des recettes. Malgré la forte augmentation du trafic, la somme affectée aux traitements du personnel ne s'est élevée, en 1907, qu'à 59,06 % de l'ensemble des dépenses, contre 58,62 % en 1891. L'Administration a réussi à exécuter un service de plus en plus intense à des taxes très réduites, et elle est parvenue à maintenir entre les recettes et les dépenses à peu près la même proportion que celle qui existait lorsque les envois postaux et les télégrammes étaient soumis à une taxe de 50 à 100 % plus élevée que maintenant.

Pendant l'année que le rapport concerne, l'Administration a encore adopté plusieurs réductions de taxes. Le 16 décembre 1907, elle a abaissé à 1/2 d. la taxe des cartes postales internes. Le 1^{er} janvier 1908, la taxe des lettres internes a été fixée à 1 d. pour les 4 premières onces et à 1/2 d. par 2 onces en sus. A partir de la même date, la taxe des journaux enregistrés auprès de l'Administration a été réduite à 1 d. par 16 onces et le droit d'enregistrement fixé à 2 pence. La taxe des mandats a aussi été abaissée; depuis le 1^{er} janvier 1908, elle est de 3 d. par £5 dans le service interne. Dans le trafic international, l'Administration est parvenue à abaisser à 1/2 et même à 1/4 % la taxe des mandats. Enfin, les sacs postaux privés peuvent maintenant être loués conjointement par plusieurs personnes; le premier locataire paie la taxe intégrale de £2 par an et les autres une taxe de 10 shillings par an seulement.

Malgré ces réductions de taxes, qui pouvaient nuire aux recettes postales, l'Administration a réussi à relever de diverses manières le traitement des agents à l'occasion de la revision de la loi sur les traitements du personnel,

im Jahre 1907 709,025 £ betragen habe, in den 17 Jahren ein nur um 2,35 % grösseres Wachstum als die Einnahme aufweise. Besonders bemerkenswert sei, dass ungeachtet der Zunahme der Dienstgeschäfte die Gehälter im Jahre 1891 58,62 % und im Jahre 1907 59,06 % der Gesamtausgabe ausgemacht hätten. Kurz, die Postverwaltung habe eine gewaltig gesteigerte Arbeitsleistung zu erheblich ermässigten Gebühren ausgeführt und doch zwischen Einnahme und Ausgabe ziemlich dasselbe Verhältnis aufrecht erhalten, wie es zu den Zeiten bestanden habe, als Postsendungen und Telegramme einer um 50 bis 100 % höheren Gebühr als gegenwärtig unterlagen.

Ihrem alten Grundsatz getreu, liess die Postverwaltung auch im Berichtsjahre eine Reihe von Portoermässigungen eintreten. So setzte sie vom 16. Dezember 1907 ab das Franko für inländische Postkarten auf 1/2 d. herab. Mit Wirkung vom 1. Januar 1908 ab wurde die für inländische Briefe zu entrichtende Gebühr für die ersten 4 Unzen auf 1 d. und für jede weiteren 2 Unzen auf 1/2 d. bemessen. Vom gleichen Zeitpunkte ab wurde das Franko für die in das amtliche Zeitungsverzeichnis eingetragenen Zeitschriften auf 1 d. für je 16 Unzen, die Einschreibgebühr auf 2 d. ermässigt. Ferner wurden die Postanweisungsgebühren herabgesetzt; sie betragen seit dem 1. Januar 1908 innerhalb Neu-Seelands 3 d. für je 5 £. Im Verkehr mit den fremden Ländern bemühte sich die Postverwaltung — und zwar nicht ohne Erfolg —, die Gebühren für Postanweisungen tunlichst auf 1/4 % oder zum mindesten auf 1/2 % des Postanweisungsbetrages herabzumindern. Eine weitere Gebührenermässigung kam dem Publikum dadurch zugute, dass die Postverwaltung die Benutzung einer Privatposttasche durch mehrere Personen gestattete. Während der erste Teilnehmer die volle Gebühr von 2 £ für das Jahr zu entrichten hat, brauchen die übrigen Teilnehmer nur je 10 s. jährlich zu zahlen.

Trotz dieser die Einnahmen der

the last 17 years the percentage of expenditure showed an increase of only 2.35 per cent. over that of receipts. Taking into consideration the total salaries paid, the results are even more remarkable. In 1891 the proportion of salaries to total expenditure was 58.62 per cent., while in 1907 it was 59.06 per cent. Briefly, the Department has undertaken a vastly increased business, at greatly reduced rates, and yet succeeds in keeping the expenditure at practically the same ratio to the income as was the case when each article handled or telegram sent produced from 50 to 100 per cent. more revenue.

During the year under review the Department also made several reductions in the postage rates. From December 16th, 1907, the postage on inland post-cards was reduced to 1/2 d. From January 1st, 1908, the rates for inland letters were made 1 d. for the first 4 oz. and 1/2 d. for each additional 2 oz.; and for registered magazines 1 d. for each 16 oz. or fraction thereof. The registration fee was reduced to 2 d. from the latter date. From January 1st, 1908, the commission chargeable on money orders of New Zealand issue was reduced. The rates are now, within New Zealand, 3 d. for each £5 or fraction of £5. In the relations with foreign countries, the Department made steps — and not without success — to obtain a reduction in the rate of commission up to 1/2 and even 1/4 per cent. The Department further allowed private bags to be rented by several persons, the first holder paying the usual initial rate of £2 per annum, and every other person joining in at the rate of 10 s. each.

Notwithstanding the loss of revenue connected with the reductions in postage-rates important changes were made in the classification of officers of the

chissement automatique des correspondances à installer 100 nouvelles machines. Comme on le sait, l'emploi de ces machines a pour effet de supprimer l'usage des timbres-poste. L'imitation des impressions produites par ces machines est punie d'une amende pouvant atteindre £ 100 ou d'un emprisonnement d'un an au maximum. L'Administration a en outre augmenté le nombre des machines à timbrer, dont le mécanisme a été simplifié et la puissance de travail considérablement augmentée. Au moment de la publication du rapport, on disposait de 9 machines à moteur, de 2 machines à pédales et de 5 machines à main, ce qui représentait une économie de 17 à 20 agents. La suppression de la franchise de port pour les envois du Gouvernement, qui avait été décidée l'année précédente, a aussi beaucoup contribué à réduire le travail des agents; le montant de l'affranchissement des envois officiels, qui avait été évalué à £ 56,898 en 1906, ne s'est élevé qu'à £ 21,611 en 1907. Depuis le 1^{er} janvier 1908, les autorités gouvernementales doivent également payer un droit de location pour leurs casiers. Par contre, la franchise de port a été accordée pour les journaux isolés adressés à des sanatoria. Lorsque plusieurs exemplaires de journaux sont expédiés ensemble à ces établissements, il est perçu une taxe de 1 d. pour chaque exemplaire en sus du premier.

En 1907, 101 nouveaux bureaux de poste ont été ouverts et 21 fermés. La transformation annoncée l'année précédente du service bi-mensuel de bateaux à vapeur entre Wellington et Sydney en un service hebdomadaire a été effectuée le 26 juillet 1907. Les vapeurs, qui partent chaque vendredi, établissent à Sydney une communication régulière avec les paquebots-poste en partance pour l'Europe par la voie de Suez. La subvention à payer par l'Administration des postes pour l'entretien de ce service est de £ 15,000 par an. À partir du 30 août 1907, la Australian Mail Line a établi un service toutes les 4 semaines entre

351,444 £, so dass sich ein Überschuss von 126,944 £ ergab.

Dieses günstige Ergebnis war aber nicht allein eine Folge der durch die Gebührenermässigungen hervorgerufenen Verkehrsteigerung, sondern auch der von der Verwaltung eingeführten Vereinfachungen und Verbesserungen. Hierzu gehörte namentlich, dass die Postverwaltung der Stempelautomaten-Gesellschaft gestattete, ein weiteres Hundert Frankiermaschinen, die die Postwertzeichen entbehrlich machen, aufzustellen. Die Nachbildung der von den Frankiermaschinen gelieferten Stempelabdrücke wurde durch ein Gesetz unter Strafe bis 100 £ oder 1 Jahr Gefängnis gestellt. Ferner vermehrte die Verwaltung die Zahl der Briefstempelmaschinen, deren Leistungsfähigkeit durch Vereinfachung des Mechanismus bedeutend gesteigert wurde. Zur Zeit sind 9 Maschinen mit Motor-, 2 mit Fuss- und 5 mit Handantrieb im Gebrauch, die schätzungsweise 17 bis 20 Beamte entbehrlich machen. Besonders entlastete den Verkehr die im Vorjahre durchgesetzte Aufhebung der Gebührenfreiheit für Sendungen in Staatsdienstangelegenheiten. Während im Jahre 1906 die Gebühren für die portofrei beförderten Briefe 56,898 £ ausmachten, kamen im Jahre 1907 nur 21,611 £ auf. Vom 1. Januar 1908 ab haben die Regierungsbehörden auch für die von ihnen benutzten Briefabholungsfächer Gebühren zu entrichten. Dagegen wurde nachgegeben, dass einzelne Zeitungsexemplare an Heilstätten unentgeltlich befördert werden dürfen. Werden mehrere Exemplare übersandt, so ist für jedes Exemplar mit Ausnahme des ersten eine Gebühr von 1 d. zu entrichten.

101 Postanstalten wurden neu eingerichtet und 21 geschlossen. Die im vorigen Jahresbericht in Aussicht gestellte Umwandlung der zweiwöchentlichen Postdampferfahrten zwischen Wellington und Sydney in einwöchentliche trat am 26. Juli 1907 in Kraft. Die jeden Freitag abgehenden Dampfer erhalten in Sydney engen Anschluss an die über Suez nach Europa gehende Post. Die hierfür von der Postver-

partment. Thus the Automatic Stamping Company has been given permission to instal 100 postage-recording machines, by which postage stamps are suppressed.

The imitation of impressions made by a recording-machine is punished with a fine not exceeding £ 100, or imprisonment for any period not exceeding one year. The Administration further bought several post-marking machines, the mechanism of which has been greatly simplified and the speed of working greatly increased. When the report was written there were nine motor-power, two foot-power, and five hand power post-marking machines in use in New Zealand, and it was estimated that their use saved the Department the cost of from seventeen to twenty officers who would otherwise be employed in hand stamping. The suppression of the franking privilege for correspondence sent by Government Offices, inaugurated in the previous year, also contributed to lessen the work of the Post Office. In 1906/07 the value of free letters was £ 56,898, while in 1907/08 the postages prepaid or paid on delivery on official letters only amounted to £ 21,611. From January 1st, 1908, all Government Departments were also charged for the use of private letter-boxes. On the other hand sanatoria have been included in the list of institutions to which single copies of newspapers may be sent free of postage. If more than one paper is enclosed, a charge of 1 d. is made for each extra copy.

During the year, 101 post-offices were established and 21 closed. In pursuance of arrangements which were in progress at the date of the last report, the steamer from Wellington to Sydney has sailed regularly every Friday, instead of every fortnight, beginning the 26th July, 1907, making a close connection with the outward Suez mail at Sydney. The steam ship Company is paid £ 15,000 for 12 months for the service. From August 31st, 1907, the American Mail Line

San-Francisco, Auckland et Sydney; pour les 9 premières courses, la durée réglementaire du voyage entre San-Francisco et Auckland, qui est fixée à 23 jours, a été dépassée en moyenne de 3 jours par course. Au voyage de retour, les paquebots de la compagnie ne font escale à Auckland que depuis le 30 mars 1908. En fait de subventions, l'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande ne paie que les droits de transit prévus par les conventions de l'Union postale universelle.

Le développement du commerce et de l'industrie s'est aussi fait sentir dans le service de la Caisse d'épargne postale. Le nombre des titulaires de livrets d'épargne s'est accru de 21,027 et le montant des versements a été de 1,2 million de livres supérieur à celui des remboursements. En 1907, environ 1 habitant sur 3 possédait un livret d'épargne avec un avoir moyen de 36 livres sterling 9 pence.

Le service des postes de l'Indo-Chine en 1907/08.

Le service postal a été régulièrement effectué en 1907/08 sur les diverses lignes maritimes et fluviales de la colonie française de l'Indo-Chine. Depuis le mois de février 1908, les correspondances sont acheminées, entre Saïgon et Phantiet, non plus par la voie maritime, mais par la ligne du chemin de fer du Sud-Annam. Indépendamment des services fluviaux subventionnés, les chaloupes libres des compagnies fluviales et les chaloupes chinoises participent dans toute l'étendue de l'Indo-Chine au transport des correspondances et doublent ainsi avantageusement le réseau postal. Un remaniement de l'horaire des trams entre Quang-tri et Vinh sera prochainement mis à l'étude et permettra de réduire de 17 heures la durée du transport des correspondances échangées entre l'Annam et le Tonkin.

waltung zu zahlende Vergütung beläuft sich jährlich auf 15,000 £. Vom 30. August 1907 ab richtete die Australian Mail Line vierwöchentliche Fahrten zwischen San Franzisko, Auckland und Sydney ein, überschritt aber auf den ersten neun Fahrten zwischen San Franzisko und Auckland die vertragsmässige Fahrzeit von 23 Tagen durchschnittlich um 3 Tage. Auf der Rückreise berührten die Dampfer der Gesellschaft Auckland erst vom 30. März 1908 ab. Als Vergütung zahlt die neuseeländische Postverwaltung nur die im Weltpostvertrage vorgesehenen Transitsätze.

Der Aufschwung von Handel und Verkehr kam auch in den Ergebnissen der Postsparkasse zum Ausdruck. Die Zahl der Sparbuchinhaber stieg um 21,027 und die Einlagen des Jahres überschritten die Rückzahlungen um mehr als 1,2 Millionen £. Nahezu jeder dritte Einwohner des Landes besass ein Sparbuch über durchschnittlich 36 £ 0 s. 9 d.

Der Postdienst Indo-Chinas im Jahre 1907/08.

Der Postbeförderungsdienst der französischen Kolonie Indo-China wickelte sich während des Verwaltungsjahres 1907 auf den verschiedenen See- und Flusslinien regelmässig ab. Seit Februar 1908 wurde der Postverkehr zwischen Saïgon und Phantiet nicht mehr über See, sondern über die diese Städte verbindende neue Süd-Annam-Eisenbahn geleitet. Neben den zur Post im Vertragsverhältnis stehenden Fluss-schiffahrtsunternehmern beteiligten sich auch die unabhängigen Fluss-schiffahrtsgesellschaften und chinesischen Schaluppenführer an der Beförderung der Briefposten und verdoppelten dadurch das Postennetz. Eine demnächst in Wirksamkeit tretende Änderung des Fahrplans der Eisenbahn zwischen Quang-tri und Vinh wird die Dauer der Postbeförderung zwischen Annam und Tongking um 17 Stunden ab-

started a four-weekly service between San Francisco, Auckland and Sydney. The time allowed between San Francisco and New Zealand is about 23 days, but the average of the first 9 voyages was, however, a little over 26 days. On the outward voyages from Australia the steamers have called at Auckland since March 30th, 1908. The service is not subsidised by the New Zealand Government, but Postal Union rates are paid for the conveyance of mails from New Zealand.

The growth of commerce and trade is also noticeable in the results of the Post Office Savings Bank. The number of depositors increased by 21,027 over the previous year, and the excess of deposits over withdrawals during the year amounted to over £1,200,000. The proportion of accounts per head of population was about 1 in 3, and the average credit to each depositor £36 0 s. 9 d.

The Postal Service in Indo-China in 1907/08.

The postal service of the French Colony of Indo-China functioned regularly on the various maritime and river routes. Since February 1908 the postal service between Saïgon and Phantiet ceased to be effected by sea, the mails being thenceforward conveyed over the South-Annam Railway which connects these two towns. In addition to the different river boat companies which convey the mails according to contract, the boats of the independent river companies and the Chinese boats also convey correspondence, thus advantageously doubling the extent of the postal net. A revision of the time-tables of the trams running between Quang-tri and Vinh soon to come into force, will reduce the transport time of correspondence between Annam and Tonkin by 17 hours. Besides the motor-car

Outre les lignes d'automobiles subventionnées de Saïgon à Tay-ninh et de Bienhoa au Cap Saint-Jacques, l'Administration utilise en Cochinchine, pour le transport des correspondances, plusieurs services d'automobiles qui ont été créés dans les provinces par l'initiative privée ou à l'aide de subventions payées par les budgets régionaux. L'Administration s'est occupée tout spécialement du service de la poste rurale, dont l'organisation a été commencée en 1907. Ce service fonctionne déjà dans 11 provinces du Tonkin et dans 3 provinces en Annam. Dans les circonscriptions du Cambodge et du Laos, l'installation de la poste rurale offre plus de difficultés; en Cochinchine, il existe déjà un service postal provincial qui pourra facilement être fusionné avec le service postal public et officiel. Les chiffres ci-après montrent l'accroissement rapide du trafic par suite de l'organisation de la poste rurale. En 1907, la poste rurale du Tonkin a transporté 70,600 lettres et, pendant les 6 premiers mois de l'année 1908, elle en a déjà transporté 131,000. Les enveloppes timbrées à 10 centimes, dont le prix de vente a été fixé au taux de $\frac{4}{100}$ de piastre *) sont particulièrement appréciées par les indigènes qui y trouvent, en même temps que l'économie des frais d'enveloppe, une sécurité plus grande pour l'affranchissement de leurs correspondances. Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des boîtes aux lettres s'est accru de 595, grâce surtout à l'extension du service postal rural.

Du 30 juin 1907 au 30 juin 1908, le nombre des bureaux de poste est passé de 261 à 288. Le rattachement au royaume du Cambodge des provinces de Battambang, Siemréap et Sisophon a amené la rétrocession au service indo-chinois de 5 bureaux de poste établis par l'Administration siamoise. Par suite de l'extension du service postal, il a été décidé de construire plusieurs nouveaux bâtiments postaux.

*) 1 piastre or = fr. 5.50; 1 piastre argent = fr. 2.50.

kürzen. Ausser den von der Postverwaltung unterstützten Kraftwagenlinien zwischen Saïgon und Tay-ninh sowie zwischen Bienhoa und Cap Saint-Jacques wurden in Cochinchina zur Postbeförderung noch mehrere Kraftwagenlinien benutzt, die entweder von Privatpersonen oder von Ortsbehörden in den Provinzen unterhalten wurden. Besondere Aufmerksamkeit widmete die Postverwaltung der Ausdehnung des Landpostdienstes, mit dessen Organisation sie im Jahre 1907 begann. In dem Gebiete von Tongking erstreckt sich der Landpostdienst bereits auf 11 Provinzen, in Annam auf 4 Provinzen; in Cambodja und Laos aber stellen sich der Einführung des Landpostdienstes grössere Schwierigkeiten entgegen, während in ganz Cochinchina, wo bereits ein von den Provinzen eingerichteter Landpostdienst besteht, dieser leicht an die Staatspost angegliedert werden kann. Wie schnell der Ausbau der Posteinrichtungen auf dem flachen Lande eine Zunahme des Verkehrs nach sich zieht, zeigen die Ergebnisse in Tongking, wo die Landpost im Jahre 1907 70,600 Briefe, in den ersten sechs Monaten des folgenden Jahres aber schon 131,000 Briefe beförderte. Ganz besondere Wertschätzung erlangten unter den Eingeborenen die mit einer 10-Centimenmarke bedruckten und zum Preise von $\frac{4}{100}$ Piaster *) verkäuflichen Briefumschläge, die nicht nur billig sind, sondern den Eingeborenen auch Sicherheit für die richtige Frankierung bieten. Der Ausdehnung des Landpostdienstes war in erster Linie auch die grosse Vermehrung der Briefkasten um 595 Stück zuzuschreiben.

Die Zahl der Postanstalten stieg im Berichtsjahre von 261 auf 288. Durch die Wiederabtretung der Provinzen Battambang, Siemreap und Sisophon an das Königreich Cambodja gelangten 5 von der siamesischen Postverwaltung eingerichtete Postanstalten wieder unter die Botmässigkeit Indo-Chinas. Infolge der Ausdehnung des

*) 1 Piaster Gold = Fr. 5.50; 1 Piaster Silber = Fr. 2.50.

services from Saïgon to Tay-ninh and from Bienhoa to Cape St. Jacques, subsidized by the Postal Department, several other motor-car services in Cochinchina worked by private enterprise or subsidized by the provincial authorities were employed for the transport of the mails. Special attention was given to the extension of the rural posts, the organization of which was commenced in 1907. This service already functions in eleven provinces of Tonkin and in four provinces of Annam. In Cambodia and Laos the organization of this rural post encountered more difficulties but in Cochinchina the provincial postal service already existing will easily be incorporated with that of the Postal Administration. The extent to which the postal service grows in the country districts may be gathered from the fact that in 1907 70,000 rural letters were dealt with, and in the first six months of 1908 131,000. Envelopes embossed with 10 centime stamps and sold at $\frac{4}{100}$ of a piaster *) are much appreciated by the natives who thus save the cost of the envelope and at the same time have a guarantee that their letters are correctly prepaid. The extension of the rural postal service was greatly influenced by the fact that 595 new letter-boxes were brought into use.

The number of post-offices rose in the year under review from 261 to 288. Through the incorporation of the provinces of Battambang, Siemréap and Sisophon with the kingdom of Cambodia five of the post-offices organized by the Siamese Administration came under the control of Indo-China. In consequence of the growth of the postal service several new offices were commenced and others planned. The staff of the amalgamated Post and

*) 1 piaster gold: fr. 5.50; 1 piaster silver: fr. 2.50.

Le personnel de l'Administration des postes et des télégraphes se composait de 378 Européens et de 1291 indigènes, dont 17 facteurs. Par mesure d'économie, la solde de congé des agents européens a été diminuée, ce qui a rendu très difficile le recrutement des agents métropolitains.

En 1907/08, le nombre total des correspondances s'est élevé à 17,471,898 ; il s'est accru de 14,406 comparative-ment à l'exercice précédent. Ces chiffres sont peu satisfaisants, si l'on tient compte du fait que la taxe des correspondances a été abaissée de 15 à 10 centimes dans le régime intérieur. D'après la statistique, le nombre des lettres ordinaires affranchies s'est accru de 301,549, tandis que le nombre des lettres non affranchies, des cartes postales, des échantillons et des papiers d'affaires a diminué. Le nombre des lettres officielles accuse aussi une diminution de 120,770 comparative-ment à l'année précédente. Le trafic des mandats internes accuse une augmentation constante, tandis que le trafic des mandats métropolitains va en diminuant d'une façon assez importante dans les deux directions. Cette diminution est due à l'extension prise par le service des colis postaux contre remboursement, reçus de France principalement, qui suppriment de nombreux mandats de poste, ainsi qu'à la réduction des effectifs du corps d'occupation. Le service des colis postaux du régime intérieur a progressé dans des proportions satisfaisantes ; dans le régime international, les colis ordinaires expédiés ou reçus ne sont qu'en légère augmentation sur l'année précédente, mais le nombre des colis postaux contre rembourse-ment a plus que doublé. L'extension prise par le service des colis a déjà nécessité la création d'un hall spécial à l'hôtel des postes de Saïgon ; la même mesure s'imposera bientôt pour les bureaux de Hanoï et de Haïphong, où les locaux utilisés pour la manipulation de ces objets sont devenus insuffisants.

Les recettes postales et télégraphiques se sont élevées à 746,016 piastres (dont 493,503 proviennent exclu-

Postdienstes wurde der Bau einer Reihe neuer Posthäuser in Angriff genommen oder geplant. Das Personal der vereinigten Post- und Telegraphenverwaltung setzte sich aus 378 Europäern und 1291 Eingeborenen (darunter 17 Briefträgern) zusammen. Die aus Sparsamkeitsrücksichten erfolgte Herabsetzung der Dienstbezüge der europäischen Beamten während ihrer in Europa zugebrachten Urlaubszeiten hat den Beamtenersatz aus Frankreich sehr schwierig gestaltet.

Die Gesamtzahl der Briefpostgegenstände betrug im Berichtsjahre 17,471,898 oder nur 14,406 mehr als im Vorjahre, ein anscheinend wenig günstiges Ergebnis, wenn in Betracht gezogen wird, dass das Briefporto im innern Verkehr von 15 auf 10 Centimen ermässigt wurde. Die Statistik ergibt jedoch, dass die gewöhnlichen frankierten Briefe um 301,549 Stück zugenommen haben, während die unfrankierten Briefe, die Postkarten, Warenproben und Geschäftspapiere an Zahl zurückgegangen sind und die amtlichen Briefe sogar eine Abnahme von 120,770 Stück aufweisen. Der Postanweisungsverkehr mit Frankreich zeigte im Gegensatz zu dem sich ständig hebenden inländischen Geldverkehr in beiden Richtungen namhafte Rückgänge. Diese Erscheinung beruhte einerseits auf der Zunahme der aus Frankreich herrührenden Nachnahmepakete, die zahlreiche Postanweisungen entbehrlich machten, andererseits auf der Verkleinerung des Besatzungsheeres. Der inländische Postpaketverkehr zeigte eine befriedigende Weiterentwicklung, während die ausländischen Postpakete nur eine leichte Zunahme aufwiesen. Eine Ausnahme bildeten jedoch die ausländischen Nachnahmepakete, deren Zahl sich im Berichtsjahre mehr als verdoppelte. Immerhin hat der Paketverkehr schon einen solchen Umfang angenommen, dass in Saïgon eine besondere Packkammer geschaffen worden ist und dass in nächster Zeit auch bei den Postämtern in Hanoi und Haiphong für das Päckereigeschäft besondere Räume vorgesehen werden müssen.

Telegraph Department consisted of 378 Europeans and 1291 natives, of the latter 17 were letter-carriers. It having been found necessary, for economic reasons, to cut down the furlough allowance, the recruiting of postal officers in France has become very difficult.

The total amount of correspondence dealt with during the year was 17,471,898 articles, or only 14,406 more than in the previous year. This result appears at first sight unsatisfactory, especially as the postage on inland correspondence was reduced from 15 to 10 centimes. According to the statistics, however, ordinary prepaid letter-post articles had increased by 301,549, but unpaid letters, post-cards, samples and commercial papers were less in number while official letters had decreased by 120,770. There was a marked falling-off in the money order service with France which was in great contrast to the constant growth of the inland money order service. One reason for this was the increase of parcels from France marked with trade charges by which the use of many money orders could be dispensed with, and another was the reduction in the number of French troops stationed in the colony. There was a satisfactory growth in the inland parcel post service, but little rise in the number of foreign postal parcels except those marked with trade charges, which more than doubled during the year under report. On the whole, however, the parcel post service has attained such proportions as to need a special room at Saigong and it is anticipated that such will soon have to be provided at the post-offices of Hanoi and Haiphong.

sivement de l'exploitation postale); elles sont inférieures de 25,504 piastres à celles de l'année 1906/07. Cette moins-value porte, d'une part, sur le produit de la poste proprement dit qui a diminué par suite de l'abaissement de la taxe interne des correspondances de 15 à 10 centimes et, d'autre part, sur les recettes télégraphiques, qui ont subi un fléchissement appréciable à la suite du ralentissement commercial qui s'est fait sentir en Indo-Chine au cours de l'année 1907. Les dépenses se sont élevées à 1,817,015 piastres. Ces dépenses auraient été couvertes par les recettes si les services gratuits effectués pour le compte de l'État avaient été soumis à la taxe.

Le service des postes de la Guyane britannique en 1907/08.

En 1907/08, les recettes de l'exploitation postale de la colonie se sont élevées à 64,600 dollars*), contre 52,961 dollars en 1906/07; les dépenses ont atteint 83,569 dollars, chiffre à peu près égal à celui de l'année précédente. Ces résultats favorables sont surtout dus à la vente des timbres-poste, qui a été plus forte que les années précédentes et qui a produit une somme de plus de 112,000 dollars. On sait que les timbres-poste sont aussi utilisés pour l'affranchissement des télégrammes et pour le payement de divers impôts.

Le nombre total des envois postaux s'est élevé à 2,803,509; il a diminué de 25,509 comparativement à l'année précédente. Le nombre des lettres ordinaires s'est accru de 14,131, tandis que le nombre des lettres officielles a diminué de 36,310. Le nombre des cartes postales a aussi diminué de 16,718, tandis que le nombre des imprimés s'est accru de 9,477. Les services internes des colis postaux et des articles d'argent accusent une augmentation. Il est intéressant de cons-

*) 1 dollar à 100 cents = fr. 5. 18.

An Gebühren kamen aus dem vereinigten Post- und Telegraphenwesen 746,016 Piaster (darunter 493,503 Piaster reine Posteinnahmen) auf. Dem Vorjahre gegenüber war ein Einnahmerückgang von 25,504 Piaster zu verzeichnen, der auf die Ermässigung des inländischen Briefportos von 15 auf 10 Centimen, dann aber auch auf die durch schlechten Geschäftsgang verursachten erheblichen Einnahmeausfälle an Telegrammgebühren zurückzuführen ist. Die Ausgaben betragen 1,817,015 Piaster. Sie würden in den Einnahmen ihre Deckung gefunden haben, wenn die Post- und Telegraphenverwaltung für die im Staatsinteresse unentgeltlich ausgeführten Leistungen Bezahlung erhalten hätte.

Der Postbetrieb Britisch-Guyanas im Verwaltungsjahre 1907/08.

Die etatmässigen Einnahmen aus dem Postbetriebe der Kolonie beliefen sich im Berichtsjahre auf 64,600 Dollars*) gegenüber 52,961 Dollars im Jahre vorher. Die Ausgaben erreichten mit 83,569 Dollars annähernd die Ziffern des Vorjahres. Das günstigere Ergebnis ist zum grossen Teil darauf zurückzuführen, dass von dem Erlöse für Postwertzeichen ein verhältnismässig höherer Betrag als in früheren Jahren unter den Einnahmen aus dem Postbetriebe erscheint. Die Postwertzeichen, von denen im Berichtsjahre für mehr als 112,000 Dollars verkauft wurden, dienen nämlich auch zur Verrechnung von Telegrammgebühren und verschiedenen Arten Steuern.

Die Gesamtzahl der bei der Post aufgelieferten Sendungen betrug im Berichtsjahre 2,803,509 oder 25,509 Stück weniger als im Jahre vorher. Während die gewöhnlichen Briefe an Zahl um 14,131 zunahmen, gingen die amtlichen Briefe um 36,310 Stück zurück. Ebenso zeigten die Postkarten eine Abnahme von 16,718 Stück. Bei

*) 1 Dollar zu 100 Cents = Fr. 5.18.

The revenue derived from the amalgamated Post and Telegraph Administrations was 746,016 piasters (of this sum 493,503 was from the post alone). This was a decrease of 25,504 piasters on the previous year, due to the reduction of inland letter postage from 15 to 10 centimes and to the falling-off of telegraph fees in consequence of commercial depression. The expenditure was 1,817,015 piasters which would have been covered by the receipts if the correspondence conveyed free for the Government had been paid at the usual rates.

The Postal Service of British Guiana in 1907/08.

In 1907-08 the postal revenue of the colony amounted to 64,600 dollars*), as against 52,961 dollars in 1906-07. The expenditure amounted to 83,569 dollars, that is, to about the same sum as in 1906-07. These satisfactory results are in a great measure due to the sale of stamps, which was greater than in former years. During the financial year postage stamps for 112,000 dollars were sold for post office, telegraph, revenue and judicial purposes.

The estimated number of articles posted was 2,803,509, a decrease of 25,509 over the previous year. The ordinary letters showed an increase of 14,131 and official letters a decrease of 36,310. The post-cards showed a decrease of 16,718 and printed papers an increase of 9,477. The inland parcel post and money

*) 1 dollar of 100 cents = 5 francs 18 centimes.

tater à cette occasion que le montant des transactions par mandats de poste s'est fortement accru malgré l'inauguration du service interne des bons de poste à la date du 1^{er} février 1907. Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des bons émis s'est élevé à 15,625. Le nombre des bons de poste britanniques qui ont circulé dans la colonie n'a diminué que de 2,646. Le trafic des mandats internationaux a souffert de la concurrence des banques, qui prélèvent une commission moins élevée que la poste. Le 1^{er} octobre 1907, la colonie de la Guyane britannique a inauguré un échange de mandats de poste avec le Mexique, par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Canada. Trois mois plus tard, le montant maximum des mandats a été porté de 10 à 40 livres sterling *) dans les relations avec la Guyane néerlandaise. Dans les relations avec la Grande-Bretagne, les expéditeurs de colis postaux ont été autorisés à prendre à leur charge les droits de douane et autres droits qui sont généralement payés par les destinataires. En attendant le règlement définitif de ces droits, l'expéditeur doit déposer à la poste, à titre de garantie, une somme égale à 10 % de la valeur de l'envoi et acquitter, en outre, une taxe spéciale de 6 pence par envoi. Le 2 septembre 1907, l'Administration a élevé à £ 400 la limite de la déclaration de valeur pour les colis et les lettres.

En 1907/08, le service des transports postaux s'est effectué avec régularité. Moyennant une subvention annuelle de 4,800 dollars, une société s'est engagée à entretenir un service postal d'automobiles entre New-Amsterdam et Skeldon; jusqu'au moment de la publication du rapport, ce service a fourni de bons résultats. Les transports maritimes ont été effectués par les compagnies suivantes: la British Royal Mail Steam Packet Company, la Compagnie française Générale transatlantique, la compagnie anglo-canadienne Pickford et Black et la com-

*) 1 livre sterling (£) à 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25. 20.

den Drucksachen trat dagegen eine Vermehrung um 9477 Stück ein. Der inländische Paket- und Geldverkehr zeigte steigende Ziffern. Besonders bemerkenswert war hierbei, dass die inländischen Postanweisungen trotz der am 1. Februar 1907 erfolgten Einführung inländischer *Postal orders* namentlich im Betrage erheblich zunahmen. An inländischen *Postal orders* wurden während des Berichtsjahres 15,625 Stück abgesetzt. Trotzdem wies der Umsatz britischer *Postal orders* nur einen Rückgang von 2646 Stück auf. Der Postanweisungsverkehr nach dem Auslande hatte unter dem Wettbewerb der Banken zu leiden, die billigere Überweisungsgebühren als die Post berechneten. Am 1. Oktober 1907 trat Britisch-Guyana durch Vermittlung der kanadischen Postverwaltung mit Mexiko in einen Postanweisungsaustausch ein. Drei Monate später wurde im Verkehr mit Niederländisch-Guyana der Höchstbetrag der Postanweisungen von 10 auf 40 £ *) erhöht. Eine weitere Verkehrserleichterung bestand darin, dass im Verkehr mit Grossbritannien den Absendern von Postpaketen gestattet wurde, sämtliche Gebühren einschliesslich der im Bestimmungslande zu entrichtenden Zölle selbst zu bezahlen. Der Absender hat bis zur endgültigen Abrechnung mit der Postverwaltung einen Betrag von 10 % des Wertes der Sendung, zu hinterlegen und der Post für die Mühewaltung eine besondere Gebühr von 6 d. zu entrichten. Vom 2. September 1907 ab erhöhte die Postverwaltung die Wertgrenze für Postpakete und Wertbriefe allgemein auf 400 £.

Der Postbeförderungsdienst wickelte sich während des Berichtsjahres zur Zufriedenheit ab. Zwischen Neu-Amsterdam und Skeldon liess die Postverwaltung durch eine Gesellschaft gegen eine jährliche Vergütung von 4800 Dollars eine Postkraftwagenlinie einrichten, die sich bisher vollauf bewährt hat. An der Beförderung der überseeischen Post waren beteiligt: die britische Royal Mail Steam Packet

*) 1 £ (Pfund Sterl.) zu 20 s. (Schilling) zu 12 d. (Pence) = Fr. 25. 20.

order services showed satisfactory results. The inland postal order system inaugurated on February 1st, 1907, did not affect the money order transactions which continued to develop, especially with respect to the amounts issued. The number of inland postal orders issued was 15,625, while the British postal orders showed a decrease of 2,646 orders only during the year under report. The foreign money orders showed a falling off due no doubt to the prevailing low rate of the local banks. On October 1st, 1907, a money order exchange was inaugurated with Mexico, the Post Office of Canada acting as intermediary. Three months later the limit for a single money order exchanged between British Guiana and Dutch Guiana was raised from £ 10 to £ 40 *). Arrangements were completed during the year whereby the senders of parcels by parcel post between the United Kingdom and the colony, and vice versa, are permitted to assume the responsibility for payment of the customs and other charges which are ordinarily defrayed by the addressees. The sender has to pay a deposit at the rate of one shilling for each ten shillings or part of ten shillings of the value of the parcel. The fee charged for this service is sixpence for each parcel. From September 2nd, 1907, the limit of insured value for parcels and letters was increased to £ 400.

During the financial year 1907-08 the mail services were performed satisfactorily. Between New Amsterdam and Skeldon a motor-bus service has been organized by a private company at an annual subsidy of 4,800 dollars; the working of the same is satisfactory. The following lines of steamers, which are under contract with their Governments, carried mails

*) £ 1 of 20 s., of 12 d. = 25 francs 20 centimes.

pagnie néerlandaise Koninklijke West Indische Mail Dienst. Outre ces compagnies, qui exécutent ces services en vertu de contrats conclus avec leurs Gouvernements respectifs, l'Administration des postes de la colonie a encore utilisé les services des lignes Québec et Armstrong, la ligne Londres directe et la ligne Liverpool, ainsi que les vapeurs de la ligne de l'Asie orientale qui partent de Copenhague. D'après le nouveau contrat qui est entré en vigueur le 10 septembre 1907, l'Administration doit payer une indemnité annuelle de £ 5,000 à la Royal Mail Steam Packet Company pour l'entretien d'un service de bateaux à vapeur tous les quinze jours entre la Barbade et Demerara (Guyane britannique). Pour les transports effectués entre la Barbade et la Grande-Bretagne, cette compagnie reçoit: 3 shillings par livre pour les lettres et les cartes postales, 3 pence par livre pour les autres envois de la poste aux lettres, 4 pence pour chaque colis jusqu'au poids de 3 livres, 8 pence pour chaque colis d'un poids de plus de 3 livres jusqu'à 7 livres et 1 shilling pour chaque colis d'un poids de plus de 7 livres jusqu'à 11 livres.

Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le *personnel supérieur* des Administrations de l'Union postale universelle:

En *Belgique*, M. L. Wodon, Inspecteur général des postes, a été nommé Directeur général des postes, à titre personnel, et chargé de remplacer M. Sterpin, auquel un congé a été accordé pour occuper l'emploi de Directeur général des postes, des télégraphes et des téléphones de l'Empire ottoman.

En *Grèce*, M. Constantin N. Marinos a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

Dans la *Grande-Bretagne*, Sir Henry Babington Smith, K. C. B., a résigné

Company, die französische Compagnie Générale Transatlantique, die britisch-kanadische Pickford & Black Steamship Company und der niederländische Koninklijke West Indische Mail Dienst. Ausser diesen zu ihren Regierungen im Vertragsverhältnis stehenden Gesellschaften wurden zur Postbeförderung noch hauptsächlich benutzt die Quebec und Armstrong Linien, die London Direct und die Liverpool Linie sowie die von Kopenhagen ausgehenden Dampfer der Ostasiatischen Linie. Für die von der Royal Mail Steam Packet Company zwischen Barbados und Demerara (Britisch-Guyana) unterhaltenen vierzehntäglichen Postdampferverbindungen hat die Kolonie Britisch-Guyana nach einem am 10. September 1907 in Kraft getretenen neuen Vertrage jährlich einen Beitrag von 5000 £ zu entrichten. Für die Beförderung der Postsendungen zwischen Barbados und Grossbritannien erhält die vorhin genannte Gesellschaft Gebühren nach folgenden Sätzen: 3 s. für das Pfund Briefe und Postkarten, 3 d. für das Pfund anderer Briefsendungen, 4 d. für jedes Postpaket bis 3 Pfund, 8 d. über 3 bis 7 Pfund und 1 s. über 7 bis 11 Pfund.

Kleine Mitteilungen.

In der *obersten Leitung des Postwesens* in den Vereinsländern sind die nachstehenden *Änderungen* eingetreten.

In *Belgien* ist Herrn General-Postinspektor L. Wodon der Titel General-Postdirektor verliehen und es ist ihm für die Dauer der Abwesenheit des zur Übernahme der Stelle eines Generaldirektors der Kaiserlich ottomanischen Posten und Telegraphen beurlaubten Herrn Sterpin die Wahrnehmung der Geschäfte des General-Postdirektors übertragen worden.

In *Griechenland* ist Herr Konstantin N. Marinos zum Generaldirektor der Posten und Telegraphen ernannt worden.

In *Grossbritannien* hat der Sekretär der Postverwaltung Sir Henry Babing-

during the year:—Royal Mail Steam Packet Company (Imperial and Colonial), Compagnie générale transatlantique (French), Pickford and Black Steamship Company (Imperial and Canadian), and Koninklijke West Indische Mail Dienst (Dutch). Mails have also been carried by the steamers of the Quebec and Armstrong Lines, the London Direct Line and Liverpool Line, and the East Asiatic sailing from Copenhagen. A new contract was also made with the Royal Mail Steam Packet Company for a fortnightly service between British Guiana and Barbados, the amount payable by the colony being £ 5,000 per annum. For the conveyance of mails between Barbados and the United Kingdom the colony pays the above mentioned company as follows:—For every pound of letters and post cards 3 shillings, for every pound of other postal packets 3 pence, for every parcel weighing not over 3 lbs. 4 pence, for every parcel weighing over 3 lbs. but not over 7 lbs. 8 pence, and for every parcel weighing over 7 lbs. but not over 11 lbs. 1 shilling.

Miscellaneous.

The following *changes* have taken place in the *superior staff* of the Union Postal Administrations:—

In *Belgium*, Mr. L. Wodon, Inspector General of Posts, has been appointed Director General of Posts *à titre personnel* to temporarily replace Mr. Sterpin to whom a furlough has been granted that he may fill the post of Director General of Posts, Telegraphs and Telephones of Turkey.

In *Greece*, Mr. Constantin N. Marinos has been appointed Director General of Posts and Telegraphs.

In *Great Britain*, Sir Henry Babington Smith, K. C. B., has resigned

ses fonctions de Secrétaire du General Post Office pour accepter le poste de Président de la Banque nationale de Turquie à Constantinople; il a été remplacé dans ses fonctions de Secrétaire du Post Office par Sir Matthew Nathan, G. C. M. G., Gouverneur de la colonie de Natal.

Dans la République de *Nicaragua*, M. Alejandro Bermúdez a été nommé Directeur général des postes en remplacement de M. Mariano Bermúdez, appelé à d'autres fonctions.

En *Espagne*, M. José Francos Rodriguez a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes en remplacement de M. Emilio Ortuño, démissionnaire.

* * *

Dans le royaume de *Siam*, les équivalents des *taxes-types de l'Union postale universelle* ont été modifiés comme suit, à partir du 15 août 1909, par suite de l'adoption de l'étalon d'or et de la division du tical en 100 satangs (au lieu de 65 atts comme précédemment):

3 satangs pour 5 centimes, 6 satangs pour 10 centimes, 14 satangs pour 25 centimes et 27 satangs pour 50 centimes.

* * *

A partir du 1^{er} janvier 1910, l'unité de poids pour les lettres sera portée de 15 à 20 grammes dans la *République Argentine*, mais la taxe intégrale de 12 centavos par port simple continuera à être perçue pour chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes.

* * *

Depuis le 1^{er} novembre 1909, la *Norvège* participe au service international des boîtes avec valeur déclarée.

* * *

Le 1^{er} août 1909, un échange de mandats de poste sur la base d'un arrangement particulier a été inauguré entre le *Mexique* et l'*Autriche*, y compris les bureaux autrichiens du Levant. Le montant maximum de chaque mandat a été fixé à 500 francs (200 pesos). Les échanges ont lieu par l'intermédiaire des bureaux de

ton Smith, K. C. B., sein Amt niedergelegt, um die Stellung eines Präsidenten der türkischen Nationalbank in Konstantinopel zu übernehmen; an seiner Stelle ist der bisherige Gouverneur von Natal Sir Matthew Nathan, G. C. M. G., zum Sekretär der Postverwaltung ernannt worden.

In *Nicaragua* wurde Herr Alejandro Bermúdez an Stelle des anderweit verwendeten Herrn Mariano Bermúdez zum General-Postdirektor ernannt.

In *Spanien* ist Herr José Francos Rodriguez an Stelle des zurückgetretenen Herrn Emilio Ortuño zum Generaldirektor der Posten und Telegraphen ernannt worden.

* * *

Infolge Einführung der Goldwährung in *Siam* und Einteilung des Tical in 100 Satangs (statt bisher in 64 Atts) ist vom 15. August 1909 ab der Gegenwert der *Normaltaxsätze des Weltpostvertrages* für *Siam* wie folgt anderweit festgesetzt worden: für 5 Centimen 3 Satangs, für 10 Centimen 6 Satangs, für 25 Centimen 14 Satangs und für 50 Centimen 27 Satangs.

* * *

Vom 1. Januar 1910 ab wird in *Argentinien* die Gewichtseinheit für Briefe von 15 auf 20 Gramm erhöht, dagegen wird der volle Portosatz von 12 Centavos für den einfachen Brief des Weltpostverkehrs vorerst noch für jede weitere Gewichtstufe von 20 Gramm erhoben.

* * *

Seit dem 1. November 1909 nimmt *Norwegen* am internationalen Wertkästchenaustausch teil.

* * *

Am 1. August 1909 ist auf Grund eines besondern Vertrages ein Austausch von Postanweisungen zwischen *Mexiko* und *Österreich* einschl. der österreichischen Postanstalten in der Levante ins Leben getreten. Der Höchstbetrag einer Postanweisung ist in diesem Verkehr auf 500 Franken (200 Pesos) festgesetzt worden. Den Austausch der Postanweisungen vermitteln die Postämter in Mexiko (D. F.) und in Wien (Geldbestellamt).

his post of Secretary to the General Post Office to accept that of President of the National Bank of Turkey in Constantinople; he was replaced as Secretary to the General Post Office by Sir Matthew Nathan, G. C. M. G., Governor of Natal.

In *Nicaragua*, Mr. Alejandro Bermúdez has been appointed Director General of Posts in lieu of Mr. Mariano Bermúdez, called to another post.

In *Spain*, Mr. José Francos Rodriguez has been appointed Director General of Posts and Telegraphs in lieu of Mr. Emilio Ortuño, who has resigned.

* * *

In *Siam*, the equivalents for the normal typical union rates were fixed as follows on August 15th, 1909, in consequence of the adoption of the gold currency and the division of the tical into 100 satangs (instead of 64 atts as heretofore):—3 satangs for 5 centimes, 6 satangs for 10 centimes, 14 satangs for 25 centimes and 27 satangs for 50 centimes.

* * *

On January 1st, 1910, the unit of weight for letters will be raised from 15 to 20 grams in the *Argentine Republic*, but the full rate of 12 centavos for a single letter in the international service will be charged for every 20 grams or fraction of 20 grams.

* * *

Since November 1st, 1909, *Norway* participates in the international exchange of insured boxes.

* * *

On August 1st, 1909, a special arrangement came into force for the exchange of money orders between *Mexico* and *Austria*, including the Austrian post-offices in the Levant. The maximum amount of a money order is 500 francs or 200 pesos. The orders are exchanged by the agency of the post-offices of Mexico (D. F.) and Vienna (Money orders).

Mexico, D. L., et de Vienne (Bureau des mandats).

Un *monet arrangement concerning exchange des mandats de poste* a été conclu entre le *Mexique* et les *États-Unis d'Amérique*; cet arrangement est entre en vigueur le 1^{er} octobre 1909. Le montant maximum des mandats est fixé à 200 pesos (100 dollars). Les formulaires de mandats internes sont utilisés par chacune des deux Administrations intéressées; la conversion des montants est effectuée par les bureaux chargés du paiement des titres au taux de 1 dollar = 2 pesos. Les titres sont remis aux envoyeurs qui sont chargés de les faire parvenir aux destinataires.

Le 1^{er} octobre 1909, un *arrangement particulier pour l'échange des colis postaux* est entre en vigueur entre le *Mexique* et le *Canada*; les colis sont admis jusqu'au poids de 5 kilogrammes (11 livres anglaises). Les bureaux d'échange sont, pour le Mexique, Manzanillo à l'ouest et Veracruz à l'est, et pour le Canada, Victoria à l'ouest et Halifax ou Montréal à l'est. La taxe est de 30 cents pour 2 kilogrammes au Mexique et de 17 cents pour 2 livres au Canada. Chaque Administration couvre le montant de sa taxe propre, mais s'acquitte les frais de transport maritime.

Le 1^{er} novembre 1909, l'*Agence postale mexicaine à Panama* a été supprimée. Cette agence était chargée spécialement de contrôler le transport des dépêches télégraphiques pour les pays de l'Amérique du Sud.

Le 1^{er} novembre 1909, un *arrangement particulier pour l'échange postal* est conclu entre le *Mexique* et les *États-Unis d'Amérique*; cet arrangement est entre en vigueur le 1^{er} octobre 1909. Les formulaires de mandats internes sont utilisés par chacune des deux Administrations intéressées; la conversion des montants est effectuée par les bureaux chargés du paiement des titres au taux de 1 dollar = 2 pesos. Les titres sont remis aux envoyeurs qui sont chargés de les faire parvenir aux destinataires.

Un *arrangement particulier pour l'échange des colis postaux* est conclu entre le *Mexique* et le *Canada*; les colis sont admis jusqu'au poids de 5 kilogrammes (11 livres anglaises).

Ein *monet arrangement concerning exchange des mandats de poste* a été conclu entre le *Mexique* et les *États-Unis d'Amérique*; cet arrangement est entre en vigueur le 1^{er} octobre 1909. Le montant maximum des mandats est fixé à 200 pesos (100 dollars). Les formulaires de mandats internes sont utilisés par chacune des deux Administrations intéressées; la conversion des montants est effectuée par les bureaux chargés du paiement des titres au taux de 1 dollar = 2 pesos. Les titres sont remis aux envoyeurs qui sont chargés de les faire parvenir aux destinataires.

Ein *arrangement particulier pour l'échange des colis postaux* est conclu entre le *Mexique* et le *Canada*; les colis sont admis jusqu'au poids de 5 kilogrammes (11 livres anglaises). Les bureaux d'échange sont, pour le Mexique, Manzanillo à l'ouest et Veracruz à l'est, et pour le Canada, Victoria à l'ouest et Halifax ou Montréal à l'est. La taxe est de 30 cents pour 2 kilogrammes au Mexique et de 17 cents pour 2 livres au Canada. Chaque Administration couvre le montant de sa taxe propre, mais s'acquitte les frais de transport maritime.

Le 1^{er} novembre 1909, l'*Agence postale mexicaine à Panama* a été supprimée. Cette agence était chargée spécialement de contrôler le transport des dépêches télégraphiques pour les pays de l'Amérique du Sud.

Le 1^{er} novembre 1909, un *arrangement particulier pour l'échange postal* est conclu entre le *Mexique* et les *États-Unis d'Amérique*; cet arrangement est entre en vigueur le 1^{er} octobre 1909. Les formulaires de mandats internes sont utilisés par chacune des deux Administrations intéressées; la conversion des montants est effectuée par les bureaux chargés du paiement des titres au taux de 1 dollar = 2 pesos. Les titres sont remis aux envoyeurs qui sont chargés de les faire parvenir aux destinataires.

A *monet order arrangement* was concluded between Mexico and the United States of America, which came into force on October 1, 1909. The maximum amount of a money order is 200 pesos or 100 dollars. Domestic money order forms are used by each Administration concerned; the conversion of the amount is made by the paying office at the rate of 1 dollar = 2 pesos. The orders are given to the senders, who have to send them to the addressees.

On October 1, 1909, a *special parcel post arrangement* came into force between Mexico and Canada. Parcels may now be exchanged between the two countries up to 5 kilograms or 11 lbs. in weight. The office of exchange in Mexico are Manzanillo in the West and Veracruz in the East, and in Canada Victoria in the West and Halifax or Montreal in the East. The rate of postage is 30 cents for every half kilogram in Mexico and 12 cents for every lb. in Canada. Each Administration keeps for itself the weight it is charged and only defers the rest to the other.

On November 1, 1909, the *Mexican postal agency at Panama* was closed. That agency was only entrusted with the supervision of the transport of the Mexican mails for South American States.

A *special arrangement of payment of money orders* was also accepted by Mexico and the United States of America, which came into force on October 1, 1909. The maximum amount of a money order is 200 pesos or 100 dollars.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

34^e VOLUME.

ANNÉE 1909.



BERNE

IMPRIMERIE LEROW & CO.